



UNIVERSIDAD DE JAÉN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA
INGLESA

TESIS DOCTORAL
LA COMPLEMENTACIÓN DEL ADJETIVO EN
INGLÉS ANTIGUO

PRESENTADA POR:
ALEJANDRO ALCARAZ SINTES

DIRIGIDA POR:
DR. D. SALVADOR VALERA HERNÁNDEZ

JAÉN, 3 DE SEPTIEMBRE DE 2003

ISBN 84-8439-213-9

Nombre y apellidos del autor

ALEJANDRO ALCARAZ SINTES

Título de la Tesis Doctoral

LA COMPLEMENTACIÓN DEL ADJETIVO EN INGLÉS ANTIGUO

I.S.B.N.

84-8439-213-9

Fecha de lectura

3 DE SEPTIEMBRE DE 2003

Centro y Departamento en que fue realizada la lectura

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Departamento de Filología Inglesa

Composición del Tribunal / Dirección de la tesis

Dirección de la Tesis Dr. D. Salvador Valera Hernández

Presidente/a del Tribunal Dr. D. Fernando Serrano Valverde

Vocales Dr. D. Santiago González Fernández-Corrugedo

Dr. D. Joaquín Comesaña Rincón

Dra. D^a Trinidad Guzmán González

Secretario/a Dr. D. Alfonso Rizo Rodríguez

Calificación obtenida

Sobresaliente cum laudem por unanimidad



UNIVERSIDAD DE JAÉN

RESUMEN

Esta tesis es un estudio monográfico de la complementación del adjetivo en inglés antiguo. En el Capítulo 1 se exponen nuestros objetivos y la metodología utilizada, y se ofrece un resumen general teórico de lo que entendemos por *complementación*. El Capítulo 2, denominado "Estado de la cuestión", es un resumen comentado, descriptivo y crítico, de la literatura especializada sobre el tema de la complementación del adjetivo, en el que abordamos las cópulas, los participios adjetivos, la complementación mediante nombre flexionado (en dativo y genitivo), oración (de infinitivo y flexiva), frase preposicional y composición léxica. Asimismo, analizamos las construcciones denominadas impersonales en inglés antiguo, dada su estrecha relación sintáctica y semántica con la complementación. El Capítulo 3 constituye nuestra aportación al tema objeto de estudio. En él, tras explicar, el tratamiento informático dado a los datos sobre los 716 adjetivos estudiados; ofrecemos una descripción numérico-cuantitativa de los diferentes tipos de construcciones; hacemos una propuesta de diccionario de la complementación sintáctica y semántica del adjetivo en inglés antiguo; y presentamos nuestros hallazgos sobre la correlación entre las quince clases semánticas en que hemos dividido nuestros adjetivos y las diferentes estructuras de complementación estudiadas. Este tercer capítulo termina con las conclusiones parciales y generales a las que se ha llegado, así como con una recapitulación general y una propuesta de futuros temas de investigación.

ABSTRACT

This thesis is a study of adjectival complementation in Old English. Chapter 1 presents our objectives and the methodology employed, and offers an overall theoretical summary of what is understood by *complementation*. Chapter 2 is a critical descriptive summary of specialized literature on the subject of adjectival complementation. It deals with copulas, adjectival participles, complementation by means of an inflected noun (in the genitive or the dative, a clause (finite or non-finite), a prepositional phrase, and lexical complementation (compounds). We also analyze so-called impersonal constructions in Old English, given their close syntactic and semantic relation to complementation. Chapter 3 is our contribution to the subject of study. We explain the treatment given to the computerized data of the 716 adjectives studied; we offer a quantitative and comparative description of the different types of complementing structures; we propose a model for a dictionary of adjectival syntactic and semantic complementation in Old English; and we present our findings about the correlation between the fifteen semantics classes in which our adjectives have been grouped and the different complementing structures studied. The final part of this chapter presents the partial and general conclusions reached, a general summary of the thesis and a proposal of subjects for future research.

LA COMPLEMENTACIÓN DEL ADJETIVO EN INGLÉS ANTIGUO

ALEJANDRO ALCARAZ SINTES



UNIVERSIDAD DE JAÉN

A mi mujer, Elisa,
por su paciencia y respeto, confianza y amor.

A mis hijos, Alejandro y Pablo,
por su comprensión y mis ausencias.

A mis padres,
presentes pese a la distancia.

Expreso mi profundo agradecimiento a
Salvador Valera Hernández,
por la rigurosa ayuda que me ha prestado
como director
y
por el aliento como amigo.

Quedo en deuda también con
cuantos me han ayudado de palabra y de obra
durante la realización de este estudio,
en particular a
Paula García Ramírez
y
Luciano García García,
así como a
María del Rosario Ramos Díaz.

SUMARIO

SUMARIO	4
ÍNDICE DE TABLAS	17
ÍNDICE DE FIGURAS	20
CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN	29
1. INTRODUCCIÓN	30
2. OBJETIVOS	31
2.1 Objetivos generales	31
2.2 Objetivos parciales	31
3. EL TRATAMIENTO DE LA SINTAXIS EN LA LINGÜÍSTICA HISTÓRICA INGLESA	33
4. CONVENCIONES TIPOGRÁFICAS	35
5. ACLARACIONES TERMINOLÓGICAS Y SINTACTICO-SEMÁNTICAS	37
5.1 Adjetivo	37
5.2 Predicado semántico y argumentos	38
5.3 Predicado sintáctico y complementos	38
5.4 Cópula y predicador.....	40
5.5 Complemento y complementación.....	40

5.5.1	Núcleo y dependientes (modificador, complemento y adjunto).....	41
5.5.2	Complementación	44
5.5.3	¿Sujeto = complemento?	45
5.6	Los términos <i>transitivo</i> e <i>intransitivo</i> aplicados al adjetivo	46
5.7	La rección	48
6.	MÉTODO	50
6.1	Proceso de confección del diccionario de adjetivos.....	50
6.1.1	Selección inicial de adjetivos	50
6.1.2	Confección de la base de datos	50
6.1.3	Proceso de selección de adjetivos.....	52
6.2	Tratamiento del <i>Dictionary of Old English Corpus</i>	54
6.3	Búsqueda de los ejemplos	56
6.4	Análisis sintáctico	58
6.4.1	Código de colores	58
6.4.2	Advertencias previas	59
	CAPÍTULO 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	62
1.	INTRODUCCIÓN	63
2.	LAS CÓPULAS EN INGLÉS ANTIGUO	64
2.1	La cópula <i>beon</i>	64
2.1.1	Significado.....	64
2.1.2	La construcción <i>cópula + adjetivo</i>	64
2.2	Otras cópulas	65
2.2.1	Las cópulas durativas	66

2.2.2	Las cópulas incoativas	67
2.2.3	La cópula de modalidad <i>pyncan</i>	67
2.3	Cuasi-cópulas y « <i>predicative adjuncts</i> »	68
2.4	Cópulas con infinitivo	70
2.5	Recapitulación	70
3.	LOS PARTICIPIOS ADJETIVOS	71
3.1	Participio pasado	71
3.1.1	Recapitulación	72
3.2	Participio presente	72
3.2.1	Participio: ¿verbo o adjetivo?	72
3.2.2	Criterios de diferenciación	73
3.2.2.1	Semánticos	73
3.2.2.2	Morfológicos	74
3.2.2.3	Sintácticos	74
3.2.3	Recapitulación	75
4.	COMPLEMENTACIÓN MEDIANTE NOMBRE FLEXIONADO	76
4.1	Introducción	76
4.2	Nombre flexionado en GENITIVO	77
4.2.1	Obras de carácter general	77
4.2.2	Estudios descriptivos	78
4.2.2.1	Visser (1963-1973)	78
4.2.2.2	Mitchell (1985)	80
4.2.3	Estudios generativistas	83

4.2.3.1	Asignación de caso.....	83
4.2.3.2	Funciones semánticas asociadas a casos morfológicos	85
4.2.3.3	Orden lineal	88
4.2.3.4	Recapitulación	89
4.3	Nombre flexionado en DATIVO	89
4.3.1	Obras de carácter general	89
4.3.1.1	Estudios descriptivos	91
4.3.1.2	Estudios generativistas	93
4.3.1.2.1	Funciones semánticas	93
4.3.1.2.2	Orden lineal	94
4.3.1.2.3	Origen de la función semántica característica de un dativo	94
4.3.2	Recapitulación	95
5.	COMPLEMENTACIÓN MEDIANTE ORACIÓN NOMINAL.....	97
5.1	ORACIÓN NO FLEXIVA: INFINITIVO	97
5.1.1	Introducción	97
5.1.2	Origen del infinitivo.....	98
5.1.3	Morfología del infinitivo.....	98
5.1.3.1	Tipos de infinitivo: flexionado y simple.....	98
5.1.3.2	Razones del uso del infinitivo simple y frecuencia relativa	98
5.1.4	Función de la oración no flexiva de infinitivo	99
5.1.4.1	Construcciones sin frase nominal en nominativo	100
5.1.4.2	Construcciones con frase nominal en ¿nominativo?	103
5.1.4.3	Oraciones con un nombre en nominativo	104

5.1.6.4	Construcción Tipo 4.....	129
5.1.6.4.1	Conclusiones de van der Wurff (1992) sobre la construcción Tipo 4	131
5.1.6.4.2	Construcción Tipo 5.....	132
5.1.6.5	Observaciones sobre los adjetivos usados en los Tipos 2 y 3, y en el Tipo 4	133
5.1.6.5.1	Diferencia entre <i>gearo</i> y <i>eape</i>	133
5.1.6.5.2	Diferencia entre <i>eape</i> y <i>fæger</i>	133
5.1.6.5.2.1	Sintácticas	133
5.1.6.5.2.1	Semánticas	135
5.1.6.5.3	Diferencias entre <i>eape</i> , <i>fæger</i> y <i>god</i>	137
5.1.6.6	La voz del infinitivo	141
5.1.6.6.1	Infinitivo y <i>weorpe</i>	141
5.1.6.6.2	Infinitivo y <i>gearo</i>	144
5.1.6.6.3	Infinitivo con morfología activa: ¿pasivo o activo?.....	145
5.1.6.6.3.1	Significado activo	145
5.1.6.6.3.2	Significado pasivo	146
5.1.6.6.3.3	Significado neutro	146
5.1.6.7	Construcción Tipo 6.....	149
5.1.7	Otras construcciones parecidas.....	150
5.1.7.1	¿Adjetivo o adverbio?	150
5.1.7.2	Infinitivo <i>consecutivo</i>	151
5.1.7.3	Infinitivo <i>final</i>	152
5.1.8	Recapitulación	152
5.2	ORACIÓN NO FLEXIVA: PARTICIPIO PRESENTE	155

5.3	ORACIÓN FLEXIVA	156
5.3.1	Función de la oración flexiva en oraciones impersonales	156
5.3.1.1	Oración flexiva = Objeto / Complemento	156
5.3.1.1.1	Introducción	156
5.3.1.1.2	Argumento 1: posición final	157
5.3.1.1.3	Argumento 2: pronombre <i>hit</i> sin función catafórica	158
5.3.1.1.4	Argumento 3: pronombre anticipativo <i>pæs</i>	160
5.3.1.2	Oración flexiva = Sujeto	162
5.3.2	Oraciones personales (con sujeto en nominativo)	165
5.3.2.1	Proposiciones y deseos dependientes	165
5.3.2.2	Interrogativas y exclamaciones dependientes	166
5.3.2.3	Polisemia de <i>gewiss</i>	168
5.3.2.4	Tipología sintagmática	168
5.3.2.5	Uso de pronombres anticipativos	169
5.3.3	Conjunciones completivas	170
5.3.3.1	Introducción	170
5.3.3.2	Conjunciones	170
5.3.3.2.1	<i>pæt</i>	170
5.3.3.2.2	<i>pætte</i>	172
5.3.3.2.3	<i>pæs pe</i>	172
5.3.3.2.4	<i>pæs</i>	173
5.3.3.2.5	Otras conjunciones y pronombres	174

5.3.3.2.5.1 Sin marcador	175
5.3.3.2.5.2 Repetición del marcador	176
5.3.4 Modo del verbo y uso de verbos modales en la oración flexiva	176
5.3.4.1 Subjuntivo	177
5.3.4.2 Indicativo	178
5.3.4.3 Verbos modales	178
5.3.4.4 Construcción alternativa en deseos dependientes	179
5.3.5 Recapitulación	179
6. COMPLEMENTACIÓN MEDIANTE FRASE PREPOSICIONAL	182
6.1 Estudios descriptivos	182
6.2 Recapitulación	185
7. COMPLEMENTACIÓN MEDIANTE COMPOSICIÓN LÉXICA	186
7.1 Introducción	186
7.2 Sufijación	186
7.3 Complementación	187
7.3.1 Determinativo intensificador	188
7.3.2 Determinativo instrumental	189
7.4 Complementación exocéntrica o <i>bahuvrīhi</i>	189
7.5 Genitivo adverbial con complementación implícita	190
7.6 Recapitulación	191
8. COMPLEMENTACIÓN EN ORACIONES IMPERSONALES	193
8.1 Introducción	193
8.2 Definición del término <i>impersonal</i>	193
8.3 Construcciones con argumentos nominales	196

8.3.1	Tipología básica.....	196
8.3.2	Diferencias semánticas: transitividad e intencionalidad.....	197
8.4	Construcciones con argumentos oracionales.....	198
8.4.1	Construcciones con el argumento CAUSA realizado por una oración.....	198
8.4.2	Función sintáctica del argumento oracional CAUSA	199
8.4.2.1	Argumento oracional CAUSA = sujeto	199
8.4.2.2	Argumento oracional CAUSA = complemento	199
8.4.2.3	Críticas al argumento de la «posición final»	200
8.4.2.4	Crítica al argumento del «objeto provisional».....	202
8.4.2.5	Crítica a la taxonomía de Fischer & van der Leek (1983).....	202
8.4.3	Construcciones impersonales e infinitivo pasivo.....	202
8.5	Análisis descriptivos.....	203
8.5.1	Tipología de van der Gaaf (1904)	203
8.5.2	Tipología de Callaway (1913) relativa a las construcciones impersonales con infinitivo.....	204
8.5.2.1	Infinitivo simple e infinitivo flexionado	204
8.5.2.2	Clasificación semántica de adjetivos según Callaway	205
8.5.3	Tipología de Visser.....	206
8.5.3.1	Observaciones sobre los tipos de construcción de Visser	209
8.5.3.1.1	Tipos 1 y 3.....	209
8.5.3.1.2	Tipo 2	210
8.5.3.1.3	Tipo 4	210
8.5.3.1.4	Tipo 5	211
8.5.3.1.5	Tipos 6, 7 y 8.....	212

8.5.4 Mitchell (1985): el infinitivo y <i>hit</i>	213
8.5.5 La construcción <i>dativo + infinitivo</i>	214
8.5.5.1 Autores que admiten su existencia	214
8.5.5.2 Autores que niegan su existencia	216
8.5.6 Tipología de Ogura (1986)	217
8.5.7 Tipología de van der Wurff (1992)	218
8.5.7.1 Tipología con <i>hit</i>	219
8.5.7.2 Tipología sin <i>hit</i>	220
8.6 Recapitulación	221
9 CONCLUSIONES	225
 CAPÍTULO 3. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS	227
1. INTRODUCCIÓN	228
2. TRATAMIENTO DE LOS DATOS: HOJA DE CÁLCULO	229
3. DESCRIPCIÓN DE LAS TABLAS	231
3.1 Tabla 1. Información general del adjetivo	231
3.2 Tabla 2. Complementación mediante nombre flexionado	234
3.3 Tabla 3. Complementación mediante frase preposicional	236
3.4 Tabla 4. Complementación mediante oración flexiva (adjetivo predicativo)	238
3.5 Tabla 5. Complementación mediante oración flexiva (adjetivo no predicativo)	242
3.6 Tabla 6. Complementación mediante oración no flexiva de infinitivo (adjetivo predicativo)	243
3.7 Tabla 7. Complementación mediante oración no flexiva de infinitivo (adjetivo no predicativo)	249
3.8 Tabla 8. Complementación múltiple.....	250

3.9	Tablas resumen	253
4.	PROPUESTA PARA UN DICCIONARIO DE COMPLEMENTACIÓN ADJETIVA	255
5.	CLASES SEMÁNTICAS DE ADJETIVOS Y PATRONES DE COMPLEMENTACIÓN	392
5.1	Clasificaciones semánticas de otros autores.....	392
5.2	Propuesta de clasificación semántica	396
6.	PATRONES DE COMPLEMENTACIÓN Y CLASES SEMÁNTICAS	398
6.1	Adjetivos predicativos	398
6.1.1	Frase nominal	398
6.1.1.1	Dativo	398
6.1.1.2	Genitivo	400
6.1.1.3	Nominativo y acusativo.....	401
6.1.2	Frase preposicional	402
6.1.3	Oración	403
6.1.3.1	Construcción personal	403
6.1.3.1.1	Oración flexiva	403
6.1.3.1.2	Oración de infinitivo	404
6.1.3.2	Construcción impersonal	407
6.1.3.2.1	Oración flexiva	407
6.1.3.2.2	Oración de infinitivo	408
6.2	Adjetivos no predicativos.....	410
7.	CONCLUSIONES Y TENDENCIAS	413
7.1	Estructuras de complementación	413
7.2	Correlación entre clases semánticas y estructuras de complementación.....	421

7.2.1 Comparación de frases nominales en dativo y genitivo	421
7.2.2 Comparación entre frase nominal y frase preposicional.....	422
7.2.3 Comparación entre oración flexiva y de infinitivo en construcciones personales	423
7.2.4 Comparación entre oración flexiva y de infinitivo en construcciones impersonales ...	426
7.2.5 Comparación entre construcciones personales e impersonales	427
7.2.6 Comparación entre frase nominal en genitivo y oración (construcción personal)	428
7.2.7 Comparación entre oración flexiva y de infinitivo en construcciones con adjetivo modificador.....	431
8. RECAPITULACIÓN	433
9. CONCLUSIONES GENERALES	435
APÉNDICES	437
APÉNDICE 1. Datos generales de los adjetivos complementados (Tabla 1)	438
APÉNDICE 2. Frase nominal (Tabla 2).....	456
APÉNDICE 3. Frase preposicional (Tabla 3).....	468
1. Sección de introducción de datos	468
2. Sección de cálculos	488
APÉNDICE 4. Oración flexiva y adjetivo predicativo (Tabla 4)	507
1. Sección de introducción de datos	507
2. Sección de cálculos	529
APÉNDICE 5. Oración flexiva y adjetivo no predicativo (Tabla 5).....	549
APÉNDICE 6. Oración de infinitivo y adjetivo predicativo (Tabla 6)	550
1. Sección de introducción de datos	550
2. Sección de cálculos	562

APÉNDICE 7.	Oración no flexiva de infinitivo y adjetivo no predicativo (Tabla 7)	573
APÉNDICE 8.	Complementación de adjetivos no predicativos (Tabla 13)	574
APÉNDICE 9.	Adjetivos adscritos a las clases semánticas propuestas.....	576
APÉNDICE 10.	Lexemas adjetivos buscados y analizados.....	596
APÉNDICE 11.	Conjunciones y pronombres en construcciones personales con oración flexiva.....	600
APÉNDICE 12.	Adjetivos y pronombres anticipativos en construcciones personales con oración flexiva y de infinitivo	602
BIBLIOGRAFÍA		605

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.	Adjetivos que tienen un argumento en genitivo, según van Kemenade (1987) y clase semántica a la que pertenecen según Mitchell (1985:§229).	87
Tabla 2.	Adjetivos de ejemplos de McLaughlin (1983:25-26) y clase semántica a la que pertenecen según Mitchell (1985:§229).	87
Tabla 3.	Funciones semánticas asociadas a los casos morfológicos según McLaughlin (1983:26).	88
Tabla 4.	Adjetivos que rigen dativo y función semántica, en McLaughlin (1983).	93
Tabla 5.	Posibles órdenes lineales de elementos.	105
Tabla 6.	Tipos de construcción con oración no flexiva de infinitivo complemento de adjetivo en Visser (1963-1973:§938 et passim).	108
Tabla 7.	Tipos de construcción personal de van der Wurff (1992:216).	110
Tabla 8.	Clases de construcciones de Chung & Gamon (1996).	112
Tabla 9.	Comparación de tipos de construcción y clases de adjetivos en diferentes autores.	113
Tabla 10.	Adjetivos presentes en los ejemplos de Visser (1963-1973:§938-§939) y van der Wurff (1992), clase semántica de Callaway (1913) y lista de rección y frase preposicional de Mitchell (1985:§219).	116
Tabla 11.	Adjetivos presentes en los ejemplos de Visser (1963-1973:§944) y van der Wurff (1992), clase semántica de Callaway (1913), lista de rección de Mitchell (1985:§219).	121
Tabla 12.	Adjetivos presentes en los ejemplos de Visser (1963-1973:§940), van der Wurff (1992), clase semántica de Callaway (1913:151-152), lista de rección de Mitchell (1985:§219) y preposición según Wülfing (1901:§608-§1066).	125

Tabla 13.	Adjetivos presentes en los ejemplos de Callaway (1913), Visser (1963-1973:§404) y van der Wurff (1992), y clase semántica de Callaway (1913:151-152).....	130
Tabla 14.	Tipo de estímulo preferido por adjetivos según Chung & Gamon (1996:59).....	137
Tabla 15.	Propuesta de Fischer (1991:154-155) para el adjetivo weorþ.	143
Tabla 16.	Adjetivos identificados por Méndez (1994:174) y su pertenencia a clases semánticas de Callaway (1913), Visser (1963-1973) y Mitchell (1985).	164
Tabla 17.	Clases semánticas de adjetivos utilizados en proposiciones y deseos dependientes (Mitchell: 1985:§1951).	165
Tabla 18.	Adjetivos compuestos mediante sufijación de Quirk & Wrenn (1957:§165 et passim).	187
Tabla 19.	Adjetivos compuestos mediante complementación según Quirk & Wrenn (1957:§165 et passim) y Lass (1994:197 et passim).	188
Tabla 20.	Adjetivos compuestos mediante determinación según Kastovsky (1992:372).	188
Tabla 21.	Adjetivos compuestos mediante determinación.	189
Tabla 22.	Adjetivos compuestos mediante complementación fosilizada o bahuvrīhi.	190
Tabla 23.	Tipos de construcción en que se usan los verbos impersonales, según Fischer & van der Leek (1983:347).	197
Tabla 24.	Construcciones con verbos impersonales, según Fischer & van der Leek (1983).....	202
Tabla 25.	Tipos de construcciones según van der Gaaf (1904).	203
Tabla 26.	Clasificación de construcciones de Visser (1963-1973:§901 et passim), con indicación de la posición de cada elemento en el orden lineal.....	209
Tabla 27.	Tipología de impersonales con hit / þæt según van der Wurff (1992).	219
Tabla 28.	Tipos de construcciones impersonales sin nominativo de van der Wurff (1992).....	220
Tabla 29.	Datos globales: complementación con un complemento, con indicación del número absoluto y porcentual de ejemplos.	253
Tabla 30.	Datos globales: complementación con dos complementos, con indicación del número absoluto y porcentual de ejemplos.	254

Tabla 31.	Equivalencia de las clases semánticas de adjetivos que rigen dativo de Wülfing (1894-1901 I:55-74), Visser (1963-1973:§§334-§337), Mitchell (1985:89-90) y van Kemenade (1987:79-80).	394
Tabla 32.	Equivalencia de clases semánticas de adjetivos que rigen genitivo según Wülfing (1894-1901 I:4-11) y Mitchell (1985:87-89).....	394
Tabla 33.	Equivalencia de clases semánticas de adjetivos complementados por oración de infinitivo según Wülfing (1894-1901 II:197-204) y Callaway (1913:8-9; 151).....	395
Tabla 34.	Clasificación semántica de adjetivos utilizados en construcciones impersonales de Callaway (1913).	396
Tabla 35.	Complemento en dativo con construcciones personales e impersonales con sujeto y pronombre anticipativo.	419
Tabla 36.	Adjetivos de las Clases 1, 2, 7 y 11 complementados por frase nominal en genitivo, oración flexiva y/u oración de infinitivo en construcciones personales.....	430
Tabla 37.	Adjetivos y frases anticipativas en construcciones personales.	431

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1.	Diagrama arbóreo de <i>Mary loves Peter</i>	39
Figura 2.	Diagrama arbóreo de <i>Mary is fond of Peter</i>	39
Figura 3.	Registro del adjetivo <i>georn</i> en la base de datos <i>Microsoft® Access 97</i>	51
Figura 4.	Curva de frecuencia utilizada para la selección del listado definitivo de adjetivos objeto de estudio y de distribución de las unidades seleccionadas.	54
Figura 5.	Extracto no modificado del <i>DOEC</i>	55
Figura 6.	Extracto modificado del <i>DOEC</i>	55
Figura 7.	Resultados de la búsqueda de <i>georn</i> en el <i>DOEC</i> con <i>Search and Replace for Windows</i>	57
Figura 8.	Formato de la búsqueda de la Figura 5 tras copiar los resultados a un archivo <i>Word</i>	57
Figura 9.	Formato definitivo de los resultados para su lectura, análisis y conversión a formato .pdf (<i>Acrobat Reader</i>).	58
Figura 10.	Información general sobre los adjetivos.	232
Figura 11.	Porcentaje de adjetivos con y sin complementación con respecto al total de citas en el subcorpus.	233
Figura 12.	Porcentaje de adjetivos predicativos y no predicativos con respecto al total de citas en el subcorpus.	233
Figura 13.	Porcentaje de adjetivos predicativos y no predicativos con complementación con respecto al total de citas con complementación.	233

Figura 14.	Porcentaje de adjetivos predicativos y no predicativos sin complementación con respecto al total de citas sin complementación.....	233
Figura 15.	Tabla 2. Complementación mediante frase nominal flexionada.	234
Figura 16.	Porcentaje de citas con adjetivos predicativos y no predicativos con respecto al total de citas con frase nominal complemento.	235
Figura 17.	Porcentaje de las diferentes flexiones con respecto al total de citas con frase nominal complemento.	235
Figura 18.	Porcentaje de las diferentes flexiones de las frases nominales complemento, con adjetivo predicativo (con respecto al total de citas con adjetivo predicativo) y no predicativo (con respecto al total de citas con adjetivo no predicativo).	235
Figura 19.	Tabla 3. Complementación mediante frase preposicional.	236
Figura 20.	Porcentaje de cada preposición con respecto al total de citas con frase preposicional complemento.....	237
Figura 21.	Porcentaje de cada preposición con respecto al total de citas con adjetivo no predicativo complementado mediante con frase preposicional.....	237
Figura 22.	Tabla 4. Complementación de adjetivos predicativos mediante oración flexiva. Sección de «entrada de datos».....	238
Figura 23.	Tabla 4. Complementación de adjetivos predicativos mediante oración flexiva. Sección de «cómputos».....	238
Figura 24.	Porcentaje de citas con dativo y sin dativo con respecto al total de citas con oración flexiva.	239
Figura 25.	Porcentaje de citas con cada tipo de elemento en la posición del sujeto con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración flexiva complemento.	239
Figura 26.	Porcentaje de citas con cada tipo de elemento en la posición del sujeto con respecto al total de citas con adjetivo predicativo sin una frase nominal complemento en dativo.	240
Figura 27.	Porcentaje de citas con cada tipo de elemento en la posición del sujeto, con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una frase nominal complemento en dativo.	240

Figura 28.	Compatibilidad entre una frase nominal en dativo y los diferentes tipos de sujeto (frase nominal en nominativo, Ø, pronombres anticipativos <i>pæ̃t</i> , <i>hit</i> y <i>bis</i> con respecto al total de citas con adjetivo predicativo y oración flexiva complemento.....	241
Figura 29.	Frecuencia de las conjunciones y pronombres utilizados en la complementación mediante oración flexiva en construcciones personales.	241
Figura 30.	Porcentaje de las construcciones más frecuentes con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con oración flexiva complemento.	242
Figura 31.	Tabla 5. Complementación de adjetivos no predicativos mediante oración flexiva.	242
Figura 32.	Tabla 6. Complementación de adjetivos predicativos mediante oración no flexiva de infinitivo (columnas A-AE).	244
Figura 33.	Tabla 6. Complementación de adjetivos predicativos mediante oración no flexiva de infinitivo (columnas AF-T).	244
Figura 34.	Porcentaje de citas con y sin frase nominal en dativo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración de infinitivo complemento.	244
Figura 35.	Porcentaje de citas con y sin frase nominal en dativo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración de infinitivo (simple) complemento.	245
Figura 36.	Porcentaje de citas con y sin frase nominal en dativo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración de infinitivo (flexionado) complemento.	245
Figura 37.	Porcentaje de citas con infinitivo simple y flexionado con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con oración de infinitivo complemento.	246
Figura 38.	Porcentaje de citas con cada tipo de sujeto con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración de infinitivo complemento.	246
Figura 39.	Porcentaje de citas con los diferentes tipos de sujeto con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración de infinitivo complemento sin frase nominal en dativo.	247

Figura 40.	Porcentaje de citas con los diferentes tipos de sujeto con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración de infinitivo complemento con frase nominal en dativo.	247
Figura 41.	Compatibilidad entre una frase nominal en dativo y los diferentes tipos de sujeto (frase nominal en nominativo, Ø, pronombres anticipativos <i>pæ̃t</i> , <i>hit</i> y <i>bis</i>) con respecto al total de citas con adjetivo predicativo y oración de infinitivo complemento.....	248
Figura 42.	Porcentaje de las diferentes construcciones con respecto al total de citas con adjetivo predicativo y oración de infinitivo complemento.	248
Figura 43.	Tabla 7. Complementación de adjetivos no predicativos mediante oración no flexiva de infinitivo.....	249
Figura 44.	Porcentaje de citas con adjetivos predicativos y no predicativos con respecto al total de citas con oración no flexiva complemento.....	249
Figura 45.	Porcentaje de citas con y sin frase nominal complemento en dativo con respecto al total de citas con adjetivo no predicativo con oración de infinitivo complemento.....	249
Figura 46.	Porcentaje de citas con complementación mediante oración flexiva y de infinitivo con respecto del total de citas con oración complemento y frase nominal en dativo.	250
Figura 47.	Porcentaje de citas con dativo o genitivo, y preposición con respecto a la suma de citas con dicha complementación.	251
Figura 48.	Número absoluto de citas con diversas combinaciones de frase preposicional y frase nominal flexionada con respecto al total de citas con ambos tipos de complemento (186).	251
Figura 49.	Porcentaje de citas con diversas combinaciones de dos complementos con respecto al total de citas con dos complementos.	252
Figura 50.	Porcentaje de adjetivos adscritos a cada clase semántica con respecto al total de adjetivos estudiados.	397
Figura 51.	Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas complementados por frase nominal flexionada en dativo con respecto al total de adjetivos con dicha complementación.	399

Figura 52.	Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por frase nominal flexionada en dativo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.....	399
Figura 53.	Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas complementados por frase nominal flexionada en genitivo con respecto al total de adjetivos con dicha complementación.....	401
Figura 54.	Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por frase nominal flexionada en genitivo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.	401
Figura 55.	Número absoluto de preposiciones diferentes con que se usan los adjetivos predicativos con complementación mediante frase preposicional.	403
Figura 56.	Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas complementados mediante oración flexiva (construcción personal) con respecto al total de adjetivos con dicha complementación.....	404
Figura 57.	Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por oración flexiva (construcción personal) con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.	404
Figura 58.	Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas complementados mediante oración de infinitivo (construcción personal) con respecto al total de adjetivos con dicha complementación.	405
Figura 59.	Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por oración de infinitivo (construcción personal) con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.	406
Figura 60.	Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas complementados mediante oración flexiva (construcción impersonal) con respecto al total de adjetivos con dicha complementación.	408
Figura 61.	Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por oración flexiva (construcción impersonal) con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.	408

Figura 62.	Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas complementados mediante oración de infinitivo (construcción impersonal) con respecto al total de adjetivos con dicha complementación.	409
Figura 63.	Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por oración de infinitivo (construcción impersonal) con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.	409
Figura 64.	Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas utilizados como modificadores y con complementación, con respecto al total de dichos adjetivos.....	410
Figura 65.	Porcentaje de citas con adjetivos no predicativos con diversos tipos de complementación, con respecto al total de citas con adjetivos no predicativos complementados.	410
Figura 66.	Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por oración flexiva con respecto al total de citas con adjetivo no predicativo con dicha complementación.....	411
Figura 67.	Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por oración de infinitivo con respecto al total de citas con adjetivo no predicativo con dicha complementación.	412
Figura 68.	Porcentaje de citas con diversos patrones de complementación con respecto al total de citas con adjetivos predicativos complementados, atendiendo sólo al tipo general de complemento (frase nominal, frase preposicional, oración).	413
Figura 69.	Porcentaje de citas con diversos patrones de complementación con respecto al total de citas con adjetivos predicativos complementados, con especificación del tipo de flexión, de las preposiciones (5 más frecuentes) y del tipo de oración.	414
Figura 70.	Porcentaje de citas con diversos patrones de complementación con respecto al total de citas con adjetivos predicativos complementados, con especificación del tipo de flexión, de las preposiciones (5 más frecuentes) y del tipo de oración con los diversos tipos de sujeto.	415

Figura 71.	Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración complemento.	415
Figura 72.	Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración complemento y sin una frase nominal complemento en dativo.	416
Figura 73.	Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración complemento y con una frase nominal complemento en dativo.	416
Figura 74.	Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración flexiva complemento.	417
Figura 75.	Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración de infinitivo complemento.....	417
Figura 76.	Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración flexiva complemento y sin una frase nominal complemento en dativo.	418
Figura 77.	Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración flexiva complemento y con una frase nominal complemento en dativo.	418
Figura 78.	Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración de infinitivo complemento y sin una frase nominal complemento en dativo.	418
Figura 79.	Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración de infinitivo complemento y con una frase nominal complemento en dativo.....	418
Figura 80.	Compatibilidad entre frase nominal en dativo y tipo de sujeto (frase nominal en nominativo, Ø y pronombre anticipativo): porcentaje de las diversas combinaciones con respecto al total de citas con adjetivo predicativo complementado por una oración.....	419
Figura 81.	Porcentaje de citas con oraciones flexivas y de infinitivo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo y construcción impersonal.	420

Figura 82.	Porcentaje de citas con oraciones flexivas y de infinitivo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo y construcción personal.	420
Figura 83.	Porcentaje de citas con oraciones flexivas y de infinitivo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo y con pronombre anticipativo.	420
Figura 84.	Porcentaje de citas con pronombre anticipativo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo, y oración flexiva y de infinitivo.	421
Figura 85.	Comparación entre el porcentaje de citas de diversas clases semánticas con frase nominal flexionada en dativo (con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con dicho complemento) y en genitivo (con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con dicho complemento)	421
Figura 86.	Comparación entre el porcentaje de citas de diversas clases semánticas con frase nominal flexionada en dativo (con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con dicho complemento) y genitivo (con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con dicho complemento), y con frase preposicional (con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con dicho complemento).	423
Figura 87.	Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas (salvo las Clases 5 y 6) complementados por oración de infinitivo (construcción personal) con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.	424
Figura 88.	Comparación entre el porcentaje de citas con oraciones flexivas y de infinitivo con respecto al total de citas con construcción personal (sujeto = frase nominal en nominativo).	424
Figura 89.	Comparación entre adjetivos concretos adscritos a las Clases semánticas 1, 2, 7 y 11 en relación con su número absoluto de citas con oración flexiva y de infiniyo complementos.	425
Figura 90.	Comparación entre las Clases semánticas 1, 2, 7 y 11 en relación con su número absoluto de citas con oración flexiva y de infiniyo complementos.	426
Figura 91.	Comparación entre las clases semánticas en cuanto a sus porcentajes de citas con oración flexiva (con respecto al total de citas con dicha	

	complementación) y con oración de infinitivo (con respecto al total de citas con dicha complementación), en construcciones impersonales.	426
Figura 92.	Porcentaje de citas con construcción personal (frase nominal en nominativo) e impersonal (Ø, pronombre anticipativo) con respecto al total de citas con adjetivos predicativos y complementación mediante oración.	427
Figura 93.	Comparación entre las clases semánticas en cuanto a sus porcentajes de citas con construcción personal (con respecto al total de citas con dicha construcción) y con construcción impersonal (con respecto al total de citas con dicha construcción).	428
Figura 94.	Comparación entre las clases semánticas en cuanto a sus porcentajes de citas con oración flexiva (con respecto al total de citas con dicha complementación), oración de infinitivo (con respecto al total de citas con dicha complementación) y frase nominal flexionada en genitivo (con respecto al total de citas con dicha complementación).	429
Figura 95.	Comparación entre las clases semánticas en cuanto a su número absoluto de citas con oración flexiva y de infinitivo.	431
Figura 96.	Comparación entre las clases semánticas en cuanto a su número absoluto de citas con adjetivo no predicativo, predicativo en construcción personal y predicativo en construcción impersonal.	432

CAPÍTULO 1.

INTRODUCCIÓN

1. INTRODUCCIÓN

§1.1 Pretendemos en este capítulo explicar someramente el objetivo de esta tesis doctoral (Sección 2), comentar el tratamiento que se ha hecho de la sintaxis en la lingüística histórica inglesa (Sección 3), justificar una serie de convenciones tipográficas y de formato (Sección 4), delimitar los conceptos y términos lingüísticos utilizados en estas páginas (Sección 5), explicar la metodología tanto lingüística como informática utilizada para alcanzar nuestros objetivos y, por último, detallar el proceso de confección del material empleado (Sección 6).

2. OBJETIVOS

2.1 Objetivos generales

§1.2 Tras un estudio exhaustivo de la literatura que aborda el tema de la complementación del adjetivo en inglés antiguo, hemos observado una serie de carencias y una disparidad de opiniones que consideramos pueden ser suplidas o aclaradas.

§1.3 No existe ningún estudio monográfico global y completo sobre la complementación del adjetivo en inglés antiguo, entendiéndolo por dicho período el que transcurre desde el año 660 al 1150, período cuyos textos escritos son los comprendidos en el *Dictionary of Old English Corpus* (en lo sucesivo *DOEC*). Ningún autor describe todas las estructuras sintácticas y semánticas utilizadas para complementar el adjetivo. Asimismo, algunas estructuras, por ejemplo, las oraciones no flexivas, son tratadas con mayor profundidad que otras, como las frases preposicionales, o bien son tratadas para explicar un cambio lingüístico diacrónico, como la desaparición de las construcciones impersonales, o para confirmar ciertas teorías lingüísticas.

§1.4 Tampoco existe un lexicón o diccionario que explicita qué complementos del adjetivo son obligatorios y cuáles opcionales. Tampoco se analizan en detalle aquellos casos en que parece existir una complementación doble o la posible existencia de argumentos compartidos.

§1.5 No existe un estudio que aborde globalmente la correlación entre clases semánticas de adjetivos y tipos de complementación. Existen estudios parciales y se han establecido taxonomías semánticas de tan sólo los adjetivos utilizados con nombres flexionados en dativo y genitivo, y con oraciones de infinitivo. Estas clasificaciones, sin embargo, se realizan a posteriori, es decir, son clasificaciones de adjetivos complementados por una oración en infinitivo o por un nombre en genitivo, por ejemplo, pero no de ambas simultáneamente, con lo que se pierde la posibilidad de comparación y de establecer tendencias generales.

§1.6 Finalmente, existe gran divergencia de análisis en ciertas cuestiones clave como puede ser la identificación del sujeto oracional en oraciones tradicionalmente denominadas *impersonales* o la adscripción de un argumento en dativo a su correspondiente núcleo.

§1.7 Pretendemos, basándonos en una colección de ejemplos extraídos del *DOEC*, establecer una tipología de la complementación sintáctica de los predicados adjetivos en inglés antiguo y averiguar si existen ciertos patrones predecibles y susceptibles de asociarse a unas clases semánticas previamente establecidas, información que incorporaremos a una propuesta para un diccionario de la complementación en inglés antiguo. Para ello, nos proponemos realizar una búsqueda en el *DOEC* de los adjetivos contenidos en el Apéndice 10 y estudiar su uso con cada una de las cuatro estructuras de complementación principales: genitivo, dativo, infinitivo y oración flexiva.

2.2 Objetivos parciales

§1.8 El primer paso será examinar la bibliografía sobre el tema objeto de estudio con el fin poder describir de forma exhaustiva el estado de la cuestión antes de iniciar nosotros el estudio (Capítulo 2).

§1.9 Seguidamente, se procederá a la selección de los adjetivos objeto de estudio y al análisis de las citas del *DOEC* en las que aparezcan dichos adjetivos. Estas citas se utilizarán también para ilustrar los patrones de complementación de cada adjetivo. Los datos obtenidos en este análisis serán consignados en diversas tablas de una hoja de cálculo mediante el programa informático *Microsoft® Excel 2000*, que nos permitirá automatizar los cálculos y organizar los datos según diversos parámetros, así como crear

los gráficos pertinentes. Estas tablas y los datos en ellas contenidos serán descritos pormenorizadamente y se extraerán conclusiones globales y parciales sobre los diferentes tipos de complementación que hallemos en nuestra investigación.

§1.10 En tercer lugar, es nuestra intención confeccionar un diccionario, tentativo y provisional, de la complementación del adjetivo en inglés antiguo. Esta propuesta para un diccionario recogerá los patrones de complementación sintáctica de cada adjetivo, la obligatoriedad u opcionalidad de los complementos, su realización formal, su adscripción a una determinada clase semántica y un número de ejemplos suficiente para ilustrar los diversos patrones.

§1.11 En cuarto lugar, crearemos una clasificación semántica de los adjetivos objeto de estudio que se usen con complemento en el *DOEC* y analizaremos los datos de las tablas de la hoja de cálculo con objeto de averiguar si se puede establecer una correlación entre clase semántica y tipo de construcción usada como complemento.

§1.12 Finalmente, presentaremos unas conclusiones globales sobre los diversos aspectos mencionados anteriormente.

3. EL TRATAMIENTO DE LA SINTAXIS EN LA LINGÜÍSTICA HISTÓRICA INGLESA

§1.13 Tanto las gramáticas diacrónicas del inglés como las que estudian específicamente el inglés antiguo (700-1066 *a.D.*) consideradas *clásicas* estudian la sintaxis de forma bastante marginal, centrándose más bien en la fonología, la morfología y el léxico. Hasta cierto punto son ciertas las palabras de J.C. McLaughlin (1983:IX):

«Until relatively recent times little attention was paid to Old English syntax [...]. The standard handbooks of the late nineteenth and early twentieth centuries [provided] little more than a passing reference to syntax. And despite the considerable interest in syntactic theory which has developed since World War II, little of interest has made itself felt in contemporary handbooks of Old English grammar. [...] The most interesting work in Old English syntax has tended to appear either in dissertations or in monographs, and has generally concerned itself with the features of a specific text, or has concentrated on a particular aspect of syntax. There is, of course, Visser's [1963-1973] monumental work [...]».

§1.14 McLaughlin (1983) se refiere a historias de la lengua inglesa, a gramáticas del inglés antiguo y monografías sobre sintaxis de autores u obras concretas, como las que figuran a continuación y a las que hemos añadido otras más recientes: Luick (1914-1940), Wright & Wright (1925), Arden (1948), Quirk & Wrenn (1957), Brook (1958), Campbell (1959), Bloomfield & Newmark (1963), Pyles (1971), Hieatt (1968), Brown (1970), Carlton (1970), Strang (1970), Kispert (1971), Marckwardt & Rosier (1972), Traugott (1972), Sprockel (1973), Fernández (1982), Yerkes (1982), de la Cruz (1984), Freeborn (1992), Baugh (1994) y Blake (1996).

§1.15 Naturalmente, antes de que McLaughlin expresara tan tajante afirmación, algo había llovido. Él mismo menciona la monumental obra de F. Th. Visser, *An Historical Syntax of the English Language*, iniciada en 1963 y terminada en 1973. Fue la primera monografía que estudiaba de una forma sistemática la sintaxis del inglés desde un punto de vista diacrónico y global desde el inglés antiguo al contemporáneo. Otra obra magna de gramática histórica vio la luz unas décadas antes: *A Modern English Grammar*, de O. Jespersen, cuyo primer volumen apareció en 1909 y el último en 1949. Mas ésta era diferente: por un lado, no era una sintaxis histórica solamente (los volúmenes I y VI tratan, respectivamente, de los sonidos y la ortografía, y de la morfología) y, por otro lado, se trata de una gramática del inglés moderno sobre principios históricos (y sincrónicos también, no lo olvidemos), no una gramática diacrónica en sentido estricto. Mientras Visser (1963-1973) explica todas las estructuras que han existido en inglés desde el siglo VIII, Jespersen (1909-1949) tiene como meta explicar las estructuras del inglés moderno o contemporáneo remontándose en el tiempo hasta donde sea preciso. De hecho, Jespersen, normalmente y en lo que a la sintaxis se refiere, se remonta hasta el inglés moderno temprano o medio, pero pocas veces hasta el inglés antiguo, motivo por el cual McLaughlin no lo menciona en su escueta bibliografía inicial. Quizás por idéntica razón, tampoco reseña que mucho antes, en 1892, L. Kellner publicó *Historical Outlines of Syntax*. Al igual que Jespersen (1909-1949), recurre a estadios anteriores del inglés con el único objeto de explicar estructuras del inglés moderno, siendo parco en sus incursiones más allá del inglés moderno temprano o del inglés medio.

§1.16 El propio McLaughlin ya había publicado *Aspects of the History of English* en 1970, si bien sólo dedica un par de capítulos a la sintaxis, en el primero de los cuales ofrece un modelo gramatical del inglés antiguo basado en las teorías gramaticales de Chomsky (1965). Poco más tarde, en 1971-1972, T. Kisbye publicó *An Historical Outline of English Syntax* y, cuatro años más tarde, en 1976, apareció A

Structural History of English de J. Nist. Se trata de obras de carácter general, manuales de historia de la lengua inglesa, que no analizan en profundidad las estructuras sintácticas que nos ocupan.

§1.17 Si, como vemos, había llovido antes de que McLaughlin escribiera su *Handbook* en 1983, también ha llovido desde entonces, copiosamente. Dos años más tarde, en 1985, B. Mitchell publica otra obra magna, comparable en erudición a las de Jespersen (1909-1949) y Visser (1963-1973): su *Old English Syntax* en dos volúmenes. Al mismo autor se debe *A Critical Bibliography of Old English Syntax to the End of 1984*, publicado en 1990. Por otra parte, en 1992 empieza la publicación de *The Cambridge History of the English Language*, en seis volúmenes, editada por N.F. Blake. En el primer volumen, dirigido por R. Hogg, *The Beginning to 1066*, E.C. Traugott escribe el capítulo sobre sintaxis del inglés antiguo, que por su extensión (123 páginas) es más bien una monografía, con un enfoque moderno y actualizado, si bien no es una sintaxis completa como lo es la de Mitchell (1985), ni pretende serlo. Al año siguiente, 1993, publica D. Denison *English Historical Syntax*, que destaca por el tratamiento profundo y riguroso de una selección de importantes estructuras y construcciones sintácticas del inglés. Finalmente, hemos de mencionar una importante contribución española: los dos capítulos (150 páginas) de J. Martín Arista sobre sintaxis medieval inglesa escritos desde una óptica lingüística moderna y rigurosa (*vid.* de la Cruz & Martín 2001).

§1.18 Todas estas obras mencionan o analizan, de forma más bien indirecta, la complementación del adjetivo en sus explicaciones y análisis de otras categorías gramaticales o construcciones sintácticas (uso de los casos, de las preposiciones, del infinitivo, de las oraciones subordinadas nominales, de los modos verbales) y en las secciones sobre formación de palabras. En muchas de ellas, la ausencia de un tratamiento específico de la complementación de adjetivos puede deberse a su carácter fundamentalmente didáctico, ya que se trata de obras destinadas al estudiante de asignaturas como Inglés Antiguo o Historia de la Lengua Inglesa, por lo que es normal que no dilaten su análisis de estructuras sintácticas secundarias. En otras, puede deberse a que los autores no contemplan la complementación del adjetivo como un tema que merezca un tratamiento autónomo, independiente de la rección del adjetivo o del uso de los casos, distinto de la complementación verbal, del uso de infinitivo, etc. y prefieren estudiarlo o mencionarlo brevemente en diferentes secciones de sus obras. También puede deberse a la propia naturaleza de la obra, como en el caso de Visser (1963-1973).

§1.19 Por otro lado, están las monografías sobre estructuras sintácticas concretas afines a nuestro tema de investigación, como pueden ser la clase de adjetivos normalmente denominados tipo «easy», las oraciones impersonales o los adjetivos transitivos. El ya clásico artículo de R.B. Lees (1960) trajo consigo toda una literatura sobre la construcción de los adjetivos del tipo «easy», incluido el inglés antiguo: van der Wurff (1987, 1990, 1992) o Chung & Gamon (1996). Las oraciones impersonales también han sido objeto de estudio diacrónico y sincrónico (de inglés antiguo) desde hace ya más de un siglo, por ejemplo en Jespersen (1894), van der Gaaf (1904), Wählen (1925), Elmer (1981), Fischer & van der Leek (1983), Anderson (1985), Lagerquist (1985), Nagucka (1986), Ogura (1986), van der Wurff (1992) o Denison (1992). Finalmente, los adjetivos, tanto en inglés moderno como antiguo, también han sido estudiados según diferentes modelos gramaticales (Teoría de Rección y Ligamiento, Teoría de las Valencias, Gramática de Casos): Mukhin (1985), van Kemenade (1987) y Ohkado (1990).

4. CONVENCIONES TIPOGRÁFICAS

§1.20 Hemos tomado las siguientes decisiones de orden tipográfico que creemos necesario explicar.

§1.21 En lo relativo a la ortografía de los textos en inglés antiguo:

- no usar signos diacríticos como el macron (para indicar la cantidad larga de la vocal) o el punto sobre *c*, *cg*, *g* (para indicar su calidad palatal), cuyo uso, en cualquier caso, no aportaría nada en un estudio sintáctico;
- usar el grafema *ge*, *g*, y no el grafema «*yogh*», para los sonidos / g / o / j /;
- respetar los grafemas «*thorn*», *p*, y «*eth*», *ð*, ambos representando indistintamente los sonidos / θ / y / ð /.
- respetar el uso del signo 7, que en inglés antiguo convencionalmente era empleado en lugar de la conjunción *and* / *ond* <y>.
- respetar, en lo restante, la ortografía del original.

§1.22 En lo que se refiere a los ejemplos:

- utilizar letra cursiva para los ejemplos y letra normal para las traducciones al español, y encerrar éstas entre paréntesis tipo flecha, < >, estén o no insertos los ejemplos y las traducciones en párrafo normal o independiente;
- colorear las diferentes clases de palabras o construcciones objeto de análisis, así como sus términos correspondientes en las traducciones;
- indicar, cuando sea oportuno, el caso morfológico de las frases nominales mediante letra superíndice;
- indicar la referencia de los ejemplos entre paréntesis detrás de la traducción, tanto en párrafo normal como independiente; para dichas referencias utilizar los títulos abreviados originales de Venezky & Healey (1985), tanto en los ejemplos de otros autores como en los de selección propia;
- respetar el orden de palabras original en nuestras traducciones al español de ejemplos en inglés antiguo, aun a riesgo de producir locuciones poco idiomáticas en español, con objeto de facilitar la comprensión del original anglosajón al no especialista;
- utilizar un asterisco delante de un ejemplo para indicar que se trata de un ejemplo o de una estructura no atestiguados, es decir, del que no se tiene constancia escrita, o de una estructura agramatical;
- para evitar imprecisiones, asignar un número de orden a cada ejemplo y mantener dicho número independientemente de que sea citado en páginas posteriores, por lo que la numeración de los ejemplos no siempre aparecerá en su orden correlativo lógico.

§1.23 Finalmente, en lo que respecta a este trabajo en general:

- numerar los párrafos con números correlativos independientes de la numeración de secciones reflejada el índice, con objeto de ser más precisos en las referencias internas de esta tesis; igualmente, en las citas bibliográficas, remitir a páginas o secciones según sea más oportuno en cada caso de acuerdo con el tema al que se refiere la cita y/o de la referencia en sí.
- emplear letra cursiva para palabras y términos, tanto en español como en inglés, y comillas además para los últimos, que se utilicen metalingüísticamente o que se quieran resaltar por algún motivo;
- emplear letra versalita para los términos que designen argumentos o funciones semánticas;
- respetar íntegramente la presentación de las citas literales recogidas en este trabajo, advirtiéndolo en lo sucesivo únicamente de aquellos casos en que los recursos tipográficos no aparecen en el original;
- utilizar las normas de estilo para bibliografía de la revista *Linguistics*.

5. ACLARACIONES TERMINOLÓGICAS Y SINTACTICO-SEMÁNTICAS

§1.24 En esta tesis se emplearán términos como adjetivo, adjunto, argumento, caso, complemento, complementación, oración complemento / completiva / nominal / flexiva, (in)transitivo, predicado (verbal, adjetivo), rección, etc. cuyo uso vamos a definir en este capítulo con objeto de evitar ambigüedades e interpretaciones erróneas. Asimismo reseñaremos brevemente el modelo de análisis que pensamos utilizar en la descripción de la complementación del adjetivo.

5.1 Adjetivo

§1.25 Puesto que nuestra tesis versa sobre el adjetivo, sería lógico que delimitáramos detalladamente esta clase de palabra. Sin embargo, no pretendemos aquí proponer una definición concluyente ni entrar a debatir la cuestión de la diferenciación del *adjetivo* con respecto a otras clases de palabras, particularmente el *verbo*. Nos contentamos con aceptar su existencia dado que tiene características que la distinguen de otras clases, tanto en inglés antiguo como moderno. Las propiedades descritas por Huddleston (1984:299) para el inglés moderno y recogidas en referencias posteriores, como Quirk et al. (1985), son igualmente válidas para el inglés antiguo y, de hecho, Mitchell (1985) utiliza parecidas propiedades en su tratamiento del adjetivo. Según Huddleston (1984), el adjetivo:

- puede ser el núcleo de una frase que funciona como complemento predicativo en una oración (uso predicativo del adjetivo) (*vid.* Mitchell 1985:§128-§129);
- puede ser el núcleo de una frase que funciona como premodificador en una frase nominal (uso atributivo del adjetivo) (*vid.* Mitchell 1985:§102-§125);¹
- puede ser el núcleo de una frase que funciona como postmodificador en una frase nominal (uso postpositivo) (*vid.* Mitchell 1985:§126-§127, §130-§131);
- es susceptible de ser modificado por adverbios de grado (*vid.* Mitchell 1985:§1135-§1146); y
- recibe flexión para la expresión de los grados comparativo y superlativo de superioridad (*vid.* Mitchell 1985:§181-§191).

Naturalmente, ninguna de estas características considerada individualmente es patrimonio exclusivo del adjetivo, pero sólo los miembros de esta categoría pueden reunir las todas.²

Además, en inglés antiguo, el adjetivo añadía a las anteriores propiedades una caracterización morfológica que lo distinguía del resto de clases de palabras gracias a un paradigma flexivo cuyas desinencias contemplaban contraste para número, género, caso y posición (declinación *fuerte* frente a

¹ Para Bhat (1994:19-20) el uso predicativo del adjetivo es una función secundaria, siendo la primaria la de modificación de un nombre. Sin embargo, otros autores, como Levi (1978) adoptan la postura opuesta: es la función atributiva la que deriva de una función predicativa.

² *Vid.* también Lakoff (1965, 1966), Lyons (1966, 1975:337-338), Allan (1973), Keyser & Postal (1976), Chomsky (1981:48), Huddleston (1984:90 *et passim*), Maling (1983) –éste último para la diferencia entre adjetivo y preposición, pues se trata de un análisis de cómo ciertos adjetivos (*like, worth, near*) que, en sincronías pretéritas del inglés, regían frase nominal flexionada en casos oblicuos, en lugar de pasar a regir frase preposicional, como cabía esperar a raíz de la pérdida de las flexiones en inglés medio, se convirtieron en preposiciones– y Bhat (1994). *Vid.* también la Sección 3 del Capítulo 2 para la diferencia entre adjetivo y participio.

débil) (vid., por ejemplo, Fernández 1982:224 *et passim*). La caracterización morfológica para estas categorías no excluía la posibilidad de identidad formal en ciertos casos (por ejemplo, adverbios derivados del adjetivo), aunque dicha identidad formal no era en ningún caso tan frecuente como en inglés moderno.

5.2 Predicado semántico y argumentos

§1.26 Nos interesa aquí, sin embargo, ahondar en la similitud existente entre el adjetivo y el verbo: ambos son *predicados semánticos*. Siguiendo el análisis semántico de Huddleston (1984:182 *et passim*), podemos afirmar que una proposición contiene un *predicado semántico* que está acompañado de uno más *argumentos* (que designan personas, seres vivos, objetos inanimados de diverso tipo) a los que asigna diversas funciones semánticas. Por ejemplo, en *Mary loves Peter*,³ *loves* es el predicado semántico y *Mary* y *Peter* son sus *argumentos*, con las funciones semánticas de BENEFICIARIO y OBJETO AFECTADO, respectivamente. El verbo *love* predica algo de los individuos a los que se refieren los nombres *Mary* y *Peter*. El número de argumentos puede variar según los predicados semánticos: en *Ed was sleeping* sólo hay un argumento, *Ed*, mientras que en *Ed gave me the book* hay tres argumentos, *Ed*, *me* y *the book*. *Mutatis mutandis*, en una oración en la que existe la combinación *cópula + adjetivo predicativo*, como *Mary is fond of Peter*, *fond* es un predicado semántico con dos argumentos, *Mary* y *Peter*, realizados en la estructura sintáctica por el sujeto y un complemento del adjetivo.⁴ Reproducimos a continuación la segunda acepción del término «*predicate*» de Trask (1993:213):

«A verb, or a complex structure consisting of a verb or auxiliary plus a closely bound meaningful element, when this is considered as a linguistic unit which can or must combine with specified **arguments** or **participant roles** to make up a clause. Examples of predicates in this sense are *die*, *kill*, *melt*, *be happy* and *turn red*. Grammatically they may be classified in terms of their **valency**, the number and types of arguments which they require».

Asimismo, desde la óptica de la Teoría de las Valencias, afirma Mukhin (1987:58):

«The study of the valency of verbs, as well as their combinatorial capacity does not exclude, but necessarily imply a similar study of the lexemes of various parts of speech, substantival and adjectival in particular, among which transitive and intransitive lexemes are also recognized. These lexemes are often used in English, Russian, and other languages in the position of the predicate (together with an auxiliary link verb or without it) in which case they play a role in sentences similar to that of verbs in their finite forms. Therefore, the verb cannot be considered the only organizing centre of the sentences [...]».

§1.27 El parecido entre un adjetivo predicativo y un verbo es por tanto de naturaleza semántica: tanto *love* como *be fond* son *predicados semánticos* que tienen *argumentos* y en esta tesis empleamos los términos *predicado verbal* y *predicado adjetivo* para distinguir ambos tipos de predicados semánticos.

5.3 Predicado sintáctico y complementos

§1.28 Sin embargo, también es posible afirmar que en el ejemplo usado en §1.26, *Mary loves Peter*, el constituyente *loves Peter* predica algo de *Mary*, por lo que también debe recibir el nombre de *predicado*. En sintaxis, *predicado* es precisamente el término que se usa para designar la función del constituyente que combina con el sujeto para formar una construcción⁵ mayor, una oración. Por este motivo, y para distinguirlo del *predicado semántico*, preferimos utilizar el término *predicado sintáctico*. Este predicado

³ Los ejemplos que se utilizan en estos epígrafes proceden de las obras que estamos reseñando o bien son propios, en cuyo caso los hemos sometido a la consideración de hablantes de inglés como lengua materna.

⁴ Vid. también Dik (1989:54) para una argumentación parecida desde la perspectiva de la Gramática Lexico-Funcional, Cook (1988:110-117) para la Teoría de los Roles de la Gramática Generativa.

⁵ El término *construcción* es concisamente definido por Martín (2001:234): «Las construcciones son asociaciones de estructura y significado que tienen un carácter recurrente».

sintáctico incorpora, pues, todos los argumentos del predicado semántico excepto el realizado por el sujeto. Esta división de la oración en dos partes, sujeto y predicado sintáctico es, en palabras de Lyons (1975:347), «uno de los principios fundamentales de la gramática tradicional, y también de buena parte de la teoría sintáctica moderna».

§1.29 Sin embargo, desde un punto de vista sintáctico, *Mary*^(sujeto) *loves Peter*^(pred. sint.) y *Mary*^(sujeto) *is fond of Peter*^(pred. sint.) son diferentes. En *Mary loves Peter* el predicado sintáctico (*loves Peter*) está compuesto de un verbo (*loves*) y de un complemento (objeto directo, *Peter*). En *Mary is fond of Peter*, el predicado sintáctico está compuesto de un verbo (*is*) y de una frase adjetiva (complemento predicativo o complemento del sujeto, *fond of Peter*). Esta frase adjetiva está formada a su vez por un núcleo (*fond*) y un complemento, la frase preposicional *of Peter*. Finalmente, la frase preposicional está constituida de un núcleo (*of*) y de su complemento (*Peter*). Ofrecemos a continuación estos análisis en forma de diagramas arbóreos:⁶

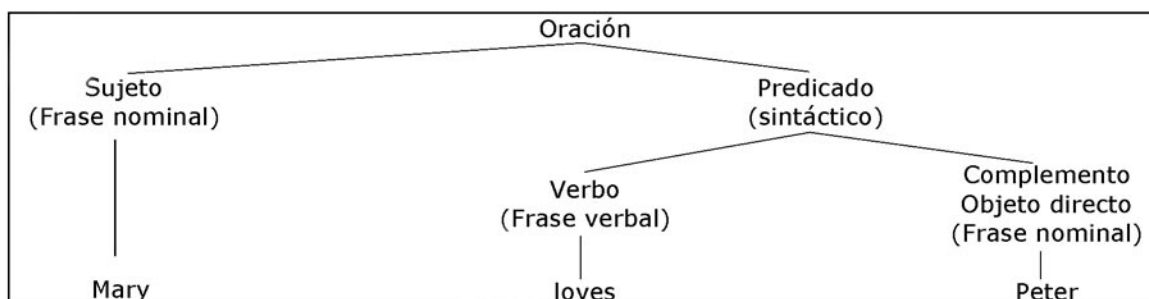


Figura 1. Diagrama arbóreo de *Mary loves Peter*.

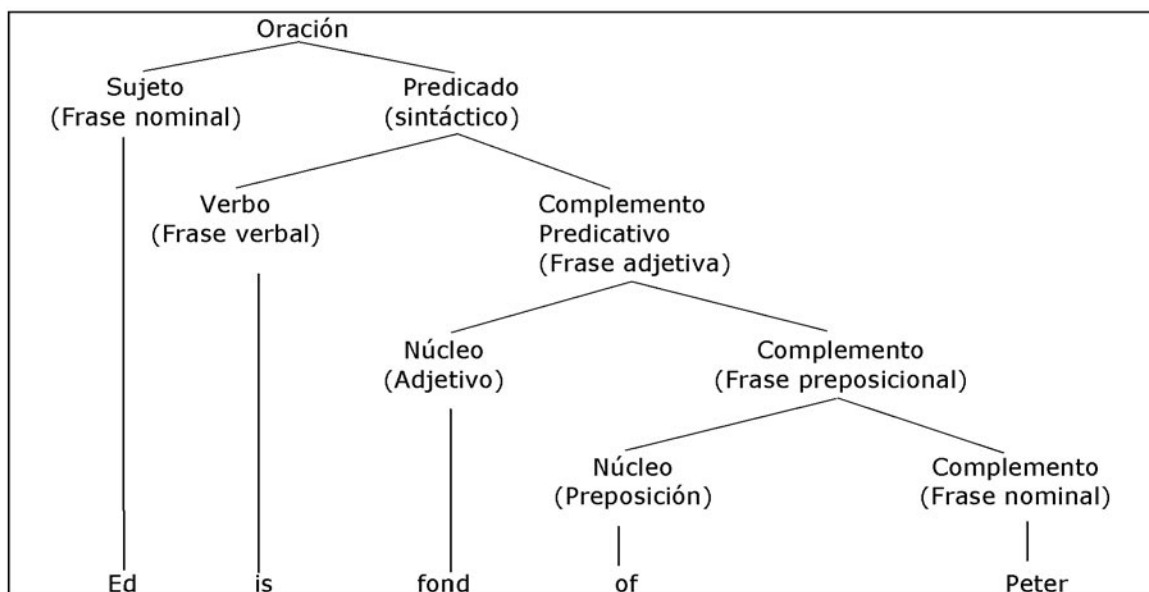


Figura 2. Diagrama arbóreo de *Mary is fond of Peter*.

⁶ Adaptados de Huddleston (1984:183, 184).

§1.30 El predicado sintáctico siempre tiene que contener un verbo flexionado, el cual, puesto que es obligatorio en todas las oraciones, es el núcleo. En *Mary is fond of Peter*, el predicado semántico no está contenido en el núcleo, la frase verbal, sino en el complemento predicativo (vid. Huddleston 1984:183-184). Por este motivo precisamente utiliza Huddleston (1984:184) el término «*predicative complement*» para la función del adjetivo: «it is associated with the semantic function of predicating». Puesto que sólo el verbo puede flexionarse para indicar el tiempo (verbal), cuando se usa un adjetivo predicativo se necesita un verbo, la cópula *be*, que pueda llevar la flexión de tiempo y sirva para unir el sujeto al resto del predicado sintáctico.

§1.31 En el caso de la combinación *cópula + adjetivo*, ha quedado claro que el predicado semántico no es la cópula sino el adjetivo, el cual por lo tanto es el elemento que impone restricciones sobre el tipo de argumentos admisibles (vid. Huddleston 1984:189). Existen otras cópulas, tanto en inglés moderno como en inglés antiguo,⁷ que a diferencia de *be* sí son predicados semánticos. Esto quiere decir que en una oración como *Mary became fond of Peter* existen dos predicados semánticos: *became* y *fond*, cada uno con sus propias restricciones sobre sus argumentos. Estas cópulas restringen por un lado la gama de complementos predicativos posibles y, por otro, la gama de sujetos: *Ed went mad* frente a **Di went a teacher*, **His mother is turning old*, **The milk is growing sour* o **Why she resigned went unclear* (vid. también Matthews 1981:115 al respecto). Dice Huddleston (1984:185):

«The fact that a semantic predicate need not be expressed by a verb means that we can have more than one semantic predication in a single clause [...] This is why the relation between semantic and syntactic structure is in general less straightforward in the [Subject - Predicator - Predicative Complement] construction than in the [Subject - Predicator - Object] construction».

5.4 Cópula y predicador

§1.32 Por estos motivos, señala Huddleston (1984:190), los predicados adjetivos, es decir, la combinación *cópula «be» + adjetivo*, como en *was ill*, quizás no deberían analizarse como *núcleo + dependiente*, aunque no aventura ningún análisis sintáctico alternativo al propuesto. Basándose en la Gramática de Dependencias, Matthews ahonda en este análisis: puesto que *be* no impone restricciones sobre la gama de adjetivos predicativos ni sobre la gama de sujetos, se deduce que ni el complemento predicativo adjetivo ni el sujeto son dependientes de la cópula *be*: «[...]it is the adjective and not the verb [la cópula] that serves as the controlling element in the construction» (Matthews 1981:115). Para este autor, en la construcción *all animals are equal*, el elemento predicativo es en realidad el *predicador* o, en la terminología de Huddleston, el *predicado semántico*, es decir, el adjetivo en cualquier caso. La función de la cópula es por tanto meramente instrumental:

«[...] a means by which a predicator which is lexically non-verbal, and grammatically uninflected for tense and other verbal categories,⁸ is assimilated to a construction in which a verb is an essential element».
(Matthews 1981:116)

La definición de Trask (1993:64, s.v. *copula*) es muy parecida:

«A semantically empty formative, most often a verb, which in some languages serves to link a subject Noun Phrase to a predicate which is either identified with the subject or characterizes the subject».

5.5 Complemento y complementación

§1.33 Antes de definir el término complemento tal como se entiende en este trabajo queremos precisar otros sentidos con los que a menudo se utiliza. Algunos modelos descriptivos de la estructura de la oración, como el de Quirk et al. (1985:§2.13), distinguen los siguientes constituyentes de la oración: sujeto, verbo, objeto, complemento y adverbial, en virtud de los cuales los autores identifican varios

⁷ Vid. Sección 2.2 et passim en el Capítulo 2, página 65.

⁸ Como pueden ser el modo, el aspecto y el número (vid. Lyons 1966:219).

tipos de oración. El significado de complemento en Quirk et al. (1985) equivale al de la siguiente definición de Dubois et al. (1979:120): «[...] constituyente obligatorio de un sintagma verbal en el que el verbo es la cópula». Este complemento puede ser un adjetivo o un nombre, como en *Pedro es feliz* y *Pedro es un buen ingeniero*. En Trask (1993:51), se afirma igualmente que «complement» (o «predicate complement») es un término tradicional que se refiere a «[...] a category occurring in a predicate which is interpreted as describing or referring to another NP in the sentence»: en *Lisa is a translator*, a translator es un complemento («subject-complement») de Lisa, mientras que en *He called me a fool*, a fool es un complemento («object-complement») de me. Estos complementos también se han denominado «predicative noun» y «predicative adjective», y el «subject-complement» también se suele llamar «predicative complement» (vid. Huddleston 1984:184 y Matthews 1981:98). Con este significado de «complemento del sujeto» vamos nosotros a utilizar el término complemento predicativo y, en el caso particular del adjetivo, el término adjetivo predicativo (que oponemos a adjetivo no predicativo o adjetivo modificador).⁹

§1.34 Pero el significado que en este trabajo tiene el término complemento es diferente al descrito en el párrafo anterior. Podemos ya empezar a delimitar el significado del término complemento. Por ejemplo, un complemento puede ser una frase nominal dependiente de una frase verbal y que completa el significado del núcleo de dicha frase verbal, es decir, del verbo.¹⁰ Así, en *Lisa put the book on the table*, la frase nominal *the book* y la frase preposicional *on the table* son elementos obligatorios dependientes del verbo *put*. En esta oración reciben los términos más específicos de objeto directo y adverbial.¹¹ El complemento de un verbo también puede ser una oración nominal, con verbo flexivo o no flexivo.¹² Por ejemplo, en *Lisa told me she would come*, la oración *she would come* es un complemento del verbo *told*, es decir, es una oración complemento o completiva. En dicha oración hay dos complementos, el denominado objeto indirecto y la oración flexiva que desempeña la misma función que *the book* en el ejemplo anterior, es decir, un objeto directo. Hemos visto en §1.29 que el verbo no es la única unidad cuyo significado puede completar un complemento. Otras categorías, como los nombres y los adjetivos, pueden también tener un complemento.¹³ En la frase nominal *The report that war has broken out*, la oración *that war has broken out* es un complemento del nombre *report*. Mutatis mutandis, en la frase adjetiva *I am glad to back you up*, *to back you up* es un complemento del adjetivo *glad*.¹⁴ En definitiva, en una primera aproximación, podemos decir que el complemento es un elemento que delimita y completa el significado del núcleo de la frase a la que pertenece.

5.5.1 Núcleo y dependientes (modificador, complemento y adjunto)

§1.35 En los epígrafes anteriores hemos utilizado los términos *núcleo* o *dependiente*, que han quedado sin definir. Básicamente, denominar un elemento como *núcleo* quiere decir que es un elemento obligatorio y que es un elemento del que dependen otros elementos. En el nivel de la frase adjetiva en *Mary is very fond of Peter*, el adjetivo *fond* es el elemento nuclear y por tanto obligatorio, mientras que *very* y *Peter* son elementos no nucleares cuya presencia depende de la existencia del núcleo, es decir, son elementos *dependientes*.

§1.36 Un núcleo no admite todo tipo de dependientes de forma indiscriminada sino que impone ciertas restricciones sobre los dependientes posibles: puede exigir la presencia de un elemento, permitirla o prohibirla. En el ejemplo anterior, *fond* exige la presencia de un dependiente realizado mediante una frase preposicional encabezada por *of*, pero proscribía la presencia de una frase preposicional encabezada por otra preposición (**fond on football*). Este tipo de restricciones viene a equivaler a lo que en gramática

⁹ No habrá, pues, que dejarse llevar por su significado habitual en lingüística española, donde *complemento predicativo* suele ser el adjetivo o nombre que se refiere tanto al sujeto como al verbo en una oración como *Los niños duermen tranquilos*. En lingüística inglesa, esto sería un «subject adjunct» (vid. Allerton 1982). Por otra parte, el significado que le otorgamos aquí al término *complemento predicativo* es el que en lingüística española se da con frecuencia al término *atributo* (vid. Dubois et al. 1979:s.vv. *predicativo* y *atributo*). A su vez, los términos ingleses «attribute», «attribution» y «attributive» se refieren en sintaxis al premodificador del nombre.

¹⁰ Vid. Dubois et al. (1979:121) y Trask (1993:51).

¹¹ Mantenemos por ahora el término *adverbial* para describir *on the table* aunque su omisión provocaría una oración inaceptable y deba, pues, considerarse elemento obligatorio en el modelo oracional del ejemplo en cuestión. Volveremos sobre esto más adelante en §1.36.

¹² Vid. Dubois et al. (1979:121), Hogg (1992:539) y Trask (1993:51).

¹³ Vid. Trask (1993:51).

¹⁴ Ejemplo tomado de Comesaña (1998:191).

generativa se ha denominado *subcategorización*¹⁵ y en la Gramática Funcional de Dik (1989) «*predication frame*». Por otra parte, es evidente que, en el ejemplo que nos ocupa, los dependientes *very* y *Peter* son de distinta naturaleza. Algunos dependientes son obligatorios mientras que otros son opcionales: *very* efectivamente parece menos necesario que *Peter* para completar el significado del núcleo *fond*. El adverbio *very* es un *modificador* y el nombre *Peter* es un *complemento*. La *modificación* y la *complementación* son, pues, dos formas de dependencia en el seno de la frase.¹⁶

§1.37 El modificador es un elemento semántica y sintácticamente opcional que añade información descriptiva al núcleo, restringiendo su referencia. Su omisión o su sustitución por otro no altera el significado del núcleo, es decir, no es exigido por éste para tener plenitud semántica. Por el contrario, el complemento es un elemento semánticamente obligatorio para entender el significado del núcleo. Sintácticamente puede ser obligatorio u opcional, pero en ese último caso es recuperable del contexto, a diferencia del modificador. Además, su omisión puede alterar el significado del núcleo. Por ejemplo, en (1), la omisión del adverbio *swipe* <muy> no altera el significado de *gemyndig* <consciente, que recuerda> ni éste queda incompleto semánticamente. Por el contrario, si se omite *þæs his cwides...* faltaría un elemento indispensable para entender *gemyndig*. Sintácticamente el complemento puede estar presente (ejemplo (2)) o ausente (ejemplo (3)), en cuyo caso sigue estando presente semánticamente y puede deducirse contextualmente 17.

- (1) *ure Drihten is swipe gemyndig þæs his cwides þe he sylfa ær gecwæð*
<nuestro Señor es muy consciente [recuerda] de ello de sus palabras que él mismo antes dijo> (LS 17.1 (MartinMor)79)
- (2) *heo ær wæren bewune hine to geseone*
<ellos antes estaban acostumbrados a él ver> (Eluc 2 8)
- (3) *þa wendon hi geond þæt land and dydan ealswa hi bewuna wæron, slogan and bærndon*
<Entonces fueron ellos más allá de esa tierra y actuaron como ellos acostumbrados estaban, mataron e incendiaron> (ChronC (Rositzke) 1001.3)

§1.38 Existe, en el nivel de la oración, un tercer tipo de elemento periférico denominado *adjunto* o *adverbial*, que es necesario distinguir del complemento.¹⁸ La diferencia entre los dependientes *adjunto* y *complemento* se basa, entre otros, en los puntos que indicamos a continuación (vid. Huddleston 1984:178-179 y Herbst 1988:1 *et passim*).

§1.39 El uso de un complemento, pero no el de un adjunto, depende de la presencia de un predicado de la clase apropiada. Por ejemplo, en (a) *My uncle was reading a book yesterday*, el complemento *a book* es correcto dada la presencia de *was reading*, pero en (b) **My uncle was reading an electric drill yesterday*, el uso de *an electric drill* no resulta correcto con el predicado verbal *was reading*. En (c) *My uncle was using an electric drill yesterday*, *an electric drill* es compatible con el predicado verbal *was using*. En cuanto a *yesterday*, un adjunto, su uso es independiente de la presencia de uno u otro predicado. Idénticas restricciones se observan cuando el predicado es adjetivo: en (a) *John was eager for power in his youth*, *for power* es correcto, pero en (b) **John was eager for football in his youth*, *for football* no es admisible. En (c) *John was keen on football in his youth*, *on football* es compatible con el predicado adjetivo *keen*. En cuanto a *in his youth*, no recibe restricciones por parte de los predicados. Por este motivo afirma Huddleston (1984:178):

«The syntactic information given about particular verbs in the lexicon will include a specification of what types of complement they can or must take, but will not mention adjuncts».

¹⁵ Vid., por ejemplo, Radford (1988:361-366).

¹⁶ Vid. Matthews (1981:Capítulo 7).

¹⁷ La recuperación del complemento es factible en todos los ejemplos del adjetivo *bewuna* <acostumbrado> en que no aparece el complemento.

¹⁸ Los términos *complemento* y *adjunto* equivalen a los términos *actante* y *circunstante* de la Gramática de Valencia de Tesnière (1959), *argumento* y *satélite* en Dik (1989) y, en la gramática modista de los siglos XIII-XIV, *dependens* y *terminans* (vid. Covington 1984:48 *et passim*).

§1.40 El complemento, por tanto, puede ser obligatorio mientras que el adjunto es sintácticamente suprimible. La obligatoriedad de un complemento es verificable porque:

- su supresión provoca agramaticalidad (**My uncle was using*; **Mary was eager*), como en el ejemplo (5):
- (4) *þa wæs he swyðe oflysted, þæt he þæs eadigan weres blod agute*
 <entonces estaba él muy **deseoso**, que él del bienaventurado varón **sangre**
derramase> LS 10.1 (Guth) 7.12
- (5) **he was oflysted*
 *<el estaba **deseoso**>¹⁹
- puede producir un cambio en el significado del predicado (*He drives the minister mad* <volver>; *He drives the minister* <conducir>; *Judith is friendly with Dennis* <ser amiga de, llevarse bien con>; *Judith is friendly* <ser sociable, agradable>), como en los ejemplos (6), donde el adjetivo *astreht* significa «dispuesto, presto» y va seguido de un complemento, y (7), en el que significa «postrado» y va seguido de un adjunto adverbial.
- (6) *na sy astreht hand þin to nimene*
 <no esté **dispuesta** mano tuya **a coger**> (LibSc 25.9)
- (7) *7 ealle þa men [...] wæron astrehte on þære eorðan*
 <& todos los hombres [...] estaban **postrados en la tierra**> (GD 2 (C) 14.132.2)

El adjunto, en cambio, siempre es suprimible sin provocar agramaticalidad o cambio de significado en el predicado: *My uncle was using an electric drill (yesterday)*; *The road is liable to flooding (at high tide)*; *Judith was friendly (in the summer)*, como en (8), donde *oflysted* <deseoso, ávido> no exige la presencia de *on þam welwange*, pero sí de *wiges* para entenderse en su sentido correcto:

- (8) *þær wæs sec manig on þam welwange wiges oflysted*
 <allí había muchos hombres **en ese campo de lucha ávidos**> (And 1223)

§1.41 Lyons (1975:§8.1.8) define el adjunto de la siguiente manera:

«[...] “modificador” añadido a un “núcleo” o elemento principal del que depende y del que puede “separarse” sin ningún cambio sintáctico subsiguiente en la oración».

Idéntica definición encontramos en Dubois *et al.* (1979, s.v. *adjunto*). También Rizo (1990:133) menciona la prueba de la «supresión» y afirma, siguiendo a Günther (1978), que «no conduce a resultados erróneos: los adverbiales [adjuntos] nunca serán clasificados como complementos aplicando esta prueba».²⁰ La definición de Trask (1993:8, s.v. *adjunct*) es muy exacta:

«A category which is a modifier of a lexical head without being subcategorized for by that lexical head and which could in principle be removed without affecting well-formedness».

§1.42 Como hemos visto, la obligatoriedad semántica de un dependiente apunta a su consideración como complemento, pero la obligatoriedad sintáctica no es condición necesaria. En *She was reading a novel* y *Alcoholic drinks are not available to people under eighteen* y en el ejemplo (3) la omisión de *a*

¹⁹ No tenemos constancia de ningún ejemplo de *oflysted* sin complemento en inglés antiguo, por lo que aquí el asterisco significa no sólo «no gramatical» sino también «no atestiguado». En el estudio de una lengua muerta, como el inglés antiguo, no se pueden realizar pruebas de este tipo dado que no existen hablantes a cuyo juicio podamos recurrir, con lo que sólo cabe mencionar el uso atestiguado, es decir, el uso en las obras que han llegado a nuestros días. Esto no quiere decir que, por no estar atestiguada, una construcción sea agramatical, pues podría tratarse simplemente de que no nos ha llegado ningún texto en que se haya usado.

²⁰ Vid. también Matthews (1981:125-126).

novel, to people under eighteen y *to sleanne <matar> y *to bærenne <incendiar> no indica que sean adjuntos, sino simplemente complementos opcionales. En palabras de Huddleston (1984:179), si un elemento dependiente es obligatorio entonces es un complemento, pero si es optativo, entonces puede ser un complemento o un adjunto, dependiendo de otros factores. El problema de la denominada prueba de la supresión, por tanto, como bien indica Rizo (1990:134), es que, aunque consigue separar los complementos obligatorios de los adjuntos, también los separa de los complementos facultativos, que pueden omitirse sin que la oración pierda la gramaticalidad.²¹ En otras palabras, la no aparición en la estructura sintáctica de un complemento no quiere decir que en el nivel profundo el predicado adjetivo no tenga ese argumento. Puesto que un objeto directo puede no aflorar a la superficie, Halliday (1970) prefiere el término inherente al término obligatorio. Por idéntico motivo afirma Comesaña (1986:261):

«[...] la función completiva ha de pasar necesariamente de indicar una obligatoriedad de aparición en el nivel de estructura de superficie a una latencia funcional».

§1.43 Para terminar, diremos, pues, que un complemento es un elemento dependiente de otro, el cual exige su presencia en el plano semántico y, opcionalmente, en el sintáctico, para que su significado no sea malinterpretado o no pueda entenderse.

5.5.2 Complementación

§1.44 El título de nuestra tesis contiene el término *complementación*, cuya definición o delimitación abordamos en este último epígrafe sobre la terminología empleada, tras haber delimitado los significados de otros términos. La definición de Quirk *et al.* (1985:§16.1) es puramente sintáctica:

«[...] part of a phrase or clause which follows a word, and completes the specification of a meaning relationship which that word implies».

§1.45 Es decir, complementación es la suma de los complementos que aparecen en la estructura sintáctica exigidos o permitidos por el significado de la palabra. En sentido estricto, pues, el término *complementación* se refiere a la complementación *sintáctica* de un adjetivo predicativo, es decir, es la suma de sus complementos.

§1.46 Al mismo tiempo, los complementos son necesarios para completar o entender el significado de una palabra. Dicho de otro modo y estrechando la relación con el objeto de análisis de esta tesis, la complementación es necesaria para entender el significado del adjetivo predicativo. Está claro que hemos ampliado la aplicación del término y que estamos refiriéndonos a la *complementación semántica* de un predicado semántico adjetivo. Es decir, la complementación sería la suma de sus argumentos, incluyendo el argumento realizado por el sujeto. Podemos terminar reproduciendo la definición de complementación que ofrece Martín (2001:234):

«[...] propiedad lingüística de naturaleza semántico-sintáctica que responde al hecho extralingüístico de que los estados de cosas cuentan con participantes que causan, reciben o experimentan la situación a la que nos referimos como estado de cosas».

§1.47 Por un lado, la complementación sintáctica incluye el número de complementos que el adjetivo predicativo exige, su forma o estructura (nombre, oración nominal, etc.) y el tipo de relación sintáctica que mantienen con el adjetivo predicativo. Por otro lado, la complementación semántica del predicado adjetivo incluye el número de argumentos exigidos y su función semántica. Aunque, en principio, un mismo tipo de argumento puede tomar estructuras diferentes, consideramos conveniente comprobar si predicados con significados parecidos admiten o excluyen ciertos tipos de argumentos y si su realización formal a nivel sintáctico es la misma. Por este motivo, en el Capítulo 3 proponemos una taxonomía semántica de los adjetivos estudiados, que hemos utilizado para correlacionar clases semánticas de adjetivos con tipos de complemento. En este trabajo nos hemos centrado en la descripción de la complementación sintáctica, tanto en la descripción de nuestro corpus de ejemplos como en nuestra propuesta para un diccionario de complementación, aunque en ésta sí se indica si un elemento es

²¹ Para otras pruebas, *vid.* Vater (1978), Somers (1984), Herbst (1988) y Rizo (1990:134-136). *Vid.* también Radford (1988:243-245) para la diferenciación *complemento* / *adjunto* desde la óptica de la Gramática Generativa.

obligatorio u opcional (basándonos en su presencia o ausencia en los ejemplos de nuestro corpus). La continuación de este proyecto implica la indicación en dicha propuesta para un diccionario de las funciones semánticas o argumentos, que puede hacerse utilizando diversos modelos teóricos: Gramática de Casos, Teoría de Valencia,²² Teoría Generativa de los «Roles», Gramática Funcional (vid. Rizo 1990:141-143).

§1.48 En el Capítulo 2, denominado «Estado de la cuestión», la mayoría de los análisis y estudios reseñados son sintácticos. De hecho, la división que hemos realizado se basa en los diferentes tipos de estructura que puede presentar un complemento. Sin embargo, veremos que algunos autores realizan un análisis semántico de los predicados utilizando para la descripción términos tomados de la Gramática Generativa («*Ø-roles*» y «*Cases*») o de la Gramática de Casos.

5.5.3 ¿Sujeto = complemento?

§1.49 Algunos autores saltan del plano sintáctico al semántico al considerar que en una oración el predicado es el núcleo y el sujeto es un dependiente.²³ Matthews (1981:169) utiliza el término *complement clause* para oraciones que desempeñan la función de sujeto (*why he did it still puzzles me*) porque dicha oración es un valente (argumento) del verbo. Igualmente, para Huddleston (1984), el término *complemento* se aplica, en el análisis sintáctico de la estructura oracional, a ciertos dependientes en el predicado sintáctico (es decir, los que no son el sujeto) y añade:

«[...] there are good reasons to generalise it so that it covers the subject as well: on this view the subject would be a special case of complement, just as the object is. In kernel clauses the subject is an obligatory element; the prototypical subject is an NP; and verbs are subclassified according to what kind of subject they take (e.g. according to whether, like **emerge**, say, but not **arrive**, they allow an embedded clause as subject) –these properties bring the subject within the concept of complement». (Huddleston 1984:180)

De igual forma, Noonan (1985:42) define la complementación de la siguiente forma:²⁴

«By complementation we mean the syntactic situation that arises when a notional sentence or predication is an argument of a predicate. For our purposes, a predication can be viewed as an argument of a predicate if it functions as the subject or object of that predicate».

Utiliza el siguiente ejemplo:

(9) *That Elliot entered the room annoyed Floyd.*

§1.50 A esta definición corresponde lo que Méndez (1994:76-77) denomina «subject clauses depending on ADJP BEON»,²⁵ pero que ella distingue de las que realmente considera complementos en la estructura de la frase adjetiva.²⁶ Sin embargo, muchos autores (vid. Fischer & van der Leek 1983 y Fischer 1992) utilizan el término *complemento* no como sustituto laxo de oración nominal sujeto, dado que es un argumento del predicado, sino para indicar una función gramatical diferente de la de sujeto.

§1.51 Así pues, hemos decidido incluir en nuestro trabajo aquellas construcciones que tradicionalmente se denominan *impersonales* (por carecer de un sujeto realizado por un nombre en nominativo), pero que algunos autores interpretan como compuestas de un adjetivo y un complemento oracional. Aunque nos refiramos a estas oraciones como «complementos del adjetivo», somos conscientes de que el término

²² Son pocos los estudios que utilizan la Teoría de las Valencia para la descripción de verbos en inglés antiguo y, que sepamos, ninguno para los adjetivos (vid. Hickey 1981 para una propuesta de esta naturaleza para el verbo en inglés antiguo).

²³ Vid. Rizo (1990:124-126) para la consideración del sujeto como dependiente del verbo.

²⁴ Vid. también Rosenbaum (1967:§6.5), epígrafe que precisamente se denomina «*Subject complementation*», y Ransom (1986:29).

²⁵ Es decir, *adjetivo* + *cópula* 'beon' (<ser, estar>). Volveremos sobre ello en las secciones del Capítulo 2 que tratan de la complementación mediante oración flexiva (5.3) y no flexiva (5) así como en la sección sobre construcciones impersonales (8).

²⁶ Vid. §2.287.

puede no ser admitidos por todos. No obstante, hay ejemplos en el *DOEC* en que una misma oración es sujeto de una construcción impersonal y al mismo tiempo objeto directo de un verbo transitivo (ejemplo (10)) o complemento de un adjetivo (ejemplo (11)):

- (10) *Ond cwædon, þæt him leofre wære 7 heo wilnaden, þæt heo bære þeode hælo beon meahten*
 <Y dijeron, que a ellos más agradable era & ellos querían, que ellos del pueblo la salvación ser pudieran> (Bede 3 3.162.31)
- (11) *þonne eac æfter þisum bið se man swiðe wel wurðe 7 him gebyrað þæt swiðe rihte þæt he syððan picge Cristes lichaman 7 his blod, forðam þe he byð Cristes lima an*
 <Entonces también después de estas [cosas] será el hombre muy merecedor [de] & le conviene que muy correctamente que él después acepte de Cristo el cuerpo & su sangre, porque él es uno de los miembros de Cristo> (WHom 8b 67)

Estas construcciones, no comentadas por ninguno de los autores reseñados en el Capítulo 2, permiten pensar, a pesar de su reducidísimo número, que las oraciones en cuestión no son los sujetos de *leofre beon* <ser agradable> y *gebyran* <ser adecuado> sino sus complementos.

§1.52 Por otra parte, queremos aclarar que denominamos construcciones *personales* no a aquéllas cuyo sujeto hace referencia a una persona, sino a las que tienen un nombre en nominativo que no necesariamente tiene un referente personal y que funciona como sujeto del predicado adjetivo, como (12). Denominaremos *impersonales* no sólo a las que carecen de sujeto (13), sino también a las que contienen una oración que algunos autores consideran sujeto y otros complemento (14).

- (12) *þæt him wære eaðlic se wifhired^(nom.) to healdanne & to rihtanne*
 <que para ellos era fácil el convento tener & gobernar> (GD 1(C) 4.27.4)
- (13) *þa wæs... windig and wynsum*
 <entonces era... ventoso y agradable> (Dan 345)
- (14) *Leofre me ys, þæt hig sylle þe*
 <Más agradable me es que ellos te vendan> (Gen 29.19)

5.6 Los términos *transitivo* e *intransitivo* aplicados al adjetivo

§1.53 La cuestión de la obligatoriedad del complemento, que vimos en §1.40-§1.42, nos lleva necesariamente a mencionar la utilización para el adjetivo de los términos *transitivo* e *intransitivo* por parte de algunos autores, términos normalmente usados en relación con el verbo.²⁷

§1.54 En Dubois (1979:611, s.v. *transitividad*), se dice:

«Se llama transitividad a la propiedad de un verbo transitivo, es decir, de un verbo que en algunas lenguas va seguido por un sintagma nominal no precedido de una preposición».

En palabras de Bolinger & Sears (1981:85):

«A broader way of viewing transitivity is in terms of completeness. Does a verb in a given sense require a complement –no matter whether direct, indirect or prepositional? From this standpoint *to depend* in its usual sense is transitive because we have to add *on something*. Similarly *to be fond*: *Jane is fond of him*, not just **Jane is fond*».

En Trask (1993:283-284, s.v. «*transitive*»), se lee:

«Denoting a verb, or a clause containing such a verb, which subcategorizes for a direct object NP [including verbs that may] appear without an overt direct object [like] *eat*, *understand*...».

²⁷ Vid. Lakoff (1970), Bolinger & Sears (1981), Comesaña (1986:§4.14; 1998) y Mukhin (1987). Vid. también la Nota 4.

§1.55 En Trask (1993:284) existe además una entrada para «*transitive adjective*», cuya definición es:

«An adjective which requires or permits a following complement, usually expressed in English by a prepositional phrase but in some other languages by a suitably case-inflected NP.²⁸ Examples: *proud of her success, delighted with her results, devoid of significance, anxious about the decision, frightened of snakes*».

Reproducimos a continuación las definiciones de Comesaña (1986:276 y 1998:194, respectivamente) de *adjetivo transitivo*:

«[...] aquél cuya lectura semántica es imprecisa y tiene que ser restringida mediante una estructura complementiva».

«Adjetivos que no son semánticamente plenos y sintácticamente necesitan de una estructura complementiva».

§1.56 De las definiciones reproducidas en 5.6 se deduce que el término *transitivo* aplicado al adjetivo tiene un significado menos restringido que cuando es aplicado a un verbo: los autores que usan dicho término para el adjetivo son naturalmente conscientes de que el complemento del adjetivo en inglés moderno, salvo unos escasísimos representantes, debe ser introducido por una preposición. No es éste el caso en inglés antiguo, como veremos, lengua en la que el adjetivo puede regir frases nominales flexionadas en genitivo o en dativo, por lo que quizás es más oportuno su empleo para este estadio de la lengua inglesa que para el moderno.

§1.57 Una vez se ha aceptado la aplicación del término *transitivo* a los adjetivos, resulta ya posible hablar de adjetivo *intransitivo*, que Comesaña (1986:276) define como «aquél que semánticamente es autosuficiente y, por tanto, sin necesidad de ningún tipo de complementación», como *academic* o *neuter*. Asimismo, quedan justificados los términos adjetivo *monotransitivo*, *ditransitivo*, *pseudo-intransitivo* y *pseudo-transitivo*, todos ellos empleados por Comesaña (1986:287-326), de quien también tomamos algunos de los ejemplos que siguen. Añadimos ejemplos en inglés antiguo tomados de nuestro corpus.

- *Monotransitivo* es aquel adjetivo con un solo complemento, introducido por preposición o no, como en *That's worth knowing, She seemed very willing to help, He seems very sure of victory, He was fond of chocolate*.
- (15) *gecwomun ðeġnas his [...] ofergeotole weron þæt hia hlafas onfengon*
<vinieron sus discípulos [...] olvidadizos fueron [olvidaron] que ellos panes cogieron>
(MtG1 (Li) 16.5)
- *Ditransitivo* es el que tiene dos complementos, como accountable o responsible como en *She was accountable to her manager for the accident y They are responsible to the committee for the implementation of the plan*.
- (16) *him ealra wæs ara este ælmihtig god*
<a él en todos era favores liberal todopoderoso Dios> (GenA,B 1503)
- *Pseudo-intransitivo* es un adjetivo con un argumento que no aflora sintácticamente, como en *Peter and Mary are identical (to each other) y He is very ambitious (for fame)*.
- (17) *Ures Drihtnes dæda and þæs deofles [...] ne beon gelice*
<De nuestro Señor las obras y del demonio [...] no son similares> (ÆHom 4 200)
- *Pseudo-transitivo* es aquel adjetivo al que le sigue una estructura que parece un complemento pero que no es en realidad un argumento del adjetivo, como en *This proposal is acceptable to*

²⁸ Como en inglés antiguo.

me,²⁹ *John is likely to come* (vid. §2.238 *et passim*) y *The question is difficult to understand* (vid. §2.173 *et passim* y §2.194 *et passim*).³⁰ Siguen unos ejemplos en inglés antiguo:

- (18) *se þe ondræt hyne 7 wyrð rihtwisnyse andfencge ys him*
<quien le teme & obra justicia **aceptable** es **a él**> (LibSc 59.4)
- (19) *se þe on þysne middeneard toward is to cumene*
<quien a esta tierra **próximo** es **venir**> (Notes 21 (Warn) 7)
- (20) *Swa wæs seo ealde .æ. swiðe earfoðe and digle to understandenne*
<Así era la antigua .ley. muy **difícil y oscura** **comprender**> (ÆCHom I,12, 188.6)

5.7 La rección

§1.58 Queremos finalmente mencionar otros términos que aparecen con cierta frecuencia en estas páginas: *rección*, *regir*, *gobernar*. En Dubois *et al.* (1979:516, s.v. *rección*), se lee:

«Se denomina *rección* a la propiedad que tiene un verbo de ir acompañado por un complemento con un modo de introducción determinado. [...] Se emplea también el término *rección* referido a las preposiciones para indicar que una preposición rige (gobierna) el caso del sintagma nominal que introduce; así, se dice que la rección de la preposición latina *ex* es el ablativo».

Estas definiciones restringen el uso del término *rección* al verbo y a la preposición, pero su empleo puede extrapolarse al adjetivo. También en Dubois *et al.* (1979:528, s.v. *regir*), leemos:

«Una palabra rige (o gobierna) a otra palabra que es su complemento si la forma gramatical de ésta última parece determinada por la naturaleza de la primera [...] La palabra que parece gobernar el caso o la forma gramatical de la otra se denomina *regente*; la que está gobernada se llama *regido*».

§1.59 Es importante observar que la rección se limita a la asignación de la forma gramatical del complemento: en las definiciones anteriores de *rección* y *regir* se dice respectivamente de forma clara «con un modo de introducción determinado» y «la forma gramatical».

§1.60 Parecida es la definición en Trask (1993:120, s.v. «*government*»), donde se dice:

«any instance of a dependency in which the mere presence of one element (the governor) imposes some *requirement upon the form* assumed by a second element which is grammatically linked with it (the governed category). For example, a verb or a preposition which requires an object NP standing in the dative case is said to govern its object, or to govern the dative case».³¹

§1.61 En estas últimas definiciones, no se restringe el empleo del término a ninguna clase de palabras en concreto. Nosotros empleamos el término en un sentido más general, aplicable al adjetivo, y

²⁹ Un análisis alternativo al de Comesaña (1986) consiste en interpretar al adjetivo como *transitivo* y considerar que el complemento es opcional y que corresponde a un argumento *PACIENTE*. En su argumentación menciona Comesaña (1986:339, Nota 5) que Postal (1971:49) explica la presencia de dicha frase preposicional mediante una regla denominada «*psych-movement*», en virtud de la cual «los grupos preposicionales [...] no son sino transposiciones en estructura de superficie de un grupo nominal sujeto en estructura profunda» (vid. §2.274 y la Sección 8.4.2.4 del Capítulo 2 para una interpretación del dativo como sujeto).

³⁰ Los dos últimos ejemplos son construcciones que en lingüística inglesa vienen denominándose de *elevación de sujeto a sujeto* («*Subject-to-Subject Raising*») y *elevación de objeto a sujeto* («*Subject-to-Object Raising*») respectivamente. Si bien es cierto que en ambos casos el sujeto es un argumento del verbo de la oración no flexiva, la propia oración no flexiva es un argumento del adjetivo. Los adjetivos son por tanto intransitivos, pero desde el punto de vista de la complementación semántica son monovalentes o de 1 argumento (vid. Huddleston 1984:307).

³¹ Cursiva nuestra.

otorgamos a los términos *regir*, *regente* y *regido* los siguientes significados: «ser completado en el nivel sintáctico o superficial por un elemento con una forma determinada», «núcleo de la frase adjetiva» y «complemento [oración nominal, frase preposicional o frase nominal flexionada]», respectivamente. Así pues, empleamos a veces el término *rección* con el mismo sentido que *complementación sintáctica* o simplemente con el sentido de exigencia por parte de un adjetivo de una flexión o preposición concreta.

6. MÉTODO

6.1 Proceso de confección del diccionario de adjetivos

6.1.1 Selección inicial de adjetivos

§1.62 Antes de comenzar el análisis de los ejemplos encontrados en el *DOEC*, es preciso explicar el método que hemos utilizado para la confección de la lista de adjetivos en inglés antiguo así como el criterio y los pasos seguidos en la selección de adjetivos que habrían de ser objeto de nuestro análisis. También debemos comentar las modificaciones realizadas en el propio corpus.

§1.63 Para confeccionar una primera lista de adjetivos, hemos procedido en el orden y de la manera explicados a continuación:

- Hemos utilizado todos los adjetivos contenidos en las listas existentes en las obras estudiadas para la redacción del Capítulo 2.³²
- Hemos rastreado el diccionario de inglés antiguo Bosworth & Toller (1921) y tomado nota de todos aquellos adjetivos cuya afinidad semántica con los adjetivos contenidos en las mencionadas listas y en los ejemplos de las obras estudiadas y comentadas en el Capítulo 2 nos inducía a pensar que podrían ser complementados por algunas de las estructuras analizadas en dicho capítulo.
- Hemos estudiado el texto de Roberts & Kay (1995), anotando tanto los significados como los sinónimos ofrecidos, así como la información adicional que dicho tesoro ofrece en forma de marcadores (*flags*), como veremos en §1.65.

6.1.2 Confección de la base de datos

§1.64 Tras este proceso, hemos creado una base de datos mediante el programa *Microsoft® Access 97*, en la que hemos registrado cada uno de los adjetivos obtenidos en los tres pasos mencionados en §1.63. Cada registro de la base de datos describe cada significado distinto de un mismo lexema. En otras palabras, cada significado diferente de un mismo adjetivo supone un nuevo registro en la base de datos. Por lo tanto, la base de datos contiene adjetivos polisémicos descritos en varios registros y adjetivos con un solo significado descritos en un único registro. La base de datos consta de 6.409 registros que describen 4.957 adjetivos distintos, entre los cuales figuran muchos participios verbales susceptibles, en principio, de adoptar comportamientos propios de los adjetivos, aunque tras su análisis se comprobó que sus usos son exclusivamente verbales. De esto se deduce que existen en la base de datos 1.449 adjetivos polisémicos. La lista completa de adjetivos registrados en la base de datos se halla en el Apéndice A, contenido en la carpeta «Apéndices» del CD-ROM.

§1.65 Consideramos oportuno, antes de proseguir con la explicación del proceso de selección de adjetivos, describir brevemente los diferentes campos de cada registro en esta base de datos (*vid.* Figura 3), que representa el registro del adjetivo *georn*, a modo de ejemplo. Los campos son los siguientes:

³² En particular, Wülfing (1894), Callaway (1904), Visser (1963-1973) y Mitchell (1985) (*vid.* Apéndices I-M, en la carpeta «Apéndices» del CD-ROM). Denominamos con letras los apéndices contenidos en el CD-ROM y con números los impresos en la última parte de este volumen.

- Campo 1: ADJETIVO (lexema adjetivo) en la variante ortográfica ofrecida en Hall (1960).
- Campo 2: Otras VARIANTES ORTOGRÁFICAS (tomadas de Bosworth & Toller 1921 y Hall 1960).
- Campos 3, 4, 5 y 6: INFORMACIÓN ADICIONAL (tomada de Roberts & Kay 1995): O = palabras muy infrecuentes; P = palabras encontradas sólo en poesía; G = palabra en glosarios y glosas; Q = palabras de dudosa existencia.³³
- Campo 7: NÚMERO DE APARICIONES TOTALES EN EL *DOEC*, cualquiera que sea la variante ortográfica o forma flexiva en que aparezca el lexema. Información obtenida tras el recuento de adjetivos comentado en §1.69, 6.
- Campo 8: PALABRA CLAVE. Es un adjetivo que nos ha servido para indicar qué otros adjetivos pertenecen a mismo grupo desde un punto de vista etimológico.
- Campo 9: CAMPO SEMÁNTICO al que hemos adscrito el adjetivo, o el adjetivo con un significado concreto en el caso de los polisémicos. Esta clasificación semántica es descrita en la Sección 5.2 del Capítulo 3.
- Campo 10: SIGNIFICADO EN INGLÉS MODERNO (según Hall 1960) y SINÓNIMOS EN INGLÉS ANTIGUO (según Roberts & Kay 1995).
- Campo 11: FORMAS FLEXIVAS ATESTIGUADAS en el *DOEC* y número de apariciones de cada una de ellas. Información obtenida tras el recuento de adjetivos descrito en §1.69, 6.

Microsoft Access - [Adjetivo : Formulario]

Archivo Edición Ver Insertar Formato Registros Herramientas Ventana ?

Adjetivo: GEORN VariantesOrtográficas: *geornfull, giornfull (ost)

O Q G P Fr. 1401 Palabra Clave: GEORN

Campos Semánticos: Disposición / Pereza Campo Semántico: Disposición / Pereza

CampoSemántico: ACTITUD CampoSemánticoGeneral: ACTITUD

SignificadoTraducción:

desirous, eager, anxious, ardent, zealous, studious, intent, careful, diligent (cupidus, appetens, sollicitus, studiosus, intentus, diligens); eagerly desiring: SINÓNIMOS: frec, georn, geornful, gifre, grædig, lust, ofhingrod;

Formas atestiguadas:

georn;43 georna;1 geornæst;1 georman;3 geornast;8 geornde;7 georne;1230 geornen;1 geornenne;1 georner;1 geornere;1 geornest;6 georneste;1 geornn;1 geornne;5 geornnes;2 geornon;1 geornor;34 geornost;47 geornran;2 geornust;3

Registro: 14 de 2100 de 6396

Vista Formulario

Figura 3. Registro del adjetivo *georn* en la base de datos Microsoft® Access 97.

§1.66 Hemos considerado como lexemas adjetivos diferentes y, por lo tanto, están consignados en registros distintos, no sólo los lexemas simples, como por ejemplo *georn* <deseoso>, sino también los adjetivos compuestos, como *ælmesgeorn* <dispuesto en limosna, caritativo>, los que tienen un prefijo, como *ungeornful* <negligente, reacio>, y los que tienen un sufijo, como *geornlic* <deseoso, deseado>.

³³ Vid. Roberts & Kay (1995:xxi-xxxi) para una explicación pormenorizada de estos marcadores.

geornful <deseoso>, *geornfullic* <cuidadoso, celoso>. El sufijo *ge-* merece mención aparte, dado que parece poder añadirse libremente sin cambio de significado: *clæne* y *geclæne* <limpio, puro>, que computan como un único adjetivo. En la base de datos estos adjetivos se consideran como lexemas diferentes si Roberts & Kay (1995) así lo hacen. Sin embargo, en la búsqueda de adjetivos que finalmente llevamos a cabo, con objeto de eliminar errores en los cómputos, realizamos una búsqueda paralela con un nuevo diccionario en el cual todos los adjetivos iban precedidos de *ge-*, salvo aquéllos con un sufijo negativo *un-*, en cuyo caso lo convertimos en *unge-*.³⁴

6.1.3 Proceso de selección de adjetivos

§1.67 Dados el elevado número de registros contenidos en la base de datos y la imposibilidad práctica de describir todas las estructuras gramaticales en las que aparecen todos estos adjetivos en el corpus, además de su previsible incremento cuando se incorporaran las variantes ortográficas y las diferentes formas flexivas, se imponía una selección de aquéllos que finalmente serían descritos en esta tesis.

§1.68 El primer criterio que hemos seguido para esta selección es arbitrario: su frecuencia en el corpus. Somos de la opinión de que cualquier otro criterio alternativo, como podría haber sido, por ejemplo, aumentar el número de adjetivos por analizar y no ejecutar la búsqueda en la totalidad del corpus sino sólo en parte de él, habría sido tan arbitrario como el adoptado. En cualquier caso, hemos querido ser rigurosos en este proceso de selección, que explicamos a continuación.

1. ELIMINACIÓN DE CIERTOS ADJETIVOS. El primer paso en la selección de los adjetivos consistió en la elaboración de una lista de adjetivos de la que eliminamos la mayoría de aquellos marcados por G, O ó Q (*vid.* §1.65), es decir, hemos prescindido de aquellos adjetivos que son altamente infrecuentes, aquéllos que se usan sólo en glosarios o glosas y aquéllos cuya existencia se considera dudosa. Esta primera fase de eliminación redujo la lista del Apéndice A, compuesta por 4.957 adjetivos, a otra de 3.284 adjetivos (*vid.* Apéndice B en el CD-ROM).
2. INCORPORACIÓN DE VARIANTES ORTOGRÁFICAS. El segundo paso fue añadir a la lista del Apéndice B las variantes ortográficas existentes, para lo cual nos hemos basado en la información proporcionada por Bosworth & Toller (1921) y que habíamos introducido en el Campo 2 de nuestra base de datos (*vid.* §1.65). La nueva lista así elaborada volvía a aumentar de tamaño, pasando a contener 5.084 registros (*vid.* Apéndice C en el CD-ROM).
3. INCORPORACIÓN DE FORMAS FLEXIVAS. Este tercer paso consistió en encontrar los adjetivos contenidos en el Apéndice C en todas sus formas flexivas en cada uno de los archivos que componen el *DOEC* (*vid.* Apéndice D en el CD-ROM), incrementado a 6.544 palabras. Para ello modificamos los adjetivos del Apéndice C de la siguiente manera:
 - a los acabados en consonante les añadimos un asterisco al final;³⁵
 - a los acabados en vocal les eliminamos esta vocal y también les añadimos un asterisco.³⁶

§1.69 Esta tarea superaba ya la capacidad de un ordenador de sobremesa, y en este momento tuvimos que recurrir al Servicio Central de Informática de la Universidad de Jaén. Se creó una serie de programas o *scripts* para dar formato a los textos, generar diccionarios y realizar búsquedas y cómputos, todo ello en uno de los servidores del Servicio. Los pasos que dimos en esta fase se explican a continuación:

1. BÚSQUEDA DE TODOS LOS ADJETIVOS EN CUALQUIER FORMA FLEXIVA. En este paso, el primer programa buscó en los 77 archivos que componen el *DOEC* todos los adjetivos del Apéndice D en cualquier forma flexiva.³⁷ Previamente, el Servicio de Informática de la Universidad de Jaén nos ayudó a descargar el *DOEC* mediante un programa de transferencia de ficheros automatizado desde el

³⁴ Además, la forma habitual de muchos adjetivos con prefijo negativo es *-unge*. Por ejemplo, el adjetivo *cweme* <agradable> tiene dos antónimos: *uncweme* y *ungecweme*.

³⁵ El asterisco, en operaciones de búsqueda en un programa informático, es un *comodín* que equivale a cualquier secuencia de caracteres. En otras palabras y a guisa de ejemplo, si se pide al programa de búsqueda que localice *god* (bueno), encontrará todos los casos de la secuencia de tres caracteres *god*, pero no encontrará dicho adjetivo si está flexionado en genitivo (*godes*) o dativo plural (*godum*). Si se busca *god**, encontrará no sólo *god* sino las demás formas flexivas.

³⁶ También tuvimos en cuenta ciertos cambios fonéticos del inglés antiguo que se reflejan en la ortografía. Por ejemplo, las palabras que terminan en /x/, como *wloh* (próspero) pueden perder esta consonante ante una flexión.

³⁷ Para realizar esta búsqueda, unimos cada cuatro archivos del *DOEC* en uno.

Oxford Text Archive (<http://ota.ahds.ac.uk/>; 5/12/2002) a uno de los servidores de la Universidad. El resultado de esta búsqueda, que duró varios días, fue una nueva lista de 86.267 registros. Como esperábamos, esta lista contenía no sólo adjetivos sino también otras partes del discurso así como palabras duplicadas y palabras en latín,³⁸ motivo por el cual no reproducimos este extensísimo archivo en ningún apéndice. En cualquier caso, como hemos dicho, esta lista contenía todas las formas flexivas de los adjetivos, con lo cual en la siguiente búsqueda no sería necesario el uso de los asteriscos.

2. ELIMINACIÓN DE DUPLICADOS. El siguiente paso consistió en la eliminación de los duplicados, para lo cual utilizamos nuevamente *Microsoft® Access 97*. El nuevo archivo sin duplicados quedó reducido a 36.842 unidades. Tampoco reproducimos este listado por su volumen.
3. ELIMINACIÓN MANUAL DE LOS NO ADJETIVOS. A continuación tuvo lugar la eliminación manual de las unidades que no son adjetivos, obteniendo un nuevo listado compuesto de 15.186 formas (*vid.* Apéndice E en el CD-ROM).
4. NUEVA BÚSQUEDA SIN DUPLICADOS. Más tarde se buscaron las formas léxicas del Apéndice E en todo el *DOEC*,³⁹ generándose, tras varios días, un archivo que contiene la forma adjetiva seguida del número de apariciones y de todas las citas o segmentos completos del *DOEC* en las que se encuentra dicha forma adjetiva.
5. NUEVA BÚSQUEDA CON TODAS LAS FORMAS FLEXIVAS. A este archivo se le aplicó un programa para que generara un nuevo fichero que contuviera sólo las diferentes formas flexivas de los adjetivos y su frecuencia absoluta. En este archivo aparecían los adjetivos en orden ascendente de frecuencia. Sus 13.801 formas adjetivas aparecen en esta tesis en orden ascendente alfabético (*vid.* Apéndice F en el CD-ROM).
6. NUEVA ELIMINACIÓN DE DUPLICADOS. A continuación se eliminó del Apéndice F todos los duplicados (recordemos que contiene los adjetivos en todas las formas flexivas) y todas las variantes ortográficas, dejando sólo los adjetivos en nominativo singular, al tiempo que sumamos el número absoluto de apariciones (*vid.* Apéndice G en el CD-ROM). El nuevo listado contiene todos los adjetivos encontrados en el *DOEC* (2.713), ordenados alfabéticamente, con indicación de su frecuencia e independientemente de su forma flexiva. Con objeto de consultar con mayor facilidad la frecuencia de cada adjetivo y poder seleccionar los que fueran a ser objeto de búsqueda y análisis, volvimos a ordenar el Apéndice G en orden descendente de frecuencia (*vid.* Apéndice H en el CD-ROM).

§1.70 CREACIÓN DEL LISTADO DEFINITIVO Y CRITERIOS DE SELECCIÓN. En el último paso, de las listas de los Apéndices G y H, creamos el listado definitivo de los adjetivos objeto de nuestro estudio. De los posibles criterios susceptibles de ser usados en la selección de los adjetivos, el criterio de frecuencia numérica es completamente objetivo (por ejemplo, los 500 adjetivos con más citas en el *DOEC*), pero presenta el inconveniente de que muchas unidades no tendrían ningún tipo de complementación. Por este motivo, decidimos incluir todos los adjetivos comprendidos entre el rango de las 245 y 75 citas⁴⁰ en el *DOEC* (195 adjetivos). Consideramos que un número de citas entre ambos valores resultaría razonablemente suficiente para nuestro propósito de encontrar ejemplos de los diferentes tipos de complementación adjetiva. Este segmento inicial se completa con adjetivos cuyas frecuencias de aparición en el corpus son superiores e inferiores. Dichos adjetivos y rangos de frecuencias, seleccionados al azar, van desde unidades con 1 aparición en el corpus hasta otras con miles de registros. De esta forma hemos seleccionado 86 adjetivos de mayor frecuencia y 299 adjetivos de menor frecuencia. Por último, se incorporó a la lista definitiva de estudio aquellos adjetivos que habían permanecido fuera de las unidades seleccionadas mediante los métodos anteriores pero que, por su relación de sinonimia o antonimia⁴¹ con unidades seleccionadas mediante el método anterior, podían mostrar tendencias de complementación asociadas a campos semánticos concretos. En total hemos analizado las citas de 716 adjetivos. Estos adjetivos aparecen listados en orden alfabético en el Apéndice 10. El muestreo resultante de todo lo anterior queda reflejado gráficamente en la Figura 4.

³⁸ El *DOEC* también contiene textos en latín, que no habíamos eliminado en la preparación del corpus.

³⁹ Esta vez sí unimos los 77 archivos del *DOEC* en un único archivo.

⁴⁰ Desde *grene* hasta *ripe* (*vid.* Apéndice H).

⁴¹ Definida en función de la descripción de cada adjetivo en Bosworth & Toller (1921) y Roberts & Kay (1995), así como por los autores reseñados en el Capítulo 2.

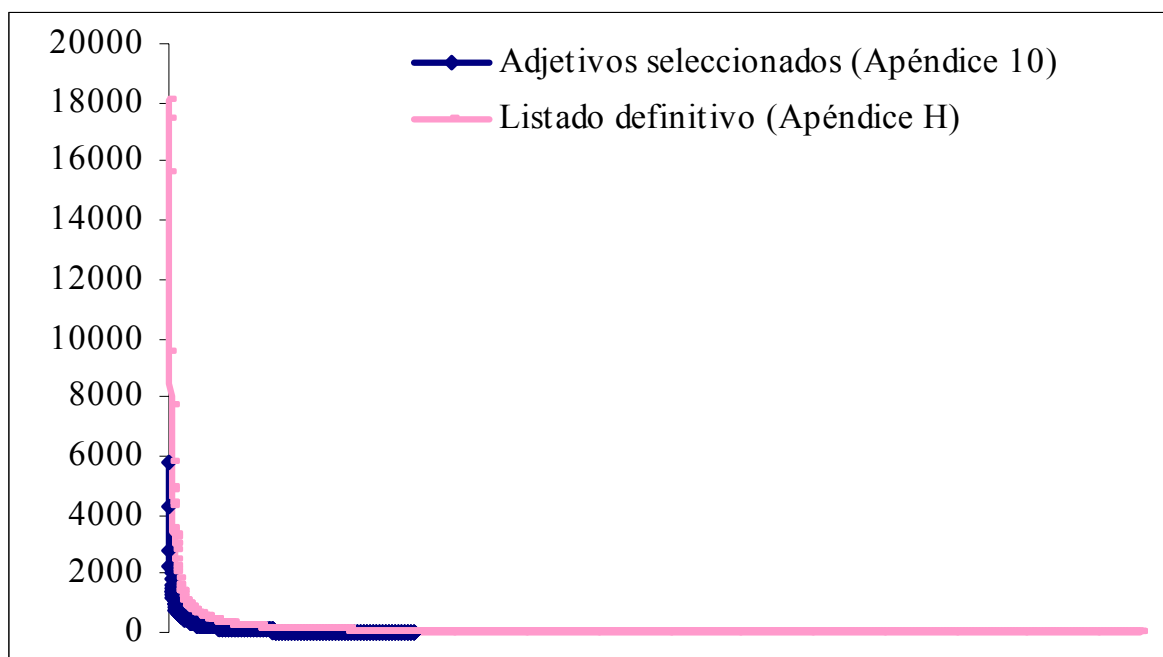


Figura 4. Curvas de frecuencia utilizadas para la selección del listado definitivo de adjetivos objeto de estudio y de distribución de las unidades seleccionadas. El eje de abscisas corresponde a los adjetivos, y el de ordenadas a su frecuencia en el *DOEC*.

§1.71 Aclaramos que nuestro subcorpus contiene tanto las citas de ejemplos en los que existe complementación como de ejemplos en los que no existe.

6.2 Tratamiento del Dictionary of Old English Corpus

§1.72 El *DOEC* fue confeccionado como parte del proyecto del *Dictionary of Old English* de la Universidad de Toronto, cuyo primer fascículo, la letra D, fue publicado en 1986. Contiene todo lo escrito en inglés antiguo entre el 600 y el 1150 *a.D.*, desde los códigos de leyes promulgadas por Athelbert de Kent (entre el 500 y el 616 d.C.) hasta los últimos anales de la *Old English Chronicle* en 1154. El material fue recopilado con objeto de crear un diccionario que no se basara en otros diccionarios anteriores. El *DOEC* contiene marcadores SGML y se ajusta a la normativa de la *Text Encoding Initiative (TEI)*. Está disponible en Internet en el servidor del depositario de textos electrónicos *Oxford Text Archive* (<http://ota.ahds.ac.uk>), como dijimos en §1.69.

§1.73 El material procedente de este corpus se modificó eliminando todos los marcadores excepto el de la referencia bibliográfica. La razón era doble: por un lado, hacerlo legible en programas no preparados para la lectura de códigos SGML y, por otro lado, reducir su tamaño. El tamaño de los 77 archivos en formato texto era de casi 36 MB y tras este proceso de adaptación del corpus a nuestras necesidades quedó reducido a poco más de 25 MB. Para ello creamos en *Microsoft® Word 97* diversas *macros* con el fin de automatizar las operaciones de búsqueda y sustitución. Con objeto de ilustrar las modificaciones, presentamos a continuación un extracto del archivo 1 del corpus en su estado original (Figura 5), seguido de un extracto modificado (Figura 6). Hemos procedido de la misma manera en todo el corpus. En §1.74 explicamos y justificamos los cambios realizados.

```

<title type="st">GenA,B</title>
<title type="ss">GenA,B</title> </titlestmt> <extent>917</extent>
<idno>A1.1</idno>
<sourcedesc><bibl>Genesis: Krapp 1931, 1-87.</bibl></sourcedesc></filedesc>
<encodingdesc><refsdecl><P>Cited by line no. following ed.</P></refsdecl></encodingdesc>
<profiledesc><textclass><catref target="VIU"></textclass></profiledesc>
</teiheader>
<text>
<body><p>
<s id="T00010000100" n="1"> Us is riht micel &æ;t we rodera weard, wereda wuldorcining, wordum
herigen, modum lufien.</s>
<s id="T00010000200" n="3"> He is m&æ;gna sped, heafod ealra heahgesceafta, frea
&æ;lmihtig.</s>
<s id="T00010000300" n="5"> N&æ;s him fruma &æ;fre, or geworden, ne nu ende cym&t; ecean
drihtnes, ac he bi&d; a rice ofer heofenstolas.</s>

```

Figura 5. Extracto no modificado del *DOEC*.

```

<GenA,B 1> Us is riht micel ðæt we rodera weard, wereda wuldorcining, wordum herigen, modum lufien.
<GenA,B 3> He is mægna sped, heafod ealra heahgesceafta, frea ælmihtig.
<GenA,B 5> Næs him fruma æfre, or geworden, ne nu ende cymþ ecean drihtnes, ac he bið a rice ofer
heofenstolas.

```

Figura 6. Extracto modificado del *DOEC*.

§1.74 Como puede observarse cotejando ambos extractos, las modificaciones realizadas son las siguientes:

- Cada obra diferente contenida en el *DOEC* viene encabezada por el mismo tipo de información, desde *<tei. e id...* hasta *<s id...*. Como puede observarse en las 4 primeras líneas del extracto original, el título abreviado de la obra es *GenA, B*, su identificador numérico es *T00010* y su fuente bibliográfica *Genesis, Krapp 1931, 1-87*. Este identificador numérico vuelve a aparecer al principio de cada identificador de cita.
- Exportamos a nuestra base de datos el título abreviado y su fuente bibliográfica, en este caso *GenA, B* y *Genesis, Krapp 1931 1-87*, con objeto de disponer de esta información en un soporte informático del que pudiéramos hacer uso en el futuro.
- Eliminamos todas las líneas, desde la primera hasta donde empiezan las citas, es decir, hasta el primer marcador que comienza por *<s id*.
- En los identificadores de cita, realizamos todas las modificaciones necesarias para que el nuevo identificador contuviera sólo el título abreviado y la referencia a la línea, verso o párrafo (en nuestro ejemplo concreto, a la línea), información contenida entre los marcadores *<P>* y *</P>* en el extracto original. De esta forma el identificador de obra y línea original, *<s id="T00010000100" n="1">*, quedó convertido en *<GenA, B 1>*, donde *1* es la línea. En la literatura lingüística actual sobre inglés antiguo, estas referencias con el título abreviado y la línea se han convertido en normativas y suponen un estándar aceptado internacionalmente por la comunidad de especialistas en la materia.
- Las siguientes operaciones de búsqueda y sustitución afectaban al cuerpo de la cita, al texto propiamente dicho. En el corpus original no se emplean los caracteres especiales del inglés antiguo, tales como la *ash* (æ), la *eth* (ð) y la *thorn* (þ), así como algunos otros. Estos caracteres quedan identificados con el signo *et* (&) ante una letra similar y un *punto y coma* detrás. En buena lógica deberíamos haber reemplazado las secuencias *&a;* y *&A;* por æ y Æ, *&d;* y *&D;* por ð y Ð, y *&t;* y *&T;* por þ y Þ, respectivamente, es decir, haber realizado los cambios respetando las minúsculas y mayúsculas. Sin embargo, puesto que para nuestro estudio esta distinción no

tiene valor alguno y dado que habría complicado más aún los procesos de búsqueda de adjetivos en el corpus, hemos optado por sustituir tanto las minúsculas como las mayúsculas de estas letras solamente por minúsculas. Por idéntico motivo hemos convertido a *thorn* minúscula (*þ*) no sólo la secuencia *&t*; sino también las otras secuencias para *eth* minúscula y mayúscula, y para *thorn* mayúscula.⁴²

- Asimismo, eliminamos del texto otro tipo de marcadores que identifican palabras en latín, numerales, correcciones de los editores, etc. Esta operación queda, a nuestro juicio, justificada por el hecho de que era nuestra intención, y así lo hemos hecho, exportar todas las citas (junto con su referencia) a la base de datos. El haber mantenido estos marcadores insertos en el texto de las citas habría dificultado la lectura del texto.

§1.75 Finalmente, creemos necesario advertir que la traducción que acompaña a cada ejemplo es tan literal como lo permite el español, o incluso más literal de lo que nuestra lengua admite. *Mutatis mutandis*, hemos seguido el consejo de Ælfric en el prefacio a su traducción de *Cura Pastoralis*: «*we ne durren na mare awritan on Englisc þonne ðæt Leden hæfð*» <no osamos escribir más en inglés de los que el latín contiene>.⁴³ Obviamente, son otros los motivos que nos inducen a seguir su consejo: únicamente pretendemos que nuestras traducciones sirvan de guía, por lo que el análisis sintáctico que pudiera hacerse de estas traducciones al español no deben considerarse como base para el análisis del original anglosajón. Precisamente para obligar al lector a no analizar el inglés antiguo según los patrones sintácticos del español, hemos optado por desoír en muchas ocasiones otro consejo del ilustre abad traductor: «*se ðe awent [...] of Lædene on Englisc [...] he sceal gefadian hit swa that Englisc hæbbe his agene wisan*» <quien traduzca del latín al inglés procurará respetar el estilo del inglés> (DOEC: ÆGenPref 93). Así, por ejemplo, hemos decidido no incluir en nuestras traducciones ninguna palabra que equivaliera al marcador de un infinitivo para que no pudiera interpretarse como un preposición regida por el adjetivo anglosajón, por ejemplo *fuse to farenne* <deseoso ir> (Beo 1802).

6.3 Búsqueda de los ejemplos

§1.76 Una vez terminada la confección de la lista definitiva de adjetivos, era preciso encontrar las citas en el DOEC. Para ello hemos utilizado el Apéndice G que contiene las variantes ortográficas de los adjetivos (vid. §1.69) y un programa informático de búsqueda de segmentos de texto. Resultaba imperativo que dicho programa pudiera usarse en un ordenador personal y que ejecutara las búsquedas de forma eficiente, es decir, con rapidez y de forma simultánea en los 77 archivos del DOEC que habíamos preparado para la búsqueda (vid. §1.73 y §1.74). Disponíamos de dos programas para realizar las búsquedas, Microsoft® Access 97 y el paquete informático *Wordsmith Tools*. Efectuamos unas primeras búsquedas con dichos programas, pero presentaban algunos inconvenientes: tal como teníamos configurada nuestra base de datos de Access (vid. §1.64) no podíamos usar comodines y, en cualquier caso, el proceso de búsqueda resultaba demasiado lento pues las citas encontradas se presentaban de una en una. *Wordsmith Tools*, por su parte, procesaba con rapidez, pero el formato de los resultados de las búsquedas (en forma de *concordancia*) y el posterior traslado de las citas a *Word* no resultaba adecuado para nuestro propósito de analizar cada cita cómodamente. Así pues, optamos por utilizar otro programa, específico para la búsqueda de cadenas de caracteres, denominado *Search and Replace for Windows* (versión 4.4.),⁴⁴ cuyas ventajas han resultado ser la sencillez del propio programa, la rapidez de las búsquedas y la facilidad para ver las citas parcial o íntegramente y exportarlas a *Word*.

§1.77 Los resultados de una búsqueda tenían el aspecto que puede verse en la Figura 7.⁴⁵ Con objeto de eliminar la información que el programa automáticamente insertaba delante de cada archivo del DOEC y delante de cada cita, procedimos al «copiado y pegado» de los resultados en un archivo *Word*, como el que puede verse en la Figura 8. Una vez eliminados los elementos no deseados, el texto cobra el aspecto que puede verse en la Figura 9 y sobre él hemos realizado nuestros análisis mediante el uso del código de colores explicado en 6.4. Creamos tantos archivos como adjetivos complementados hemos

⁴² Roberts & Kay (1995:xvii, Nota 7) también utiliza sólo la letra *thorn* (*þ*).

⁴³ La referencia en el DOEC es ÆGenPref 93.

⁴⁴ Remitimos al lector al sitio web del autor: <http://www.funduc.com> (18/03/2003).

⁴⁵ Esta figura reproduce los resultados de la secuencia de caracteres «georn», es decir, de la forma no flexionada del adjetivo *georn*.

encontrado, así como de muchos no complementados, archivos que convertimos al formato .pdf, que puede leerse con el programa informático *Acrobat® Reader®*.

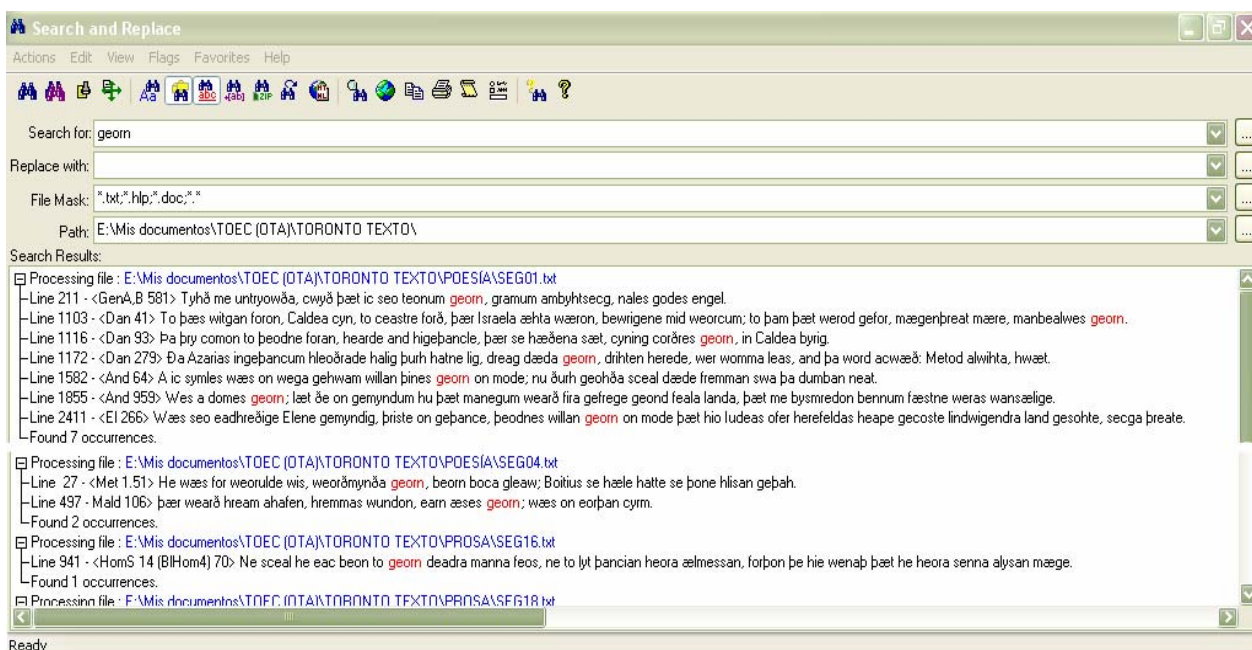


Figura 7. Resultados de la búsqueda de *georn* en el *DOEC* con *Search and Replace for Windows*.

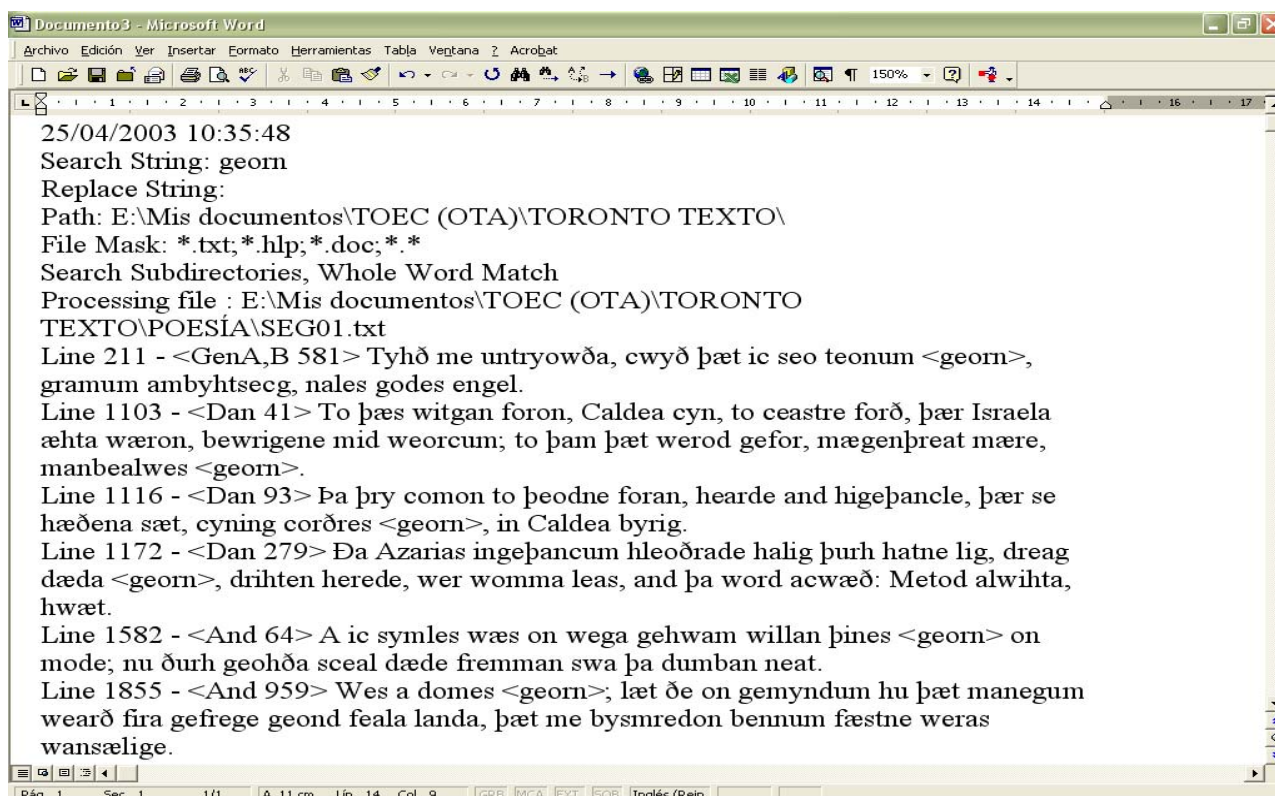


Figura 8. Formato de la búsqueda de la Figura 5 tras copiar los resultados a un archivo *Word*.

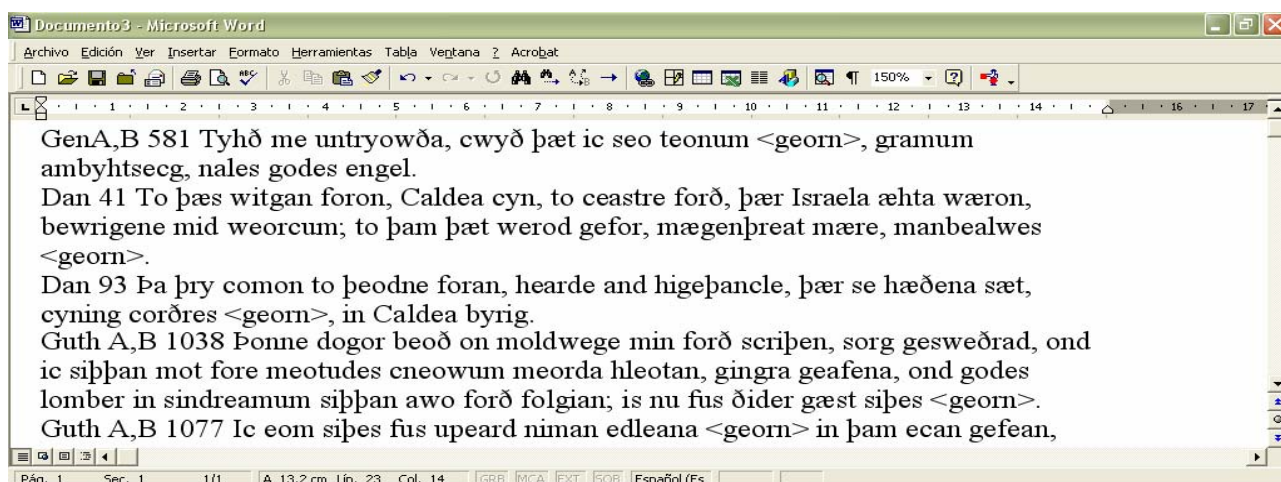


Figura 9. Formato definitivo de los resultados para su lectura, análisis y conversión a formato .pdf (Acrobat Reader).

6.4 Análisis sintáctico

6.4.1 Código de colores

§1.78 Mostramos nuestro análisis sintáctico de las oraciones resaltando palabras mediante códigos de diferentes colores. El significado de dichos colores se explica a continuación:

- REFERENCIAS DE LAS CITAS DEL *DOEC*: amarillo si el adjetivo es predicado adjetivo y azul si no lo es. Ejemplos:

HomU 20 (BIHom 10) 36

ÆCHom I, 9, 148.21

- Complementación mediante nombres flexionados en dativo y genitivo: azul y amarillo, respectivamente. Ejemplos:

ÆCHom II, 4, 32.104 On ðære ylcan ylde wæs Abel adames sunu rihtwis. and gode andfenge. þone ofsloh Cain his broðor. unscyldigne þurh andan;

ÆCHom II, 44, 331.142 Hi gesawon þæt hi sylfe wiðinnan æmtige wæron. þæs godan ingehydes. and for ði sohton gewitnysse wiðutan;

- COMPLEMENTACIÓN MEDIANTE FRASE PREPOSICIONAL: rojo, con la preposición de color blanco. Ejemplo:

ÆLS (Memory of Saints), 358 Gif we beoð anræde on urum godum weorcum.

- COMPLEMENTACIÓN mediante oración flexiva: verde, con los sujetos, pronombres anticipativos y conjunciones de color blanco. Ejemplos:

Nic (E), 24 Hwæt we nu wæron gefægene þæt we us moston bediglian on urum scræfum þæt he us ne swæncgte mid his mægnþrymme.

ÆCHom II, 12.1, 119.329 Manfullic dæd bið þæt hwa oðres wif gebysmrige. for ðy is geboden þæt ðu ðæs ne gewilnige. witodlice gif ðu ðæs ne gewilnast. ne becymst ðu næfre to ðam pleolicum leahre;

- COMPLEMENTACIÓN MEDIANTE ORACIÓN NO FLEXIVA: rosa, con los sujetos e infinitivos de color blanco. Ejemplo:

ÆCHom I, 35, 534.32 Beoð nu mine þingeras biddende for minum synnum: for þan ðe ic eom gearo to gecyrrenne to munuclcere drohtnunge. and woruldlice þeawas ealle forlætan;

- Si en la complementación mediante oración existe un nombre en dativo, éste viene resaltado en azul. Ejemplo:

Nic (A), 138 Ða cwædon hig to Pilate, us nys na alyfed nanne man to ofsleanne.

- COMPLEMENTACIÓN MEDIANTE NOMBRE NO FLEXIONADO (nominativo o acusativo) o flexionado en acusativo: blanco sobre fondo morado. Ejemplo:

Phoen 311 Se fugel is on hiwe æghwæs ænlic, onlicost pean, wynnum geweaxen, þæs gewritu secgað.

- Ocasionalmente se han mantenido comentarios sobre el análisis realizado, explicaciones sobre ejemplos desechados, etc. Todas las notas aparecen resaltadas con color gris:

GD 1 (H) 10.82.22 Ðær gelamp þa wundorlic þing 7 swiðe to wafienne. Adverbio.

6.4.2 Advertencias previas

§1.79 Hemos procurado ser rigurosos en nuestros análisis, si bien en muchos casos cabe admitir la posibilidad de otras interpretaciones. Aunque los diversos tipos de ejemplos han sido descritos con un criterio uniforme, un corpus de este volumen contiene inevitablemente casos que se prestan a diferentes lecturas. En tales casos se ha optado rigurosamente por el análisis más común o más probable. Es posible que en algunas ocasiones nuestro análisis no sea el más adecuado, pero dado el elevado número de citas manejadas, ello apenas afectará a las descripciones de las tendencias generales del comportamiento sintáctico de los adjetivos. En las tablas que hemos creado para recoger nuestras descripciones⁴⁶ precisamente hemos insertado comentarios sobre algunos de estos análisis diferentes, comentarios cuya impresión en papel resulta inevitablemente imposible, pues sólo son visibles en forma de viñetas superpuestas en el propio programa.

§1.80 El análisis del corpus de ejemplos final exigió la adopción de ciertas decisiones de tipo metodológico que relacionamos a continuación:

- Existen en el corpus muchos ejemplos prácticamente iguales o muy parecidos, sobre todo en los cánticos de los salterios. Sin embargo, los hemos consignado como ejemplos diferentes pues en el DOEC figuran como referencias diferentes, es decir, tienen origen diferente (*vid.* Venezki & Healey 1985:163).
- No hemos hecho distinción alguna entre obras originales y traducciones del latín: todos los ejemplos reciben el mismo tratamiento. Somos conscientes de que la norma gramatical del inglés antiguo probablemente fue alterada por los propios traductores en su afán de respetar el texto original latino, como señalan Mitchell (1985:§929) o van der Wurff (1992:224 *et passim*). Sin embargo, también es cierto que muchas traducciones sí respetaban dicha norma, con lo cual resulta difícil separar un caso de otro.
- En aquellos casos en que una construcción contiene 2 adjetivos y 1 complemento, hemos computado el complemento 2 veces, una vez con cada adjetivo.⁴⁷ Creemos que el complemento lo es de cada uno de los adjetivos, es decir, para nosotros se trata de una coordinación de dos predicados adjetivos con complementación con elipsis de los elementos comunes.

⁴⁶ *Vid.* Apéndices 1-8 y los archivos de la carpeta «Tablas Excel» en el CD-ROM.

⁴⁷ A diferencia de van der Wurff (1992:214), que sólo computa como complementado el adjetivo más cercano al complemento (en su caso, un infinitivo), aunque admite que la decisión contraria, que nosotros hemos adoptado, también es legítima; *vid.* Nota 162.

- En aquellos casos en que una construcción contiene 1 adjetivo y 2 complementos coordinados, formalmente idénticos o no, y con lo que podría ser la misma función semántica (por ejemplo, dos frases preposicionales con *on* o con *on* y *mid*, o dos oraciones flexivas introducidas por *þæt*), también hemos computado cada complemento como una unidad distinta, es decir, no hemos considerado que la coordinación de complementos constituya un único complemento.⁴⁸ Este procedimiento permite identificar no sólo la diversidad de modelos de complementación, sino también la incidencia de cada uno de ellos.
- En los casos de doble complementación, cuando hay más de un complemento del mismo tipo, se computa dos veces.
- Hemos computado las construcciones impersonales como cualquier otra complementación. Esto no quiere decir que nosotros opinemos que las oraciones flexivas o no flexivas en una construcción impersonal sean complementos, como lo hacen ciertos autores reseñados en el Capítulo 2.⁴⁹ De hecho, como veremos más adelante en el Capítulo 3, creemos que los datos en los que se basa uno de los argumentos que esgrimen son porcentualmente irrelevantes.⁵⁰ Precisamente la inclusión de estas construcciones en nuestros cálculos nos permite concluir que dicha tesis se presta a discusión. Un segundo motivo por el cual hemos decidido computar las construcciones impersonales es que, aunque una oración subordinada sea el sujeto de la oración principal, desde un punto de vista semántico se puede pensar que constituye un argumento del predicado adjetivo. Ya hemos mencionado en la Sección 5.5.3 de este capítulo, que algunos autores aplican el término *complemento* al sujeto oracional también. Finalmente, existen ejemplos en los que el sujeto de un predicado adjetivo impersonal es al mismo tiempo objeto directo de un verbo o en que el complemento de un adjetivo es sujeto de un verbo impersonal (*vid.* ejemplos (10) y (11) en §1.49).
- Hemos excluido de nuestros cálculos los usos sustantivados del adjetivo, pues en dicho uso el adjetivo no es ni predicado ni modificador y su función sustantiva puede afectar al número y naturaleza de sus complementos.
- Hemos computado como adjetivos predicativos aquéllos que en realidad son adjuntos del sujeto cuando la morfología nos indicaba que no podían interpretarse como adverbios. Los adjetivos que funcionan como adjuntos del sujeto o oraciones suplementivas⁵¹ pueden considerarse equiparables a los adjetivos predicativos.
- No hemos computado como complementos las frases nominales flexionadas en dativo cuando el adjetivo predicativo se usa con la cópula *þyncan*, por entender que depende del verbo y no del adjetivo.
- En las tablas de la hoja de cálculo hemos computado como complementos algunas citas de adjetivos no predicativos utilizados con oraciones, flexivas o de infinitivo, que también son susceptibles de un análisis en términos de «aposición nominal».⁵² Hemos decidido incluirlos pues este tipo de construcción admite un doble análisis: puede considerarse que la frase nominal es el complemento, que más adelante es ampliado mediante una aposición, o un pronombre anticipativo del verdadero complemento. Son pocos casos y no afectan a los datos globales en un grado que pudiera conducir a conclusiones equivocadas sobre las tendencias generales.
- Finalmente, en el caso de la complementación mediante frase preposicional, nos ha resultado difícil muchas veces, por los motivos expuestos en la Sección 5.5.1 de este capítulo, decidir si

⁴⁸ Al igual que van der Wurff (1992:214-215).

⁴⁹ Fischer & van der Leek (1983:348) y Traugott (1932:236), principalmente (*vid.* §2.267 et passim y §2.408 et passim).

⁵⁰ A saber, la presencia de un pronombre flexionado en genitivo, *þæs*, que anticipa la oración complemento (*vid.* §3.22 y Figura 29, página 241).

⁵¹ *Vid.* Valera & Rizo (1998) y Comesaña (2000:164-167).

⁵² Tal como esta construcción es descrita en Quirk *et al.* (1985:§17.70).

una estructura es adjunto o complemento. Somos conscientes de que el concepto de complemento no se describe idealmente en términos de una oposición. Los elementos dependientes de un núcleo podrán vincularse con dicho núcleo a través de una relación de mayor o menor necesidad entre las que existirá una gradación que vaya de lo obligatorio a lo perfectamente prescindible, con diversos grados intermedios. Esto puede apreciarse, por ese orden, en los siguientes pares de ejemplos:

- (21) *ic næfre ær næs gedyrstig þe to axianne*
 <yo nunca antes fui valiente preguntarte> (LS 10.1 (Guth) 20.69)
- (22) *þu swiðe geornfull wære hit to gehyranne*
 <tú muy deseoso estabas oírlo> (Bo 22.51.6)
- (23) *he dæda gehwæs dyrstig wære*
 <él [en] hechos era valiente> (Beo 2836)
- (24) *eftgemyndig wæs petrus wordes þætte cuoeðend wæs him*
 <muy consciente era Pedro de la palabra que se le decía> (MkG1 (Li) 14.72)

§1.81 Siendo nuestro objetivo una aproximación inicial a la complementación del adjetivo en inglés antiguo, hemos centrado nuestra atención en la recopilación de todos los patrones posibles con objeto de que sea lo más exhaustiva posible y como punto de partida para trabajos posteriores que, basándose en el material recopilado y analizado aquí, distinga los posibles grados de cohesión entre núcleo y dependiente.

§1.82 Somos conscientes de las limitaciones que la adopción de estas decisiones imponen sobre los resultados o las conclusiones obtenidas. No obstante, ha parecido más oportuno optar por vías de análisis concretas que dejar sin análisis algunos de los usos anteriores y que, en conjunto, habrían tenido como resultado un número significativo de ejemplos sin analizar. En cualquier caso, tanto en esta cuestión como en otras mencionadas aquí, consideramos que precisamente el haber consignado nuestros datos en una hoja de cálculo, que computa los datos de forma automatizada, nos permite en cualquier momento corregir o eliminar oportunamente los datos existentes y extraer nuevas conclusiones, sin que ello afecte a las tablas ni a los gráficos.

CAPÍTULO 2.

ESTADO DE LA CUESTIÓN

1. INTRODUCCIÓN

§2.1 El objetivo de este capítulo es estudiar cuanto dice la bibliografía especializada en lo referente a la complementación del adjetivo. Las secciones que siguen tratan de temas directamente relacionados con la complementación del adjetivo y su uso predicativo, a saber, la cópula en inglés antiguo (Sección 2) y los participios de carácter adjetivo (Sección 3). Sigue una serie de secciones que se basan en las diferentes estructuras que puede tener el complemento de un adjetivo: complementación mediante nombre flexionado en genitivo (Sección 4.2) y dativo (Sección 4.3), mediante oración nominal no flexiva, infinitivo fundamentalmente (Sección 5.1), mediante oración nominal flexiva (Sección 5.3) y mediante composición léxica (Sección 7). También hemos de hacer alusión extensa a las construcciones impersonales (Sección 8), dado que en éstas el elemento que sintácticamente se suele interpretar como sujeto ha sido objeto de otras interpretaciones por parte de diversos autores.⁵³ El capítulo termina con unas conclusiones y unos objetivos de investigación de temas que no han sido, a nuestro juicio, examinados suficientemente (Sección 8.2). Hemos elaborado dos apéndices de rección de adjetivos mediante nombre flexionado en dativo (Apéndice I) y genitivo (Apéndice J), basados en la información proporcionada por Wülfing (1894-1901), Mitchell (1985) y Visser (1963-1973), un apéndice sobre complementación de adjetivos mediante oración no flexiva de infinitivo, basado en la información proporcionada por Callaway (1913) y Wülfing (1894-1901) (Apéndice K), un apéndice sobre adjetivos que intervienen en construcciones impersonales con una oración no flexiva de infinitivo, basado asimismo en Callaway (1913) (Apéndice L), y un último apéndice sobre adjetivos complementados por frase preposicional, basado en Wülfing (1894-1901) (Apéndice M). Finalmente, queremos precisar que hemos realizado búsquedas en el *DOEC* de los ejemplos de las obras estudiadas citados en este capítulo con objeto de ampliar las citas cuando nos ha parecido necesario aclarar el contexto así como para utilizar el sistema de referencia utilizado en el *DOEC*.

⁵³ Vid. §2.390 para una definición del concepto de construcción impersonal.

2. LAS CÓPULAS EN INGLÉS ANTIGUO

§2.2 Puesto que en la inmensa mayoría de los casos los adjetivos susceptibles de recibir complementación son complementos predicativos, es decir, están en relación intensiva con el sujeto mediante una cópula, creemos oportuno iniciar nuestra exposición con un estudio de las cópulas en inglés antiguo.

2.1 La cópula *beon*

2.1.1 Significado

§2.3 Las diferentes clases de cópula existentes en inglés antiguo son estudiadas por Visser (1963-1973) en su Capítulo 3.⁵⁴ La cópula más frecuente es, sin lugar a dudas, *beon* <ser / estar>, a menudo considerada semánticamente vacía a pesar de que, como observa Visser (1963-1973:§230), haya fenómenos estructurales que demuestran que no siempre puede asumirse dicha carencia de significado. Por un lado, ese vacío semántico de la cópula *beon* es evidente, pues muchas veces se prescinde de ella, como en el siguiente ejemplo:

- (25) *Wite þu eac, hu **wid and sid** helheoðo dreorig*
<Sepas tú también, cuán **ancho y profundo** el terrible sótano del infierno> (Sat 698)

Sin embargo, en ocasiones el verbo adopta significado resultativo y se acerca al de *weorþan* <volverse, convertirse>:

- (26) *God þa hine gebletsode and his bearn **wæs gesund***
<Dios entonces lo bendijo y su hijo **estuvo** [se volvió] **sano**> (ÆLet 4 (SigeweardZ), 257)

2.1.2 La construcción cópula + adjetivo

§2.4 Visser (1963-1973:§219-220) afirma que el complemento de la cópula puede ser, entre otras varias clases de palabras, un adjetivo. De hecho, el estudio de los ejemplos con la cópula *beon* y las cópulas de aspecto le permite afirmar que los adjetivos son los complementos más habituales y que pueden combinarse con todo tipo de cópulas. A continuación ofrece una serie de ejemplos de adjetivos en los grados comparativo y superlativo, de los que reproducimos aquí unos pocos ejemplos correspondientes al inglés antiguo (Visser 1963-1973: §241):

⁵⁴ Denominado «Syntactical Units with One Verb, Verb with Complement, Distinct Subordination, Copulas». A este respecto, *vid.* Poutsma (1904-1929:2-30) para una clasificación descriptiva tradicional similar en inglés moderno.

- (27) *he syðþan wæs on meodubence maþme þy weorþra*
 <él después **era** en el banquete por el precioso regalo **más estimado**> (Beo 1900)
- (28) *he wæs manna mildheortest*
 <él **era** de los hombres **el más manso**> (LS 17.2 (MartinVerc 18) 254)
- (29) *Soplice ic eow secge acumendlicre byð Sodoma lande 7 Gomorra on domes dæg þonne ðære ceastre*
 <En verdad yo a vosotros digo **más suave será** con la tierra de Sodoma & Gomorra en el día del juicio que con esa ciudad> (Mt(WScp) 10.15)

§2.5 Visser (1963-1973: §242, §244) menciona específicamente algunas combinaciones de *cópula + adjetivo*, como *beon + wær* <ser cauto, prudente, consciente>, *beon wana / wona* <estar ausente, carente de, ser deficiente en> y *be towarde* <que va a ser, inminente, cercano> (vid. §2.139). Entre sus ejemplos figuran los siguientes:

- (30) *ða woruld-menn wæron wære wið heora fynd*
 <los hombres del mundo **eran** **cautos** **contra** **sus enemigos**> (ÆLS (Pr Moses), 147)
- (31) *beo wer æt þam, þæt þu næfre minne sunu þyder ne læde*
 <**sé** **prudente** **con** **eso**, que tú nunca a mi hijo allí lleves> (Gen 24.6)
- (32) *He bið wana bæsc ecan leohtes*
 <Él **está** **carente** **de** **la eterna luz**> (HomS 8 (BIHom2) 67)
- (33) *naht me wona bið [nihil mihi deerit]*
 <nada **me** **ausente** **es** (nada me falta)> (PsGIB (Brenner) 22.1)
- (34) *He nat hwæt him toweard bið*
 <Él no sabe lo que **para él** **cercano** [inminente] es> (Bo 11.24.15)
- (35) *Mid þy he... onget þæt him deaðes dæg toweard wæs*
 <Por ello él... comprendió que **a él** el día de la muerte **cercano** **estaba**> (Bede 4 14.294.23)

2.2 Otras cópulas

§2.6 Las demás cópulas del inglés antiguo no siempre han perdido todo su sentido original y pueden usarse sin el adjetivo. Las divide Visser (1963-1973) en dos grupos: las cópulas de aspecto, que clasifica en durativas (§233) e incoativas (§234), y las cópulas de modalidad (§235). Admite que no siempre es posible diferenciar entre el adjetivo en función de complemento predicativo y el adjetivo en función de adjunto predicativo, también llamado adjunto del sujeto (vid. Allerton 1982). Por ejemplo, Brown (1970:§1.1.4.5) también señala que el adjetivo, además de ser «subjective complement» con las cópulas *beon* <ser>, *ðyncean* <parecer> y *weorðan* <convertirse>, también puede funcionar como complemento predicativo con verbos como *stondan* <permanecer, estar> y *lutian* <yacer>.⁵⁵

⁵⁵ Visser (1963-1973:§348, página 39) vuelve a mencionar la variedad de cópulas al analizar la construcción compuesta de un solo verbo o combinación de *beon* + *adjetivo* con objeto indirecto:

«That *beon* was not the only copula occurring in combination with adjective + indirect object appears from the subjoined batch of instances with *weorþan*, *awunian*, *þyncean* (= seem) [...]. Constructions with *awunian* and *libban* are only found in Old English, and are rare. Constructions with *weorþan* and *þyncean* occur in Old and Middle English [...]».

Es decir, se trata de construcciones en las que existe un complemento del adjetivo flexionado en dativo. Los adjetivos de sus ejemplos son: *underne* <no secreto>, *wraþ* <hostil, airado>, *heard* <duro>, *andryne* <terrible, venerado>, *emleof* <igual de querido>, *grom* <hostil, cruel>, *milde* <suave, indulgente>, *wiperwearde* <contrario>, *leof* <querido, apreciado> y *weorþ* <digno, merecedor>. Los restantes adjetivos son participios de presente que funcionan como «*predicative adjuncts*», según la terminología de Visser (1963-1973) (vid. Sección 2.3), es decir, muchos de los adjetivos utilizados con estas cópulas son participios adjetivos, tanto de presente como de pasado.

2.2.1 Las cópulas durativas

§2.7 Las cópulas de aspecto durativo (Visser 1963-1973:§233) son las siguientes:

<i>ætstandan</i>	<permanecer>	<i>gebidan</i>	<seguir, continuar>
<i>awunian</i>	<permanecer, seguir>	<i>gestandan</i>	<seguir, continuar>
<i>bidan</i>	<continuar>	<i>purhwunian</i>	<seguir, continuar, perseverar>
<i>belifan / belæfan</i>	<seguir, sobrevivir>	<i>warian</i>	<permanecer>
<i>gewunian</i>	<permanecer continuar>	<i>wunian</i>	<permanecer>

§2.8 Reproducimos a continuación uno o dos ejemplos por cada cópula:

ÆTSTANDAN

- (36) *þæt hus wearþ ða forburnon [...] Se post ana ætstod ansund mid þam duste...*
 <Esa casa resultó quemada [...] La puerta sólo siguió entera con el polvo...> (ÆLS (Oswald), 232)

AWUNIAN

- (37) *Onð he ða wilnade, þæt he Ongolþeode cirican, þæm he ða fore wæs, from þisses gemetes woole clæne awunade*
 <Y él entonces deseó que la iglesia ante la cual estaba, de esta herejía limpia permaneciera> (Bede 4 19.310.5)

BIDAN

- (38) *Mere stille bad*
 <[La] mar calma siguió> (Ex 300)

LIBBAN

- (39) *[...] butan dracan anum, þam he in ealle tid ondwrað leofað purh yfla gehwylc [...]*
 <[...] excepto la serpiente sólo, hacia la cual él en todo momento hostil permanece por todas las maldades que [...]> (Pan 15)

BELIFAN / BELÆFAN

- (40) *and he hi acwealde þæt þær nan ne belaf cucu*
 <y él los mató de modo que allí ninguno siguió vivo> (ÆLS (Book of Kings), 140)

GEWUNIAN

- (41) *swa þa gewunedon þa þwangas [...] untogone*
 <permanecieron las cuerdas [...] no atadas> (GDPref and 3 (C) 20.222.1)

GEBIDAN

- (42) *hie þeah swa ondrædendlice gebidon þæt se ege ofergongen wæs*
 <ellos sin embargo tan temibles siguieron que el terror pasó> (Or4 2.87.2)

GESTANDAN

- (43) *hie on eallum heora life orleahtre gestodan*
 <ellos en toda su vida impolutos siguieron> (LS 12 (NatJnBapt) 46)

PURHWUNIAN

- (44) *Se Halga Gast seow þæt clæne sæd... 7 on þæm cnihtgebeorpre heo a clæne purhwunode*
 <El Santo Espíritu sembró la limpia semilla... & en la preñez ella siempre inmaculada siguió> (HomU 18 (BIHom 1) 9)

WARIAN

- (45) *Worap he windes ful*
 <Permanezca él de flatulencia lleno> (MSol 25)

WUNIAN

- (46) *þin word wunap weorð on heofonum*
<tu palabra permanece valiosa en el cielo> (PPs 118.89)
- (47) *gif he ða oferbyt, wunige he a siððan wifleas*
<si él entonces sobrevive, permanezca él siempre después sin mujer> (Conf 3.1.1 (Raith Y) 2.20)

2.2.2 Las cópulas incoativas

§2.9 Las cópulas de aspecto incoativo son las siguientes (Visser 1963-1973:§234):

<i>cuman</i>	<venir>
<i>geweaxan / weaxan</i>	<crecer>
<i>geweorþan / weorðan</i>	<volverse, convertirse, hacerse>
<i>sceal</i>	<ser, crecer>

§2.10 Por su valor, reproducimos los comentarios de Visser (1963-1973:201, 205, 207 y 298, respectivamente) sobre las cópulas incoativas:

- *GEWEORþAN*: «Frequently used in Old English as a copula, though less so than *weorðan*. [...] The prefix *ge-* would seem to stress the resultative aspect. *Geweorþan* + past participle (e.g. «*gewurdon onwæcneð*») is not easily distinguishable from a passive construction». En cuanto a *WEORþAN*, afirma que es tal vez la cópula resultativa más común en inglés antiguo. Ejemplos:

(48) *Se þe wære gifre weorðe se syfre; 7 se ðe wære galsere on fulan forligere, weorðe se clænsere his agenre sawle*
<El que sea codicioso, se haga sobrio; & el que sea licencioso en fornicación, se haga más limpio en su propia alma> (WHom 10c 124)

(49) *þa wearþ he ungeleafful þæs engles bodungum*
<entonces se volvió él descreído de los mensajes del ángel> (ÆCHom I, 13, 202.5)
- *SCEAL*: «Most linguists assume suppression of *beon* in the following Old English quotations, without considering the possibility of *sceal* being a copula meaning 'will be'. Ejemplo:

(50) *sceal se hearda helm... fætum befeallen*
<será el duro casco... de sus adornos despojado> (Beo 2255)
- *WEAXAN*: «This copula is often used without the idea of growth or increase. Very popular in Middle English and early Modern English». Ejemplo:

(51) *se beam geweax, heah to heofonum*
<el árbol creció, alto a los cielos> (Dan 562)

Sigue un ejemplo con *CUMAN*:

- (52) *þa com Gallicanus to Gode gebogen*
<entonces vino Gallicanus a Dios inclinado> (ÆLS (Agnes), 336)

2.2.3 La cópula de modalidad *þyncan*

§2.11 La única cópula de modalidad de entre todas las que expone Visser (1963-1973:§235) que se usaba en inglés antiguo es *þyncan* <parecer>:

«[it] was often used as a copula, both with a personal pronoun in the dative (e.g. 'to lang hit him þuhte' [<demasiado tiempo ello a él parecía>], and without such a pronoun (e.g. 'Heora lif þuhte fæger & wlitig' [<su vida parecía amable y bella>]. The idiom remained throughout the Middle English period but became obsolete in the sixteenth century». (Visser 1963-1973:212)

§2.12 La caída en desuso del verbo se produjo debido a la confusión semántica y formal entre *byncan* <parecer> y *pencan* / *pincan* <pensar>, además de la reinterpretación de un nombre en dativo preverbal como nominativo cuando se perdieron las flexiones. Afirma también que el complemento es fundamentalmente un adjetivo y sólo ocasionalmente un nombre (Visser 1963-1973:212). Desde el punto de vista de la complementación, uno de los problemas que algunos autores se plantean es la función del nombre en dativo en las oraciones en que se usa esta cópula. ¿Se trata de un complemento del verbo o del adjetivo?⁵⁶ Siguen algunos ejemplos:

CON DATIVO

- (53) *Him þæt wrælic þuhte*
<A él eso extraño pareció> (Dan 268)
- (54) *dem þu hi to deaðe, gif þe gedafen þince, swa to life læt, swa þe leofre sy*
<senténciala tú a muerte, si a ti apropiado parece, o con vida déja[la], como a ti más placentero sea> (Jul 87)

SIN DATIVO

- (55) *þis þinceð gerisne and riht micel, þæt þu ðe aferige of þisse folcsceare.*
<esto parece adecuado y muy correcto, que tú te retires de este pueblo> (GenA,B 2476)
- (56) *þuhte fæger 7 wlitig heora lif 7 wynsumlic*
<parecía agradable & bella su vida & deliciosa> (HomU 20 (BIHom 10) 19)

2.3 Cuasi-cópulas y «predicative adjuncts»

§2.13 Existen también unos verbos que Visser (1963-1973:§237) denomina *cuasi-cópulas* y que sitúa a mitad de camino entre la construcción *cópula* + *adjetivo* y la construcción *verbo intransitivo* + *adjunto predicativo*. Dice al respecto:

«Just as the copular, these verbs [*stand, lie, smell, taste, sound* + complement] may express a kind of being (e.g. 'to stand free' [...]) or a kind of becoming (e.g. 'to fly open' [...]). Nearest to the status of a real copula comes that of those of these verbs which have entirely or partially lost their original meaning, as e.g. [...] 'she hung aloof', etc.».

§2.14 Visser (1963-1973:§237) es consciente del problema de categorización de estos verbos:

«It may not be superfluous to point out that [...] linguistic phenomena [...] often defy classification, and that consequently a certain amount of arbitrariness is unavoidable in the arranging of the material. Thus in a number of the quotations [...] the relation between complement and verb cannot be made out with certitude: in some of them the complement might be apprehended as a predicative adjunct (e.g. in 'blush red' [...]); [...] in others –especially in earlier English– we may have to do with an adverb instead of an adjective (e.g. 'to smell swete') [...].».

§2.15 El propio autor ya había mencionado la existencia de estas construcciones en §221 *et passim*, donde las examinaba desde el punto de vista del adjetivo (Visser 1963-1973:183):

«When the predicative adjunct is an adjective the collocation shows some similarity to the collocations grouped under the heading 'copulas' (Cf. 'he lives happy' | 'he seems happy'). The difference lies in the fact that when there is a predicative adjunct the combination subject + intransitive verb is wholly or nearly complete as a syntactical unit without the adjunct, where the copulas cannot form the predicate without a complement. There are of course a number of borderline cases and the placing of these either

⁵⁶ Vid. §2.450.

in the section on copulas or here had to be done arbitrarily [...] In some cases the question arises whether the word following the intransitive verb (in e.g. 'the sun shone bright') is an adverb or an adjective. Old and Early Middle English examples (where *beorhte*, *bryghte* was the adverb, and *beorht*, *bryght* the adjective) offer, as a rule, no difficulty, apart from the cases where the form -e may be either an adverb or an inflected adjective».

§2.16 A estos adjetivos los denominan Quirk *et al.* (1985:§8.34) «*optional predication adjuncts*». Huddleston (1984:190) afirma que en *She ran naked across the pitch*, *naked* es un caso límite entre complemento predicativo y adjunto, pues es suprimible, a diferencia del complemento predicativo prototípico (*vid.* también Lyons 1975:§8.1.9 y Luján 1980 para los *adjetivos adverbiales* en español).⁵⁷

§2.17 De todos los verbos recogidos por Visser (1963-1973), muy pocos empezaron a usarse en inglés antiguo. Son los siguientes:

<i>forlætan</i>	<dejar, abandonar>
<i>gecringan</i>	<caer, morir>
<i>licgan</i>	<yacer>
<i>sittan</i>	<estar sentado / sedente>
<i>sipian</i>	<viajar>
<i>standan</i>	<estar de pie / erguido>

§2.18 Reproducimos un ejemplo por cada verbo:

FORLÆTAN

- (57) *heo [...] forgifnesse bædon, þæt he smylte mode and bliðe him eall forlet*
<ellos [...] perdón pidieron, de modo que con tranquilo corazón y feliz todo les perdonó> (Bede 3 16.226.34)⁵⁸

GECRINGAN

- (58) *dugup eal gecrong, wlonc bi wealle*
<el séquito entero cayó, orgulloso junto a la pared> (Wan 78)

LICGAN

- (59) *þa þe on sare seoce lagun*
<aquéllos que en dolor enfermos yacían> (Christ A,B,C 1351)

SITTAN

- (60) *Sitte ælc wuduwe werleas xii monaþ, ceose syððan þæt heo sylf wylle*
<Permanezca toda viuda sin hombre doce meses, elija después a quien ella misma quiera> (LawIICn 73)

SIPIAN

- (61) *hig in to helle cuce siðodon*
<ellos al infierno vivos viajaron> (Num 16.31)

STANDAN

- (62) *Hwæt fræmeð þe þæt þin cyst stonde full of gode, 7 þin ingehud stonde æmtig ælces godes*
<¿De qué te vale que tu elección esté llena de bondad, & que tu intención esté vacía de toda bondad?> (HomU 4 (Belf 13) 10)

⁵⁷ Buena parte de los problemas sobre la naturaleza de estas unidades quedó resuelta en Matthews (1980) y Allerton (1982) de todos modos.

⁵⁸ También cabe interpretar *bliðe* como modificador de *mode* coordinado a *smylte* o como adverbio <felizmente>.

2.4 Cópulas con infinitivo

§2.19 Van der Wurff (1992:132) ofrece una serie de comentarios sobre las cópulas utilizadas en construcciones compuestas de *adjetivo* + *infinitivo*, tanto personales (con nombre en nominativo sujeto) como impersonales (con y sin *hit*, con y sin nombre dativo). La cópula por excelencia es *beon* / *wesan* <ser, estar>, pues se usa en el 92% de sus ejemplos según dicho autor. En cuanto a las construcciones con *byncan* <parecer>, van der Wurff (1992:246, Nota 13) aclara que siempre que hay un dativo lo interpreta como complemento del verbo y no del adjetivo, decisión que nosotros también hemos adoptado en los cómputos de nuestro corpus de ejemplos. Afirma que no existen ejemplos con dos dativos, uno del verbo y otro del adjetivo. La construcción personal es la que mayor variedad de verbos matrices tiene, aunque *beon* / *wesan* son mayoritarios en cualquier caso (90%). Los verbos son los siguientes:

<i>ausencia de cópula</i>	
<i>beon tohabbane</i>	<haber de tener>
<i>beon hæfde</i>	<ser tenido>
<i>beon gesewen</i>	<ser visto>
<i>gedon</i>	<hacer>
<i>habban</i> ⁵⁹	<tener>
<i>macian</i>	<hacer>
<i>ongietan</i>	<comprender>
<i>ðyncan</i>	<parecer>
<i>weorðan</i>	<ser, convertirse, hacerse>

Con los verbos *gedon*, *habban*, *macian* y *ongietan*, el adjetivo no modifica el sujeto de la oración sino el objeto directo, es decir, se trata de un adjetivo complemento del objeto.⁶⁰

2.5 Recapitulación

§2.20 La cópula por excelencia en inglés antiguo es *beon* <ser, estar>, por lo común descrita como carente de significado. Existen otros verbos que funcionan como cópulas, aunque aportan su propio significado. Estas cópulas pueden tener carácter durativo (*vid.* Sección 2.2.1), incoativo (*vid.* Sección 2.2.2) o modal (*vid.* Sección 2.2.3). Además hay una serie de verbos susceptibles de ir seguidos por un adjunto predicativo (*vid.* Sección 2.3). Los autores que más pormenorizadamente estudian las cópulas son Visser (1963-1973:Capítulo 3) y van der Wurff (1992:132). Los complementos predicativos y adjuntos predicativos más comunes son adjetivos.

⁵⁹ Todos sus ejemplos con *habban* tienen el adjetivo *gearo* <dispuesto>.

⁶⁰ Las construcciones impersonales no se usan cuando el adjetivo es complemento del objeto directo. Van der Wurff (1992:234) argumenta que, puesto que la construcción impersonal sin *hit* es bastante frecuente en inglés antiguo, la ausencia de tal construcción cuando el adjetivo es complemento del objeto directo se debe no a la casualidad sino a factores gramaticales. En cuanto a la ausencia de la construcción impersonal con *hit*, se debe a que es un tipo muy poco frecuente y a que todavía estaba extendiéndose por la gramática del inglés antiguo. Dice este autor:

«[...] we might assume that clauses with *hit*+adj+infl inf, and a finite form of *beon/wesan*, formed the canonical pattern for [la construcción personal con *hit*], in which it was well-established» (van der Wurff 1992:234-235).

3. LOS PARTICIPIOS ADJETIVOS

3.1 Participio pasado

§2.21 Cuando el participio pasado sigue a una cópula puede, en ciertas circunstancias, considerarse como adjetivo.⁶¹ Visser (1963-1973:§1145) estudia la construcción ejemplificada por *He was worried a little* y afirma:

«Only in those collocations of to be + past participle in which the past participle is equivalent to an adjective, and denotes a state rather than an activity, can to be be called a copula. This is the case when the past participle cannot be followed by an adjunct opening with by denoting the agent. [...] Further signs that a past participle has assumed the character of an adjective are its capacity to be modified by very and too, and to take the terminals of the comparative and the superlative. It is, moreover, often juxtaposed with real adjectives [...]. Of course there are a number of border-cases».

Para Mitchell (1985:§101), la flexión de comparación también es prueba del carácter adjetivo del participio. Sin embargo, la flexión adjetiva débil y fuerte no es preceptiva para que sea considerado adjetivo.⁶²

§2.22 Es decir, los criterios para la consideración de estos participios como adjetivos son:

- SEMÁNTICOS: expresión de cualidad o estado. *Vid.* ejemplo (52).
- MORFOLÓGICOS: flexión comparativa; prefijación. Ejemplo:
(63) *gie... biðon geunrotsade*
<vosotros... estáis **apenados**> (JnGl (Li) 16.20)
- SINTÁCTICOS: ausencia de un agente; modificación adverbial con intensificadores; yuxtaposición o coordinación con adjetivos propiamente dichos. Ejemplos:
(64) *Ic nat, cwæð Orosius, for eow Romanum^(dat.) sindon þa ærran gewin^(nom.) swa welgelicad 7 swa lustsumlice on leoðcwidum to gehieranne*
<Yo no sé, dijo Orosio, por qué a vosotros romanos son las hazañas pretéritas **tan gustadas** [gustosas] & tan agradables en poemas escuchar> (Or3 7.65.25)⁶³
(65) *For þæm þe hie sume heora þeowas gefreodon, 7 eac him eallum wurdon to milde & to forgiefene*
<Porque ellos a sus sirvientes protegían, & también hacia ellos todos se hicieron demasiado blandos y **demasiado permisivos**> (Or4 3.87.17)⁶⁴

⁶¹ Ver Granger (1983) y Comesaña (1986:264-272) para el inglés moderno.

⁶² Dichas flexiones se utilizan también cuando el participio es verbal.

⁶³ El participio adjetivo está modificado por el adverbio *swa* <tan>. Se trata de una construcción personal con *adjetivo* + *infinitivo* del Tipo 2 (*vid.* Sección 5.1.6.2).

§2.23 En cuanto a los «*second participles*» o participios de pasado, distingue Mitchell (1985:§985 *et passim*) también varios usos, pero no ofrece pruebas de la naturaleza adjetiva del participio (como tampoco las da para el participio de presente):

- predicativo con *beon* / *wesan* y *weorþan*;⁶⁵
- predicativo con verbos de reposo («*resting*»), de movimiento («*movement*»), de apariencia («*seeming*») o continuidad («*continuing*»);
- atributivo (modificador de nombre).⁶⁶

§2.24 Por último, existe en inglés antiguo una construcción de menor interés para nuestro estudio, denominada *impersonal pasiva* (*vid.* Denison 1990:§4.7), pero que mencionamos por su parecido formal con las estructuras que nos ocupan. En ella se usa un verbo que no rige acusativo en participio con la cópula *beon* flexionada en tercera persona del singular, no existe un argumento en nominativo y sí un argumento nominal EXPERIMENTADOR en dativo y otro CAUSA realizado por un nombre en genitivo o por una oración, como en el siguiente ejemplo:⁶⁷

(66) *ac him*^(dat.) *næs þære bene*^(gen.) *getiðod*
 <pero a él no fue de esa súplica concedida> (ÆCHom II 35 302.115)

3.1.1 Recapitulación

§2.25 Los participios de pasado son susceptibles de interpretarse como elementos predicativos cuando se refieren a un estado. En estos casos, tienen características propias de los adjetivos: pueden ser modificados por adverbios de intensidad (*swa* <tan, muy>, *to* <tan, demasiado>), ir coordinados o yuxtapuestos a adjetivos, ser complementados por una frase nominal e incluso recibir flexión comparativa (*vid.* ejemplos en §2.32). Los autores que más detalladamente estudian este uso son Visser (1963-1973:§1145) y Mitchell (1985:§101).

3.2 Participio presente

3.2.1 Participio: ¿verbo o adjetivo?⁶⁸

§2.26 En cuanto a la combinación *beon* / *weorþan* + *participio de presente*, también es estudiada por Visser (1963-1973:§1798) en la sección sobre las unidades sintácticas compuestas de dos verbos, donde afirma que el participio puede ser verbal o adjetivo (*vid.* ejemplo (70)). Así, en el tipo ejemplificado por *he wearþ gesionde* <él estaba viendo> o *he wearþ cweþende* <él estaba diciendo>, el participio es verbal. Es una construcción corriente en inglés antiguo y medio.

§2.27 Para Mitchell (1985:§978), la cuestión del carácter adjetivo o verbal del participio presente se da en particular con los verbos *beon* / *wesan* o *weorþan*. De hecho, una de las construcciones que originaron la forma perifrástica verbal, según Mitchell (1985:§975), que se basa en Nickel (1966, 1967), es la combinación *beon* + *adjetivo predicativo*. En cualquier caso, Mitchell no llega a ninguna conclusión al respecto ni justifica sus dudas acerca de la naturaleza verbal de dicha perífrasis. Incluso con otros verbos, Mitchell (1985:§976) considera que el participio de presente tiene más bien la función de una forma verbal activa cuando se usa predicativamente,⁶⁹ como en los siguientes ejemplos:

⁶⁴ El participio adjetivo está modificado por el adverbio *to* <demasiado> y aparece coordinado con otro adjetivo con el mismo modificador.

⁶⁵ El uso predicativo incluye la combinación con *beon* / *wesan* y *weorþan*, formando la pasiva perifrástica, que Mitchell (1985) estudia en §786-§801.

⁶⁶ Como en *astrehtum handum* <con manos extendidas> (ÆCHom ii.186.30).

⁶⁷ Esta construcción es muy parecida al Tipo 1 de Fischer & van der Leek (1983), que veremos más adelante en §2.398, tanto desde un punto de vista sintáctico como semántico.

⁶⁸ Para un análisis de los participios adjetivos en inglés moderno, *vid.* Granger (1983).

⁶⁹ El uso predicativo incluye la combinación con *beon* / *wesan* en perífrasis verbales, que Mitchell (1985) estudia en §682-§701.

- (67) *Witodlice sum gemyndleas wif ferde worigende geond wudas and feldas*
<Ciertamente una insensata mujer fue vagante más allá de los bosques y campos>
(ÆCHom ii. 188.14)
- (68) *ða arn he to cyrcan [...] fullhutes biddende*
<entonces corrió él a la iglesia [...] de bautismo implorante [pidiendo el bautismo]>
(ÆCHom ii. 498.29)

§2.28 Visser (1963-1973:1931) repite la opinión de Sweet (1891-1898 I:96):

«[...] such a paraphrase as *hie wæron blissiende* 'they were rejoicing' was felt to be intermediate between *hie blissedon* 'they rejoiced' and *hie wæron blipe* 'they were glad'».

La existencia de tales perífrasis verbales no debe inducirnos a pensar que en inglés antiguo existían los tiempos *progresivos* o *continuos* como en inglés moderno. Remitimos al lector al excelente capítulo denominado «Progressive» en Denison (1993), donde se estudia dicha construcción, se ofrecen criterios para diferenciar adjetivos de participios y se reseña profusamente la bibliografía sobre la cuestión. En cuanto al inglés moderno, *vid.* Granger (1983).

3.2.2 Criterios de diferenciación

3.2.2.1 Semánticos

§2.29 Aunque no siempre es posible esclarecer el carácter de *-ing* en inglés moderno, parece obvio que si la forma *-ing* está complementada por un objeto se trata de una forma expandida («*expanded form*»)⁷⁰, es decir, verbal. La dificultad comienza cuando no hay objeto. Por ejemplo, en relación con el ejemplo (69), Visser (1963-1973:§1815) señala que, cuando Sweet (1958) traduce *fleonde* por *transitory*, se deja llevar por su impresión personal, puesto que nada prueba su interpretación y podría considerarse verbal.

- (69) *forðæm of ðæt yfel ðæt forholen bið, hit bið fleonde*
<debido a ese mal que está escondido, él será transitorio> (CP 55.427.22)

En cualquier caso, coincide con Nickel (1966) al afirmar que ciertas formas con sufijo *-ende* (como *byrnende*, *fleonde*, *gewitende*, *scinende*, *pearfende*, *peonde*) tienden a convertirse en adjetivos, y con Jespersen (1909-1949 IV:230) al admitir el carácter adjetivo de las formas en *-ing* derivadas de verbos transitivos que normalmente requieren objeto directo.

§2.30 Para Visser (1963-1973:§1815), la construcción ejemplificada por *This is very amusing* contiene un participio adjetivo. Estas construcciones no expresan la noción de «*going on, happening, taking place*» y, por ello, no implican la existencia de un AGENTE. Visser (1963-1973:1931) añade:

«Their 'verbal' character is obscured to such a degree that their being called Expanded Forms must be ruled out. They strongly resemble constructions consisting of copula + adjective of the type 'it is horrible', 'it is comical'. Yet the *-ing* practically never comes so near the status of an adjective as do their analogues of French extraction, such as 'consonant', 'absorbent', 'predominant', etc. Since there are so many shades between 'verbal' and 'non-verbal' uses, the non-committal appellation 'adjectival participle' seems the safest».

En estos casos la forma *-ende* se refiere a una cualidad o propiedad innata o natural, por lo que la noción de «acción» queda oscurecida (Visser 1963-1973:1933). Strang (1962:154), por su parte, afirma que la forma verbal se usa para fenómenos cambiantes y el adjetivo para atributos duraderos (*he was calculating at the time / by nature*). Ejemplo:

⁷⁰ Así denomina Visser (1963-1973) la construcción verbal normalmente conocida como «progresiva» o «continua». La definición del propio Visser (1963-1973:1924) es:

«The Expanded Form is that colligation of a form of to be with an *-ing* which is used when the speaker chooses to focalize the listener's attention on the POST-INCEPTION PHASE of what is, was or will be going on at a point of time in the present, past or future».

- (70) *God geworhte... eall wyrmcynn ða ðe creopende beoð*
 <Dios creó... toda la raza de gusanos que reptantes son> (ÆHex, 269)

3.2.2.2 Morfológicos

§2.31 Son dos los criterios morfológicos que señalan el carácter adjetivo del participio.

- FLEXIÓN COMPARATIVA. Visser (1963-1973:§1815) y Mitchell (1985:§101) afirman que los participios han de considerarse adjetivos cuando reciben flexión de comparativo y superlativo. Ejemplo:
 (71) *eall ðæt sar... of minum earme, þær he hattra 7 beornendra wæs...*
 <todo ese sufrimiento... de mi brazo, donde él [el brazo] más caliente & más encendido estaba...> (Bede 5 3.394.3)
- PREFIJACIÓN Y SUFIJACIÓN. Además del criterio anterior, se podría añadir que el participio es adjetivo cuando se usa con un sufijo adjetivo como *-lic*,⁷¹ uso reseñado por Visser (1963-1973:§1166), que ofrece una lista de tales participios adjetivos y ejemplos, algunos de los cuales muestran además la presencia de otras características prototípicas de los adjetivos. Algo parecido ocurre con el uso de los prefijos *un-* o bien *forth-*, mencionado por Visser (1963-1973:1934). Puesto que los verbos **to unfeel* y **to unforgive* no existen, las formas *unfeeling* y *unforgiving* deben de provenir de los adjetivos participiales *feeling* y *forgiving*. Visser (1963-1973:§1166) ofrece ejemplos similares en inglés antiguo. El ejemplo que reproducimos a continuación contiene un participio que, además del sufijo adjetivo *-lic*, también tiene un prefijo *un-* y no puede relacionarse con un verbo **ungeliefan*. Ejemplo:
 (72) *þæs wealles micelness 7 fæstness is ungeliefedlic to secgenne*
 <la grandeza & fortaleza del muro es increíble decir> (Or2 4.43.23)

3.2.2.3 Sintácticos

§2.32 Pero, aparte de las diferencias semánticas, Visser (1963-1973:§1815) menciona la existencia de una serie de características sintáctico-semánticas que confirman el carácter adjetivo del participio, características que señalan también otros autores, como veremos. Estas características pueden complementarse unas a otras, como se observa en algunos de los ejemplos.⁷²

- PREMODIFICACIÓN mediante un adverbio intensificador: *hu* <cuán>, *swa* <tan, muy>, *swipe* <tan, bastante> y *to* <tan, demasiado>. Strang (1962:154) también observa, en relación con el inglés moderno, que cuando se puede anteponer *very* a la forma en *-ing*, se trata de un «*participial adjective*», pero cuando puede anteponerse *busy*, se trata de un participio o gerundio.
 (73) *ða wearð þær an þæra engla swa scinende 7 swa beorht 7 swa wlitig þæt se wæs Lucifer genemned*
 <entonces se volvió allí uno de los ángeles tan brillante & tan claro & tan bello que ése fue Lucifer llamado> (WHom 6 27)
- (74) *gif se lareow him gerecð hu fleonde ðis andwearde lif is*
 <si el maestro le explica cuán transitoria esta vida presente es> (CP 44.333.13)
- (75) *Ne beo he to slaw, ne beo he to eorningende ne beo he to tælende ac ealne his tohopan sette he on God*
 <No sea él demasiado perezoso, ni sea él demasiado codicioso, ni sea él demasiado calumnioso sino que ponga toda su esperanza en Dios> (ThCap 1 (Sauer) 21.329.45)
- (76) *ure hælend is swipe welwillende*
 <nuestro salvador es muy benevolente> (ÆLS (Basil), 416)

⁷¹ Para un estudio de las diferencias semánticas entre las formas con y sin *-lic* de adjetivos, *vid.* McIntosh (1991).

⁷² Pueden verse más ejemplos en Visser (1963-1973:1932 *et passim*).

- YUXTAPOSICIÓN O COORDINACIÓN CON UN ADJETIVO. Afirmar Visser (1963-1973:1933):
«When a participle and an adjective are juxtaposed as complements of *to be* ('is nourishing and wholesome' [...]) the syntactical rapport that is thus created between the two complements leads us to consider them as identical in status».
- (77) *Mid þy þæt fyr him nealecte, þa wæs he him ondrædende 7 forht geworden*
<Cuando el fuego a él se acercó, entonces él de él temeroso & asustado se volvió>
(Bede 3 14.214.3)
- (78) *Wurden burgware bliðe on mode, ferhðgefeonde*
<Los ciudadanos se volvieron regocijantes en espíritu, exultantes en espíritu> (And 1583)
- COMPLEMENTACIÓN mediante frase preposicional con *to*. Afirmar Visser (1963-1973:1934) que el uso de la preposición puede considerarse un indicio del carácter adjetivo del participio, como en *Your views are shocking to me*. Los ejemplos que ofrece este autor pertenecen al inglés moderno, pero hemos localizado uno en el *DOEC* en el que el verbo *hlydan* <hacer ruido> puede considerarse adjetivo por ir precedido de *swiðe* y seguido de la frase preposicional:
- (79) *Hi [...] utferdon [...] swiðe hlydende to þam ungeleaftfullum*
<Ellos [...] salieron [...] muy vociferantes a los infieles (ÆHomM 15 (Ass 9), 355)>

3.2.3 Recapitulación

§2.33 Los participios presentes pueden interpretarse como adjetivos predicativos o adjuntos predicativos, pues han perdido la noción de actividad y en ocasiones aparecen usados con características propias de un adjetivo: pueden ser modificados por adverbios de intensidad, ir coordinados o yuxtapuestos a adjetivos, ser complementados por una frase nominal en dativo, aceptar prefijos (*un-*) o sufijos (*-lic*), e incluso recibir flexión comparativa. Los autores que estudian o mencionan la naturaleza verbal o adjetiva del participio son Sweet (1891-1898 I:96), Jespersen (1909-1949 IV:230), Visser (1963-1973:§1815), Nickel (1966) y Mitchell (1985:§978).

4. COMPLEMENTACIÓN MEDIANTE NOMBRE FLEXIONADO

4.1 Introducción

§2.34 Un adjetivo en inglés antiguo puede estar complementado por un nombre flexionado, en caso genitivo o dativo, hecho mencionado por una serie de autores de una forma sucinta, quizás debido a la naturaleza general o didáctica de sus obras.⁷³ Normalmente la complementación del adjetivo es abordada en el seno de explicaciones sobre el significado y uso de los casos morfológicos en inglés antiguo, sobre el orden de palabras, etc. Otros autores son también tradicionales en su planteamiento, pero más exhaustivos en la información que proporcionan, como Visser (1963-1973) y Mitchell (1985). Finalmente, otros abordan el tema desde el seno de la Gramática Generativa, como McLaughlin (1983), van Kemenade (1987) y Traugott (1992).

§2.35 Es conveniente iniciar esta revisión con cierta información de tipo diacrónico sobre los casos. Según Lass (1994:§9.4), los ocho casos que se han reconstruido para el indoeuropeo⁷⁴ se redujeron a la mitad en germánico, los cuales heredó el inglés antiguo: *nominativo*, *acusativo*, *genitivo* y *dativo*. Estos cuatro casos tuvieron que asumir por lo tanto el mismo número de funciones gramaticales y semánticas que en indoeuropeo se repartían entre ocho casos, a saber, *sujeto*, *objeto directo*, *poseedor*, *PACIENTE*, *RECEPTOR*, *LUGAR en*, *MOVIMIENTO a / de*, *MOVIMIENTO a través de*, *MOVIMIENTO en / hacia*, *comitativo*, *INSTRUMENTO*, *CAUSA*, *partitivo*. Lo normal habría sido que, con estos cuatro casos, el nominativo hubiera mantenido la función gramatical de sujeto, el acusativo señalara el objeto directo, el genitivo el poseedor y el partitivo, y que todas las demás funciones gramaticales (relaciones preposicionales) entraran a formar parte del dativo, el *cajón de sastre* en donde tuvieron cabida los antiguos dativo, ablativo e instrumental. Pero la evolución no resultó tan sencilla. Así, por ejemplo, el objeto del verbo podía representarse no sólo con el acusativo, sino también con otros casos, como el genitivo⁷⁵. Igualmente, las preposiciones, además de dativo, podían regir acusativo o genitivo. Estas aparentes irregularidades pueden deberse a la peculiar semántica de una categoría o bien a reflejos de antiguos modelos indoeuropeos. Para explicar esto, Lass (1994:232) recurre a Kuryłowicz (1964:Capítulo 8), según el cual todos los casos indoeuropeos tienen dos conjuntos de funciones: unas primarias o sintácticas y otras secundarias o derivadas.⁷⁶ Para los casos gramaticales, como el acusativo o el genitivo, las funciones sintácticas son primarias, pero estas funciones primarias han generado otras secundarias de forma natural. Por todo ello, Lass (1994:233) concluye:

«A given case-category then can best be visualized, not as a tightly bounded entity with one specific 'meaning', but rather as a kind of 'region' in linguistic and / or conceptual space [...] this notion will help us understand some of the more 'irregular' case-usages in Old English (and elsewhere)».

⁷³ Usamos el término *caso* en su acepción tradicional. Téngase en cuenta que en la Teoría de la Rección y Ligamiento, el término *caso* tiene otro significado (vid. Blake 1994:59 *et passim*).

⁷⁴ A saber, *nominativo*, *vocativo*, *acusativo*, *genitivo*, *dativo*, *ablativo*, *locativo* e *instrumental*.

⁷⁵ Lass (1994:229) se refiere al objeto del verbo pero podríamos entender, por extensión, el genitivo como complemento del adjetivo. En su análisis del genitivo, Lass no menciona en absoluto la complementación del adjetivo ni la rección de genitivo por parte de adjetivos, aunque sí se refiere, sin embargo, a las clases semánticas de verbos que rigen genitivo.

⁷⁶ Por ejemplo, la función primaria del acusativo es la de señalar el objeto directo, de la cual van naciendo las secundarias: consecución de un objetivo, espacio, tiempo... (vid. Lass 1994:233).

4.2 Nombre flexionado en GENITIVO

4.2.1 Obras de carácter general

§2.36 Los siguientes autores se limitan a dar unas pinceladas generales e incompletas sobre la complementación mediante genitivo. Sweet (1953:45) se limita a decir que los adjetivos que denotan «alegría», «deseo», «gratitud» y «preocupación», así como algunos otros cuyo significado deja sin precisar, toman complemento en genitivo. Quirk & Wrenn (1957) no son mucho más explícitos y, en su exposición de las diferentes funciones del genitivo, ni siquiera dedican una sección especial al uso de este caso con adjetivos.⁷⁷ No mencionan en absoluto el significado de los adjetivos involucrados y tan sólo afirman que existen usos particulares del *genitivo objetivo*⁷⁸ (a saber, el de *medida*, el *descriptivo* o *especificativo*, y el *partitivo*), y que el nombre en genitivo suele ir antepuesto al adjetivo al cual complementa. Brown (1970:§1.1.4.4) se limita a constatar la existencia de predicados adjetivos *complejos*, es decir, complementados por una frase nominal flexionada en genitivo o dativo, que siempre precede al adjetivo si es un pronombre, pero que suele ir pospuesto si es un nombre. No propone ninguna clasificación semántica de tales adjetivos ni distingue entre diferentes usos del genitivo. Kisbye (1971-1972 II:65-66), en su explicación de la función del caso genitivo, afirma que este caso se aplica casi ilimitadamente, afirmación que no constituye una gran ayuda para el lector, y propone una clasificación aproximada de su gran variedad de usos, con nombres, pronombres, adjetivos y verbos. Afirma que con los adjetivos flexionados en grado superlativo el genitivo es un elemento *enfanzador*, aunque no logramos entender qué quiere decir⁷⁹ y, en cualquier caso, no muestra ningún ejemplo. Añade que el genitivo puede usarse a menudo para especificar o particularizar la cualidad de un adjetivo (es decir, el genitivo *descriptivo* de Quirk & Wrenn 1957), y que esta función es especialmente común con adjetivos que expresan «fullness, desire, guilt, familiarity» y sus antónimos, aunque no profundiza en una taxonomía semántica de estos adjetivos. Como puede comprobarse, sólo coincide con Sweet (1953:45) en el significado «desire». Finalmente, Mitchell & Robinson (1992:106), tras un análisis de los diferentes usos y tipos de genitivo, mencionan de forma superficial que el genitivo se da tras algunos adjetivos y algunos verbos («after some adjectives [...] and after some verbs»), pero se ofrece un único ejemplo y ningún análisis de los tipos de adjetivos ni del significado real del genitivo.

§2.37 Algo en lo que coinciden estos autores es en no aportar ejemplos para todos los usos o significados que mencionan. En Sweet (1953:45) sólo se ilustra un adjetivo de «alegría» y otro de «preocupación», pero no da ningún adjetivo de «deseo» o de «gratitud». En cuanto a los adjetivos que incluye bajo el nombre de «some others», sólo ofrece un ejemplo. Quirk & Wrenn (1957:§101) son un poco más generosos: ofrecen un ejemplo del primer tipo de genitivo usado con adjetivo (genitivo descriptivo), tres del segundo tipo (genitivo de medida) y cuatro del tercero (genitivo partitivo), así como algunos para ilustrar el orden de palabras. Brown (1970) sólo da un par de ejemplos, que hemos incluido en la clase semántica correspondiente. En cuanto a Kisbye (1971-1972), no da ningún ejemplo de complementación de adjetivo que denote «culpa». Preferimos, pues, agrupar estos ejemplos generales según las clases semánticas y tipos de genitivo mencionados por estos autores:

CLASES SEMÁNTICAS:

«ALEGRÍA»

- (80) *hie bæ^(gen.) gefægene wærun*
<ellos **de eso** **contentos** estaban> (ChronA (Plummer) 855.4)

⁷⁷ A diferencia de su explicación del caso dativo, al que dedican un pequeño epígrafe, como veremos en §2.75.

⁷⁸ «[A] construction involving a nominalization of a transitive verb accompanied by a possessive [entiéndase "genitive"] NP or a PP with of which is interpreted as the object of that verb, as in *the prime minister's assassination* or *the destruction of the city*» (Trask 1993:192). Un ejemplo en inglés antiguo (tomado de Quirk & Wrenn 1957:§101) es:

folces weard

<guardián del pueblo> (Beo 2510)

⁷⁹ Creemos que el propio superlativo es el elemento enfanzador, en cualquier caso. Se refiere, suponemos, a construcciones como

husa selest

<de las casas la mejor> (Beo 144)

«CONOCIMIENTO»

- (81) *he wæs þære godcundan æfestnysse^(gen.) unwis*
 <él era en la piedad religiosa indocto> (Bede 1 18.92.4)

«DESEO»

- (82) *for þæm þe ægþer para folca wæs þæs gefeohtes^(gen.) georn*
 <porque ambos pueblos estaban de la lucha ansiosos> (Or3 8.67.11)

«PLENITUD»

- (83) *ealle preostas 7 Godes ðeowas... ðe we gehyrað fulle beon ealre rihtwisnesse^(gen.)*
 <todos los sacerdotes & siervos de Dios... que nosotros oímos llenos estar de toda justicia> (Bede 5 19.470.15)

«PREOCUPACIÓN»

- (84) *ðonne hit^(nom.) [=þæt mod] bið to gimeleas his agenra ðearfa^(gen.)*
 <cuando él [=su espíritu] es demasiado inconsciente de sus propias necesidades> (CP 56.431.18)

OTROS SIGNIFICADOS

- (85) *þu wære wyrðe sleges^(gen.) nu*
 <tú eras merecedor de muerte ahora> (ÆLS (Edmund), 83)
- (86) *ða^(nom.) ðe his^(gen.) unwierðe wæron*
 <los que de ello indignos eran> (CP 2.31.14)

TIPOS DE GENITIVO:

«DE MEDIDA»

- (87) *ær he [ure Aliesend] wæs britiges geara^(gen.) eald*
 <antes de que él [nuestro Salvador] fuera de treinta años viejo> (CP 49.385.13)

«DESCRIPTIVO»

- (88) *Sum bið wiges^(gen.) heard, beadocræftig beorn*
 <Alguno es en batalla valiente, diestro en la lucha hombre> (Gifts 39>)
- (89) *Wæs seo wuldres mæg anræd ond unforht, eafoda^(gen.) gemyndig, dryhtnes willan^(gen.)*
 <La gloriosa doncella era resoluta y no temerosa, de sus dificultades consciente, de la voluntad del Señor> (Jul 600)

«PARTITIVO»

- (90) *Manega... wyrcað fela tacna and wundra^(gen.) to bepæcenne mancynn*
 <Muchos... hacen muchas de señales y maravillas para engañar a la humanidad> (ÆCHom I, (Pref), 4.2)

4.2.2 Estudios descriptivos

4.2.2.1 Visser (1963-1973)

§2.38 En Visser (1963-1973:§30 *et passim*) encontramos referencias al complemento en genitivo en dos secciones diferentes. En primer lugar, en su estudio de construcciones impersonales⁸⁰ ejemplificadas por **hine^(acus.) / him^(dat.) hungreth* <a él hace hambre (él tiene hambre)>. Afirma Visser (1963-1973:§29) que esta construcción aparece acompañada a menudo por un complemento realizado por un nombre o pronombre en caso genitivo, además del nombre flexionado en dativo,⁸¹ o por una preposición (*for*, *of*,

⁸⁰ Part I: Syntactical Units with One Verb: Chapter 1, Verb and Subject: No Subject.

⁸¹ Como en:

**him sceamode ðæs mannes*
 <a él avergonzaba del hombre>
 = se avergonzaba del hombre

æt, to, etc.) más un nombre.⁸² Aunque Visser se refiere a la complementación de cierto tipo de verbos, encontramos entre los ejemplos uno con el nombre o adjetivo *wa* <aflicción, afligido>,⁸³ que reproducimos más adelante. Para Visser (1963-1973:§30), el nombre flexionado en dativo es un *objeto indirecto* y el nombre flexionado en genitivo es un *objeto causativo*, pues en la mayoría de los casos expresa la causa o la circunstancia («occasion») de la acción o estado denotado por el verbo al que califica. Reconoce que este término no es correcto en todos los casos, pero alega que no son más correctos los términos *objeto directo* o *indirecto*. Ejemplo:

- (91) *pam folce*^(dat.) *wæs ægbres*^(gen.) *wa*
<a ese pueblo era por ambas [cosas] afligido> (Or 3 7.63.19)

§2.39 Vuelve Visser (1963-1973:§370 *et passim*)⁸⁴ a mencionar este tipo de complementación al estudiar construcciones, esta vez personales, con verbos que rigen genitivo, y de nuevo aborda el problema de definir la naturaleza de dicho objeto genitivo. Admite que la relación entre el verbo y el objeto en esta construcción no es fácil de definir, lo cual a su vez hace difícil distinguir dicho objeto de otros tipos de objeto y darle un nombre adecuado. El término *objeto genitivo* no es del agrado de Visser (1963-1973:§370) en la medida en que alude a la forma, no a la función. Sería tan inapropiado decir *objeto dativo* u *objeto acusativo* en lugar de *objeto indirecto* u *objeto directo*, especialmente en un estudio diacrónico como el suyo en el que se puede observar que las formas flexivas desaparecen, pero las funciones permanecen. El término que propone, *objeto causativo*, sin ser el mejor, es el que para Visser (1963-1973) mejor refleja el hecho de que la mayoría de estos objetos expresa una noción causal, especialmente los verbos que denotan «regocijo / alegría, arrepentimiento, vanagloria, asombro» y similares. En nota a pie de página, Visser (1963-1973) recuerda que Murray *et al.* (1933) los denomina «*genitive of cause*».

§2.40 Existe, sin embargo, un número importante de casos en los que la relación entre objeto y verbo parece ser de una naturaleza diferente. Para comprender dicha relación, dice Visser (1963-1973:§370):

«It is essential to bear in mind that the verbs in these constructions are intransitive, and that the practice in dictionaries and glossaries of giving e.g. 'to enjoy live', 'to await judgement' as translations of 'lifes brucan' and 'domes bidan' is misleading, since it gives the impression that in these combinations *brucan* and *biddan* were transitive verbs. It would seem that in a number of cases 'with regard to', 'with respect to', 'concerning' would not inaptly describe the relation [...]».

§2.41 A continuación da una serie de ejemplos, en los que todos los predicados son verbales, y más adelante afirma: «[with] verbs of striving after and desiring [...] the term 'object of goal' might be appropriately used for the complement» (§370). Visser (1963-1973:366-387) ofrece una lista de estos verbos clasificados semánticamente y con copiosos ejemplos.

§2.42 Todo cuanto dice Visser (1963-1973) sobre estos verbos de rección nominal en genitivo es, a nuestro entender, aplicable, *mutatis mutandis*, a los predicados adjetivos. Sin embargo, Visser (1963-1973:§333-§349), a diferencia de Mitchell (1985), como veremos un poco más adelante, no incluye ningún epígrafe sobre adjetivos de rección de genitivo. Además, a diferencia del tratamiento que hace del *objeto indirecto* (donde sí incluye un epígrafe sobre estructuras compuestas de *predicado adjetivo* + *objeto indirecto en dativo*),⁸⁵ en su estudio del *objeto causativo* no incluye ningún epígrafe sobre

⁸² Como en:

**me scamap for misdædan*
<*me* avergüenzan por las malas obras>
= *me* avergüenzo de las malas obras

⁸³ Recordemos que *wa* es un nombre o adjetivo que rige genitivo; según Hall (1960, s.v. *wa*) es un sustantivo; según Bosworth-Toller (1921, s.v. *wa*) es un adverbio o una interjección; según Simpson & Weiner (2002, s.v. *woe*, acepción C.1.3.), el uso adjetivo nació en inglés medio por el conocido proceso de reinterpretación de un dativo como nominativo en construcciones impersonales. Opinamos que en muchos ejemplos del inglés antiguo el significado de *wa* es adjetivo, por lo que hemos decidido reseñarlo en estas páginas.

⁸⁴ Part I: Syntactical Units with One Verb: Chapter 4, Verb with Complement: No Distinct Subordination (Verb + Object): One Object: Causative Object.

⁸⁵ Del tipo:

ic wæs him leof
<yo era a él querido>

estructuras de *predicado adjetivo + objeto causativo en genitivo*,⁸⁶ lo cual no deja de ser sorprendente en una obra en la que se ha procurado registrar todas las estructuras sintácticas que ha tenido la lengua inglesa desde el período antiguo.

4.2.2.2 Mitchell (1985)

§2.43 En Mitchell (1985) el tema de la complementación del adjetivo mediante nombre flexionado es tratado en dos secciones diferentes. En primer lugar en la sección sobre rección del adjetivo (§192-§219), en donde ofrece una lista muy completa, ordenada alfabéticamente, de adjetivos y su rección. En segundo lugar, en la sección sobre el uso de genitivo (§1331-§1337). En la sección sobre rección del adjetivo, ofrece sendas clasificaciones semánticas de adjetivos que rigen genitivo y que rigen dativo, reconociendo su deuda con Hofer (1884), Wülfing (1894), Shipley (1903), Tilley (1903), Brown (1970), Closs (1964) y Visser (1963-1973), a cuyas listas, en las que indudablemente se ha basado para la elaboración de las suyas, remite al lector.

§2.44 Afirma Mitchell (1985:86) que muchos adjetivos del inglés antiguo podían resultar limitados («limited») de un modo u otro por un nombre o pronombre en caso genitivo o dativo, por una frase preposicional o por un infinitivo, pudiendo varias de dichas construcciones ser posibles para un mismo adjetivo sin diferencia semántica aparente. Siguen los ejemplos de Mitchell (1985):

- GEORN
(92) *bæs gefeohtes*^(gen.) *georn*
<por la batalla impaciente> (Or3 8.67.11)
- GEMYNDIG
(93) *Drihten beo min*^(gen.) *gemyndig. þonne ðu cymst to ðinum rice*
<Señor, sé de mí consciente [recuérdame]. cuando tú vengas a tu reino> (ÆCHom II, 5, 46.134)
- WERIG
(94) *sipes*^(gen.) *werig*
<del / por el viaje cansado> (Beo 575)
- (95) *wundum*^(dat.) *werge*
<de / por las heridas cansado> (Beo 2936)
- (96) *werige æfter waðe*^(FP)
<cansadas tras viaje> (And 591)
- SEOC
(97) *modes*^(gen.) *seoce*
<en alma enfermos> (Beo 1602)
- (98) *feorhbennum*^(dat.) *seoc*
<por las heridas mortales enfermo> (Beo 2739)
- (99) *on sefan*^(FP) *to seoc*
<en espíritu demasiado enfermo> (Guth A,B 1076)

§2.45 La descripción de Mitchell:

- no dice si estos complementos son obligatorios u opcionales;
- no dice cuál de ellos es más frecuente;
- no menciona la complementación mediante una oración nominal flexiva,⁸⁷ a pesar de que sí señala la posibilidad de complementación mediante una oración nominal no flexiva de infinitivo;

⁸⁶ De un tipo que podría ser:

**ic eom wiges werig*
<yo estoy de / por viaje cansado>

⁸⁷ Mitchell (1985) sí estudia las oraciones nominales flexivas en el volumen II de su obra.

- no dice cuáles son las preposiciones utilizadas en caso de complementación mediante frase preposicional o si algunas van asociadas a determinados adjetivos, etc.⁸⁸

§2.46 Hemos procurado suplir algunas de estas omisiones en el Capítulo 3:

- en nuestra propuesta para un diccionario (*vid.* Sección 4, página 255) indicamos si los complementos son obligatorios u opcionales;
- en la Sección 7.2.1, página 421, comparamos la complementación mediante frase nominal en genitivo y dativo, indicando las preferencias de nuestras clases semánticas (*vid.* Figura 85), y ofrecemos una lista de adjetivos que admiten ambos tipos de complemento;
- en la Sección 7.2.2 comparamos la complementación mediante frase nominal flexionada y frase preposicional (*vid.* Figura 86);
- en la Sección 7.2.3 comparamos la complementación mediante oración flexiva y oración de infinitivo (*vid.* Figura 88) y ofrecemos una lista de los adjetivos que admiten ambos tipos de complemento;
- en la Sección 7.2.6 comparamos la complementación mediante frase nominal en genitivo y oración (*vid.* Figura 94).

§2.47 Afirma Mitchell (1985:§197-§217) que los diferentes tipos de genitivo y dativo que aparecen con los nombres pueden aplicarse a los genitivos con adjetivos, pero que suelen fusionarse unos con otros.⁸⁹ Sin embargo, para Mitchell (1985:86), una clasificación de los adjetivos según estos criterios sería repetitiva e inútil, resultando más práctico separarlos por su significado según rijan genitivo o dativo, y anotar las excepciones pertinentes. Mitchell insiste en que no siempre pueden establecerse divisiones rígidas basadas en los significados de los casos, so pena de producir resultados artificiales. Una diferencia obvia es que normalmente el genitivo suele mostrar la cosa indicada y el dativo la persona, pero también es cierto que a veces se usa dativo de cosa. Ejemplos:

GENITIVO DE COSA

- (100) *his gifena*^(gen.) *pæs god*
<de sus regalos tan generoso> (Sea 39)

DATIVO DE PERSONA

- (101) *Me*^(dat.) *is on gomun god*
<Me es al paladar bueno> (PPs 118.103)⁹⁰

DATIVO DE COSA

- (102) *geofum*^(dat.) *god*
<en regalos bueno> (Max I 81)

§2.48 Hemos dicho en §2.43 que para Mitchell los diferentes tipos de complementos (nombre en genitivo, en dativo o frase preposicional) no indican que el adjetivo sea polisémico. Por ello, observa

⁸⁸ Reproducimos sólo aquéllos en los que hay un complemento flexionado en genitivo y aquéllos en los que el mismo adjetivo puede ser complementado también por nombre flexionado en dativo o por frase preposicional. Puesto que no siempre ofrece ejemplos de oraciones completas, hemos decidido consultar el *DOEC* y ampliar las citas.

⁸⁹ Así, por ejemplo, el genitivo *descriptivo* o *instrumental* puede verse en:

twegen fætelz full ealað oððe wæteres^(gen.)
<dos vasos llenos de cerveza o agua> (Or1 1.17.36)

mientras que el genitivo *subjetivo* u *objetivo* puede vislumbrarse en:

sipes^(gen.) *werig*
<del / por el viaje cansado> (Beo 575)

⁹⁰ Observamos que en este ejemplo hay doble complementación: mediante nombre flexionado en dativo y mediante frase preposicional locativa, aunque quizás sea ésta un adjunto y no un complemento.

Mitchell (1985:§196) que Shipley (1903:69, 74), siguiendo a Wulfing (1894 I:§6), establece una diferencia de significado en el adjetivo *fremde*: cuando significa «*strange, foreign, to someone or something*» se usa el dativo, pero cuando quiere decir «*devoid of someone, something*» rige genitivo. Mitchell critica esta distinción y sugiere que se debe a la diferencia entre las preposiciones *to* y *of* en inglés moderno y no a diferencias semánticas reales. Aporta como prueba el hecho de que en Bosworth & Toller (1921, s.v. *fremede* 6) se define como «*free from, not participating in, deprived of*» y que se utiliza con cualquier caso y con frase preposicional con *fram*.⁹¹ Siguen los ejemplos de Bosworth & Toller (1921), mencionados pero no citados por Mitchell:

- (103) *þy læs he þæs heofenlican lofes^(gen.) fremde wære*
 <no fuera que él del amor celestial desprovisto estuviera> (ÆCHom II, 10, 85.159)
- (104) *þ ic ne wurðe fremde geworden þære rode gesihðe^(dat.)*
 <que yo no libre me hiciera de la vista de la cruz> (LS 23 (MaryofEgypt) 442)
- (105) *7 he eac of þære tide fram þære costnunge^(FP) wearð swa fremde*
 <& él también desde ese momento de la tentación estaba tan libre> (GD 1 (H) 4.26.28)

§2.49 Mitchell (1985:§197 *et passim*) ofrece una clasificación semántica de los adjetivos con rección de genitivo, distinguiendo 11 clases diferentes (*vid.* §3.41). Incluye en la clase semántica más apropiada aquéllos que, como *fus* <deseoso>, *fremde* <libre>, *seoc* <enfermo>, *ungeleafful* <incrédulo> o *werig* <cansado>, son polivalentes en su rección. A estos adjetivos los señala con un asterisco, que indica que el adjetivo puede usarse con dativo o con frase preposicional, en construcciones más o menos paralelas.

§2.50 Aparte de los casos anteriores, en que un adjetivo puede tener un complemento realizado mediante una frase nominal en genitivo o dativo, Mitchell (1985:§197 *et passim*) menciona que muchos adjetivos que rigen genitivo, además del complemento en genitivo, aceptan también un dativo de objeto indirecto o de la persona interesada. Sin embargo, Mitchell no los ha diferenciado en su lista, pues considera que es puramente fortuito el que un adjetivo concreto con dicha construcción se haya usado así en los textos anglosajones que nos han llegado. Opinamos, no obstante, que esta doble complementación mediante dativo y genitivo es importante, pues puede ser indicio de que se trate de un adjetivo de doble complementación, como *þancfull*, que precisamente incluye Mitchell en sus ejemplos, los cuales reproducimos a continuación:⁹²

- (106) *þu man, to hwan eart þu me^(dat.) swa ungeþancfull minra gifena^(gen.)?*
 <tú hombre, ¿por qué eres tú conmigo tan desagradecido por mis regalos?> (HomS 40.1 (Nap 49) 176)
- (107) *ac wesað þancfullre þon Hælende^(dat.) eoweres andleofan^(gen.)*
 <pero sed agradecidos al Salvador de / por vuestro alimento> (LS 12 (NatJnBapt) 151)

§2.51 Estas complementaciones dobles quedan reflejadas en nuestra propuesta para un diccionario. Hemos considerado *þancful* y *unþancful* como lexemas diferentes, así como sus sinónimos *þancol* y *unþancol*. Según nuestros datos, los cuatro adjetivos admiten ambos tipos de complemento (nombre en genitivo y nombre en dativo), pero se comportan de forma ligeramente diferente. Con *unþancful* el dativo es obligatorio y el genitivo opcional y con *unþancol* el genitivo es obligatorio y el dativo opcional; con *þancful* puede no usarse complemento alguno o usarse el genitivo sólo, pero no el dativo sólo (de lo que se deduce que la presencia del dativo exige la del genitivo) y con *þancol* puede usarse el genitivo o el dativo solos, con el mismo referente, es decir, un dativo de cosa según la terminología de Mitchell

⁹¹ No estamos completamente de acuerdo con Mitchell: consideramos que *fremde* significa «extraño, extranjero», en cuyo caso no tiene complementación, y también «libre de, privado de», en cuyo caso sí tiene complementación, por lo que figura en nuestros cómputos de adjetivos con complementación y, por tanto, en nuestra propuesta para un diccionario (Sección 0 del Capítulo 3, s.v. *fremde*), donde consignamos que tanto las frases nominales en dativo y genitivo como las frases preposicionales con *fram* y *of* son equiparables en su función.

⁹² Precisamente este adjetivo es el utilizado por Comesaña (1998:195) para ilustrar, en su tipología completiva del adjetivo en inglés moderno, el modelo de complementación transitivo mediante grupo preposicional doble. Afirma:

«Los adjetivos son también capaces de admitir una doble complementación preposicional. Debido a ello, es plausible una etiqueta de 'adjetivos ditransitivos preposicionales': *They are **THANKFUL TO me** **FOR** everything I did*».

(1985) (*vid.* §2.47), así como una oración no flexiva de infinitivo. Podemos concluir, respecto a *þancful* y *unþancful* considerados conjuntamente, que ninguno de los complementos es obligatorio sintácticamente y, respecto a *þancol* y *unþancol*, que uno de los complementos es obligatorio y se realiza mediante genitivo, dativo u oración, y que el otro complemento (el dativo de persona) es opcional.

§2.52 Mitchell (1985:§1331-§1337) también trata del tema del complemento del adjetivo mediante nombre flexionado en la sección sobre el uso de genitivo. Lo que aquí dice es, en definitiva, un resumen de lo explicado anteriormente en su obra y que acabamos de reseñar. En lo que se refiere al genitivo, se limita a mencionar que los adjetivos que *prefieren* («prefer») genitivo incluyen los que tienen por significado «happy» [1], «grateful» [1], «generous» [2], «innocent» [3], «worthy» [4], «agreeable» [5], «mindful of» [6], «full» [7], «bold» [8], «ignorant» [10], «believing» [10], «desirous» [11], «ready» [11], sus opuestos, así como los adjetivos de «medida y extensión» como *brad* <ancho> y *eald* <viejo> [9] (Mitchell 1985:§1332).⁹³ No ofrece, sin embargo, ningún ejemplo en esta sección y remite al lector a los epígrafes pertinentes sobre el adjetivo en la misma obra, que ya hemos comentado (*vid.* §2.45 *et passim*). Aquí se limita a añadir que el *genitivo partitivo* se utiliza con palabras como *nan* <ninguno> y *eall* <todo> usadas independientemente (y con indefinidos), y que los adjetivos de *cantidad* utilizados independientemente (en grado positivo, comparativo o superlativo) también van con genitivo. Éstos son los ejemplos:

- (108) *swa mid læs worda*^(gen.) *swa mid ma*
 <ora con **menos de palabras** ora con más> (Bo 35.101.6)
- (109) ... *þæt he þæs gewinnes*^(gen.) *mehte mare gefremman*
 <... que él **de conquista** pudo **más** ejecutar> (Or2 5.47.13)

§2.53 En lo que se refiere al orden de palabras, afirma que en la prosa el genitivo partitivo precede al adjetivo, le sigue o queda separado de él, y que las mismas variaciones se observan en poesía. El genitivo partitivo casi nunca se usa con las formas en grado positivo y comparativo de los adjetivos propiamente dichos (Mitchell, 1985:560).

4.2.3 Estudios generativistas

§2.54 Los siguientes autores abordan la complementación del adjetivo desde la Gramática Generativa y en concreto desde la Teoría de la Rección y Ligamiento. En este modelo teórico el adjetivo es un predicado al igual que el verbo, por lo que tiene una serie de argumentos que realizan determinadas funciones semánticas (PACIENTE, CAUSA,...) y sintácticas (sujeto, objeto directo,...). En palabras de Traugott (1992:201):

«Predicates in OE may have {, one, two or more 'NP-roles' associated with them, that is, NPs that have such semantic / syntactic relations to the verb or adjective as agent, experiencer / goal, stimulus / source, location, affected being or thing, possessor and identifier».

§2.55 La presencia de estos argumentos es obligatoria (no necesariamente en la estructura superficial) para que la oración esté bien formada. Los argumentos pueden ser subcategorizados por el verbo o adjetivo, en cuyo caso se denominan *internos*; en caso contrario son argumentos *externos* (como el sujeto). La estructura argumental de un predicado especifica el número y tipo de argumentos que dicho predicado requiere para estar bien formado.

4.2.3.1 Asignación de caso

§2.56 McLaughlin (1983:5) afirma que, en los predicados de dos lugares o argumentos en los idiomas indoeuropeos, el *acusativo* suele señalar sintácticamente el *objeto directo* y semánticamente las funciones de PACIENTE u OBJETO. Sin embargo, en los idiomas germánicos, ciertos predicados exigen un *dativo* o un *genitivo* en estas funciones. Según McLaughlin (1983:7-8), esto se debe a que estos argumentos son en la estructura profunda «[...] Oblique Objects rather than Direct Objects, and as such

⁹³ Hemos señalado entre corchetes la clase semántica de su propia clasificación, reseñada en §3.42 en el Capítulo 3.

required a Dative or Genitive case». Para *demostrar* esto, ofrece diversas traducciones o paráfrasis de sus ejemplos de verbos con genitivo y dativo.⁹⁴ Ejemplos:

- (110) *Hæfde aglæca elne gegongen, ... þæt he beahbordes^(gen.) brucan moste*
 <Había el monstruo por su fuerza ocasionado, ... que él del tesoro de anillos disfrutar
 pudiera>
 <que él pudiera tener disfrute del tesoro> (Beo 893)
- (111) *Wisse he gearwe, þæt him^(dat.) holtwudu helpan ne meahte*
 <Sabía él ciertamente, que a él escudo de madera ayudar no podría>
 <que a él escudo de madera no le proporcionaría ayuda> (Beo 2337)

§2.57 McLaughlin considera que se puede argumentar que, desde un punto de vista sincrónico, estas paráfrasis son en realidad traducciones de construcciones subyacentes en inglés antiguo, construcciones que contienen predicados nominales complementados con un objeto genitivo o dativo, dependiendo de su naturaleza semántica. Esto, afirma McLaughlin (1983:8-9), ocurre en inglés moderno: *Jake offered his congratulations to the winner* y *Jake congratulated the winner*. Es decir, para el autor, la complementación del verbo (no queda claro dónde queda la del adjetivo) deriva de una complementación del nombre en la estructura profunda. Se limita a afirmar que en inglés antiguo también existían oraciones paralelas de este tipo y añade:

«The case required by the *Oblique* Object following a nominal is the same when that nominal is verbalized and the *Oblique* Object becomes a Direct Object».⁹⁵ (McLaughlin 1983:9)

§2.58 Aunque en un principio afirma que no es su intención justificar la prevalencia de ninguno de los miembros de ese par de construcciones, sí que lo hace al afirmar cuatro líneas más adelante:

«The historical situation [...] provides evidence that verbs taking Genitive or Dative Objects are derived from underlying nominal constructions taking Oblique Objects». (McLaughlin 1983:9)

Sin embargo, no aporta pruebas sobre tal «*historical evidence*» y, por otra parte, no menciona los adjetivos relacionados con dichos verbos, etimológica o léxicamente, o incluso semánticamente. Nos preguntamos por qué al par de ejemplos *It is a pleasure for me to introduce our speaker* e *It pleases me to introduce our speaker*, no ha añadido un tercer miembro como *It is pleasant (to / for) me to introduce our speaker*.

§2.59 También Mukhin (1985:399) afirma:

«Lexico-semantic groups of transitive verbs often correlate in their meaning and combinatorial capacity with the groups of transitive lexemes of other parts of speech, especially those of transitive substantival and adjectival lexemes that may be established on the basis of appropriate government. The existence of such systemic relations between transitive lexemes of different parts of speech enables a researcher to carry out experiments which include transformations of verbal phrases into substantival or adjectival ones».

§2.60 Veamos algunos ejemplos de nombres y adjetivos con argumentos realizados por nombres flexionados en el mismo caso, dativo en el caso de *weorþ(an)* y genitivo en el de *gemynd(ig)*:

- (112) *þær ic þine leode weorðode^(verbo) weorcum^(dat.)*
 <allí yo a tu pueblo honré con hechos> (Beo 2093)
- (113) *eode weorð^(adjetivo) Denum^(dat.) æþeling to yppan*
 <se dirigió digno entre daneses príncipe a [la] tribuna> (Beo 1813)⁹⁶

⁹⁴ Hacemos lo propio en las traducciones ofrecidas: presentar versiones con nombre y verbo.

⁹⁵ Y también, añadiríamos nosotros, un predicado adjetivo, en teoría.

- (114) *earfeða*^(gen.) *gemyndig*^(adjetivo)
 <de los padecimientos **consciente**> (Wan 6)
- (115) *bonne maga*^(gen.) *gemynd*^(nombre)
 <la **de los compatriotas memoria**> (Wan 50)

§2.61 Sin embargo, queremos detenernos brevemente en estas afirmaciones de que diferentes clases de palabras etimológica y semánticamente emparentadas suelen compartir el mismo tipo de complementación. Recordemos a este propósito las palabras de Bosque (1989:80):

«[...] las categorías derivadas 'heredan' total o parcialmente la estructura argumental de las primitivas [pero] no siempre se mantienen todos los argumentos de los primitivos en los derivados».⁹⁷

Por tanto, no siempre se usa el caso esperado, como puede comprobarse en el siguiente ejemplo, en el que el verbo rige acusativo, mientras que el adjetivo y el nombre regían genitivo (ejemplos (114) y (115)):

- (116) *Gemunde*^(verbo) *þa se goda, mæg Higelaces, æfenspræce*^(acus.)
 <**Recordó** entonces el noble, pariente de Higelac, [su] **discurso vespertino**> (Beo 758)⁹⁸

4.2.3.2 Funciones semánticas asociadas a casos morfológicos

§2.62 McLaughlin (1983:24) afirma que los adjetivos requieren casos específicos para marcar ciertos roles semánticos. Igual opinión sostendrá van Kemenade (1987:74), para quien la selección de caso es una propiedad idiosincrásica de cada adjetivo, como ocurre con los verbos y los casos oblicuos (genitivo y dativo), que están determinados por la función semántica que desempeña la frase nominal y son asignados en el nivel de estructura profunda (van Kemenade 1987:72).⁹⁹ También Traugott (1992:201) afirma que las construcciones oblicuas se señalan mediante genitivo, dativo, a veces instrumental y, con menor frecuencia, mediante frases preposicionales.

§2.63 Al tratar Traugott (1992) la asignación de caso, afirma que las gramáticas tradicionales son ambiguas en su tratamiento de los casos genitivo o dativo de un nombre complemento, pues por un lado parecen decir que el caso de un nombre depende de la idiosincrasia del adjetivo concreto al que complementa y no de principios generales sintácticos o semánticos (*vid.*, por ejemplo, las listas de rección de Mitchell 1985 ó Visser 1963-1973), pero al mismo tiempo mencionan ciertas tendencias generales. Por ejemplo, estas gramáticas tradicionales suelen afirmar que la frase nominal que expresa una emoción o estado mental (por ejemplo, «*caring, neglecting or enjoying*») aparece típicamente en genitivo (Traugott 1992:203).¹⁰⁰ Traugott afirma, sin embargo, que la asignación de caso se rige mediante unos principios regulares y que los casos están asociados a funciones semánticas.

§2.64 En cuanto a las funciones sintáctica y semántica de las frases nominales flexionadas, McLaughlin (1983:11 *et passim*, 26-27) afirma lo siguiente sobre el genitivo, refiriéndose tanto a los predicados verbales como a los adjetivos:

⁹⁶ En el último ejemplo se presentan dos problemas: el rol exacto desempeñado por *Denum* y la traducción correcta de *weorð*: ¿querido de los daneses?, ¿honrado entre los daneses?, ¿honrado por los daneses? En cualquier caso, se utiliza el caso dativo.

⁹⁷ Por ejemplo: *fugitivo de la justicia*, *abundante en cloro* y *resistir al calor*, donde la preposición es un indicio o marca del complemento, compartido por *fuga* y *fugarse*, *abundancia* y *abundar*, *resistencia* y *resistir*.

⁹⁸ El verbo *gemunian* <recordar, acordarse de> rige tanto caso acusativo como género femenino. Creemos nosotros que *spræce* puede ser un genitivo: al ser un nombre femenino, genitivo y singular, flexiona en -e.

⁹⁹ A diferencia de los casos estructurales (nominativo y acusativo), que son asignados en la estructura superficial. Recordemos que Traugott (1992:201) afirma que en inglés antiguo el sujeto no es obligatorio (*vid.* genitivo en construcciones impersonales en §2.38 y §2.396) y que pocos verbos se distinguen léxicamente según la función semántica del sujeto.

¹⁰⁰ *Mutatis mutandis*, la misma complementación en principio deben de tener, a nuestro juicio, los predicados adjetivos con dicho significado.

- El genitivo nunca señala la función semántica de PACIENTE, sino la de OBJETO, LUGAR o CAUSA. Sintácticamente, en estructura superficial señala el *objeto directo*, pero en estructura sintáctica profunda señala el *objeto oblicuo*. Según van Kemenade (1987:82), la función semántica del genitivo es «CONTENT OF ACTION», es decir, desde el punto de vista de la tematización, el objeto genitivo se parece mucho al objeto directo de un verbo:

«[...] the object helps to specify the action expressed by the verb [...] it further specifies what the action consists of». (Van Kemenade 1987:83)

Si bien van Kemenade se refiere al verbo en esta observación, añade más adelante (1987:84) que las mismas especificaciones temáticas son igualmente aplicables cuando las asigna un adjetivo. También para Traugott (1992:203) el *genitivo* está asociado a la función semántica de ESTÍMULO o FUENTE («stimulus / source»), especialmente cuando hay un nombre con la función semántica de EXPERIMENTADOR.

- El *acusativo* señala la función de PACIENTE y la función sintáctica (tanto superficial como subyacente) de *objeto directo* cuando el verbo tiene los rasgos [+ persona] y [- dirección hacia]. Raramente aparece tras un predicado adjetivo para señalar una función semántica.

§2.65 McLaughlin suministra una serie de ejemplos de los casos dativo, genitivo y acusativo. La mayoría de los ejemplos, como es de esperar, contienen predicados verbales, aunque hay algunos con participios adjetivos, tanto en construcciones impersonales como personales, con cópula *beon* + *participio adjetivo*, cópula de aspecto incoativo como *weorþan* <volverse, hacerse, etc.> o cópula de modalidad¹⁰¹ como *byncan* <parecer>, en las cuales el dativo tiene la función semántica de PACIENTE:

- (117) *nu eow^(dat.) is gerymed*
<ahora a vosotros está expedito [el camino]> (Mald 91)
- (118) *Me^(dat.) wearð Grendles þing^(nom.) on minre eþeltyrf undyrne cu*
<Me fue el asunto de Grendel en mi tierra nativa manifiestamente conocido> (Beo 409)
- (119) *þuhte him^(dat.) eall^(nom.) to rum*
<parecióle todo demasiado espacioso> (Beo 2460)¹⁰²

§2.66 Van Kemenade (1987:83-84) ofrece una serie de ejemplos con verbos, así como una breve clasificación semántica de verbos. No ofrece ejemplos equivalentes con adjetivos, pero sí una selección sin clasificar de adjetivos que reproducimos a continuación (Tabla 1), en la que indicamos también la clase semántica de Mitchell (1985:§299) a la que pertenece cada adjetivo.¹⁰³

¹⁰¹ Términos de Visser (1963-1973:§232 *et passim*) (vid. Sección 2.2).

¹⁰² El dativo *him*, creemos, es un argumento del verbo, no del adjetivo (vid. Sección 2.2.3).

¹⁰³ Sin embargo, en su tratamiento del caso dativo, sí ofrece una clasificación semántica básica de los adjetivos complementados por frase nominal flexionada en dicho caso (vid. §3.41).

Adjetivo	Significado	Clase semántica en Mitchell (1985)
<i>æmettig</i>	<vacío>	7
<i>clæne</i>	<limpio, libre>	7
<i>cræftig</i>	<capaz>	10
<i>full</i>	<lleno>	6
<i>gefagen</i>	<contento>	1
<i>gemyndig</i>	<consciente>	5
<i>geornful</i>	<deseoso>	11
<i>gimeleas</i>	<despreocupado>	5
<i>nacod</i>	<desnudo, desprovisto>	7
<i>ofergeotol</i>	<olvidadizo>	5
<i>scyldig</i>	<culpable>	3
<i>sicor</i>	<seguro>	
<i>wyrðe</i>	<merecedor>	3

Tabla 1. Adjetivos que tienen un argumento en genitivo, según van Kemenade (1987) y clase semántica a la que pertenecen según Mitchell (1985:§229).

§2.67 Ofrecemos en la Tabla 2 una lista de los adjetivos de los ejemplos de McLaughlin (1983:25-26), así como la función semántica de su complemento, y en §2.68 reproducimos sus ejemplos. El autor no realiza ningún análisis semántico de los adjetivos involucrados en estas construcciones ni propone una clasificación semántica, sino que se limita a afirmar la función semántica de su complemento. Indicamos también la clase semántica de Mitchell a la que pertenece cada adjetivo:

Adjetivo	Significado	Función semántica según McLaughlin (1983)	Clase semántica en Mitchell (1985)
<i>full</i>	<lleno>	OBJETO	6
<i>gemyndig</i>	<consciente>	OBJETO	5
<i>georn</i>	<deseoso>	OBJETO	11
<i>gesunde</i>	<salvo, sano>	CIRCUNSTANCIA	
<i>liðe</i>	<amable>	TIPO	
<i>rof</i>	<fuerte>	MODO	8
<i>scyldig</i>	<culpable>	CAUSA	3
<i>seoc</i>	<enfermo>	LOCATIVO	11
<i>weorð</i>	<merecedor>	OBJETO	3
<i>werig</i>	<cansado>	CAUSA	11

Tabla 2. Adjetivos de ejemplos de McLaughlin (1983:25-26) y clase semántica a la que pertenecen según Mitchell (1985:§229).

§2.68 Reproducimos un ejemplo por función semántica, remitiendo al lector a McLaughlin (1983:25) para los restantes ejemplos:¹⁰⁴

OBJETO

(120) *Se wæs innan full wrætta ond wira*^(gen.)

<Ello estaba dentro **lleno** de ornamentos y tiras de metal> (Beo 2409)

¹⁰⁴ Ni Traugott (1992) ni van Kemenade (1987) ofrecen ejemplos de predicados adjetivos complementados mediante genitivo.

CIRCUNSTANCIA

- (121) *Fæder alwalda mid arstafum eowic gehealde siðā^(gen.) gesunde*
 <Padre todopoderoso con amabilidad a vosotros mantenga en viajes salvos> (Beo 312)

TIPO

- (122) *ond þissum cnyhtum^(dat.) wes lara^(gen.) liðe*
 <y con estos niños seas de [en] consejos amable> (Beo 1215)¹⁰⁵

MODO

- (123) *ac he mægnes^(gen.) rof min costode*
 <pero él de [en] fortaleza poderoso me probó> (Beo 2081)

CAUSA

- (124) *morðres^(gen.) scyldig*
 <de asesinato culpable> (Beo 1679)

LUGAR

- (97) *Gistas setan modes^(gen.) seoce*
 <Extranjeros estaban sentados en corazón enfermos> (Beo 1602)

§2.69 Resumimos a continuación en forma de tabla las conclusiones de McLaughlin respecto de la complementación del adjetivo mediante nombre flexionado:

Función semántica	Caso		
	Acusativo	Genitivo	Dativo
OBJETO	–	+	–
PACIENTE	–	–	+
INSTRUMENTO	–	–	+
LUGAR	–	+	+
CAUSA	–	+	+

Tabla 3. Funciones semánticas asociadas a los casos morfológicos según McLaughlin (1983:26).

4.2.3.3 Orden lineal

§2.70 En relación con la cuestión de la capacidad del adjetivo para asignar caso y su similitud en este sentido con el verbo, es decir, la consideración del adjetivo como predicado, van Kemenade (1987:74 *et passim*) menciona la posición relativa *adjetivo– complemento*.

- PREDICADO ADJETIVO EN POSICIÓN FINAL DE ORACIÓN. En primer lugar, existen muchísimos ejemplos en que el adjetivo aparece en posición final.

- (125) *beh hie bæses^(gen. = comp.) wyrþe^(núcleo) næron*
 <aunque ellos de eso merecedores no eran> (Or4 10.104.3)

- Orden COMPLEMENTO + NÚCLEO. En segundo lugar, del mismo modo que los verbos ocupan posición final en la frase verbal, los adjetivos también ocupan posición final en la frase adjetiva, es decir, siguen a su complemento en el orden sintagmático («the case marking adjective usually follows its object», van Kemenade 1987:74).

¹⁰⁵ Observamos doble complementación: nombre flexionado en genitivo y nombre flexionado en dativo.

(126) *ic eom bæſ^(gen. = comp.) swa gefagen^(núcleo) swa ic^(nom.) næfre næs nanes þinges^(gen.) swa gefagen*
 <yo estoy de eso tan contento como yo nunca no estuve de ninguna cosa tan contento> (Solil 2 64.21)

- Orden COMPLEMENTO + OTRO ELEMENTO + NÚCLEO. En segundo lugar, también afirma que el objeto (entiéndase complemento en el caso del adjetivo) no necesariamente es adyacente al adjetivo, pudiendo haber entre ambos un especificador o un adverbial y que el adjetivo complementado por un genitivo puede ser también premodificador del nombre (van Kemenade 1987:74).
- Orden NÚCLEO + COMPLEMENTO. En tercer lugar, el material complementario de una frase adjetiva, (frases nominales, frases preposicionales y oraciones), también puede extraponerse detrás del adjetivo (van Kemenade 1987:75, 78).

(127) *ðæt he bið diernegeligres^(gen. = comp.) scyldig wið God^(FP = comp.)*
 <que él es de adulterio culpable ante Dios> (CP 19.143.1)

(128) *Ac ðonne him eft gelimpð ðæt hie æmtige beoð ðære scire^(gen. = comp.)*
 <Pero cuando a ellos de nuevo sucede que ellos desprovistos están de autoridad> (CP 18.127.22)

§2.71 Debido a estas tres características, afirma la autora:

«[...] transitive adjectives conform to the word order patterns of verbs [...] transitive adjectives are verb-like elements». (Van Kemenade 1987:76, 78)

§2.72 Estos patrones sintagmáticos no suelen aparecer en inglés antiguo cuando el adjetivo es un premodificador de un nombre (van Kemenade 1987:76). Sin embargo, sí existe una construcción parecida con un complemento infinitivo (*vid.* los ejemplos de la Sección 5.1.5.1.3 y el ejemplo (403) con un complemento nominal en genitivo).

4.2.3.4Recapitulación

§2.73 Algunos autores estudian sucintamente la construcción en que un adjetivo aparece complementado por una frase nominal flexionada en genitivo: Sweet (1953), Quirk & Wrenn (1957), Brown (1970), Visser (1963-1973), Kisbye (1971-1972) y Mitchell & Robinson (1992). Sólo algunos de ellos especifican el tipo de significado que debe tener el adjetivo complementado por un genitivo o el tipo de significado que tiene la flexión de genitivo. Otros autores estudian con más profundidad estas frases nominales flexionadas en genitivo. Wülfing (1894-1901) clasifica semánticamente los adjetivos que rigen genitivo en ocho grupos (*vid.* §3.42). Mitchell (1985) también establece una clasificación semántica detallada de los adjetivos que rigen genitivo en once grupos (*vid.* §3.42). Ninguno de estos autores indica si el complemento en genitivo es obligatorio u opcional. Un tercer grupo de autores aborda la cuestión desde una óptica generativista. McLaughlin (1983:5) menciona la similitud entre verbos y adjetivos en cuanto a su capacidad para asignar argumentos y, más concretamente, propone que verbos, adjetivos y nombres semántica y etimológicamente emparentados deben o suelen exigir los mismos argumentos, tesis mantenidas por Mukhin (1985) y Bosque (1989). Van Kemenade (1987) afirma que dos de los argumentos que pueden asignar ciertos predicados adjetivos son OBJETO y LUGAR / CAUSA / «CONTENT OF ACTION». Traugott (1987) es de la misma opinión y denomina la segunda de estas funciones semánticas con los términos «STIMULUS / SOURCE». Ninguno de estos autores ofrece una clasificación semántica exhaustiva de dichos predicados adjetivos y se limitan a ofrecer un mínimo de ejemplos. Van Kemenade (1987) es la única autora que menciona la posición relativa sintagmática del adjetivo y su complemento, pero sólo para demostrar la naturaleza verbal del predicado adjetivo y su capacidad para asignar caso, sin indicar cuál es el orden más frecuente.

4.3 Nombre flexionado en DATIVO

§2.74 Un adjetivo en inglés antiguo puede también, como hemos visto, estar complementado por un nombre flexionado en caso dativo con una determinada función sintáctica y semántica.

4.3.1 Obras de carácter general

§2.75 Sweet (1953:47) se limita a afirmar que este caso también se usa con adjetivos que expresan «proximidad», «semejanza», etc. Quirk & Wrenn (1957:67) dedican una pequeña sección al uso del

dativo con adjetivos (a diferencia del tratamiento que dan al caso genitivo, al que ni siquiera dedican una sección). En cualquier caso, tan sólo señalan que numerosos adjetivos se usan con dativo, por lo común los que significan, de nuevo, «nearness» o «emotional relationship». Añaden que *hold* <leal>, *leof* <amado>, *neah* <cercano>, *nydþeðearf* <necesario> y otros también toman dativo. Estos adjetivos son precisamente los que quedan englobados en la categoría de adjetivos de «cercanía» o «proximidad», que mencionaron los propios autores y que debemos entender tanto en sentido literal (físico) como figurado. No ofrecen ejemplos. Previamente, al explicar el caso instrumental y para ejemplificar su significado («the means or manner of an action»), Quirk & Wrenn (1957:67) usan algunos ejemplos en los que el nombre en dativo es complemento del adjetivo. Nist (1966) parece tener como objetivo, en la sección sobre sintaxis del inglés antiguo, demostrar la naturaleza sintética del inglés en este estadio primitivo y la consiguiente mayor libertad en el orden de palabras. No menciona el uso del caso genitivo con el adjetivo. Sin embargo, denomina a uno de los dativos «*adjectival dative*» (Nist 1966:128). Brown (1970:§1.1.4.4) se limita a decir que en los predicados adjetivos complejos con un complemento flexionado en dativo, éste precede al adjetivo si es un pronombre y lo sigue si es un nombre, sobre todo si el nombre es postmodificado por una oración de relativo. Afirma que en más de la mitad de los ejemplos, el adjetivo involucrado es (*un*)*gelic* <parecido, diferente> u *onlic* <parecido>.¹⁰⁶ Nosotros hemos constatado lo mismo tras analizar nuestros datos (*vid.* §3.52). Kisbye (1971-1972 II:68) también explica e ilustra el uso del caso dativo con verbos y adjetivos, y afirma: «The dative with adjectives is found chiefly with such as denote “generosity, usefulness, gratitude, obedience, likeness” and their antonyms». Aunque más explícito que los autores anteriores, es consciente de la parquedad de su análisis y ejemplos, por lo que remite al lector a Visser (1963-1973) para una lista más completa. Mitchell & Robinson (1992:106) muestran que el dativo aparece tras algunos adjetivos (en grado positivo y comparativo) y algunos verbos. Siguen los ejemplos de estos autores, englobados según las clases semánticas que mencionan o la función del dativo:

«PROXIMIDAD»

- (129) *þa Eadmund clypode ænne bisceop þe him^(dat.) þa gehendost wæs*
 <Eadmund llamó a un obispo que con él entonces muy íntimo era> (ÆLS (Edmund), 56)

«SIMILITUD»

- (130) *se biþ gelic þam dysigan men^(dat.)*
 <él es similar al insensato hombre> (Mt(WSCp) 7.26)
- (131) *þæt halige fantwæter is gelic on hiwe^(FP) oðrum wæterum^(dat.)*
 <ese agua sagrada es similar en aspecto a otras aguas> (ÆCHom II, 15, 153.111)

«RELACIÓN EMOCIONAL»

- (132) *him^(dat.) wæs lað to forlætenne þone leofan Hælend*
 <a él era odioso abandonar al amado Salvador> (ÆHom 7 40)

«UTILIDAD»

- (133) *Monige menn... nyllað ðæs ðencean hu hi^(nom.) mægen nyttweorðuste bion hiera niehstum^(dat.)*
 <Muchos hombres... no quieren en ello pensar cómo ellos puedan más útiles ser a sus vecinos> (CP 5.45.14)

«OBEDIENCIA»

- (134) *se þe him^(dat.) hyrsum beon wolde*
 <que a él obediente ser deseaba> (Bede 1 14.58.4)

«GRATITUD»

- (135) *hwa sceal... Gode^(dat.) unþoncful beon*
 <quien debe... con Dios desagradecido ser> (CP 36.261.22)

¹⁰⁶ Recordamos al lector que Brown (1970) es un estudio sobre una sola obra, *Cura Pastoralis*.

- (136) *stodon fæste wigan on gewinne... wundum^(dat.) werig*
 <siguieron firmes en la lucha... por las heridas exhaustos> (Mald 301)¹⁰⁷

4.3.1.1 Estudios descriptivos

§2.76 Van der Gaaf (1904) escribió una de las primeras obras sobre la evolución de las denominadas *construcciones impersonales* del inglés antiguo, como *me byncþ* <me parece> y la combinación *cópula + adjetivo + dativo*. El autor no aporta ningún tipo de análisis, sino que se limita a ofrecer ejemplos y una taxonomía muy general. Afirma que los predicados (verbales y adjetivos) *impersonales* también tenían usos *personales*, en los cuales también regían un nombre flexionado en caso dativo. Los adjetivos que van der Gaaf identifica son los siguientes:

god (*betra, betst*) <bueno, mejor, óptimo>
laþ <odioso>
leof (*leofre, leofost*) <querido>
wiersa <peor>

combinados con *beon*, y también *byncan* + *weorþe* <merecedor>. Reproducimos algunos de sus ejemplos, en algunos de los cuales observamos la presencia de una oración nominal no flexiva, es decir, se trata de construcciones en las que, como veremos en §2.450 *et passim*, es debatible la función sintáctica desempeñada por el dativo (complemento del adjetivo o sujeto del infinitivo):

- (137) *ne wes he þeah ælcum witum^(dat.) lað 7 unweorð...?*
 <¿no era él sin embargo para cada consejero odioso & indigno...?> (Bo 28.64.23)
- (138) *Ða reahthe he... hwilc good^(nom. / acus.) him^(dat.) were betst to donne, and hwilc yfel^(nom. / acus.) betst to forletende¹⁰⁸*
 <Entonces discurrió él... cuál bien para él era mejor hacer, y cuál mal mejor abandonar> (Solil 1 2.20)¹⁰⁹
- (139) *Hy^(nom.) on wig-getawum wyrðe þynceað eorla geæhtlan^(dat.)*
 <Ellos en su aparejo de guerra merecedores parecen de la estima del conde> (Beo 368)

§2.77 Visser (1963-1973:§315, §333 *et passim*) también describe la complementación del adjetivo mediante nombre en dativo. Distingue cuatro tipos de objeto, a saber, *indirecto*, *causativo*, *preposicional* y *directo* y, entre las construcciones en las que el único objeto del verbo es el objeto indirecto,¹¹⁰ incluye un tipo de estructura ejemplificada por *Ic wæs him leof* <yo era [a / de] él querido>, *it is feawum mannum cup* <ello es [de / por / a] pocos hombres conocido> y *hwæt him neh biþ* <lo que [de] él cerca está>.¹¹¹ Para Visser (1963-1973:§333), que ofrece ejemplos en holandés, alemán, francés y español (*ella me deja indiferente, me es igual*), en esta construcción el objeto indirecto es el complemento de la cópula *beon* + adjetivo, objeto indirecto al que nosotros denominamos *complemento del adjetivo*:

«The most remarkable feature of this idiom is its enormously great frequency in Old English, its rapid decay in Middle English, and its total

¹⁰⁷ En este ejemplo, el complemento expresa más bien la causa. Recordemos que este adjetivo también puede ir complementado por un nombre flexionado en genitivo, sin diferencia de significado (según Mitchell 1985; *vid.* §2.48), y que a este uso del genitivo lo denominaban Quirk & Wrenn (1957) descriptivo (*vid.* §2.37):

sipes werig
 <[por / de] viaje cansado>

¹⁰⁸ Obsérvese que el segundo verbo no flexivo no es un infinitivo sino un gerundio: *to forletende*.

¹⁰⁹ El segundo infinitivo no es tal, sino un gerundio (-ende).

¹¹⁰ Visser (1963-1973:§333). Esta sección se denomina «Syntactical Units with One Verb: Chapter 4, Verb with Complement: No Distinct Subordination (Verb + Object): One Object: Indirect Object» y a ella emitimos al lector para ver ejemplos.

¹¹¹ *Vid.* también §2.369 y §2.391.

disappearance before the Pres. D. period, the latter phenomenon in sharp contrast to what happened in the language of the neighbouring continental countries, in which the 'it is me leof' construction is still frequently met with».

§2.78 Menciona Visser (1963-1973:§349) la existencia de una construcción potencialmente ambigua. Para la formación del *comparativo* existía en inglés antiguo la alternativa (a) *beon + adjetivo en grado comparativo + þonne* y (b) *beon + adjetivo en grado comparativo + nombre flexionado en dativo*. Sólo la primera construcción sobrevivió en inglés medio. Visser aporta toda una serie de ejemplos en inglés antiguo y apunta que una posible causa para su supervivencia en exclusiva pudo ser la ambigüedad de la segunda construcción, utilizada en el ejemplo que sigue, que puede tener dos interpretaciones, aunque un contexto ampliado podía en ocasiones aclarar dicha ambigüedad (por este motivo hemos buscado el ejemplo (140) en el *DOEC* y reproducimos la cita de forma completa en (141), con lo cual queda claro que sólo la segunda de las dos traducciones que ofrecemos para el ejemplo (140) es correcta):

- (140) *him*^(dat.) *nan hlaford leofra nære*
 <[para] ellos ningún señor más querido era>
 <[que] él ningún señor más querido era> (ChronC (Rositzke) 1014.3)
- (141) *Hi cwædon ðæt him*^(dat.) *nan hlaford leofra nære ðonne hiora gecynda hlaford*
 <Ellos dijeron que para ellos ningún señor más querido era que el señor de su nación>
 (ChronC (Rositzke) 1014.3)

§2.79 Mitchell (1985) estudia la complementación del adjetivo mediante nombre flexionado en dativo en dos lugares de su obra: en los epígrafes §192-§219, que tratan de la rección del adjetivo y en los que ofrece su clasificación semántica de dichos adjetivos en 6 tipos, y en §1355-§1364, donde analiza la complementación del adjetivo y del nombre mediante una frase nominal flexionada en dativo.¹¹² Distingue básicamente dos usos del caso dativo: el dativo de *interés* y el dativo de *especificación*, aunque afirma que estos usos pueden confundirse. Siguen algunos ejemplos de cada tipo:

DATIVO DE INTERÉS

- (142) *And is nu hellegeat*^(nom.) *belocen rihtwisum mannum*^(dat.), *and æfre open unrihtwisum*^(dat.)
 <Y está ahora la puerta del infierno cerrada a los justos hombres, y siempre abierta a los injustos> (ÆCHom I, 15, 226.31)
- (143) ... *þæt him*^(dat.) *selre wære þæt he geboren nære*
 <... que a él más apropiado fuera que él nacido no fuera> (ÆCHom II, 14.1, 139.54)

DATIVO DE ESPECIFICACIÓN

- (144) *ic wæs blind bam eagum*^(dat.)
 <yo estaba ciego de ambos ojos> (ÆCHom I, 29, 422.5)
- (145) *scirmæled swyrd, ecgum*^(dat.) *gecoste*
 <espada brillantemente adornada, en el filo excelente> (Jud 225)

§2.80 Mitchell (1985:§1358) afirma que el dativo también se utiliza para expresar la comparación con adjetivos que signifiquen «similar a, diferente de, comparable / no comparable a». Añade que los que significan «like» también pueden usarse flexionados en grado comparativo o superlativo. Ejemplos:

- (146) ... *þis halige mæden, Godes modor, is unwiðmetenlic eallum oðrum mædenum*^(dat.)
 <... esta santa virgen, la madre de Dios, es incomparable a todas otras vírgenes>
 (ÆCHom I, 30, 442.27)
- (147) *þa wearð he færllice astreht, and slapendum*^(dat.) *gelicost læg*
 <entonces él se puso súbitamente postrado, y a uno durmiendo muy parecido yació>
 (ÆCHom II, 2, 15.133)

¹¹² Vid. §3.41 en el Capítulo 3 para la clasificación semántica.

4.3.1.2 Estudios generativistas

4.3.1.2.1 Funciones semánticas

§2.81 Para McLaughlin (1983:11 *et passim*, 26-27), el caso dativo señala sintácticamente al *objeto oblicuo* y semánticamente las funciones de PACIENTE, que puede caracterizarse de forma secundaria en *dirección hacia* o como *ventajoso / no ventajoso*, e INSTRUMENTO, LUGAR, CAUSA. También van Kemenade (1987:80) afirma que las funciones semánticas de «GOAL» e «EXPERIENCER» corresponden al caso dativo. Para van Kemenade (1987:79-80), el dativo se asocia con el rol «GOAL», que podríamos traducir como DESTINATARIO, uno de cuyos *subcasos* es el de EXPERIMENTADOR o PACIENTE. Para Traugott (1992:203), el caso de un nombre complemento depende tanto de la idiosincrasia del adjetivo concreto como de principios generales sintácticos o semánticos. Afirma que la frase nominal «expressing the affected or interested person (the experiencer [...]) is typically *dative* with a verb¹¹³ of harming, (dis)pleasing, (dis)believing; [...]» (Traugott 1991:203). En lo que se refiere al dativo, Traugott postula también que este caso queda asociado a la función semántica de EXPERIMENTADOR, con el objeto indirecto y con otros nombres presentes en la escena pero con una mínima participación.

§2.82 Sigue una tabla con los adjetivos de los ejemplos de McLaughlin (1983) y con la función semántica de su argumento dativo:

Adjetivo	Significado	Función semántica
<i>betera</i>	<mejor>	PACIENTE
<i>fægen</i>	<jubiloso>	LOCATIVO
<i>fag</i>	<ornado>	INSTRUMENTO
<i>fremde</i>	<extraño>	PACIENTE
<i>frod</i>	<viejo>	TIEMPO
<i>gelic</i>	<similar>	PACIENTE
<i>getreow</i>	<fiel>	PACIENTE
<i>hold</i>	<leal>	PACIENTE
<i>hremig</i>	<exultante>	OBJETO
<i>lað</i>	<odioso>	PACIENTE
<i>sad</i>	<cansado>	CAUSA
<i>scyldig</i>	<culpable>	OBJETO
<i>treow</i>	<fiel>	PACIENTE
<i>wearg</i>	<cansado>	INSTRUMENTO

Tabla 4. Adjetivos que rigen dativo y función semántica, en McLaughlin (1983).

§2.83 Solamente reproducimos un ejemplo de cada función semántica, remitiendo al lector a McLaughlin (1983:24) para sus restantes ejemplos:

PACIENTE

- (148) *ow*^(dat.) *betera* is *þæt ge þisne garræs mid gafole forgyldon, þon we swa hearde hilde dælon*
 <a vosotros mejor es que vosotros esta lucha con tributo paguéis, que nosotros tan dura batalla libremos> (Mald 25)

LOCATIVO

- (149) *Ferdon forð þonon feþelastum ferhpum*^(dat.) *fægne*
 <Fueron adelante desde allí por derroteros en corazones exultantes> (Beo 1632)

¹¹³ También con un adjetivo.

INSTRUMENTO

- (150) *Wod under wolcnum to þæs þe he winreced, goldsele gumena, gearwost wisse, fættum^(dat.) fahne*
<Anduvo bajo las nubes adonde él el edificio del vino, la sala de los regalos de oro, perfectamente conocía, [sala] con platos de oro decorada> (Beo 714)

TIEMPO

- (151) *Ic þis gid be þe awræc winterum^(dat.) frod*
<Yo este cuento por ti narro en inviernos viejo> (Beo 1722)

CAUSA

- (152) *Hyne þa mid handa heorodreorigne, þeoden mærne, þegn ungemete till winedryhten his wætere gelafede, hilde^(dat.) sædne, ond his helm onspeon*
<Después con sus propias manos, el noble bueno, bañó en agua a su famoso príncipe, ensangrentado por la lucha, por la batalla cansado, y su casco aflojó> (Beo 2720)

OBJETO

- (153) *þæt se secg wære synnum^(dat.) scildig*
<que el hombre sería de pecados culpable> (Beo 3069)

§2.84 Para van Kemenade (1987:79-80) la función semántica de la frase nominal en dativo utilizada con los adjetivos de sus clases semánticas (*vid.* §3.41) es la de EXPERIMENTADOR propiamente dicho.

4.3.1.2.2 Orden lineal

§2.85 Van Kemenade (1987:74 *et passim*) también menciona las dos posibilidades de orden sintagmático *núcleo + complemento* que pueden darse cuando el predicado es adjetivo. Como vimos en §2.70, su propósito al insistir en el orden de palabras es demostrar la naturaleza verbal («verb-like») del adjetivo y que los adjetivos transitivos se ajustan al patrón de orden de palabras de los verbos. Sin embargo, explica que cuando un adjetivo asigna la función semántica de DESTINATARIO, este DESTINATARIO está definido menos directamente que cuando está asignado por un verbo (van Kemenade 1987:80). Reproducimos un par de ejemplos para cada orden sintagmático:

COMPLEMENTO + NÚCLEO

- (154) *wietap ðæt ðæt^(nom.) iow^(dat.) gemetlic sie*
<sabed aquello que a vosotros apropiado es> (CP 94,1)
- (155) *þeah hit^(nom.) þam cyng^(dat.) ungewill wære*
<aunque ello [el hecho de ausentarse el arzobispo] al rey desagradable era> (ChronE (Plummer) 1097.22)

NÚCLEO + COMPLEMENTO

- (156) *monige^(nom.) sindon me^(dat.) swiðe onlice on ungelærednesse^(FP)*
<muchos son a mí muy parecidos en falta de educación> (CP 0.25.7)
- (157) *se ealdormon^(nom.) sceal lætan hiene selfne gelicne his hieremonnum^(dat.)*
<el dirigente debe hacerse a sí mismo parecido a sus sujetos> (CP 17.107.8)

4.3.1.2.3 Origen de la función semántica característica de un dativo

§2.86 El origen de estas funciones semánticas de EXPERIMENTADOR y DESTINATARIO es explicado por Lass (1994:237). Para este autor, este caso recoge un grupo de categorías bastante heterogéneo: todas las relaciones locativas o de movimiento (excepto las de movimiento «en / a través de», pertenecientes al ámbito del acusativo). Según Kuryłowicz (1964:190), en quien se basa Lass (1994), el dativo indoeuropeo es una formación secundaria, un vástago del caso locativo utilizado con nombres personales.

Esta propiedad personal puede verse en el dativo de posesión de muchas lenguas indoeuropeas.¹¹⁴ En ejemplos de este tipo se observa que la posesión no se construye mediante un verbo de posesión o un genitivo, sino como localización en el poseedor. El sentido de la referencia personal del dativo, es decir, la localización con respecto a una persona, es el origen natural de su uso en los sujetos aparentes de los llamados *verbos impersonales*, como *þyncan* <parecer>. Preferimos nosotros ampliar el término *verbos impersonales* a *construcciones o predicados impersonales*, que incluyen también a los adjetivos. Lass, sin embargo, no menciona explícitamente construcciones similares con adjetivos, aunque sí ofrece un ejemplo.^{115 y 116}

4.3.2 Recapitulación

§2.87 La construcción en que una frase nominal flexionada en dativo aparece junto con un adjetivo es estudiada de forma sucinta o simplemente mencionada por algunos autores,¹¹⁷ que se limitan a mencionar los significados de los adjetivos o los que tiene la flexión en dativo. Un segundo grupo de autores tiene estudios de tipo descriptivo mucho más exhaustivos. Wülfing (1894-1901 I:55-74) establece una clasificación semántica compuesta de 10 grupos. Visser (1963-1973:§333) describe las construcciones compuestas de adjetivo y un nombre flexionado en dativo, que considera objeto indirecto, y agrupa semánticamente los adjetivos en 15 clases. También menciona la existencia de construcciones ambiguas en las que interviene un adjetivo con flexión comparativa y un nombre en dativo susceptible de interpretarse como segundo término de la comparación o como objeto indirecto, es decir, complemento. También Mitchell (1985:§192-§199, §1355-§1364) clasifica semánticamente los adjetivos que rigen dativo en 6 grupos y distingue 2 significados de la flexión en dativo (dativo de interés y dativo de especificación). Van Kemenade (1987:79-80) limita su taxonomía semántica a tres clases y se centra en el carácter verbal del adjetivo basándose en el orden lineal del adjetivo y complemento.¹¹⁸ Un tercer grupo de autores estudia la construcción desde la perspectiva de la gramática generativa. McLaughlin (1983) afirma que el nombre flexionado en dativo es un argumento asignado por el adjetivo. Distingue 6

¹¹⁴ Por ejemplo:

mihi^(dat.) *sunt bis septem nymphae*
<para mí son [tengo] dos veces siete ninfas>

him^(dat.) *on þæt heafod*
<a él en la [sobre su] cabeza> (HomS 24.1 (Scragg) 250)

¹¹⁵ El ejemplo en cuestión es

me^(dat.) *ðyncð betre*
<me parece mejor>

¹¹⁶ Vid. §2.11 para la interpretación del dativo como complemento del verbo o del adjetivo.

¹¹⁷ Van der Gaaf (1904), Sweet (1953:47), Quirk & Wrenn (1957:67), Nist (1966:128), Brown (1970:§1.1.4.4), Kisbye (1971-1972 II:68) y Mitchell & Robinson (1992:106).

¹¹⁸ Reproducimos en forma de tabla las clasificaciones semánticas de estos cuatro autores en el Capítulo 3 (vid. §3.41).

tipos de argumento (PACIENTE, INSTRUMENTO, LUGAR, TIEMPO, CAUSA y OBJETO), pero aporta muy pocos ejemplos. Van Kemenade (1987:79) denomina a los argumentos realizados mediante dativo EXPERIMENTADOR, DESTINATARIO y LOCATIVO. Esta autora es la única que menciona la posición relativa sintagmática del adjetivo y su complemento, pero no indica cuál es el orden más frecuente. Traugott (1992:203) también habla de las funciones semánticas del nombre en dativo, pero sólo utiliza ejemplos con predicados verbales. Finalmente, un único autor, Lass (1994), que se basa en Kuryłowicz (1964), explica el origen histórico de estas funciones semánticas EXPERIMENTADOR y DESTINATARIO.

5. COMPLEMENTACIÓN MEDIANTE ORACIÓN NOMINAL

5.1 Oración no flexiva: infinitivo

5.1.1 Introducción

§2.88 Algunos autores mencionan indirectamente la complementación del adjetivo mediante un infinitivo. Por ejemplo, Sweet (1953:56), en su explicación de las funciones del infinitivo, incluye un uso consistente en definir o determinar la referencia de un adjetivo y da un par de ejemplos sin análisis alguno del tipo semántico de adjetivo ni de las estructuras, que son bien diferentes entre sí. Asimismo, Quirk & Wrenn (1957:§136), en su sección sobre el infinitivo, mencionan un uso *especificativo*, especialmente con nombres y adjetivos, y otro *adverbial*, en el cual el infinitivo flexionado precedido de *to* (-*anne* y -*enne*) era casi obligatorio. Sus ejemplos están descontextualizados, por lo que no sabemos si el adjetivo es complemento predicativo ni si existe otro complemento dependiente del adjetivo. También Mitchell & Robinson (1992:112) mencionan un uso del infinitivo para completar el sentido de un nombre o adjetivo. Finalmente, McLaughlin (1983) dedica el Capítulo 2 a la complementación mediante oración nominal, flexiva y no flexiva, pero para este último tipo de complemento no da ningún ejemplo con predicado adjetivo. Veamos algunos ejemplos:¹¹⁹

- (158) *þa þuhte me^(dat.) hefigtime þe to tibiennæ þæs*
<entonces parecióme **oneroso** **a ti** **conceder eso**> (ÆGenPref 1)
- (159) *þæt weorc^(nom.) is swiþe pleolic me opþe ængum menn^(dat.) to underbeginne*
<**ese trabajo** es **muy arriesgado** **para mí** o **para cualquier hombre** **empezar**>
(ÆGenPref 6)
- (160) *ic^(nom.) næm wyrþe scoas to beranne*
<**yo** no soy **digno** **sandalias llevar**> (MtGl (Ru) 3.11)

§2.89 Como vemos, los ejemplos anteriores son muy diferentes entre sí. El ejemplo (158) es una construcción impersonal, es decir, carente de frase nominal en nominativo, en la que la oración no flexiva es normalmente analizada como sujeto, pero también susceptible de considerarse *complemento causativo* según ciertos autores. El ejemplo (159) es una construcción personal, es decir, con una frase nominal en nominativo que desempeña la función sujeto y dos complementos del adjetivo: una frase nominal en dativo y una oración no flexiva de infinitivo, siendo el sujeto oracional el objeto *nocional* del infinitivo. Este tipo de construcción ha sido muy estudiado en la Gramática Generativa como veremos más adelante. El ejemplo (160) constituye una estructura diferente: existe un sujeto personal que también es el sujeto *nocional* del infinitivo.

§2.90 Aunque existen otras construcciones *adjetivo-infinitivo*, las ejemplificadas en (158) a (160) constituyen un aceptable testimonio de la complejidad de nuestro objeto de estudio. Los autores que reseñamos a continuación han estudiado, con mayor o menor profundidad, desde un enfoque puramente descriptivo o desde el seno de una teoría gramatical concreta (especialmente la Teoría de Rección y Ligamiento de la Gramática Generativa), la construcción compuesta de adjetivo e infinitivo.

¹¹⁹ Ejemplos procedentes de Sweet (1953:56), Quirk & Wrenn (1957:§136) y Mitchell & Robinson (1992:112).

5.1.2 Origen del infinitivo

§2.91 Según Wright & Wright (1908:§480), en las diferentes lenguas indogermánicas el infinitivo fue en su origen un *nomen actionis* formado por diversos sufijos. El sufijo *-ono-*, al que se le añadía la terminación del nominativo-acusativo neutro *-m*, se generalizó en germánico primitivo, es decir, la forma original de *beran* [<llevar>] es **bhéronom*, convirtiéndose *-onom* por evolución regular en *-an* en inglés antiguo y otras lenguas. En el dialecto germánico occidental primitivo el infinitivo se flexionaba en genitivo y dativo como cualquier otro nombre de la declinación en *-ja*: genitivo *-ennes* y dativo *-enne*. De ellos, el genitivo desapareció en inglés antiguo prehistórico, pero el dativo siguió usándose: *to berenne*.

§2.92 Existen, pues, dos formas de infinitivo en inglés antiguo: la forma no flexionada o simple, en *-an* (con variantes ortofonéticas y dialectales *-on*, *-un*, *-en*, *-a*), cuyo origen es un caso neutro nominativo-acusativo fosilizado, y la forma flexionada, gerundiva o preposicional, compuesta de la preposición *to* seguida del caso dativo del nombre verbal en *-enne* (*-anne*, *-onne*) (vid. también Bopp 1816 y Delbrück 1893-1900 sobre la cuestión del origen y naturaleza del infinitivo).

5.1.3 Morfología del infinitivo

5.1.3.1 Tipos de infinitivo: flexionado y simple

§2.93 Antes de pasar a considerar la función de la oración de infinitivo, consideramos necesario reseñar cuanto dicen los autores estudiados sobre la morfología del infinitivo. Siguen dos ejemplos que ilustran ambos tipos.

- (161) *ic^(nom.) eom gearo to gecyrrenne to munuclire drohtnunge, and woruldlice ðeawas ealle forlætan*
<yo estoy dispuesto convertir[me] a la vida monástica, y las mundanas costumbres todas abandonar> (ÆCHom I, 35, 534.32)
- (162) *7 eft he cwæð: Sie æghwælc mon^(nom.) suiðe hræd 7 suiðe geornful to gehieranne, 7 suiðe læt to spreccenne* (Sit omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum)
<& de nuevo dijo: Sea todo hombre muy rápido & muy deseoso escuchar, & muy tardo hablar> (CP 38.281.4)

En (161) podemos observar la presencia de los dos tipos de infinitivos, el primero flexionado y precedido de *to* (*to gecyrrenne*), y el segundo simple o no flexionado (*forlætan*), y en (162) dos infinitivos flexionados (*to gehieranne*, *to spreccenne*).

5.1.3.2 Razones del uso del infinitivo simple y frecuencia relativa

§2.94 En cuanto a los motivos de la utilización de uno u otro tipo de infinitivo, Callaway (1913:158) menciona dos motivos que explican el uso del infinitivo simple,¹²⁰ al que hemos añadido aquí un tercero defendido por Mitchell (1985) y van der Wurff (1992):

- DISTANCIA ENTRE INFINITIVO Y ADJETIVO. La ausencia de flexión, tanto en poesía como en prosa, parece deberse principalmente a la separación o distancia del infinitivo con respecto al adjetivo al que modifica, como puede verse en el ejemplo (163). Sin embargo, en (164) el infinitivo es adyacente al adjetivo, aunque para Mitchell (1985:§929) este caso excepcional se debe a la influencia del latín.
- (163) *forðon he^(nom.) gearo wære in þam ylcan gewinne mid him beon*
<porque él deseoso estaba en la misma batalla con él estar> (Bede 1 13.56.10)
- (164) *Hu wære þu^(nom.) dyrstig ofstikian bar?* (Quomodo fuisti ausus iugulare aprum?)
<¿Cómo fuiste tú osado atravesar el jabalí?> (ÆColl 74)

¹²⁰ Estas explicaciones son las mismas que las que aporta para el infinitivo subjetivo (vid. §2.427).

- COORDINACIÓN CON UN INFINITIVO FLEXIONADO. Con bastante frecuencia se usan dos infinitivos coordinados, el primero flexionado y el segundo simple, motivo por el cual Callaway (1913:21, 158) afirma que la presencia de *to* en el primer infinitivo explica su ausencia en el segundo. Van der Wurff (1992:224-226) confirma este principio o tendencia: en el 50% de los casos de infinitivo simple en los textos originales (no glosas) que ha estudiado, el infinitivo simple está coordinado con un infinitivo flexionado. Éste sería el caso del ejemplo (161). Se pueden encontrar ejemplos que contradicen este segundo principio: el ejemplo (163) contiene un único infinitivo y, sin embargo, es simple, y el ejemplo (165) contiene dos infinitivos coordinados y, no obstante, el segundo también es flexionado:

(165) *Swa swa nu eorðe is 7 wæter^(nom.) sint swiðe earfoðe to geseonne oððe to ongitonne dysgum monnum on fyre^(dat.)*

<Como ahora la tierra es & el agua son muy difíciles ver o percibir para los hombres ignorantes> (Bo 33.81.2)

- INFLUENCIA DEL LATÍN. Mitchell (1985:§929) también afirma que el infinitivo simple es raro y ofrece algunos ejemplos excepcionales del infinitivo simple como complemento de adjetivo. El ejemplo (166) es el único existente en la poesía anglosajona, el (167) es el único con un infinitivo pasivo postadjetivo y el (163), según Mitchell (1985:§929), constituye el mejor ejemplo en la prosa anglosajona. En su opinión los tres se deben a la influencia del latín. Su argumentación es confirmada por las conclusiones de van der Wurff (1992:224-226) que afirma que el infinitivo simple es mucho más frecuente en glosas que en textos originales. Siguen los ejemplos mencionados:

(166) *Ic^(nom.) eom sipes^(gen.) fus upeard niman edleana georn in þam eca gefean, ærgewyrhtum geseon sigora frean, | min þæt swæse bearn*

<Yo estoy de viaje deseoso arriba tomar morada [e] impaciente en la eterna gloria por dones ver el señor de las victorias> (Guth A,B 1077)¹²¹

(167) *we ðe næron wurðe beon his wealas gecigde*

<nosotros que no éramos dignos ser sus siervos llamados> (ÆCHom II, 21, 181.49)

§2.95 Tanto Mitchell (1985) como van der Wurff (1992)¹²² se limitan a mencionar estas explicaciones de Callaway (1913) relativas a la distancia entre elemento rector (adjetivo) e infinitivo como causa del uso no flexionado de éste último, pero no dan su opinión al respecto. Traugott (1992:242), en la sección sobre oraciones no flexivas complemento, se limita a recordar la existencia de ambos tipos de infinitivo, simple y flexionado, pero añade que éste no empieza a ser frecuente hasta finales del período del inglés antiguo y que su desarrollo parece ajustarse al uso de la perífrasis, creciente en inglés antiguo, especialmente en lo que se refiere a estructuras preposicionales.

§2.96 En cuanto a la frecuencia de uso de ambos tipos de infinitivo, todos los autores estudiados coinciden en que el infinitivo flexionado es muchísimo más frecuente que el simple. Callaway (1913:149), por ejemplo, afirma que ha identificado 241 ejemplos de infinitivo flexionado frente a 6 ejemplos de infinitivo simple.¹²³ Visser (1963-1973:§938) también señala esta tendencia:

«[In] Old, Middle and Modern English the infinitive modifying an adjective is normally preceded by *to* ('he was fus to lernenn'). Yet there is a small number of instances in which the plain infinitive is used in this case».

5.1.4 Función de la oración no flexiva de infinitivo

§2.97 La obra de referencia por excelencia, ya clásica, sobre el infinitivo en inglés antiguo es Callaway (1913). Su clasificación principal del uso del infinitivo (función *sustantiva* y función *predicativa* o *verbal*) se basa en el origen del infinitivo y su consiguiente doble función. La naturaleza dual del infinitivo

¹²¹ Obsérvese que *fus* tiene dos complementos, uno en genitivo (*sipes*) y otro en forma de infinitivo no flexionado (*niman*).

¹²² Van der Wurff (1992:221, 225) afirma que el infinitivo simple apenas se utiliza en los Tipos 2 y 3, perteneciendo la mayor parte de los ejemplos a glosas (vid. §2.167 y §2.173).

¹²³ De los flexionados, 217 se usan en prosa y 24 en poesía, y de los simples, 4 se usan en prosa y 2 en poesía. Vid. §3.30 para nuestros datos al respecto, en particular, la Figura 37, página 246.

(nombre y verbo) se manifiesta en inglés antiguo en el hecho de que el infinitivo, tanto flexionado como simple, puede asumir a la vez funciones propias de nombre y de verbo. Sin embargo, una de ambas funciones prevalece y por ello se pueden dividir los infinitivos en dos clases principales, a saber, en palabras de Callaway (1913:2):

«(1) substantival, when the substantive idea is dominant, as when the infinitive is used as the subject or the object of a verb; and (2) verbal (or predicative), when the verbal or assertive, idea is dominant [...] But [...] these two classes are not mutually exclusive, since, even when used as subject or object, the infinitive may likewise govern an object, and to this extent be verbal».

§2.98 De entre todas las funciones del infinitivo que distingue Callaway (1913:3-5), nos interesa resaltar las siguientes: las que él denomina función *sustantiva* de sujeto y función *adverbial* como modificador de adjetivo para denotar «especificación». La función sustantiva corresponde al uso del infinitivo en las construcciones *impersonales*, cuya oración no flexiva suele considerarse sujeto y que abordaremos en la Sección 0, mientras que la segunda función corresponde al uso del infinitivo en construcciones *personales*, es decir, aquéllas en las que existe un nombre flexionado en nominativo, y por tanto sujeto, y en las que el infinitivo es claramente un complemento del adjetivo, que estudiamos en esta sección.¹²⁴

5.1.4.1 Construcciones sin frase nominal en nominativo

§2.99 La función de la oración nominal no flexiva en oraciones en que no existe una frase nominal en nominativo que indiscutiblemente sea el sujeto del predicado ha sido y es objeto de controversia. Los autores estudiados sostienen opiniones contrarias: mientras que para algunos la oración flexiva es el sujeto de la oración principal, para otros es un complemento de un predicado adjetivo (*cópula + adjetivo*).

§2.100 Callaway (1913:9), por ejemplo, incluye bajo la denominación global de *infinitivo subjetivo* muchos ejemplos que otros autores consideran que ilustran el uso del infinitivo como complemento. Sin embargo, admite la posibilidad de que el infinitivo sea en ciertos casos un modificador del adjetivo (más que el sujeto de un verbo más adjetivo):

- cuando el adjetivo se usa con *þencan* <considerar> o *þyncan* <parecer>;
- cuando las oraciones son introducidas por el pronombre demostrativo *ðæt* (ejemplo (168)), *ðis* (ejemplo (169)) o *hwæt* (ejemplo (170)), o bien por un nombre neutro (ejemplo (171)):

(168) *þæt*^(nom. / acus.) *is wundorlic þæt ðu sægst, 7 swiðe earfoðlic dysegum monnum*^(dat.) *to ongitanne*
<eso es maravilloso lo que tú dices, & muy difícil para insensatos hombres comprender> (Bo 118.6)

(169) *ðis an*^(nom. / acus.) *... is genog to gemyngienne* (*hoc tantum... commemorare satis sit*)
<este uno... es suficiente recordar> (Bede 4 29.364.31)

(170) *ic eow secgge hwæt*^(nom. / acus.) *eow arwyrðlicost is to beganne* (ad id quod *honestum* est)
<a vosotros digo lo que para vosotros más digno es empezar> (CP 51.401.15)

(171) *Dis fers*^(nom. / acus.) *is swiðe deoplic eow*^(dat.) *to understandenne*
<Este verso es muy profundo para vosotros comprender> (ÆCHom II, 28, 224.98)¹²⁵

§2.101 Callaway (1913:19) afirma lo siguiente en relación con el segundo de estos casos:

¹²⁴ No obstante lo anterior y por motivos prácticos, Callaway (1913:4-5) también distingue otros usos del infinitivo: *adverbial* y *adjetivo*. Usos adverbiales del infinitivo son aquéllos en que el infinitivo denota relaciones adverbiales de causa, resultado, modo, etc. Usos adjetivos son aquéllos en que el infinitivo se usa para modificar un nombre o un pronombre.

¹²⁵ El nombre *fers* puede ser masculino o neutro (según Hall 1960, s.v. *fers*). Si fuera masculino el nominativo sería *þes fers* y el acusativo *þisne fers*. *Fers* tiene que ser neutro, pues sólo en este género *þis fers* es tanto nominativo como acusativo.

«In such sentences, the infinitive seems to me, as a rule, subjective; but it is possible, of course, that the pronoun or noun is subjective instead of objective, and that *the infinitive is adverbial and modifies the adjective instead of being the subject of the verb*».¹²⁶

Sin embargo, no le parece dudosa la interpretación de la oración no flexiva como sujeto en los siguientes casos, aunque no explica sus motivos:

- cuando la oración nominal es introducida por un pronombre relativo (*þæt* o *þe* <que>), como en los ejemplos (172) y (176):
(172) *eac oðre wisan hi rehton to ecan ðæs wundes be ðære ylcan byrgene, ðæt^(nom. / acus.) us^(dat.) is nu lang to asecganne* (miraculi, quæ nunc narrare lonum æstimo)
<también de otra manera ellos narraron además los milagros de esa misma ciudad, que para nosotros es ahora largo contar> (GDPref and 4 (C) 28.302.26)
- cuando el pronombre demostrativo *ðæt* o *ðis* aparece en mitad de la oración (*vid.* ejemplo (177)).

§2.102 Entre los autores que han estudiado esta construcción existe, como hemos dicho, disparidad de opiniones sobre la naturaleza de la oración de infinitivo en oraciones sin nombre en nominativo. Mientras que, por un lado, Callaway (1913), Wülfing (1894-1901)¹²⁷ y Farrar (1902) consideran ciertos usos de los infinitivos como subjetivos (construcciones impersonales) y otros usos adverbiales (en construcciones personales), opinión diferente sostienen, por otro lado, Köhler (1886), Kenyon (1909), Riggert (1909) y Bock (1931), para quienes incluso en las oraciones carentes de frase nominal en nominativo el infinitivo es adverbial,¹²⁸ como en el siguiente ejemplo:

- (173) *Nis me^(dat.) earfeðe to gebolianne peodnes willan*
<No es para mí difícil padecer la voluntad del señor> (Guth A,B 1065)

Callaway denuncia que Riggert incurre en contradicciones al interpretar de dos formas diferentes la oración de infinitivo.¹²⁹ Kenyon (1909:49-50) también mantiene la opinión favorable a considerar el infinitivo como complemento:

«The number of examples [in *Beowulf* and Alfred] in which the infinitive is clearly subjective is [...] decidedly smaller than that of the examples in which the inflected infinitive is complementary to adjective or noun».

§2.103 Sin embargo, casi ninguno de estos autores, incluyendo a Callaway, justifican o argumentan su interpretación de la función sintáctica de la oración de infinitivo. Bock (1931:124-154) sí lo hace, utilizando el criterio de orden de palabras: si el infinitivo no está en posición inicial de oración, no puede ser el sujeto. Puesto que en inglés antiguo las oraciones nominales, tanto flexivas como no flexivas con infinitivo simple o flexionado, no suelen aparecer en posición inicial (salvo en construcciones con una clara influencia del latín), Bock (1931:247)¹³⁰ llega a la siguiente conclusión:

«There is no use of a pure infinitive as the subject of a sentence in OE [...] in the literary language [...] the to infinitive never stands at the beginning of the sentence as any noun subject does».

¹²⁶ Cursiva nuestra.

¹²⁷ Las opiniones de este autor y los siguientes son mencionadas por el propio Callaway (1913:10).

¹²⁸ De hecho, Riggert (1909) sólo halla 3 infinitivos (flexionados) subjetivos en toda la poesía anglosajona.

¹²⁹ En concreto critica su interpretación del infinitivo como sujeto en

to lang ys *to recenne...*
<demasiado largo es contar...> (Beo 2093)

pero como complemento en

Long is to secganne hu...
<Largo / tedioso es decir cómo...> (Rid 39 22)

¹³⁰ Cita reproducida en Mitchell (1985:§1537-§1538), donde aparece en alemán y traducida al inglés.

§2.104 Visser (1963-1973:§938-§945) identifica construcciones *adjetivo + infinitivo* en las que éste es claramente un complemento o, usando su terminología, *adjunto* de un adjetivo en construcciones con un nombre en nominativo, que reseñaremos en esta sección. Sin embargo, a la hora de precisar la función de la oración de infinitivo en oraciones en las que no existe un nombre en nominativo incurre en contradicciones en varios lugares de su obra. Por ejemplo, afirma Visser (1963-1973:§33) que en construcciones con *beon + adjetivo / nombre*, como el ejemplo (174), el infinitivo es susceptible de interpretarse como *complemento causativo* del adjetivo porque ocupa posición postverbal:

«Whether the infinitive was apprehended at the time as a causative object or a subject is hard to ascertain as in the case of the *that*-clause, even though –in later English at least– there are instances in which the infinitive has its place before the verb».¹³¹

- (174) *genoh bið munece*^(dat.) *twa tunican*^(nom. / acus.) *habban 7 twa cuflan habban for nihtum 7 for þweale* (Sufficit enim monacho duos tunicas et duas cucullas habere propter noctes et propter lavationem)
 <suiciente es para monje dos túnicas tener & dos capuchas tener para noches & para lavatorio> (BenRGI 55.92.8)

Visser vuelve expresar la misma opinión para el infinitivo de la siguiente oración:

- (175) *hit is god godne to herianne and yfelne to leanne*
 <ello es bueno al bueno alabar y al malo reprochar> (BedePref 2.10)

y critica a los lingüistas que denominan a *hit* sujeto *anticipativo* y al infinitivo sujeto *nocional*, y añade:

«What was added (whether in the form a noun in the genitive, a noun preceded by a preposition, an infinitive or a clause) had the character of a causative complement».
 (Visser 1963-1973:§57)

§2.105 Más adelante, sin embargo, Visser (1963-1973:§898-§914) dedica una sección a lo que denomina *infinitivo como sujeto*, denominación que parece desmentir sus propias afirmaciones anteriores. Mitchell (1985) se percata también de esta contradicción: «Visser [...] perhaps straddles both camps» (§1538); «Visser [...] hesitates between...» (§1542); «He is in the same dilemma...» (§1542).

§2.106 A pesar de estas observaciones sobre las contradicciones de Visser (1963-1973), el propio Mitchell (1985:§1537 *et passim*) tampoco parece querer tomar partido y se limita a exponer las opiniones de unos y otros. Así, en relación con oraciones como las de los ejemplos (173), (176) y (177), llega a afirmar, en parcial consonancia con Köhler (1886), Riggert (1909) y Bock (1931), aunque sin adoptar la explicación de éste último:

«[...] the infinitive need not be the subject of (*n*)is [<(no) es>], which may be used impersonally with no expressed subject».¹³² (Mitchell 1985:§1539)

- (176) *for ðæs ðinges lufum þe*^(nom. / acus.) *ðe*^(dat.) *rihtre hys to lufianne ðonne ðæt*
 <por amor de esa cosa que a ti más lícito es amar que ésa> (Solil 1 40.3)
- (177) *Swa ungeliefedlic is ænigum menn*^(dat.) *ðæt*^(nom. / acus.) *to gesecgenne, hu ænig mon mehte swelce burg gewyrca swelce sio wæs, oðþe eft abreca.* (utrumque pene incredibile apud mortales erat)
 <Tan increíble es para cualquier hombre eso decir, cómo cualquiera pudo construir la ciudad tal cual era, o después tomarla> (Or2 4.43.19)¹³³

¹³¹ Recordemos que en construcciones similares, en las que el objeto causativo es un nombre, éste está flexionado en genitivo. Si, por definición, una oración nominal debe cumplir las mismas funciones que una frase nominal, se deduce que el infinitivo también ha de ser objeto causativo del predicado, verbal o adjetivo.

¹³² Vid. §2.449.

¹³³ Hemos ampliado la cita con la oración flexiva introducida por *hu*, para dejar claro que *þæt* anticipa a un objeto directo del infinitivo.

§2.107 Este argumento también es ofrecido por Fischer & van der Leek (1983:348): los verbos impersonales pueden usarse sin un argumento nominativo, es decir, sin sujeto, de modo que no hay motivo para considerar que, cuando dichos verbos van seguidos de una oración nominal, flexiva o no, ésta deba necesariamente considerarse sujeto, sino que, por el contrario, debe presumirse que es objeto. Pero, insistimos, Mitchell (1985) no toma partido, pues tampoco dice que *deba*, sino que *puede*, interpretarse la oración de infinitivo como complemento del adjetivo. En sus propias palabras:

«[...] there are examples in which the infinitive cannot be the subject of the verb 'to be' [...] But, as far as I can see, there are none in which it must be». (Mitchell 1985:§1539)

§2.108 Igualmente, en relación con oraciones como la del ejemplo (175), Mitchell (1985:§1546) admite que el infinitivo puede considerarse en aposición a *hit*, pero también que puede modificar al adjetivo, siendo *hit*, si es que aparece, un sujeto vacío.

§2.109 De todas formas, no parece este autor dar más importancia a esta cuestión y, de hecho, concluye en varias ocasiones que sólo se trata de una cuestión de clasificación y terminología (Mitchell 1985:§1538 y §1547). No podemos estar de acuerdo con esta forma de zanjar el tema, pero lo que está claro es que el simple hecho de que lo comente revela que es una construcción cuya interpretación es controvertida.

§2.110 La disparidad de opiniones existente en cuanto a la interpretación de la función sintáctica del infinitivo es la que nos obliga a incluir en este capítulo una sección sobre las construcciones impersonales en inglés antiguo (*vid.* Sección 8). Por idéntico motivo, en el Capítulo 3 describimos conjuntamente ambos tipos de construcción (personal e impersonal) en la Sección 3.6, si bien en la Sección 7.2.3 *et passim* ofrecemos unas detalladas comparaciones entre ambas construcciones. Baste señalar aquí que, a nuestro juicio, lo que se produce es una confusión entre dos niveles de análisis: el sintáctico, en el que la oración no flexiva es sujeto, y el semántico, en el que la oración no flexiva puede ser un argumento del adjetivo (*vid.* a este respecto §1.38-§1.39).

5.1.4.2 Construcciones con frase nominal en ¿nominativo?

§2.111 Callaway (1913:8 *et passim*) proporciona un número considerable de ejemplos del infinitivo que él denomina *subjetivo*¹³⁴ en los que aparecen tanto oraciones sin frase nominal en nominativo, con lo que la oración no flexiva de infinitivo puede considerarse sujeto,¹³⁵ como oraciones en las que, a nuestro juicio, existe una frase nominal susceptible de interpretarse como sujeto dado que su terminación puede ser nominativo. Si es así, la oración no flexiva de infinitivo no podría ser sujeto sino necesariamente complemento del adjetivo o *modificador*, por usar el término de Callaway.

§2.112 La razón por la que no se puede tener muchas veces la certeza absoluta de que la frase nominal esté flexionada en nominativo es la identidad formal de las flexiones de nominativo y acusativo en muchos nombres. Sin embargo, es posible decantarse por una u otra interpretación si se tiene en cuenta otro factor, a saber, el orden lineal en que aparecen los diferentes elementos de la construcción. Si el nombre en cuestión ocupa una posición inicial de oración, presumiblemente está flexionado en nominativo pues dicha posición es la prototípica o no marcada para sujeto, de lo cual se deduce que la oración no flexiva de infinitivo debe considerarse complemento del adjetivo. Por el contrario, si el nombre en cuestión ocupa la posición preverbal adyacente (*nombre + infinitivo*) propia de un objeto directo, su flexión es probablemente de acusativo, por lo que la oración no flexiva de infinitivo debe considerarse como sujeto y dicho nombre pertenecería a la oración no flexiva. En este caso, se trataría de una construcción impersonal, que estudiaremos en la Sección 0.

§2.113 Veamos algunos ejemplos en que el nombre de terminación ambigua ocupa posición inicial (*nombre + predicado adjetivo + infinitivo*) (*vid.* también ejemplos (138), (168) y (171)):

(178) *His hylðo*^(nom. / acus.) *is unc*^(dat.) *betere to gewinnane* ðonne *his wiðermedo*
 <Su favor es para nosotros mejor ganar que su enemistad> (Gen 660)

¹³⁴ Si bien el propio Callaway (1913) no está siempre seguro de que el infinitivo sea el sujeto, remitiendo al lector a Einkenel (1887:243-244).

¹³⁵ Ya hemos reseñado las opiniones contrarias de algunos autores en §2.102.

- (179) *Eac ðæs dæges godspel^(nom. / acus.) is swiðe earfoðe læwedum mannum^(dat.) to understandenne*
 <También del día el evangelio es muy difícil para los hombres legos comprender>
 (ÆCHom II, 36.2, 271.6)

§2.114 Por supuesto, si no hay ambigüedad flexiva, no surgen problemas de interpretación, como en el siguiente ejemplo:

- (180) *Ælc ehtnys^(nom.) byð earfoðe to polienne*
 <Toda persecución es difícil soportar> (ÆCHom II, 42, 313.110)¹³⁶

Observa Mitchell (1985:§1539): «*ælc ehtnys* is nominative and cannot be the object of the infinitive».¹³⁷

§2.115 Siguen los ejemplos en que el nombre de terminación ambigua ocupa posición preverbal (*predicado adjetivo + nombre + infinitivo*):

- (181) *ne bið ðær eðe ðin spor^(nom. / acus.) on to findanne* (vestigia tua non cognoscentur)
 <no es allí fácil tu vestigio en encontrar> (PPs 76.16)
- (182) *Eft wið ðon eac bið god lustmoca crop^(nom. / acus.) to lecganne on gebrocen heafod*
 <De nuevo con eso también es bueno una mazorca poner en cabeza rota> (Lch II (1) 38.3.6)

§2.116 Mitchell (1985:§1539) también se percató de estas ambigüedades estructurales derivadas de la ambigüedad morfológica y comenta algunos de estos ejemplos *dudosos* de Callaway. Con respecto al ejemplo (171) no toma partido: «*ðis fers* can be the nominative subject of *is* or the accusative object of the inflected infinitive which would then be the subject of *is*» (Mitchell 1985:§1539). Ésta es exactamente la postura de Callaway (1913). En cuanto al ejemplo (168), Mitchell (1985:§1539) argumenta que es imposible aceptar que el *þæt* inicial pueda ser primero sujeto nominativo de *is* y a continuación objeto acusativo del infinitivo.

§2.117 Como vemos, Mitchell (1985) considera que, si existe identidad formal de las flexiones de nominativo y acusativo, ambos análisis (*oración flexiva = sujeto y nombre = sujeto*) son posibles y no toma partido, pero si el nombre está incuestionablemente flexionado en nominativo no puede ser sino el sujeto y la oración no flexiva el complemento del adjetivo. En otras palabras, no existe para Mitchell ningún ejemplo en el que la oración de infinitivo sea necesariamente el sujeto, pero sí existen ejemplos en los que necesariamente no puede serlo (*vid.* §2.106).

§2.118 A nuestro juicio, Mitchell (1985) se queda en estos comentarios en un análisis puramente sintáctico y demasiado dependiente de la morfología. No parece tener en cuenta en su análisis otro factor igualmente importante para la correcta interpretación de dichas construcciones: el orden de palabras. En inglés antiguo el orden no marcado es SOV, a menos que intervengan otros factores como el principio de complejidad final o la tematización de algún elemento. Por ejemplo, cuando Mitchell (1985:§1539) dice que en el ejemplo (168) *þæt* es nominativo, no menciona el hecho de que ocupa posición inicial de oración. En el ejemplo (171) no se compromete y deja abierta la posibilidad de ambos análisis, pero la posición inicial de *ðis fers* es lo que permite resolver la ambigüedad morfológica y afirmar su función de sujeto. Esto no impide que sea el objeto directo *nocional* del infinitivo, pero Mitchell no realiza ningún análisis en términos de transformación, de movimiento o de elevación de objeto.

5.1.4.3 Oraciones con un nombre en nominativo

§2.119 Una vez reseñadas las opiniones contrapuestas o indecisas de distintos autores sobre la función sintáctica del infinitivo en construcciones sin nominativo y los casos ambiguos debidos a la identidad formal de las flexiones de nominativo e infinitivo,¹³⁸ vamos a pasar a las construcciones no ambiguas, es decir, aquéllas en las que es evidente que la oración no flexiva es un complemento del adjetivo.

¹³⁶ *Ehtnys* es nombre femenino.

¹³⁷ Ya había afirmado lo mismo sobre este ejemplo en otro epígrafe (Mitchell 1985:§931).

¹³⁸ Necesariamente volveremos a mencionar estas cuestiones al tratar la complementación mediante oración flexiva y la construcción impersonal.

§2.120 Callaway (1913:4) estudia en el Capítulo XI de su obra este uso del infinitivo, al que denomina «*adverbial*», pues modifica a un verbo, adjetivo o adverbio como si se tratara de un adverbio. Mientras que con los verbos el infinitivo denota «finalidad», con los adjetivos, el infinitivo, normalmente flexionado, denota «specification, or respect wherein», aunque más adelante afirma que el infinitivo flexionado aparece con numerosos adjetivos para especificar la tendencia, propósito o actividad de la cualidad del adjetivo («[...] the tendency, the purpose, or the activity appropriate to the quality denoted by the adjective», Callaway 1913:151) (*vid.* ejemplos (161) y (162), así como §2.248).

§2.121 En cuanto al origen y gramaticalidad de la construcción *adjetivo + infinitivo flexionado*, Callaway (1913:217-218) afirma que se trata una construcción anglosajona por varios motivos:

- se usa frecuentemente en poesía, tanto original como traducida del latín;
- en las traducciones corresponde a distintas estructuras latinas;
- a veces se usa sin que haya una estructura equivalente en latín, con lo que no cabe pensar que se trata de un calco sintáctico.¹³⁹

En cualquier caso, a pesar de que se trata de una construcción nativa, el uso de esta construcción sin duda aumentó por influencia del original en latín, especialmente por la frecuencia de la construcción latina compuesta de gerundio y gerundivo (*vid.* Callaway 1913:217).¹⁴⁰

5.1.5 Tipos de construcción

§2.122 Vamos a reseñar aquí las clasificaciones que diferentes autores hacen de las construcciones en que intervienen un predicado adjetivo y una oración flexiva de infinitivo. Según el número de parámetros que se tomen en consideración, la clasificación será más o menos compleja. Se puede contemplar el orden lineal relativo del núcleo (adjetivo) y de su dependiente (infinitivo), atender a la presencia de un nombre del que el adjetivo es un premodificador, tener en cuenta el tipo de infinitivo (simple o flexionado), o introducir consideraciones de análisis de estructura profunda e incluso de requerimientos de argumentos.

5.1.5.1 Tipología sintagmática

§2.123 Son tres las posibilidades combinatorias que los diferentes autores estudiados mencionan:¹⁴¹

1 ^{er} Elemento	2 ^o Elemento	3 ^o Elemento
ADJETIVO		INFINITIVO
INFINITIVO		ADJETIVO
ADJETIVO	NOMBRE	INFINITIVO

Tabla 5. Posibles órdenes lineales de elementos.

5.1.5.1.1 Adjetivo + infinitivo

§2.124 Callaway (1913), Brown (1970), Mitchell (1985) y van der Wurff (1992) señalan que en la construcción más normal, es decir, no marcada, el orden suele ser *adjetivo + infinitivo*:

¹³⁹ A diferencia de la construcción en que interviene un infinitivo simple (*vid.* §2.94).

¹⁴⁰ En lo que se refiere a las correspondencias con el latín, Callaway (1913:151) menciona que el infinitivo flexionado en inglés antiguo se utiliza en las traducciones anglosajonas como equivalente aproximado de la construcción latina *ad + gerundio* (o *ad + gerundivo*), o del gerundio latino en genitivo, dativo o ablativo, o del supino en *-u-*.

¹⁴¹ En nuestro estudio del corpus de ejemplos y en las tablas *Excel* en que hemos consignado los datos (*vid.* Sección 2 del Capítulo 3) no hemos reflejado los dos primeros tipos de orden sintagmático (*adjetivo + infinitivo*, *infinitivo + adjetivo*), dadas las conclusiones a las que llega van der Wurff (1992:224) y porque dichos órdenes lineales no inciden en la correcta interpretación de la oración de infinitivo como complemento, aparte del hecho de que hubiera supuesto añadir una complejidad innecesaria a las tablas. Sí hemos creado, sin embargo, tablas específicas para el tercer tipo de orden lineal (*adjetivo + nombre + infinitivo*), es decir, para la construcción en que el adjetivo complementado por una oración de infinitivo no es predicativo sino modificador de un nombre (*vid.* Sección 3.7). Hemos procedido de la misma forma para la complementación mediante oración flexiva (*vid.* Sección 3.5). Asimismo, en nuestro análisis de las tendencias existentes en la correlación entre clases semánticas de adjetivos y tipos de complemento hemos optado por separar los adjetivos predicativos (*vid.* Sección 6.1) de los no predicativos (*vid.* Sección 6.2).

«The infinitive usually follows its adjective, at times immediately [...] at times with several words intervening». (Callaway 1913:150)

«[when there is a] predicative adjective with an inflected-infinitive complement, the complement always follows the adjective». (Brown 1970:30)

«The inflected infinitive is regularly found (not necessarily immediately) after the adjective it qualifies». (Mitchell 1985:§928)

«The norm [...] seems to be to have the adjective followed by the infinitive». ¹⁴² (van der Wurff 1992:224)

§2.125 Van der Wurff (1992:224-226) divide este tipo de construcción en dos subtipos al incorporar el parámetro del tipo de infinitivo usado, flexionado o simple, pero concluye que todos los ejemplos con infinitivo simple se deben a la influencia del latín o a los mencionados principios de Callaway (*vid.* el ejemplo (164) en §2.94). Van der Wurff (1992:224), ha identificado 532 casos de *adjetivo + infinitivo* frente a 30 de *infinitivo + adjetivo*, de los cuales tan sólo 2 pertenecen a textos originales. Siguen dos ejemplos con infinitivo flexionado:

- (183) *ic*^(nom.) *beo sona gearu to adreoganne þæt ðu... deman wille*
<yo estoy pronto dispuesto padecer aquello [que] tú... decretar quieras> (And 70)
- (184) *ðu*^(nom.) *eart gearo to ongitanne mina lara*
<tú estás dispuesto comprender mis enseñanzas> (Bo 1107.32)

5.1.5.1.2 Infinitivo + adjetivo

§2.126 De nuevo, todos los autores (*vid.* Callaway 1913:150 y Mitchell 1985:§928, por ejemplo) destacan la baja frecuencia de este orden sintagmático y su deuda con el latín. Por este motivo, Visser (1963-1973), dado el carácter excepcional de este patrón, no establece ningún tipo de construcción especial. Los datos que ofrece van der Wurff (1992:225) confirman estas opiniones. Además, opina que todos los ejemplos con este orden en las glosas son un calco del original latino y que en los dos ejemplos en textos originales probablemente exista influencia del latín, coincidiendo así con la opinión de Mitchell.

§2.127 Siguen los dos ejemplos de textos originales, el primero de ellos repetido por todos los autores, y el (186):

- (185) *God ða forð ateah of ðære moldan ælces cynnes treow*^(acus.), *fæger son gesyhðe 7 to brucenne wynsum* (lignum... ad vescendum suave)
<Dios entonces extrajo de la tierra de cada especie un árbol, bonito a la vista & poseer agradable> (Gen 2.9)¹⁴³
- (186) *gif hwa... wolde his lac Gode offrian, þæt he*^(nom.) *on gehendnysse to bicgenne gearu hæfde*
<si alguien... desea su regalo a Dios ofrecer, que él a mano comprar dispuesto tuviera> (ÆCHom 1,28 406.18)

¹⁴² Van der Wurff (1992:224) también afirma que el orden *adjetivo + infinitivo flexionado* es el único existente en las construcciones con la clase de adjetivos *fæger* y en su Tipo 4 (*vid.* §2.189).

¹⁴³ Éste es el ejemplo repetido por todos los autores para ilustrar este patrón. Visser (1963-1973) sólo reproduce *wynsum to brucenne*, que no sólo está descontextualizado sino también manipulado, pues en realidad el infinitivo precede al adjetivo, orden de palabras excepcional en inglés antiguo. Como indica Mitchell (1985:§928), con quien van der Wurff (1992:225) coincide, el orden anormal se debe a la influencia del latín, constituyendo un ejemplo único.

5.1.5.1.3 Adjetivo + nombre + infinitivo

§2.128 El orden *adjetivo + nombre + infinitivo* caracteriza otro tipo de construcción, en el que el adjetivo no es complemento del sujeto sino premodificador de un nombre. Este patrón es reconocido por varios autores. Ejemplo:

- (187) *forðæm ðe he^(nom.) næfð gearone willan^(acus.) ðæt woh to fulfremmanne* (nec bonos mala inconsummata condemnant)
<porque él no tiene **dispuesta voluntad esa iniquidad cometer**> (Bede 423.28)

§2.129 Callaway (1913:150) explica la construcción diciendo que en estos casos el adjetivo suele usarse apositivamente aunque aparentemente lo haga atributivamente. En cualquier caso, Callaway admite ignorar si el infinitivo modifica al adjetivo o al nombre interpuesto entre el adjetivo y el infinitivo. Visser (1963-1973:§941) también identifica este tipo de estructura:

«By the side of the type 'That question was not easy to find' one also finds the type 'That was not an easy question to answer' with the adjective before the noun. In the latter type the infinitive instead of modifying the adjective in the first place, modifies the combination adjective + noun».¹⁴⁴

§2.130 Nosotros opinamos que el adjetivo es un modificador, en posición atributiva, del nombre y que el infinitivo complementa al adjetivo. Creemos que la propuesta de Callaway (1913) de que quizás sea un adjetivo postpositivo precisamente se debe a la dificultad o imposibilidad de comprender el infinitivo como complemento del nombre. Los ejemplos son suficientemente numerosos para aceptar que la construcción es gramatical y frecuente en inglés antiguo.¹⁴⁵ Siguen algunos de ellos:

- (188) ... *heo hæfdon geara mod^(acus.) ða wiðerweardan ge eac swylce deað sylfne to ðrowienne...* (paratum ad... moriendum... animum habendo)
<... ellos tenían **dispuesto espíritu las adversidades como también muerte misma padecer...**> (Bede 1 15.60.28)
- (189) *næs ðæt^(nom.) yðe ceap^(nom.) to gegangenne gumena ænigum^(dat.)*
<no era eso **fácil transacción conseguir** para cualquier hombre> (Beo 2415)
- (190) *Sende him cræftige wyrhtan^(acus.) stænene cyricean to timbrianne* (misit architectos)
<Envíole **diestros trabajadores iglesia de piedra construir**> (Bede 5 19.468.30)¹⁴⁶
- (191) *þa... Colmanus... eode þa ymb monige stowe ge neah ge feor; þa gemette he sume gerisne stowe^(acus.) in Hibernia mynster on to timbrenne, þæt on Scyttisc gereorde Maigeo is nemned* (inuenit locum in H.... aptum monasterio construyendo)
<Entonces... Colmanus... fue por muchos lugares tanto cerca como lejos; entonces encontró él **cierto adecuado lugar** en monasterio Hibernia **construir en**, que en lengua escocesa Maigeo se llama> (Bede 4 4.274.4)
- (192) *se gæsðlica Fæder he us lærð nytwyrðlicu ðing^(nom. / acus.) to underfonne, ðæt is ðæt we ge(e)arningen ðæt ece lif* (Et illi quidem in tempore paucorum dierum secundum voluntatem suam erudiebant nos; hic autem ad id quod utile est in recipiendo sanctificationem ejus)
<el Padre espiritual él a nosotros enseña **útiles cosas emprender**, esto es (para) que nosotros merezcamos la eterna vida> (CP 36.255.9)¹⁴⁷

¹⁴⁴ Afirma que en algunos casos «pre-position of the adjective seems to be a standing idiom, e.g. 'a hard nut to crack'» (Visser 1963-1973:993), pero todos sus ejemplos pertenecen al inglés moderno.

¹⁴⁵ Nosotros hemos encontrado en el DOEC 46 ejemplos de esta construcción (vid. §3.33). En nuestra propuesta para un diccionario también indicamos si un adjetivo complementado aparece usado como modificador de un nombre e incluimos un ejemplo.

¹⁴⁶ Callaway (1913:150) difiere de Wülfing (1894-1901 II:199) en este ejemplo, que para Callaway es un caso de infinitivo de *finalidad*, opinión que compartimos.

(193) *Sceawa þær nu dust 7 dryge ban, þær þær þu ær gesawe æfter flæsclire gecynde fægre leomu^(acus.) on to seonne*
 <Mira allí ahora polvo & secos huesos, allí donde tú antes según carnal naturaleza viste **bonitos miembros de ver**> (HomU 20 (BIHom 10) 114).¹⁴⁸

5.1.5.2 Tipología morfológico-sintáctico-semántica

5.1.5.2.1 Visser (1963-1973): criterios morfosintácticos

§2.131 Visser (1963-1973:§938 *et passim*) diferencia entre varios tipos de estructura según una serie de parámetros no sintagmáticos sino morfológicos, sintácticos y de estructura profunda, que presentamos en la Tabla 6:

- flexión del infinitivo: simple o flexionado;
- función del sujeto del predicado adjetivo: sujeto u objeto del infinitivo;
- función del adjetivo: predicado o modificador de nombre;
- presencia o ausencia de nombre en dativo.

TIPO	TIPO DE INFINITIVO	RELACIÓN SUJETO - INFINITIVO	RELACIÓN DATIVO - INFINITIVO
1	simple	sujeto	-
2	flexionado	sujeto	-
3	flexionado	objeto	-
4	flexionado	objeto	sujeto

Tabla 6. Tipos de construcción con oración no flexiva de infinitivo complemento de adjetivo en Visser (1963-1973:§938 *et passim*).

§2.132 Siguen los ejemplos,¹⁴⁹ uno por clase:

TIPO 1

(164) *Hu wære þu^(nom.) dyrstig ofstikian bar?* (Quomodo fuisti ausus iugulare aprum?)
 <¿Cómo fuiste **tú osado** **atravesar al jabalí**?> (ÆColl 74)

TIPO 2

(194) *wæron æðelingas^(nom.) eft to leodum fuse to farenne*
 <estaban **los héroes** de nuevo a su pueblo **deseosos viajar**> (Beo 1802)

¹⁴⁷ El infinitivo puede ser una oración nominal objeto dependiente del verbo principal, con lo que en la frase nominal el adjetivo es un premodificador del nombre, el cual es el objeto directo del infinitivo. El análisis alternativo, que es el que sigue Callaway, al incluir esta oración entre sus ejemplos de infinitivos adverbiales modificadores de adjetivo, es considerar el nombre como objeto directo del verbo principal, con un adjetivo en posición atributiva pero que guarda una relación intensiva con dicho nombre, es decir, un adjetivo complemento del objeto, a su vez complementado por una oración de infinitivo. Ambos análisis nos parecen correctos, dada la identidad formal de la flexión de nominativo y acusativo del adjetivo y nombre constituyentes de la frase nominal.

¹⁴⁸ *Fægre leomu* está flexionado en acusativo por ser el objeto directo de *gesawe*. Nocionalmente es el complemento de la preposición de la oración no flexiva complemento.

¹⁴⁹ Como ya se advirtió en el Capítulo 1, los que ya se han utilizado anteriormente conservan su numeración original.

TIPO 3

- (195) *Suelce he openlice cuæde: Ne bregden ge no ða stengas of ðæm hringum, ðylæs sio earc^(nom.) sie ungearo to beranne* (Ut ad protandam arcam nulla mora præpeditat)
<Así él abiertamente dijo: no quitéis los polos de los anillos, no sea que el arcón esté indispuerto transportar> (CP 22.173.9)

TIPO 4

- (196) *Nis þæt^(nom. / acus.) uneaðe eallwealdan gode^(dat.) to gefremmanne on foldwege, ðæt sio ceaster hider on þas cneorisse under swegles gang aseted wyrðe, breogostol breme*
<No es eso difícil para Dios todopoderoso hacer en el mundo, que la ciudad aquí en esta generación bajo el camino del cielo sea construida, reino famoso> (And 205)¹⁵⁰

§2.133 Como vemos, Visser (1963-1973) utiliza una serie de criterios dispares para establecer sus tipos, con lo cual los tipos de construcción resultantes necesariamente son redundantes. Por ejemplo, el criterio de la morfología del infinitivo le lleva a distinguir entre el Tipo 1 y el Tipo 2, que en realidad son el mismo desde un punto de vista sintáctico y semántico. El criterio sintáctico-semántico le lleva a distinguir un Tipo 3 que desde un punto de vista formal es idéntico a los Tipos 1 y 2. El criterio de la presencia de un nombre dativo le lleva a distinguir entre los Tipos 3 y 4, que en realidad son el mismo desde el punto de vista sintáctico-semántico. Por otro lado, Visser (1963-1973) no relaciona estos tipos de construcción con clases semánticas de adjetivos. Finalmente, Visser (1963-1973), a diferencia de Callaway (1913), Mitchell (1985) y van der Wurff (1992), no tiene en cuenta la posición relativa del adjetivo y del infinitivo. En definitiva, Visser (1963-1973:§938 *et passim*) distingue entre dos tipos básicos de construcción a partir de la relación existente entre el sujeto de la oración y el del infinitivo:

- SUJETO DEL PREDICADO ADJETIVO = SUJETO DEL INFINITIVO (Tipos 1 y 2; *vid.* ejemplos (164) y (194), respectivamente).
- SUJETO DEL PREDICADO ADJETIVO = OBJETO DEL INFINITIVO (Tipos 3 y 4). La diferencia entre estos dos tipos radica en la presencia de un nombre flexionado en dativo susceptible de considerarse sujeto del infinitivo. Por lo tanto, este tipo queda subdividido:
 - SUJETO DEL INFINITIVO = NO MENCIONADO (Tipo 3; *vid.* (195)).
 - SUJETO DEL INFINITIVO = FRASE NOMINAL EN DATIVO (Tipo 4; *vid.* (196)).

5.1.5.2.2 Otros autores: criterios sintactico-semánticos

§2.134 A diferencia de Callaway (1913) y Mitchell (1985), van der Wurff (1987) y Denison (1993), entre otros, distinguen básicamente tres tipos de construcción que se corresponden con tres clases semánticas de adjetivos:

- TIPO 1 / CLASE *GEARO*. Es una estructura equivalente a la construcción moderna *eager to please*, en la que el sujeto estructural o principal de la oración o sujeto matriz también lo es del infinitivo. Dada la naturaleza semántica de estos adjetivos, pues todos expresan «volición, disposición...», los sujetos de la oración tienen como referente una persona.¹⁵¹ Este tipo de construcción equivale a los Tipos 1 y 2 de Visser (1963-1973) (*vid.* §2.131). *Vid.* ejemplos (164) y (194), así como el siguiente:

(197) *heo^(nom.) bið æfre geara men^(acus.) to acwellene*
<ella está siempre dispuesta hombres matar> (LS 29 (Nicholas) 340)
- TIPO 2 / CLASE *EAPF*. Es una estructura, equivalente a la construcción del inglés moderno *easy to please*, donde el sujeto matriz es el objeto *nocional* del infinitivo.¹⁵² Según van der Wurff

¹⁵⁰ Ejemplo incompleto en Visser (1963-1973:§944), donde no aparece la oración nominal anticipada por el sujeto *þæt* y que nosotros sí incluimos, previa consulta en el *DOEC*.

¹⁵¹ Éste es el motivo por el cual en la Tabla 9 (§2.142) incluimos un argumento PERSONA en la columna denominada «Restricciones argumentales».

¹⁵² De nuevo según Fischer (1991:153) «the subject of the infinitive is an arbitrary PRO [...] *She is easy PRO_{arb} to please*». «Arbitrary PRO» o «PRO_{arb}» quiere decir que el sujeto del infinitivo es «la gente en general».

(1992:521), los adjetivos de esta Clase constituyen un grupo semántico que describe el mayor o menor grado de facilidad o dificultad asociado a una proposición deliberada («intentional»),¹⁵³ es decir, los pertenecientes a la Clase 2 de Callaway (1913), es decir, «facilidad y dificultad».¹⁵⁴ Este tipo de construcción equivale al Tipo 3 de Visser (1963-1973) (vid. §2.131). Vid. ejemplo (195) y el siguiente:

(198) *þas þing*^(nom.) synt *earfoðe on Englisc to secganne*
<estas cosas son difíciles en inglés decir> (ByrM 1 (Crawford) 76.9)

- TIPO 3 / CLASE *FÆGER*. Es una construcción equivalente de la construcción del inglés moderno *fair to look at*, en la cual el sujeto es el complemento *nocional* de la preposición en la oración no flexiva. Este tipo de construcción también equivale a la Clase 2 de Callaway (1913), «facilidad y dificultad»,¹⁵⁵ que no establece ninguna distinción entre el uso de verbos intransitivos y verbos preposicionales en la oración no flexiva complemento.¹⁵⁶

(199) *Seo burg*^(nom.) wæs getimbred an fildum lande 7 on swiþe emnum, 7 *heo*^(nom.) wæs *swiðe fæger an to locianne* (natura loci laetissima)
<La ciudad [Babilonia] estaba construida en tierra llana & muy regular, & ella era muy bonita a mirar> (Or2 4.43.23)

5.1.5.2.2.1 Van der Wurff (1992)

§2.135 Presentamos a continuación, en la Tabla 7, la clasificación de construcciones personales, es decir, que contienen un nombre en nominativo, de van der Wurff (1992:216). Eliminamos una serie de parámetros que ya hemos tratado anteriormente, como son el tipo de infinitivo (simple o flexionado) y el orden lineal en que aparecen los componentes principales de estas construcciones (sujeto oracional, predicado adjetivo, nombre en dativo e infinitivo de la oración no flexiva), y mantenemos la variante de la presencia o ausencia de un nombre en dativo.

TIPO	PRESENCIA DE DATIVO	RELACIÓN SUJETO - INFINITIVO	RELACIÓN DATIVO - INFINITIVO	CLASE ASOCIADA DE ADJETIVOS
1	–	sujeto		<i>gearo</i>
2a	–	objeto	sujeto	<i>eape</i>
2b	+	objeto	sujeto	<i>eape</i>
3a	–	comp. prep.	sujeto	<i>fæger</i>
3b	+	comp. prep.	sujeto	<i>fæger</i>
4	–	adverbial	–	–

Tabla 7. Tipos de construcción personal de van der Wurff (1992:216).

§2.136 Las diferencias con respecto a la taxonomía de Visser (1963-1973) (vid. Tabla 6), que hemos reseñado antes (vid. §2.131), son:

- no identifica el Tipo 1 de Visser;
- divide el Tipo 3 de Visser en dos Tipos (2 y 3) según el infinitivo de la oración no flexiva sea un verbo transitivo o un verbo preposicional;

¹⁵³ Sus miembros más frecuentes, según van der Wurff (1992:236), son *earfoð(lic)* <difícil>, *earmlíc* <triste>, *leoht* <fácil>, *hefig(time)* <difícil>, *eaðe(lic)* <fácil> y *lang(sum)* <largo, tedioso>.

¹⁵⁴ Vid. §3.42.

¹⁵⁵ Vid. §3.44.

¹⁵⁶ Aquí también el sujeto del infinitivo es un PRO arbitrario, según Fischer (1991): «*The castle is beautiful PRO_{arb} to look at*».

- identifica una construcción no reconocida por Visser (1963-1973),¹⁵⁷ el Tipo 4,¹⁵⁸ idéntico al anterior, pero cuyo sujeto tiene como referente un período de tiempo, como puede verse en el siguiente ejemplo:

(200) *se x niht mona*^(nom.) *he*^(nom.) *is god to standanne mid æðelum monnum 7 to sprecanne hymb heora weorc, 7 eac byscop an to cesane 7 ealdormen 7 cýningas*
 <la décima noche luna ella es buena estar de pie con nobles hombres & hablar sobre su trabajo, & también obispo en elegir & gobernantes & reyes> (Prog 6.9 (Först) 10)¹⁵⁹

§2.137 Van der Wurff (1992), a diferencia de sus artículos de 1987 y 1990, es un estudio empírico, basado en un corpus, de la combinación *adjetivo* + *infinitivo* equivalente a un verbo impersonal. Diferencia entre tres tipos de construcciones,¹⁶⁰ en todas las cuales considera que la oración no flexiva es un *complemento* (vid. 8.5.7.1 para las construcciones impersonales). El tercer tipo de construcción se caracteriza por tener un nombre flexionado en nominativo (objeto del infinitivo) y, a veces, otro en dativo (sujeto del infinitivo), es decir, las construcciones Tipo 2 y 3 (vid. §2.167 y §2.173, respectivamente). Preciso es recordar que van der Wurff (1992:212) estudia adjetivos que pueden intervenir tanto en construcciones personales como impersonales, en las cuales la presencia de un complemento infinitivo no es de ningún modo obligatoria para verbos impersonales. En otras palabras, no todos admiten el mismo tipo de complementación. Este autor añade:

«Depending on the verb in question, finite clause complements, NP complements and absence of complementation can all be found. The choice of examples with an infinitive, though, allows us to observe particularly clearly the close parallel between certain impersonal verbs and the combination of adjective with infinitive». (van der Wurff 1992:212)

§2.138 En cuanto a los criterios de selección de los adjetivos, van der Wurff (1992:214) dice haber buscado adjetivos en todas sus variantes ortográficas, utilizados o susceptibles de utilizarse en combinación con un infinitivo. Para cada adjetivo seleccionado también ha buscado formas morfológicamente relacionadas. Por ejemplo, además de *toward* <inminente, cercano>, ha buscado también *towardlic*, forma no mencionada por ninguna de las fuentes secundarias que ha consultado.¹⁶¹ Otros adjetivos que ha buscado han sido extrapolados del inglés moderno, como *behefe* <adecuado, necesario, apropiado>. Admite van der Wurff (1992:214) que la búsqueda de adjetivos proporcionó un número de combinaciones *adjetivo* + *infinitivo* para las que era difícil averiguar si formaban o no una combinación y de qué tipo.¹⁶² Los elementos pertenecientes a esta construcción son: nombre en nominativo, nombre en dativo, adjetivo e infinitivo.

¹⁵⁷ Ni por ningún otro autor estudiado.

¹⁵⁸ Vid. Sección 5.1.6.4.1, donde tratamos esta construcción.

¹⁵⁹ El pronombre *he* repite el sujeto (vid. Mitchell & Robinson 1992:§148).

¹⁶⁰ Las dos primeras son equivalentes a verbos impersonales, una con *hit* anticipatorio (vid. ejemplos (430) y (431)) y otra con un argumento nominal en dativo (vid. ejemplos (433) y (434)). Según van der Wurff (1992:224), la construcción personal es mucho más frecuente que la impersonal.

¹⁶¹ Callaway (1913, 1918), Ogura (1986), Wülfing (1894-1901), van der Gaaf (1904, 1928), Visser (1963-1973) y Mitchell (1985).

¹⁶² En cuanto a los criterios usados para el cómputo, van der Wurff (1992:214) aclara que, cuando hay dos adjetivos y un infinitivo, sólo ha contabilizado la construcción una vez, con el adjetivo más cercano:

peah þe heo si us unwyrðelice & unrihtlic to sprecane
 <aunque ella sea para nosotros no merecedora e incorrecto pronunciar> (GDPref 3(C) 15.209.16)

cuando hay dos infinitivos y un adjetivo, ha optado por contabilizarlo dos veces, pues los dos infinitivos dependen del mismo adjetivo:

and me þis is lang to secganne and to writanne
 <y para mí es largo decir y escribir> (HomU 35.1 (Nap 43) 198)

cuando existe una estructura consistente en *adjetivo* + *frase nominal* + *infinitivo*:

ic hæbbe me lange tid on to plegenne
 <yo tengo para mí largo tiempo para jugar> (HomM 8 (Murfin) 13)

5.1.5.2.2.2 Denison (1993)

§2.139 También es preciso reseñar una clase de adjetivo y tipo de construcción identificada por Denison (1993:227) (*vid.* §2.165 y §2.238). Se trata de la Clase *towearð* <próximo, inminente, futuro>, que se caracteriza por el hecho de intervenir en construcciones en que se produce elevación de sujeto a sujeto, como con *likely* en inglés moderno. Veamos un ejemplo:

- (201) *we eac witon ðæt he is towearð to demenne, & ðas world to geendenne*
 <nosotros también sabemos que él está cerca juzgar, & este mundo finalizar> (HomS 21 (BHom6) 288)

5.1.5.2.2.3 Chung & Gamon (1996)

§2.140 Chung & Gamon (1996) centran su aportación al tema en las construcciones en que intervienen los adjetivos de la Clase *eape* <fácil> y de la Clase *fæger* <bonito>, es decir, los Tipos 3 y 4 de Visser (1963-1973) y 2, 3 y 4 de van der Wurff (1992), clases a las que añaden una nueva, la Clase *god* <bueno> (Chung & Gamon 1996:59). Para distinguir unos de otros utilizan criterios semánticos: las restricciones que dichos predicados adjetivos imponen a su argumento ESTÍMULO. La Clase *fæger* es la más estricta en sus restricciones: el argumento ESTÍMULO es nominal y debe tener como referente un lugar, es decir, debe ser un ESTÍMULO VISUAL FÍSICO, realizado por un nombre con la función sintáctica de sujeto. La Clase *eape*, por el contrario, tiene como argumento ESTÍMULO una acción abstracta, es decir, un DOMINIO, realizado mediante una oración. La Clase *god*, finalmente, se encuentra entre las otras dos: puede tener un argumento nominal ESTÍMULO TEMA y también un argumento oracional. Estos autores no tienen en cuenta, pues, las consideraciones sintácticas de van der Wurff (1992) o la presencia o ausencia de un dativo (EXPERIMENTADOR), por lo que sus clasificaciones se solapan. Veamos un ejemplo de cada tipo de construcción:

CLASE *fæger*

- (199) *seo burg^(nom.) wæs... swiðe fæger an to locianne*
 <la ciudad era... muy bonita a mirar> (Or2 4.43.23)

CLASE *eape*

- (198) *þas þing^(nom.) synt earfoðe on Englisc to secganne*
 <estas cosas son difíciles en inglés decir> (ByrM 1 (Crawford) 76.9)

CLASE *god*

- (202) *þa stanas^(nom.) sint ealle swiðe gode of to drincanne*
 <las piedras son todas muy buenas de beber> (Lch II(2) 64.3.2)

§2.141 La taxonomía de Chung & Gamon (1996) queda reflejada en la siguiente tabla:

TIPO	CLASE ADJETIVO	ARGUMENTO ESTÍMULO	
		NOMINAL	ORACIONAL
1	<i>fæger</i>	ESTÍMULO VISUAL	
2	<i>god</i>	TEMA, CIRCUNSTANCIA	DOMINIO
3	<i>eape</i>		DOMINIO

Tabla 8. Clases de construcciones de Chung & Gamon (1996).

ha decidido no computarla, pues la oración de infinitivo (de relativo) depende del nombre, siendo el uso del premodificador puramente accidental. Afirma categóricamente van der Wurff (1992:215) que los datos obtenidos reemplazan la colección incompleta de Callaway (1913:Capítulos 1, 11 y 12).

5.1.5.2.3 Tabla comparativa de construcciones identificadas

§2.142 Antes de pasar a una descripción pormenorizada de todos los tipos de construcción identificados y de sus peculiaridades, creemos conveniente presentarlos de forma conjunta en una tabla (*vid.* Tabla 9), en la que utilizamos una nueva numeración para los diferentes tipos de construcción establecidos en la literatura reseñada y los asociamos a las clases semánticas de adjetivos establecidas por Callaway (1913) (*vid.* §3.43) y los adjetivos prototípicos usados para la clasificación sintáctico-semántica:^{163 y 164}

NUEVA NUMERACIÓN	TIPOS DE CONSTRUCCIÓN					RESTRICCIONES ARGUMENTALES	CLASES DE ADJETIVOS	
	VISSER (1963- 1973)	V. DER WURFF (1992)	DENISON (1993)	CALLAWAY (1913)	CHUNG & GAMON (1996)		ADJETIVOS PROTOTÍPICOS	CALLAWAY (1913)
1a	1	1		+		PERSONA	gearo	1
1b	2							1
2	4	2b			3	DOMINIO	eape	2, 3, 4, 5
3	3	2a				DOMINIO		
4a	4	3a			1	ESTÍMULO VISUAL	fæger	4, 5, 6
4b	3	3b				ESTÍMULO VISUAL		
4c					2	TEMA , CIRCUNSTANCIA	god	
5		4				ÁMBITO TEMPORAL		
6			+	+			toward	6

Tabla 9. Comparación de tipos de construcción y clases de adjetivos en diferentes autores.

5.1.6 Estudio de las construcciones identificadas

5.1.6.1 Construcción Tipo 1

§2.143 La construcción Tipo 1 está claramente identificada con la Clase semántica 1 de adjetivos establecida por Callaway (1913). Los adjetivos adscritos a esta clase denotan «disposición, capacidad, inclinación» y sus opuestos. A diferencia de otras clases, cuyos adjetivos también se usan en construcciones impersonales, esta clase sólo se usa en construcciones personales, por lo que en ningún momento se plantea Callaway la duda de si el infinitivo es complemento del adjetivo o sujeto.¹⁶⁵

§2.144 La construcción Tipo 1 se caracteriza por el hecho de que el sujeto matriz y el sujeto, no expresado, del infinitivo son co-referentes y por el hecho de que el infinitivo tiene voz activa en realidad (van der Wurff 1987:237). En palabras de Fischer (1991:153):

¹⁶³ La Clase 5 no tiene adjetivo prototípico, pues se caracteriza por el tipo de sujeto, que denota un período de tiempo, usándose adjetivos de las Clases 2, 3 y 4. En cuanto al signo + que figura en algunas casillas, indica que se trata de una clase identificada por algunos autores a la que no le han asignado un número.

¹⁶⁴ En cuanto a Brown (1970:§1.1.1.4), que no hemos incluido en la tabla, no establece ninguna diferencia entre construcciones de los Tipos 1 y 2, por un lado, y 3 y 4, por otro, de Visser (1963-1973), o entre los tipos *gearo* y *eape* de van der Wurff (1992).

¹⁶⁵ En nuestra propuesta de clasificación semántica (*vid.* §3.47) también hemos establecido una Clase 1 compuesta por adjetivos con el mismo significado. Sin embargo, hemos adscrito algunos de los adjetivos usados en esta construcción a otras clases semánticas, también caracterizadas por estar correlacionadas con la complementación mediante oración de infinitivo. Para una lista completa de los adjetivos de nuestras Clases 1 y 11 utilizados con una oración de infinitivo complemento, *vid.* §3.69. Nuestros datos coinciden plenamente con los de Callaway: no tenemos constancia de ningún ejemplo con un adjetivo de la Clase 1 utilizado en una construcción impersonal.

«[...] the lexically empty subject of the infinitive is coindexed [PRO_i] with the subject of the matrix predicate of which the adjective forms a part [...] *He_i is always eager PRO_i to please*».

§2.145 La construcción también es identificada en Bosworth & Toller (1921, s.v. *to*, acepción 6cI□), donde se afirma que esta combinación (*to* + *verbo*) se usa adverbialmente con adjetivos cuando el verbo tiene «an active force». Reproducimos a continuación uno solo de los ejemplos en este diccionario (los otros dos son el (194) y el (221)):

- (203) *Heora fet^(nom.) beoð swiðe hraðe blod^(acus.) to ageotanne (veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem)*
 <Sus pies son muy rápidos sangre derramar> (PPs (prose) 13.6)

§2.146 Este tipo es el equivalente de la construcción moderna en que intervienen adjetivos de la clase *eager*, que Quirk *et al.* (1985:§16.79) definen como aquella en que el núcleo de la frase adjetiva tiene significado volitivo y cuyo ejemplo prototípico es *Bob is hesitant to agree with you*. Dentro de esta clase Quirk *et al.* (1985) incluyen también adjetivos cuyo núcleo tiene significado modal («ability, possibility, or liability»), como son los adjetivos *certain, likely, sure* y *fated*. Éstos, según la clasificación que hemos hecho, corresponden al Tipo 6, el identificado por Denison (1993:227) (*vid.* Tabla 9) y que trataremos en §2.238. De hecho, «*fated*» es uno de los posibles significados que *toward* tuvo en inglés antiguo. Por otra parte, Huddleston (1984:306-307), desde un punto de vista semántico, afirma que mientras los adjetivos de la clase «*keen*» (es decir, de la clase «*gearo*») son predicados semánticos de dos lugares, los de la clase «*likely*» (es decir, «*toward*») son de un lugar. También para van der Wurff (1987:234), los adjetivos de la Clase *gearo* se caracterizan por asignar una *función semántica* tanto al sujeto matriz como a su complemento (la oración no flexiva de infinitivo), es decir, tiene 2 argumentos, al igual que su correspondiente en inglés moderno, *eager*.

§2.147 Visser (1963-1973) estudia el Tipo 1 en dos epígrafes diferentes (§938 y §939), puesto que ha creado dos tipos diferentes atendiendo a la morfología del infinitivo. Afirma:

«Here the person or thing performing the action denoted by the infinitive is identical with the person or thing referred to by the subject of the sentence. This type is therefore distinguished from [the one] in which [the] subject of infinitive and that of the sentence are not identical ('This handwriting is difficult to read') [es decir, el Tipo 3] [...] The idiom is very common in all periods». (Visser 1963-1973:989)

§2.148 En ninguno de los ejemplos existe una frase nominal en dativo susceptible de interpretarse como sujeto del infinitivo, con lo cual queda claro que éste debe de ser el sujeto principal. De hecho, Brown (1970:32) afirma que todos los predicados adjetivos con un complemento en dativo pertenecen a la construcción *impersonal*. Para van der Wurff (1992:227) existe un único ejemplo en que un adjetivo de la Clase *gearo* y Tipo 1 está acompañado de una frase nominal en dativo:¹⁶⁶

- (204) *Wæs he^(nom.) on iugube mon willsumlicre ylde 7 fægernesse 7 ealre his ðeode^(dat.) leof heora rice^(acus.) to habanne 7 to healdenne (genti ad tenenda seruandaque regni sceptrā exoptatissimus)*
 <Era él en juventud hombre de agradable edad & belleza & a todo su pueblo agradable su reino tener & poseer> (Bede 5 17.450.2)

§2.149 Creemos que cuando el verbo flexionado en infinitivo tiene un sujeto diferente al sujeto principal, en vez de expresarse mediante un dativo (como ocurre con la construcción Tipo 2), en ocasiones en

¹⁶⁶ Tampoco nosotros hemos localizado ningún ejemplo similar. Van der Wurff sugiere dos explicaciones:

- a) es una excepción y por tanto no se trata de una construcción propiamente dicha;
- b) adjetivo *leof* tiene unas propiedades semánticas y sintácticas que permiten el patrón *nominativo + dativo + adjetivo + infinitivo flexionado*.

Por otro lado, puede tratarse de un ejemplo perteneciente al Tipo 2, pero también sería excepcional al tener un sujeto que hace referencia a una persona, no a una cosa o acción. Nosotros no consideramos que el adjetivo *leof* pertenezca a la Clase *gearo* y de hecho lo hemos asignado a nuestra Clase 10, no a nuestra Clase 1 (la equivalente de la Clase *gearo*).

inglés antiguo se recurre a la complementación mediante una oración flexiva, en la que el verbo puede llevar su propio sujeto no co-referente.

§2.150 En cuanto al orden de los elementos, el complemento sigue al adjetivo, es decir, el orden es *adjetivo + infinitivo* (vid. §2.124). Sin embargo, existe un ejemplo en el que el infinitivo precede al adjetivo, el (186), sobre el que van der Wurff (1992:225) supone que, o bien el verbo *habban* impone un orden de palabras especial, o bien el infinitivo no depende en realidad del adjetivo.¹⁶⁷ Por otro lado, existe también un ejemplo en el cual el adjetivo precede al sujeto, el (213). Aunque se trate de un solo ejemplo, van der Wurff acepta la gramaticalidad de esta construcción.¹⁶⁸ Van der Wurff lanza la hipótesis de que el uso escaso de este patrón puede deberse a que se trate de una forma especial de estructurar la información de la oración.

§2.151 En cuanto al uso del infinitivo simple (vid. Sección 5.1.6), van der Wurff (1992:224-226) afirma que todos los ejemplos en que se usa el infinitivo simple en textos originales anglosajones (sin influencia del latín) pertenecen a esta construcción Tipo 1 (vid. ejemplos (163) y (164)).¹⁶⁹

§2.152 Creemos conveniente comentar los ejemplos de esta construcción dado que no todos presentan las mismas características.

- El infinitivo de la oración no flexiva complemento puede ser un verbo intransitivo: ejemplos (222) y (224).
- También puede ser un verbo transitivo. En este caso caben las siguientes posibilidades:
 - A veces el objeto directo está ausente:
 - por sobreentenderse contextualmente: ejemplos (162) y (211);
 - por ser infinitivos morfológicamente pasivos: ejemplo (210);
 - por tener el infinitivo significado pasivo:¹⁷⁰ ejemplos (217) y (195).
 - En caso de estar presente y ser nombre, su posición puede ser:
 - preverbal: ejemplos (205), (208), (213), (221) y (223);
 - postverbal: ejemplos (166), (206) y (214).¹⁷¹
 - En caso de estar presente y ser un pronombre, su posición siempre es preverbal: ejemplos (209) y (212).
 - En caso de estar presente y ser una oración, su posición siempre es postverbal: ejemplos (183), (207) y (215).¹⁷²

§2.153 Son varios los ejemplos en los que el mismo adjetivo tiene dos complementos: la oración no flexiva de infinitivo y una frase nominal flexionada:

- en genitivo (*sipes* <de viaje>, *heora* <de ellos>): ejemplos (166) y (211);
- en dativo (*mihtum*): ejemplo (216).¹⁷³

§2.154 Presentamos en la Tabla 10 la lista de los adjetivos presentes en los ejemplos de Visser (1963-1973) y en van der Wurff (1992), la clase semántica a las que Callaway (1913) los adscribe y otros tipos de complementación (nombre flexionado, frase preposicional) mencionados por Mitchell (1985:§219). También indicamos si en los ejemplos de dichos adjetivos el infinitivo es simple o flexionado.

¹⁶⁷ ¿Podría tratarse de una oración final?

¹⁶⁸ También aparece este patrón en construcciones impersonales y en construcciones personales del Tipo 1 (la que nos ocupa) en glosas, donde puede deberse a la influencia del orden de palabras del original latín.

¹⁶⁹ En cualquier caso, según nuestros datos, en la construcción Tipo 1 hay muchos ejemplos, traducciones de salmos, en que se usa un infinitivo simple. Por otro lado, es preciso matizar que los ejemplos de infinitivo simple en esta construcción pertenecen todos a los adjetivos *gearo* <dispuesto> y *dyrstig* <osado>.

¹⁷⁰ Vid., no obstante, §2.156 y §2.211.

¹⁷¹ No es correcta, pues, la afirmación de Brown (1970:30) de que normalmente el complemento carece de objeto.

¹⁷² Los dos primeros son del tipo que Quirk *et al.* (1985:§15.8) denominan «*nominal relative*» clauses. En el tercero, el objeto directo es una frase nominal cuyo núcleo es un pronombre, el cual es modificado por una oración de relativo.

¹⁷³ Este dativo es diferente del dativo mencionado en §2.148, pues se trata de un dativo de *especificación*, por usar el término de Mitchell (1992) (vid. §2.79).

Adjetivos		Infinitivo simple	Infinitivo flexionado	Clase semántica	Rección	Complemento preposicional
<i>bealdran</i>	<osado>		+	1		
<i>dyrstig</i>	<osado, capaz>		+	1	gen.	
<i>eape</i>	<fácil>		+	2	dat.	
<i>fus</i>	<deseoso>	+	+	1	gen. dat.	<i>on</i>
<i>gearo</i>	<dispuesto, deseoso>	+	+	1	gen. dat.	<i>in on to wip</i>
<i>gemyndig</i>	<consciente>		+	1		
<i>georn</i>	<dispuesto, deseoso>		+	1	gen. dat.	
<i>geornful</i>	<deseoso>		+	1		
<i>gewun</i>	<acostumbrado>	+		5		
<i>gifre</i>	<deseoso>	+		1	gen.	
<i>hread, hræd</i>	<rápido>	+		1	gen.	<i>mid on to</i>
<i>læt</i>	<tardo>		+	1		
<i>leof</i>	<deseable, deseado>		+	4		
<i>lihtengid</i>	<habilidoso>	+		1		
<i>lustbære</i>	<deseoso>	+		1		
<i>mihtig</i>	<poderoso, capaz>		+	1		
<i>scire</i>	<blanco>	+		4		
<i>strang</i>	<fuerte>		+	1		
<i>swip</i>	<fuerte>	+				
<i>toward</i>	<cercano, inminente>	+		6		
<i>wurpe</i>	<merecedor, digno>		+	3	gen. dat.	<i>into</i>

Tabla 10. Adjetivos presentes en los ejemplos de Visser (1963-1973:§938-§939) y van der Wurff (1992), clase semántica de Callaway (1913) y lista de rección y frase preposicional de Mitchell (1985:§219).

§2.155 Ofrecemos a continuación un número suficiente de ejemplos para comprobar su correcta consideración como construcción independiente y verificar cuanto estamos reseñando sobre ella, pero remitimos al lector a Callaway (1913:152-159), Visser (1963-1973:§938-§939) y van der Wurff (1992) para mayor ilustración (*vid.* también ejemplos (162), (166), (183)).¹⁷⁴

- (205) *hie beoð bealdran ða godan to swenceanne*
<ellos son más osados los buenos molestar> (CP 47.361.10)
- (206) *næs him dom^(nom.) gearu to asecganne swefen cyninge*
<no era para él [no tenía] mente capaz explicar el sueño del rey> (Dan 127)¹⁷⁵
- (207) *nu we^(nom.) synd her ætforan þe, gearuwe gehyran hwæt þu us secge* (Et modo sumus hic coram te, parati audire quid nobis dixeris)
<ahora nosotros estamos aquí ante ti, deseosos oír lo que tú nos dices> (ÆColl 275)
- (208) *forðam he nis na ofergeotol para gebeda his þearfena, ac he^(nom.) is swyþe gemyndig heora blod to wreccanne* (requires sanguinem eorum recordatus est)
<porque él no es nada olvidadizo de los ruegos de sus pobres, pero él es muy consciente su sangre vengar> (PPs (prose) 9.12)

¹⁷⁴ Muchos de los ejemplos son repetidos por diversos autores.

¹⁷⁵ El propio Visser (1963-1973) también parece admitir la posibilidad de que se trate de *infinitivo adverbial* (*vid.* §2.248).

- (209) *ic geherde þæt ðu ær sædest ðæt ðu^(nom.) swiðe geornfull wære hit to gehyranne* (te audiendi cupidum)
<yo he oído que tú antes dijiste que tú muy deseoso estabas ello escuchar> (Bo 22.51.6)
- (210) *þæt innledisce hergeate þæt^(nom. / acus.) cyningum beon geseald gewun* ys (indigenio heria qui regibus dari solet)
<el equipo nativo que a los reyes ser dado acostumbrado es> (RegCG1 14.5)
- (211) *ic^(dat.) heora^(gen.) eom swiðe gifre ægðer ge to geheranne ge eac to gehealdenne* (audiendi audius)
<yo de ellos estoy muy deseoso ora oír ora ver> (Bo 22.50.23)
- (212) *ic his^(gen.) wæs swiðe wafiende 7 swiðe lustbære hine to geheranne mid inneweard mode* (me audiendi audium)
<yo de ello estaba muy asombrado & muy deseoso a él escuchar con sincero espíritu> (Bo 22.50.8)¹⁷⁶
- (213) *topæs mihtig he þonne wæs ælce untrumnesse to hælenne*
<tan poderoso él entonces era toda enfermedad curar> (LS 17.1 (MartinMor) 221)
- (214) *he gedyde hi sona mihtige and strange to wiðstandenne heora feondum*
<él hízolos en seguida poderosos y fuertes resistir a sus enemigos> (ÆhomM 15 (Ass9) 125)
- (215) *Be ðæm cuæð Paulus ðæt se lareow^(nom.) sceolde beon miehtig to tyhtanne on halwende lare, 7 eac to ðreanne ða ðe him wiðstandan wiellen* (Ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos, qui contradicunt, arguere)
<Por eso dijo Pablo que el maestro debe ser fuerte persuadir en el conocimiento salvífero, & también corregir a quienes a él quiere oponerse> (CP 15.91.14)¹⁷⁷
- (216) *þu eart mihtum swið niðas to nergenne*
<Tú eres en fortaleza poderoso hombres salvar> (Dan 283)¹⁷⁸

5.1.6.1.1 Observaciones sobre adjetivos concretos

5.1.6.1.1.1 Polisemia de *gearo*¹⁷⁹

§2.156 Callaway (1913) cita dos ejemplos con el adjetivo *gearo* que contradicen la pertenencia del adjetivo a esta clase semántica y a este tipo de construcción, en concreto los ejemplos (217) y (195), que volvemos a citar a continuación, a los que añadimos el (218), que hemos localizado en el *DOEC*. En los tres casos, el sujeto de la oración es analizable como objeto directo del infinitivo, por lo que pertenecen a la construcción Tipo 3.

- (217) *And he bende his bogan, se^(nom.) is nu gearo to sceotanne* (arcum suum tetendit, et paravit illit)
<Y él dobló su arco, que está ahora dispuesto disparar> (PPs (prose) 7.13)
- (195) *Suelce he openlice cuæde: Ne bregden ge no ða stengas of ðæm hringum, ðylæs sio earc^(nom.) sie ungearo to beranne* (Ut ad protandam arcam nulla mora præpeditat)
<Así él abiertamente dijo: no quitéis los polos de los anillos, no sea que el arcón esté indispuerto transportar> (CP 22.173.9)

¹⁷⁶ *Lustbære* <deseable> es un compuesto: *lust* + *-bære*. Según Hall (1960, s.v. *-bære*), este segundo elemento es un sufijo formado a partir del verbo *beran* <portar> para adjetivos denominales.

¹⁷⁷ ¿Oración adverbial de finalidad?

¹⁷⁸ ¿Oración adverbial final? Existe otro complemento del adjetivo en dativo: *mihtum*. El propio Visser (1963-1973) parece admitir dicha posibilidad al incluirlo como ejemplo de *infinitivo adverbial* (vid. §2.248).

¹⁷⁹ Volveremos a tratar esta polisemia en §2.225.

(218) *he ðer gearwe hefde haligra reliquias in to settenne*
 <él **dispuestas** tenía de los santos **reliquias** **dentro** **colocar**> (Bede 5 12.418.27)

§2.157 Probablemente *gearo* tiene dos significados, a saber, «deseoso de realizar una acción» y «preparado para recibir una acción» (vid. §2.193 y §2.225). De hecho, Visser (1963-1973:§940) utiliza el ejemplo (195) para ilustrar su Tipo 3 (ver la Tabla 9 en §2.142). Van der Wurff (1992:237-238) afirma que *gearo* (el tercer lexema más frecuente en su colección) se utiliza mucho tanto en el Tipo 1 como en los Tipos 2 ó 3, aunque mucho más en aquél. Al igual que *gearo*, existen otros nueve adjetivos que se utilizan tanto en un tipo como en los otros, con lo cual cabría pensar que su uso en la construcción Tipo 1 está relacionado con su uso en los Tipos 2 y 3. Afirma:

«That [...] *gearo* does show co-occurrence in C(S) [Tipo 1] and C(O) [Tipo 2] is therefore probably an idiosyncrasy». (Van der Wurff 1992:238)

§2.158 En nuestra clasificación semántica (vid. Sección 5.2 del Capítulo 3 y Apéndice 9) hemos asignado *gearo* a dos clases diferentes, la 1 y la 5, y en la propuesta para un diccionario hemos creado dos entradas diferentes para estos significados, pues, además de lo mencionado aquí, nuestros datos revelan que *gearo*, en su segunda acepción, tiene muchos ejemplos con una frase nominal en dativo, que, como se ha dicho en §2.148, no se utiliza en la construcción Tipo 1.¹⁸⁰ Por otra parte, nos consta que el adjetivo *georn* <deseoso> también presenta la misma dualidad semántica. A diferencia de *gearo*, no interviene en construcciones del Tipo 2 y 3 con infinitivo, sino con oración flexiva:

(219) *sceolan we [...] beon geornran þæt we Godes bebodu healdan*
 <debemos **nosotros** [...] estar **más dispuestos** que **nosotros** de **Dios** **mandamiento** **respetar**> (HomS 10 (BlHom3) 123)

(220) *Godes grið is ealra griða selost to geearnigenne 7 geornost to healdenne*
 <**la paz** de **Dios** es de todas las paces la mejor merecer & **más deseable** **tener**>
 (LawICn 2.1)

§2.159 Los otros adjetivos que, según van der Wurff (1992), al igual que *gearo*, se usan en los mencionados tipos de construcción y que pertenecen a textos anglosajones originales (sin influencia del latín) son:¹⁸¹

<i>gewuna</i>	<acostumbrado>
<i>leof</i>	<querido, agradable>
<i>lustbære</i>	<placentero>
<i>uneape</i>	<difícil>
<i>wundorlic</i>	<maravilloso>
<i>wyrpe</i>	<digno, merecedor>

§2.160 Queremos indicar que es posible establecer diferenciaciones semánticas de este tipo no sólo basándonos en la intervención de un adjetivo en dos tipos de construcción con oración de infinitivo. Por ejemplo, el adjetivo *geornlic* es sinónimo de *lustbære* y, a nuestro juicio, tiene dos significados diferentes, «deseoso» y «deseable». En la primera acepción su complemento es una frase preposicional con *ymbe* o una oración flexiva, y en la segunda acepción interviene en construcciones impersonales.¹⁸² Un adjetivo no incluido en la lista es *scearp*, que puede significar tanto «presto, dispuesto», en cuyo caso tiene un ejemplo con oración de infinitivo, como «dañino», en cuyo caso no hay ejemplos con una oración complemento.

¹⁸⁰ Las conclusiones a las que nosotros llegamos en §3.52 también indican que un nombre en dativo no complementa a adjetivos de nuestra Clase 1.

¹⁸¹ Si se tratan las diferentes formas de un lexema conjuntamente, es decir, una forma (por ejemplo, *weorpe* o *gearo*) en el Tipo 1 y otra (por ejemplo, *weorþlic* o *ungearo*) en los Tipos 2 y 3, entonces el número de adjetivos usados en ambas construcciones aumenta a 14, según van der Wurff (1992:238).

¹⁸² Vid. los ejemplos que ofrecemos en nuestra propuesta de diccionario, página 316.

5.1.6.1.1.2 Polisemia de *weorþ*¹⁸³

§2.161 El adjetivo *weorþ* <digno, merecedor> tampoco pertenece a la Clase semántica 1 de Callaway, sino a la 3. El motivo de su inclusión por parte de Visser (1963-1973) en este tipo de construcción es, a nuestro juicio, similar al motivo por el que Callaway incluye *gearo* en su Clase 1 (vid. §2.156): el adjetivo debe de tener dos significados distintos, a saber, «digno de realizar una acción» y «merecedor de recibir una acción». El primer significado es el que tiene en el ejemplo de Visser (1963-1973), por lo que podemos considerarlo bien ubicado en este tipo de construcción. Callaway tiene un ejemplo similar que utiliza para ilustrar su Clase semántica 3, el (221). Nosotros hemos consignado estas diferencias semánticas en nuestra propuesta para un diccionario, en el que además tiene otros dos significados. Siguen algunos ejemplos de este adjetivo:

- (221) *Se þe æfter me towerd ys he ys strengra þonne ic, ðæs gescy^(gen.) neom ic^(nom.) wyrðe to berenne* (cujus non sum dignus calceamenta portare)
 <El que tras de mí cercano está [Cristo] él es más fuerte que yo, cuyas sandalias no soy yo digno llevar> (Mt(WSCp) 3.11)
- (222) *biddende mid wope ðæt hi^(nom.) wurðe wæron for criste to ðrowiganne and becuman to his halgum*
 <rogando con lamentos que ellos merecedores fueran por Cristo morir y venir a sus santos> (ÆLS (Sebastian), 350)
- (223) *Ne synd ge^(nom.) na wyrðe þæt wundor to geseonne*
 <No sois vosotros nunca merecedores esa maravilla ver> (ÆLS (Agnes), 195)
- (224) *he^(nom.) wurðost wæs æfter him to drincenne*
 <él más digno era después de él beber> (Ælf. L.S. XXXI 637)

5.1.6.1.1.3 Errores en asignación de adjetivos a tipos de construcción

§2.162 Hemos observado en las obras estudiadas un cierto número de casos en los que los ejemplos utilizados para ilustrar un tipo de construcción parecían incorrectos. En otras palabras, el adjetivo no puede pertenecer a la clase a las que se le ha asignado.

§2.163 Por ejemplo, Visser (1963-1973:§939) incluye entre sus ejemplos uno con el adjetivo *scire* <blanco, brillante, resplandeciente>, que no pertenece a este tipo de construcción puesto que el sujeto oracional es el objeto directo implícito del infinitivo:

- (225) *Nu ic eow secge, hebbað upp eowre eagan 7 geseoð þas eardas þæt hig synt scire to ripene*
 <Ahora yo os digo, alzad vuestros ojos & mirad los campos que ellos están blancos cosechar> (Jn(WSCp) 4.35)

§2.164 Creemos que Visser (1963-1973:§938) también se equivoca al incluir un ejemplo con el adjetivo *eape* <fácil> para ilustrar esta construcción Tipo 1, ejemplo que, desde un punto de vista sintáctico-semántico, no pertenece a esta construcción, sino al Tipo 3, dado que el sujeto de la oración es el objeto directo implícito del infinitivo de la oración no flexiva. El motivo, suponemos, es que ha pesado más en Visser (1963-1973) la morfología del infinitivo que el análisis sintáctico-semántico (vid. comentario en §2.183). Sigue el ejemplo:

- (226) *hwæt^(nom. / acus.) is eaður cuoeða forgefon biðon ðe synna uel cueða aris?* (quid est facilius dicere dimittuntur tibi peccata aut dicere surge et ambula)
 <¿qué es más fácil decir «perdonados son tus pecados» o decir «levántate»?> (MtGl (Li) 9.5)

§2.165 Callaway (1913:157) incluye el adjetivo *toward* en su Clase 6 y Visser (1963-1973) lo incluye entre sus ejemplos para esta construcción Tipo 1, al igual que Wülfing (1894-1901 II:199), pero si nos atenemos a la argumentación de Denison (1993:227) no pertenece a esta construcción, pues se trata de

¹⁸³ Volveremos a tratar esta polisemia en §2.211.

un adjetivo que no asigna función semántica al sujeto (*vid.* §2.139 y §2.238). Repetimos el ejemplo (201):

- (201) *he*^(nom.) *is toweard to demenne 7 þas world to geendenne*
 <él está *cerca* *juzgar* & *este mundo finalizar*> (HomS 21 (BIHom6) 288)

§2.166 Por último, Van der Wurff ilustra el Tipo 1 con un ejemplo que contiene el adjetivo *ædryt* <tedioso>, que pertenece más bien al Tipo 3:

- (227) *if hit ne ðuhte ædryt to awritenne*
 <si *ello* no parecía *tedioso* *escribir*> (Ætemp 10.22)

5.1.6.2 Construcción Tipo 2

§2.167 La construcción del Tipo 2, según vimos en §2.131 *et passim*, es aquella donde el sujeto matriz es el objeto *nocional* del infinitivo y existe un nombre flexionado en dativo susceptible de interpretarse como sujeto del infinitivo, como en el siguiente ejemplo:

- (228) *he æt þa ofrunghlafas, þe him ne alyfede næron to etanne*
 <él comió *los panes* *del sacrificio*, *que a él* no *permitidos* eran *comer*> (Mk(WSCp) 2.25)

§2.168 Es una construcción personal en cuanto que existe un nombre flexionado en nominativo que desempeña la función de sujeto, pero también es impersonal, pues el referente de dicho nombre no es una persona, sino una cosa o una acción, a diferencia del inglés moderno (*vid.* §2.175). De hecho, es una construcción susceptible de transformación en una oración propiamente impersonal, como veremos más adelante, por lo que lo primero que dice Visser (1963-1973:995) sobre este tipo de construcción es: «[it] must be kept apart from that with heralding *it*».¹⁸⁴

§2.169 Visser (1963-1973:§944) no analiza este tipo sino que se limita a describir dos posibles órdenes lineales de elementos: uno en el que el infinitivo que modifica al adjetivo viene precedido por un nombre o pronombre en dativo, y otro en que el nombre en dativo precede al adjetivo. Sin embargo, todos los ejemplos de Callaway (1913) tienen el orden *dativo* + *infinitivo*. Las dos variantes sintagmáticas que Visser (1963-1973) reúne bajo su Tipo 4 a primera vista parecen compartir una misma estructura sintáctica. Visser (1963-1973) no se plantea si el nombre flexionado en dativo es, además de complemento del adjetivo, sujeto nocional del verbo no flexivo (*vid.* §2.172 y §2.452 sobre esta cuestión).

§2.170 Los adjetivos presentes en los ejemplos de Visser (1963-1973:§944) figuran en la Tabla 11, en la que indicamos la clase semántica de Callaway (Clases 2-6) a la que quedan adscritos.¹⁸⁵

¹⁸⁴ Es decir, el tipo ilustrado por el ejemplo (487), que reproducimos aquí parcialmente:

Hit is earmlic and sorhlic eallum cristenum mannun to gehyrenne... þæt...
 <Ello es *miserable* y *pesaroso* *a todos los hombres* *oír...* que...> (HomU 37 (Nap 46) 252)

¹⁸⁵ Los adjetivos que intervienen en este tipo de construcción, según nuestros propios datos, son 32 y pertenecen a nuestras Clases semánticas 5 y 6 fundamentalmente, estando las Clases 3, 7 10 y 12 mínimamente representadas (*vid.* §3.47 y Apéndice 9). Como ya hemos dicho, ningún adjetivo de los que intervienen en la construcción Tipo 1 (es decir, de nuestras Clases 1, 2 y 11) se usan en esta construcción Tipo 2.

Adjetivos		Clase semántica	Rección
<i>earfoþ</i>	<difícil>	2	dat.
<i>gelyfde</i>	<creído>	5	
<i>geornost</i>	<más deseoso>	1	gen. dat.
<i>grimlic</i>	<terrible>	4	
<i>halwende</i>	<saludable>		
<i>langsum</i>	<tedioso>	2	
<i>laþ</i>	<odioso, repugnante>		dat.
<i>leof</i>	<agradable>	4	
<i>leoht</i>	<ligero, fácil>	2	
<i>nedþearflic</i>	<necesario>	3	
<i>niedbeðearfosta</i>	<más necesario>	3	
<i>swete</i>	<dulce>	4	
<i>uneape</i>	<no fácil>	2	dat.
<i>ungewunelic</i>	<raro>	5	
<i>unrihtlic</i>	<ilícito, incorrecto>	5	
<i>weorþe</i>	<digno, merecedor>		

Tabla 11. Adjetivos presentes en los ejemplos de Visser (1963-1973:§944) y van der Wurff (1992), clase semántica de Callaway (1913), lista de rección de Mitchell (1985:§219).

§2.171 Presentamos a continuación una selección de ejemplos procedentes de Callaway (1913:154-157), de Visser (1963-1973:§944) y van der Wurff (1992), ordenados alfabéticamente por el adjetivo:¹⁸⁶

(229) *Se lichoma þonne on þone heardestan stenc 7 on þone fulostan bið gecyrred, 7 his eagan þonne beoþ betynde, 7 his muþ 7 his næsþyrlo beoþ belocene, 7 he þonne se deada^(nom.) byð uneape ælcon men^(dat.) on neaweste to hæbbenne*
 <El cuerpo entonces en ese olor fortísimo & apestosísimo es movido & sus ojos entonces son cerrados, & su boca & su nariz son cerradas, & él entonces el muerto es difícil para todo hombre en la cercanía tener> (HomS 17 (BIHom5) 78)¹⁸⁷

(230) *Gyf þonne þis eallum cristenum mannum beboden is, huru hit^(nom.) is gehadedum mannum^(dat.) geornost to healdenne...*
 <Si entonces esto a todos los cristianos hombres está mandado, especialmente ello es para los hombres consagrados muy deseable mantener...> (WHom 10a 6)¹⁸⁸

¹⁸⁶ No reproducimos los ejemplos que pertenecen a los Tipos 4 ó 5 (sujeto = complemento de una preposición), de sus Clases 4 (sobre todo), 5 y 6. Vid. también los ejemplos (12), (165), (196) y (204), así como el ejemplo (168), utilizado por Visser (1963-1973:§944) y comentado por Mitchell (1985) en §2.116.

¹⁸⁷ Ejemplo utilizado por Callaway (1913), Visser (1963-1973:§944) y van der Wurff (1992), incompleto en los tres autores. Reproducimos el ejemplo completo, pues en Callaway (1913:154) y van der Wurff (1992) el sujeto es *se deada* y en Visser (1963-1973) *se lichoma*. Esto no altera, en cualquier caso, la correcta adscripción del ejemplo a este tipo de construcción.

¹⁸⁸ Visser (1963-1973) se limita a intercalar el pronombre *this* detrás de *hit* para indicar que no es anticipatorio sino que se refiere anafóricamente a una frase nominal específica que aparece antes en el texto. En concreto se refiere al nuevo mandamiento de Dios citado en la oración anterior:

þæt we eallum mode 7 eallum mægene ærest God lufian 7 wurðian, 7 syðþan ure nextan lufian 7 healdan swa swa us sylfe
 <que nosotros todos de corazón & con toda fuerza primero a Dios amar & honrar, & después a nuestro prójimo amar & proteger como a nosotros mismos> (WHom 10a 3)

En este ejemplo, *georn* quiere decir <deseable> más que <deseoso>. Al igual que *gearo* y *weorþe*, se trata de un adjetivo polisémico (vid. §2.156-§2.161).

- (231) *From þæm he monig þing gehyrde þa^(nom. / acus.) ðe ge him sylfum^(dat.) ge eallum þæm^(dat.) þe hit gehyran woldon, swiðe halwende wæron to weotonne*
 <De ellos él muchas cosas escuchó **que para él o para todos aquéllos que quisieron oírlo, muy saludables** eran **conocer**> (Bede 3 14.214.22)
- (232) *Ða wearð se rica sarig swyðe for his wordum forþam þe he hæfde fela æhta on life þe him^(dat.) wæron laðe to forlætenne swa and eode him sona aweg syððon he þiss gehyrde*
 <Entonces se puso el rico triste por sus palabras porque él tenía muchas posesiones en la vida **que para él** eran **odiosas abandonar** así y marchóse pronto después de que él esto oyó> (ÆAdmon 1, 9.44)
- (233) *cwæð Orosius, þæt him^(dat.) leofre wæs se cristendom^(nom.) to beganne ðonne his scira to habbanne* (omnes officium quam fidem deserere maluerunt)
 <dijo Orosio, que **a él más querido** era **la cristiandad empezar** que su condado tener> (Or6 31.150.18)
- (234) *Drihten, cwæð, gif ic^(nom.) nu git sie ðinum folce^(dat.) nedðearflig on worlde to hæbbene, þonne ne wiðsace ic þæm gewinne, ah sie þæs þin willa*
 <Señor, di, si **yo** ahora todavía soy **a tu pueblo necesario** en el mundo tener, entonces no me niego yo a esa agonía, pero sea en eso tu voluntad> (LS 17.1 (MartinMor) 257)¹⁸⁹
- (235) *7 eal se lichoma geunlustaþ þa geogoðlusta^(nom.) to fremmenne þa^(nom.) þe he ær hatheortlice lufode, 7 him^(dat.) swete wæron to aræfnenne*
 <& todo el cuerpo desea **las lujurias juveniles** realizar **que** él antes ardientemente amó, & **para él dulces** eran **tolerar**> (HomS 17 (BIHom5) 74)
- (236) *Ac ic wolde þæt þu þa ðing ongeate þa^(nom. / acus.) ðe^(¿dat?) weorðe sindon in gemyndum to habbanne*
 <Pero yo quisiera que tú estas cosas comprendieras **que para ti merecedoras** son **en la mente conservar**> (Alex 89)¹⁹⁰
- (237) *hit [Englisc] byð swyðe gedwolsum to rædenne ðæm ðe ðæs Ledenes wise ne can*
 <ello [el idioma inglés] es **muy engañoso** leer para aquél que de la forma del latín no sabe> (ÆGenPref 93)
- (238) *forðæm þæm unandgytfullum þæt gastlice angyt is earfope to understandenne*
 <por tanto **para los no perspicaces** el significado espiritual es **difícil** comprender> (BenR 42.6)

5.1.6.2.1 Posición del nombre en dativo y del adjetivo

§2.172 Van der Wurff (1992:227 *et passim*) comenta el uso y significado del dativo en este tipo de construcción:¹⁹¹

- es bastante frecuente;¹⁹²
- es interpretable como sujeto del infinitivo, afirmación en la que engloba de forma general todas las construcciones personales¹⁹³ e impersonales¹⁹⁴;

¹⁸⁹ Otro ejemplo excepcional, pues el sujeto hace referencia a una persona.

¹⁹⁰ La palabra *þe* puede interpretarse como pronombre de relativo (indeclinable) o como pronombre personal flexionado en dativo. Adoptamos esta última interpretación, dado que concuerda con el hecho de que el sujeto de la oración flexiva es *þu*.

¹⁹¹ Van der Wurff (1992), como queda reflejado en la Tabla 7 en 5.1.5.2.2.1, no distingue entre los Tipos 2 y 3, aunque naturalmente ofrece una serie de comentarios sobre el tipo de infinitivo, la posición relativa de adjetivo e infinitivo y el uso del dativo. Por este motivo reseñaremos sus conclusiones al tratar la construcción Tipo 3 (*vid.* §2.173), salvo las relativas al uso de dativo. Nosotros, sin embargo, no hemos tenido en cuenta en nuestro análisis estas variables relativas al orden lineal de los elementos.

¹⁹² Nosotros hemos computado 82 ejemplos en el *DOEC*.

- en la construcción Tipo 2 en concreto, el dativo está cerca del adjetivo en la mayoría de los casos, lo cual parece indicar que hay un vínculo sintáctico entre ambos;
- el dativo suele preceder al adjetivo (*dativo + adjetivo*);
- el dativo en posición final de oración (*adjetivo + infinitivo + dativo*) es muy poco habitual (*vid.* ejemplos (165) y (237)) y, en el último de estos ejemplos, se debe al hecho de que la frase nominal en dativo es sintácticamente compleja (contiene una oración de relativo dependiente del nombre) y actúa el principio de la complejidad final.¹⁹⁵
- el dativo en posición inicial de oración (*dativo + nominativo + adjetivo + infinitivo*) es poco frecuente (*vid.* ejemplo (238)), posición que deja sin explicar;
- el adjetivo no suele preceder al sujeto, por lo que este orden excepcional ((*dativo*) + *adjetivo + nominativo* o *infinitivo + nominativo*) no es frecuente y se debe:
 - a su modificación por un adverbio intensificador *hu* <cuán> (*vid.* ejemplo (242))¹⁹⁶;
 - a factores discursivos, como el deseo de otorgar prominencia al adjetivo (*vid.* ejemplo (265))¹⁹⁷.

5.1.6.3 Construcción Tipo 3

§2.173 Esta construcción es idéntica al Tipo 2 salvo por el hecho de carecer de un nombre flexionado en dativo susceptible de interpretarse como sujeto de la acción denotada por el infinitivo. Repetimos aquí el ejemplo (198) a guisa de ilustración inicial:

(198) *þas þing*^(nom.) *synt earfoðe on Englisc to secganne*
 <estas cosas son difíciles en inglés decir> (ByrM 1 (Crawford) 76.9)

§2.174 De la Construcción 3 dice Visser (1963-1973:§940):

«Although it is true what [Lees (1960)] says concerning the constructions of the types 'he is free to go' [es decir, los Tipos 1 y 2 del propio Visser, nuestro Tipo 1] and 'he is hard to convince' [Tipo 3 de Visser, el que nos ocupa], namely that they are phonemically the same, so that no phonological approach is possible, it cannot be denied that semasiologically there is an important difference. In 'he is free to go' *he* is the implied subject of the infinitive, whereas in 'he is hard to convince' *he* is the implied object of the infinitive. It is for this reason that the two usages are here kept apart».

§2.175 Esta construcción parece a primera vista ser la equivalente a la de los adjetivos de la clase *easy* en inglés moderno. Son los adjetivos que Nanni (1978 y 1980) denomina la «*easy-class*» de adjetivos, es

¹⁹³ Salvo, naturalmente, la personal Tipo 1, en la que el sujeto oracional es el sujeto implícito del infinitivo, con la excepción comentada en §2.148.

¹⁹⁴ *Impersonales* quiere decir aquí «sin nombre flexionado en nominativo», construcciones que tratamos en §2.403.

¹⁹⁵ Sin embargo, dicho principio (denominado en inglés «*end-weight*») no parece actuar en el ejemplo (231). Este principio también existe en inglés moderno (*vid.* Quirk *et al.* 1985:§18.9 *et passim*, y Huddleston 1971:176 *et passim* y 1984:451 *et passim*), aunque es menos importante que en inglés antiguo.

¹⁹⁶ Este ejemplo pertenece al Tipo 3 puesto que no hay una frase nominal en dativo.

¹⁹⁷ *Vid.* también el ejemplo (12), donde *wifhired* <convento> está claramente flexionado en nominativo, por lo que no puede ser sino sujeto. Sin embargo, van der Wurff (1992:229) no está realmente seguro de si se tuvo intención de usar un nominativo. De hecho, su posición preverbal (delante del infinitivo) apunta a su interpretación como objeto directo, con lo que la construcción sería impersonal. Igualmente cabría atribuir a factores discursivos la posición inicial del adjetivo en el ejemplo (250), que pertenece al Tipo 3. Este último ejemplo se parece al (186): ambos tienen el mismo adjetivo y en ambos casos existe adyacencia *adjetivo-infinitivo*, lo cual parece indicar un vínculo entre el adjetivo y el infinitivo («[...] there is indeed a connection between the adjective and the infinitive», van der Wurff 1992:229).

decir, adjetivos que denotan «facilidad» o «dificultad» y que aparecen en la construcción denominada *elevación del objeto a sujeto*. Sin embargo, es diferente de la construcción moderna por dos motivos. En primer lugar, por el hecho de que en inglés antiguo el sujeto no suele hacer referencia a una persona. Por lo tanto, es la equivalente a la construcción *The food is ready to eat* pero no a la construcción *Bob is hard to convince* (vid. Quirk *et al.* 1985:§16.80 y §16.81, respectivamente; vid. §2.202 y la Sección 5.1.6.5.1). Según estos autores, el sujeto de la oración en ambas oraciones se identifica con el objeto implícito de la oración de infinitivo, cuyo verbo, por tanto, es transitivo. Puesto que el sujeto no es el mismo que el sujeto matriz, debe de ser otro. Este otro sujeto puede estar presente en la oración o ausente. Éste es precisamente el parámetro en que se basa Visser (1963-1973) para distinguir entre sus construcciones Tipo 3 y 4, nuestros Tipos 2 y 3. En segundo lugar, Quirk *et al.* (1985:1230) afirman que, cuando el infinitivo carece de sujeto explícito, se atribuye un significado indefinido a su sujeto implícito, como ocurre en los ejemplos *Jack is easy to fool* = *Jack is easy for anyone to fool* y *Are these books free (for visitors) to use?* (Quirk *et al.* 1985:§16.80-§16.81). Igual parece ocurrir en inglés antiguo, salvo que en lugar de *for* + sujeto existe un nombre flexionado en dativo (construcción Tipo 2). Existe disparidad de opiniones sobre la función del sujeto.

§2.176 En palabras de van der Wurff (1990:520):

«[...] the infinitive is always that of a transitive verb which normally assigns accusative Case to its direct object [...] this object is lacking in the surface form [...] the surface matrix subject can always be interpreted as the missing direct object».

§2.177 Según van der Wurff (1992:224, 226) las construcciones del Tipo 2 y 3 son mucho más frecuentes que la del Tipo 1 y no es muy frecuente en las glosas, por lo que se deduce que es una estructura anglosajona. No explica, sin embargo, el motivo de la diferencia entre dichas construcciones. Por otro lado, según se desprende de su Tabla 4 (van der Wurff 1992:227), la construcción Tipo 3, es decir, sin un nombre flexionado en dativo, es casi tres veces más frecuente que la del Tipo 2. Van der Wurff tampoco explica el motivo de esta disparidad.¹⁹⁸

§2.178 Van der Wurff (1990:520-521) menciona la existencia de otros dos tipos de construcción, variantes de la construcción Tipo 3, que se caracterizan por el hecho de que el sujeto es un pronombre relativo. En la primera variante existe concordancia entre el antecedente, la cópula y el adjetivo, mientras que en la segunda no, con lo cual se sugiere que es una construcción impersonal pues el verbo está en singular, pero no queda en absoluto clara la función desempeñada por el relativo (vid. también §2.470). En estas variantes con pronombre relativo no existe construcción alternativa con el pronombre *hit*. Siguen los ejemplos:

(239) *fela oðre tacna*^(plural). *wurdon eac gesewene. on iudeiscre leode. þe*^(invar.) *sind*^(plural)
lange^(plural) *to reccenne*
 <muchas otras señales. fueron también vistas. entre el pueblo judío. que son largas
 contar> (ÆCHom II, 18, 173.124)

(240) *þus se ure rihtraciend wæs sprecende in þissere bufan cwedenan bec 7 manige*
opre^(plural) *þe*^(invar.) *is*^(sing.) *lang*^(sing.) *to arimane*
 <Así decía nuestro buen guía en el arriba mencionado libro & en muchos otros que es
 largo contar> (GDPref 4(C) 4.266.17)

§2.179 Presentamos en la Tabla 12 los adjetivos de los ejemplos de Callaway (1913:154-157), Visser (1963-1973:§940) y van der Wurff (1992), la clase semántica en que quedan adscritos en Callaway (1913:151-152) (vid. Apéndice K) e información adicional sobre otros tipos de complementación (nombre flexionado, frase preposicional, según Mitchell 1985:§219 y Wülfing 1901:§608-§1066).

¹⁹⁸ Vid. §3.73 *et passim* para nuestras conclusiones sobre estas construcciones.

Adjetivos	Significado	Clase semántica según Callaway (1913)	Rección según Mitchell (1985)		Preposición según Wülfing (1901)
			genitivo	dativo	
<i>ana</i>	<único>	6			
<i>bitter</i>	<amargo, cruel>	4			
<i>deorwurpe</i>	<precioso>				
<i>earfop</i>	<difícil>	2		+	
<i>eape / uneape</i>	<fácil / difícil>	2		+	
<i>eatolic</i>	<terrible, horrible>	4			
<i>feor</i>	<lejano>	6			
<i>gearo / ungearo</i>	<capaz / incapaz>	1	+	+	<i>in on to wip</i>
<i>getrewe</i>	<verdadero>	5			
<i>god & feald</i>	<bueno & adecuado>	6			
<i>god / beter / selran</i>	<bueno / mejor / mejor>	3	+	+	<i>on to</i>
<i>grim</i>	<malo>	4			
<i>lang</i>	<largo, tedioso>	2			
<i>lap</i>	<odioso, repugnante>			+	
<i>lustbære</i>	<placentero>	4			
<i>lustlicre</i>	<más agradable>	4			
<i>selest</i>	<mejor>	3			
<i>soplice</i>	<verdadero>	5			
<i>swete</i>	<dulce>	4			
<i>weorþ</i>	<digno, merecedor>	3	+	+	
<i>weorþ(lic)</i>	<valioso, digno>	3			
<i>wered</i>	<dulce>	4			
<i>wynsum(lic)</i>	<agradable>	4			

Tabla 12. Adjetivos presentes en los ejemplos de Visser (1963-1973:§940), van der Wurff (1992), clase semántica de Callaway (1913:151-152), lista de rección de Mitchell (1985:§219) y preposición según Wülfing (1901:§608-§1066).

§2.180 Al igual que hicimos con el Tipo 2, presentamos a continuación ejemplos tomados de las clases semánticas 2 a 6 de Callaway (1913) y de Visser (1963-1973:§940)¹⁹⁹. Los ejemplos están ordenados alfabéticamente por el adjetivo (*vid.* también (180), (185), (186), (195)):

(241) *Eala ðu ælmihtiga God, ana^(nom.) to gebiddene, ondrædendlic scyppend, soðlice to wurðigenne, mines drihtnes fæder, ðe ic bletsige, ...*
 <Ay, tú todopoderoso Dios, **único** rogar, temible Creador, verdadero honrar, padre de mi señor, a ti yo bendigo, ...> (ÆLS (Agnes), 223)

(242) *scrutniað nu þa mid hu waclicum wurpe gode rice bið geboht and hu deorwurðe hit^(nom./acus.) is to geagenne*
 <considerad ahora entonces con cuán bajo precio el reino de Dios es comprado y **cuán** **precioso** él es poseer> (ÆCHom 1,38 582.25)

¹⁹⁹ Tampoco reproducimos los ejemplos que pertenecen a los Tipos 4 ó 5 (sujeto = complemento de una preposición), de sus clases 4 (sobre todo), 5 y 6.

- (243) *þa ic þt wæter bergde ða wæs hit^(nom. / acus.) bitterre 7 grimre to drincanne þonne ic æfre ænig oðer bergde*
 <cuando yo el agua probé entonces era ella más amarga & más mala beber que yo jamás cualquier otra probé> (Alex 233)
- (244) *þa stanas^(nom. / acus.), forðæm hi sint stillre gecynde 7 heardre, bioð earfoðe to tedælenne; 7 eac uneaðe tosomne cumað, gif hi todælde weorpað* (ne facile dissoluantur)
 <las piedras, porque ellas son de naturaleza más inerte & más dura, son difíciles partir; & también difícilmente se juntan, si ellas son divididas> (Bo 34.92.22)
- (245) *Hy arerdon unrihte tollas. 7 manige oðre unriht hi dydan. þe^(indec.) sindon earfepe to areccenne*
 <Ellos implantaron impuestos injustos. & muchas otras injusticias ellos cometieron. que son difíciles vengar> (ChronE (Plummer) 1086.30)
- (246) *þyncað þe nu swiðe diore and swiðe leofe ða ðing ða^(nom.) ðe nawðer ne sint ne getrewe to habbanne, ne eac iede to forlætanne?*
 <¿os parecen ahora muy caras y muy agradables las cosas que no son ni verdaderas tener ni tampoco fáciles abandonar?> (Bo 7.16.11)
- (247) *Gif þu þonne ænne stan toclifst, ne wyrð he næfre gegadrod swa he ær wæs; ac þæt wæter 7 sio lyft bioð hwene hnescran gecynde; hi^(nom.) bioð swiðe eðe to tedælenne, ac hi bioð eft sona ætgædre* (facile quidem diuidentibus cedunt)
 <Si tú entonces una piedra partes, no se juntará ella nunca como ella antes estaba; pero el agua & el aire son de naturaleza algo más blanda; ellos son muy fáciles separar, pero ellos de nuevo en seguida se juntarán> (Bo 34.92.25)
- (248) *Mid ðæm worde he cyððe ðæt hit is se hiehsta cræft, forðæm he cwæð ðæt hine ealle ne gefengen, 7 eac sæde ðæt he^(nom.) unieðe wære to gehealdene, 7 eac cyððe hu wærlice hi hine healdan scolden, ðonne hie hine underfangen hæfden* (et dum prædicit quia difficile capitur)
 <Con esa palabra él dijo que ello es el más alto oficio, porque él dijo que todos no lo tomarían, & también dijo que él [dicho oficio] difícil era defender, & también dijo cuán cautamente ellos deberían defenderlo, cuando ellos lo hubieran obtenido> (CP 52.409.19)
- (249) *Mycel is nu gena lad ofer lagustream, land^(nom. / acus.) swiðe feorr to gesecanne*
 <Grande es ahora todavía camino sobre mar, tierra muy lejana buscar> (And 422)
- (250) *þæt hi^(nom.) [...] habban æfre gearo to teonne forð þone wisdom and þa lare*
 <que ellos [...] tienen siempre dispuesto extraer la sabiduría y el conocimiento> (ÆCHom 1,12 190.5)
- (251) *sio^(nom.) bið god to etanne*
 <ella es buena comer> (Lch II (1) 14.1.1)
- (252) *Eal swa same se petra oleum^(nom.) he is god and feald to drincanne wið innan tiedernesse 7 utan to smerwanne on wintres dæge for þon þe he hæfð swiðe micle hæte*
 <Igualmente el petróleo él es bueno y adecuado beber contra la fragilidad interior & exterior untarse en día de invierno porque él tiene muchísimo calor> (Lch II (2) 64.1.5)
- (253) *Gif hit beon mæg swa sceal mynster beon gestapelod, þæt ealle neadbehefe þing þær binnan wunien, þæt is... and gehwylce misenlice cræftas, ðe^(nom.) synd gode to beganne þæt nan neod ne sy munecum, ...* (ut... artes... diversæ... exerceantur)
 <Si ello puede ser así [el] monasterio debe estar fortalecido, de modo que todas las cosas necesarias se hallen dentro, esto es... y cualesquiera diversos oficios, que son buenos empezar para que no haya necesidad a los monjes, ...> (BenR 66.127.4)

- (254) *Ða geseah ðæt wif ðæt ðæt treow^(nom. / acus.) wæs god to etanne... 7 genam ða of ðæs treowes wæstm 7 geæt 7 sealde hyre were: he æt ða (bonum esset lignum ad vescendum)*
 <Entonces vio la mujer que ese árbol era bueno comer... & cogió entonces fruto del árbol & comió & dio a su varón: él comió entonces> (Gen 3.6)
- (255) *Ðætte hwilum ða leohtan scylda^(nom. / acus.) bioð beteran to forlætenne, ðylæs ða hefegran ne weorðen ðurhtogen* (Quod aliquando leviora vitia reliquenda sunt)
 <Que a veces los pecados veniales son mejores abandonar, no sea que los más pesados no sean cometidos> (CPHead 62)²⁰⁰
- (256) *Wip nædran bite eft, ffileafe^(nom.) awrungenu 7 wip win gemenged god biþ to drincanne*
 <Contra la mordedura de serpiente de nuevo, cinco hojas [la potentilla] majada & con vino mezclada buena es beber> (Lch II (1) 45.2.1)
- (257) *Wen ic talige... ðæt ðe Sæ-Geatas selran^(acus.) næbben to geceosenne cyning ænigne, hordweard hæleða*
 <Probable yo considero... que los Sæ-Geatas mejor no tengan elegir rey a nadie, guardián de los tesoros> (Beo 1845)
- (258) *þæs eadigan Cristoforus wuldorgeworc^(nom. / acus.) synd nu lang to asecgane þe dryhten þurh hyne geworhte to herennesse his naman 7 nu oð þyssne dæg wyrð*
 <Las prodigiosas obras del bendito Cristóbal son ahora largas contar que el Señor a través de él realizó para alabanza de su nombre & ahora hasta este día realiza> (LS 4 (Christoph) 163)
- (259) *Ðas word^(nom. / acus.) sind lustbære to gehyrenne: and hi micclum ure mod gladiað*
 <Estas palabras son placenteras oír: y ellas mucho agradan a nuestro espíritu> (ÆCHom I, 8, 130.15)
- (260) *Hwæt^(nom. / acus.) is lustlicre to gehyrenne þonne þeos labiende Godes stefn^(nom.)? (Quid dulcius nobis hac voce?)*
 <¿Qué es más agradable oír que esta atrayente de Dios voz ?> (BenR 3.3)
- (261) *he^(nom.) [se læcecraft] is swiðe biter on muðe, 7 he þe tirð on ða þrotan þonne ðu his ærast fandast; ac he weredað siððan he innan bið 7 swiðe liðe on ðæm innoðe, 7 swiðe swete to bealcettenne*
 <ella [la medicina] es muy amarga a la boca, & ella a ti irrita en la garganta cuando tú de ella por primera vez pruebas; pero ella permanece después de que ella dentro está & muy dulce eructar> (Bo 22.51.2)
- (262) *he onbead be him... þa bebodu^(nom.), ðe^(nom.) wyrðelice wæron to gehyranne* (ei per quos potuit quæ fuerat dignus audire mandavit)
 <él ordenó a través de él... los [Diez] Mandamientos, que valiosos eran oír> (GDPref and 3 (C) 26.230.14)
- (263) *ne wite ic him þa womcwidas, þeah he^(nom.) his^(gen.) wyrðe ne sie to alætanne; þæs fela he me laðes spræc*
 <no le reprocharé por esas blasfemias, aunque él de ello digno no sea perdonar; pues muchas [cosas] él para mí odiosas dijo> (GenA,B 621)²⁰¹
- (264) *Ða clypode Moyses to Drihtne, 7 sæde him ðæs folces neode: ða æteowde Drihten Moyse an treowcyn, 7 het don þæt treow on ðæt wæter, 7 hit^(nom. / acus.) wearð syððan wered to drincenne* (lignum, quod cum misisset in aquas, in dulcedinem versæs sunt)
 <Entonces llamó Moisés al Señor, & le contó la necesidad de su pueblo: entonces enseñó el Señor a Moisés un árbol, & ordenó poner ese árbol en el agua, & ella [el agua] se hizo después dulce beber> (Exod 15.25)

²⁰⁰ El infinitivo que aparece en la misma cita en el DOEC termina en *-an*, es decir, *to forlætan* en lugar de *to forlætenne*. ¿Se trata de una asimilación fonética al final de la palabra o de un infinitivo simple?

²⁰¹ Infinitivo con significado pasivo. En este ejemplo hay doble complementación: frase nominal en genitivo y oración nominal flexiva. También puede interpretarse como un infinitivo en aposición al pronombre genitivo, con lo cual semánticamente ambos deben tener la misma función.

- (265) *Depplīcu is seo acsung^(nom.) and winsumu to witanne þam þe hyt witan mæg*
 <Profunda es la pregunta y agradable conocer para quien ella conocer pueda> (Solil 1 53.1)
- (266) *his song 7 his leoð^(nom.) wæron swa wynsumu to gehyranne, þætte seolfan þa his lærowas æt his muðe wreoton 7 leornodon* (suauisque resonando doctores suos uicissim auditores sui faciebant)
 <su canción & su poema eran tan agradables oír, que sus propios maestros de su boca escribían & aprendían> (Bede 4 25.346.3)
- (267) *Swa bið eac micle ðe winsumre sio soðe gesælð^(nom.) to habbenne* efter ðam eormðum þisses andweardan lifes
 <Así será también mucho más agradable la verdadera felicidad tener después de las miserias de esta presente vida> (Bo 23.52.7)
- (268) *eall forlæteð ðæt him^(dat.) ær her on worlde wynsumlic wæs, & leofost to agenne & to hæbbenne*
 <todo abandona que para él aquí en [el] mundo encantador era, & más agradable poseer & tener> (HomU 20 (BIHom 10) 80)

5.1.6.3.1 Observaciones sobre ejemplos de Visser (1963-1973)

§2.181 Entre los ejemplos de Visser (1963-1973:§940), observamos algunos para la construcción Tipo 3 que, a nuestro juicio, pertenecen más bien a otros tipos de construcción. En primer lugar, hemos identificado un par de ejemplos que constituyen construcciones impersonales:

- (269) *Nis eaðe to aseccenne þises landes earmða^(nom. / acus.)*
 <No es fácil contar las miserias de esta tierra> (ChronE (Plummer) 1104.21)
- (270) *Gif hit þonne hwæt elles ðæm halgan hirede be þære stowe licige, 7 him leofre sie, þonne is hit ealles selest to ðæm dæge to secenne hwæt þæs willa sie*
 <Si ello entonces cualquier otra cosa a esa santa congregación en ese lugar place, & a ellos más agradable es, entonces ello es de todo lo mejor hasta ese día buscar lo que sea de su deseo> (LS 25 (MichaelMor) 158)²⁰²

En el primero, el nombre (de género femenino) *earmþu* <miseria> está flexionado en nominativo o acusativo plural (*earmða*). Puesto que el verbo está en singular, no hay concordancia de número, por lo que no puede ser el sujeto sino, forzosamente, el objeto directo del infinitivo. Además, su posición final de oración también impide su interpretación como sujeto. Se trata, pues, de una oración impersonal, es decir, carente de un nombre flexionado en nominativo, en la que la oración no flexiva de infinitivo es el sujeto. El segundo ejemplo es una oración con *hit* anticipativo. Además, la cita de Visser (1963-1973) es incompleta, pues sólo reproduce lo siguiente «*is hit ealles selest to secenne*», con lo cual *hit* parece no anticipar sino más bien tener referencia anafórica.

§2.182 En segundo lugar, existen ejemplos en los que hay un nombre flexionado en dativo, con lo cual pertenecen al Tipo 2, en donde los hemos reproducido (ejemplos (232), (235) y (236)). En estos ejemplos existe concordancia de número (plural) entre el pronombre relativo, la cópula y el adjetivo. Se trata, en cualquier caso, de construcciones personales, es decir, con nombre en nominativo o susceptible de interpretarse como nominativo. En este sentido son diferentes de los ejemplos (269) (270) o de una oración propiamente impersonal con dativo²⁰³, construcciones en las que la oración nominal (no flexiva y flexiva, respectivamente) es el sujeto de la oración.

²⁰² De hecho, en la referencia anterior en el *DOEC* existe una oración paralela en la que un *hit* anticipa una oración flexiva:

ðonne is hit ealles gerisnost þæt hit sy on ðæm dæge ðe se sige onseald wæs
 <entonces es ello en todo más claro que ello sea en el día en que la victoria obtenida fue> (LS 25 (MichaelMor) 158)

²⁰³ Por ejemplo:

hi trymedon hi fæstlice ongean, þeah him^(dat.) lāp wære þæt hi ongean heora cynehlaforð standan sceolden
 <ellos se prepararon contra ellos resolutamente, aunque a ellos odioso era que ellos debieran plantarse contra su señor> (ChronE (Plummer) 1048.54)

§2.183 En tercer lugar hay ejemplos a los que Visser (1963-1973) parece asignar dos análisis. En §2.164 habíamos comentado que en el ejemplo (226) Visser considera que el pronombre interrogativo sujeto *no* es el objeto directo *nocional* del infinitivo sino el sujeto, análisis que explica su inclusión en su Tipo 1. Sin embargo, en sus ejemplos del Tipo 3, incluye algunos que, a nuestro entender, ilustran la misma construcción:

- (271) *Hwæðer*^(nom.) *is eðre to secganne to þam laman, þe synd ðine synna forgyfene, hwæðer þe cweða, Aris?*
 <¿Cuál es más fácil decir al lisiado, «Te son tus pecados perdonados» o decir «Levántate»?> (Mk(WSCp) 2.9)
- (272) *Hwæt*^(nom. / acus.) *ys eaðelicre, to cweðenne, þe beoð forgyfene þine synna oððe to cweðanne, aris 7 ga.*
 <¿Qué es más fácil, decir «Te son perdonados tus pecados» o decir «Levántate & camina»?> (Mt(WSCp) 9.5)

Ahora Visser parece entender que los pronombres interrogativos sí son el objeto directo nocional del verbo y, suponemos, analiza la oración que sigue al infinitivo (que parece estilo directo) como objeto directo anticipado por el pronombre interrogativo o como aposición. Visser cita el ejemplo de forma trunca y sólo reproduce: *hwæt ys eaðelicre, to cweðenne*, con lo cual resulta imposible analizar las funciones de los distintos elementos.

§2.184 Finalmente, es preciso advertir que Visser (1963-1973) incluye en el Tipo 3 oraciones en las que el sujeto matriz es el complemento de una preposición en la oración no flexiva, casi siempre *on*, es decir, construcciones de nuestro Tipo 4. Sin embargo, Visser (1963-1973:§404) sí menciona construcciones de esta naturaleza en su análisis sobre la posición, siempre preverbal, de la preposición, donde utiliza un par de ejemplos, (274) y (277), que reproducimos en §2.188.

5.1.6.4 Construcción Tipo 4

§2.185 La construcción Tipo 4 es similar a las de los Tipos 2 y 3 por dos razones. En primer lugar, el sujeto oracional no es el sujeto implícito del infinitivo. En segundo lugar, porque puede estar presente un nombre en dativo interpretable como dicho sujeto implícito, aunque son pocos los ejemplos con dativo,²⁰⁴ motivo por el cual hemos decidido tratar ambas construcciones, con y sin dativo, de forma conjunta y denominarlas con un único nombre, Tipo 4.

§2.186 Por otro lado, el Tipo 4 se diferencia de las construcciones Tipo 2 y 3 por dos razones también. En primer lugar, el sujeto oracional no es el objeto directo implícito del infinitivo sino el complemento implícito de la preposición del verbo en infinitivo. En segundo lugar, los adjetivos de la clase *fæger* y los de las otras clases usados en esta construcción asignan una función semántica tanto al sujeto matriz como a su complemento, la oración no flexiva de infinitivo, como indica van der Wurff (1987:234), es decir, se trata de predicados adjetivos de dos lugares. Además, las restricciones semánticas que el adjetivo impone al argumento realizado por el sujeto son notables, como veremos en §2.198.

§2.187 Los adjetivos utilizados para sus ejemplos por Callaway (1913:154-157), Visser (1963-1973:§404) y van der Wurff (1992) figuran en la Tabla 13 a continuación.

²⁰⁴ De hecho, van der Wurff (1992:227) sólo ha encontrado un ejemplo.

Adjetivos	Traducción	Clase semántica (Callaway 1913)
<i>derigendlic</i>	<dañino>	
<i>eatolic</i>	<feo, terrible>	4
<i>fæger</i>	<bonito, agradable>	4
<i>gecoplic</i>	<adecuado, conveniente>	5
<i>glæd</i>	<claro>	4
<i>glæshluttur</i>	<claro como el cristal>	4
<i>god</i>	<bueno>	3
<i>grim</i>	<terrible>	4
<i>leoht</i>	<ligero, llevadero>	2
<i>lustfullic</i>	<agradable>	4
<i>lustsumlic</i>	<agradable>	4
<i>lypre</i>	<corrupto>	6
<i>myrig</i>	<agradable>	4
<i>myrige</i>	<agradable>	4
<i>onderslic</i>	<terrible>	4
<i>onderslic</i>	<terrible>	4
<i>wundorlic</i>	<maravilloso>	5
<i>wynsum / unwynsum</i>	<agradable / desagradable>	4

Tabla 13. Adjetivos presentes en los ejemplos de Callaway (1913), Visser (1963-1973:§404) y van der Wurff (1992), y clase semántica de Callaway (1913:151-152).

§2.188 Sigue una muestra de ejemplos de esta construcción (vid. también (199) y (202)):

- (273) *twegen dagas, þe syndon swyðe derigendlice ænigne drenc^(acus.) on to ðicgenne*
 <dos días, que son muy dañinos cualquier bebida en beber> (Days 6 (Henel) 1.1)
- (274) *þa wæs geworden ymb syx hund wintra 7 feower 7 syxtig æfter Drihtnes menniscnesse eclipsis solis, þæt is sunnan asprungennis, þæt heo^(nom.) sciman ne hæfde: & wæs eatolice on to seonne*
 <Entonces ocurrió alrededor del año 664 después de la encarnación del Señor un eclipsis solis, que es la falta de sol, que ella [el sol] brillo no tenía: & era terrorífica a mirar> (Bede 3 19.240.19)
- (275) *þonne wyrð heo swiðe hraðe ungladu, þeah heo^(nom.) ær gladu wære on to locienne*
 <entonces se vuelve ella [la mar] muy rápidamente turbia, aunque ella antes clara era a mirar> (Bo 6.14.12)
- (276) *for þam þe leohtre is þam bearnum maga swingcela to gepolianne þonne Godes yrrer on to beyrnanne* (quia leuius est filiis parentum flagella suscipere, quam dei iram incurrere)
 <porque más ligero es para los niños de latigazos de familiares padecer que de Dios la ira en incurrir> (ThCap 2 (Sauer) 33.369.8)
- (277) *se dæl... ys gyt todæg wæstmberende on ælces cynnes blædum; 7 ða syndon swyðe fægere 7 lustsumlice on to seonne*
 <esa parte... es todavía hoy fructífera en frutos de cada especie; & esos [los frutos] son muy bonitos & agradables a mirar> (Or 1 3.23.7)
- (278) *and uton gecnawan, hu læne and hu lyðre þis lif is on to getruwianne*
 <y sepamos, cuán transitoria y cuán corrupta esta vida es en confiar> (HomU 32 (Nap 40) 121)

- (279) *Swa is þeos woruld. hwiltidon heo is gesundful. and myrige on to wunienne: hwilon heo is eac swiðe styrnlic: and mid mislicum þingum gemenged: Swa þæt heo foroft bið swiðe unwynsum on to eardigeanne*
 <Así es este mundo. a veces él es próspero. y agradable en vivir: a veces él es también muy desagradable: y con desagradables cosas mezclado: De modo que él muy a menudo es muy desagradable en habitar> (ÆCHom I,12, 182.33)
- (280) *and þær wæs micel gærs on ðære stowe myrige on to sittenne*
 <y allí existía grande hierba en ese lugar agradable sobre sentarse> (ÆCHom I, 12 182.11)
- (281) *Sægde se ilca mon hwylc þæs biscopes heow wære Sancte Paulinus: cwæð þæt he... wære æghwæðer^(nom.) ge arwyrðlic ge onderslic on to seonne* (uenerabilis simul et terribilis aspectu)
 <Dijo el mismo monje cuál era del obispo el aspecto San Paulino: dijo que él... era cualquiera o venerable o terrible a mirar> (Bede 2 13.144.14)
- (282) *seo menniscnes^(nom.) is wundorlic ymbe to smeagenne*
 <la humanidad es maravillosa sobre meditar> (WHom 6 142>)
- (283) *Wæs seo wunung^(nom.) þær swiþe wynsum on to wicenne*
 <Era la vivienda allí muy agradable en habitar> (LS 8 (Eust) 315)
- (284) *se ælmihtiga god stilde þana strangan sæ... and gemacode hine swyðe wynsum on to wunigenne*
 <el todopoderoso Dios amansó el bravo mar... e hizo lo muy agradable en vivir> (LS 9 (Giles) 59)

5.1.6.4.1 Conclusiones de van der Wurff (1992) sobre la construcción Tipo 4

§2.189 Van der Wurff (1992:230) llega a las siguientes conclusiones relativas al Tipo 4:

ADJETIVO

- El adjetivo más frecuente es *god* <bueno>.
- Más del 50% de los restantes adjetivos denota cualidad de ser «agradable» o «desagradable» y se utilizan únicamente en este tipo de construcción.

FRECUENCIA

- Es muy poco frecuente en inglés antiguo,²⁰⁵ a diferencia de los Tipos 2 y 3 (la más usada) y del Tipo 1 (la segunda en cuanto a frecuencia de uso), aunque es más frecuente que la construcción Tipo 5.
- Pese a ello, es una construcción totalmente asentada y gramatical en inglés antiguo, como lo demuestra su uso con tantos adjetivos diferentes.
- La baja incidencia podría deberse al uso menor de las preposiciones en inglés antiguo comparado con estadios posteriores del inglés, así como a la posibilidad de convertir verbos intransitivos en transitivos mediante prefijos, con lo cual los ejemplos de este Tipo 4 son ejemplos potenciales de los Tipos 2 ó 3.

ORIGEN

- No se trata de un calco del latín, pues esa construcción no existe en latín y, de hecho, no existen ejemplos en glosas.

ORDEN LINEAL

- El orden lineal de elementos es el no marcado de la construcción personal (*nominativo + adjetivo + infinitivo flexionado*) (vid. §2.124).

²⁰⁵ Ocurre lo mismo en inglés moderno, según Mair (1987).

- El único ejemplo con adjetivo en posición inicial (*adjetivo + nominativo + infinitivo flexionado*) se debe probablemente a su premodificación por el intensificador *hu* <cuán> (*vid.* ejemplo (278)).²⁰⁶
- La preposición extrapuesta siempre precede directamente al infinitivo flexionado.

PREPOSICIONES Y VERBOS

- La preposición más frecuente es *on*, que se combina con verbos que significan «ser» o «permanecer» (*vid.* ejemplo (279)), o «ver» o «mirar» (*vid.* ejemplo (278)).
- Las restantes preposiciones son *mid* <con>, *in* <en>, *of* <de>, *ymb* <sobre> y *to* <a, para>.

REFERENTE DEL SUJETO

- El sujeto se refiere a un período de tiempo casi en el 25% de los ejemplos (*vid.* ejemplo (273)).

5.1.6.4.2 Construcción Tipo 5

§2.190 Van der Wurff (1992:216) identifica una construcción, no reconocida como tal por Visser (1963-1973) y otros autores, en la que el sujeto matriz debe tomarse como parte de una frase preposicional no explícita («unrealised») en la construcción de infinitivo. La construcción se caracteriza por tener un sujeto que expresa un período de tiempo o un momento (van der Wurff 1992:231). Afirma que es una construcción menos frecuente que la del Tipo 5 y que, mientras en textos originales tiene el orden lineal *adjetivo + infinitivo flexionado*, en las glosas no, lo cual es indicativo de que no se trata de una estructura copiada del latín. En algunos ejemplos se observa en la misma oración una alternancia entre el Tipo *fæger* y el Tipo 4 (ejemplos (200) y (286)). Idéntica variación se observa en oraciones con una expresión de tiempo seguida de oración de relativo, lo cual confirma para van der Wurff (1992:232) su análisis de los Tipos 4 y 5 en términos de *estrategia de oración de relativo*. En cualquier caso, no pensamos que se trate de una construcción completamente distinta de la del Tipo 4, pues los adjetivos que intervienen parecen ser los mismos en ambos tipos y su naturaleza semántica es tan general que pueden usarse para predicar la cualidad que denotan de cualquier nombre.

§2.191 Según van der Wurff (1992:242-243) en este tipo sólo se usan 4 adjetivos, a saber, *god* <bueno>, *derigendlic* <dañino, perjudicial>, *nytlíc* <útil, beneficioso> y *rihtlic* <correcto, adecuado>. Esta parquedad de adjetivos parece indicar que se trata de una construcción de reciente aparición en inglés antiguo.²⁰⁷

§2.192 Veamos unos ejemplos:

- (273) *twegen dagas, þe^(indecl.) syndon swyðe derigendlice ænigne drenc on to ðicgenne, oððe blod on to lættenne*
 <dos días, que son muy perjudiciales cualquier bebida en beber, o sangre en sacar>
 (Days 6 (Henel) 1.1.)
- (285) *mona se nigoba^(nom.) on eallum intingum to dondum god ys wyrtun don (luna ix omnibus causis agendis bona est, hortum facere)*
 <luna la novena en todas las cosas hacer buena es hacer horticultura> (ProgGl 2 (Först) 9.1)
- (286) *On XVI nihte monan... he^(nom.) is god hordenn on to scæwiene 7 minster to gereranne & to sættenne*
 <En decimosexta noche luna... ella es buena almacén en vigilar & monasterio construir & establecer> (Prog 6.9 (Först) 16)

²⁰⁶ Al igual que ocurre en los Tipos 2 y 3 (*vid.* ejemplo (242) y §2.172).

²⁰⁷ Por otra parte, según van der Wurff (1992:242-243), el Tipo 5 no se usa con un adjetivo en posición inicial ni con infinitivo simple y no existen casos en los que el adjetivo sea complemento predicativo del objeto.

5.1.6.5 Observaciones sobre los adjetivos usados en los Tipos 2 y 3, y en el Tipo 4

5.1.6.5.1 Diferencia entre *gearo* y *eape*

§2.193 Traugott (1992:208-212), además de señalar, como los demás autores, el hecho de que con los adjetivos *eape* el objeto potencial del infinitivo en la oración complemento puede ser el sujeto de la oración, especifica la función semántica que el sujeto puede tener en estas construcciones del Tipo 2 ó 3, a saber, PACIENTE / OBJETO AFECTADO («*affected object*») o ESTÍMULO, y aporta los ejemplos (180) y (229). Por otro lado, Traugott (1992:213) no encuentra ejemplos de adjetivos de «facilidad» y «dificultad» cuyo EXPERIMENTADOR sea sujeto («*of ease or difficulty with the experienter as subject*»). En otras palabras, en la construcción Tipo 2 / 3 que nos ocupa, el referente de los nombres que son sujeto es una entidad no animada, como hemos dicho en §2.175 y §2.202.²⁰⁸

§2.194 Por este motivo, señala Traugott (1992:249), los adjetivos de las Clases *gearo* y *eape* se distinguen por tener diferentes requerimientos sintácticos («*syntactically distinctive in OE*»):

- aquéllos (*gearo*) tienen sujetos nominativos (construcción Tipo 1) (*vid.* ejemplo (209));
- éstos (*eape*) intervienen en:
 - construcciones impersonales (*vid.* §2.396 y §2.403) con argumento EXPERIMENTADOR en dativo y sin sujeto, como en el ejemplo siguiente:
(287) *is me^(dat.) nu swiðe earfeðe hiera mod^(nom. / acus.) to ahwettanne*
<es para mí ahora muy difícil su espíritu excitar> (Or4 13.113.9)
 - construcciones personales, siempre que el nombre en nominativo, el sujeto, no tenga como referente a una persona o a un ser animado, pudiendo el EXPERIMENTADOR aparecer (Tipo 2) o no aparecer (Tipo 3) como nombre en dativo y realizando el sujeto la función semántica de OBJETO AFECTADO.

Por eso concluye que no existe paralelismo formal entre los dos tipos, como sí se da en ejemplos de inglés actual como *John is eager to please*, *John is easy to please* (Traugott 1992:249).

§2.195 Como vemos, los predicados adjetivos que denotan «ease and difficulty, (un)pleasantness, usefulness and necessity» (Traugott 1992:212) se comportan de modo muy parecido a predicados verbales impersonales, de ahí la estrecha relación y posibles transformaciones o relación de alternancia que guardan entre sí las construcciones Tipos 2 y 3, por un lado, y las construcciones propiamente impersonales, como la del ejemplo (287). No es, pues, de extrañar que, en nuestro estudio de las tendencias de correlación entre clases semánticas y tipos de construcción, en el Capítulo 3, nuestras Clases 5 y 6 (que se corresponden exactamente con la definición que Traugott da de la Clase *eape*) figuren entre las más frecuentes tanto en construcciones personales como impersonales en que utiliza un oración de infinitivo (*vid.* §3.80).

5.1.6.5.2 Diferencia entre *eape* y *fæger*

5.1.6.5.2.1 Sintácticas

§2.196 Allen (1980:282, Nota 25) afirma que los adjetivos de la clase *easy* no se usan en inglés antiguo en el Tipo 4. Esto es cierto para *eaðe*, *earfoð* y algunas formas relacionadas, pero existe un ejemplo, con *leohtre* (*vid.* (276)),²⁰⁹ que cuestiona la validez de su afirmación. Los adjetivos que intervienen en las

²⁰⁸ Nuestros datos coinciden con estas afirmaciones: no tenemos constancia de sujetos con un referente personal EXPERIMENTADOR en nuestros ejemplos de adjetivos de las Clases 5 y 6 con una oración de infinitivo. Sin embargo, sí tenemos un ejemplo con *egelic* <terrible> y *grimlic* <doloroso> con un sujeto personal, aunque con una función semántica, que según esta autora, sería OBJETO AFECTADO:

He bið þam yflum egeslic ond grimlic to geseonne
<El [Cristo] es para los malos terrible y doloroso ver> (Christ A,B,C 918)

²⁰⁹ En este ejemplo, la primera mitad de esta oración es una construcción impersonal sin *hit*, pero van der Wurff tiene dudas acerca de la naturaleza exacta de *on* en la segunda mitad. Si se trata de una preposición extrapuesta, entonces es una construcción del Tipo 4. Sin embargo, hay ejemplos en inglés antiguo con el verbo *onbeyrnan* <incurrir>, transitivo, aunque sólo aparece en glosas, con lo cual el ejemplo anterior podría tener el mismo verbo:

leahter we onbeyrnaða (crimen *incurrimus*)
<reproche *incurrimos*> (LibSc 37.11)

construcciones Tipo 2 y 3 son típicamente los de la Clase *eape*, aunque todas las clases semánticas de Callaway están representadas, por lo que conviene recordar que la Clase *eape* no es una clase semántica propiamente dicha. De hecho, van der Wurff (1992:239) recuerda que no sólo estos adjetivos pueden aparecer en este tipo de construcciones,²¹⁰ y que en inglés antiguo este grupo de adjetivos comprendería 43 miembros,²¹¹ de los cuales sólo 12 son del tipo *easy* (*earfoð*, *eaðe*, *leoht* y formas emparentadas), pero van der Wurff no indica cuáles son dichos adjetivos.

§2.197 En consonancia con Allen (1980), van der Wurff (1987:234) afirma que los adjetivos de la Clase *eape* son incompatibles con la construcción Tipo 4 y los de la Clase *fæger* son incompatibles con las construcciones Tipos 2 y 3 y con la impersonal con *hit* (vid. §2.445):

(288) **seo burg is fæger to locianne*
<la ciudad es bonita mirar>

(289) **hit biþ fæger on þære byrig to locianne*
<ello es agradable a la ciudad mirar>

En el Tipo 4 el argumento que se ha movido es el complemento de una preposición. Además, en el Tipo 4 se produce extraposición de la preposición, mientras que no puede haber preposición extrapuesta en el Tipo 3, porque su infinitivo tiene significado pasivo (vid. §2.211 sobre la voz del infinitivo), ni en una oración pasiva:

(290) **seo worulde is eaðe on to wuniganne*
<el mundo es fácil en vivir>

(291) **seo worulde wæs on gewunode*
<el mundo fue en vivido>

Estas diferencias prueban que son clases diferentes y excluyentes fundamentalmente, y que reflejan principios subyacentes de la gramática del inglés antiguo, más que pervivencia casual (van der Wurff 1987:235). Este autor también admite que es posible que algunos adjetivos pertenezcan a ambas clases pero concluye diciendo:

«The more interesting [...] assumption would be to ascribe different syntactic properties to the two classes while allowing for possible overlap as a matter of lexical idiosyncrasy». (Van der Wurff 1987:235)

§2.198 Según Allen (1980:283), la construcción Tipo 4 se forma mediante una regla transformativa de elisión de complemento.²¹² En esta construcción, al igual que ocurre en la construcción con el pronombre relativo *þe* y con «*infinitival relatives*» (Allen 1980:267), es posible la extraposición de una preposición.²¹³ Vid. ejemplo (283) y los dos que siguen:

(292) *Se gesihð ðe we god myd geseon scylon is angyt*
<La vista **que** nosotros **a Dios con ver debemos** es conocimiento> (Solil 1 29.1)

Esto es, de hecho, lo que piensa van der Wurff, pues el verbo latino es *incurrere*. Además la misma situación se produce con el verbo *ongebringan* <traer sobre, imponer> (el sufijo *on* puede *escapar* del verbo y convertirse en preposición extrapuesta). En definitiva, van der Wurff (1992:240) interpreta la segunda mitad como construcción impersonal sin *hit*. Esto quiere decir, para él, que los datos recogidos en su corpus no contienen una Clase *easy* en su Tipo 4.

²¹⁰ Remite a la lista de Lasnik & Fiengo (1974:568) (vid. §2.194).

²¹¹ Si se toma como criterio su uso en la construcción impersonal sin *hit* y en las construcciones Tipos 2 y 3.

²¹² Esta regla, que en inglés se denomina *Complement Object Deletion* y que fue postulada para el inglés moderno por Lasnik & Fiengo (1974), consiste en la eliminación del objeto en la oración de infinitivo debido a que denota la misma identidad que un nombre en la oración principal, según Allen (1980:283) (vid. también Postal & Ross 1971 y Berman 1974).

²¹³ Al igual que en inglés moderno, no se puede usar un pronombre cuando se produce elisión de complemento, por lo que tampoco es posible usar la construcción denominada en inglés «*pied-piping*», es decir, **þe on to wicenne*. Según Allen (1980:275), en el caso de los «*infinitival relatives*», a diferencia del inglés moderno, tampoco es esto posible:

«There are no examples like *a friend with whom to talk* until Chaucer's period. This being the case, preposition stranding was obligatory in these OE relatives when the relativized item was the object of a preposition».

- (293) *Gif ðær ðonne sie gierd mid to ðreageanne, sie ðær eac stæf mid to wreðianne*
 <Si allí pues hay vara con pegar, haya allí también báculo con sostener> (CP 17.127.1)

§2.199 Comesaña (1986:345) parece coincidir con Allen (1980) y con Lasnik & Fiengo (1974) en que en estructuras como *Mary is pretty to look at*,

«el infinitivo adjunto a “pretty” es simplemente una postmodificación con su propio objeto, el cual, a su vez, es co-referente con el sujeto de la cláusula principal finita [...] en oraciones con adjetivos del tipo “pretty”, consecuentemente, no va a haber ningún ‘movimiento’, ya que en la cláusula principal está ya presente el grupo nominal, produciéndose una omisión por co-referencia del objeto de la forma infinitiva».

Queremos destacar la interpretación de este autor del infinitivo tras adjetivos de la Clase *fair*: se trata de una *modificación* no de una *complementación*, es decir, no es un argumento del predicado adjetivo en el plano semántico, equiparable pues a las construcciones que veremos en la Sección 5.1.7.

5.1.6.5.2.2 Semánticas

§2.200 Veamos cuáles son esas restricciones semánticas que, según apuntamos en §2.186, los adjetivos *fæger* de la construcción Tipo 4 imponen a su argumento sujeto, a diferencia de los adjetivos *eape* empleados en las construcciones Tipo 2 y 3.

§2.201 Los adjetivos de la Clase *fæger*, como puede verse en la Tabla 13 en §2.187, pertenecen en su mayoría a la Clase 4 de Callaway (1913), que denota «agrado» y «desagrado», clase a la que pertenece *fæger*. Si bien no todos los adjetivos de la Clase *fæger* necesariamente pertenecen a dicha Clase 4 pues, como dijimos en §2.134, ésta es una clase de adjetivos que se define más que por su significado por el tipo de construcción en que interviene y, como vamos a ver, por las restricciones semánticas que impone al sujeto. Los adjetivos de la Clase 4 de Callaway (1913) son descriptivos, es decir, describen una cualidad del referente del sujeto, normalmente una cualidad física. Por dicho motivo, el sujeto suele ser una entidad física susceptible de tener dichas cualidades y el verbo en infinitivo debe ser semánticamente compatible con dicha entidad material y con dicha cualidad física. Por este motivo dice Fischer (1991:156) que los adjetivos *fæger* son adjetivos descriptivos estrechamente ligados al sujeto del predicado.

§2.202 Por el contrario, los adjetivos de la Clase *eape*, más que describir al sujeto, describen la actividad combinada de sujeto e infinitivo. El primero en describir esta característica fue Wülfing (1894-1901 II:200):

«Bei anderen Eigenschaftswörtern giebt der Infinitiv mit *to* die Thätigkeit an, der die ausgedrückte Eigenschaft zukommt. Dabei ist der Infinitiv

$\alpha\alpha$. entweder bei Auflösung des Satzes geradezu als das Subjekt zu betrachten, von dem die Eigenschaft wird (unpersönliche Fügung),

$\beta\beta$ oder so mit dem Eigenschaftswort verwachsen, dafs diese Fügung zusammen die Eigenschaft eines Subjektes angiebt (persönliche Fügung)».²¹⁴

Otros autores más recientes también proponen un análisis parecido:

- Bolinger (1961:373), en su crítica de la tesis de Lees (1960),²¹⁵ deja claro que los adjetivos *eape* modifican al sujeto y a la acción:

²¹⁴ «[...] el infinitivo con ‘to’ indica la acción a la que se dirige la cualidad expresada [por el adjetivo]. Por tanto, el infinitivo $\alpha\alpha$. o bien se debe considerar el desenlace de la oración directamente como sujeto, del que se predica la cualidad (destino impersonal) [construcción impersonal], $\beta\beta$. o bien está ligado al adjetivo, de modo que este desenlace predica conjuntamente la cualidad de un sujeto (destino personal) [Tipos 2 y 3]». (Traducción de S. Valera)

²¹⁵ A saber, que *He is hard to convince* equivalga y proceda del mismo origen que *It is hard to convince him*.

«The impersonal *It is hard to convince him* has wormed its way into the personal construction *He is homely to look at*, but not securely enough to permit a completely impersonal adjective to stand there as in **He is imperative to convince*. The adjectives that do work in this position are ones that can as readily modify the subject as the action:²¹⁶ *He is nice to send* = He is nice, *Sending him is nice* [...]».

- Schachter (1980:446), refiriéndose al inglés moderno, explica la diferencia entre los adjetivos de la Clase *easy* (eape) o *tough* (eape) y los adjetivos de la Clase *pretty* (fæger) de la siguiente manera:

«*Tough* predicates express properties not of entities but of acts: thus in [*Mary is easy to look at*] *easy* does not characterize Mary but, rather, the act of looking at Mary. Pure [*pretty*] predicates, on the other hand, express properties of entities –e.g., in [*Mary is pretty to look at*] *pretty* characterizes *Mary*».

Sin embargo, observa Schachter (1980:446, Nota 15), en la construcción con *easy* el acto tiene esa característica (*facilidad*) en virtud de una propiedad del nombre (*Mary*), de forma que el ejemplo ofrecido puede glosarse como «*Mary is such that looking at her is easy*», aunque no se indica de qué propiedad se trata («*attractive, ubiquitous, exhibitionistic...*»). Por este motivo una oración como *The book is easy to put on the table* es semánticamente anómala, pues es difícil determinar qué propiedades de un libro facilitan o dificultan su colocación en una mesa, mientras que en *The book is easy to read* o en *Mary is easy to look at* no existe este, por usar su expresión, «taxing of the imagination». También existen predicados ambivalentes como *lovely* en *Mary is lovely to look*, donde *lovely* puede tanto caracterizar al acto («mirar a Mary») como a la persona («Mary es agradable»).

- Jones (1982:135) también señala que las diferencias semánticas entre ejemplos como *John is an impossible man to work for*, *Mary is a pretty girl to look at* y *This is a difficult problem to solve* están en relación con otras propiedades de los adjetivos implicados: los adjetivos *impossible* y *difficult* se usan típicamente en oraciones que denotan actividades o con nombres de actividad (como *problem*), pero no tanto para nombres que expresan entidades físicas (*man*). En cambio, adjetivos como *pretty* pueden modificar nombres que denotan entidades físicas pero normalmente no modifican frases que se refieren a actividades o estados.

- Comesaña (1986:324) afirma lo mismo del inglés moderno:

«[...] el adjetivo [*difficult*] no incide en el sujeto personal superficial de la forma verbal finita, sino sobre todo un complejo clausal [de modo que] sintácticamente “difficult” [...] es un adjetivo intransitivo [y] no necesita complementación».

- Según Fischer (1991:156), los adjetivos de la Clase *easy* tienen una función de comentario («comment function») y podrían funcionar como un adverbio referido a toda la oración («sentence adverb») ²¹⁷ y, por tanto, ser omisibles.²¹⁸

²¹⁶ Cursiva nuestra.

²¹⁷ Es decir, una suerte de «*content disjunct*», tal como lo entienden Quirk et al. (1985:§8.123 et passim).

²¹⁸ Las sucesivas fases hipotéticas en inglés antiguo serían para Fischer (1991:155-156):

that question is easy to understand
 > *it is easy to understand that question*
 > *easy(ly), that question is to understand*
 > *that question is to understand*.

Así nació, según Fischer la construcción *hwæt is to donne*, dando la razón a Bock (1931:§1.29), para quien la construcción Tipo 3 es diacrónicamente anterior a la construcción sin infinitivo. No pudo proceder de la construcción Tipo 1 (*gearo*) porque el sujeto de *eager* no funciona como objeto del infinitivo.

5.1.6.5.3 Diferencias entre *eape*, *fæger* y *god*

§2.203 Chung & Gamon (1996) estudian las construcciones en que aparecen los adjetivos de la Clase *eape* en inglés antiguo, al igual que van der Wurff (1987, 1990) o Traugott (1992). Como ya hemos indicado (*vid.* §2.194), estas dos construcciones son la impersonal con EXPERIMENTADOR en dativo, como los ejemplos (287) y el (294), y las personales de los Tipos 2 y 3, a las que denominan «*tough coinstantiation construction*» (Chung & Gamon 1996:58), como el ejemplo (198), que ya hemos utilizado varias veces:

(294) *us*^(dat.) *is earfoðe to secgenne þa seltcuðan mærdða*
 <a nosotros es difícil contar los poco conocidos milagros> (Æhom M 14 (Ass8) 15)

(198) *þas þing*^(nom.) *synt earfoðe on Englisc to secganne*
 <estas cosas son difíciles en inglés decir> (ByrM 1 (Crawford) 76.9)

§2.204 Chung & Gamon (1996), en vez de establecer una oposición absoluta entre las Clases *eape* y *fæger*, como hace van der Wurff (1987 y 1990), sugieren que se trata de una misma construcción y proponen un modelo de análisis basado en una gradación en la que introducen una nueva clase intermedia, la Clase *god*. Así pues, no consideran que sean fundamentalmente diferentes y tengan estructuras abstractas no relacionadas (*vid.* §2.140-§2.141).

§2.205 En primer lugar, no conceden importancia al hecho de que el sujeto de la oración sea objeto directo del verbo o complemento de la preposición del infinitivo. Parecen interpretar que los sujetos en los ejemplos mencionados o reproducidos en §2.207 corresponden al objeto del infinitivo independientemente de que dicho verbo sea transitivo o preposicional. Es decir, a pesar de que los verbos *seon* <ver, mirar>, *locian* <mirar> y *gehyran* <oír, escuchar> (muy frecuentes en la construcción Tipo 4) se utilicen con una preposición, parecen considerarlos verbos transitivos en toda regla (*vid.* Chung & Gamon 1996:61).²¹⁹

§2.206 En segundo lugar, mientras que para van der Wurff (1987:235-239; 1990:523-527) los adjetivos de la Clase *eape* no asignan *función semántica* a su sujeto y los adjetivo *fæger* sí, Chung & Gamon (1996:59) sugieren que ambas clases lo hacen, así como la Clase *god*. Lo que ocurre es que seleccionan argumentos ESTÍMULO que están situados en diferentes posiciones de un *continuum* semántico. Por este motivo, estos predicados adjetivos muestran diferentes grados de preferencia por la construcción personal (Tipos 2 y 3) o por la construcción impersonal sin *hit*. En otras palabras, tienen diferentes restricciones sobre el tipo de elemento que puede funcionar como sujeto. Este *continuum* semántico lo reflejan en una tabla parecida a la que sigue:²²⁰

Tipos de estímulo seleccionado preferentemente por los predicados « <i>tough</i> »					
← Tipo nominal			Tipo oracional →		
<i>fæger</i>	<bonito>	<i>egeslic</i>	<terrible>	<i>earfoð</i>	<difícil>
<i>glæd</i>	<brillante>	<i>god</i>	<bueno>	<i>eaðe</i>	<fácil>
<i>hluttur</i>	<claro>	<i>wundorlic</i>	<maravilloso>	<i>lang(sum)</i>	<largo>
<i>lustbær</i>	<delicioso>	<i>wynsum</i>	<encantador>		
<i>myrig</i>	<agradable>				
Clase <i>fæger</i>		Clase <i>god</i>		Clase <i>eape</i>	

Tabla 14. Tipo de ESTÍMULO *preferido* por adjetivos según Chung & Gamon (1996:59).

§2.207 Veamos las diferencias y similitudes entre estas clases:

- Clase *fæger*:

²¹⁹ El único ejemplo del que dicen que el sujeto es co-referente con una preposición es el (279). Conviene recordar, en este contexto, que Quirk *et al.* (1985:§16.5) analizan la doble interpretación, verbo transitivo o intransitivo, de *look at*, *look after* y dado que hay argumentos para una u otra interpretación, prefieren denominarlos «*Type I prepositional verbs*».

²²⁰ Decimos «parecida» porque hemos corregido los errores, probablemente de imprenta, que figuran en la tabla original (Chung & Gamon 1996:59).

- Carece de una construcción impersonal alternativa, a diferencia de la Clase *eape*.
- El sujeto nominativo realiza las funciones semánticas de ESTÍMULO o LUGAR y es co-referente con el objeto del infinitivo o con el complemento de la preposición de la oración nominal.
- El EXPERIMENTADOR no se expresa.

Utiliza los ejemplos (199), (275), (259) y (279), así como el (295):

(295) *þa sæ^(nom.) þe ær wæs... glæshlutru on to seonne*
 <el mar que antes era... claro a mirar> (Bo 6.14.11)

- Clase *god*:

- Guarda una similitud semántica con la Clase *eape*.
- Tiene una construcción impersonal alternativa (al igual que la Clase *eape* y a diferencia de la Clase *fæger*).
- El sujeto realiza la función semántica de ESTÍMULO, que puede ser más concretamente CONTENIDO, FUENTE, o CIRCUNSTANCIA TEMPORAL, y es co-referente con el complemento de la preposición de la oración no flexiva (a diferencia de la Clase *eape*).

Utilizan los ejemplos (202) y (282), así como el (296):²²¹

(296) *he^(nom.) is eac god circan on to timbrane & eac scipes timber an to anginnan*
 <él [la sexta luna] es también bueno iglesias en construir & también de barco madera en empezar> (Prog 6.9 (Foerst) 6)

- Clases *fæger* y *god*:

- Sus adjetivos tienen una función básicamente descriptiva, por lo que se usan normalmente como adjetivos atributivos y predicativos sin oración no flexiva, como puede verse en los siguientes ejemplos:

(297) *...ac þe sæde swiðe lang spell 7 wundorlic*
 <... pero tú dijiste muy largo cuento & maravilloso> (GDPred & 4(C) 42.329.8)

(298) *þæs bec^(nom.) syndon swyðe rihtlice 7 fægre mid us*
 <estos libros son muy rectos & bonitos para nosotros> (Bo 35.100.26)

- Esto demuestra que la función de la oración de infinitivo es prácticamente igual a la de un adjunto, es decir, la oración no flexiva es un complemento del adjetivo en las construcciones que nos ocupan (Chung & Gamon 1996:62). Esta función semántica es *de elaboración*, es decir, especifica el *dominio* en el que es válida la predicación.
- Pero esta elaboración no es idéntica con todos los adjetivos:
 - Clase *fæger*: activa específicamente el dominio visual, por lo que la oración no flexiva adjunta es, hasta cierto punto, redundante (*vid.* ejemplos (199), (275) y (295)).²²² Esta exigencia de un argumento de ESTÍMULO VISUAL FÍSICO es incompatible con el estímulo abstracto representado por un sujeto en forma de oración nominal.
 - Clase *god*: activa un dominio menos específico, por lo que la oración no flexiva es más necesaria, menos redundante y menos «adjunct-like».²²³ y ²²⁴ Precisamente

²²¹ Como se puede observar, Chung & Gamon (1996) incluyen un ejemplo con sujeto temporal, que nosotros hemos denominado construcción Tipo 5, siguiendo a van der Wurff (1992) (*vid.* Sección 5.1.6.4.2).

²²² Ejemplos de adjetivos: *fæger* <bonito>, *glæshrutu* <claro> y *glæd* <agradable, brillante>.

²²³ Ejemplos de adjetivos: *egeslic* <horrible>, *god* <bueno>, *wundorlic* <maravilloso>, *wynsum* <agradable, encantador>. El adjetivo *god*, en particular, según van der Wurff (1992:236), tiene un uso desproporcionado: el 25% de todos los ejemplos de su colección. También es el adjetivo que se usa con casi todos los tipos: construcciones impersonales (*vid.* §2.386 *et passim*) y personales de los Tipos 2, 3, 4 y 5 en ejemplos de textos originales. Es especialmente frecuente en las construcciones impersonales y en la construcción Tipo 4.

²²⁴ *Vid.* Fischer (1991), citado en §2.198.

esta necesidad de una elaboración mediante oración nominal²²⁵ es lo que explica su uso en construcciones impersonales (sin nombre en nominativo o con sujeto *hit*) con oración nominal flexiva o no flexiva sujeto. Dicho de otro modo, sus restricciones sobre la función semántica del sujeto son menos estrictas (Chung & Gamon 1996:63).²²⁶

Ejemplos:

- (299) *puhte him þæt wundorlic and egeslic, þæt...*
 <parecióle eso maravilloso y terrible, que...> (HomS 22 (Cen Dom 1) 132)
- (300) *eala þæt hit is god & wynsum þæt mon micelne welan hæbbe*
 <que ello es bueno & encantador que uno gran riqueza tenga> (Bo 14.33.14)
- (301) *hwilum bið god wærlice to miðanne his hieremonna scylda*
 <a veces es bueno cautamente esconder los pecados de sus sujetos> (CP 21.151.8)

- Clase *eape*:

- Se utiliza tanto en construcciones impersonales como personales (Tipos 2 y 3).²²⁷
- El sujeto desempeña la función TEMA y muy frecuentemente es un nombre cuyo referente puede extenderse en el espacio o en el tiempo: *race* <narrativa>, *gebed* <oración> o *spell* <historia>.²²⁸ Por este motivo, un adjetivo muy frecuente es *lang*, que predica la cualidad de *ser largo o duradero* de un nombre (*vid.* ejemplo (302)), y el verbo en infinitivo suele significar «contar, narrar» (construcción personal).
- El adjetivo es susceptible también de predicar la misma cualidad de una oración, en cuyo caso selecciona un complemento oracional (*vid.* ejemplo (304)) (construcción impersonal).²²⁹
- El adjetivo (en los ejemplos que estamos usando, *lang*) en realidad predica la misma cualidad tanto del sujeto como de la oración, de modo que en **is lang to recenne þas race* se dicen dos cosas al mismo tiempo, a saber, que «la historia es larga» y que «contar la historia dura mucho tiempo».
- Por este motivo, opinan Chung & Gamon (1996:64), es muy significativo que de entre todos los adjetivos de su colección y de la usada por van der Wurff (1992) ninguno muestre una distribución tan repartida entre las dos construcciones, impersonal y personal Tipos 2 y 3, como los adjetivos *lang* y *langsum*.

Reproducimos aquí los ejemplos que utilizan Chung & Gamon (1996:63 *et passim*) con objeto de ilustrar su argumentación:

CONSTRUCCIÓN PERSONAL: TIPOS 2 Y 3

- (302) *þeos race^(nom.) is swiðe langsum fullice to gereccenne*
 <esta exposición es muy larga plenamente contar> (ÆLS (Julian & Basilissa) 129)²³⁰

²²⁵ Sin embargo, los autores reconocen que también es frecuente su uso sin oración flexiva.

²²⁶ Sin embargo, hay adjetivos (como *lustbær* <delicioso> y *myrig* <agradable>) que no activan un dominio visual, por lo que en principio son también compatibles con la construcción impersonal. El hecho de que no se haya encontrado muchos ejemplos no implica su escasa frecuencia sino que puede deberse simplemente a que son pocos los ejemplos en los textos anglosajones que han llegado hasta nosotros.

²²⁷ Como hemos dicho y ejemplificado en §2.194, si bien las impersonales son mucho más frecuentes que las personales, según se desprende de la Tabla 1 en van der Wurff (1992:217). Sin embargo, nuestros datos no confirman los suyos. Los adjetivos de nuestra Clase semántica 5, la más cercana a su clase *eape*, aparecen en 158 ejemplos de las construcciones Tipo 2 y 3 y en 137 ejemplos de construcciones impersonales (sin sujeto o con pronombre anticipativo).

²²⁸ Por este motivo también se suele usar para modificar sustantivos de la misma naturaleza, como en el ejemplo (297).

²²⁹ De ahí que una traducción más idónea que la literal que se ofrece para dicho ejemplo sería <nos llevaría tiempo contar todo eso>. No han encontrado Chung & Gamon (1996) ejemplos de un complemento oracional con verbo intransitivo (*is long to live in this world*).

²³⁰ Los adjetivos *lang* y *langsum* abarcan un amplio ámbito semántico, pero pueden traducirse provisionalmente por «'long' or 'lengthy'» (Chung & Gamon 1996:63).

- (303) *bær is swyðe god eard, ac he is earfoðe us to begytenne*
 <allí existe muy buena tierra, pero él [la tierra] es difícil para nosotros conseguir>
 (Æhom 21 153)

CONSTRUCCIÓN IMPERSONAL: CON Y SIN DATIVO

- (304) *ac us^(dat.) is lang bæst eall^(acus.) to gereccanne*
 <pero a nosotros es largo eso todo contar> (HomS 34 (ScraggVerc 19) 66)
- (269) *Nis eaðe to asecgenne pises landes earmða*
 <No es fácil contar de esta tierra las miserias> (ChronE (Plummer) 1104.21)

§2.208 Recapitemos brevemente las diferentes tesis sostenidas por algunos autores:

- Van der Wurff (1987, 1990 y 1992) segrega de su Clase *eape* a los adjetivos *fæger*, según haya o no co-referencia entre sujeto matriz y objeto directo del infinitivo.
 - Fischer (1989:156) establece una oposición entre los adjetivos *fæger* y *eape* según sea su función la de predicar algo del sujeto o la de describir la actividad combinada de sujeto e infinitivo.
 - Chung & Gamon (1996:64) afirman que se trata de una misma construcción y que son los adjetivos los que son diferentes y exigen lecturas diferentes:
 - Los adjetivos *eape*, al no predicar una cualidad del sujeto, exigen una lectura intencional («*intentional reading*»), un esfuerzo.²³¹ El adjetivo o el sujeto y el adjetivo conjuntamente son poco específicos en cuanto al dominio que deben activar: se limitan a especificar que lo denotado por el nombre (sujeto) es «fácil» con respecto a algún acto intencional.²³² Ejemplo:
- (165) *earðe is & wæter sint swiðe earfoðe to geseonne*
 <tierra es y aguas son muy difíciles ver> (Bo 33.81.2)
- Los adjetivos *fæger* sí predicar una cualidad del sujeto y especifican que dominio la oración no flexiva acota, no exigiendo una lectura intencional. Ejemplo:
- (277) *ða syndon swyðe fægere & lustsumlice on to seonne*
 <ésos son muy bonitos & agradables a mirar> (Or 1 3.23.7)

§2.209 A unas conclusiones parecidas había llegado Schachter (1980:447-448):

«[The] meaning of *tough* predicates is such that they can characterize a very wide range of acts [whereas] the meaning of [*pretty*] predicates, on the other hand, is such as to preclude a comparable range. [...] «each pure [*pretty*] predicate selects its own set of allowable [prepositional complements] [and] the property expressed by the predicate is presented as *manifesting itself through the act expressed by the infinitive*».

²³¹ Cabe recordar que Fischer (1989) utiliza el ejemplo (244) (muy parecido al (165)) para demostrar que existe un conflicto, una incompatibilidad entre el nombre (*stanas*) <pedras> y el adjetivo (*earfoð*) <difícil>. Por otra parte, las restricciones impuestas por los adjetivos *eape* sobre qué puede ser sujeto cuestionan la tesis de van der Wurff (1987:235-239; 1990:523-527) de que los predicados de la clase *eape* no asignan función semántica al sujeto (vid. §2.236), es decir, que la posición de sujeto esté semánticamente vacía.

²³² La argumentación de estos autores es la siguiente: puesto que estos actos intencionales implican un esfuerzo y un coste (vid. Nanni 1978), el objeto directo, pero no un argumento más periférico, es el argumento que mejor puede conceptualizarse como el coste de dicho esfuerzo y por tanto se convierte en representante metonímico de ese acto intencional («*the metonymic representator of that intentional act*»). Por este motivo, consideran que un predicado que impone una lectura intencional también exige que el sujeto sea co-referente del argumento que prototípicamente es PACIENTE, el objeto directo del infinitivo. Esta argumentación la glosan los propios autores con estas palabras:

«The more directly involved the non-subject participant is in the intentional act, the more the ease or difficulty of performing that act is perceived to be due to the nature of that participant. If an intentional act is experienced as exacting a high cost of effort, then the accusative argument is perceived as bearing responsibility for this cost to a greater degree than less directly involved arguments such as locative settings» (Chung & Gamon 1996:65).

§2.210 Así pues, para Chung & Gamon (1996:66) las construcciones Tipos 2, 3 y 4 son un único tipo de construcción personal que se caracteriza por lo siguiente:

- El sujeto matriz es co-referente con un argumento no-sujeto de la oración no flexiva complemento, no sólo el objeto directo del infinitivo sino también el complemento de una preposición.
- Tiene tres argumentos, de los que sólo uno es obligatorio:²³³
 - ESTÍMULO (sujeto) (obligatorio).
 - EXPERIMENTADOR (nombre dativo) (opcional).
 - DOMINIO de la relación predicativa entre adjetivo y sujeto matriz (oración no flexiva) (opcional).
- Ahora bien, la construcción puede subdividirse:
 - Si el adjetivo impone una lectura intencional (como los de la Clase *eape*), no hay restricciones semánticas sobre el sujeto, por lo cual existe una construcción impersonal alternativa, que también tiene como núcleo al adjetivo, aunque tiene sólo dos argumentos, pues el sujeto es nulo (Chung & Gamon 1996:67):
 - ESTÍMULO (oración no flexiva) (obligatorio).
 - EXPERIMENTADOR (nombre dativo) (opcional).
 - Si el adjetivo exige dicha *intencionalidad* (como los de la Clase *fæger*), el objeto directo del infinitivo obligatoriamente pasa a ser sujeto, no existiendo una construcción impersonal alternativa. En otras palabras, los adjetivos *fæger* exigen que el argumento ESTÍMULO sea el sujeto, lo cual bloquea su uso en la construcción impersonal.

5.1.6.6 La voz del infinitivo

§2.211 Otra cuestión que muchos autores han tratado detenidamente en relación con las construcciones Tipos 2 y 3 es la voz del infinitivo, tanto morfológica como semánticamente.²³⁴ Siguiendo con las observaciones que iniciamos en §2.161 sobre la polisemia del adjetivo *weorþ*, nos parece oportuno citar unas notas de Visser (1963-1973:§940) sobre la construcción Tipo 3:

«It had and has a rival in the pattern in which instead of the infinitive a collocation consisting of *be* (or *worþen* [<volverse, hacerse...>]) + past participle is used: 'A fool is eythe to *be bigyled*'. This longer –more analytic– pattern is still extremely rare in Old English, and seems moreover to be restricted to the adjective *wurþe*».

Así pues, el infinitivo cuya voz era morfológicamente activa en inglés antiguo aparece con voz pasiva en inglés medio. ¿Se trata de un cambio morfológico sólo o semántico también? Como en muchas otras cuestiones, existen diferencias de opinión entre los autores que hemos estudiado.

5.1.6.6.1 Infinitivo y *weorþe*

§2.212 En lo que todos coinciden, sin embargo, es en que sólo existe un ejemplo de infinitivo pasivo como complemento de un adjetivo, aunque no todos explican el motivo de tal singularidad:

(167) *we*^(nom.) *ðe næron wurðe beon his wealas gecigde*
 <nosotros que no éramos dignos ser sus siervos llamados> (ÆCHom II, 21, 181.49)

²³³ Comesaña (1986:324), sin embargo, los considera de un argumento. Por otra parte, Huddleston (1984:307) afirma que los adjetivos de la clase *easy* también pueden considerarse predicados semánticos de dos lugares, pues pueden utilizarse en una construcción alternativa en la que aparecen como premodificador de nombre, lo que sugiere una interpretación de casos como *an easy dye to use* de modo que se predique una propiedad («easy to use») del nombre («the dye»), es decir, una interpretación en la que el nombre es un argumento del adjetivo.

²³⁴ En sentido estricto, no existe un infinitivo con morfemas de voz pasiva, como en latín. El único vestigio en inglés antiguo de la voz pasiva expresada mediante procedimientos morfológicos es el verbo *hatan* «llamarse» (vid. Campbell 1959:745 y Martín 1991:324).

§2.213 Nosotros, sin embargo, hemos encontrado algunos infinitivos pasivos en la colección de ejemplos de los autores estudiados, el (210) y el siguiente:²³⁵

(305) *embegang... se^(nom.) þe gewun ys on clastre beon gedon*
<procesión... que acostumbrado es en claustro ser hecha> (RegCGI 5.65)

§2.214 El ejemplo (167) es el único que Callaway (1913:158) dice haber encontrado con un adjetivo modificado por un infinitivo morfológicamente pasivo. Se trata necesariamente de un infinitivo simple. Mitchell (1985:§922) no encuentra argumentos que contradigan la afirmación de van der Gaaf (1928:129) de que el infinitivo pasivo del inglés antiguo nunca viene precedido de *to*. Además, Mitchell (1985:§922) afirma que los anglosajones no reconocían un infinitivo pasivo y cita a Ælfric, que en su *Gramática* dice de la voz pasiva:

«PASSIVVM: amatur; amatur a me ic lufige, amabatur a me ic lufode and swa forð, ac hit nis na swiðe gewunelic on ledenspræce ne huru on englisc».²³⁶

§2.215 Para Callaway (1913:271-272), Bock (1931:202, Nota 2), Scheler (1961) y Mitchell (1985:§922), el uso del infinitivo pasivo en (167) se debe a la influencia del latín.²³⁷

§2.216 Van der Gaaf (1928:131) atribuye la singularidad del ejemplo (167) al propio adjetivo *weorþe*:

«This unique O.E. example [...], taken by itself, hardly justifies the conclusion that Ælfric distinctly felt that the inflected infinitive usually found after *weorþe* (*wurðe* etc.) was passive in sense, and could, therefore, be replaced by a passive infinitive [... although] quite a number of instances in which *worth(y)* is followed by a passive infinitive, can be collected from early Middle English texts [...] Ælfric in employing a passive infinitive –even though not preceded by *to*– initiated a new construction, which soon lost its character of a novelty, and has remained in use until the present day».

Sin embargo, el autor no llega a ninguna conclusión:

«[...] the early occurrence of the passive infinitive with *worth(y)* must be owing to some special factor. What this factor was is a question that must be left unanswered for the present. If there were synonymous constructions in which the passive infinitive was used, it might be possible to find some explanation, but unfortunately there are none». (Van der Gaaf 1928:133)

§2.217 Fischer (1991) ha tratado de averiguar qué factor es ése, es decir, qué tiene de especial el adjetivo *worthy*. Para ello ha examinado la distribución de los adjetivos de las Clases *gearo* y *eape* (es decir, las construcciones Tipos 1 y, 2 y 3)²³⁸ y ha comparado los ejemplos (222) y (262), llegando a la conclusión de que, al igual que en inglés moderno las clases *easy* y *eager* están claramente diferenciadas por el hecho de que apenas hay adjetivos que pertenezcan simultáneamente a ambos tipos, en inglés antiguo ocurre lo mismo, pero existen una o dos excepciones, a saber, los adjetivos *weorþe* y (*un*)*gearo*.

§2.218 Fischer (1991:154-155) advierte que el adjetivo *worthy* tenía sentido tanto activo como pasivo, dependiendo de si el sujeto es animado o inanimado:

- con nombres que denotan ENTIDADES ANIMADAS solía ser activo con el sentido de «*possessing honour, noble*», como en el ejemplo (222), que volvemos a citar aquí:

²³⁵ Así como algunos otros en construcciones personales con y sin *hit* (vid. Mitchell 1985:§752 Nota 187).

²³⁶ La referencia en el *DOEC* es ÆGram 134.2. <Pero no es muy frecuente en la lengua latina ni tampoco en inglés>.

²³⁷ Vid. también Callaway (1913:217) para las construcciones latinas correspondientes al infinitivo flexionado del inglés antiguo.

²³⁸ Vid. §2.143, §2.167 y §2.173.

(222) *biddende mid wope ðæt hi^(nom.) wurðe wæron for criste to ðrowiganne and becuman to his halgum*
 <rogando con lamentos que ellos merecedores fueran por Cristo morir y venir a sus santos> (ÆLS (Sebastian), 350)

- con nombres que denotan ENTIDADES INANIMADAS era pasivo con el sentido de «*held in honour, valuable*», como en el ejemplo (262), que también repetimos a continuación:

(262) *he onbead be him... þa bebodu^(nom.), ðe^(nom.) wyrðelice wæron to gehyranne* (ei per quos potuit quæ fuerat dignus audire mandavit)
 <él ordenó a través de él... los [Diez] Mandamientos, que valiosos eran oír> (GDPref and 3 (C) 26.230.14)

Fischer (1991:155) viene a decir que en el sentido activo *weorþ* pertenecía a la Clase *eager*, y en el pasivo a la Clase *easy*, grupos ambos que, recordemos, no comparten adjetivos. Sigue Fischer (1991:155):

«As long as the 'eager' type of *worthy* collocated with animate nouns and the 'easy' type with inanimate nouns (we might call this the unmarked situation) no problem of interpretation would arise in Old English, and an active infinitive could occur with both [...]».

Precisamente por esto, el ejemplo (167) es excepcional. Se trata de un caso de *worthy* pasivo usado para un nombre animado. Por ese motivo, Fischer cree que el autor quiso recuperar un infinitivo pasivo, posiblemente de origen latino.

§2.219 Estos significados diferentes también son observables cuando interviene una oración flexiva. En nuestro corpus de ejemplos hemos localizado algunas oraciones equivalentes a la construcción Tipo 2 ó 3, en las que el significado del adjetivo es pasivo, por lo que el sujeto de la oración flexiva es el sustantivo indefinido *man* <hombre, alguien, cualquiera> (equivalente al *se* de la pasiva refleja española, al *on* francés o al *man* alemán). En el siguiente par de ejemplos, (306) ilustra el significado activo y (307) el significado pasivo, siendo éste último, curiosamente, una oración muy parecida al ejemplo (262):

- (306) *Drihten: neom ic wyrðe. þæt ðu infare under minum hrofe*
 <Señor: no soy yo digno. que tú entres bajo mi techo> (ÆCHom I, 8, 126.8)
- (307) *7 be þissum þingum eallum gepenc, þu dysega mon, hwæt yfela beþeod Drihten æfre, þæt his lar nære wyrþe þæt hi mon gehyrde?*
 <& sobre estas cosas todas piensa, tú insensato hombre, que de las maldades ordenó el Señor siempre, que su enseñanza no era digna que ella alguien escuchara> (HomS 14 (BlHom4) 23)

§2.220 Resumimos estas propuestas de Fischer en la Tabla 15:

Uso	Significado del adjetivo	Tipo de sujeto	Morfología del infinitivo
no marcado	activo	animado	activa (ejemplo (222))
no marcado	pasivo	no animado	activa (ejemplo (262))
marcado	pasivo	animado	pasiva (ejemplo (167))

Tabla 15. Propuesta de Fischer (1991:154-155) para el adjetivo *weorþ*.

§2.221 Los dos significados que propone Fischer se corresponden con las acepciones V y VII de Bosworth & Toller (1921, s.v. *weorþ*):

- La acepción V, «*worthy of something, deserving of*», es la que tiene significado pasivo y la construcción con infinitivo es ilustrada con dos ejemplos: precisamente el (167) y el (236). Comprobamos que el (236) cumple la tesis de Fischer (1991), que parece además refrendada por otros dos ejemplos de complementación mediante oración flexiva introducida por *þæt* en los que el sujeto es animado y el verbo de la oración complemento o bien tiene voz pasiva o bien tiene un sujeto *man* indefinido, que también suele traducirse mediante una oración pasiva:

(308) *Ic^(nom.) neom wyrþe, ðæt ic beo ðin sunu nemned* (non sum dignus vocari filius tuus)
 <Yo no soy digno, que yo sea hijo tuyo llamado> (Lk(WSCp) 15.19)

(309) *Se^(nom.) bið wurðe, ðæt hine man arwurðian*
 <Ése es digno, que a él se honre> (ÆCHom II, 43, 325.215)

- La acepción VII, «worthy of, fit for or to, properly qualified for», corresponde al significado activo, cuyo sujeto es típicamente inanimado según Fischer (1991). Los dos ejemplos ofrecidos de complementación mediante infinitivo contienen efectivamente un infinitivo necesariamente activo, pues tiene objeto directo. Siguen los ejemplos:

(310) *Halig treow and wynsum, þe wurþe wære to berenne ealles middaneardes wurþ*
 <Sagrado árbol y agradable, que digno eras llevar de toda la tierra el valor> (ÆLS
 (Exalt of Cross), 113)

(311) *ne am ic wyrðe to unbindanne ðwongas giscoes his* (non sum dignus soluere corrigiam
 calciamentorum eius)
 <no soy yo digno desatar las correas de sus sandalias> (LkGl (Ru) 3.16)

§2.222 Esta dualidad semántica de *weorþe* es la que llevó a Visser (1963-1973) a incluir los mismos ejemplos, el (222) y el (262), para ilustrar los Tipos 1 y 3, respectivamente. El primer significado es el que tiene en el ejemplo de Visser (1963-1973), el (222), por lo que podemos considerarlo bien ubicado en este tipo de construcción, el Tipo 1.

§2.223 Aunque resulta atractiva la propuesta de Fischer, hemos encontrado en Bosworth & Toller (1921, s.v. *weorþ*, acepción V) un ejemplo en el que el sujeto es animado pero el infinitivo tiene morfología activa y significado pasivo. Según la propuesta de Fischer, sería un uso marcado y debería tener un infinitivo con morfología pasiva. Se trata del ejemplo (263), que volvemos a repetir aquí:

(263) *Ne wite ic him þa womcwidas, þeah he^(nom.) his^(gen.) wyrðe ne sie to alættanne; þæs
 fela he me laðes spræc*
 <no le reprocharé por esas blasfemias, aunque él de ello digno no sea perdonar; pues
 muchas [cosas] él para mí odiosas dijo> (GenA,B 621)²³⁹

Asimismo, el ejemplo (305) contiene un sujeto inanimado y, sin embargo, el infinitivo es pasivo, lo cual contradice la sugerencia de Fischer (1991).

§2.224 Finalmente, queremos plantear la misma pregunta que se hace van der Wurff (1992:238) en relación con *weorþe*: ¿por qué ni el otro adjetivo específicamente mencionado por Fischer (1991), *gearo*, ni los demás adjetivos que se usan tanto en la construcción Tipo 1 como en los Tipos 2 y 3²⁴⁰ aparecen registrados con un infinitivo pasivo? Ni uno ni otro autor responden a esta pregunta (vid. §2.299 y el ejemplo (376) para una situación similar con el adjetivo *gewiss* <sabido, seguro> usado con una oración flexiva).

5.1.6.6.2 Infinitivo y *gearo*

§2.225 El otro adjetivo con voz dual que menciona Fischer (1991:155) en construcciones de infinitivo en inglés antiguo es *gearo* <dispuesto, deseoso> y su antónimo *ungearo*, cuya polisemia también apuntamos en §2.156. Recordemos que Callaway (1913) lo había asignado a su Clase 1 y que esta clase se corresponde con la construcción Tipo 1. En §2.156 reproducíamos los dos ejemplos de Callaway con el adjetivo *gearo*, (217) y (195), en los cuales el sujeto de la oración es analizable como objeto directo del infinitivo, por lo que pertenecen a nuestra construcción Tipo 3. En dicho epígrafe afirmábamos que *gearo* tiene dos significados, a saber, «deseoso de realizar una acción» y «preparado para recibir una acción». Recordemos también que, de hecho, Visser (1963-1973:§940) utiliza el ejemplo (217) para ilustrar su Tipo 3. Fischer (1991) también usa el ejemplo (217) para ilustrar el significado pasivo de *gearo*. Volvemos a repetir aquí los ejemplos (217) y (195). A diferencia de *weorþe*, *gearo* con significado pasivo nunca se utiliza con un infinitivo formalmente pasivo.

²³⁹ Hemos ampliado la cita previa consulta en el DOEC. Se trata además de un caso de doble complementación, como dijimos en la Nota 201.

²⁴⁰ A saber, *gewuna* <acostumbrado>, *leof* <agradable>, *lustbære* <agradable>, *uneape* <difícil> y *wundorlic* <maravilloso>.

- (217) *And he bende his bogan, se^(nom.) is nu gearo to sceotanne* (arcum suum tetendit, et paravit illit)
 <Y él dobló su arco, que está ahora dispuesto disparar> (PPs (prose) 7.13)
- (195) *Suelce he openlice cuæde: Ne bregden ge no ða stengas of ðæm hringum, ðylæs sio earc^(nom.) sie ungearo to beranne* (Ut ad protandam arcam nulla mora præpeditat)
 <Así él abiertamente dijo: no quitéis los polos del anillo, no sea que el arcón esté indispuesto transportar> (CP 22.173.9)

§2.226 El ejemplo que Fischer (1992:155) utiliza para mostrar el significado activo de *gearo* es el siguiente:

- (312) ... *ic self gearo eom witu to ðrowienne*
 <... yo mismo dispuesto estoy tormento sufrir> (ÆLS (Vincent) 109)

§2.227 A diferencia del inglés moderno, donde existen construcciones ambiguas como *The lamb is ready to eat*, cuyo infinitivo puede tener significado activo (<para que él coma>) o pasivo (<para ser comido>),²⁴¹ no existen casos similares en inglés antiguo. En el ejemplo (312) es obvio que la interpretación pasiva es imposible, pues el objeto directo del infinitivo está presente. Fischer (1991:155) afirma que tanto *wurðe* como *gearo* en inglés moderno han pasado a la clase *eager*, por lo que hoy en día se necesita un infinitivo pasivo en la traducción.

5.1.6.6.3 Infinitivo con morfología activa: ¿pasivo o activo?

5.1.6.6.3.1 Significado activo

§2.228 El problema se plantea con la voz que en realidad tenía el infinitivo morfológicamente activo, es decir, todos los demás ejemplos de los Tipos 2 y 3. Para Callaway (1913:149), tiene significado activo: «To me the active infinitive with adjectives seems almost, if not quite, exclusively active in sense». Callaway (1913:149) menciona la opinión contraria de Farrar (1902:16-19), para quien el significado es pasivo en algunos ejemplos, y cita cuatro ejemplos de este autor: el (195), que repetimos a continuación, y los ejemplos (313) a (315):

- (195) *Suelce he openlice cuæde: Ne bregden ge no ða stengas of ðæm hringum, ðylæs sio earc^(nom.) sie ungearo to beranne* (Ut ad protandam arcam nulla mora præpeditat)
 <Así él abiertamente dijo: no quitéis los polos del anillo, no sea que el arcón esté indispuesto transportar> (CP 22.173.9)
- (313) *wundro*^(nom.) ... *ða*^(nom.) *ðe nu to long to secgenne syndon*
 <maravillas... que ahora demasiado largas decir son> (Bede 174.22)²⁴²
- (314) *Swa þeah seo ungemetlice mengeo*^(nom.) *þæs folces wæs þa iedre to oferwinnanne þonne heo us sie nu to gerimanne oþþe to geliefanne* (Huic tam incredibili temporibus nostris agmini, cujus numerum nunc difficilior est adstrui, quam tunc fuit vinci)
 <Aunque la inmensa turba de ese pueblo era entonces más fácil conquistar que ella a nosotros es ahora numerar o creer> (Or2 5.46.17)
- (315) *sio hea lar*^(nom.) *is betere manegum monnum to helanne, & feawum to secggane* (Alta enim quæque debent multis audientibus contegi, et vix paucis aperiri)
 <la elevada doctrina es mejor de muchos hombres esconder, & a pocos decir> (CP 63.459.8)

§2.229 De los ejemplos (195) y (314) Callaway (1913:149) se limita a decir que, aunque se puedan traducir al inglés moderno mediante un infinitivo pasivo, el significado en inglés antiguo es activo, opinión que expresa varias veces aunque sin argumentación de apoyo:

«[...] despite the presence of the Latin passive infinitives in these sentences, I see no necessity for considering the corresponding infinitives

²⁴¹ Ver Huddleston (1984:307) y Quirk et al. (1985:§16.81) para el inglés moderno.

²⁴² Se trata, en cualquier caso, de una construcción que Callaway denominó *infinitivo consecutivo* (vid. Sección 5.1.7.2).

in Anglo-Saxon as passive; it seems to me that the utmost that we can say is this: the infinitives may be passive in sense, but are probably not».

§2.230 Mitchell (1985) tampoco deja dudas sobre su opinión:

«Both the simple and inflected infinitives are basically active in form *and* sense.²⁴³ It is sometimes convenient to translate them as passive when they are used after nouns and adjectives, in the accusative and infinitive construction, and with *beon/wesan* to express futurity or obligation». Mitchell (1985:§923)

«It seems to me that the infinitive is active in form and sense when used with adjectives. The doubtful cases were discussed and (I think) rightly dismissed by Callaway». ²⁴⁴ (Mitchell 1985: §930)

Pero Mitchell (1985:§923) no entra realmente en el debate. Para él se trata en gran parte de una cuestión terminológica²⁴⁵ y no explica los motivos que le llevan a dicha conclusión ni analiza si el sujeto es o no el objeto directo del infinitivo, sino que incide en el hecho de que el infinitivo es activo. Los ejemplos pertenecientes a nuestros Tipos 3 y 4 que aporta Mitchell en su escueta Sección «The infinitive with adjectives» (§928-§931) ya han sido reproducidos en estas páginas: (198), (234), (243) y (277).

5.1.6.6.3.2 Significado pasivo

§2.231 En Bosworth & Toller (1921, s.v. *to*, acepción 6cI□), se afirma que esta combinación (*to* + *verbo*) se puede usar adverbialmente con adjetivos si el verbo tiene carácter pasivo («a passive force») y rige el nombre modificado por el adjetivo. El diccionario ofrece algunos ejemplos ya reproducidos en estas páginas: (263), (271), (275) y el siguiente:²⁴⁶

(316) *bæ̃t*^(nom.) *is nu hradost to secganne*, *bæt ic wilnode weorðfullice to libbanne...*
<Eso es ahora más breve decir, que yo quisiera dignamente vivir...> (Bo 17.41.3)

§2.232 Quirk & Wrenn (1957:§131) sostienen que un infinitivo pasivo se expresaba normalmente con la forma activa, pero no ofrecen ningún tipo de explicación.

5.1.6.6.3.3 Significado neutro

§2.233 Van der Gaaf (1928), que analiza la evolución del infinitivo pasivo en inglés, aborda la cuestión de la voz del infinitivo en inglés antiguo y mantiene una postura contraria a la de Callaway (1913). Todos los ejemplos de van der Gaaf contienen adjetivos de las Clases 2, 3, 4 y 5 de Callaway, adjetivos que intervienen en la construcción del Tipo 3 y 4. Para van der Gaaf (1928:129), en muchos casos el infinitivo que sigue al adjetivo es sin duda activo tanto en su forma como en su significado, aunque admite que hay casos en que tales infinitivos pueden haber tenido sentido pasivo («such infinitives may have had a passive sense»), y reproduce los ejemplos ya citados: (314) y (315). Según van der Gaaf (1929:129), el infinitivo, tanto en su forma flexionada como simple, era neutro en lo que respecta a la voz, por lo que una oración como *Hit is iepe to donne* significaba algo parecido a <es fácil en relación con hacerlo>. Esto puede verse contrastando estos ejemplos con el (317), en el que una frase preposicional parece cumplir una función similar:

²⁴³ Cursiva nuestra.

²⁴⁴ Vid. Callaway (1913:149-59).

²⁴⁵ Esta opinión es idéntica a la que expresó en relación con la función sintáctica de la oración no flexiva (sujeto o complemento) (vid. §2.106).

²⁴⁶ Bosworth & Toller (1921) ofrecen también el siguiente ejemplo:

Langsumlic bið us^(dat.) *to gereccene and eow*^(dat.) *to gehyrenne ealle ða deopnyssa ðæs Fulluhteres bodunge*
<Tedioso es para nosotros narrar y para vosotros oír toda la profundidad del mensaje del Bautizador> (ÆCHom I, 25, 362.32),

cuyos infinitivos no podemos nosotros interpretar como de significado pasivo dado que los infinitivos tienen un objeto directo. De este ejemplo se afirma en Bosworth & Toller (1921) que parece haber una fusión de dos estructuras: *these things are tedious to hear* (*to gehyrenne*) y *to hear* (*gehyran*) *these things is tedious*.

(317) *Loca hwa þas boc awrite, write hig be þære bysne, 7 for Godes lufon hi gerihte, þæt heo to leas ne beo þam writere to plihte 7 me to tale*
 <Mire quien este libro escriba, escríbalo por su ejemplo, & por amor de Dios lo corrija, que él no falso sea al escritor como peligro & a mí como calumnia> (Ælet 4 (SigeweardZ), 1272)

§2.234 Sin embargo, para van der Gaaf (1928:129) el infinitivo flexionado había perdido en varios casos su carácter neutro. Propone comparar dos ejemplos para ilustrar su argumentación, el (318) y el (248), que repetimos abreviado:

- (318) *hit*^(nom. / acus.) *bið swiðe unieðe ægðer to donne*
 <ello es muy difícil cualquiera [de las dos cosas] hacer> (CP 46.355.19)
- (248) *he*^(nom.) [se hiehsta cræft] *unieðe wære to gehealdene...* (et dum prædicit quia difficile capitur)
 <él [el más alto oficio] difícil era defender...> (CP 52.409.19)

El (318) es claramente una construcción *impersonal* con *hit* anticipativo cuyo infinitivo (*to donne*) tiene su propio objeto directo (*ægðer*), por lo que no puede sino tener significado activo.²⁴⁷ El ejemplo (248) es una construcción del Tipo 3 y su análisis debe ser diferente para van der Gaaf: *he* se refiere a algo definido, *se cræft*, mencionado anteriormente en el discurso, y es tanto el sujeto *lógico* como el sujeto *gramatical*, mientras que *to gehealdene* <en lo que se refiere al mantener> sigue siendo lo que este autor denomina *adjunto adverbial* de *unieðe* <no fácil, difícil>. Dice van der Gaaf (1928:130) que le resulta imposible interpretar coherentemente tal adjunto («adjunct») a menos que se asuma que había venido a significar «as regards being kept». Pero, como Callaway (1913), van der Gaaf tampoco ofrece más argumentos. Es más, ninguno de estos dos autores menciona el hecho de que el sujeto de la oración es el objeto directo *nocional* del infinitivo.

§2.235 Los adjetivos presentes en dichas oraciones (precedidos por la clase semántica apropiada de Callaway) son:

- Clase 2: *earfop* <difícil>, *(un)eape* <fácil / no fácil>;
- Clase 3: *weorþlic* <digno>;
- Clase 4: *bitter* <amargo>, *grimm* <cruel>;
- Clase 5: *getreow* <verdadero>, *manigfealdic* <complicada>.

Van der Gaaf reproduce los ejemplos (165), (180), (236), (238), (243), (246), (247), (262), así como los siguientes:

- (319) *Hio is cennende þa fulcupan 7 wecga oran, 7 wunderlice wyhta, þa þing eall þæm monnum þe hit geseoð 7 sceawigað wæron uneþe to gewitanne for þære missenlicnisse þara hiowa*
 <Ella produce las conocidas & de metales venas, & maravillosas criaturas, todas las cosas a los hombres que ello ven & [de ellas] maravillan fueron difíciles comprender por la variedad de apariencias> (Alex 35)
- (320) *þa ic þe write 7 cyþe, 7 æghwylc*^(nom.) *þara is wyrðe synderlice in gemyndum to habbanne æfter þære wisan þe ic hit oferseah*
 <Ésos yo te escribo & digo, & cualquiera de ésos es digno individualmente en mente tener después de la forma en que yo lo observé> (Alex 26)

²⁴⁷ Tratamos el tema de las oraciones con *hit* en §2.386 *et passim*. Dice van der Gaaf (1929:130):

«Although *hit* [...] was originally the subject, and *ægðer to donne*, 'as regards doing both', was an adverbial adjunct to *unieðe*, in Old English *ægðer to donne* was the logical subject of the sentence, *hit* being merely the provisional subject».

- (321) *On þæm ærron epistole ic þe þæt sægde, 7 þy læs þæt eow^(dat.) seo sægen^(nom.) monifealdlicor bi þon þuhte to writanne, ic þa wille swa lætan* (ne sim scribendi multiplex, priora facta praecognita praetereo)
 <En esa primera epístola yo te eso dije, & para que a vosotros la narración más complicada por eso no parezca escribir, yo prefiero entonces dejarla así> (Alex 78)

§2.236 Van der Wurff (1992), en un estudio fundamentalmente descriptivo, se limita a señalar que el uso del infinitivo morfológicamente pasivo es muy poco frecuente (*vid.* ejemplos (210) y (305), pertenecientes a la construcción Tipo 1). Sin embargo, en trabajos anteriores de van der Wurff (1987 y 1990) sí hallamos un análisis más profundo.²⁴⁸ El infinitivo complemento de un adjetivo de la Clase *eape* puede tener significado activo o pasivo :

- Si es activo, no existe movimiento de la frase nominal²⁴⁹ objeto directo a la posición del sujeto matriz sino que la frase nominal recibe caso acusativo *in situ* (delante o detrás del infinitivo), con lo cual se produce una oración impersonal sin sujeto o con sujeto *hit* anticipativo:

(322) *We secgað swaðeah þæt si eapre to betenne þa yfelan geþohtas^(acus.) þonne þa yfelan dæda, gyf man þone yfelan willan awent to beteran*
 <Nosotros decimos que es más fácil expiar los malos pensamientos que las malas acciones, si uno su mala voluntad no quiere convertir a mejor> (ÆHom 16, 99)

(323) *hit is earfope eall^(acus.) to gesecganne*
 <ello es difícil todo decir> (LawGer 18)

(173) *Nis me^(dat.) earfeðe to gebolianne þeodnes willan^(acus.)*
 <No es para mí difícil padecer la voluntad del Señor> (Guth A, B 1065)
- Si el infinitivo es pasivo, puesto que la voz pasiva no puede asignar caso, se produce movimiento a la posición de sujeto donde recibe caso nominativo, con lo que se produce una oración del Tipo 3:

(324) *þes trah^(nom.) is langsum eow^(dat.) to gehyrenne*
 <este tratado es largo para vosotros oír> (ÆCHom II, 41, 308.138)

§2.237 Esto quiere decir, según van der Wurff (1987 y 1990), que el infinitivo en la construcción Tipo 3 tiene sentido pasivo y el origen de la construcción Tipo 3 es la construcción impersonal mediante un proceso de movimiento de grupo nominal parecido, como hemos dicho, al de la pasiva. En la construcción impersonal el infinitivo asigna caso a su argumento interno y no se produce movimiento. En la personal Tipo 2 / 3 el verbo no asigna caso, por lo que el argumento interno debe moverse a la posición de sujeto matriz temáticamente vacía. En cualquier caso, afirma,

«Whatever the proper analysis may be [...] there is something 'impersonal' about *easy*-adjectives [and] this is most naturally expressed as lack of T-marking on the subject». (Van der Wurff 1987:239)

Para van der Wurff existe un motivo estructural por el cual los adjetivos de la Clase *eape* pueden aparecer tanto en construcciones impersonales sin *hit* como en construcciones personales del Tipo 3. Ambos tipos de construcciones comparten ciertas características con la pasiva: el *hueco* («gap») corresponde a un argumento en acusativo y, tanto en inglés antiguo como en inglés moderno, sólo los acusativos pueden ser promovidos a la posición de sujeto. Es decir, existe un profundo paralelismo estructural entre un verbo flexionado en pasiva y el infinitivo flexionado complemento de un predicado de la clase *eape*.²⁵⁰

²⁴⁸ Desde el punto de vista de la Teoría de Rección y Ligamiento de la Gramática Generativa.

²⁴⁹ Es decir, *elevación* o, en terminología lingüística inglesa, «*raising*».

²⁵⁰ *Vid.* también Demske-Neumann (1994), que sugiere que las construcciones personales Tipos 2 y 3 surgen diacrónicamente de la construcción impersonal sin *hit* mediante un proceso de reanálisis de un objeto *topicalizado* como sujeto formal del predicado matriz.

5.1.6.7 Construcción Tipo 6

§2.238 Denison (1993) dedica el Capítulo 9 de su obra a las estructuras en las que el sujeto de la oración nominal subordinada aparece como sujeto de la oración principal.²⁵¹ Se diferencia de las otras construcciones y clases de adjetivos por lo siguiente:

- A diferencia de la construcción Tipo 1 y de los adjetivos de la Clase *gearo* (donde el nombre sujeto es un argumento del predicado adjetivo), el nombre sujeto es un argumento del infinitivo, como en *John is likely to go*.²⁵²
- A diferencia de las construcciones Tipos 2 y 3 o adjetivos de la Clase *eape* (donde el elemento elevado es el objeto directo del infinitivo), el elemento desplazado es el sujeto del infinitivo.²⁵³ Según Denison (1993:227), los ejemplos parecen similares a las construcciones de elevación en cuanto que su sujeto superficial puede considerarse un no-argumento del adjetivo.²⁵⁴

(325) *hwonne he... toward sy in... wolcnum... to demanne cwice and deade* (uenturus est... ad iudicandos uiuos et mortuos)
<cuando él... cercano sea en... los cielos... juzgar a vivos y muertos> (Bede 4 3.268.29)

(326) *Godes Sunu, se ðe wæs toward to alysenne ealne middangeard fram deofles anwealde*
<El Hijo de Dios, que estaba cercano liberar todo el mundo terrenal del poder del demonio> (ÆCHom I,12, 190.28)

§2.239 Precisamente la dificultad en clasificar el adjetivo prototípico de esta construcción, *toward* <cercano, inminente>, lleva a Callaway (1913:152) a adscribirlo a la Clase 6 («other adjectives»), y a Visser (1963-1973:§939) y a Wülfing (1894-1901 II:199) a incluir ejemplos propios de esta construcción entre sus ejemplos de la construcción Tipo 1 (vid. §2.139 y §2.165).

§2.240 Visser (1963-1973:§244) menciona la combinación *beon + toward* en la sección sobre los complementos de las cópulas, donde ofrece cuatro ejemplos en inglés antiguo, en tres de los cuales existe un complemento en dativo, como en el siguiente:²⁵⁵

(35) *Mid þy he... onget þæt him deaðes dæg toward wæs*
<Por ello él... comprendió que a él el día de la muerte cercano estaba> (Bede 4 14.294.23)

Asimismo, Visser (1963-1973:§1379) afirma que la construcción *He is to cumenne* originalmente expresaba un tipo especial de futuridad y que alterna con la estructura *beon toward to + infinitive*:

(327) *He is þe æfter me toward is se wæs geworden beforan me*
<Él es quien después de mí próximo es él ha pasado delante de mí> (Jn(WSCp) 1.27)

²⁵¹ Denominadas en Gramática Generativa «estructuras de elevación».

²⁵² Huddleston (1984:306-307) expresa la diferencia en parecidos términos: «*keen* expresses a two-place semantic predicate [...] Conversely, *likely* expresses a one-place semantic predicate».

²⁵³ Vid. Huddleston (1984:307).

²⁵⁴ El adjetivo *toward* también interviene en otras estructuras (una estructura sin complemento oracional y con un posible complemento preposicional, ejemplo (221), que repetimos a continuación), y una estructura con un complemento oracional pero sin sujeto (construcción impersonal):

Se^(nom.) þe æfter me toward ys he ys strengra þonne ic
<El que después de mí cercano está él es más fuerte que yo> (Mt(WSCp) 3.11)

Toward ys. þæt Herodes secðe þæt cild to forspillene
<Inminente es. que Herodes busque al niño destruir> (Mt (WSCp) 2.13)

²⁵⁵ En Simpson & Weiner (1994, s.v. *toward*, adjetivo, acepciones 1b y 2b, respectivamente), se afirma que este adjetivo significa «coming or going (to be), about to be, future» y «approaching, imminent, impending». Entre los ejemplos que figuran en este diccionario hallamos algunos con un argumento en dativo y otros sin el argumento en dativo. Ninguno de los ejemplos contiene una oración no flexiva.

- (328) *se ðe to cumenne is æfter me wæs geworden beforan me forðam he wæs ær þonne ic*
 <el que venir es [ha de venir] después de mí ha pasado delante de mí porque él fue
 primero que yo> (Jn(WSCp) 1.15)

§2.241 En inglés antiguo existen por lo tanto algunos adjetivos que, combinados con *beon*, son susceptibles de provocar elevación del sujeto,²⁵⁶ siendo el más representativo *toward* <inminente, futuro, cercano>. Nosotros hemos incluido en nuestra propuesta de clasificación semántica de adjetivos una clase, la 13, cuyos miembros indican el grado de certeza que un hablante otorga a una acción o cosa abstracta (vid. §3.47). Entre los miembros figuran *forestiht* <predestinado> (que no se usa con oraciones complemento), *towardlic* <inminente> (con un único ejemplo de construcción personal con oración de infinitivo), *ungewiss* <inseguro, incierto> (que, según nuestros datos, sólo se usa en construcciones impersonales con dativo y oración flexiva). Esta disparidad de construcciones confirma que la Clase *toward* debe su razón de ser a sus exigencias o posibilidades sintácticas y argumentales.

§2.242 Denison (1993:228) admite la posibilidad de un análisis alternativo, según el cual la oración de infinitivo en los ejemplos (325) y (326) es una oración adverbial final («*purpose adjunct*»). En cualquier caso, Denison (1993:228) termina por considerarlo como expresión propia de una traducción y de uso limitado, opinión en la que afirma estar respaldado por Goossens (1982: 76), para quien no existieron predicados *likely* en inglés antiguo.²⁵⁷

5.1.7 Otras construcciones parecidas

5.1.7.1 ¿Adjetivo o adverbio?

§2.243 En ocasiones, según Callaway (1913:159, Nota 5), parece confundirse un adjetivo con un adverbio. Visser (1963-1973:§940) reproduce uno de los ejemplos de Callaway, ya utilizado por nosotros, el (241),²⁵⁸ y el siguiente:

- (329) *ba sume dæge þohte se arwyrþa wer Nonnosus, þæt seo ylce stow^(nom.) mihte beon*
gecoplice wyrta on to settanne, gif seo mycelnes þæs stanes nære (cogitare, quod
 saltem *ad condimenta olerum nutrienda locus idem aptus* potuisset existere)
 <Entonces un día pensó el honorable varón Nonnosus, que el mismo lugar podía ser
 adecuadamente plantas en plantar, si la cantidad de la piedra no existiera> (GD 1 (C)
 7.49.7)

§2.244 Ya hemos mencionado las dudas de Fischer (1991:156) sobre la verdadera naturaleza de los adjetivos *eape* (vid. §2.198). Puesto que describen no solamente el sujeto, sino la actividad combinada de sujeto e infinitivo, su función es la de comentario y por ello parecen funcionar, como dice Fischer, como «*sentence adverb*», hasta el punto de poder omitirse totalmente, y así surgió la construcción del tipo *hwæt is to donne*, como dijimos en §2.198 e ilustramos en la Nota 218. Para Fischer (1991:156):

«[...] one may legitimately wonder whether the 'easy'-adjectives in these, as they are usually called, 'tough movement' constructions were indeed always adjectives in Old English».

De hecho, señala Fischer, los adjetivos más frecuentes de esta clase (*earforð(e)* / *earfeðe* y (*un*)*eaðe* / (*un*)*ieðe*) podían tener o no una -e final que formaba parte de la raíz de la palabra. Es decir, el

²⁵⁶ Predicados verbales de este tipo serían *þyncan* <parecer> o *gelimpan* <ocurrir>.

²⁵⁷ No comprendemos por tanto la afirmación inicial de Denison (1993:227) de que existen colecciones deshilvanadas en Visser (1963-1973:§341-2, §939), pues no hemos encontrado en dichos lugares ningún adjetivo susceptible, a nuestro entender, de ser analizado como predicado que puede provocar elevación del sujeto. Los contenidos de dichos epígrafes en Visser (1963-1973) son los siguientes: §341 y §342 ofrecen ejemplos de las clases semánticas 8 y 9 respectivamente de adjetivos que tienen un complemento en dativo, y §939 trata de la construcción Tipo 2 de adjetivos con oración no flexiva de infinitivo complemento. Es más, el adjetivo *toward* queda clasificado en Visser (1963-1973) en la Clase 6 («*nearness, distance, motion towards, motion forward, imminence, etc.*») y no en las clases mencionadas por Denison. Sin embargo, tampoco son, a nuestro juicio, susceptibles de un análisis en términos de elevación los demás adjetivos de esta clase.

²⁵⁸ Respecto de este ejemplo en concreto, Callaway (1913:159, Nota 5) opina que se trata de un infinitivo que modifica a un adjetivo, pero mientras que el ejemplo citado en el DOEC muestra *soðlice to wurðigenne* (y así lo hemos reproducido nosotros en estas páginas), el ejemplo reproducido por Callaway dice *soðlic to wurðigenne*. Al no tener una -e final, *soðlic* necesariamente se interpreta como adjetivo.

nominativo singular podía no tener terminación alguna o acabar en -e y el nominativo plural en -e. Esto quiere decir que estas formas no se distinguen morfológicamente de la forma adverbial con -e.²⁵⁹

5.1.7.2 Infinitivo consecutivo

§2.245 En el Capítulo XII («Other Adverbial Uses of the Infinitive»), Callaway (1913:160-172) menciona un uso del infinitivo diferente del de modificador del adjetivo, al que denomina «consecutive infinitive» y en el cual el infinitivo denota «tendencia» o «resultado». Para Callaway (1913:162) es difícil distinguir este uso del infinitivo flexionado con adjetivos que denotan «tendencia» o «resultado» del uso con adjetivos que denotan «especificación», es decir, el uso en el que es propiamente un complemento del adjetivo.

§2.246 Se trata de una construcción en la que el adjetivo es modificado por los adverbios *swa* <demasiado> y *to* <tan>. Los adjetivos de los ejemplos de Callaway (1913:163-164) son:

<i>ælenge</i>	<tedioso>	<i>lustsumlic</i>	<agradable>
<i>beald</i>	<valiente>	<i>mihtig</i>	<potroso>
<i>carful</i>	<prudente>	<i>strang</i>	<fuerte>
<i>eald</i>	<viejo>	<i>swiþ</i>	<potroso>
<i>genoh</i>	<suficiente>	<i>ungeornful</i>	<negligente>
<i>geornful</i>	<deseoso>	<i>unstrang</i>	<no fuerte>
<i>lang / long</i>	<largo, tedioso>	<i>unswete</i>	<no dulce>

Reproducimos un solo ejemplo:

- (330) *Acsa ðin agen mod for hwi hyt^(nom.) swa willen si and swa geornful to witanne ðætte ær wæs*
 <Pregunta a tu propio corazón por qué él tan deseoso está y tan ansioso conocer lo que antaño fue> (Solil 2 63.24)

§2.247 Visser (1963-1973:§960, §963) también identifica estas construcciones con *swa* <tan> y *to* <demasiado>.²⁶⁰ Se trata de los tipos representados por los ejemplos (313) y (330). Según Visser (1963-1973), el adverbio *swa* a veces se omite, con lo cual quedarían ubicados en la construcción del Tipo 1. Siguen algunos ejemplos sin modificador, con *to* y con *swa*:²⁶¹

SIN MODIFICADOR

- (164) *Hu wære þu^(nom.) dyrstig ofstikian bar?*(Quomodo fuisti ausus iugulare aprum?)
 <¿Cómo fuiste tú osado atravesar al jabalí?> (ÆColl 74)
- (331) *ic^(nom.) eom eald to hiwigenne*
 <yo soy viejo casarme> (ÆLS (Maccabees), 94)

TO

- (332) *ac me ðincð nu ðæt^(nom.) to lang æall to rimande*
 <pero a mí parece ahora eso demasiado largo todo contar> (Solil 2 60.3)²⁶²

SWA

- (333) *ðæt hi^(nom.) ne beoð ealles swa carfulle to beganne ða earforðlican drohtnunge*
 <que ellos no estén en todo tan preocupados emprender el dificultoso modo de vida>
 (ÆCHom I, 24, 340.23)²⁶³

²⁵⁹ Esta construcción se parece a otra nacida en el siglo XVI, estudiada por Visser (1963-1973:§1389): *I am not so easily to be disturbed*.

²⁶⁰ Muchos de los ejemplos ya los ha utilizado Visser (1963-1973) para ilustrar otros tipos de construcción.

²⁶¹ Vid. también el ejemplo (334).

²⁶² Este ejemplo también lo ha utilizado Visser (1963-1973) para ilustrar la construcción del Tipo 3. Observamos además que en éste, en lugar de infinitivo, la oración contiene un gerundio (vid. §2.259). Por otra parte, el verbo es *þyncan* <parecer>, con lo que es debatible cuál es el elemento del que depende *me: ðincð* o *to lang*.

5.1.7.3 Infinitivo final

§2.248 Visser (1963-1973:§946-§966) estudia el uso del infinitivo como *adjunto adverbial*, es decir, se trata de una oración adverbial final y no de un complemento del adjetivo. Mencionamos aquí este uso, pues entre los ejemplos que aporta para ilustrar uno de los tipos que distingue (*To feed a tyrant's sport the peasant starved* (§946)), hemos identificado un par de ejemplos que el propio Visser (1963-1973) previamente había utilizado para ejemplificar el Tipo 3. Recordemos que Callaway (1913:151) denomina al uso del infinitivo que modifica a un adjetivo «*adverbial*» y explicaba el significado de esta función diciendo que denotaba «*purpose and specification*» (vid. §2.120). Reproducimos aquí el ejemplo (206) para ilustrar esta construcción:

- (206) *næs him dom^(nom.) gearu to asecganne swefen cyninge*
<no era para él [no tenía] mente capaz explicar el sueño del rey> (Dan 127)

5.1.8 Recapitulación

§2.249 Las oraciones no flexivas se usan con predicados verbales y adjetivos

- en construcciones que carecen de una frase nominal flexionada en nominativo, es decir, en las que no hay un elemento cuya función como sujeto sea indiscutible, y
- en construcciones en que sí hay un nombre en nominativo.

Aquellas se denominan tradicionalmente *impersonales*. Al no existir dicho sujeto en nominativo, la función sintáctica de la oración flexiva es susceptible de dos interpretaciones opuestas:

- Algunos autores consideran que la oración de infinitivo es el sujeto de la oración impersonal: Wülfing (1894-1901), Farrar (1902) y Callaway (1913).
- Otros sostienen que la función de la oración no flexiva en construcciones impersonales, esto es, carentes de frase nominal en nominativo, es de complemento: Köhler (1886), Riggert (1902), Kenyon (1909), Bock (1931), Visser (1963-1973). Las razones aducidas por este segundo grupo de lingüistas son:
 - la posición no inicial de la oración de infinitivo (Bock 1931, Visser 1963-1973), y
 - la existencia de oraciones impersonales sin un argumento en nominativo, por lo que no hay motivo para afirmar que la oración flexiva debe desempeñar la función propia de un nominativo (Fischer & van der Leek 1983).
- Finalmente, otros autores no llegan a emitir una opinión definitiva al respecto o bien incurren en contradicciones. Visser (1963-1973), por ejemplo, denomina al infinitivo en oraciones impersonales *complemento causativo*, concediendo más importancia al factor sintagmático que al funcional y criticando a los que, cuando existe un pronombre *hit* <ello>, hablan de anticipación de un sujeto nocional. Sin embargo, existe una sección entera en su obra que trata precisamente del «infinitivo como sujeto». Mitchell (1985) se limita a afirmar que la oración de infinitivo no tiene por qué ser sujeto necesariamente.

§2.250 Hay construcciones que cabe interpretar tanto como impersonales o como personales. Estas construcciones se caracterizan por tener una frase nominal cuya flexión, por razones de identidad formal, puede considerarse tanto de nominativo como de acusativo. En caso de ser claramente flexión de nominativo, la construcción sería personal y la oración flexiva un complemento del adjetivo. En caso de ser claramente flexión de acusativo, la construcción sería impersonal. Pero si la flexión es ambivalente, hay que recurrir a otros criterios para su correcta interpretación, como puede ser la posición que ocupa dicha frase nominal. Puesto que el orden no marcado en inglés antiguo es SV (*Sujeto + Verbo*), una posición preadjetiva apunta a su consideración como sujeto y a la interpretación de la oración de

²⁶³ Puede tratarse de un caso de doble complementación: genitivo (*ealles*) y oración no flexiva de infinitivo.

infinitivo como complemento del adjetivo. Asimismo, puesto que el orden no marcado en inglés antiguo es OV (*Objeto + Verbo*), una posición preverbal (es decir, delante del infinitivo) apunta a su consideración como objeto del infinitivo y a la interpretación de la oración de infinitivo como sujeto. Ni Visser (1963-1973) ni Mitchell (1985) aventuran un análisis definitivo.

§2.251 En cuanto a la morfología del infinitivo de una oración no flexiva complemento de adjetivo, existen dos tipos: el simple y el flexionado con marcador *to*, siendo éste último el más frecuente en opinión de todos los autores estudiados (Callaway 1913, Visser 1963-1973, Mitchell 1985, van der Wurff 1992, Traugott 1992). Algunos autores aventuran hipótesis sobre los motivos por los que se usa el infinitivo simple: distancia entre adjetivo e infinitivo (Callaway 1913) y coordinación con un infinitivo previo flexionado (Callaway 1913, Mitchell 1985, van der Wurff 1992).

§2.252 En cuanto al orden sintagmático, son varios los autores que tratan el tema y algunos establecen una taxonomía descriptiva. Todos mencionan los tres tipos de orden sintagmático que presentan las construcciones con un adjetivo predicativo complementado por una oración no flexiva de infinitivo (Callaway 1913, Visser 1963-1973, Brown 1970, Mitchell 1985, van der Wurff 1992):

- núcleo + complemento (adjetivo + infinitivo), el orden prototípico;
- complemento + núcleo (infinitivo + adjetivo), un orden de palabras marcado y cuyo uso cabría atribuir a la influencia del latín;
- adjetivo premodificador de nombre + complemento (adjetivo + nombre + infinitivo).

§2.253 En cuanto al significado de los adjetivos complementados por una oración de infinitivo, el tratamiento por parte de los autores estudiados también varía:

- Algunos autores no ofrecen ninguna clasificación semántica (Visser 1963-1973, Brown 1960 y Mitchell 1985).
- Otros sí lo hacen, pero siguiendo unos criterios distintos aunque complementarios:
 - por un lado están los que ofrecen clasificaciones más tradicionales, de índole similar a las propuestas para los adjetivos complementados por nombre en dativo y genitivo (Wülfing 1894-1901 y Callaway 1913, el cual establece seis clases e incluye también una lista exhaustiva de adjetivos);
 - por otro lado están los que ofrecen clasificaciones más modernas (Fischer 1989 y 1991, van der Wurff 1987, 1990 y 1992, Traugott 1992 y Chung & Gamon 1996). Este último grupo de estudiosos está más interesado en aquellos adjetivos que intervienen en diferentes tipos de construcción: Clase *gearo* <dispuesto>, Clase *eape* <fácil>, a los que hay que sumar la Clase *fæger* <bonito>.

§2.254 En cuanto a la relación existente entre los diferentes elementos en una construcción personal, ciertos autores establecen también una tipología al respecto. Algunos incluyen información adicional (morfología del infinitivo y presencia o ausencia de una frase nominal en dativo, como Visser (1963-1973) y van der Wurff (1992), con lo que la clasificación resultante se complica necesariamente. Fischer (1991) y van der Wurff (1987, 1990, 1992) también llegan a una tipología parecida, aunque por otra vía.

- Un primer tipo de construcción es aquella en que el adjetivo es complemento predicativo de un sujeto oracional que también lo es implícitamente del infinitivo de la oración no flexiva que complementa al adjetivo. Se trata de la construcción con adjetivos de la Clase *gearo* <dispuesto>. Dada la semántica de estos adjetivos, el sujeto oracional tiene que ser personal.
- El segundo tipo es aquél en que el adjetivo es complemento predicativo de un sujeto oracional que es el objeto implícito del infinitivo de la oración no flexiva que complementa al adjetivo. Se trata de la construcción con adjetivos de la Clase *eape* <fácil>.
- Un tercer tipo es una construcción idéntica a la anterior pero en la que el adjetivo tiene otro complemento nominal flexionado en dativo que es el sujeto implícito del infinitivo. También se trata de la construcción con adjetivos de la Clase *eape* <fácil>.

- Un cuarto tipo de construcción, exclusivamente tipificado por van der Wurff (1987, 1992), pero identificada por otros autores igualmente, es idéntica a la segunda pero el sujeto oracional es el complemento implícito de la preposición regida por el infinitivo de la oración no flexiva que complementa al adjetivo. Esta construcción está asociada a los adjetivos de la Clase *fæger*.
- Un quinto tipo de construcción, exclusivamente señalado por van der Wurff (1992), es formalmente idéntico al cuarto y se distingue de éste únicamente por el hecho de que los rasgos semánticos del sujeto oracional son distintos.
- Finalmente, un sexto tipo de construcción, exclusivamente tipificado por Denison (1993) pero también señalado por Visser (1963-1973), es aquél en que el adjetivo es complemento predicativo de un sujeto oracional que es el sujeto implícito del infinitivo de la oración no flexiva y argumento de dicho verbo.
- Un posible tipo adicional es identificado por Chung & Gamon (1996), correspondiente a los adjetivos de la Clase *god*. La subclasificación establecida por estos autores entre adjetivos de las Clases *eape*, *fæger* y *god*, no corresponde exactamente a la establecida por van der Wurff (1992).

§2.255 Los adjetivos que intervienen en los seis tipos de construcción mencionados pueden clasificarse en cuatro clases distintas.

- Los adjetivos de la Clase *gearo* <dispuesto> a) sólo intervienen en el primer tipo de construcción; b) tienen dos argumentos, realizados por el sujeto oracional [+PERSONAL] y por la oración no flexiva complemento (van der Wurff 1987 y Fischer 1991), ocasionalmente tres (un segundo complemento del adjetivo en forma de frase nominal flexionada en genitivo o dativo). En caso de que un adjetivo adscrito a esta clase aparezca en otro tipo de construcción necesariamente ha de ser polisémico, como ocurre con *gearo* <dispuesto> y *weorþ* <merecedor>, aunque queda por demostrar la polisemia de los demás adjetivos usados en las construcciones Tipos 1, 2 y 3. Los adjetivos adscritos a esta clase pueden denominarse de «disposición» o «voluntad».
- Los adjetivos de la Clase *eape* <fácil> intervienen tanto en el segundo como en el tercer tipo de construcción (además de en construcciones impersonales, es decir, sin nombre en nominativo). Pueden, por tanto, tener un argumento realizado por una frase nominal en dativo [+PERSONAL] que, siendo un argumento del infinitivo, aflora sintácticamente como complemento del adjetivo. La naturaleza semántica de los adjetivos adscritos a esta clase exige que sean descriptivos y que su argumento tenga la propiedad [+ACCIÓN].
- Los adjetivos de la Clase *fæger* <bonito> intervienen en construcciones del cuarto y quinto tipos. Tienen dos argumentos, realizados por el sujeto oracional y por una oración no flexiva complemento (van der Wurff 1987 y Fischer 1991). La naturaleza semántica de los adjetivos adscritos a esta clase exige que sean descriptivos y que su primer argumento sea una entidad descriptible (cuarto tipo) o tenga la propiedad [+TEMPORAL].
- Los adjetivos de la Clase *toward* <cercano> a) intervienen en construcciones del sexto tipo; b) tienen un solo argumento, que sintácticamente se divide y desempeña distintas funciones sintácticas en la oración. Los adjetivos adscritos a esta clase son poco numerosos.

§2.256 En cuanto a la voz del infinitivo, los autores estudiados afirman que sólo existe un ejemplo de infinitivo morfológicamente pasivo, posiblemente debido a la influencia del latín (Callaway 1913, Scheler 1961, Mitchell 1985), aunque nosotros hemos identificado un par de ejemplos más. Sin embargo, la cuestión que más controversia ha suscitado es la voz del infinitivo morfológicamente activo que aparece en las construcciones Tipos 2 y 3, es decir, con adjetivos de la Clase *eape* <fácil>. Para algunos autores su significado es activo (Callaway 1913, Mitchell 1985), mientras que para otros el significado es pasivo (Farrar 1902, van der Gaaf 1928, Quirk & Wrenn 1955, van der Wurff 1987 y 1990). Estos autores no argumentan sus opiniones, excepto el último: van der Wurff (1987 y 1990) afirma que los sujetos en las construcciones de los tipos segundo y tercero no son un argumento del adjetivo sino del infinitivo pero que, al ser el infinitivo pasivo en la estructura profunda, no puede asignar caso a su objeto, con lo que éste se desplaza a la posición de sujeto oracional. Asimismo, explica que, si el infinitivo es activo en la

estructura profunda, la construcción resultante es una oración impersonal. Fischer (1991) considera que el significado activo o pasivo pertenece al adjetivo en cuestión y analiza con detalle los adjetivos *weorþe* y *gearo*, cuyo uso y significado ya había tratado cuando dichos adjetivos tenían un complemento flexionado en genitivo.

§2.257 En cuanto a la naturaleza del sujeto oracional en las construcciones Tipos 2 y 3, es decir, en las construcciones con un predicado adjetivo de la clase *eape*, todos los autores coinciden en que es el objeto directo implícito del infinitivo. Dicho de otra forma, es un argumento del infinitivo (van der Wurff 1987 y 1990, Traugott 1992, Chung & Gamon 1996). Traugott (1992) argumenta que los adjetivos de la Clase *gearo* (usados en la construcción del primer tipo) asignan al sujeto oracional la función semántica de PACIENTE y los de la Clase *eape* le asignan las funciones de OBJETO AFECTADO o ESTÍMULO (o TEMA, para Chung & Gamon 1996). Si un adjetivo de la Clase *eape* tiene un argumento PACIENTE, no permite que sea sujeto, por lo que la construcción resultante es una oración impersonal. Los adjetivos de la Clase *fæger* <bonito>, que intervienen en las construcciones Tipos 4 y 5, asignan al sujeto oracional la función semántica de ESTÍMULO o LUGAR (vid. Chung & Gamon 1996:59). Estos autores dividen los adjetivos de esta clase en dos subclases: los que activan el dominio visual y los que no. Con aquéllos, el sujeto es un argumento ESTÍMULO VISUAL FÍSICO y la oración no flexiva es complemento no obligatorio, mientras que con éstos el sujeto es un ESTÍMULO GENERAL y la oración flexiva es un complemento obligatorio. Por otra parte, los de la Clase *eape* <fácil> asignan la función semántica de ESTÍMULO al sujeto, la de EXPERIMENTADOR (PACIENTE) al dativo (construcción del tercer tipo) y la de DOMINIO a la oración no flexiva, siendo optativos estos dos últimos complementos y el primero obligatorio. Esto, por otra parte, explica su uso en oraciones impersonales.

§2.258 Finalmente, cabe destacar la existencia de construcciones dudosas en las que un adjetivo también es susceptible de considerarse adverbio, construcciones de infinitivo consecutivo, cuando el adjetivo es premodificado por un adverbio intensificador, y construcciones de infinitivo de finalidad.

5.2 Oración no flexiva: participio presente

§2.259 Existen unas construcciones que también debemos tener en cuenta en el tema de la complementación del adjetivo en inglés antiguo: *adjetivo* + *deverbativos en -ende*. Visser (1963-1973:§1018) afirma:

«In this type the forms in *-ende* are probably due to a phonemic tendency for *-enne* of the inflected infinitive after *to* to become *-ende*. They occur sporadically in late Old English but towards the beginning of the Middle English period spread extensively».

Como norma, dice Visser (1963-1973), la forma en *-ende* está precedida por *to*. En algunos ejemplos parece que ambas formas (*-enne* y *-ende*) se usan indistintamente:²⁶⁴

- (334) *ne syn we to gifre, ne to frece ne to fyrenlustgeorne, ne to æfestige, ne to inwitfulle ne to tælende ne to twyspræce ne morðor to fremmene, ne aðas to swerigende ne niðas to hæbenne ne leasunga to secganne ne þeofða to beganganne ne wyrignyssa to fyligende*²⁶⁵

<no seamos nosotros demasiado avariciosos, ni demasiado deseosos, ni demasiado envidiosos, ni demasiado codiciosos ni demasiado osados ni demasiado licenciosos crimen perpetrar, ni juramentos jurar ni daños causar ni mentiras decir ni robos perpetrar ni abusos practicar> (HomS 40.3 (ScraggVerc 10)

- (138) *Ða reahte he... hwilc good^(nom. / acus.) him^(dat.) were betst to donne, and hwilc yfel^(nom. / acus.) betst to forletende*
<Entonces discurrió él... cuál bien para él era mejor hacer, y cuál mal mejor abandonar> (Solil 1 2.20)

²⁶⁴ Vid. también el ejemplo (332).

²⁶⁵ Hemos comprobado, sin embargo, que el segundo y el último verbo de esta cita aparecen en el DOEC como infinitivos flexionados: *swerianne* y *fyligenne*.

§2.260 Existe en inglés antiguo una forma en *-unge* que parece usarse también como complemento de adjetivo. Visser (1963-1973:§1387) ofrece un ejemplo, pero afirma que se trata de lo que equivale a un adverbial adjunto de propósito.

- (335) *Swa eac treowa gif hi treowa beoð on fullum mona geheawene, hie beoð heardran, and langfærran to getimbrunge and swiþost gif hi beoð unsæpige geworhte*
 <Así también los árboles si ellos árboles son en luna llena talados, ellos son más duros, y más duraderos construir [como construcción] y sobre todo si ellos son viejos trabajados> (ÆCHom I, 6, 102.22)

En cualquier caso, la forma *-ende* debe considerarse como una variante de *-enne* / *-anne*, como dice Bosworth & Toller (1921, s.v. *-anne*), motivo por el cual hemos decidido computarlas como infinitivos flexionados a todos los efectos en nuestros análisis. En cuanto a *-unge*, Mitchell & Robinson (1992:§138, s.v. *-ung*, *-ing*) afirman que estos sufijos se usan con nombres deverbativos abstractos de género femenino como, por ejemplo, *bod-ung* <predicación> y *ræd-ing* <lectura>, sobre la base de los verbos *bodian* <predicar> y *rædan* <leer>, respectivamente. Asimismo, *getimbr-ung* se forma a partir de *getimbrian* <construir>. También Lass (1994:202) afirma que el sufijo *-ing* / *-ung* se utiliza en la formación de nombres deverbativos como, por ejemplo, *wun-ung* <vivienda>, a partir de *wunian* <habitar>. No se trata, pues, de un verbo, sino de un sustantivo. De ahí que la traducción más fiel de *to getimbrunge* en el ejemplo del epígrafe anterior sea <como construcción / edificio>.

5.3 Oración flexiva

5.3.1 Función de la oración flexiva en oraciones impersonales

5.3.1.1 Oración flexiva = Objeto / Complemento

5.3.1.1.1 Introducción

§2.261 La función sintáctica que desempeña la oración flexiva es objeto de análisis contrarios, al igual que vimos con la oración no flexiva de infinitivo usada con un adjetivo (*vid.* Sección 5.1.4). Para algunos autores, la oración flexiva es complemento del adjetivo mientras que para otros es sujeto en una construcción impersonal.

§2.262 Visser (1963-1973:§27, §32) identifica un par de construcciones en las que existe una oración flexiva con *þæt* y que carecen de un nombre en nominativo. Veamos algunos ejemplos:

- (336) *God is þæt man Drihtne andette and neodlice his naman asinge*
 <Bueno es que el hombre alabe al Señor y necesariamente su nombre cante> (PPs 91.1)
- (337) *Is on me sweotul þæt þu unscamge æghwæs wurde on ferþe frod*
 <Es para mí evidente que tú pura en todo te has vuelto en espíritu prudente> (Jul 551)
- (338) *þa cwæð Laban: Leofre me is, þæt hi sylle þe ðonne oðrum men*
 <Entonces dijo Labán: más agradable me es, que la entregue a ti que a otro hombre> (Gen 29.19)

§2.263 Traugott (1992:234), afirma que, al igual que en inglés moderno, las oraciones flexivas pueden funcionar como complementos de frases nominales o predicados, y como objetos o frases nominales oblicuas, y ofrece los siguientes ejemplos:

- (339) *Forðy me ðyncð betre, if iow swæ ðyncð, ðæt we eac sumæ bec, ða ðe nieddþeðearfosta sien eallum monnum to wiotonne, ðæt we ða on ðæt geðiode wenden ðe we ealle gecnawan mægen*
 <Por eso me parece mejor, si os así parece, que nosotros también algunos libros, que muy necesarios pueden ser a todos hombres conocer, que nosotros ellos [los libros] en ese idioma traduzcamos que nosotros todos conocer podamos> (CPLetWærf 49)
- (340) *Dyslic bið þæt hwa woruldlice speda forhogie for manna herunge*
 <Insensato es que alguien los dones del mundo desprecie por alabanza de los hombres> (ÆCHom I, 4 60.32)

5.3.1.1.2 Argumento 1: posición final

§2.264 El primer argumento para considerar que la oración no es sujeto sino complemento es su posición lineal respecto del predicado adjetivo. A diferencia de lo que ocurre en ejemplos de inglés moderno como *That he is rich is true* o *Why he did it is a mystery*, las oraciones nominales nunca ocupan posición inicial de oración en inglés antiguo (Mitchell 1985:§1950). Mitchell no tiene constancia de ningún ejemplo de una oración flexiva introducida por *þæt* en esta posición y sólo dos ejemplos de interrogativa indirecta, ambos «*unidiomatic imitations of the Latin*», uno de los cuales reproducimos aquí por contener un predicado adjetivo:

- (341) *Hwæðer he þæt bi him seolfum cwædee þe bi oðrum men hwelcum, þæt us is uncuð*
(*Quod utrum de se an de alio aliquo diceret, nobis manet incertum*)
<Que él eso de sí mismo dijera o de cualquier otro hombre, eso para nosotros es desconocido> (Bede 270)

§2.265 Visser (1963-1973), Fischer & van der Leek (1983), Fischer (1992) y Traugott (1992) opinan que las oraciones flexivas como las de los ejemplos (349) y (350) no son el sujeto de la oración, sencillamente porque no ocupan posición inicial. Con respecto a los ejemplos (336) y (337), dice Visser (1963-1973:§27):

«There is a tendency among grammarians [en la oración *is pity that he went* <es una pena que se fuera>] to look upon the clause 'that he went' as the subject of 'pity', transposed from its normal place before the verb. The extreme scarcity, however, of examples in Old English with preposition of the clause (type *'þæt he soþ gesæde is cuþ' [<que él la verdad dijo es sabido>], renders the correctness of his interpretation doubtful. It might be argued that 'is pity' was originally an independent statement, meaning something like 'there is pity' [...] and that 'that he went' was an adjunct, here, as well as in many other cases, of cause [...]. That some of the following instances are not easy to analyse in this way may be accounted for by the assumption that modern linguistic feeling is entirely different from what it was at the time».

§2.266 En relación con las estructuras de los ejemplos (338) y (342),

- (342) *him wærlīc wære ðæt sumne dæl heora landes wurðes æthæfdon*
<a ellos más apropiado era que retuvieran alguna parte del valor de su tierra>
(ÆCHom I, 22, 316.21)

conviene recordar que Visser (1963-1973:§32) afirma que la construcción tipo *me hriwþ* <me arrepiento>, que ya estudiamos al analizar el complemento causativo en genitivo de un adjetivo (*vid.* §2.38), también puede tener un complemento en forma de oración con conjunción *that* («*that*-clause»). Aquí expresa la misma opinión con respecto a la función de la oración flexiva (Visser 1963-1973:§37):

«The probability of this clause [the *that*-clause] not being a causative complement, but the subject, is slight, since it is never placed before the verb, and consequently sentences of the type 'þat he swa iscend wes him scomede' [<que él tan vilipendiado fuese a él avergonzaba>] are non-existent».

Sin embargo, observamos que los dos adjetivos presentes en los ejemplos (338) y (342) no suelen tener un complemento nominal flexionado en genitivo, como podemos constatar en la lista de adjetivos de rección de genitivo de Mitchell (1985),²⁶⁶ por lo que no entendemos por qué asemeja Visser (1963-1973) estos predicados adjetivos (*beon leof* y *beon wærlīc*) al predicado verbal *hreowan* <avergonzarse>.

§2.267 Fischer & van der Leek (1983), además de otras razones que expondremos más adelante, también citan la posición final de la oración flexiva como argumento a favor de su interpretación de estas oraciones como objeto. Apoyándose en Lightfoot (1979:393), para quien las lenguas que siguen el orden

²⁶⁶ *Vid.* Apéndice J.

oracional SOV típicamente desplazan los objetos oracionales hacia la posición más a la derecha («sentential objects in the rightmost position»), las autoras afirman que siempre aparecen en posición final (Fischer & van der Leek 1983:349).²⁶⁷ Siguen diciendo que, si se admite que la oración flexiva introducida por *þæt* desempeña la función de sujeto, habría que preguntarse por qué nunca aparece en posición inicial de oración, pregunta que, según ellas, no tiene respuesta.

§2.268 Traugott (1992:234) comparte estas opiniones, aunque admite la posibilidad de que resulte imposible decidir la función real de la oración flexiva (*vid.* también 8.4.2.2 *et passim*):

«However, there is one significant difference from P[resent] D[ay] E[n]glish: [...] complements that could, on the basis of their equivalents in PDE, be regarded as subjects actually either function as oblique N[oun] P[h]rases in impersonal constructions, as complements of NPs or predicates, or an undecidable. This is partly because, unlike in PDE, noun clauses cannot occur in sentence-initial position, i.e. there is no equivalent of *That they arrived late is a problem* [...] the *þæt*-clause may be taken to serve the stimulus function without also being subject or object, i.e. it could be an oblique NP. On the other hand, it could be the subject [...] in most cases with 'impersonal' verbs the analysis is undecidable».

§2.269 Por el contrario, Denison (1983:§5.2.1.2) no cree que la posición final que sistemáticamente ocupa la oración flexiva sea motivo suficiente para su interpretación como complemento:

«It is unsafe, however, to argue for the objecthood of *all* clausal Causes from their consistent final position within the *higher* clause, since that applies equally to clauses in apparent subject or complement function and in apposition to nominative NPs».

5.3.1.1.3 Argumento 2: pronombre *hit* sin función catafórica

§2.270 El segundo argumento para considerar que la oración no es el sujeto es la presencia de un pronombre *hit* con dicha función. Según se deduce de §2.268, para Traugott (1992), la oración flexiva puede no ser el sujeto y sí una frase nominal oblicua que realiza la función semántica de ESTÍMULO. Para esta autora,

«Even the presence of *hit* in an impersonal construction [...] does not necessarily imply that the complement is functioning as subject, since *hit* can serve as subject position filler without cataphoric function». (Traugott 1992:236)

Afirma Traugott (1992:216) que *hit* y *þær* parecen haberse fijado sintácticamente («syntacticised»), y funcionan como sujetos vacíos que se limitan a ocupar una posición. Ejemplo:²⁶⁸

(343) *Hit nis na gedafenlic þæt we on ðisum halgan godspelle ealle ða sceamlican yrmðu gereccan*
 <Ello no es en absoluto adecuado que nosotros en este santo evangelio la vergonzante desgracia contemos> (ÆCHom I, 404.7)

§2.271 Es necesario detenerse en la argumentación de Traugott, pues ya no se trata solamente de que la oración flexiva no ocupe en inglés antiguo posición inicial de oración. Los argumentos de Traugott se fundamentan en el uso del pronombre *hit*. El pronombre *hit* se usa ocasionalmente en construcciones

²⁶⁷ Explican que el motivo puede deberse a estrategias de percepción y mencionan la opinión en este sentido de Kuno (1974).

²⁶⁸ El ejemplo de Traugott es en realidad

Hit gedafenað þæt alleluia sy gesyngen
 <Ello conviene que aleluya sea cantado> (ÆCHom II, 9.74.78).

Lo hemos sustituido por un ejemplo con predicado adjetivo, tomado de Mitchell (1985:§1963).

impersonales y se hace más frecuente en inglés antiguo tardío.²⁶⁹ Es un pronombre que carece de algunas de las funciones típicas de los pronombres, como son el sustituir a una frase nominal o el tener una clara función anafórica o catafórica. Traugott (1992:217) aporta una posible razón del uso de *hit*:

- en oraciones con predicados sin argumentos la tendencia es usar *hit*, como en los siguientes ejemplos:²⁷⁰

(344) *Mid þam þe hit dagode*
<Cuando **ello** amaneció> (ÆLS (Swithun), 172)

(345) *On sumera hit bið wearm and on wintra ceald*
<En veranos **ello** es **caluroso** y en inviernos **frío**> (Bo 21.49.19)²⁷¹

- Por el contrario, en oraciones con predicados de varios argumentos es frecuente no usar *hit*, como en el ejemplo (340), que volvemos a repetir:

(340) *Dyslic bið þæt hwa woruldlice speda forhogie for manna herunge*
<**Insensato** es **que** **alguien** **los** **dones** **del** **mundo** **desprecie** **por** **alabanza** **de** **los** **hombres**> (ÆCHom I, 4 60.32)

- Sin embargo, cuando se usa *hit* y cuando está implicado un complemento oracional («a sentential complement is involved»), el análisis no es tan sencillo (Traugott 1992:217). Ofrece el ejemplo (346) con un predicado verbal, al que nosotros añadimos uno similar, el (347), con un predicado adjetivo:

(346) *Lareow, ne ofþingð hit ðe gif ic þus wer geceos*
<Maestro, no **disguste** **ello** a ti si yo así varón elijo> (ApT 20.6)

(347) *Hit wæs þeh swiþe sweotol þæt se ilca Crist... him þone ren to gescildnisse onsende, þeh hie þæs wyrþe næron...*
<Ello era sin embargo **muy evidente** **que** **el mismo Cristo...** **a ellos** **la lluvia** **envió** **como** **protección**, aunque ellos de ella merecedores no fueran...> (Or4 10.104.3)

En este caso (ejemplos (346) y (347)) cabe interpretar *hit* de dos formas:

- como un pronombre vacío («empty subject slot filler») sin referencia a la oración, en cuyo caso ésta debe interpretarse como complemento oblicuo;
- como un pronombre que señala catafóricamente al sujeto en posición post-verbal.

Sostiene que la primera interpretación es la correcta:

«There is no reason based either on semantics or on clause order to require the sentential complement to be subject rather than oblique in this sentence, and indeed most scholars agree that sentential stimulus-cause is usually no subject. So it seems best to analyse [(346)] as containing an empty *hit* and an oblique complement». (Traugott 1992:217)

§2.272 Mitchell (1985:§1032), basándose en Wahlén (1925:10), opina de forma similar a Traugott (1992): el uso de *hit* en la expresión de fenómenos naturales se debe más bien a que estas expresiones suelen aparecer sin mención a la(s) persona(s) que ahí intervienen, es decir, por la ausencia de un argumento PERSONAL en dativo. Y viceversa: la ausencia de *hit* puede deberse a que no es rítmica o psicológicamente necesario ya que un nombre o pronombre personal en caso oblicuo precede al verbo. En cualquier caso, no concede Mitchell (1985:§1963) gran importancia a la diferencia entre oraciones con

²⁶⁹ Nosotros tenemos 210 ejemplos de construcciones impersonales con adjetivos y oración flexiva en las que se usa el pronombre *hit* (vid. Figura 27 en la página 240).

²⁷⁰ Reproducimos aquí su argumento:

«The strong preference for [*hit*] in predicates with zero N[oun] P[hrase] role, compared to its relative scarcity in multi-NP impersonal constructions suggests that occupancy of an NP slot was actually probably more important in O[ld] E[nglish] than occupancy of the subject slot itself: in other words, clauses with zero surface NPs were disfavoured» (Traugott 1992:217).

²⁷¹ Ejemplos tomados, a su vez, de Visser (1963-1973:§44-§50).

o sin *hit*, cuya presencia considera opcional: «[...] it seems better to say that we have the same pattern without and with a formal pronoun subject», y da varios ejemplos que parecen invalidar estas tesis.²⁷²

§2.273 Trnka (1925:160-161) también opina que en inglés antiguo los verbos impersonales se complementan con el sujeto pronominal *hit* si no están vinculados al dativo del objeto indirecto o precedidos de un adverbio.

§2.274 Dekeyser (1984:194-195) afirma que en inglés antiguo no existe, como en inglés moderno, una regla de omisión del pronombre *it* («*it-deletion rule*») y que no hay ningún sistema que explique el uso o la omisión de un *hit* anticipativo, salvo para verbos impersonales. Ofrece ejemplos de extraposición de la oración flexiva con y sin *hit* y argumenta que, cuando los verbos impersonales se usan con un dativo preverbal, se omite el pronombre *hit*.²⁷³ En cuanto al sintagma *dativo + verbo impersonal + oración complemento*, dice:

«There seems to be no room for a “heralding” subject, because the preposed experiencers could be interpreted as subjects, so that the subject slot was already filled». (Dekeyser 1984:203)

Para respaldar esta opinión (dativo interpretable como sujeto por su posición preverbal) remite al lector a Lightfoot (1979:§5.1) y sugiere la necesidad de recurrir a conceptos propios del análisis del discurso (*vid.* también §2.416 *et passim*).

§2.275 En cualquier caso, no estamos seguros de la conveniencia de hablar de una regla transformativa en virtud de la cual se suprime el pronombre *hit*, pues las oraciones sin *hit* son cronológicamente anteriores a las oraciones con *hit*, que se van haciendo más frecuentes a finales del período de inglés antiguo (*vid.* Visser 1963-1973:§907, Traugott 1992:217 y van der Wurff 1992:219).

5.3.1.1.4 Argumento 3: pronombre anticipativo *þæs*

§2.276 Fischer & van der Leek (1983:348) también sostienen que hay ejemplos en los que la oración flexiva no puede ser sino complemento debido a la presencia de un pronombre flexionado en genitivo co-referente con ella:

«It can be shown [...] that the infinitive and *þæt*-clause complements need not be looked upon as subjects. We have evidence that in some cases they cannot be subject because they are correlated with oblique case forms».

Ofrecen el ejemplo (348) en el que, según ellas, la causa se menciona de forma provisional mediante el pronombre *þæs*, al que denominan «*provisional object*», el cual se desarrolla plenamente mediante la oración flexiva, tradicionalmente llamado *objeto real*.

(348) *hwæt, we genog georne witan ðæt nanne mon^(acus.) þæs^(gen.) ne tweoþ þæt se sie strong on his mægene þe mon gesiðð þæt stronglic weorc wyrçð*
<bien, nosotros bastante fácilmente sabemos que a ningún hombre de eso **duda** que él sea poderoso en su fuerza a quien uno ve que con fuerza trabajo realiza> (Bo 16.38.2)

Su argumentación concluye así:

²⁷² Afirma también Mitchell (1985:§1965) que existen otras estructuras en las que se observan estas variaciones, por ejemplo la construcción *beon / wesan* y un participio pasado formando lo que denomina una *pasiva impersonal*. Está claro que Mitchell no piensa que el participio sea adjetivo. Ejemplos:

and him wæs geðuht þæt seo cæppe hine atuge of ðam streame
<y le era **parecido** que la gorra le sacó del río> (ÆCHom II, 160.17)

þy læs ðe hit wæs geðuht þæt he hi for his teonan wode hete, na æfter soðum ðincge
<no fuese que ello fuera **parecido** que ellos por su malicia locos se llamaran> (ÆCHom II, 13, 131.111).

²⁷³ Nuestros propios datos confirman esta observación: tenemos 195 ejemplos de construcción impersonal sin *hit* y con dativo frente a tan sólo 15 con *hit* y con dativo. Sin embargo, cuando la posición del sujeto está vacía, nos consta un número similar de ejemplos sin y con dativo: 323 y 302 (*vid.* Figura 27 en la página 240).

«Since the first element (*bæs*) is in the genitive, the most plausible analysis for the second (the *þæt*-clause) is that of object rather than subject». (Fischer & van der Leek 1983:349)

Las autoras se apoyan además en la opinión de Wahlén (1925:127-134), aunque este autor se limita a constatar que la función de la oración flexiva es incierta:

«[...] whenever the cause of affection implied in the principal is expressed by means of a (pro)noun, this is either a genitive, or else forms part of a prepositional phrase. The function of the dependent clause in question is therefore doubtful».

§2.277 Por su parte, Traugott (1992:236) también afirma:

«The only *truly clear cases*²⁷⁴ of complements that are neither subjects nor objects occur when a demonstrative in an oblique case is cataphoric or parallel with a *þæt*-clause»

y aporta el ejemplo siguiente:

- (349) *And bæs^(gen.) us ne scamað na, ac bæs^(gen.) us scamað swyþe þæt we bote aginnan swa swa bec tæcan*
 <Y de eso a nosotros no avergüenza nunca, pero de eso a nosotros avergüenza mucho que nosotros expiación empecemos como libros enseñan> (Whom 20.3 160)

§2.278 Hemos localizado tan sólo un ejemplo con un predicado adjetivo comparable al ejemplo (349), es decir, usado en una oración *impersonal* que tuviera un pronombre complemento flexionado en genitivo, *bæs*, que se refiriera catafóricamente a una oración flexiva. Se trata del ejemplo (352). La mayoría de nuestros ejemplos con adjetivos que rigen genitivo son construcciones personales (con un nombre flexionado en nominativo sujeto) como los ejemplos (350) y (351):

- (350) ... *ðeah he^(nom.) ðæs^(gen.) wyrðe nære þæt God hine geneosode*
 <... aunque él de ello merecedor no fuera que Dios a él visitara> (LS 34 (SevenSleepers) 307)
- (351) *Abbod, ðe^(indec.) ðæs^(gen.) wyrðe sy, þæt he mynsteres wealde...*
 <El abad, que de ello digno fuese, que él rigiera el monasterio...> (BenR 2.10.9)
- (352) *ic wene, Petrus, þæt hit na gyt sy wana bæs, þæt þyslice magon beon fundene in byssere worulde*
 <yo creo, Pedro, que ello todavía no es necesario de ello, que tales puedan ser encontrados en este mundo> (GD 1 (C) 12.90.24)

§2.279 Méndez (1994:75) está en desacuerdo con Traugott (1992), Fischer & van der Leek (1983) y Fischer (1992), y considera que la oración flexiva es el sujeto y no un complemento, como veremos en §2.286. Sin embargo, es también consciente de la existencia de estas oraciones nominales que no cabe interpretar como sujeto sino como complemento, dada la presencia de un pronombre anticipativo *ðæs* («anticipatory pronoun *ðæs*»), flexionado en genitivo debido a un nombre que rige tal caso. En relación con los ejemplos (366), (369) y (376), similares a los ejemplos (350) y (351), afirma:

«[...] the *ðæt*-clauses correlate with an oblique pronoun *ðæs*, i.e., they can be considered equivalent to a genitive NP [...] A subject clause would invariably correlate with a nominative pronoun *hit* or *ðæt*». (Méndez 1994:342)

§2.280 Reproducimos a continuación su ejemplo (similar al (349)) que contiene un predicado nominal. Sin embargo, no existen apenas ejemplos de esta naturaleza con predicados adjetivos, como señalamos en §2.278. Sigue su ejemplo:

²⁷⁴ Cursiva nuestra.

- (353) *Nis ðæs ðone nan tweo, gif swelc eaðmodnesse bið mid oðrum godum ðeawum begyrdded, ðæt ðæt bið beforan godes eagum soð eaðmodnes*
 <No es de ello ninguna duda, si tal humildad es con otras buenas obras rodeada, que eso es ante los ojos de Dios verdadera humildad> (CP 46 / 10)

§2.281 Para Méndez (1994) la simple presencia de un pronombre anticipativo flexionado en genitivo convierte a la oración nominal en complemento, mientras que su ausencia la transforma en sujeto. Nosotros pensamos que un motivo de mayor o igual peso que avala dicha interpretación es precisamente la existencia en dichas oraciones (ejemplos (366), (369) y (376)) de un nombre en nominativo que obviamente desempeña la función de sujeto: *he, his weorc*, hecho que excluye la interpretación de la oración nominal como sujeto. Por otro lado, en las oraciones impersonales no hay ningún elemento que obligue tan tajantemente a considerar la oración nominal como sujeto. En cualquier caso, Méndez (1994:343) es consciente de que, como hemos podido comprobar en §2.261, no se acepta universalmente su distinción, a saber, «subject clauses depending on the predicate AdjP+BEON and clauses depending on adjectival predicates [...]».^{275 y 276}

5.3.1.2 Oración flexiva = Sujeto

§2.282 McLaughlin (1983) analiza someramente las oraciones nominales, sin distinguir entre complementación verbal, nominal o adjetiva. Observa, refiriéndose al inglés moderno, que ciertos verbos requieren que el sujeto o el objeto de dichos predicados sean oracionales (McLaughlin 1983:32) y, a diferencia de los autores que acabamos de reseñar, interpreta la oración nominal como sujeto. En cuanto al inglés antiguo, dice que tanto la complementación con *þæt* como con oración de infinitivo son frecuentes en inglés antiguo, pero que su distribución con verbos específicos difiere de la que tienen en inglés moderno, aunque no explica en qué consiste la diferencia (McLaughlin 1983:34). McLaughlin ofrece sólo tres ejemplos de oraciones impersonales con dos predicados adjetivos (*siene* <visible>, *heanlic* <ignominioso>), pero ninguno de oración personal:

- (354) *þæt^(nom.) gesyne wearp... þætte wrecend þa gyt lifde æfter lapum*
 <eso evidente se hizo... que un vengador entonces todavía viviera después del odiado> (Beo 1255)²⁷⁷
- (355) *þa wæs gesyne, þæt se sið ne dah ðe unrihte anne gehydde wræte under wealle*
 <entonces estaba claro, que la ventura no serviría al que ilegítimamente escondió obras de arte bajo pared> (Beo 3058)
- (356) *To heanlic me þincep þæt ge mid urum sceattum to scype gangon unbefohtene*
 <Demasiado ignominioso me parece que vosotros con nuestros tributos al barco vayáis no luchados> (Mald 55)

§2.283 Mitchell (1985:§1962) afirma que, puesto que una oración nominal es parte de una sentencia equivalente a un nombre, no es de extrañar que tenga muchas de las funciones nominales, como las de sujeto, objeto o complemento de un verbo de la oración principal, o que pueda ir en aposición a o depender de otro elemento en la oración principal como, por ejemplo, un adjetivo, añadimos nosotros. En primer lugar, Mitchell (1985:§1963) analiza las construcciones en las que la oración flexiva es el equivalente de un nominativo. Todos los ejemplos ofrecidos en este epígrafe son oraciones impersonales. Para Mitchell (1985:§1963), a diferencia de Visser (1963-1973), Fischer & van der Leek (1983) y Traugott (1992), el hecho de que en inglés antiguo no haya oraciones en las que el sujeto realizado por una oración nominal ocupe posición inicial, como en el ejemplo de inglés moderno *That he committed murder is impossible*, no es en absoluto argumento válido que justifique la interpretación de la oración nominal como complemento. Recordemos que Denison (1983:§5.2.1.2) coincide con esta opinión (*vid.* §2.269). De los ejemplos que aporta Mitchell (1985:18) sólo hay dos con predicados adjetivos, uno sin

²⁷⁵ *Vid.* Secciones §2.322 *et passim*, donde tratamos las conjunciones completivas *þæs* y *þæs þe*, así como la Sección 5.3.2.5, para las razones del uso de un pronombre anticipatorio *þæs* según Méndez (1994).

²⁷⁶ Un cuarto argumento utilizado por Fischer & van der Leek (1983) para avalar su tesis de que la oración flexiva es un complemento es la existencia en inglés medio temprano de casos en los que la oración flexiva está precedida de una conjunción, lo cual excluye su interpretación como sujeto y apunta a su consideración como objeto causal. Dado que se trata de un período posterior del inglés, no consideramos necesario reproducir ningún ejemplo.

²⁷⁷ Observamos la presencia de un pronombre *þæt* anticipatorio en posición inicial.

sujeto, el ejemplo (340), y otro con una oración nominal que está en aposición con el pronombre sujeto *hit*, el ejemplo (343).

§2.284 Añade Mitchell (1995:§1963) que tanto *þæt* como *þis* también se usan como sujetos formales, pero no da ejemplos con predicado adjetivo.²⁷⁸ Valgan los siguientes que hemos localizado en el *DOEC*:

- (357) *Nis þæt gedafenlic, þæt se modsefa monna æniges niðerheald wese and þæt neþ upward*
 <No es **eso** apropiado, que el espíritu de cualquier hombre esté deprimido y el rostro levantado> (Met 31.21)
- (55) *þis þinceð gerisne and riht micel, þæt þu ðe aferige of þisse folcsceare*
 <**esto** parece adecuado y muy correcto, que tú te retires de este pueblo> (GenA,B 2476)

§2.285 No deja de sorprender la ambivalencia de Mitchell (1985), pues al tratar el tema de la función sintáctica de la oración no flexiva de infinitivo, parecía mantener la opinión opuesta o, al menos, la posibilidad de su interpretación como modificador del adjetivo, es decir, que no justificaba su interpretación como sujeto (*vid.* §2.106).

§2.286 Méndez (1994:69-71), en consonancia con Mitchell (1985:§1963) y Denison (1983:§5.2.1.2), critica el análisis de Traugott (1992) y Fischer (1992) afirmando de forma clara que la posición inicial de un elemento no debería considerarse criterio válido para su consideración como sujeto. Sí lo es, sin embargo, la flexión. Méndez basa su argumentación precisamente en la afirmación de Traugott (1972:81) de que en inglés antiguo el proceso por el cual un nombre recibe la función de sujeto es un proceso gramatical de asignación de caso nominativo, mientras que en inglés moderno es un proceso de asignación de posición inicial. De hecho, dice la autora, existen múltiples ejemplos de sujetos nominales en posición final,²⁷⁹ sobre todo si son estructuras complejas, puesto que en inglés antiguo existía el principio de la complejidad final.²⁸⁰ Esta misma opinión es defendida por Dekeyser (1984:193):

«Extraposition of the subject complement clause was an obligatory rule in OE and ME, and, unlike in present-day English, the extraposed clause could be used both with and without a pronominal head in the surface structure [...]».²⁸¹

§2.287 Un segundo motivo es el uso muy frecuente del orden lineal *verbo* + *sujeto* en inglés antiguo (Dekeyser 1984:194). Para Méndez (1994:77), debe distinguirse entre dos tipos de complementos: «subject clauses depending on the predicate ADJP BEON» y «complements to adjectival predicates», es decir, oraciones impersonales y personales, respectivamente. Según el análisis de Traugott (1992), Fischer & van der Leek (1983) y Fischer (1992), la oración nominal en los ejemplos (358) y (359) habría de interpretarse como complemento del adjetivo. No obstante, según Méndez (1994), sólo para el ejemplo (359) es admisible dicho análisis, debido a la presencia de un complemento en genitivo (*ðæs* <de eso>):

- (358) *Eac is gewis ðæt sume men swa we ær cwædon ðæs woses synderlice brucð*
 <También es sabido que algunos hombres como nosotros antes dijimos del zumo particularmente hacen uso> (Lch I (Herb) 75.2)

²⁷⁸ Según nuestros datos, relativos a predicados adjetivos, hay 195 ejemplos con *hit*, 122 con *þæt* y 5 con *þis*, en construcciones sin un complemento en dativo, y 21 con *þæt*, 15 con *hit* y 2 con *þis*, en construcciones con un dativo.

²⁷⁹ Por ejemplo:

7 *hine bebyrigde se biscop of Ceastre*
 <& a él enterró el obispo de Chester> (ChronE (Plummer) 1123.12)

²⁸⁰ Este principio, en virtud del cual una oración complemento debe ocupar posición final, no es tan importante en inglés moderno pues, por ejemplo, una oración nominal puede ocupar posición inicial pero no así en inglés antiguo (*vid.* Dekeyser 1984:193-194):

**þæt he soþ gesæde is cup*
 <que el dijo la verdad es sabido>

²⁸¹ Dekeyser afirma (1984:193) que el primer uso autorizado de dicha estructura corresponde a Santo Tomás Moro, es decir, es del siglo XVI.

(359) *and do me ðæs wyrðne ðæt ic wælhreowe tintrega for ðe ðrowige*
 <y hazme de eso digno que yo crueles tormentos por ti sufra> (ÆLS (Forty Soldiers), 213)

§2.288 Además de la diferencia en el nivel sintáctico entre ambos tipos, existe una diferencia semántica. Méndez desarrolla esta idea en varias secciones de su trabajo:

«Adjectives entering the first type [*predicate ADJP BEON*] o construcción impersonal] have the whole proposition in their scope, while adjectives taking clausal complementation [*adjectival predicate*] o construcción personal] are predicated of an experiencer». (Méndez 1994:76)

«[...] there is a remarkable semantic difference between the adjectives entering these two constructions. Thus whereas adjectives taking clausal complementation normally refer to an animate –usually human– being, those related to SCLs have the whole proposition in their scope». (Méndez 1994:339)

§2.289 Los adjetivos identificados por Méndez (1994:174) como constituyentes de predicados matrices («*matrix predicates*») («*AdjP BEON*») que introducen oraciones nominales sujeto figuran en la Tabla 16.²⁸² Todos ellos son adjetivos que rigen dativo, según puede comprobarse en las listas de adjetivos que rigen dativo de Mitchell (1985) y Visser (1963-1973) (*vid.* Apéndice I). En dicha tabla también indicamos la clase a la que pertenecen en las clasificaciones semánticas de adjetivos de Callaway (1913:7-9 y 14), Visser (1963-1973:§334-§347) y Mitchell (1985:§211-§217) (*vid.* Sección 5.1 del Capítulo 3).

Adjetivo	Traducción	Mitchell (1995)	Visser (1963-1973)	Callaway
<i>cup</i> 12	<conocido>	3	10	
<i>cynn</i> (6)	<apropiado>			3
<i>deofullic</i> (5)	<diabólico>			
<i>gecweme</i> 6	<agradable>	6	1	
<i>gecyndlic</i> 6	<natural>	1	9	
<i>gedafenlic</i> 6	<apropiado>	1		5
<i>genoh</i> 8	<suficiente>		14	
<i>god</i> / <i>betere</i> / <i>selra</i> 5	<bueno, mejor, mejor>		1	3
<i>lænre</i> & <i>unagenre</i>	<transitorio & precario>			6
<i>langsum</i> 5	<largo, tedioso>		4	5
<i>leofre</i> 10	<más deseable>	6	1	4
<i>mennislic</i>	<humano>			
<i>niedpearf*</i> 6	<necesario>		8	3
<i>nytre</i> , <i>unnyt</i> 5, 8	<más útil> <innecesario>		8	3
<i>sweotol</i> 12	<evidente>	3	10	
<i>swiðe earfoddæde</i> (5)	<muy difícil>	4	7	3
<i>pearflic</i> 6	<necesario>		8	3
(<i>un</i>) <i>rihtlic</i> 6	<(in)correcto>		1 (1)	5
<i>wundorlic</i> 5	<maravilloso>			5
<i>wynsum</i> 5	<dulce, bonito>		1	4

Tabla 16. Adjetivos identificados por Méndez (1994:174) y su pertenencia a clases semánticas de Callaway (1913), Visser (1963-1973) y Mitchell (1985).²⁸³

§2.290 Debido a la confusión entre ambos tipos de oraciones, afirma Traugott (1992:234) que estos complementos están asociados típicamente a:

²⁸² Todos ellos pertenecen a las clases semánticas más representativas de la construcción impersonal con una oración flexiva según nuestros datos: las Clases 5, 6, 10 y 12. Nosotros hemos computado 104 adjetivos utilizados en 984 ejemplos. *Vid.* §3.75.

²⁸³ El asterisco indica que la palabra puede ser nombre o adjetivo.

«[...] nouns, verbs and, *occasionally*²⁸⁴, adjectives which are terms for speech events [...], mental states and activities, desires, obligations, and so forth, e.g. [...] *gemyndig* 'mindful'».

5.3.2 Oraciones personales (con sujeto en nominativo)

§2.291 Mitchell (1985) estudia las oraciones nominales en §1935-§2102, que divide en dos grupos principales, «dependent statements and desires [and] dependent questions and exclamations». Puesto que Mitchell no estudia la complementación específicamente, sino las oraciones nominales, no es de extrañar que escriba sobre construcciones impersonales y personales sin observar muchas veces las diferencias entre ellas.

5.3.2.1 Proposiciones y deseos dependientes

§2.292 Para Mitchell (1985:§1951), «dependent statements and desires may be dependent on a verb, a noun, an adjective, or a preposition [...]». Añade que algunas palabras introducen sólo «dependent desires», entre ellas el adjetivo *frymði* <curioso, inquisitivo, deseoso>,²⁸⁵ mientras que otras sólo introducen «dependent statements». Más adelante (§1966), afirma que la combinación «*beon* / *wesan*» + *adjetivo en nominativo* (es decir, un predicado adjetivo) equivale a menudo a un verbo de «*saying*, *thinking*, or the like», y ofrece el siguiente ejemplo:

(360) *Ac uton we^(nom.) beon carfulle, þæt ure tima mid ydelnysse us ne losige*
 <Pero **nosotros** seamos **precavidos**, que nuestro tiempo con holgazanería no se nos pierda> (ÆCHom I, 414.29)

§2.293 Mitchell (1985:§1952) esboza una clasificación semántica de las palabras rectoras, la mayoría de las cuales son verbos. Reproducimos a continuación dicha división semántica y los adjetivos correspondientes.²⁸⁶

Significado	Adjetivo	Traducción	Clase (Rección)
DECIR	<i>geþafa</i>	<aquiescente, consentidor>	(Clase 4)
PREGUNTAR O CONOCER	<i>undyrne</i>	<manifiesto>	(Clase 3, Dativo)
DAR O CONCEDER	<i>gifeðe</i>	<dado, concedido por el destino>	-
OBLIGACIÓN	<i>gerysne</i>	<propio, adecuado>	(Clase 1, Dativo)
OLVIDO Y REMEMBRANZA	<i>gemyndig</i>	<consciente>	(Clase 5)
SENTIMIENTO	<i>orwena</i>	<desesperado>	(Clase 1)

Tabla 17. Clases semánticas de adjetivos utilizados en proposiciones y deseos dependientes (Mitchell: 1985:§1951).

§2.294 Observamos que la lista no es tan completa como las listas de adjetivos, clasificados semánticamente, de los dos tipos de rección (de dativo y de genitivo).²⁸⁷ El propio Mitchell (1985:§1952) admite que esta lista es exhaustiva pero no completa y que existen problemas de clasificación, aunque no precisa qué problemas son. Además, el hecho de que los verbos en las oraciones introducidas por *þæt* puedan estar flexionados en los modos verbales subjuntivo o indicativo permite la interpretación de la oración subordinada como oración nominal, final o consecutiva.

§2.295 Aunque el número de adjetivos de que se sirve Mitchell (1985) para ilustrar sus clases semánticas de palabras rectoras es muy escueto, observamos que tres de ellos, a saber, *geþafa*, *gemyndig* y *orwena*, pertenecen a una u otra clase de los que rigen genitivo (según la clasificación del propio Mitchell en §201-§210), mientras que los otros tres, es decir, *undyrne*, *gifeþe* y *gerysne*, son

²⁸⁴ Cursiva nuestra.

²⁸⁵ Hall (1960, s.v. *frymdig*) aclara que su uso con *beon* significa <suplicar, rogar>. Igualmente, la traducción de Mitchell (1985:§1951) es «*making request*».

²⁸⁶ Para la clase semántica «PENSAMIENTO» no hay ningún adjetivo.

²⁸⁷ Vid. §3.41 y §3.42.

adjetivos que rigen dativo (según su clasificación en §211-§217). Aquéllos son susceptibles de ser predicados con un sujeto animado, un EXPERIMENTADOR, mientras que éstos no. Según Méndez (*vid.* §2.288), son precisamente los adjetivos con este significado los que intervienen en construcciones con una oración flexiva complemento. Según nuestros datos, los tres adjetivos que rigen genitivo son los que intervienen en construcciones personales con oración flexiva (*vid.* §3.64) mientras que los tres que rigen dativo son los que intervienen en construcciones impersonales con oración flexiva (*vid.* §3.75).²⁸⁸

§2.296 Mitchell (1985) ofrece ejemplos comentados de adjetivos utilizados con una oración flexiva (§1954, §1968):

- (361) *and þu^(nom.) þær gemyndig bist þæt ðin broðor hæfð sum ðing on gean ðe*
 <y tú allí **consciente** estarás **que** tu hermano tiene algo contra ti> (ÆCHom I, 54.18)
- (362) ... þonne beo ic^(nom.) *gemyndig mines weddes^(gen.) þæt ic nelle heononforð mancynn*
mid wætere adrencan
 <... entonces seré **yo** **consciente** de mi **promesa** **que** yo no ahogaré desde el cielo con
agua a la humanidad> (ÆCHom I, 22.2)

Respecto al ejemplo (362), Mitchell (1985:§1968) tiene sus dudas sobre la correcta interpretación de la oración flexiva: la oración con *þæt* desarrolla o explica un nombre sintácticamente superfluo, con lo que parece querer decir que la oración flexiva puede entenderse como complemento del adjetivo o aposición del nombre en genitivo, en vez de complemento del sustantivo, aunque no expresa su opinión.

5.3.2.2 Interrogativas y exclamaciones dependientes

§2.297 El segundo grupo de oraciones nominales es «dependent questions and exclamations». En las secciones sobre palabras rectoras, Mitchell (1985:§2056 a §2063) afirma que las interrogativas indirectas y las exclamaciones pueden ser gobernadas por adjetivos, es decir, son complementos del adjetivo. Al igual que con las proposiciones y deseos dependientes (Mitchell 1985:§1935-§2102), considera conjuntamente construcciones personales e impersonales.

§2.298 Ofrece Mitchell (1985:§2058) dos ejemplos de oraciones personales, que reproducimos a continuación ((363) y (364)), y tres de oraciones impersonales, de los sólo reproducimos uno ((365)):

- (363) *for þon þe hie^(nom.) wæron orwene hwæðer æfre Romane to heora anwealde becomen*
 <porque ellos estaban **desesperados** **que** siempre a la autoridad de los romanos
vinieran> (Or 192.4)
- (364) *Beoð gemyndige hwæt seo sylfe Soðfæstnys on ðam halgan godspelle behet...*
 <Sed **conscientes** [de lo] **que** la misma fidelidad en el santo evangelio ordena...>
 (ÆCHom I, 52.25)
- (365) *Nis nanum deadlicum men cuð. hu oððe on hwilcere tide hyre halga lichama þanon*
ætbroden wære: oððe hwider he ahafen sy: oððe hwæðer heo of deaðe arise;
 <No es **a** **mortales** **hombres** **conocido**. **cómo** o en qué momento su **santo** **cuerpo**
llevado fue: o adónde él transportado fue: o sí ella de la muerte resucitó> (ÆCHom I, 30, 440.18)

§2.299 Méndez (1994:334-338) dedica unas páginas a la complementación del adjetivo mediante oración flexiva. Sólo ha encontrado 10 ejemplos en el corpus estudiado (3 en *Pastoral Care* y 7 en *Lives of Saints*).²⁸⁹ Los predicados adjetivos que ha identificado son 3, a saber *æmtig* <libre> (1 ejemplo), *gemyndig* <consciente (=que recuerda)> (1 ejemplo) y *wyrðe* (*weorþ*) <digno, merecedor> (8 ejemplos), es decir, adjetivos que rigen genitivo, según Mitchell (1985:§201-§210) y según nuestros

²⁸⁸ Nosotros hemos identificado 65 adjetivos diferentes utilizados en 333 ejemplos de construcciones personales con oración flexiva, de los cuales 26 también tienen complementación mediante frase nominal en genitivo. Por otra parte, al comparar las tendencias de las correlaciones entre clases semánticas y tipos de complemento hemos constatado que las clases asociadas a las frases nominales en genitivo complemento son las mismas que las asociadas a las oraciones flexivas y no flexivas complemento (en construcciones personales), como puede verse en la Figura 94 en la página 429. Los adjetivos que, según nuestros datos, son susceptibles de complementación mediante frase nominal en genitivo, oración flexiva y oración de infinitivo figuran en la Tabla 36, página 430.

²⁸⁹ Obras de Ælfred y Ælfric, respectivamente.

propios datos.²⁹⁰ En todos los ejemplos, la estructura *adjetivo + oración nominal* realiza la función de complemento predicativo, salvo en uno, el (359), en que realiza la función de complemento del objeto directo. De los diez ejemplos de Méndez sólo reproducimos a continuación los no citados previamente en estas páginas.²⁹¹

ÆMTIG

- (366) *Eac sint to manianne ða underðieddan & ða anlepan menn ðe æmtige beoð ðæs^(gen.) ðæt hie for oðre men swincen*
 <También son de amonestar los sujetos & solitarios hombres que libres son de eso que ellos para otros hombres trabajen> (CP 28.191.12)

GEMYNDIG

- (367) *Ic bidde ðe min dryhten ðæt ðu^(nom.) beo gemyndig hu ic ætforan ðe ferde on fulfremedre heortan*
 <Yo pídote mi señor que tú seas consciente cómo yo ante ti me dirigí en perfecto corazón> (ÆLS (Book of Kings), 416)

WYRÐE

- (368) *Philippus [...] sæde þæt þa Cristenan [...] and h^(nom.) wæl wyrðe wæron, ðæt hie wunodon butan æhtnysse on ðære ylcan byrig, ðe he hi ær of adræfte*
 <Felipe [...] dijo que los cristianos [...] y ellos bien merecedores eran, que ellos vivían sin persecución en la misma ciudad, que él a ellos antes de arrojó> (ÆLS (Eugenia), 270)
- (369) *His weorc sculon ðæs^(gen.) wierðe beon ðæt him oðre men onhyrien*
 <Sus obras deben de ello dignas ser que a él otros hombres imiten> (CP 10.61.17)
- (370) *Heo cwæð ic wat geara ðæt ic^(nom.) wel wyrðe eom, ðæt min swura beo geswenct mid swylcelre untrumnyse*
 <Ella dijo [que] yo sé ciertamente que yo bien merecedor soy, que mi cuello esté afligido con tal dolencia> (ÆLS (Æthelthryth), 49)
- (371) *Forðan ðe se sunnan-dæg is swa halig ðæt se man^(nom.) bið wyrðe ðe on ðam dæge fæstan wile, ðæt he beo amansumod gif he hit for his anwyldnysse deð*
 <Porque el domingo es tan sagrado que el hombre es merecedor que en ese día ayunar quiera, que él sea excomulgado si él ello por obstinación haga> (ÆLS (Ash Wed), 3)
- (372) *ðeah we hit ne sprecen, ðæt hie^(nom.) bioð betran ðone we & ðæs^(gen.) wierðe ðæt we hie furður don*
 <aunque nosotros ello no digamos, que ellos son mejores que nosotros y de eso merecedores que nosotros ellos más hagamos> (CP 17.117.16)²⁹²
- (373) *... þæt heo on hire andgyte habban mihte godes anlicnesse and gelicnesse, and þæs wyrðe wære þæt hyre god onwunode*
 <... de modo que ella en su intelecto tener pudiera imagen y semejanza de Dios, y de ello digna fuera que en ella Dios morara> (ÆLS (Christmas), 93)
- (374) *... hwonne he ðæs wierðe sie ðæt he hine besuican mote*
 <... cuando él de ello digno sea que él a él engañar pueda> (CP 33.227.10)

²⁹⁰ Debemos, pues, valorar las conclusiones de Méndez (1994) teniendo en cuenta los ejemplos con los que ha trabajado y el número reducidísimo de adjetivos identificados. Por otra parte, sólo encontramos en Méndez (1994) siete ejemplos con *weorþ* y no ocho como dice la autora. Sin embargo, hemos encontrado en el DOEC uno más perteneciente a las hagiografías de Ælfric, el (375).

²⁹¹ Vid. ejemplo (359).

²⁹² Existe omisión de la cópula debido a la coordinación.

- (375) ... and cwædon þæt *hi sylfe* wæron swyðor *þæs wyrbe*, *þæt hi stodon astifode on stana gelicnysse*, *oppe þæt seo eorðe hi ealle forswulge*.
 <... y dijeron que ellos mismos eran más de ello merecedores, que ellos quedasen rígidos en semejanza a piedras, o que la tierra a ellos todos tragase> (ÆLS (Martin), 994)

5.3.2.3 Polisemia de *gewiss*

§2.300 Tras recordar brevemente la diferencia entre oraciones nominales como complementos de adjetivo (es decir, oraciones *personales*) y oraciones nominales en función de sujeto (esto es, oraciones *impersonales*) así como las tesis (para ella erróneas), de Traugott (1992) y Fischer (1992) (*vid.* §2.286), vuelve Méndez (1994:339 *et passim*) a incidir en las diferencias semánticas entre adjetivos utilizados en una y otra construcción.²⁹³ La autora apoya su argumentación reseñando los análisis de Bolinger (1961:377),²⁹⁴ Elsness (1981:292, 294)²⁹⁵ y Quirk *et al.* (1985:§16.73)²⁹⁶ sobre el inglés moderno. Méndez (1994:340) afirma:

«The semantic difference between ‘personal’ and ‘impersonal’ adjectives accounts for the fact that only in very few cases can the same adjective enter both constructions».

Méndez (1994:340) se detiene a analizar estos adjetivos susceptibles de usarse tanto en oraciones personales como impersonales, aunque ninguno de los identificados por ella en el corpus objeto de su estudio (*æmtig*, *gemynde* y *weorpe*) es usado como predicado en una construcción impersonal con oración nominal flexiva sujeto. Ofrece un par de ejemplos, el (358) y el siguiente:

- (376) and him ða for an ðuhte ðæt *he þæs gewiss* wære, *ðæt he ðæs on æfen ælcne man gecneowe and ælc gecnawe hine*
 <y a él entonces solamente parecía que él de eso seguro estaba, que él después por la tarde a cada hombre conocía y cada uno conocíalo> (LS 34 (SevenSleepers) 626)

Semánticamente, en (358) *gewiss* <sabido> es predicado de la proposición realizada mediante la oración nominal, mientras que en (376) *gewiss* <seguro> se refiere al EXPERIMENTADOR realizado mediante el pronombre *he*. Sintácticamente, las oraciones nominales de ambos ejemplos son complementos, pero lo son en diferentes niveles. Por este motivo, nosotros tenemos dos entradas diferentes para *gewiss*, tanto en las tablas como en el diccionario.

5.3.2.4 Tipología sintagmática

§2.301 Méndez (1994:343-345) aborda la cuestión del orden de palabras, es decir, de la posición relativa *adjetivo / oración complemento*. Debemos recordar que Méndez sólo trabaja con 10 ejemplos y 3 adjetivos, por lo que sus conclusiones pueden estar, a nuestro juicio, documentadas sólo en parte. Basándose en estos datos, distingue tres tipos de construcción, en todos los cuales se puede observar que la oración flexiva siempre sigue al adjetivo, aunque puede haber elementos intermedios:

- ADJETIVO + CÓPULA + ORACIÓN FLEXIVA: 6 casos de 10. En estos ejemplos, la oración matriz es a su vez una oración subordinada, salvo en un caso, el ejemplo (369), en el que interviene un verbo premodal (*sculon* <deben>) y existe un complemento en genitivo (*vid.* ejemplos (366), (368), (370) y (376)).
- ADJETIVO + ORACIÓN DE RELATIVO + ORACIÓN FLEXIVA: 1 caso de 10. Aquí se puede observar la tendencia en inglés antiguo a colocar estructuras complejas en posición final, pues las dos

²⁹³ Se refiere a adjetivos susceptibles de ser usados en la construcción Tipo 1, como vimos en el caso de *gearo* y *weorþ* en §2.156, §2.161, §2.212 y §2.225.

²⁹⁴ Opone los adjetivos *personales* a los *impersonales*, cuyas diferencias semánticas explican el hecho de que sean pocos los adjetivos susceptibles de usarse en ambas construcciones (como *likely*).

²⁹⁵ Distingue entre adjetivos que denotan «actividad mental» o «actitud del hablante» y adjetivos que implican una «evaluación».

²⁹⁶ Estos autores diferencian entre adjetivos que predicen algo de un EXPERIMENTADOR y aquéllos que son un sujeto extrapuesto.

oraciones subordinadas (de relativo y nominal) no son adyacentes a sus núcleos (*se man* y *wyrðe*, respectivamente) (*vid.* ejemplo (371)).

- ADJETIVO + ORACIÓN FLEXIVA: 3 casos de 10 (*vid.* ejemplos (367), (372) y (372)).

5.3.2.5 Uso de pronombres anticipativos

§2.302 La presencia o ausencia de un pronombre anticipativo también puede ser un parámetro que sirva para distinguir entre diferentes tipos de construcción. Méndez (1994:345-348) describe el uso de pronombres anticipativos en sus 10 ejemplos identificados. En 6 de ellos se usa un pronombre anticipativo.²⁹⁷ Afirma Méndez (1994: 345-346, Nota 4):

«Since all the adjectives taking clausal complementation in the corpus are construed with the genitive, the anticipatory pronoun is regularly *ðæt* in its genitive case, i.e., the form *ðæs* [...] [When] the anticipatory pronoun is to be inflected for a case different from the nominative or accusative, the selected pronoun is, in most cases, *ðæt* [...] although there are isolated examples of *hit*».

§2.303 Ofrece como ilustración un ejemplo, el (263), que volvemos a repetir aquí, y que dice haber tomado de Visser (1963-1973),²⁹⁸ con oración nominal no flexiva:

(263) *ne wite ic him ða womcwidas, ðeah he his wyrðe ne sie to alættanne ðæs fela he me laðes spræc*
<no le reprocharé por esas blasfemias, aunque él de ello digno no sea perdonar pues muchas cosas él para mí odiosas dijo> (GenA,B 621)

§2.304 De los tres adjetivos identificados en su corpus de ejemplos, el pronombre anticipativo sólo se usa con *wyrðe* <digno, merecedor> y *æmtige* <libre>, pero no con *gemyndig* <consciente>. Sin embargo, sí ha localizado un ejemplo en Venezky & Healey (1980), aunque admite la posibilidad de interpretar esta oración como final, por lo que ofrecemos una doble traducción:

(377) *Sie ðæs gemyndig, mann se ðe lufige ðissesgaldres begang, ðæt he geoce me ond frofre fricle*
<Sea de eso consciente, hombre que ama mágico ejercicio, de que / para que él salve a mí y busque consuelo> (Fates 107)

§2.305 En cuanto a los factores que favorecen la presencia de un pronombre anticipativo, Méndez (1994:346) admite que no ha podido identificar ninguno, aunque apunta que su uso en este contexto es muy raro, salvo con *wyrðe*. Ha hallado en Venezky & Healey (1980) 67 ejemplos de *wyrðe* + oración nominal, de los cuales sólo 26 tienen un *ðæs* anticipativo.²⁹⁹ Su uso no parece estar relacionado con el orden de palabras, es decir, la interposición de elementos entre adjetivo y complemento. Aventura Méndez (1994:347) la hipótesis de que la presencia de elementos de anticipación («*anticipators*») en la construcción objeto de estudio está principalmente relacionada con el énfasis, aunque existen en inglés antiguo otros medios de lograr énfasis, por ejemplo, el uso del adverbio *wel*, como puede verse en el ejemplo (370). En cuanto a la posición del pronombre anticipativo, en todos los casos salvo uno, el (366), el pronombre precede al adjetivo.

§2.306 Del análisis de los ejemplos del corpus, extrae Méndez (1994:347) las siguientes conclusiones con respecto a las dos tendencias existentes en inglés antiguo en cuanto al orden de palabras:

- en primer lugar, puesto que en inglés antiguo el orden normal es SOV, el pronombre *ðæs* anticipativo, complemento, suele preceder al adjetivo, el núcleo;

²⁹⁷ *Vid.* los ejemplos (359), (366), (369), (372), (373) y (374), así como (375) y (376).

²⁹⁸ No hemos localizado el ejemplo en Visser (1963-1973), pero sí en Callaway (1913:155).

²⁹⁹ *Vid.* §3.108 y Tabla 37 para nuestros propios cálculos sobre los pronombres anticipativos en construcciones personales. En nuestro subcorpus de ejemplos hemos contado 11 ejemplos de oración de infinitivo anticipada y 47 de oración flexiva anticipada (de los cuales 40 pertenecen al mismo adjetivo, *weorþ* <merecedor>).

- en segundo lugar, debido al principio de complejidad final, el complemento oracional, es decir, la oración nominal complemento, ocupa posición final o post-nuclear.

5.3.3 Conjunciones completivas

5.3.3.1 Introducción

§2.307 Según Bosque (1989:66), los complementos poseen unas marcas mediante las cuales los núcleos los marcan o identifican. Estas *marcas de identificación* son diversas: posición del complemento, preposición, flexión y conjunción.³⁰⁰ En lo que se refiere a la cuestión de si estos marcadores poseen significado propio o no, remitimos al lector a Méndez (1994:366-368). En esta sección analizaremos brevemente las conjunciones que introducen oraciones nominales. Para nuestros datos sobre el uso de las diferentes conjunciones y demás elementos que inician una oración flexiva en construcciones personales, *vid.* la Figura 29 en la página 241 así como el Apéndice 11 en forma de tabla.

5.3.3.2 Conjunciones

5.3.3.2.1 *þæt*

§2.308 Todos los autores estudiados coinciden en señalar que *þæt* es la conjunción completiva más frecuente: Mitchell (1985:§1956) la considera la conjunción más común para oraciones nominales que expresan proposiciones y deseos tanto en poesía como en prosa, Traugott (1992:324) cita junto a ésta *hwæþer* <si>, y Méndez (1994:368) coincide con lo anterior añadiendo, tan sólo, que *ðæt*(*te*) se usa con cualquier predicado que acepte «*hw-* complements», independientemente de su función, mientras que los otros marcadores tienen un uso mucho más restringido (Méndez 1994:376).

§2.309 Creemos oportuno reseñar también la información que ofrecen Bosworth & Toller (1921, s.v. *þæt*, acepción I3βa). Es una conjunción que introduce oraciones nominales equivalentes a nombres flexionados en diferentes casos, entre los cuales figuran el genitivo o el dativo, siendo la oración flexiva dependiente de un verbo, nombre o adjetivo en la oración principal que rija tal caso. Ofrecen el siguiente ejemplo:

(378) *Donne heo geornast biþ þæt heo afære fleogan*
 <Entonces ella muy deseosa está que ella lejos escape> (PPs 89.10)

No hemos encontrado ningún ejemplo en Bosworth & Toller (1921) con este uso y con un pronombre en dicho caso en la oración principal en aposición a la oración sustantiva («in apposition to the substantive clause»), es decir, con la acepción I3βb.

§2.310 En Simpson & Weiner (1994, s.v. *that*, acepción I.1.a.) se dice que introduce una oración nominal dependiente, en función de sujeto u objeto, o cualquier otro elemento de la oración principal, por ejemplo, complemento de nombre o de adjetivo, o en aposición a un nombre de la oración, pero no se ofrece ningún ejemplo con predicado adjetivo en inglés antiguo. En la acepción II.2.a. se afirma que introduce una oración que expresa la causa, motivo o razón de lo que se predica en la oración principal y se especifica que en inglés antiguo a menudo se usa la forma de *þæt* flexionada en genitivo, *þæs*. Tampoco se ofrece ningún ejemplo en inglés antiguo.³⁰¹

§2.311 En cuanto a su origen también parece haber coincidencia entre los diversos autores estudiados. Empecemos por la información contenida en Simpson & Weiner (1994, s.v. *that*):

«This use of *that* is generally held to have arisen out of the demonstrative pronoun pointing to the clause which it introduces. Cf. (1) He once lived here: we all know *that*; (2) *That* (now *this*) we all know: he once lived here; (3) We all know *that* (or *this*): he once lived here; (4) We all know *that* he once lived here; (5) We all know he once lived here. In 1, 2, 3

³⁰⁰ El término inglés «*complementiser*» tiene un significado similar, aunque normalmente se utiliza en un sentido más restringido. Trask (1993:51, s.v. *complementizer*) lo define así: «A grammatical formation which serves to mark a complement clause».

³⁰¹ El ejemplo más antiguo data de 1205:

He wes glæd þat his ifon weoren dæd
 <Él estaba contento que sus enemigos estuvieran muertos> (Lay. 9375)

that is a demonstrative pronoun in apposition to the statement 'he once lived here'; in 4 it has sunk into a conjunctive particle, and (like the relative pronoun) has become stressless; in 5 it has disappeared, and 'he once lived here' appears as the direct object of 'we know'. After *aware, certain, conscious, suspicious, assured, informed, persuaded*, etc., of or some other prep. seems understood before *that*: 'I am certain of that: he once lived here'. But 'I am certain that' may have arisen as another way of saying 'I know that'; and so of the other expressions».

§2.312 Visser (1963-1973:§826), ilustra el origen de la conjunción con el siguiente ejemplo y traducción (que a su vez hemos traducido al español):

- (379) *And cwædon, **þæt** mære witega on us aras*
 <Y dijeron **eso / que** gran profeta sobre nosotros ha subido> (Lk(WSCp) 7.16)

Dice Visser (1963-1973:§826) que ésta sea tal vez la forma más antigua de estilo indirecto, y añade:

«It is possible that *þæt* was originally a (stressed) demonstrative pronoun preparing the mind for some speech that is to come and thus "serving", as it were, as spoken quotation marks».

§2.313 Por su parte, Mitchell (1985:§1956) menciona las opiniones de Gorrell (1895) y Mann (1939), con quienes parece coincidir en cuanto a que esta conjunción era originalmente un pronombre demostrativo que denotaba el objeto interno de la oración principal («inner object»)³⁰².

§2.314 Asimismo, Traugott (1992:237) afirma que probablemente sea el pronombre demostrativo neutro singular seguido de un oración apositiva. Valga el ejemplo (340) que volvemos a reproducir a continuación:

- (340) *Dyslic bið **þæt** hwa woruldlice speda forhogie for manna herunge*
 <**Estúpido** es **eso** **alguien** mundanas riquezas abandone por salvación de los hombres>
 (ÆCHom I, 4, 60.32)³⁰³

Cuando *þæt* se convirtió en conjunción completiva, quedó asociado al complemento oracional, con lo que cambió su posición preverbal (o preadjetiva) a postverbal (o postadjetiva).

§2.315 Méndez (1994:370) cita la explicación de Hopper & Traugott (1993:187): «It appears that the complementizer *ðæt* started out as a "copy"». Según Traugott (1992:237-238), existen indicios de este cambio en el uso del *þæt* anticipativo, con función de sujeto u objeto:

- (380) ***þæt**^(acus.) gefremede Diulius hiora consul **þæt** **þæt** angin wearð tidlice þurhtogen*
 <**eso** **concertó** **Diulius** su cónsul **que** **ese** principio fue a tiempo comenzado> (Or 4 6.172.2)³⁰⁴

§2.316 Sea cual sea su origen, dice Traugott (1992:238):

«Dependence of a *þæt*-clause on a verb governing a non-accusative suggests that *þæt* was not a pronoun but a complementiser, at least in some of its uses in OE».

§2.317 Además, como señala Méndez (1994:272), la conversión de pronombre a conjunción también queda demostrada por el hecho de no asumir flexión para caso genitivo. Esto puede verse en los

³⁰² Es decir, el objeto directo, como en el siguiente ejemplo (no atestiguado):

**He geseah þæt. Hit wæs god*
 <Él vio eso. Ello era bueno>

³⁰³ La traducción del ejemplo que ofrecemos aquí es ligeramente diferente de la del ejemplo original y refleja la interpretación de *þæt* como pronombre y no como conjunción.

³⁰⁴ Este ejemplo también es utilizado por Méndez (1994:371).

siguientes ejemplos de Traugott (1992:238), donde aparece el verbo *fægnian* <alegrarse>, que rige genitivo:³⁰⁵

- (381) *se arwurðfulla godes ðegn se fægnode his tocymes*
<el honorable de Dios siervo él se alegró de su venida> (ÆLS (Book of Kings), 75)
- (382) ... *ðonne he fægnað ðæt he sie abisgod mid worldðingum*
<... entonces él se alegra que él esté ocupado con asuntos mundanos> (CP 128.2)

§2.318 Finalmente, también constituye una prueba de su conversión en conjunción el hecho de que pueda haber elementos interpuestos entre el elemento rector y la oración flexiva, como señala Traugott (1992:328) (*vid.* ejemplo (371)).

5.3.3.2.2 *þætte*

§2.319 A veces, según Mitchell (1985:§1956), se añade la partícula subordinativa *þe*, cuyo resultado más frecuente por asimilación fonética del grupo / tT / en / tt / es *þætte*, que alterna con *þæt*, (salvo en Ælfric y Wulfstan, como también señala Méndez 1994:375). Mitchell sólo ha encontrado tres ejemplos en los que estas palabras aparecen sin asimilación. Sigue uno de ellos, en el que el predicado es adjetivo:

- (383) *Nu is gesyne ðæt þe soð meotud cyning eallwihta, cræftum wealdeð se ðisne ar hider*
on sende þeodum to helpe
<Ahora es evidente que el verdadero árbitro rey de todas las criaturas, prevalece en fuerza el que este mensajero aquí envió como ayuda al pueblo> (And 1602)

§2.320 Méndez (1994:375) observa que la asimilación consonántica no se produce cuando *þæt* conserva su valor pronominal, lo cual indica que *þætte* es un marcador completivo en inglés antiguo. En cuanto a la frecuencia relativa de *þætte*, Méndez (1994:368) afirma que es 11 veces menos frecuente que *þæt* en el corpus que ha estudiado.

§2.321 Mitchell no está de acuerdo con Simpson & Weiner (1994, *s.v.* *the*, «*particle*»), ni con otros autores que no menciona, para quienes *þe* puede usarse como conjunción que introduce diversos tipos de oraciones, nominales incluidas. Para este autor, la mayoría de los ejemplos propuestos pueden explicarse de otro modo, pues a su juicio dichas oraciones son adjetivas, causales... y termina diciendo que no puede sino llegar a la conclusión de que *þe* no introducía oraciones nominales en inglés antiguo (Mitchell 1985:§1957).

5.3.3.2.3 *þæs þe*

§2.322 También menciona Mitchell (1985) el problema presentado por el uso de *þæs þe* para introducir oraciones nominales, problema, una vez más, que considera simplemente terminológico. Afirma:

«Most of the proposed examples involve a verb, noun, or adjective, which governs the genitive, such as *þancian* [<agradecer>], *þanc* [<gracia(s)>], or *fægen* [<contento>]». (Mitchell 1985:§1958)

§2.323 Pero Mitchell considera debatible la interpretación de la oración subordinada como oración nominal y apunta a una posible lectura causal. Para Mitchell, puesto que la oración introducida por *þæt* es ambigua en (384) (puede ser una oración adverbial causal o una oración nominal), también lo es en un ejemplo con predicado adjetivo, como (385):

- (384) *þanceden þeodne þæt hit þus gelomp*
<agradecieron al Señor porque / que así sucedió> (Sat 532)
- (385) *lyt monna weorð lange fægen ðæs ðe he oðerne bewrencð*
<pocas personas están mucho tiempo contentas que / porque él engaña al prójimo> (Sol 262.34)

³⁰⁵ Como se lee en Bosworth & Toller (1921, *s.v.* *fægnian*, acepción I.2.a).

Su hipótesis cobra sentido también porque hay muchos ejemplos parecidos en los que la oración es introducida por una conjunción causal, como el siguiente con *glæd* <contento> que hemos localizado en el *DOEC*:

- (386) *Biscopeas wæron glæde forþon þe hi mosten begeton swylcne gefera.*
 <Los obispos estaban contentos porque ellos pudieron encontrar tal compañero> (LS 29 (Nicholas) 146)

§2.324 Afirma Mitchell (1985:§1958):

«It is theoretically possible that in such examples *þæs þe* represents an original *þæt þe* attracted into the genitive. But the fact that *þæt þe* is so much less common than *þæt* in noun clause whereas *þæs þe* is much more common than *þæs* in the clauses under discussion seems to rule out this explanation. It is more likely that in such examples [...] *þe* has its usual subordinating function and *þæs þe* can be explained as the functional equivalent of MnE 'for that [thing], namely...'».

Nosotros coincidimos con esta última explicación, pues los ejemplos de nuestro corpus con *þæs þe* parecen exigir dicha lectura. Reproducimos a continuación dos de ellos. En el ejemplo (387), pero en (388), es posible considerar que *þæs* es conjunción (por lo que presentamos dos traducciones).³⁰⁶

- (387) 7 gif hi swa ne don, þonne syn hi þæs wyrðe þe on ðam canone cweð
 <& si ellos así no [lo] hacen, entonces sean ellos de eso merecedores que en el canon [se] dice> (LawIEm 1.1)³⁰⁷
- (388) Forþy þonne syn we a gemyndige, þæs þe se witiga þus cwæð: ðeowiað eoweran drihtne mid ege
 <Por ello entonces seamos nosotros siempre conscientes [recordemos], [de] eso que / [de] que el profeta así dijo: servid a vuestro Señor con temor> (BenR 19.45.6)

§2.325 Para Mitchell (1985:§1958), esta conjunción introduce oraciones de una naturaleza exegética con un uso *apo koinou* del verbo de la cláusula principal y menciona la sugerencia de Blackburn (1892): «A sentence is given the construction of a noun, the case being indicated by *ðæs ðe*, *ðam ðe*, etc., at the beginning».³⁰⁸

5.3.3.2.4 þæs

§2.326 Mitchell (1985:§1959) considera que los ejemplos en que se podría pensar que *þæs* introduce una oración nominal son mucho menos frecuentes que los que aparecen con *þæs þe* y que pueden descartarse con parecidos argumentos. Uno de sus ejemplos es el siguiente:

- (389) *Gode þancode, wuldorcyninge, þæs hire se willa gelamp*
 <A Dios agradecí, rey glorioso, que / porque su deseo se cumplió> (El 961)

Opina Mitchell que, *þæs*, sea el resultado de atracción al caso genitivo por parte del elemento rector, sea una reducción de *þæs þe*, puede haber adquirido carácter de conjunción causal. Sugiere que, tras palabras que significan *agradecimiento* y similares, *þæs* y *þæt* variaban de forma similar a *because* y *that* en inglés moderno.

§2.327 En la sección sobre oraciones subordinadas causales, Mitchell (1985:§3007-§3201) estudia las conjunciones *þæs*, *þæs þe* y *þæs... þe*. Afirma que *þæs* (*þe*) puede tener tres orígenes: una extensión del uso temporal de *þæs* (*þe*); un genitivo regido por un verbo o nombre (no menciona el adjetivo); un

³⁰⁶ El ejemplo (385) admite, a nuestro juicio una triple traducción: <contento de eso, a saber, que...>, <contento [de] que...> y <contento porque...>.

³⁰⁷ Obsérvese que en este ejemplo resulta más fácil descartar la interpretación de *þæs þe* como conjunción porque los dos componentes no son contiguos.

³⁰⁸ *Apo koinou* significa en griego «en común» y se aplica a la construcción compuesta de dos oraciones y que tiene una palabra o frase en común. En este caso, más que un verbo compartido, suponemos que lo que se comparte es *ðæs*, que por un lado es el complemento del adjetivo o verbo (<de eso>) y por otro lado es una conjunción completiva (<que>).

uso semiadverbial del demostrativo *þæs* <por eso, por ello, por tanto, debido a eso>. Nos interesa aquí reproducir algunas de sus opiniones sobre el segundo posible origen de la conjunción:

«Sometimes *þæs* (*þe*) may be, or may have its origin in, a genitive governed by a verb or noun. In *Beo* 227 *Gode þancedon || þæs þe him yplade eaðe wurdon*, we could say that *þæs þe* is either the genitive of *þæt þe* introducing a noun clause or the genitive of dem. *þæt* + *þe* meaning literally ‘for that [thing], namely’». (Mitchell 1985:§3114)

§2.328 Ofrece un segundo ejemplo en el que el original latino contiene *quia* (que puede introducir tanto una oración nominal como una causal y que es traducido por *þæs*) y en el que se usa *wa* (vid. Nota 83):

(390) *Waa me ðæs ic swigode* (Vae mihi *quia* tacui)
<Aflicción sobre mí *que* / *porque* yo callé> (CP 49.379.22)

En este ejemplo, según Mitchell, *þæs* puede introducir una oración causal en la que *þæt* se convierte en *þæs* bajo la influencia de *wa* y / o de *swigode* (que rige acusativo o genitivo). También puede ser *þæs* una forma reducida de *þæs þe* <por eso, porque>. Por último, Mitchell menciona que van Dam (1957:68) vacila entre ambos análisis, pues describe *þæs* como «causal conjunction» y también como «genitive dependent on *wa* to denote the cause of the distress».

§2.329 Nosotros no hemos encontrado ningún ejemplo con la conjunción *þæs* y predicado adjetivo. En el único ejemplo con *þæs* puede, a nuestro juicio, considerarse que la oración flexiva es una oración de relativo, cuyo pronombre ha sido atraído al caso genitivo por el complemento del adjetivo:

(391) *We biddað eow preostas: beoð þyses gemyndig, þæs þe ge nu gehyrdon*
<Nosotros pedimos a vosotros sacerdotes: sed *de esto conscientes*, *que* vosotros *ahora escuchasteis* [recordad lo que habéis escuchado]> (ÆLet 2 (Wulfstan 1), 211)

5.3.3.2.5 Otras conjunciones y pronombres

§2.330 Las otras unidades que inician las oraciones flexivas son:

<i>forþon</i>	<porque>	<i>hwilce</i>	<cuál>
<i>gif</i>	<si>	<i>þa</i>	<cuándo>
<i>hu</i>	<cómo, cuán>	<i>þær</i>	<dónde>
<i>hwæðer</i>	<si>	<i>þeah</i>	<aunque>
<i>hwæt</i>	<qué>		

§2.331 Mitchell (1985:§1961) observa que *hu* <cómo> también aparece tras palabras que denotan «asombro» o «extrañeza» en «*dependent statements and desires*». Méndez (1994:337 *et passim*) estudia específicamente *hu* y afirma que se utilizaba para introducir «[+hw] complements», es decir, oraciones interrogativas y exclamativas. Aporta ejemplos con verbos y menciona la existencia de ejemplos en los que es dudosa la interpretación de la oración flexiva introducida por *hu* como interrogativa indirecta. Concluye la autora que *hu* podía utilizarse en lugar de *þæt* sin cambio de significado y menciona dos factores propuestos por Warner (1982:180) que favorecen el empleo de *hu*:

- *hu* no interrogativo se utiliza con verbos de «decir», de «conocimiento» o de «percepción», pero no con verbos de «duda»;
- el contenido de la oración flexiva: *þæt* se usa cuando se repite una información literalmente y *hu* cuando el contenido es una narración.

De hecho, Méndez ha identificado en su corpus ejemplos de *hu* con el adjetivo *gemyndig*, relacionado semánticamente con dichas clases semánticas de verbos. Siguen un par de ejemplos, uno de los cuales hemos localizado en el DOEC:

(367) *þu beo gemyndig hu ic ætforan ðe ferde...*
<tú seas *consciente* cómo yo delante de ti fui...> (ÆLS (Book of Kings), 416)

(392) *beo þe sylf gemyndig þæt an ys se soða wyrhta þe us ealle gesceop*
<sé tú *mismo consciente* que uno es el verdadero hacedor que a nosotros todos creó>
(ÆAdmon 1, 5.3)

§2.332 Para Méndez (1994:384-387), la principal diferencia entre oraciones introducidas por *hu* y por *þæt* reside en el contenido de dichas oraciones. La conjunción *hu* introduce una narración o un resumen, mientras que *þæt* suele introducir oraciones que reproducen más fielmente una información original. Esto quiere decir que las oraciones con *hu* contienen información conocida y aquéllas con *þæt* pueden introducir información nueva. Naturalmente, Méndez está pensando casi exclusivamente en verbos, por lo que esta diferencia puede no tener la misma validez con adjetivos.

§2.333 En Simpson & Weiner (1994, s.v. *how* «adverb», acepción III.8.b.), se afirma que se utiliza en:

«[...] dependent questions and exclamations; qualifying a verb: in what way, manner, condition, etc.; by what means; in dependence on nouns like *heed*, *caution*, and adjectives of kindred meaning».

Aunque el primer ejemplo con predicado adjetivo data del siglo XVIII, lo reproducimos, pues es muy similar al ejemplo (367):

(393) *Let us be cautious how we innovate too much* (1718 Freethinker No. 24 ¶6)

§2.334 *Hwæt*, según Méndez (1994:393), parece usarse de modo similar a *hu*. Ejemplos:

(394) *Ic... ðe bide... þæt þu sy gemyndig hwæt min fæder þe gedyde, þa he wæs duruward*
 <Yo... te pido... que tú seas consciente qué mi padre te hizo, cuando él era portero>
 (LS 20 (AssumptMor) 245)

§2.335 Mitchell (1985:§1960-§1961) también menciona el uso de otras unidades en lugar de *þæt*: fórmulas preposicionales con *for*, como *forþon* (con lo cual la oración subordinada puede interpretarse como causal), *swilce*, *þa*, *þær* y *þeah*. El único ejemplo que aporta con un predicado adjetivo es una construcción impersonal y afirma que otros manuscritos tienen *þ* y *gif* en lugar de *þær*:

(395) *god him wære þær he akenned ne wære*
 <bueno para él fuera que él no fuera nacido> (MtG1 (Ru) 26.24)

§2.336 Traugott (1992:234 y 266), en la sección sobre los complementos flexivos, menciona el uso de *hwæðer* <si>, que señala que un elemento oracional está en cuestión y que introduce complementos interrogativos oracionales («*interrogative sentential complements*»). Al igual que con *þæt*, con *hwæðer* los complementos pueden serlo de frases nominales y objetos o frases nominales oblicuas de verbos y predicados adjetivos. Ofrece el ejemplo (363), que volvemos a citar a continuación:

(363) *for þon þe hie wæron orwene hwæðer æfre Romane to heora anwealde become*
 <porque ellos estaban desesperados que / si siempre a la autoridad de los romanos vinieran> (Or 4 9.129.3)

§2.337 Mitchell observa que las variaciones entre *þæt*, *gif* y *þeah* son especialmente frecuentes con verbos que significan «*wonder*». Las oraciones complementos de verbos que significan «temor» normalmente son introducidas por *þæt* y también por *þy læs* <a menos que>. Méndez (1994:393) también menciona su uso, generalmente asociado con oraciones adverbiales. Observamos que de los ejemplos que aporta la autora de *gif* y *þeah*, en dos de ellos introducen oraciones dependientes de predicados nominales en construcciones impersonales. Sin embargo, afirma que, a diferencia de las oraciones adverbiales que normalmente introducen y que son adjuntos opcionales, en dichos ejemplos no pueden omitirse puesto que son argumentos de los predicados correspondientes.

5.3.3.2.5.1 Sin marcador

§2.338 Ogura (1978 y 1979), Rissanen (1991:227) y Méndez (1994:402-408), afirman que la ausencia de una conjunción que introduzca oraciones nominales es muy poco frecuente.

§2.339 Sin embargo, la conjunción *cero* se utiliza en ciertos contextos. En primer lugar, se usa en oraciones nominales coordinadas a otras oraciones complemento y, de hecho, para Méndez (1994:402) es la norma más que la excepción en estos casos. Todos los ejemplos que la autora ofrece en esta sección contienen predicados verbales, por lo que hemos buscado en el *DOEC* dos ejemplos con predicado adjetivo, uno con omisión de la segunda conjunción y otro sin omisión:

- (396) *And we lærað þæt ælc gefullod man sy æfter his fulluhte halig 7 ðurh þæs halgan fulluhtes halignesse þæs wel wyrðe þæt he on cyrican oft syððan gewunige 7 Godes lare 7 lage gelome gehyre*
 <Y nosotros aprendemos que todo hombre bautizado sea después de su bautismo santo & a través del sagrado bautismo de ello muy merecedor que él en la iglesia a menudo después permanezca & la doctrina & enseñanza de Dios a menudo escuche> (WHom 15 33)
- (397) *La hwæt, we nu ungesælige syndon, þæt we us bet ne warniað, and þæt we ne ondrædað us þe swyðor, þe we dæghwamlice geseoð beforan urum eagam ure þa nehstan feallan and sweltan*
 <Mira pues, nosotros desafortunados somos, que nosotros mejor no nos precavamos, y que nosotros no nos asustemos más, que nosotros diariamente vemos ante nuestros ojos a nuestros projimos caer y perecer> (HomU 32 (Nap 40) 96)

§2.340 Méndez (1994:203) advierte que no es fácil discernir si, en construcciones coordinadas, se debe hablar de elisión del marcador o del uso de un marcador cero («zero-complementiser»). La autora presenta ejemplos que avalan tanto una como otra tesis, así como ejemplos en los que se repite la conjunción completiva *þæt*.

§2.341 En segundo lugar, afirma Méndez (1994:406-407), se produce ausencia de conjunción cuando el complemento viene precedido por una oración condicional con *gif* y es introducida por el adverbio *þonne*, siendo esta última circunstancia el principal factor que permite la omisión de la conjunción completiva. No hemos localizado en el *DOEC* una construcción personal, es decir, con un nombre en nominativo, para ilustrar esta argumentación, pero sí hemos encontrado una construcción impersonal con *þonne* delante de la oración flexiva:

- (398) *Frecne bið eac þonne þæs seocan mannes hraca bið maniges hiwes 7 bleo*
 <Peligroso es también entonces [cuando] el esputo del hombre enfermo sea de diversidad de color & aspecto> (Lch II (2) 46.1.32)

§2.342 Y en tercer lugar, Méndez menciona la existencia de ciertos ejemplos en los que la omisión puede haberse producido por otros factores:

- uso de un predicado de alta frecuencia, como *cweþan* <decir>;
- sujeto compartido por oración principal y subordinada;
- uso de un pronombre sujeto en la oración nominal, lo cual aumenta la cohesión de la oración y favorece, según Rissanen (1991:286), el uso de la conjunción cero;
- la *topicalización* del sujeto o de otro elemento de la oración nominal.

5.3.3.2.5.2 Repetición del marcador

§2.343 Según Méndez (1994:413), la repetición de la conjunción se produce siempre que la oración completiva tenga insertada dentro de ella otra oración. Sobre las razones que pudieran explicar la repetición del marcador, Méndez (1994:405) menciona la opinión de Gorrell (1895:346): «[...] when [...] the contents of several coordinated clauses are to be contrasted or each one is to be distinctly emphasized». En cuanto a las diferentes estructuras de repetición, remitimos al lector a Méndez (1994:415-418) y a nuestros datos en el Apéndice 11.

5.3.4 Modo del verbo y uso de verbos modales en la oración flexiva

§2.344 Dado que en inglés antiguo el verbo disponía de dos modos, indicativo y subjuntivo, es importante reseñar también el uso de uno u otro modo en las oraciones nominales. Conviene señalar, en primer lugar, que en algunas personas existía identidad formal entre indicativo y subjuntivo, con lo cual no es posible tener la certeza absoluta del modo utilizado, a saber, primera del singular en el presente y pretérito y tercera del singular en el pretérito. Al final del período, los casos de identidad formal aumentaron debido a la pérdida de flexiones provocada, entre otras razones, por el debilitamiento

fonético de las sílabas finales y debido también a la coalescencia de los dos modos, por lo que el subjuntivo empezó a utilizar flexiones del indicativo.³⁰⁹

§2.345 Para entender las razones del uso del subjuntivo, Mitchell (1985:§1999-2033) señala la importancia que tiene identificar la persona, el tiempo y el modo del verbo introductorio, así como la de considerar cada verbo individualmente. Añade que también resulta relevante la presencia de una negación o de un auxiliar modal en la oración principal, así como el hecho de que la oración principal sea «*non-dependent question*». Otros factores a tener en cuenta son la intención del hablante, las preferencias individuales de los autores anglosajones y los propios cambios del idioma.³¹⁰ Sin embargo, no analiza la preferencia de predicados concretos por el modo subjuntivo o indicativo, remitiendo al lector a trabajos especializados.³¹¹ En cualquier caso, Mitchell (1985:§2022) considera demasiado mecanicista la teoría de que el verbo introductorio automáticamente imponga un modo concreto en el verbo de la construcción que depende de él en inglés antiguo.³¹²

§2.346 También Traugott (1992:239) advierte que la elección del modo verbal en la oración nominal es una cuestión extremadamente compleja e insuficientemente comprendida, y añade:

«It depends in part on whether there is a negative or a modal verb in the main clause, in part on whether the report is direct or indirect, and in part on the lexical verb [o adjetivo, añadiríamos nosotros] governing the complement».

§2.347 De todos estos factores, Méndez (1994:420) destaca dos: la presencia de un predicado de un tipo concreto, y la actitud del hablante hacia la veracidad de la proposición de la oración subordinada. En cualquier caso, Méndez admite que la elección del modo en la oración complemento obedece a varias causas. Como vemos, la elección de uno u otro modo y el uso de verbos modales no depende de un único factor sino de varios. En los epígrafes siguientes reseñamos brevemente estos factores.

5.3.4.1 Subjuntivo

§2.348 Quirk & Wrenn (1957:83) afirman que el subjuntivo se usa en oraciones nominales en contextos negativos o de conjetura, o que sean dependientes de verbos de «decir», «pensamiento» o «sugerencia». Mitchell (1985:§2003) insiste en que el modo prevalente en deseos dependientes es el subjuntivo, como es de esperar, no el indicativo, y cita a Gorrell (1895:371).³¹³ Sin embargo, el uso del indicativo con verbos que significan «volición» o «intención» subraya el hecho de que la elección del modo verbal en deseos dependientes no es sólo cuestión de una regla gramatical o estructural, aunque dicho uso del indicativo pueda explicarse como desviaciones de la norma (Mitchell 1985:§2014-§2016). Mitchell (1985:§2016-§2017) afirma que son muchos los lingüistas que opinan que el subjuntivo también es el modo habitual en las afirmaciones dependientes.³¹⁴ Critica a Faraci (1980) y a Mukhin (1964), para quienes el subjuntivo es una simple señal estructural, una convención que sirve para diferenciar el discurso dependiente del no dependiente. Mitchell (1985:§2034) concluye resumiendo sus tesis sobre el subjuntivo en afirmaciones dependientes del siguiente modo:

«The subjunctive is the norm when some mental attitude to the content of the noun clause is implied. One of the following ideas may be present: desire (exhortation, command, prohibition, wish), purpose, obligation, supposition, perplexity, suspicion, doubt, possibility, uncertainty, unreality, emotion (wonder, joy, grief, shame, hope, fear), concession, or condition, or the idea that [...] a narrator of past events 'may no longer

³⁰⁹ Remitimos al lector a cualquier manual con explicaciones sobre el inglés antiguo, como Sweet (1891-1898), Campbell (1959), Fernández (1982) o Mitchell & Robinson (1992).

³¹⁰ Mitchell (1985) afirma que las dos últimas razones son tratadas en Gorrell (1895) y Behre (1934).

³¹¹ Vid. la bibliografía en Mitchell (1985:§2015, §2018).

³¹² Ésta es la postura de Faraci (1980:381), como indica Méndez (1994:440).

³¹³ Gorrell (1895:371): «[the reference is] not to an actual occurrence, but to an event which is to take place according to the will or design of the subject of [the] governing verb».

³¹⁴ Hotz (1882), Gorrell (1895), Behre (1934), Traugott (1972) y Faraci (1980).

feel directly related to the events and may consequently use the indirect form of statement, the subjunctive».

§2.349 Para Traugott (1992:239), las propiedades a las que se asocia el subjuntivo son: «unreality, potentiality, exhortation, wishes, desires, requests, commands, prohibitions, conjectures and doubts», por lo que el uso del subjuntivo se ve favorecido cuando la oración principal contiene un elemento negativo o cuando el verbo rector (o adjetivo, añadiríamos nosotros) denota «duda» o «deseo».

5.3.4.2 Indicativo

§2.350 Quirk & Wrenn (1957:82) afirman que el indicativo se usa en oraciones nominales de diversos tipos que tienen que ver con hechos y certezas. Mitchell (1985:§2034) resume sus tesis sobre el uso de indicativo en afirmaciones dependientes así:

«The indicative is the norm when the content of the noun clause is presented as a fact, as certain, as true, or a result which has actually followed or will follow, or [...] when an utterance in the past is not felt to be an indirect report, but is related vividly in the 'past indicative, the tense of direct narrative'».

§2.351 Para Traugott (1992:241), el modo indicativo se asocia con hechos que han ocurrido o que es probable que ocurran, y con verdades generales:

«As might be expected, complements of factive verbs, i.e. verbs and adjectives that govern complements the truth of which is known (e.g. verbs of knowing, remembering, being pleased), are normally indicative [...] However, they may be subjunctive if the main clause is negative [or] if the factive verb has a negative meaning such as *sceamian* 'be ashamed'».

5.3.4.3 Verbos modales

§2.352 Los verbos modales se usan con gran frecuencia en las oraciones subordinadas nominales con unos significados debilitados. Uno de los posibles motivos es la creciente identidad formal de las flexiones de indicativo y subjuntivo a lo largo del período de inglés antiguo y la neutralización de ambos modos, con lo que estos verbos, originalmente léxicos, fueron convirtiéndose en auxiliares modales. Gorrell (1895) y Behre (1934) son partidarios de esta *teoría de la sustitución*, mientras que Ogawa (1989:231) no admite que se produjera tal sustitución para la expresión del modo verbal. Las conclusiones de Méndez (1994:448) tampoco respaldan dicha teoría, pues en ellas los verbos modales de las oraciones complemento no deben considerarse sustitutos del subjuntivo («should not be seen as mere substitutes for the subjunctive, but should rather be considered in their own right»).

§2.353 Mitchell (1985:§2009) señala la dificultad de comprender exactamente la función de los verbos modales en los deseos dependientes y afirma que la elección del auxiliar dependerá hasta cierto punto del tipo de oración. *Sculan* <deber> queda asociado a verbos de obligación como *hatan* <ordenar>, aunque también es posible utilizar *beon* <ser, estar> o el verbo léxico en pretérito de subjuntivo sin cambio de significado.³¹⁵ A verbos de ruego como *biddan* <pedir> quedan asociados *motan* <poder>³¹⁶ y *willan* <querer>³¹⁷. *Motan* y *magan* <poder, ser capaz de> se utilizan con verbos de deseo como *willan*, así como *sculan* en deseos negativos. Con verbos de promesa se suelen usar *willan*, *motan* y *sculan*. En cuanto a las afirmaciones dependientes, Mitchell (1985:§2036) menciona las mismas dificultades que con deseos dependientes, y plantea una cuestión a la que no da respuesta: «to what extent have these verbs lost their original meanings and moved along the road to their modern ones?».

§2.354 En lo que se refiere a las preguntas y exclamaciones dependientes, Mitchell (1985:§2079-§2081) piensa que los factores que influyen en el modo del verbo y el uso de verbos modales en oraciones

³¹⁵ Vid. Mitchell (1985:§2009) para ejemplos.

³¹⁶ Con el significado más concreto de «obtener permiso» cuando *sujeto* y *hablante* son la misma persona.

³¹⁷ Cuando son distintas personas (vid. Mitchell 1985:§2010 para ejemplos de estos modales).

dependientes y deseos tienen una influencia similar aquí. En cuanto a los verbos modales específicamente, opina que parecen haber perdido su sentido completo («their full force») y que se usan como sus equivalentes del período moderno.

5.3.4.4 Construcción alternativa en deseos dependientes

§2.355 Por último, Mitchell (1985:§1992) recoge que pueden usarse el acusativo y el infinitivo en lugar de una oración flexiva introducida por *þæt* para oraciones declarativas dependientes y, sobre todo, deseos dependientes en los que el hablante y el agente («*performer*») son personas diferentes,³¹⁸ mientras que cuando estas figuras coinciden en la misma persona la alternativa es el infinitivo simple. Ofrece dos ejemplos, pero ninguno con predicado adjetivo, como es de esperar. Sin embargo, en los ejemplos de construcciones Tipo 2 con infinitivo en §2.171, el argumento dativo puede interpretarse como sujeto del infinitivo. Sigue un ejemplo de una construcción con predicado adjetivo en que los sujetos son diferentes:

(399) *Wæs heo swyðe gemyndi, þæt we ealle of twam mannum comon 7 of eorðan lame gesceþene 7 geworhte wæron*
<Era ella muy consciente, que nosotros todos de dos hombres vinimos & del polvo de la tierra formados & creados fuimos> (LS 27.1 (MildredFörst) 24)

5.3.5 Recapitulación

§2.356 Las oraciones flexivas se usan con predicados verbales y adjetivos en construcciones que carecen de una frase nominal flexionada en nominativo, es decir, en las que no hay un elemento cuya función como sujeto sea indiscutible, y en construcciones en que sí hay un nombre en nominativo. Aquéllas se denominan tradicionalmente *impersonales*. Al no existir dicho sujeto en nominativo, la función sintáctica de la oración flexiva es susceptible de dos interpretaciones diferentes.

§2.357 Algunos autores consideran que la oración flexiva es el complemento del adjetivo en oraciones impersonales. Las razones en que basan su opinión son:

- su posición no inicial o post-adjetiva (Visser 1963-1973, Fischer & van der Leek 1983, Fischer 1992 y Traugott 1992);
- la posibilidad de que el pronombre *hit* <ello> en posición inicial preverbal (no marcada) no tenga función catafórica, es decir, no sea un pronombre anticipativo, sino que simplemente se trate de una regla en virtud de la cual la posición preverbal debe estar ocupada por algún elemento, sea éste *hit* o una frase nominal en dativo, motivo por el cual no suelen usarse estos dos elementos simultáneamente, pues el dativo que realiza el argumento EXPERIMENTADOR es interpretable como sujeto (Traugott 1992 y Dekeyser 1984);
- la presencia de un pronombre *þæs* co-referente con la oración flexiva (Wahlén 1925, Fischer & van der Leek 1983 y Traugott 1992). Algunas denominaciones que dan estos autores, cada uno desde su modelo lingüístico, a este complemento oracional del adjetivo es *objeto causativo* (Visser 1963-1973), *argumento* ESTÍMULO (Traugott 1992).

La primera de estas tres razones (posición) es puesta en duda por autores como Denison (1983), Mitchell (1985) y Méndez (1994), quien se apoya en el hecho de que en inglés antiguo existen casos de nombres flexionados en nominativo en posición no preverbal y también en la operación del principio de la complejidad final. Otros autores consideran que la oración flexiva es el sujeto de la oración impersonal, por ejemplo McLaughlin (1983) y Mitchell (1985), quien sin embargo sí admitía tal interpretación en el caso de la oración no flexiva, y Méndez (1994), que argumenta que el ámbito de referencia del adjetivo en construcciones impersonales alcanza a la proposición entera, mientras que el ámbito de referencia de los que tienen por complemento una oración flexiva es un ser animado humano. Todos los adjetivos identificados por Méndez (1994) como predicados adjetivos rigen dativo.

³¹⁸ Es decir, el sujeto de la oración principal y el de la subordinada no se refieren a la misma persona.

§2.358 Ningún autor duda de la función completiva de la oración flexiva cuando en la oración existe una frase nominal flexionada en nominativo y que incuestionablemente desempeña la función de sujeto. Ningún autor estudia específicamente este tipo de complementación cuando el predicado es adjetivo.

§2.359 Si bien no existe polémica en cuanto a la presencia de un sujeto, sí la hay en cuanto a la naturaleza de la oración flexiva, pues además de oración nominal cabe también interpretarla como adverbial final o consecutiva. Mitchell (1985) incluso llega a proponer su interpretación como objeto directo, por paralelismo con construcciones en que el predicado verbal contiene un verbo transitivo. Dos autores proponen una tipología semántica de los adjetivos complementados por oración flexiva: Mitchell (1985) y Traugott (1992). Estas clasificaciones semánticas no pasan de ser esbozos, muy diferentes de las clasificaciones semánticas establecidas para adjetivos complementados por frase nominal en dativo o genitivo. Una autora (Méndez 1994) menciona la naturaleza que debe poseer uno de los argumentos del adjetivo, el que aflora sintácticamente como sujeto: [+ANIMADO]. Los adjetivos que intervienen en construcciones personales no suelen aparecer en las impersonales. En los casos en que sí se usan en ambos tipos de oración, puede afirmarse que existe polisemia. De nuevo, Méndez (1994) es la única autora que ofrece una tipología sintagmática de la construcción personal con predicado adjetivo complementado por oración flexiva. Las oraciones flexivas complemento están, en ciertas ocasiones, anticipadas por un pronombre personal o demostrativo flexionado en caso genitivo, *his* y *ðæs*, cuyo uso puede deberse a factores sintagmáticos (como la interposición de elementos entre adjetivo y complemento) o de énfasis. Este hecho es analizado por varios autores, en particular por Méndez (1994).

§2.360 En cuanto a las conjunciones completivas o marcas de identificación de complementos, a saber, *þæt* <que>, *þæt þe* / *þætte* <que>, *þæs* / *þæs þe* <de que>, *þære* <que>, *gif* <si, que>, *hwæþer* <si>, *hu* <cómo>, *hwæt* <qué>, ausencia de marcador y marcador repetido, son mencionadas o estudiadas por varios autores, no sólo en relación con su identificación y uso, sino también con su origen (Visser 1963-1973, Ogura 1978 y 1979, Mitchell 1985, Rissanen 1991, Traugott 1992 y Méndez 1994), aunque ninguno de ellos las estudia en relación con los predicados adjetivos específicamente.

§2.361 En lo referente al modo del verbo, la mera morfología del inglés antiguo impide en numerosas ocasiones distinguir el indicativo del subjuntivo. El modo verbal es estudiado por algunos autores: Mitchell (1985) (que expone una serie de motivos diversos para la elección de uno u otro modo), Traugott (1992) y Méndez (1994). Hay disparidad de opiniones sobre la capacidad de restricción del predicado en la elección del modo del verbo de la oración flexiva y ningún autor ofrece conclusiones definitivas. Tampoco ningún autor trata este tema en relación con predicados adjetivos específicamente.

§2.362 Finalmente, la cuestión del empleo de verbos modales en las oraciones flexivas completivas y su posible origen es analizada por varios autores (Gorrell 1895, Behre 1934, Mitchell 1985 y Méndez 1994), ninguno de los cuales menciona su uso en oraciones con predicados adjetivos.

§2.363 Queremos terminar esta recapitulación con una mención al uso de infinitivo simple en lugar de un verbo flexionado en indicativo o subjuntivo en construcciones personales o impersonales con oración flexiva. No alcanzamos a entender el uso tan frecuente de esta forma, a veces junto con tiempos flexivos en una misma cita, ni hemos hallado en la bibliografía utilizada referencia alguna a estas formas. Reproducimos a continuación dos ejemplos, uno con construcción personal y otro con construcción impersonal:

(400) ... *þæt we þurh ðæt þæs wyrðe syn þæt we Gode ælmihtigne mid godum dædum 7 mid wordum herian 7 wuldrian 7 bletsian*
 <...que nosotros por eso de ello lo dignos seamos que nosotros a Dios todopoderoso con buenas obras & con palabras alabar & loar & bendecir [alabemos & loemos & bendigamos]> (LS 19 (PurifMaryVerc 17) 103)

(401) *And riht is eac, þæt godes þeowas, biscopas and abbodas, munecas and mynecena, preostas and nunnan, regole fylgean and regollice lybban oððon woruldare bolian, and þæt þa, þe rihte heora lif lybban, þæt man þa georne fyrðrige and wurðige, and þæt þa utlagan weorþan, þe to godes rihte gebugan nellan, buton hig to rihte gecirran*
 <Y correcto es también, que los siervos de Dios, obispos y abades, monjes y monjas, sacerdotes y monjas, las reglas seguir [sigan] y según las reglas vivir [vivan] o los bienes mundanos perder [se deshagan], y que a los, que correctamente su vida vivir [vivan], que alguien entonces diligentemente impulse y alabe, y que entonces proscritos ser [sean], [los] que ante la regla de Dios inclinarse no querer [quieren], excepto si ellos a lo correcto volver[vuelven]> (HomU 40 (Nap 50) 91)

6. COMPLEMENTACIÓN MEDIANTE FRASE PREPOSICIONAL

6.1 Estudios descriptivos

§2.364 Al tratar cuestiones relativas a la rigidez del orden de palabras y a la expresión sintética o analítica en inglés antiguo, Kisbye (1971-1972) afirma que muchos verbos pueden construirse tanto con un nombre flexionado como con una frase preposicional. Entre sus ejemplos aparece, sin previo aviso, un adjetivo con complementación doble, esto es, mediante genitivo y mediante frase preposicional, pero el autor nada dice sobre la prevalencia de un tipo de complementación u otra, ni sobre las preposiciones utilizadas. Éstos son los ejemplos:

- (402) *Wæron hwate weras, gearwe to guðe*^(FP)
<Eran valientes hombres, **deseosos de combate**> (El 22)³¹⁹

§2.365 En la sección sobre rección del adjetivo, Mitchell (1985:§192-§219) muestra que muchos adjetivos pueden quedar limitados de un modo u otro por frases preposicionales (§194), aparte de por nombres flexionados en dativo y genitivo, y ofrece tres ejemplos con los adjetivos *werig* <cansado>, *seoc* <enfermo> y *spedig* <rico>:

- (403) *swyðe spedig man on þæm æhtum*
<**muy rico** hombre **en las riquezas**> (Or 1 1.15.7)
- (96) *Fedðan sæton... werige æfter waðe*
<Las huestes se sentaron **cansadas tras viaje**> (And 591)
- (99) *Min þæt leofe bearn, ne beo þu on sefan to seoc*
<Mi querido joven, no estés tú **en espíritu demasiado enfermo**> (Guth A,B 1076)

§2.366 Asimismo, en la sección sobre las preposiciones en inglés antiguo, Mitchell (1985:§1151-§1228) dedica un corto epígrafe (§1165) a las estructuras compuestas de *adjetivo o participio + frase preposicional*, que considera una combinación común en todos los períodos del inglés, aunque se limita a dar tan sólo tres ejemplos:

- (404) *and swa se ðe wæs neoðor on endebyrdness, wearð fyrmest on ðrowunge*
<y así **el que** estaba más bajo [el último] en el orden, fue **primero en el martirio**>
(ÆCHom I, 3, 48.33)
- (405) *he abad on ðam legere... þurhwacol on gebedum. on flore licgende*
<el permaneció en el lecho... **vigilante en oraciones. en el suelo yacente**> (ÆCHom II, 39.1, 296.296)
- (406) *seo godcundnys is ymscryd mid menigfealdre fahnysse*
<la divinidad está **ataviada con multitud de colores**> (ÆCHom II, 1, 4.43)

³¹⁹ El ejemplo que da con genitivo es *gearo guðe*, pero no lo hemos encontrado en el *DOEC*, por lo que suponemos que es inventado con propósitos ilustrativos. Sin embargo, con el mismo sustantivo existe un ejemplo muy similar:

he wæs [...] guðe fram
<él era [...] **en batalla osado**> (And 230)

§2.367 Mitchell (1985:§1166) remite al lector a su lista de recciones adjetivas, contenidas en los epígrafes §218-§219 de su obra, que recoge adjetivos que pueden ir seguidos de genitivo, dativo y frase preposicional. Observa el propio autor que no especifica las preposiciones con las que suelen complementarse:

«I have not thought it necessary to list adjectives which are used with prepositions but not with oblique cases; there can be very few (if there are any) adjectives which cannot be so used». (Mitchell 1985:§1166)

§2.368 Visser (1963-1973) menciona la complementación mediante frase preposicional en diversas secciones de su obra. En el epígrafe §59³²⁰ afirma que el nombre o pronombre en dativo tiene una estructura rival en la que se usa con preposición, lo cual, según Visser (1963-1973:46) parece apuntar al carácter de objeto indirecto del nombre cuando se usa sin preposición, como en «it is no good man to be alone'». ³²¹ Parece estar refiriéndose ya al inglés medio, estadio del inglés en que *man* dejó de reflejar morfológicamente su función sintáctica. Esto no suele ocurrir en inglés antiguo. En cualquier caso, el único ejemplo de Visser (1963-1973) de este tipo de construcción tiene un predicado nominal y no adjetivo:

- (407) *Hyt nys ðeaw mid us þæt man ða gingran ær forgyfe þonne ða yldran*
 <Ello no es *costumbre* entre nosotros que se perdona antes al joven que al viejo>
 (Gen 29.26)³²²

§2.369 Visser (1963-1973:§333)³²³ incluye un tipo de estructura, ejemplificada por *ic wæs him leof* <yo era a él querido>, *it is feawum mannum cup* <ello es de pocos hombres conocido> y *hwæt him neh biþ* <lo que de él cerca está>, cuyo complemento nominal en dativo fue progresivamente suplantado por una frase preposicional:³²⁴

«In this construction the indirect object is the complement of copula *beon* + adjective [...] In Pres. D. English the construction has been replaced by one in which the relation between copula + adjective and complement is made explicit by the interpolation of a preposition; 'hie wæron me swiðe deore' > 'they were very dear to me'. *Of this substitution of the analytic for the synthetic form a few instances are already to be noted in later Old English*[...].³²⁵ (Visser 1963-1973:327)

§2.370 Sus ejemplos (Visser 1963-1973:§334-§347) de complementación adjetiva mediante frase preposicional son los siguientes, ordenados alfabéticamente según la preposición:

ÆT <en>

- (408) *Oft we magon beon sua nyttran æt him, gif we hie myndgiað hira godna weorca, ...*
 <A menudo nosotros podemos ser *más útiles en él*, si nosotros recordamos sus buenas obras, ...> (CP 32.211.20)

MID <con>

- (409) *Ðæt gelamp sume siðe þæt he ongan bænan sum deofolgild, þe mid þæm hæðnum mannum swiðe weorð 7 mære wæs*
 <Entonces ocurrió un poco después que él empezó a quemar un ídolo, que *para los hombres paganos muy valioso & excelente* era> (LS 17.1 (MartinMor) 169)

³²⁰ Part I: Syntactical Units with One Verb: Chapter One: Verb and Subject: *It* as Subject: Referring Forward.

³²¹ Pensamos que se refiere al complemento nominal de un nombre y también de un adjetivo.

³²² En Hall (1960, s.vv. *þeaw* y *þeawe*), se indica que aquél es nombre y éste es adjetivo.

³²³ Vid. §2.77. Part I: Syntactical Units with One Verb: Chapter Four: Verb with Complement: No Distinct Subordination: One Object: Indirect Object.

³²⁴ Vid. la Sección 4.3 sobre la complementación mediante nombre flexionado en dativo, en concreto §2.77, así como §2.391.

³²⁵ Cursiva nuestra.

ON <en>

- (337) *Is on me sweotul þæt þu unscamge æghwæs wurde on ferpe frod*
<Es para mí evidente que tú pura en todo te has vuelto en espíritu prudente> (Jul 551)

ONGEN <contra>

- (410) *Se Hælend [...] cwæð to him [...], 7 ælc ceaster oððe hus þe byð wiperweard ongen hyt sylf hyt ne stent*
<El Salvador [...] les dijo [...], & toda ciudad o casa que sea contraria contra sí misma no permanece> (Mt(WSCp) 12.25)

TO <a>

- (411) *He is to freonde god*
<Él es a amigo bueno> (Jul 102)³²⁶
- (412) *On oðre ða ða ðe unmedome bioð to ðære lare oððe for gioguðe oððe for unwise dome*
<En otros entonces que inapropiado serán para el conocimiento bien por juventud bien por insensatez> (CP 49.375.18)

WIÐ <contra>

- (413) *Ac þa he hit sæde þæm senatum, þa wurdon hie alle wið hiene swiðe wiðerwearde*
<Pero cuando él ello dijo al senado, entonces volviéronse ellos todos contra él muy hostiles> (Or6 2.134.16)

§2.371 Visser (1963-1973:328) no explica si estas preposiciones son requeridas por el adjetivo o éste podía ir complementado por otras preposiciones. Afirma: «To the general replacement on the course of time of the prepositionless complements by prepositional complements there are a few exceptions». Son las siguientes:

- ocasionalmente el objeto indirecto se convertía en sujeto (*hire wæs ðe wyrse* > *heo wæs ðe wyrse*);³²⁷
- los adjetivos *gelic* <parecido, similar>, *neah* <cercano> y *ungelic* <diferente> se convirtieron gradualmente en preposiciones.

§2.372 Wülfing (1894-1901 II:302-658) trata tangencialmente la complementación del adjetivo mediante frase preposicional en la sección sobre preposiciones. Menciona la existencia de dicha complementación en su estudio de las preposiciones *be* <sobre, a propósito de> (§638), *from* <de, desde> (§681), *to* <a, hacia> (§883 y §938), y *wið* <contra, con> (§975, §982 y §994).

- La preposición *from* con adjetivos se usa con los que significan «libre; limpio, puro; diferente», algunos de los cuales son participios adjetivos en inglés antiguo. Menciona Wülfing (1894-1901) la existencia de complementación mediante frase nominal flexionada en genitivo también. Los adjetivos que menciona son *æmtig* <vacío>, *clæne* <limpio>, *digol* <extraño, foráneo>, *elpidig* <extraño>, *fremde* <extraño>, *freo* <libre>, *sunder* <separado>, *ungehrinen* <impoluto, no tocado> y *ungewemmed* <inmaculado, no tocado>.
- La preposición *to* con significado de «dirección, tendencia» se usa con los adjetivos *blife* <contento, amigable> y *ofdæl* <bien dispuesto>; con significado de «propósito, intención» se usa con los adjetivos *gearo* <dispuesto>, *gerisenlic* <adecuado, conveniente>, *geþungen* <adecuado>, *gewintred* & *geðingen* <maduro & experimentado>, *gleaw* <habilidoso, ingenioso>, *god* <bueno>, *hræd* <rápido>, *nyþearflic* <necesario>, *stip* <resoluto> y *unmedome* <inadecuado>.

³²⁶ Sin embargo, Bradley (1982:304) ofrece la siguiente traducción: «He is good to have as a friend». Mitchell & Robinson (1992:§214, s.v. *to*) incluyen en su lista de preposiciones el siguiente uso: «'as', in the idiom seen in *to frofre* 'as a consolation' and *to menniscum men* 'as a human being'».

³²⁷ Se trata posiblemente de una reinterpretación analógica de la frase nominal en posición preverbal como nominativo.

- La preposición *wip* con significado de «hostilidad» y rección de acusativo se usa con los adjetivos *æfstig* <entusiasta>, *forw(e)orht* <culpable>, *gerad* <listo, inteligente>, *scyldig* <culpable>, *stræc* <estricto, severo>, *streng* <estricto, severo>, *uncuðlic* <no amistoso>, *unscyldig* <inocente, no culpable>, *wiperweard* <hostil>; con el mismo significado y rección de dativo se usa con el adjetivo *heardheort* <de corazón duro, obcecado>; con significado de «amistad» y rección de acusativo se usa con el adjetivo *blife* <amistoso>.

§2.373 La información presentada por Wülfing (1894-1901 II:708-709) sobre adjetivos complementados mediante una frase preposicional queda reflejada en el Apéndice M, donde aparece ordenada alfabéticamente en bloques según la preposición. También incluimos en dicho apéndice los adjetivos de la exhaustiva lista de nombres y adjetivos seguidos de preposición que Wülfing (1894-1901 II:708-709) incluye en forma de apéndice al final de su obra.

6.2 Recapitulación

§2.374 Ningún autor estudia en profundidad la complementación de un adjetivo mediante frase preposicional, limitándose la mayoría a señalar tal posibilidad. Kisbye (1971-1972) lo considera como alternativa a la complementación mediante frase nominal flexionada. Mitchell (1985) también menciona esta construcción pero aporta pocos ejemplos y ningún análisis ni clasificación semántica de adjetivos semejante a las que establece para los casos de rección de dativo y genitivo. Visser (1963-1973) también la considera estructura rival del dativo, sobre todo en el período tardío. Ninguno de estos autores explica qué preposiciones son requeridas (como puede ser *on* en *keen on* en inglés moderno) o simplemente permitidas por el adjetivo. Sin embargo, Wülfing (1894-1901), aunque trata esta construcción en las secciones dedicadas a ciertas preposiciones concretas, sí propone una definición semántica genérica de los adjetivos usados con ciertas preposiciones, susceptible de ser cotejada con las clasificaciones semánticas de adjetivos complementados por frase nominal flexionada en dativo o genitivo.

7. COMPLEMENTACIÓN MEDIANTE COMPOSICIÓN LÉXICA

7.1 Introducción

§2.375 Según Comesaña (1986:9), en inglés moderno existen unas formas compuestas³²⁸ en las que «se mantienen relaciones sintácticas completivas» y de las que afirma:

«En todas ellas hay siempre un elemento adjetivo –es una construcción endocéntrica– que no puede analizarse aisladamente, prescindiendo del otro elemento del compuesto, generalmente un nombre, si es que queremos conocer la idiosincrasia funcional de dicho adjetivo y la relación completiva que el elemento nominal mantiene con él». (Comesaña 1986:9-10)

Efectivamente, algunos mecanismos para la creación de nuevas palabras pueden considerarse como un caso particular de complementación del adjetivo. Antes de entrar en su análisis, creemos oportuno citar algunas definiciones del término «*compounding*» (composición) por parte de lingüistas históricos:

«[...] complex lexical items consisting of two or more lexemes». (Kastovsky 1992:362)

«[...] a lexeme made (in general) of two or more independent lexemes». (Lass 1994:194)

«The process of forming new words or compounds by joining together two separate words which already exist». (Mitchell & Robinson 1992:56)

Veamos este tipo de construcciones en inglés antiguo.³²⁹

7.2 Sufijación

§2.376 Para Quirk & Wrenn (1957:§165), uno de tales mecanismos léxicos consiste en añadir un sufijo a un nombre para formar un nuevo adjetivo. Algunos de estos sufijos son también unidades léxicas independientes, adjetivos de pleno derecho, como *full* <lleno> y *leas* <carente (de)>. Por ello consideramos que, más que *sufijación*, lo que se produce a veces es una *composición*, en la cual el primer elemento, aunque no esté flexionado, es un complemento del segundo elemento. Reproducimos sus ejemplos en forma de tabla a continuación:

³²⁸ Por ejemplo, *He is accident-prone*, *Don't be class-conscious*, *He is too earth-bound to be a poet*.

³²⁹ *Vid.* Hudson (1984:86) para las relaciones de dependencia en el seno de una palabra.

ADJETIVO	MIEMBROS				SIGNIFICADO
		TÉRMINO 1		TÉRMINO 2	
arful	<i>ar</i>	<honor>	<i>full</i>	<lleno>	<venerable>
arleas	<i>ar</i>	<honor>	<i>leas</i>	<carente>	<carente de honor, impío>
egesfull ³³⁰	<i>ege</i>	<miedo>	<i>full</i>	<lleno>	<aterrado>
feohleas	<i>feoh</i>	<dinero>	<i>leas</i>	<carente>	<desposeído>
freondleas	<i>freond</i>	<amigo>	<i>leas</i>	<carente>	<sin amigos>
geleaful	<i>ge-leafa</i>	<fe, creencia>	<i>full</i>	<lleno>	<piadoso>
sorgful	<i>sorh</i>	<ansiedad>	<i>full</i>	<lleno>	<ansioso, triste>
synnfull	<i>synn</i>	<pecado>	<i>full</i>	<lleno>	<pecaminoso>
poncful	<i>ponc</i>	<pensamiento>	<i>full</i>	<lleno>	<pensativo, agradecido>

Tabla 18. Adjetivos compuestos mediante sufijación de Quirk & Wrenn (1957:§165 et *passim*).

§2.377 A diferencia de Quirk & Wrenn (1957:§165 et *passim*), Mitchell & Robinson (1992:§137) no parecen considerar que *full* <lleno> y *leas* <carente> sean sufijos, como lo demuestra la flexión de genitivo del primer miembro *egesfull* <terrible>. También para Kastovsky (1992:363) debe separarse los compuestos de la afijación, aunque dicha separación no sea absoluta y comprenda casos intermedios. Para Kastovsky resulta difícil clasificar los sufijos *-fæst*,³³¹ *-full* y *-leas*, puesto que también se usan como unidades independientes, aunque finalmente opta por incluirlos en el epígrafe de sufijos adjetivos (Kastovsky 1992:389-391).

7.3 Complementación

§2.378 Quirk & Wrenn (1957:108) mencionan un tipo particular de composición al que denominan «*modification*», consistente en la anteposición a un adjetivo, a guisa de prefijo, de diferentes clases de palabras, entre ellas nombres. Kastovsky (1992:372) define este tipo como aquél en que el «*determinant*» puede considerarse complemento del adjetivo. Este tipo también es estudiado por Lass (1994:197). Se trata de la construcción contraria a la de los *bahuvrihi*, que veremos en la Sección 7.4. Nosotros preferimos denominarla *complementación por composición*, pues es el tipo de composición más parecido semánticamente a una complementación *normal* mediante frase nominal, incluso en el orden de los elementos (*dependiente* + *núcleo*). Presentamos los ejemplos en forma de tabla:

³³⁰ Obsérvese que el primer término está flexionado en genitivo.

³³¹ Por ejemplo, *arfæst* <constante / firme en honor, honorable, honrado>.

ADJETIVO	TÉRMINO 1		TÉRMINO 2		SIGNIFICADO
æelmesgeorn	<i>ælmesse</i>	<limosna>	<i>georn</i>	<deseoso>	<diligente en limosnas>
æcræftig	<i>æ</i>	<ley>	<i>cræftig</i>	<habilitoso>	<erudito en leyes>
arweorþ	<i>ar</i>	<honor>	<i>weorþ</i>	<merecedor>	<merecedor de honor>
beadurof	<i>beadu</i>	<batalla>	<i>rof</i>	<valiente>	<valiente en la batalla>
domgeorn	<i>dom</i>	<juicio>	<i>georn</i>	<deseoso>	<deseoso de gloria>
eagsyne ³³²	<i>eage</i>	<ojo>	<i>syne</i>	<visible>	<visible al ojo>
ellenrof	<i>ellen</i>	<fuerza>	<i>rof</i>	<famoso>	<famoso por su fuerza>
earmstrang	<i>earm</i>	<brazo>	<i>strang</i>	<fuerte>	<fuerte de brazos>
ferhþwerig	<i>ferhþ</i>	<viaje>	<i>werig</i>	<cansado>	<cansado por viaje>
fyrðhwæt	<i>fyrð</i>	<armas>	<i>hwæt</i>	<valiente>	<valiente en las armas>
merewerig	<i>mere</i>	<mar>	<i>werig</i>	<cansado>	<cansado del mar> ³³³
modglæd	<i>mod</i>	<espíritu>	<i>glæd</i>	<alegre>	<alegre de espíritu>
modseoc	<i>mod</i>	<espíritu>	<i>seoc</i>	<enfermo>	<enfermo de espíritu>

Tabla 19. Adjetivos compuestos mediante complementación según Quirk & Wrenn (1957:§165 *et passim*) y Lass (1994:197 *et passim*).

§2.379 Hemos visto en los epígrafes anteriores ejemplos como *æelmesgeorn* <caritativo> y *egesful* <terrible> que tienen un primer elemento flexionado en genitivo. Uno de los principales problemas que Kastovsky (1992:362) ve en los compuestos es precisamente la distinción de compuestos con respecto a los grupos sintácticos correspondientes, dado que los criterios al uso para considerar un compuesto como lexicalizado no siempre funcionan. Tras desechar algunos criterios, Kastovsky sigue a Marchand (1969:21): «the only decisive criterion is the morphological isolation of the compound form from the corresponding syntactic group». Este aislamiento significa que no existe un grupo sintáctico paralelo o, si lo hay, que tiene una constitución formal diferente, es decir, que uno de los elementos del posible compuesto está flexionado. El ejemplo que da es un grupo lineal formado por un adjetivo y un nombre,³³⁴ donde el adjetivo está flexionado, pero esta consideración es igualmente válida para los ejemplos mencionados al principio de este epígrafe. Para Lass (1994:194), los compuestos susceptibles de derivarse de grupos sintácticos no son genuinos y concluye que la prueba más clara de lexicalización como compuesto es la indivisibilidad o aislamiento, a diferencia de Kastovsky, para quien la prueba más fidedigna en este sentido es la morfológica.³³⁵

7.3.1 Determinativo intensificador

§2.380 Una variante de este tipo de composición o estructura es identificada por Kastovsky (1992:372) y definida por él de la siguiente manera: «the determinatum is compared to an implicit property of the determinant, where the comparison can be bleached to mere intensification». Veamos algunos ejemplos:

ADJETIVO	TÉRMINO 1		TÉRMINO 2		SIGNIFICADO
blodread	<i>blod</i>	<sangre>	<i>read</i>	<rojo>	<rojo como la sangre>
dæglang	<i>dæg</i>	<día>	<i>lang</i>	<largo>	<largo como el día>
hetegrim	<i>hete</i>	<odio>	<i>grim</i>	<amargo>	<amargo como el odio>
hunigswete	<i>hunig</i>	<miel>	<i>swete</i>	<dulce>	<dulce como la miel>

Tabla 20. Adjetivos compuestos mediante determinación según Kastovsky (1992:372).

³³² Este compuesto es clasificado por Visser (1963-1973) como estructura independiente (*vid.* Sección 7.3.2).

³³³ Obsérvese que el primer término está flexionado en genitivo.

³³⁴ Por ejemplo:

mid ydelum gylþe
<con vana ansiedad> (*ÆCHom I*, 33, 492.32)

³³⁵ El significado que Lass (1994:1994) da al término «*syntactic phrases*» es el de una frase nominal en que el núcleo es modificado por un nombre flexionado en genitivo como *sunnan* <del sol> en *sunnandæg* <día del sol>, pero su significado es indivisible: <domingo>.

7.3.2 Determinativo instrumental

§2.381 Otra variante es el compuesto estudiado por Visser (1963-1973:§1146), ejemplificado por *I am thunder-stroke*, del cual afirma:

«In Old, Middle and Modern English utterances of the type 'he was wounded by (with) a dart' 'it was eaten by worms' could be transformed into the concise formulae 'he was dart-wounded', 'it was worm-eaten'».

Este tipo es denominado por Lass (1994:196) «*tapurusa*» (<su sirviente>, en sánscrito) o *determinativo* y lo define del siguiente modo: «[...] a head or determinatum, and another element that defines or modifies the head, a determinant».

§2.382 Un subtipo mediante el cual se forman adjetivos nuevos es el formado por un nombre con sentido instrumental y un participio pasado (tanto de un verbo dental o vocálico) como segundo elemento. Presentamos este tipo en forma de tabla, a la cual siguen unos ejemplos extraídos del *DOEC*:

ADJETIVO	TÉRMINO 1	TÉRMINO 2	SIGNIFICADO
eagsyne	<i>eage</i> <ojo>	<i>syne</i> (<i>seon</i>) <ver>	<visible a los ojos, evidente>
elebacene	<i>ele</i> <aceite>	<i>bacene</i> (<i>bacan</i>) <asar>	<asado en aceite, frito>
goldhroden	<i>gold</i> <oro>	<i>hroden</i> (<i>hreoþan</i>) <adornar>	<adornado en oro, dorado>
handworht	<i>hand</i> <mano>	<i>worht</i> (<i>wyrcan</i>) <fabricar>	<hecho a mano, manual>
mopfretene	<i>mop</i> <polilla>	<i>fretene</i> (<i>fretan</i>) <comer>	<comido por polilla, carcomido>
windruncen	<i>win</i> <vino>	<i>druncen</i> (<i>drincan</i>) <beber>	<bebido de vino, borracho>

Tabla 21. Adjetivos compuestos mediante determinación.

- (414) *Egeslic æled eagsyne wearð*
<La terrible conflagración **evidente al ojo** se hizo> (And 1550)
- (415) *þa wæron hig [the loaves], swilce hig wæron elebacene*
<entonces estaban ellos [los panes], como si ellos estuvieran **asados en aceite**> (Num 11.8)
- (416) *heora reaf næron nan þinge moðfretene*
<de su botín no estaba ninguna cosa **carcomida por la polilla**> (LS 34 (SevenSleepers) 429)

7.4 Complementación exocéntrica o *bahuvrīhi*

§2.383 Otro mecanismo mencionado por Quirk & Wrenn (1957:§167) consiste en la combinación de un adjetivo y un nombre formando un nuevo compuesto, denominado con el término sánscrito «*bahuvrīhi*», que igualmente puede considerarse como un tipo especial de complementación del adjetivo que se ha fosilizado léxicamente. Visser (1963-1973:§245) afirma que cuando estos compuestos eran habituales (período antiguo y comienzos del medio) se usaban a menudo como complemento de una cópula. Antes que el término *bahuvrīhi* (<que tiene mucho arroz>, en sánscrito), Lass (1994:197) y otros lingüistas prefieren *exocéntrico*:

«An exocentric compound has no genuine internal head, even if the first element is in a sense the determinant of the second. The 'true' head is outside the compound, or the compound itself is interpretable only as predicated of some 'third party'. So in *L magn-animus* 'great-soul(ed)' [...] it is not the soul that is great [...], but someone [...] that has a great soul [...].».

El subtipo de *bahuvrīhi* que nos interesa es el que tiene la estructura *adjetivo + nombre*.

ADJETIVO	TÉRMINO 1		TÉRMINO 2		SIGNIFICADO
bærfot	<i>bær</i>	<desnudo>	<i>fot</i>	<pie>	<descalzo>
blīpmod	<i>blīpe</i>	<feliz>	<i>mod</i>	<espíritu>	<alegre de espíritu>
brunecg	<i>brun</i>	<brillante>	<i>ecg</i>	<filo>	<brillante de filo>
clænheort	<i>clæne</i>	<limpio>	<i>heort</i>	<corazón>	<limpio de corazón>
eapmod	<i>eap</i>	<fácil, manso>	<i>mod</i>	<espíritu>	<manso de espíritu>
fæstmod	<i>fæst</i>	<constante>	<i>mod</i>	<espíritu>	<manso de espíritu>
glædmod	<i>glad</i>	<jovial>	<i>mod</i>	<espíritu>	<contento de corazón>
heardheort	<i>heard</i>	<duro>	<i>heort</i>	<corazón>	<duro de corazón>
heardmod	<i>heard</i>	<duro>	<i>mod</i>	<espíritu>	<duro de espíritu>
mildheort	<i>mild</i>	<gentil>	<i>heort</i>	<corazón>	<gentil de corazón>
mildmod	<i>mild</i>	<manso>	<i>mod</i>	<espíritu>	<manso de corazón>
rummod	<i>rum</i>	<generoso>	<i>mod</i>	<espíritu>	<generoso de corazón>
sarigmod	<i>sarig</i>	<pesaroso>	<i>mod</i>	<espíritu>	<pesaroso en el corazón>
stercedferhð	<i>stærced</i>	<tenaz>	<i>ferhþ</i>	<ánimo>	<tenaz de ánimo>
swærmōd	<i>swær</i>	<indolente>	<i>mod</i>	<espíritu>	<indolente de espíritu>
swīpmod	<i>swīp</i>	<tenaz>	<i>mod</i>	<espíritu>	<tenaz de espíritu>
þolemod	<i>þole</i>	<paciente>	<i>mod</i>	<espíritu>	<paciente de espíritu>
wraþmod	<i>wraþ</i>	<iracundo>	<i>mod</i>	<espíritu>	<iracundo de espíritu>
yrremōd	<i>yrre</i>	<airado>	<i>mod</i>	<espíritu>	<iracundo de espíritu>

Tabla 22. Adjetivos compuestos mediante complementación fosilizada o *bahuvrīhi*.

§2.384 Sigue la lista de adjetivos que ofrece Visser (1963-1973) y un ejemplo en inglés antiguo en aquellos casos en los que Visser lo incluye o en que hemos encontrado un ejemplo en inglés antiguo en Bosworth & Toller (1921). Observamos que estos adjetivos a su vez pueden ir complementados, como puede verse en algunos de estos ejemplos. Reproducimos algunos de los ejemplos de Visser (1963-1973:§1146) en los que observamos que existe complementación del compuesto:

- (417) *He wiste hu fæstmod he wæs on his feleafan*
 <Él sabía **cuán constante de mente** él era **en su fe**> (Or6 33.151.22)
- (418) *he ðearfum [...] symble [...] rummod wæs*
 <él **con los pobres** [...] [en la] **fiesta** [...] **generoso de corazón** era> (Bede 3 4.164.25)
- (419) *Wearþ [...] swiðmod in sefan*
 <Era [...] **tenaz-en-mente en espíritu**> (Dan 602)
- (420) *Heo wæs þolemod and gestæðpig on hire gebæran, and ne geseah hi nan man yrre*
 <Ella era **paciente de espíritu** y firme **en su comportamiento**, y no la vio nadie con ira>
 (LS 18.2 (NatMaryAss 10J) 367)
- (421) *þolemod on wīperweardum þingum*
 <**paciente de espíritu en las cosas adversas**> (BenR 7.26.17)
- (422) *ac unc is mihtig god... wraþmod*
 <pero **con nosotros** está poderoso Dios... **iracundo de espíritu**> (Genesis 814)

7.5 Genitivo adverbial con complementación implícita

§2.385 Una construcción parecida a la de los anteriores compuestos *bahuvrīhi* es mencionada por Visser (1963-1973:§282). Se trata una estructura formada por *cópula* + *genitivo* que no expresa la idea de posesión. Cuando el nombre en genitivo está premodificado por un adjetivo atributivo también flexionado en genitivo, la estructura de este grupo nominal recuerda sin duda a los adjetivos *bahuvrīhi*. Veamos algunos ejemplos:

HEARD

- (423) *he was heardes cynnes*
<él era de valiente raza> (Mal 265)

HWIT

- (424) *þæt fleax, þæt bið hwites hiwes*
<esa cera, ésa es de aspecto blanco> (CP 14.87.19)

RIHT

- (425) *Læt forð þine mildheortnesse... þam þe synt rihtes modes*
<Deja que salga tu misericordia... [para con] los que sean de corazón recto> (PPs (prose) 35.10)

Este uso no es muy distinto del que diferentes autores denominan *descriptivo* o *especificativo*, salvo por el hecho de que el grupo nominal en genitivo es complemento del sujeto. Sweet (1953), Mitchell & Robinson (1992:§190) y Quirk & Wrenn (1957:§101) dan los siguientes ejemplos,³³⁶ en los que el grupo nominal flexionado en genitivo es un modificador en una frase nominal o bien es un complemento del sujeto:

- (426) *beoð oft gemette þa betstan meregrotan ælces hiwes*
<a menudo se encuentran las mejores perlas de todo color> (Bede 1 0.26.7)
- (427) *ic wæs on Myrcon miccles cynnes*
<yo era entre los mércicos de una raza valiente> (Mal 216)
- (428) *On þære stowe se æðela feld us gearcode swete hunig 7 wynsumes swæcces*
<En ese lugar el campo nativo nos suministraba dulce miel & de agradable sabor> (ByrM 1 (Crawford) 14.14)

7.6 Recapitulación

§2.386 Al igual que en inglés moderno hay unas formas léxicas compuestas por elementos que guardan entre sí relaciones completivas, como señala Comesaña (1986), en inglés antiguo existen procedimientos de composición léxica susceptibles de interpretarse como casos de complementación de un adjetivo, según afirma Kastovsky (1992). Quirk & Wrenn (1957) se limitan a señalar la creación de adjetivos denominales mediante sufijación, como *egesfull* <lleno de miedo>. Otros autores, como Mitchell & Robinson (1992) y Kastovsky (1992), consideran que ciertos elementos interpretados por algunos como sufijos son en realidad adjetivos, como precisamente en el ejemplo anterior, pues el nombre *ege* <miedo> está flexionado en genitivo. Las composiciones léxicas en que interviene un adjetivo pueden clasificarse según la función o significado del elemento dependiente:

- INTENSIFICADOR, como *blodread* <rojosangre>;³³⁷
- INSTRUMENTAL, como *eagsyne* <visible al ojo>;³³⁸

³³⁶ En estos tres ejemplos hemos ampliado el contexto recurriendo al *DOEC*. La cita de los autores se limita a la frase nominal flexionada en genitivo.

³³⁷ Vid. Kastovsky (1992:372).

³³⁸ Vid. Visser (1963-1973:§1146) y Lass (1994:196).

- LOCATIVO, como *mildheort* <gentil de corazón, misericorde>, siendo éste tipo exocéntrico, pues en realidad no existe una relación núcleo-dependiente, siendo el núcleo un tercer elemento ajeno a la construcción.³³⁹

§2.387 Finalmente, es preciso mencionar la posibilidad que tienen muchos de estos adjetivos compuestos de tener un complemento (nombre en dativo, frase preposicional).

³³⁹ Vid. Lass (1994:197).

8. COMPLEMENTACIÓN EN ORACIONES IMPERSONALES

8.1 Introducción

§2.388 La complementación de un adjetivo, sea mediante nombre flexionado o mediante oración flexiva o no flexiva, es mencionada muchas veces en los estudios sobre las denominadas construcciones o verbos impersonales. La bibliografía sobre el tema es muy amplia, incluyendo títulos que se remontan al siglo XIX y principios del XX: Jespersen (1894 y 1909-1949), van der Gaaf (1904), Wahlén (1925), Visser (1963-1973), McCawley (1976), Tripp (1978), Lightfoot (1979 y 1981), Elmer (1981), Fischer & van der Leek (1983) o Lagerquist (1985). Se pueden encontrar reseñas y comentarios sobre dicha bibliografía en el Capítulo 3 de Denison (1993) así como en Méndez (1994:79-115). La mayoría de estos trabajos son estudios diacrónicos que explican la transición de la construcción personal a la impersonal.

§2.389 A nosotros nos interesa explicar la naturaleza de estas construcciones en inglés antiguo por varios motivos:

- por cuanto pueda ser extrapolable a los adjetivos y predicados adjetivos, puesto que pueden existir complementos realizados mediante nombres flexionados en dativo o genitivo;
- por la controversia que ha suscitado la interpretación de uno de los elementos de dichas oraciones, como vimos en las Secciones §2.97 y §2.261;
- por las relaciones semánticas y de transformación existentes entre construcciones personales e impersonales;
- porque los argumentos en las construcciones impersonales, si bien pueden no considerarse como complementos desde un punto de vista sintáctico, constituyen la complementación semántica del adjetivo.

8.2 Definición del término *impersonal*

§2.390 En primer lugar conviene definir el término *construcción impersonal*. Como dice Denison (1993:§5.1), apenas ha habido acuerdo sobre qué son los verbos impersonales del inglés antiguo, e incluso sobre qué significa *impersonal* en lingüística. Méndez (1996:§2.2.5.1) ofrece un repaso general de las diferentes definiciones ofrecidas por diversos autores. Antes de citar algunas de ellas, conviene distinguir entre construcciones impersonales en sentido estricto de otras construcciones que también suelen denominarse impersonales. Autores como Mustanoja (1960), Elmer (1981) y Ogura (1986 y 1990) coinciden en afirmar que estas construcciones impersonales en sentido estricto, dado que el predicado carece de todo argumento, expresan fenómenos naturales, como *rineþ* <llueve>. En Visser (1963-1973:§3) encontramos estructuras de este tipo cuyo predicado es adjetivo:

(13) *þa wæs... windig and wynsum*
<entonces era... ventoso y agradable> (Dan 345)

(429) *Stodun... esnæs... æt gloedum forðon cald wæs* (Stabant... serui... ad prunas quia frigus erat)
<Estaban... los criados... junto al fuego porque frío era> (JnGl (Li) 18.18)

No es ésta, sin embargo, la construcción que aquí nos interesa, pues el adjetivo no tiene complementación ni argumentos, aunque efectivamente es la construcción impersonal por antonomasia:

carece de sujeto, es decir, una frase nominal flexionada en nominativo, y el verbo siempre aparece flexionado en tercera persona del singular. Sin embargo, es conveniente analizar esta definición del término *impersonal* en sentido estricto pues, como dice Denison (1993:61), presenta ciertos problemas: por una parte, excluye construcciones en las que existe un pronombre *hit* vacío (sin referencia anafórica) y, por otra parte, no permite determinar la función sintáctica de argumentos realizados por una oración flexiva o no flexiva en ciertas construcciones, como veremos más adelante. Ofrecemos a continuación una serie de ejemplos:³⁴⁰

ORACIONES CON *HIT*

- PREDICADO ADJETIVO

(345) *On sumera hit bið wearm and on wintra ceald*
<En veranos **ello** es **caluroso** y en inviernos **frío**> (Bo 21.49.19)

- PREDICADO VERBAL + ORACIÓN DE INFINITIVO

(430) *hit gedafenað Drihtne to gehyrsumienne swiðor þonne mannum*
<**ello** **corresponde** al Señor obedecer antes que a los hombres> (ÆHom 9 178)

- PREDICADO ADJETIVO + ORACIÓN DE INFINITIVO

(431) *Hit is unieþe to geseccenne hu monege gewin siþþan wæron*
<**Ello** es **difícil** decir cuántas batallas después hubo> (Or 1 12.32.23)

ORACIONES SIN *HIT*

- PREDICADO VERBAL + ORACIÓN FLEXIVA

(432) *Ne gedafenað biscope^(dat.) þæt he beo on dædum folces mannum gelic*
<No **es** adecuado para un obispo que él sea en obras a los hombres de pueblo parecido> (ÆCHom II 10.81.16)

- PREDICADO VERBAL + ORACIÓN DE INFINITIVO

(433) *us^(dat.) gedafenað swyðor mid geswince to campigenne for þam undeadlicum cynincge*
<**nos** **corresponde** en gran medida con esfuerzo luchar por el inmortal rey> (ÆLS (Forty Soldiers) 26)

- PREDICADO ADJETIVO + ORACIÓN DE INFINITIVO

(434) *þam broþrum^(dat.) wæs symble swyðe gewinnful & uneaðe niþer to astigenne to þam wæterseaðe*
<a los hermanos era siempre muy tedioso & difícil abajo bajar al pozo> (GD 2 (C) 5.112.15)

§2.391 ¿Deben considerarse estas construcciones impersonales porque carecen de un argumento realizado por un nombre flexionado en nominativo? No todos los autores consideran que la flexión de nominativo y la concordancia sujeto-verbo son condiciones necesarias para considerar que un argumento es sujeto. Veamos algunas aproximaciones al tema: Denison (1993:62) propone las siguientes definiciones del término *impersonal*, definiciones que van desde el sentido estricto al más amplio. En (1) a (3) tenemos definiciones de *construcciones* impersonales, mientras que (4) es una definición de *verbo* (*predicado*) impersonal:

- (1) oración sin ningún argumento +PERSONAL y sin sujeto, como en el ejemplo (345);
- (2) oración sin sujeto pero con algún argumento +PERSONAL, como en el ejemplo (434);
- (3) oración con un sujeto que no es el sujeto típico personal de ese verbo (o predicado adjetivo), como en el siguiente ejemplo:

³⁴⁰ Los ejemplos ya citados en estas páginas conservan su numeración original. Son ejemplos utilizados por Visser (1963-1973:§44), Denison (1993:61) y van der Wurff (1992:211-212).

(435) *He*^(nom.) *wæs leof gode*^(dat.)
 <él era agradable a Dios> (GenA,B 1146)³⁴¹

- (4) cualquier verbo (o predicado adjetivo) que pueda usarse en estos tipos de oración, incluso cuando se usa *personalmente*, como muchos adjetivos de las Clases *eape*, *fæger* y *god* (es decir, las construcciones Tipo 2, 3, 4 y 5; *vid.* ejemplos en la página 139) o como el verbo *offhreowan* <compadecer> (*vid.* ejemplos (436)-(438)).

§2.392 Estas definiciones son sintácticas, pues se basan en la presencia o ausencia de un nombre flexionado en nominativo y, por tanto, sujeto. La definición y delimitación de las construcciones impersonales puede también enfocarse desde un punto de vista semántico, como hacen Fischer & van der Leek (1983). Estas autoras investigan sobre todo la pérdida de las construcciones impersonales del inglés antiguo. Creen que los autores que han escrito sobre este tema anteriormente han aceptado las explicaciones de Jespersen (1909-1949 III:208-212) y están, por tanto, equivocados por partir del mismo error, a saber, que los verbos impersonales tenían un solo significado en inglés antiguo que se invirtió en inglés moderno debido a las nivelaciones morfológicas y a la consiguiente identidad formal entre nominativo y dativo en la flexión nominal así como entre singular y plural en la flexión verbal. El clásico ejemplo de Jespersen (1909-1949 III:208-209) es el siguiente:³⁴²

<i>*þam cyng</i> ^(dat.)	<i>licocon</i> ^(pl.)	<i>peran</i> ^(nom.)	<al rey gustaban peras>
> the king ^(dat. / nom.)	likeden ^(pl.)	peares ^(nom. / acus.)	<al / el rey gustaban peras>
> the king ^(nom.)	liked ^(sg.)	pears ^(acus.)	<el rey gustaba peras>
> he ^(nom.)	liked ^(sg.)	pears ^(acus.)	<él gustaba peras>

Antes bien, ambos significados (en el caso de *lician*, «agradar» y «gustar») coexistieron en inglés antiguo, siendo sistemáticamente asociables a diferentes estructuras sintácticas (Fischer & van der Leek 1983:337). Sus definiciones de verbo impersonal y construcción impersonal son las siguientes:

«The term 'impersonal' verbs refers to a class of verbs which have a common semantic core: they all express a physical or mental / cognitive experience which involves a 'goal', in this case an animate 'experiencer', and a 'source', i.e. something from which the experience emanates or by which the experience is effected (in this article we shall mostly refer to the 'source' as 'cause', the term most frequently used in the literature on OE impersonals». (Fischer & van der Leek 1983:346)

«An 'impersonal' construction is commonly understood to be a construction that lacks a grammatical subject, while the verb in such a construction shows no verbal agreement, i.e. it is always found in the third person singular. It contains the semantic argument of 'experiencer' in the dative or accusative case; the argument of 'cause', if present, appears in the accusative, the genitive or as a prepositional object. The group of verbs defined above typically occur in these constructions and were therefore called 'impersonal' verbs. This is in fact a misleading term because these same verbs also occur in construction WITH a subject [...].» (Fischer & van der Leek 1983:347)

§2.393 Por este motivo, Fischer & van der Leek (1983:347) siguen usando el término «*impersonal*» para los verbos a falta de otro mejor («for want of a better one») incluso cuando estos verbos se usan en construcciones personales (acepción que Denison acepta, como hemos visto en §2.391). Sin embargo,

³⁴¹ *Vid.* §2.77 y §2.369. Este ejemplo es similar al ofrecido por Denison (1993:110, Nota 3) para explicar la siguiente construcción:

þæt he licode þam ælmihtigan Gode
 <que él complacía al todopoderoso Dios> (GD (C) 85.35)

Según Denison (1993:110, Nota 3), «[...] although the subject NP *he* is animate, it fills an argument position, Theme, which need not be animate and in fact usually is not».

³⁴² *Vid.* Denison (1993:§5.4.1) y Fischer & van der Leek (1983:338) para una crítica de esta teoría. El asterisco al principio del ejemplo indica que no es atestiguado.

cuando se refieren al tipo de construcción limitan el uso del término «*impersonal*» sólo a aquellas construcciones que carecen de sujeto.

§2.394 La definición propuesta por Anderson (1986:167) es similar a las que acabamos de citar:

«An IMPERSONAL verb [is] one which can appear in predications which are finite but which, unlike in other such constructions in the language, shows no variation in person / number: the verb is always in the form associated with the 'third person singular' [...] Such predications in O[Id] E[n]glish may show no, one or two nominal participant arguments [*impersonal en sentido estricto* y construcciones con los argumentos EXPERIMENTADOR y / o CAUSA]».

Estas oraciones coinciden en carecer de un argumento flexionado para el nominativo (Anderson 1986:168). Elmer (1981) también señala que los verbos objeto de su estudio tienen dos argumentos semánticos: una persona y una cosa, ésta última realizada mediante un complemento nominal u oracional.

§2.395 Los predicados que denotan «experiencia física o mental» pueden dividirse en denotaciones más particulares. Elmer (1981) divide estos predicados en cinco clases: clase *rue*, clase *please/desire*, clase *behave*, clase *happen*, clase *seem*. Ogura (1986) establece una división similar. Denison (1990:122) habla de diferentes campos semánticos que forman eslabones dentro de una cadena: «obligación», «emoción (negativa)», «odio», «gusto», «hambre / sed», «cansancio», «ocurrir», «ser oportuno», «soñar» y «parecer». Muchos de estos predicados son predicados de dos argumentos, pero algunos sólo tienen un argumento obligatorio: EXPERIMENTADOR (por ejemplo, *hungrian* <tener hambre> y *pyrstian* <tener sed>) o CAUSA (por ejemplo, *gelimpan* <ocurrir, suceder>).

8.3 Construcciones con argumentos nominales

8.3.1 Tipología básica

§2.396 Fischer & van der Leek (1983) basan su tipología de construcciones en la realización formal de los argumentos:

- CAUSA:
 - acusativo;
 - genitivo;
 - frase preposicional;
 - oración nominal flexiva o de infinitivo.³⁴³
- EXPERIMENTADOR (con referente +PERSONAL, normalmente):³⁴⁴
 - dativo (con predicados adjetivo, siempre es éste el caso);
 - acusativo.

§2.397 Para estas autoras son tres las construcciones en las que intervienen los denominados *verbos impersonales de dos lugares*: una es una construcción impersonal y las dos restantes son construcciones personales:

- Tipo 1 = construcción impersonal.
- Tipo 2 = construcción personal: CAUSA = sujeto.
- Tipo 3 = construcción personal: EXPERIMENTADOR = sujeto.

³⁴³ Mitchell (1985:§1028) no menciona que la CAUSA, si es nominal, aparezca flexionada en acusativo, sólo en genitivo. Este autor ofrece un par de ejemplos del argumento CAUSA realizado por una frase preposicional. No los reproducimos aquí, pues se trata de predicados verbales.

³⁴⁴ Recordemos, como señala Mitchell (1985:§1027), que muchos predicados verbales parecen *regir* el acusativo, que otros se usan con nombres flexionados en ambos casos, y que en casos de identidad formal entre los casos acusativo y dativo en la flexión nominal, la determinación del caso verdadero queda sin resolver (*vid.* §2.432).

§2.398 Presentamos dichos argumentos nominales y el caso morfológico en forma de tabla y a continuación reproducimos un ejemplo para cada tipo, extraídos de Anderson (1986:170-171) y que Denison (1993:63) también utiliza:

	EXPERIMENTADOR	CAUSA
Tipo 1: impersonal	dativo	genitivo
Tipo 2: personal	dativo	nominativo
Tipo 3: personal	nominativo	genitivo

Tabla 23. Tipos de construcción en que se usan los verbos *impersonales*, según Fischer & van der Leek (1983:347).

TIPO 1

- (436) *him*^(dat.) *ofhreow þæs mannes*^(gen.)
<a él compadeció del hombre> (ÆCHom I 8.192.16)

TIPO 2

- (437) *þa ofhreow ðam munece*^(dat.) *þæs hreoflian mægenleas*^(nom.)
<entonces compadeció [apenó] al monje la debilidad del leproso> (ÆCHom I 23.336.10)

TIPO 3

- (438) *se mæsse-preost*^(nom.) *þæs mannes*^(gen.) *ofhreow*
<el sacerdote del hombre compadeció> (ÆLS II 26.262)

§2.399 ¿Existen construcciones similares con predicado adjetivo? Del Tipo 1, como ya señalamos en §2.278, no hemos encontrado ejemplos con adjetivos. Las construcciones con estos argumentos realizados mediante nombres en dativo y genitivo son pocas y siempre personales. Ofrecemos a continuación un ejemplo ya utilizado, el (91), de una construcción impersonal, pero con el predicado *wa* (*vid.* Nota 83). Del Tipo 2 con predicado adjetivo recogemos el ejemplo (439) y del Tipo 3 los ejemplos (128) y (107), que volvemos a citar a continuación:

TIPO 1: IMPERSONAL (EXPERIMENTADOR en dativo; CAUSA en genitivo)

- (91) *þam folce*^(dat.) *wæs ægbres*^(gen.) *wa*
<a ese pueblo era por ambas cosas afligido> (Or 3 7.63.19)

TIPO 2: PERSONAL (EXPERIMENTADOR en dativo; CAUSA en nominativo)

- (439) ... *þeah ðe heo*^(nom.) *[gemagnys] mannum*^(dat.) *unðancwurðe sy*
<... aunque ella [la perseverancia] a hombres desagradable sea> (ÆCHom II, 9, 76.143)

TIPO 3: PERSONAL (EXPERIMENTADOR en nominativo; CAUSA EN genitivo)

- (128) *Ac ðonne him eft gelimpð ðæt hie*^(nom.) *æmtige beoð ðære scire*^(gen.)
<Pero cuando a ellos de nuevo sucede que ellos desprovistos están de autoridad> (CP 18.127.22)
- (107) *ac wesað þancfulle þon Hælende*^(dat.) *eoweres andleofan*^(gen.)
<pero sed agradecidos al Salvador de / por vuestro alimento> (LS 12 (NatJnBapt) 151)

8.3.2 Diferencias semánticas: transitividad e intencionalidad

§2.400 Fischer & van der Leek (1983:350) afirman que la mayor parte de los lingüistas (*vid.* Wahlén 1925:8 o Hopper 1975:80-81) consideran que los Tipos 1 y 2 son simples variantes sintácticas, en las que la función semántica de CAUSA ha recibido una realización sintáctica distinta, y que el Tipo 2 es un desarrollo del Tipo 1 al que llegó a eliminar con el tiempo.

§2.401 Por el contrario, Fischer & van der Leek (1983:350-351 *et passim*) proponen que la diferencia entre ambas construcciones y el Tipo 3 está relacionada con el grado de transitividad que expresan, y

que en las construcciones impersonales del inglés antiguo los casos morfológicos podían marcar la transitividad sintácticamente. La diferencia entre los Tipos 1 y 2 reside en «the degree of 'affectedness of Object'»: mientras que en el Tipo 2 hay dos participantes (CAUSA, en nominativo, y EXPERIMENTADOR en dativo), de tal modo que puede tener lugar una transferencia directa («*direct transfer*»), en el Tipo 1 no hay un caso nominativo y por tanto no hay dicha transferencia, de modo que el objeto queda menos afectado por la acción verbal. Por otro lado, la diferencia entre los Tipos 1 y 3 es de volición («*volitionality*»): mientras que en el Tipo 3 el EXPERIMENTADOR animado es sujeto nominativo y por tanto iniciador de la acción verbal, en el Tipo 1 el EXPERIMENTADOR, en caso dativo o acusativo, sólo está relacionado pasivamente («*passively*») con la acción del verbo. Esta característica de la construcción Tipo 1, a saber, la falta de voluntad por parte del EXPERIMENTADOR, es también mencionada por McCawley (1976:194):

«There is a great tendency among many languages not to assign the nom / erg case to the human who is "unvolitionally / unselfcontrollably" involved in the situation».³⁴⁵

§2.402 Estas diferencias en inglés moderno, según Fischer & van der Leek (1983:352) se expresan léxicamente. Las autoras concluyen que los verbos impersonales como *lician* tenían dos significados («agradar» y «gustar»), y que la pérdida de la construcción impersonal en inglés medio no supuso un cambio del significado del verbo, sino la desaparición de uno de dichos significados. Esto, para las autoras, queda corroborado por Lightfoot (1979:236):

«[...] the shifting [in the meaning of impersonal verbs] may take place in either direction: so *like* shifted from "give" to "receive", while *ail* shifted in the reverse direction: *what does she ail?* shifted to *what ails her?*».

Además, tanto Jespersen (1909-1949 III:210) como Lightfoot (1979:251) observan que en inglés moderno se retuvo o bien el significado causativo o bien el receptivo.

8.4 Construcciones con argumentos oracionales

8.4.1 Construcciones con el argumento CAUSA realizado por una oración

§2.403 El término *impersonal* es usado por la mayoría de los autores sin distinguir entre aquellas construcciones en las que el argumento CAUSA es realizado por una frase nominal y aquéllas en que es realizado por una oración nominal. Sólo Elmer (1981:13) establece una diferencia entre construcción sin sujeto «*Type N*» («*nominal complements*») y «*Type S*» («*sentential complements*»). Dado que la interpretación del argumento oracional plantea problemas de análisis, hemos optado por separar ambos tipos de construcciones.

§2.404 Cuando el argumento CAUSA es realizado por una oración nominal, se utiliza a veces una construcción alternativa similar a la impersonal que se caracteriza por la presencia del pronombre *hit*, aunque no suele usarse esta construcción cuando existe un nombre flexionado en dativo con la función de EXPERIMENTADOR, como afirman Traugott (1992:217) y otros autores (*vid.* §2.272 *et passim* y Nota 273). Según algunas referencias (Anderson, 1986:169 y 1988), precisamente por este motivo debe considerarse la construcción con *hit* una construcción diferente, mientras que para otras (Wahlén 1925, Mitchell 1985:§1963, Elmer 1981), es una simple variante sintáctica en la que la oración nominal es anticipada por un pronombre.

§2.405 La construcción impersonal con *hit* se caracteriza, según van der Wurff (1990:520), por la naturaleza más completa de la oración complemento, en la que tienen cabida todo tipo de verbos, tanto transitivos como intransitivos, y cuyo infinitivo no tiene complementos desplazados («there is no gap in the complement structure of the infinitive»). Además, según el mismo autor, la construcción impersonal sin sujeto alguno suele tener un adverbio en posición inicial. Los ejemplos en van der Wurff (1990) son los siguientes (algunos ya citados en estas páginas):

(173) *Nis me earfeðe to gepolianne beodnes willan*
 <No es para mí difícil padecer la voluntad del señor> (Guth A,B 1065)

³⁴⁵ *Vid.* también Tripp (1978) para un estudio historico-sociológico de la evolución de la construcción impersonal.

- (304) *ac us is lang þæt eall to gerecanne*
 <pero **a** **nosotros** es **largo** **eso** **todo** **contar**> (HomS 34 (ScraggVerc 19) 66)
- (318) *hit bið swiðe unieðe ægðer to donne*
 <**ello** es **muy** **difícil** **cualquiera** [de las dos cosas] **hacer**> (CP 46.355.19)
- (440) *hit bið langsum to awritenne þa wundra þe hi gefremodon*
 <**ello** es **largo** **escribir** **los** **milagros** **que** **ellos** **realizaron**> (ÆLS (Crysanthus) 219)

8.4.2 Función sintáctica del argumento oracional CAUSA

§2.406 Denison (1990:119 y 1993:§5.2.1), así como Anderson (1986, 1988), plantean el problema presentado en aquellos casos en los que la función EXPERIMENTADOR es realizada por una frase nominal flexionada en dativo y la función de CAUSA por una oración nominal. El problema en este caso es la imposibilidad de distinguir entre los Tipos 1 y 2, es decir, saber si la causa es objeto o sujeto del verbo. Hay autores que abogan a favor de la interpretación de la oración como sujeto y otros de su interpretación como objeto. Por este motivo la construcción, que resulta ser la más frecuente con muchos verbos y adjetivos, debe considerarse indeterminada entre los Tipos 1 y 2. Ejemplos de este tipo son el (173) con predicado adjetivo y oración no flexiva, el (441) con predicado adjetivo y oración flexiva, y el (442) con predicado verbal y oración flexiva:

- (441) *bið me uneape þæt ic beo alysed, and he losige on witum*
 <es **para** **mí** **difícil** **que** **yo** **esté** **salvado**, **y** **él** **se** **haya** **perdido** **en** **el** **tormento** (ÆLS (Cecilia), 87)
- (442) *me^(dat.) sceamað þearle þæt ic hit secge þe*
 <**me** **avergüenza** **mucho** **que** **yo** **ello** **te** **diga**> (ÆLet 7 24)

8.4.2.1 Argumento oracional CAUSA = sujeto

§2.407 En general, los estudios más antiguos y tradicionales interpretan que el argumento denominado CAUSA realizado por oración nominal es el sujeto. Van der Gaaf (1904:2) afirma, con respecto a las oraciones cuasi-impersonales, es decir, aquellas con *hit*, que es el sujeto real, el sujeto lógico, se expresa en forma de oración. Wahlén (1925:112) propone considerar cada predicado individualmente: si con el predicado en cuestión en otros contextos se usa un nombre en nominativo para indicar la causa, la oración debe interpretarse como sujeto. La opinión de Mitchell (1985:§1542) es parecida: la oración nominal debe interpretarse como sujeto de un verbo impersonal si *conmuta* con una frase nominal en nominativo (sin embargo, *vid.* §2.106).³⁴⁶

8.4.2.2 Argumento oracional CAUSA = complemento

§2.408 Fischer & van der Leek (1983:348) son conscientes del problema que plantea en estos casos determinar la función sintáctica del argumento CAUSA y afirman:

«The case form of the final O (cause) is not clear, so that it can be looked upon as subject and the construction an OVS type [...] It can be shown, however, that the infinitive and *þæt*-clause complements need not be looked upon as subjects».

§2.409 Idéntica es la posición de Fischer (1991:159 *et passim*), que coincide plenamente con Bock (1931:124 *et passim*) sobre su función como complemento, es decir, los infinitivos son en realidad dependientes de un nominal o de un adjetivo:

«[Bock] shows convincingly that the inflected infinitives that Callaway [1913] interprets as subjects are in fact dependent on either a noun phrase or an adjective. The bare infinitive [...] in combination with so-

³⁴⁶ Warner (1982:78, aunque refiriéndose al inglés medio, también parece considerar que la oración nominal es sujeto: «When the clause is a subject, the pronoun *hit* often occurs in surface subject position, and is found anticipating all clause types».

called impersonal verbs [...] act as complement of the verb, not as subject». (Fischer 1991:159)

§2.410 Son tres los motivos expuestos por estas autoras para justificar su opinión de que el argumento CAUSA no es el sujeto, a los que añadimos una cuarta razón de Fischer (1992):

- En primer lugar, porque en muchos casos existe un objeto *provisional* flexionado en genitivo que anticipa la CAUSA realizada por la oración nominal en posición final, por lo que se trata de construcciones del Tipo 1³⁴⁷ (vid. §2.276 y el ejemplo (348), que volvemos a citar):

(348) *ðæt nanne mon^(acus.) þæs^(gen.) ne tweoð þæt se sie strong on his mægene*
<que a ningún hombre de eso duda que él sea poderoso en su fuerza> (Bo 38.3)

- En segundo lugar, porque así se explica el hecho de que siempre se sitúen en posición final pero nunca en posición inicial (Fischer & van der Leek 1983), según constató también Lightfoot (1979) (vid. §2.264):

«Under the alternative assumption that the *þæt*-clause functions as subject, there is no readily available explanation why such clauses never occur in initial (=canonical subject) position». (Fischer & van der Leek 1983:349)

«SOV languages characteristically have sentential objects in the rightmost position». (Lightfoot 1979:393)

- En tercer lugar, Fischer & van der Leek (1983:357) sostienen que en el Tipo 2 el argumento CAUSA no puede ser oracional, pues se deriva del Tipo 1 por movimiento de la frase nominal (es decir, pasa de genitivo a nominativo y por tanto se traslada a la posición de sujeto).
- En cuarto lugar, por la misma razón que Mitchell (1985:§1542) dice que una oración (no flexiva) ha de interpretarse como sujeto si conmuta con un nombre en nominativo (vid. §2.407), Fischer (1992) sostiene que, puesto que los verbos impersonales pueden usarse sin un nombre sujeto, la oración nominal debe entenderse como objeto más que como sujeto.

8.4.2.3 Críticas al argumento de la «posición final»

§2.411 Denison (1983:§5.2.1.2) critica la segunda de las razones aducidas por Fischer & van der Leek (1983:349), es decir, a la posición final:

«It is unsafe, however, to argue for the objecthood of *all* clausal Causes from their consistent final position within the *higher* clause, since that applies equally to clauses in apparent subject or complement function and in apposition to nominative NPs».

Acto seguido, Denison aporta un ejemplo con predicado adjetivo en el que el argumento CAUSA está realizado por la oración nominal y expresa sus reservas sobre su interpretación como objeto:

(443) *Ðæm lytegan^(dat.) ðonne is betere ðæt hie...*
<Para los astutos entonces es mejor que ellos...> (CP 205.2)

§2.412 Mitchell (1985:§1507) critica a Visser (1963-1973:§23, §32, §899) por considerar la oración nominal como complemento causativo y no sujeto en (342), que volvemos a citar:

(342) *him wærlīcor wære ðæt sumne dæl heora landes wurðes æthæfdon*
<a ellos más apropiado era que retuvieran alguna parte del valor de su tierra>
(ÆCHom I, 22, 316.21)

³⁴⁷ Vid. Wahlén (1925:125-134).

Argumenta Mitchell (1985:§1507) que el orden habitual de los elementos no constituye prueba alguna de que el elemento postverbal no pueda ser sujeto y que dicho orden se explica por razones de estilo y ritmo. Además, si se lleva el argumento de la posición final a sus últimas consecuencias, resulta que un nominativo en posición final habría de considerarse también complemento:

«One might almost as well argue that *sio ælmesse* could not be the subject of *gehreowe* [in CP 44.325.8] 7 *ðone gehreowe sio ælmesse* [<entonces aflige la limosna>], which Visser (1963-1973:§31) cites as an example in which 'the complement of the verb is... a noun in the zero case'! [...]». (Mitchell 1985:§1507)

§2.413 También Anderson (1988:11) afirma que los argumentos realizados mediante una oración «[...] remain absolutely post-verbal, despite pre-verbal position being unmarked for subjects». En cuanto a Traugott (1992), ya vimos su opinión en §2.268.

§2.414 Asimismo, Méndez (1994:105) menciona el principio de la complejidad final, en virtud del cual las estructuras sintácticamente complejas, como lo son las oraciones nominales, ocupan posición final, por lo que su posición natural, independientemente de su función, es final. Añade más adelante:

«[...] all subject clauses were obligatorily post-verbal in O[Id] E[nglish], even those which did not depend on the so-called impersonal verbs». (Méndez 1994:107)

§2.415 Precisamente este principio puede ser uno de los motivos del uso de un pronombre anticipativo – *hit*, *pæt* o *bis*– al principio de una oración, según Mitchell (1985:§1487): «But [these] pronouns [...] often anticipate a clause, thereby avoiding a heavy subject at the beginning of a sentence». No obstante, acto seguido el mismo autor afirma que también son frecuentes las construcciones sin pronombre anticipativo, pero la oración nominal sigue de todas formas ocupando una posición postverbal.

§2.416 Méndez (1994:106-107) también argumenta que, si la posición preverbal es un requisito para la consideración de una oración como sujeto, debería entonces hacerse lo mismo cuando el elemento preverbal es un nombre. Esto es, de hecho, lo que hace Elmer (1981), que afirma que el nombre flexionado en dativo en las construcciones impersonales, el EXPERIMENTADOR, tiene una doble función: desde un punto de vista semántico es el objeto, pero desde el punto de vista sintáctico (orden de palabras y estructura de constituyentes) es el sujeto sintáctico.³⁴⁸ Este análisis es dudoso, pues no explica aquellos casos en los que aparece un EXPERIMENTADOR dativo y también un pronombre anticipativo *hit*, caso del que Elmer dice que *hit* es sujeto y el dativo objeto indirecto. De cualquier modo, este análisis explicaría precisamente el motivo por el que esta construcción (con *hit* y con EXPERIMENTADOR en dativo) no es muy frecuente en inglés antiguo, como afirman Traugott (1992) (*vid.* §2.272) y Allen (1986:469).³⁴⁹

§2.417 Esta teoría del dativo a la postre oscurece aún más una interpretación *correcta* de la oración nominal: si se acepta que el EXPERIMENTADOR dativo es sujeto, entonces en aquellos casos con predicados específicos en los que no se usa, dado que es un argumento opcional, por fuerza se producen análisis contradictorios de construcciones básicamente idénticas, como las que ilustran los ejemplos (128), que reproducimos de nuevo, y (444).³⁵⁰ En (128) la oración flexiva no podría ser sujeto, puesto que *him* cumpliría dicha función, mientras que en (444) la función de la oración flexiva sería debatible.

(128) *Ac ðonne him*^(sujeto) *eft gelimpð ðæt hie æmettige beoð ðære scire*^(objeto)
<Pero cuando *ellos* de nuevo *sucede* que *ellos* desprovistos están de autoridad> (CP 18.127.22)

³⁴⁸ *Vid.* Keenan (1976) y Anderson (1984) para las características prototípicas de un sujeto. *Vid.* también Anderson (1976) y, dentro de la Gramática Relacional, Harris (1980) para la tesis de que no existe conexión entre la función de sujeto y el caso nominativo. Seefranz-Montag (1982) también afirma que el argumento EXPERIMENTADOR en dativo desarrolló en inglés medio propiedades de sujeto por motivos de *topicalización* (*vid.* asimismo la bibliografía mencionada en Lagerquist 1985:128-129). En vista de que la delimitación y definición de la función es tan compleja, Lagerquist (1985:129-131) propone prescindir del término *sujeto* y analizar áreas como «topicality [...] probable empathy focus (e.g. protagonist, narrator); agency and responsibility [...] and affectedness».

³⁴⁹ *Vid.* nuestros resultados respecto al uso de pronombres anticipativos y dativo con oraciones flexivas y de infinitivo en §3.22 y Figura 28, y §3.30 y Figura 41, respectivamente.

³⁵⁰ Tomados de Méndez (1994:112).

(444) *Betwux ðisum **gelamp** ðæt of life gewat ðære wudewan sunu*^(sujeto / objeto)...
 <Entre éstos **ocurrió** **que de la vida ausente el hijo de la viuda** ...> (ÆLS (Kin 69))

8.4.2.4 Crítica al argumento del «objeto provisional»

§2.418 En cuanto a la primera de las razones aducidas por Fischer & van der Leek (1983), a saber, la presencia de un objeto *provisional* flexionado en genitivo que anticipa la CAUSA realizada por la oración nominal en posición final (*vid.* 8.4.2.2), afirma Méndez (1994:112) que es una argumentación mucho más difícil de rebatir (*vid.* también (352)). En estos casos, Méndez (1994:113) acepta la interpretación del argumento oracional como objeto causal. Sin embargo, en consonancia con Denison (1983:§5.2.1.2), añade:

«[...] it would be unsafe to argue for the objecthood of all clausal 'causes', given the fact that oblique pronouns correlating with clauses depending on impersonal verbs are most rare [...] I have found no such example in my corpus».

§2.419 Nosotros tampoco hemos encontrado en nuestros subcorpus de ejemplos ninguno de construcción impersonal en que la oración fuera anticipada por un pronombre en genitivo, excepto el ejemplo (352).

8.4.2.5 Crítica a la taxonomía de Fischer & van der Leek (1983)

§2.420 Volvemos a presentar los tipos de construcción descritos por Fischer & van der Leek (1983:355-357) en la siguiente tabla de una forma más completa:

	EXPERIMENTADOR	CAUSA	Significado del verbo
Tipo 1	dativo / acusativo	genitivo, dativo, frase preposicional, oración	neutral
Tipo 2	dativo / acusativo	nominativo	causativo
Tipo 3	nominativo	genitivo, frase preposicional, oración	receptivo

Tabla 24. Construcciones con verbos *impersonales*, según Fischer & van der Leek (1983).

§2.421 Denison (1990:113, 119) está en desacuerdo con la consideración de estos predicados impersonales como de dos lugares, pues a veces se omite el argumento CAUSA y a veces el argumento EXPERIMENTADOR. Aunque en algunos casos puede hablarse de elipsis, en otros está claro que son verbos de un lugar.

§2.422 Las propias autoras han vuelto a sugerir descripciones y análisis diferentes a los ya propuestos por ellos mismos con anterioridad. Efectivamente, Fischer & van der Leek (1987) avanzan una nueva serie de funciones semánticas: TEMA («THEME»), ORIGEN («SOURCE»), DESTINO («GOAL») y LUGAR («LOCATION»). Los argumentos nominales en nominativo y acusativo son argumentos del verbo, y los argumentos en dativo (LUGAR o DESTINO) o genitivo (ORIGEN) son interpretados según los significados inherentes de dichos casos. En el nuevo modelo la alternativa frase nominal / oración nominal se explica mediante argumentos pragmáticos y de semántica verbal.³⁵¹

8.4.3 Construcciones impersonales e infinitivo pasivo

§2.423 El infinitivo morfológicamente pasivo con función de sujeto no es una construcción frecuente en inglés moderno, como tampoco lo es en inglés antiguo, ni en construcciones personales ni en impersonales o semi-impersonales con *hit*.³⁵² Fischer (1991:159) argumenta que en inglés antiguo existe una diferencia entre los verbos impersonales y los personales con un infinitivo pasivo. Respecto de las construcciones personales Tipos 2 y 3, quedó reseñado en §2.228 que para algunos autores el infinitivo morfológicamente activo tenía significado pasivo. Sin embargo, en construcciones impersonales, el

³⁵¹ *Vid.* Denison (1993:§5.6.2.2) para una reseña de dicha propuesta.

³⁵² *Vid.* §2.94, §2.214-§2.147 y §2.228 *et passim*.

infinitivo morfológicamente activo siempre tiene significado activo. Según Fischer, en inglés antiguo, para expresar <es apropiado enseñarle> no se puede decir *him gedafenað læran*, pues se interpretaría incorrectamente como <es apropiado que él enseñe [a otros]>.³⁵³

§2.424 La forma más normal de expresar en inglés antiguo un infinitivo pasivo moderno en construcción impersonal es mediante una oración con *þæt*:

- (445) *sipþan gelicade eallum folcum ðæt hie Romanum underþieded wære, 7 hiora æ to behealdenne*
<después gustó a todo el pueblo que ellos a los romanos estuvieran sujetos, & su ley obedecer>

§2.425 Esto no quiere decir que no existan ejemplos de *beon* + adjetivo, como el siguiente, donde no cabe suponer una influencia directa del latín:

- (446) *rihtlic is me swa besmitenre fram ðinre clænan ungewemmednysse beon ascirod, and fram aworpen*
<correcto es para mí tan envilecido de tu limpia pureza ser separado, y de [ella] arrojado> (LS 23 (MaryofEgypt) 436)
- (447) *Leofre ys us beon beswungen for lare þænne hit ne cunnan* (*Carius est nobis flagellari pro doctrina quam nescire*)
<Más agradable es a nosotros ser flagelados por el conocimiento que ello no conocer> (ÆColl 9)

8.5 Análisis descriptivos

8.5.1 Tipología de van der Gaaf (1904)

§2.426 Van der Gaaf (1904) escribió una de las primeras obras sobre la evolución de las construcciones impersonales. En la clasificación que establece de dichas construcciones en inglés antiguo, uno de los tipos contiene «*phrases*» compuestas de *cópula* + *adjetivo* + (*dativo*) + (*oración nominal flexiva o no flexiva*). Los predicados adjetivos son los siguientes: *god*, *betra*, *betst beon* <ser bueno, mejor, óptimo>, *lap beon* <ser odioso, odiado>, *leof*, *leofre*, *leofost beon* <ser (más) agradable, querido> y *wiersa beon* <ser peor>. Las posibles construcciones o variantes son:

	ORACIÓN FLEXIVA	ORACIÓN NO FLEXIVA	DATIVO
TIPO 1	-	-	+
TIPO 2	-	+	+
TIPO 3	+	-	-
TIPO 4	+	-	+

Tabla 25. Tipos de construcciones según van der Gaaf (1904).

TIPO 1

- (448) *we þe nu willað womma gehwylces lean forgielðan, þær þe^(dat.) lapast bið*
<nosotros que ahora queremos pagar retribución por cada delito, donde te más odioso es> (Guth A,B 587)

TIPO 2

- (449) *him^(dat.) wæs lað to amyrrene his agenne folgað*
<a él era odioso causar daño a su propio séquito> (ChronE (Plummer) 1048.38)

³⁵³ Sin embargo, en una construcción personal como *he is to lærenne* <él ha de enseñar / ser enseñado>, la interpretación pasiva («passive interpretation») es posible porque *he* <él> en relación con *læran* <enseñar> puede desempeñar las funciones semánticas de OBJETO y PACIENTE (Fischer 1991:160).

TIPO 3

- (450) *god is þæt we her sie*
<bueno es que nosotros aquí estemos> (MtGl (Ru) 17.4)

TIPO 4

- (451) *Betere wære þam men^(dat.) þæt he næfre nære acenned*
<Mejor fuera para ese hombre que él nunca fuera nacido> (Mt(WSCp) 26.24)
- (452) *Us^(dat.) biþ ðonne leofre ðonne eal eorþan wela gif he us arian 7 miltsian wile*
<A nosotros será entonces más agradable que toda riqueza de la tierra si él a nosotros salva & apiada> (HomS 14 (BIHom4) 229)³⁵⁴

8.5.2 Tipología de Callaway (1913) relativa a las construcciones impersonales con infinitivo

§2.427 Callaway (1913) dedica al infinitivo subjetivo («*subjective infinitive*») el Capítulo 1, que comprende oraciones sin nombre en nominativo y oraciones con *hit* como sujeto gramatical. Su clasificación por tipos de construcciones es muy básica. En realidad, Callaway (1913:7) se limita a afirmar que el infinitivo está normalmente pospuesto al verbo por dos motivos:

«[...] the fact that [...] the clause is often introduced by the pronoun *hit*, and that the infinitive occurs as the subject chiefly of impersonal verbal and / or impersonal phrases [entre ellas *beon* + *adjetivo*] [and] due in part to the fact that in the Latin originals of the Anglo-Saxon translations this order often occurs».

8.5.2.1 Infinitivo simple e infinitivo flexionado

§2.428 Antes de reseñar su clasificación de construcciones, creemos oportuno, al igual que hemos hecho con las construcciones personales con oración no flexiva de infinitivo (*vid.* §2.94), detenernos brevemente en sus explicaciones (Callaway 1913:20-26) sobre el uso de uno u otro tipos de infinitivo existentes en inglés antiguo:

- El infinitivo flexionado es la forma habitual cuando la construcción contiene un predicado adjetivo. Este infinitivo es originalmente una forma flexionada en dativo por lo que su uso cuando no es complemento de un adjetivo sino sujeto oracional llama la atención. Para Callaway se debe a la influencia del propio adjetivo, que habitualmente se construye con un dativo, o de otros predicados que rigen dativo. Dicho de otra manera, se trata de un cambio analógico. En palabras de Callaway (1913):

«Even when not immediately modifying an adjective, but when used as the subject of a finite verb, the infinitive is by the indirect influence of the adjective attracted from the logically expected nominative form, that is, the uninflected nominative [es decir, el infinitivo simple], into the dative form, that is, the inflected infinitive [...] this oblique regimen [*sic*] is [...] strong enough to cause the infinitive to be inflected when used as a subject, –a result the more easily brought about by the circumstance that these verbs are in most instances impersonal, and that the infinitive usually follows the verb rather than precedes the finite verb [...] Moreover, because of its frequent transposition, the infinitive is often in close proximity to the transforming adjective or verb». (Callaway 1913:20)

- El uso del infinitivo simple se debe a que está situado a gran distancia del verbo o adjetivo del que depende (Callaway 1913:21) (*vid.* ejemplo (454)).

³⁵⁴ No se trata de una oración nominal sino de una oración condicional. Nos preguntamos si dicha oración condicional puede interpretarse como sujeto o como complemento del adjetivo.

- En cuanto al significado del infinitivo, señala que es activo, no pasivo. En esta función como sujeto de verbos y de combinaciones *beon* + *adjetivo*, distingue entre infinitivo activo e infinitivo pasivo. Para el infinitivo activo distingue a su vez entre el uso exclusivo con un adjetivo del infinitivo simple (ejemplo (454); *vid.* Callaway 1913:7), el uso exclusivo del infinitivo flexionado (ejemplo (466); *vid.* Callaway 1913:8), y el uso compartido (ejemplo (497)) (*vid.* Callaway 1913:14).

8.5.2.2 Clasificación semántica de adjetivos según Callaway

§2.429 Callaway (1913:8-19) establece una breve clasificación semántica de los adjetivos usados con *beon* + *infinitivo* y ofrece una serie de ejemplos, que reproducimos a continuación, entre los cuales hay construcciones sin nombre en nominativo y construcciones con *hit* o *þæt* anticipativos.³⁵⁵ y ³⁵⁶ En los ejemplos sin nominativo el infinitivo debe interpretarse como sujeto de la oración, según Callaway. Consideramos que, cuando el infinitivo es un verbo transitivo y existe un nombre flexionado, la posición preverbal de este nombre contribuye a eliminar la posible ambigüedad provocada por la identidad formal de las flexiones de nominativo y acusativo del nombre. Si dicho nombre sigue al infinitivo, su flexión debe interpretarse como de acusativo. En cambio, cuando el infinitivo es intransitivo, dicho nombre por fuerza está en nominativo y se trata, pues, de una construcción personal (*vid.* §2.112). El hecho de que la oración no flexiva tenga una posición post-adjetiva se debe al principio de la complejidad final (*vid.* §2.414). Ejemplos:

VERBOS TRANSITIVOS

OBJETO DIRECTO + INFINITIVO

- (287) *is me^(dat.) nu swiðe earfeðe hiera mod^(nom. / acus.) to ahwettanne*
 <es para mí ahora muy difícil su espíritu excitar> (Or4 13.113.9)

OBJETO DIRECTO + INFINITIVO

- (453) *nellað geðenca hu lað eow selfum^(dat.) wæs to gelæstanne eowre aðas^(acus.)*
 <no queráis pensar cuán odioso para vosotros mismos era cumplir vuestros juramentos> (Or3 8.67.5)
- (454) *Him^(dat.) bið swiðe softe, and nan geswinc ðæt he fylla his galnysse, and druncenysse, and gytsunge begange and modignysse, and ða unstrangan gerype, and don swa hwæt swa hine lyst*
 <A él es muy agradable, y ningún esfuerzo que él sacie su lujuria, y borrachera, y avaricia practique y arrogancia, y a los débiles robe, y hacer todo aquello que le apetece> (ÆCHom I,10, 164.2)³⁵⁷

VERBOS INTRANSITIVOS

- (455) *nis hire^(dat.) ðeah ðonne eðre to feallanne ofdune ðonne up*
 <no es para ella sin embargo entonces más fácil caer de una colina que subir> (Bo 33.81.12)
- (456) *Eaðere ys olfende^(dat.) to farenne ðurh nædle ðyrel þonne se rica 7 se welega^(nom.) on godes rice ga^(v.flexivo)* (Facilius est camelum per foramen acus transire)
 <Más fácil es para un camello atravesar el ojo de una aguja que el rico & el potentado en el reino de Dios entre> (Mk(WSCp) 10.25)
- (457) *ðas lyfta and windas he astyrað to ðan swiðe, þæt mannun pincð heora deað leofra, þonne ðone egesan to gehyranne*
 <los aires y los vientos él movió tan rápidamente, que a los hombres parece su muerte más agradable que la monstruosidad oír> (HomU 34 (Nap 42) 114)

³⁵⁵ *Vid.* Apéndice L para los adjetivos adscritos a cada clase semántica según este autor, así como las clasificaciones semánticas recogidas en §3.45.

³⁵⁶ Los casos en que la construcción contiene un nombre cuya flexión es susceptible de considerarse de nominativo, por lo cual el sujeto oracional ha de ser dicho nombre y no la oración no flexiva de infinitivo, ya han sido tratados en §2.111.

³⁵⁷ Ejemplo curioso de una oración con gran complejidad estructural: un adjetivo y un nombre parecen compartir un complemento en dativo y 4 oraciones nominales, 3 flexivas introducidas por *þæt* y 1 no flexiva de infinitivo.

CON HIT

- (458) *hit swa earfoðe is ænegum menn^(dat.) to witanne hwonne he geclænsod sie* (valde difficile est, purgatum se quemlibet posse cognoscere)
<ello muy difícil es para cualquier hombre conocer cuándo él limpio estará> (CP 7.51.4)
- (323) *Hit is earfoðe eall^(acus.) to geseccanne*
<Ello es difícil todo de decir> (LawGer 18)

8.5.3 Tipología de Visser

§2.430 En Visser (1963-1973) encontramos referencias a las construcciones *impersonales* (sin sujeto) en dos lugares de su obra:

- por un lado, en el Capítulo 1, dedicado a las estructuras compuestas de un verbo y un sujeto (en unidades sintácticas con un solo verbo), en concreto en las secciones sobre sujeto *cero* (§29-§34) y sobre sujeto *It* «referring forward» (§59-§60);
- por otro lado, en el Capítulo 8, dedicado al uso del infinitivo (en unidades sintácticas con un solo verbo), en concreto en las secciones sobre el infinitivo como sujeto (§898-§914).³⁵⁸

Tanto en un capítulo como en otro, sus taxonomías de las diferentes construcciones se basan en los diversos elementos presentes o ausentes en la estructura superficial: dativo (acusativo), genitivo, frase preposicional, oración flexiva, oración no flexiva, pronombre *hit* e incluso, en §898-§914, se basan en la morfología del infinitivo (simple o flexionado) y en la posición relativa del adjetivo y del infinitivo. Con este sistema de clasificación se produce necesariamente redundancia, no sólo porque se repite información en dos lugares distintos de la obra, sino también porque hay estructuras sintáctica y semánticamente idénticas que son segregadas por contener diferencias morfológicas o de orden de palabras.

§2.431 Visser (1963-1973:§29 *et passim*) basa su tipología de construcciones en los siguientes parámetros, a saber, la presencia o ausencia de:

- nombre en dativo;³⁵⁹
- nombre en genitivo;
- frase preposicional;
- oración flexiva;
- oración no flexiva (infinitivo);
- nombre flexionado en nominativo («zero case»).

Esta última construcción corresponde al Tipo 2 (CAUSA = nominativo) de Fischer & van der Leek (1983) (*vid.* §2.398 y §2.420). No hemos encontrado ningún ejemplo de esta construcción en Visser (1963-1973) con predicado adjetivo.

³⁵⁸ En el Capítulo 8 también estudia la estructura con un infinitivo como adjunto de un adjetivo (§938-§945), que ya hemos reseñado en la Sección 5.1.5.

³⁵⁹ Normalmente el nombre está flexionado en dativo, aunque Visser (1963-1973; §29) señala que sólo se puede estar seguro cuando no hay identidad formal dativo / acusativo, es decir, cuando existe una distinción formal, como ocurre con los acusativos *mec*, *hine*, *hie* (singular) y *hie* (plural) que se oponen a los dativos *me*, *him*, *him* y *hiere*. Sin embargo, cuando se utilizan los pronombres *me*, *us*, *þe* o *eow*, no se puede establecer la verdadera relación del objeto, puesto que pueden ser tanto acusativo como dativo. Asimismo, cuando la frase nominal que precede al verbo es un nombre, el carácter del objeto se desprende de la flexión, mientras ésta siga existiendo. Mitchell (1985:§1027) también señala que la referencia a la persona afectada por la acción puede hacerse en acusativo o dativo. En cualquier caso, esta ambigüedad no se plantea en el caso de los predicados adjetivos, pues los adjetivos no rigen acusativo.

§2.432 Visser (1963-1973:§29) analiza cuál es la función del nombre flexionado en dativo. Los adjetivos que aparecen en sus ejemplos son los siguientes: *bet* <mejor>, *gemedost* <agradable, adecuado>, *lapast* <(más) odiado, repugnante, desagradable>, *leof* <amado, querido, agradable>, *leofost* <(más) amado, agradable>, *torne* <amargo, cruel>, *unswæst* <(más) desagradable> y *wyrs* <peor>. Remitimos al lector a §2.77 y a Visser (1963-1973:§29) para los ejemplos oportunos.

§2.433 En Visser (1963-1973:§30, §32 y §33) se describen las construcciones en las que, además del nombre flexionado en dativo, hay un elemento que se considera *objeto causativo* porque en la mayor parte de los casos expresa la causa u ocasión de la acción o estado denotado por el verbo que califica (Visser 1963-1973:§30). Este elemento causativo puede asumir diferentes formas:

- Un NOMBRE FLEXIONADO EN GENITIVO.³⁶⁰ Entre los ejemplos con nombre en genitivo que ofrece Visser (1963-1973:§30) no hemos encontrado, sin embargo, construcciones con adjetivos, como ya señalamos en §2.278 y §2.399. Esta construcción con dativo y genitivo corresponde a la construcción impersonal Tipo 1 de Fischer & van der Leek (1987).³⁶¹
- Una ORACIÓN NOMINAL.³⁶² Estas construcciones se corresponden, como afirmaban Anderson (1986)³⁶³ y Denison (1990:119 y 1993:§5.2.1), tanto con el Tipo 1 como con el Tipo 2 de Fischer & van der Leek (1983),³⁶⁴ aunque según la argumentación de Visser (1963-1973),³⁶⁵ pertenecerían al Tipo 1 (CAUSA = genitivo). Entre los ejemplos con oración nominal flexiva (Visser 1963-1973:§32), figuran los adjetivos *leofre* <más agradable> y *wærligor* <más apropiado>. Entre los ejemplos con oración nominal no flexiva (Visser 1963-1973:§33), figuran los adjetivos siguientes: *betst* <óptimo>, *selest* <mejor>, *genoh* <suficiente>, *leofre* / *leofast* <más agradable>, *gebeorhlicre* <más espléndido> y *god* <bueno>. Ofrecemos aquí un ejemplo con cada tipo de oración nominal y remitimos al lector a los epígrafes pertinentes en Visser (1963-1973) para más ejemplos.

ORACIÓN NOMINAL FLEXIVA

- (338) *þa cwæð Laban: Leofre me is, þæt hi sylle þe ðonne oðrum men*
<Entonces dijo Labán: **más agradable me** es, **que la entregue a ti** que a otro hombre>
(Gen 29.19)

ORACIÓN NOMINAL NO FLEXIVA

- (447) *Leofre ys us beon beswungen for lare þænne hit ne cunnan (Carius est nobis flagellari pro doctrina quam nescire)*
<**Más agradable** es **a nosotros** ser flagelados por el conocimiento que ello no conocer>
(ÆColl 9)

§2.434 Sin embargo, queremos mencionar aquí el hecho de que Visser (1963-1973) introduce ejemplos que son, a nuestro juicio, diferentes. Los ejemplos anteriores son claramente construcciones impersonales mientras que en los siguientes existe una frase nominal susceptible de considerarse sujeto:

- (138) ...*hwilc good*^(nom. / acus.) *him*^(dat.) *were betst to donne...*
<... **cuál bien para él** era **mejor hacer**...> (Solil 1 2.20)³⁶⁶
- (174) *genoh bið munece*^(dat.) *twa tunican*^(nom. / acus.) *habban 7 twa cuflan habban for nihtum 7 for þweale (Sufficit enim monacho duos tunicas et duas cucullas habere propter noctes et propter lavationem)*

³⁶⁰ Vid. §2.38.

³⁶¹ Vid. §2.398 y §2.420.

³⁶² Vid. §2.104, §2.264 y §2.266.

³⁶³ Vid. Sección 8.4.2.

³⁶⁴ Vid. §2.398 y §2.420.

³⁶⁵ Vid. §2.266.

³⁶⁶ El sustantivo *god* es neutro, por lo que *hwilc god* puede ser tanto nominativo como acusativo.

<suiciente es para el monje dos tunicas tener & dos capuchas tener para noches & para lavatorio> (BenRGI 55.92.8)³⁶⁷

- (459) *he... smeade, hwæt^(nom. / acus.) him^(dat.) selest to donne wære 7 hwylce æfæstnis him to healdenne wære*
<él meditaba... qué para él mejor hacer era & qué religiosidad para él observar era [él había de observar]> (Bede 2 8.124.20)³⁶⁸

§2.435 En §2.430 mencionamos otra construcción identificada por Visser que se caracteriza por tener un pronombre *hit*. Visser (1963-1973:§59-§60) afirma que en inglés antiguo tardío la construcción impersonal con una oración no flexiva vino a adoptar *hit* como sujeto estructural. La presencia de un dativo en esta construcción es opcional, lo que permite a Visser distinguir entre las dos estructuras. La construcción con dativo tiene una variante en la que en lugar del nombre flexionado en dativo se utiliza una frase preposicional, lo cual indica, según este autor, el carácter de objeto indirecto del nombre en las construcciones en que se usa sin preposición.³⁶⁹ La construcción sin dativo tiene como sujeto (o complemento causativo según Visser) una oración flexiva o no flexiva. En lugar de *hit* (*vid.* ejemplo (175)), a veces se puede utilizar *þæt*.³⁷⁰

- (175) *hit is god godne to herianne and yfelne to leanne*
<ello es bueno al bueno alabar y al malo reprochar> (BedePref 2.10)

- (460) *Eala, þæt is hefig dysig [...] þæt ða earman men mid ealle gedwæleð*
<Ay, eso es muy insensato [...] que los pobres hombres en todo seduzca> (Met 19.1)

§2.436 Visser (1963-1973:§57) afirma que la construcción con *hit* llegó con el paso del tiempo a suplantar en inglés antiguo tardío a la construcción impersonal sin *hit*, quizás debido a que el uso de *hit* delante del verbo se ajustaba más a la estructura oracional en que el sujeto precede al verbo. Añade lo siguiente:

«From a structural standpoint this *hit* is the real subject, however devoid of meaning it may be. Grammarians who call it the 'provisional' or 'anticipatory' subject and what follows after the verb the 'logical' subject, do so from a semantic point of view. They seem to lose sight of the fact that originally such collocations as 'him wlateþ' [<le disgusta>] and 'him gelustfullaþ' [<le agrada>] were complete utterances, and that what was added (whether in the form a noun in the genitive, a noun preceded by a preposition, an infinitive or a clause) *had the character of a causative complement* ('him wlateþ: ðæs ætes : for ðisum mete : þæt ic swa þince : to telenne hit') [<le disgusta : la comida : esta comida : que yo así piense : decirlo>]. This character remained when 'him wlateþ' became preceded by *it*». ³⁷¹ (Visser 1963-1973:§57)

Como vemos, para Visser la oración, tanto con *hit* como sin *hit*, sigue siendo un complemento. Como ejemplo de su argumentación utiliza un predicado verbal, pero su afirmación sigue siendo válida si la ejemplificamos con un predicado adjetivo.

§2.437 A pesar de todas las argumentaciones sobre el carácter causativo de las oraciones nominales, Visser decide incluir algunas construcciones compuestas de adjetivo e infinitivo que acabamos de reseñar

³⁶⁷ El morfema *-an* es compartido tanto por el nominativo como por el acusativo.

³⁶⁸ *Hwæt* puede ser nominativo o acusativo; suponemos que se trata de caso acusativo porque en la segunda oración *hwylce æfæstnis* es acusativo. No puede ser el sujeto por lo tanto.

³⁶⁹ *Vid.* §2.77 y §2.432.

³⁷⁰ Ofrecemos un ejemplo distinto al de Visser pues el suyo contiene un predicado nominal *beon þeaw* <ser costumbre>:

þæt is mid Crecum þeaw, þæt mid þæm worde bið cecyþed hwæðer healf hæfð þonne siges
<eso es con los griegos costumbre, que con esa palabra se designe que la mitad es victoriosa> (Or3 1.55.26)

Parece más bien una aposición o repetición. *Vid.* Mitchell & Robinson (1992:§148), donde se trata de la cuestión de «recapitulación» y «anticipación» en inglés antiguo.

³⁷¹ Cursiva nuestra.

en la sección dedicada al uso del infinitivo *como sujeto* (§898-§914). Visser (1963-1973) no es claro por lo tanto en su análisis o interpretación de dichas construcciones, pues en aquellas secciones afirmaba que no era posible saber con certeza si para el hablante de inglés antiguo (o medio) la oración flexiva era un objeto *causativo* o un sujeto, porque el infinitivo no precedía al verbo (o al predicado adjetivo), mientras que esta sección se titula precisamente «The Infinitive as Subject», lo cual a nuestro juicio es una contradicción (*vid.* §2.105).

§2.438 Observamos de nuevo que, para Visser, la posición del infinitivo es lo que determina si ha de interpretarse como sujeto o como complemento. No deja de sorprender que Visser (1963-1973:948) piense que en esta posición post-verbal el infinitivo es complemento y al mismo tiempo incluya esta construcción en la sección titulada «The Infinitive as Subject». Callaway (1913:11, 14), sin embargo, clasifica estas construcciones como «*subjective*», pero otros autores las describen como construcciones «*dativo + infinitivo*», como veremos en §2.450. Por otra parte, ya hemos visto que algunos autores (Bock 1931:124-154, 247, Fischer & van der Leek 1983:348-349, Fischer 1991, 1992 y Traugott 1992:234) opinan que el infinitivo no es sujeto a menos que ocupe posición inicial de oración, mientras que Callaway (1913:19), Denison (1993:§5.2.1.2) o Méndez (1994:60-71) consideran que el infinitivo es sujeto aunque no ocupe posición inicial de oración. Mitchell (1985:§1538, §1963) no toma partido claro, pese a sus críticas a Visser (1963-1973).

§2.439 Como hemos indicado antes, Visser establece hasta ocho construcciones diferentes, pues utiliza un mayor número de parámetros en su clasificación, como podemos ver en la Tabla 26, donde indicamos con números el orden lineal relativo de los diferentes elementos:

	Epígrafe en Visser	HIT	ADJETIVO	DATIVO	INFINITIVO SIMPLE	INFINITIVO FLEXIONADO	FUNCIÓN DEL INFINITIVO
TIPO 1	§898		2		1		Sujeto
TIPO 2	§901		2			1	Sujeto
TIPO 3	§900		1		2		Sujeto
TIPO 4	§899		1	2	3		Complemento
TIPO 5	§903		1	2		3	Complemento
TIPO 6	§907	2	1		3		Ø
TIPO 7	§908	1	2			3	Ø
TIPO 8	§911	1	2	3		4	Ø

Tabla 26. Clasificación de construcciones de Visser (1963-1973:§901 *et passim*), con indicación de la posición de cada elemento en el orden lineal.

8.5.3.1 Observaciones sobre los tipos de construcción de Visser

8.5.3.1.1 Tipos 1 y 3

§2.440 Respecto al Tipo 1, el infinitivo simple funciona, para Visser (1963-1973:§898), como sujeto oracional. Mientras que en inglés antiguo no parecía haber ejemplos de este tipo, más adelante se hacen más frecuentes. De un modo u otro, apunta Visser (1963-1973:949) que en todos los períodos del inglés el infinitivo en función de sujeto solía llevar *to* (*vid.* Dekeyser 1984:196).³⁷² De hecho, sólo cita 6 ejemplos de este tipo, en 4 de los cuales hay un predicado adjetivo. Como vemos, aunque sean pocos, las oraciones nominales no flexivas, a diferencia de las oraciones flexivas, sí se usan en inglés antiguo en posición inicial de oración (*vid.* Dekeyser 1984:195).³⁷³ Del Tipo 3, que en definitiva no es sino una variante sintagmática de la Construcción 1, dice Visser (1963-1973:951): «When there is not a pronoun in the introductory phrase ('stuntlic ys' [<insensato es>], and not 'stunlic ys us' [<insensato es para nosotros>]) the plain infinitive is rarely used». Los adjetivos del Tipo 1 son *mare* <más grande>, *micel*

³⁷² *Vid.* §2.428 para el origen y las diferencias de uso de los dos tipos de infinitivo.

³⁷³ *Vid.* §2.126 y §2.264.

<grande>, *sweotol* <evidente>, *unriht* <incorrecto>, *wynsum* <agradable>. Los del Tipo 3 son *god* <bueno> y *stuntlic* <estúpido>. Ejemplos:

- (461) *lufigean his nehstan swa hine sylfne; þæt is mare eallum ongsægdnyssum and offrungum*
 <amar al prójimo como a uno mismo; eso es más grande que todas [las] ofrendas y sacrificios> (Mk(WSCp) 12.33)³⁷⁴
- (462) *sehðe swiðe god 7 swiðe wynsum eardian broðor on annisse* (Ecce *quam bonum et quam iucundum habitare fratres in unum*)
 <mirad, muy bueno & agradable habitar hermanos en unidad> (PsGIB (Brenner) 132.1)³⁷⁵

8.5.3.1.2 Tipo 2

§2.441 En el Tipo 2, el infinitivo flexionado se usa como sujeto. No existen ejemplos en inglés antiguo ni en inglés medio temprano de infinitivo flexionado en posición inicial, por lo que Visser (1963-1973:§900) deduce:

«[...] it took a long time for the particle *to* to be reduced from a preposition expressing motion, direction, inclination, purpose, etc. to a semantically empty sandhi form, functioning as a mere 'sign' of the infinitive».³⁷⁶

No entendemos el motivo por el que Visser (1963-1973) incluye en esta construcción un grupo de ejemplos en los que el infinitivo, que viene anunciado por *þæt* o *bis*, es decir, un infinitivo apositivo,³⁷⁷ es simple, por lo que deberían pertenecer al Tipo 1. De hecho, repite el primer ejemplo del epígrafe anterior:

- (463) *Deorwyrðe is ðeos forhæfednys. and wulderful þrowung on godes gesihðe. þa yfelan gepohtas and unlustas mid agenre cynegyrde gestyran and fram derigendlicre spræce and pleolicum weorce hyne sylfne forhabban fram cwylmbærum mettum*
 <Preciosa es ésta templanza. y maravilloso padecimiento a los ojos de Dios. los pensamientos y deseos impuros con propio cetro contener y de palabras injuriosas y tareas peligrosas a él mismo contener de comidas perniciosas> (ÆCHom I, 25, 360.19)

8.5.3.1.3 Tipo 4

§2.442 Los Tipos 4 y 5 se diferencian de los Tipos 1 a 3 por la presencia de un nombre flexionado en dativo. Del Tipo 4 dice Visser (1963-1973:§899):

«In Old and Middle English the plain infinitive was frequently used by way of complement to such 'impersonal' colligations as [...] 'us is leofre', 'me is best' [...]. Although as a rule the infinitive follows the verb form in the colligation, front position also occurs [...]. *Whether this possibility for the infinitive to have front position can be seen as an indication that the infinitive was, or was beginning to be, apprehended as the grammatical subject cannot be ascertained*: similar transpositions of parts of the

³⁷⁴ El pronombre *þæt* recapitula o repite el sujeto (vid. Mitchell & Robinson 1992:§148 y Troup 1992). Por otra parte, Mitchell (1985:§1537) opina que este ejemplo no demuestra que el infinitivo sea sujeto, precisamente porque hay un *þæt* tautológico.

³⁷⁵ En este ejemplo hay omisión de la cópula.

³⁷⁶ Recordemos que tampoco existen en inglés antiguo oraciones nominales con *þæt* situadas delante del predicado (verbal o adjetivo).

³⁷⁷ Vid. Mitchell (1985:§1544-§1547) para el uso del infinitivo apositivo («*in apposition*»).

sentence being quite common at the time when word order was less fixed than it is now».³⁷⁸

Los adjetivos de sus ejemplos con infinitivo simple son: *betere* <mejor>, *genoh* <suficiente> (vid. ejemplo (174)), *leofre* <más agradable> (vid. ejemplo (447)) y *gebeorhlicre* <más adecuado>:

- (464) *betere ðe*^(dat.) *is mid anum eagan gan on Gode rice*
<mejor para ti es con un ojo ir a de Dios reino> (Mk(WSCp) 9.47)
- (465) *gebeorhlicre ys me*^(dat.) *faran to ea mid scype mynan, þænne faran mid manegum scypum on huntunge hrænes* (*Tutius est mihi ire ad amnem cum hamo meo*, quam ire cum multis nauibus in uenationem ballene)
<más adecuado es para mí ir al mar en mi barca, que ir con muchos barcos a cazar ballenas> (ÆColl 113)

8.5.3.1.4 Tipo 5

§2.443 En cuanto al Tipo 5, Visser (1963-1973:§903) afirma:

«Here the *to*-infinitive functions as the complement to 'impersonal' phrases of the type 'me gedafenap', 'me is mæl', 'him were best', etc. This construction occurs in the same periods, and with equal frequency, as that discussed in §899 [Construcción 4]. The early use of *to* before the infinitive in this case proves that the notion of 'direction towards', etc. was not incompatible [*sic*] with the impersonal phrases. Neither was *for to* [in Middle English]».

Los adjetivos de sus ejemplos son *eapere* <más fácil> (vid. ejemplo (456)), *gilefed* <legítimo>, *god* <bueno>, *langsumlic* <tedioso>, *leofere* <más agradable> y *riht* <correcto>.

- (466) *Nis na god ðisum men*^(dat.) *ana to wunigenne*
<No es bueno para este hombre solo vivir> (Gen 2.18)
- (467) *Heom*^(dat.) *leofere wæs to swæltanne for þæs Hælendes namen*
<A ellos más agradable era morir por del Salvador nombre> (ÆHomM 9 (Bel 8), 37)
- (468) *ne is gilefed ðe*^(dat.) *to habbanne lafe broðer ðines* (non licet tibi habere uxorem fratris tui)
<no está permitido a ti tener la mujer de tu hermano> (MkGl (Ru) 6.18)

§2.444 Visser (1963-1973:§903) incluye 4 ejemplos que, a nuestro juicio, pueden ser oraciones personales, puesto que existe un nombre en posición preverbal cuya flexión pueda ser de nominativo. Recordemos que Mitchell (1985:§1546) opina que en estos casos el infinitivo puede considerarse modificador (entiéndase aquí «complemento») del adjetivo. Son los ejemplos (138), (159) y los siguientes:

- (469) *Donne ðincð ðis*^(nom.) *geleaffullum monnum*^(dat.) *swiðe andrysnlicu wise*^(dat.) *to gehyrenne*
<Entonces parece esto a hombres fieles muy terrible asunto oír> (HomS 10 (BIHom3) 106)
- (470) *Se slawa ongit hwæt*^(nom. / acus.) *him*^(dat.) *ryht bið to donne* (Piger enim recte sentendio quasi uigilat)
<El holgazán comprende lo que a él correcto es hacer> (CP 39.283.6)

³⁷⁸ Cursiva nuestra.

8.5.3.1.5 Tipos 6, 7 y 8

§2.445 Las construcciones 6, 7 y 8 de Visser (1963-1973) se caracterizan por la presencia de un pronombre *hit* anticipativo. De la Construcción 6 dice Visser (1963-1973:958):

«The plain infinitive is here preceded by a phrase of the type 'hit is plyhtlic', 'hit is betere' [...]. The idiom occurs in late Old English and in Middle English. Instances are not numerous. Constructions with *to* [Construcción 7] were much more frequent; there was, moreover, the possibility to employ a clause opening with *þæt* [...]».

Observamos que Visser (1963-1973) no realiza ningún comentario sobre la función sintáctica del infinitivo en esta construcción, sujeto o complemento.³⁷⁹

§2.446 En cuanto a la Construcción 7, Visser (1963-1973:§908) afirma que es corriente en todos los períodos del inglés y añade:

«Here it is a *to*-infinitive [...] that forms the complement of a phrase beginning with *hit* or *it*. In Old English this *hit* [al igual que el *hit* del tipo anterior], is seldom used, constructions like 'leofre ys me gefon fisc' being the rule. Its introduction in Old English, and especially in Middle English, was apparently due to a tendency to incorporate these utterances into the usual system of sentence structure by giving them a word that could function as subject. In the course of time the infinitive may have ceased being looked upon as a complement to the *it*-phrase [*sic*] and begun to be considered a kind of apposition to the 'heralding' pronoun *it*: 'Hit (= to herianne) is god godne'».

Mitchell (1985:§1546) coincide con él en que son pocos los ejemplos en que el infinitivo puede considerarse en aposición con *hit*, y que las construcciones sin *hit* son lo habitual.³⁸⁰ Recordemos que Mitchell (1985:§1546) opina que puede considerarse complemento y que *hit* es un sujeto vacío. Encontramos en Visser (1963-1973) un solo ejemplo para cada construcción, Tipos 6 y 7, el (471) y el (175), respectivamente:

(471) *betere hit is suwian þonne sprecan* (melius est silere quam loqui)
<mejor ello es callar que hablar> (BenRGI 1.11.4)

(175) *hit is god godne to herianne and yfelne to leanne*
<ello es bueno al bueno alabar y al malo reprochar> (BedePref 2.10)

§2.447 En cuanto a la Construcción 8, dice Visser (1963-1973:963)³⁸¹

«Here the infinitive with *to* [...] is dependent on a group consisting of *it* + *is* + adjective + (pro)noun. There are a few examples in Old English. In them the dative form of the nouns after the adjective ('eallum mannum', 'ænigum') shows that these nouns functioned as indirect object, just as they did in the constructions discussed in §899 (genoh bið *munece* twa tunecan habban) [Tipo 4] and §902³⁸² [Tipo 5]. It is only natural that after the disappearance of special dative forms the function as indirect object remained. Sentences like 'it was nedeful another priest to rise', 'it is no good man to be alone', are therefore native, and not due to Latin influence [...]».

³⁷⁹ Vid. Dekeyser (1984:196).

³⁸⁰ Estas afirmaciones de Visser y Mitchell no coinciden plenamente con nuestros datos sobre los adjetivos: sin dativo el número total de ejemplos de construcción impersonal asciende a 137, de los cuales hay 89 ejemplos sin sujeto y 48 con pronombre anticipativo (*hit* o *þæt*) (vid. §3.30 y Figura 39).

³⁸¹ Según nuestros cálculos, esta construcción es muy infrecuente: sólo 20 ejemplos en nuestro corpus, que representan el 7,75% de todas las construcciones impersonales y el 2,73 de todas las citas en que existe un oración de infinitivo.

³⁸² Referencia equivocada en el original. Debe decir «§903».

Sigue diciendo:

«From the beginning the construction under discussion had had a rival in that in which the indirect object relation was expressed by means of *to* and *for* before the (pro)noun ('it is hard to thee to kick agens the pricke', 'it is bet for me to sleen my selfe'). This more analytic structure would seem to have made a stronger appeal to the linguistic feeling of mediaeval speakers and writers than the more concise one, for in the course of the Middle English period it gradually achieved numerical superiority, and – after about 1500– succeeded in crowding out its rival».

Los ejemplos de Visser (1963-1973) son:

- (472) *Hit is sorhlic and earmlic eallum mannum^(dat.) to gehyrenne eall, þæt...*
<Ello es miserable y pesaroso a todos los hombres oír todo, que...> (HomU 27 264)
- (473) *Hit is swiðe earfoðe ænigum^(dat.) to þeowienne twam hlafordum*
<Ello es muy difícil para cualquiera servir a dos amos> (ÆAdmon 1, 2.46)

8.5.4 Mitchell (1985): el infinitivo y *hit*

§2.448 Hallamos también en Mitchell (1985:§1546) más ejemplos y referencias de construcciones con *hit*. Mitchell (1985:§1547) aborda el tema del infinitivo en aposición a *þæt* o *þis*. Ofrece un par de ejemplos, uno con *þæt* (sin predicado adjetivo, por lo que no lo citamos aquí) y otro con *þis*, el (474). Admite que *þis* (o *þæt*) son sujetos vacíos, pero no admite que el infinitivo sea el sujeto, en contra de Callaway (1913:19) y de Fröhlich (1951:68-70), y en sintonía con Bock (1931:247), para quien el infinitivo simple no se usa como sujeto de oración en inglés antiguo y el flexionado nunca está en posición inicial de oración como cualquier sujeto nominal. Para Mitchell, el infinitivo puede interpretarse como aposición, modificador del adjetivo o construcción de *dativo + infinitivo*.³⁸³ Veamos un ejemplo de cada interpretación:

- APOSICIÓN:

- (458) *hit swa earfoðe is ænegum menn^(dat.) to witanne hwonne he geclænsod sie* (valde difficile est, purgatum se quemlibet posse cognoscere)
<ello muy difícil es para cualquier hombre saber cuándo él limpio estará> (CP 7.51.4)

- MODIFICADOR DEL ADJETIVO O PARTICIPIO (es decir, complemento), ilustrado por el ejemplo (431), que volvemos a citar aquí:

- (431) *Hit is unieþe to gesecgenne hu monege gewin sibþan wæron*
<Ello es difícil decir cuántas batallas después hubo> (Or 1 12.32.23)

- CONSTRUCCIÓN DE DATIVO + INFINITIVO:

- (474) *þis nis nu alyfed nanum men to donne*
<esto no está ahora permitido a ningún hombre hacer> (ÆCHom II, 3, 21.85)³⁸⁴

§2.449 Es interesante observar los diferentes análisis de este tipo de oraciones con *hit* (Construcciones 6, 7 y 8). Visser (1963-1973) opina que en un estadio inicial del inglés antiguo *hit* es un pronombre sujeto vacío y que con el paso del tiempo se convierte en anticipativo de un infinitivo en aposición.

³⁸³ En cualquier caso, para Mitchell (1985:§1547), «[...] the form of the OE idiom is not in dispute –merely their parsing and classification by modern scholars».

³⁸⁴ Creemos que el pronombre *þis* no es un pronombre vacío, sino que hace referencia anafórica a lo dicho en el texto, a saber, el sacrificio de un cordero, por lo que se trata de una construcción personal:

God... het niman anes geares lamb... and wyrcan mid þæs lambes blode rodetaen... and hi wæron ða þurh þæt gebletsode. and gescylde wið deofol
<Dios... mandó coger un cordero de un año... y hacer con la sangre del cordero una señal con una vara... y ellos fueron por ello bendecidos. y protegidos contra el demonio> (ÆCHom II, 3, 21.79)

Además, (ÆCHom II, 3, 21.85) sigue:

for ðan ðe þæs lambes slege getacnode cristes slege
<porque el sacrificio del cordero es símbolo del sacrificio de Cristo>

Callaway (1913:12) considera que el infinitivo es sujeto y que *hit* es el objeto del infinitivo en el ejemplo (431), algo con lo que Mitchell (1985:§1546) está en completo desacuerdo. Ofrece Mitchell el ejemplo (475), en el que los dos primeros *hit* (subrayados) no son objetos de los infinitivos sino sujetos vacíos de *ðincð*, y concluye diciendo:

«Thus we find that there are examples in which an infinitive not in first position cannot be the subject, but none in which it must be» (Mitchell 1985:§1546).³⁸⁵

- (475) *Eaðe mihte þes cwyde beon læwedum mannum bediglod, nære seo gastlice getacning. Hit ðincð ungelæredum mannum dyselig to gehyranne; ac gif hit him dyslic þince, þonne cide he wið God, þe hit gesette, na wið us, þe hit secgað*
 <Fácilmente pudiera la oración ser de las personas legas escondida, no era la manifestación espiritual. Ello parece a los indoctos hombres insensato oír; pero si ello a ellos insensato parece, entonces culpe él a Dios, que ello escribió, no a nosotros, que ello decimos> (ÆCHom I, 6, 94.33 y 34)

8.5.5 La construcción dativo + infinitivo³⁸⁶

8.5.5.1 Autores que admiten su existencia

§2.450 Ya hemos señalado los comentarios de Méndez (1994:106-107) sobre la interpretación de un dativo como sujeto de un verbo (*vid.* §2.416-§2.417 y la Nota 348). Dado que esta construcción aparece en las construcciones impersonales, creemos oportuno incidir con más profundidad en el tema.

§2.451 Nagucka (1986)³⁸⁷ estudia las oraciones nominales, tanto las que funcionan como objeto como las que funcionan como sujeto de la frase verbal. Éstas últimas, las tradicionalmente conocidas como construcciones *impersonales*, aparecen con verbos como *þyncan* <parecer> y adjetivos como *leof* <agradable>.³⁸⁸ El ejemplo que ofrece, con adjetivo ((476))³⁸⁹ es, según Nagucka, ambiguo, pues *me* puede ser en principio dativo o acusativo. Si es dativo, es objeto indirecto de *leofre* <más agradable>. Si es acusativo, sería el sujeto de *gefon* <coger>. En otras palabras, puede ser un argumento del predicado adjetivo o del verbo de la oración no flexiva. Lo mismo ocurre en los ejemplos (477)³⁹⁰ y (478), en los que, en lugar de un adjetivo, se usa un nombre. Nagucka (1986:541) explica:

«Although it seems fairly clear that *me*, *menn*, etc. are datives and structurally linked with the impersonal phrase, from the semantic point of view *me*, *menn*, etc. are underlying subjects of the infinitive, as well; they perform in a way a double function».

- (476) *Forþam leofre ys me^(dat. / acus.) gefon fisc bæne ic mæg ofslean* (Quia carius est mihi capere piscem quem possum occidere)
 <Porque más agradable es para mí coger un pez que pueda matar> (ÆColl 116)
 (477) *Forþam plyhtlic þingc hit ys gefon hwæl* (Quia periculosa res est capere cetum)
 <Porque peligrosa cosa ello es capturar ballena> (ÆColl 112)
 (478) *forþam micel hynð 7 sceamu hyt is menn nellan wesan þæt þæt he ys* (quia magnum dampnum et uerecundia est homini nolle esse quod est)
 <pues gran humillación & vergüenza ello es para el hombre no querer ser lo que es> (ÆColl 240)

³⁸⁵ *Vid.* §2.106.

³⁸⁶ *Vid.* Mitchell (1985:§3722-§3781) para una descripción pormenorizada de la construcción *acusativo + infinitivo*.

³⁸⁷ Artículo sobre la complementación en los *Coloquios* de Ælfric cuyo principal objetivo es demostrar que el latín no tuvo tanta influencia en la sintaxis del inglés antiguo como muchos estudiosos han creído.

³⁸⁸ Nagucka (1986) considera al adjetivo como un subtipo de verbo.

³⁸⁹ Corresponde al Tipo 4 de Visser (1963-1973).

³⁹⁰ En este ejemplo hay, según Nagucka (1986), omisión del dativo.

§2.452 Es conveniente, llegados a este punto, reseñar cómo se ha interpretado la función del dativo en la combinación *dativo + infinitivo*, que aparece en las construcciones impersonales con gran frecuencia. Incluso cuando el dativo está ausente, algunos autores consideran que debe existir en la estructura profunda: acabamos de ver que Nagucka (1986) considera que en (477) existe omisión del dativo.

§2.453 Para Mitchell (1985:§3782) no hay duda de que la combinación *dativo + infinitivo* constituye una construcción bien asentada en inglés antiguo y ofrece dos posibles análisis del pronombre dativo para oraciones como la del ejemplo (476) o los siguientes (con verbo y adjetivo):

(479) soðlice *me gedafænað oðrum cæastrum godes rice bodian*
 <en verdad *me conviene en otras ciudades el reino de Dios predicar*> (Lk(WSCp) 4.43)

(480) *þe sy wærlīcost to libbanne æfter byssere gesihþe*
 <*a ti* sea *más aconsejable vivir después de esta visión*> (GDPref and 4 (C) 37.317.12)

Su doble análisis es el siguiente:

- DATIVO = ARGUMENTO DEL ADJETIVO

«Here we can take the infinitives as the subjects of the impersonal verbs and the pronouns as governed by the finite verbs». (Mitchell 1985:§3782)

Es decir, *mutatis mutandis*, diríamos que los pronombres flexionados en dativo son complementos de los adjetivos.

- DATIVO = ARGUMENTO DEL VERBO DE LA ORACIÓN NOMINAL. Es decir, los pronombres son los sujetos de los infinitivos, no siendo óbice para esta interpretación la distancia que pueda separar los pronombres del infinitivo.

§2.454 Ahora bien, ¿puede un dativo interpretarse como sujeto de un infinitivo? En cualquier caso, el propio Mitchell concluye que la presunción es que estas formas deben tomarse como dativos, y se apoya en ejemplos en los que claramente hay un nombre en caso dativo. Mitchell afirma que, cuando los (pro)nombr es en cuestión están flexionados en dativo, son sujetos de los infinitivos, con lo cual nos hallamos ante una construcción *dativo + infinitivo* comparable a la construcción *acusativo + infinitivo*, proposición que, en sus palabras, «is not as far-fetched as might at first seem» (Mitchell 1985:§3783).³⁹¹ Para demostrarlo utiliza unos ejemplos ((481) y (482)) con adjetivos en grado comparativo. Al tratarse de oraciones comparativas, se puede observar un paralelismo entre una construcción impersonal con *dativo + infinitivo* en el primer término de la comparación y otra construcción personal con *nombre en nominativo (sujeto) + verbo en forma personal* en el segundo término de la comparación. Siguen los ejemplos:

(481) 7 eft ic eow secge þ *eaðlicre* byð *þam olfende*^(dat.) *to ganne þurh nædle eage þonne se welega*^(nom.) *on heofona rice ga*
 <& de nuevo yo os digo que *más fácil* es *para el camello atravesar* el ojo de una aguja que *el rico en reino de los cielos entre*> (Mt(WSCp) 19.24)

(482) *Betere þe*^(dat.) *ys mid anum eage on life to ganne þonne þu*^(nom.) *si mid twam asend on helle fyr*
 <*Mejor para ti* es con un ojo por la vida ir que *tú seas* con dos *enviado* al fuego del infierno> (Mt(WSCp) 18.9)

§2.455 Estas pruebas se ven reforzadas, creemos, por el hecho de que en muchos ejemplos de construcciones impersonales con oración flexiva y un dativo de nuestro corpus, el dativo es co-referente con el sujeto de la oración flexiva, como el siguiente:

(483) *Ungcýndelic is ælcra wuhte þæt hit wilnige frecennesse oððe deaðes*
 <*Antinatural* es *para cualquier criatura* que *ella* desee peligro o muerte> (Bo 34.93.11)

³⁹¹ Además, al igual que observó Nagucka (1986:541), las formas pronominales flexionadas pueden ser también acusativos, con lo cual se puede argumentar la existencia de una construcción *acusativo + infinitivo*.

§2.456 Según Callaway (1913:127), el primero en sugerir que un nombre en dativo es susceptible de interpretarse como sujeto de un infinitivo fue Grimm (1897-1898), refiriéndose al gótico, aunque afirmaba que esta construcción no se hallaba en ninguna otra lengua germánica. Para Callaway la construcción gótica estudiada por Grimm es subjetiva, no predicativa, y no difiere de los ejemplos en inglés antiguo, con predicados adjetivos e infinitivo (simple o flexionado). Los ejemplos son los mismos que acabamos de reproducir. Callaway (1913:128) argumenta:

«We more usually have the dative and the infinitive because of the dative force of the chief verbs, a force, however, that is occasionally overcome by the translator's following the Latin original and giving us an accusative and infinitive [...] When we have the dative, though, we have not in Anglo-Saxon, I think, a genuine dative-with-infinitive construction: the dative depends on the chief verb [o adjetivo] and the infinitive is subject thereto».

Esto, para Callaway, coincide con el uso de la construcción en latín. Naturalmente, este uso de la construcción *dativo + infinitivo* queda confinado en las gramáticas al dativo e infinitivo tras verbos impersonales (Callaway 1913:129).³⁹²

8.5.5.2 Autores que niegan su existencia

§2.457 Fischer (1988:67) mantiene una opinión opuesta a Mitchell (1985) y afirma que la construcción ejemplificada por *It is intolerable for John to get away with this* no existía en inglés antiguo, sino que se desarrolló en inglés medio. Para entender la aparición de la estructura *for + frase nominal + to + verbo* es preciso distinguir dos estructuras subyacentes diferentes:

- una construcción que denomina «*benefactive construction*» con «*organic for*», en la que *for + frase nominal* es un argumento del adjetivo con la función de EXPERIMENTADOR;
- otra construcción, que llama «*subject construction*», con «*inorganic for*», en la que *for + frase nominal* es el sujeto del infinitivo y, como se indica en Simpson & Weiner (2002), se trata de una construcción equivalente a «*that he, etc. may, might, should, etc.*» y cuyo primer ejemplo atestiguado en este diccionario data de 1508.

§2.458 La construcción (a) existía sin duda en inglés antiguo. Afirma Fischer (1988:72) que en inglés medio la preposición *for* empezó a asumir la función de EXPERIMENTADOR («*benefactive*») del nombre flexionado en dativo en inglés antiguo. Uno de los ejemplos que da para el inglés antiguo es el (473), que repetimos a continuación:

(473) *Hit is swiðe earfoðe ænigum^(dat.) to þeowienne twam hlafordum*
 <Ello es muy difícil para cualquiera servir a dos amos> (ÆAdmon 1, 2.46)

§2.459 En cuanto a la construcción (b) en inglés antiguo, afirma Fischer (1988:75) que se necesitan ejemplos no ambiguos para pronunciarse sobre su existencia, pero más adelante Fischer (1988:78 y 79, respectivamente) dice:

«When the (b) interpretation has to be expressed, one invariably finds a subclause in OE (introduced by *þæt, hu, gif*)».

«I assume that the 'subject' analysis was not possible in OE since I have found no unambiguous examples of re-analysis in OE».

§2.460 La reinterpretación de (a) como (b) se produjo pues en inglés medio, debido a la pérdida gradual de las flexiones, al orden de palabras cada vez más rígido y al cambio del orden de palabras no marcado de SOV a SVO. Puesto que en inglés antiguo el orden no marcado era SOV,³⁹³ una oración como la del ejemplo (174), que reproducimos parcialmente,

³⁹² En cualquier caso, esta interpretación del dativo como sujeto del infinitivo tiene suficiente peso para que Callaway (1913) le dedique un capítulo, el IX, titulado «The Predicative Infinitive with Dative Subject».

³⁹³ Salvo cuando el objeto es una oración nominal, en cuyo caso ocupa posición postverbal (vid. Kuno 1974).

- (174) *genoh bið munece*^(dat.) *twa tunican*^(nom. / acus.) *habban 7 twa cuflan habban for nihtum 7 for þweale* (*Sufficit enim monacho duos tunicas et duas cucullas habere propter noctes et propter lavationem*)
 <su^{iciente} es pa^{ra} mo^{nje} do^s t^{única}s te^{ner} & do^s ca^{pucha}s te^{ner} para no^{ches} & para la^{vatorio}> (BenRGI 55.92.8),

tiene la siguiente estructura profunda: *munece bið genoh...*, es decir, el nombre en dativo, *munece* <monje>, y el infinitivo, *habban* <tener>, no son adyacentes en la estructura profunda, aunque sí puedan serlo en la estructura superficial, mientras que en inglés medio sí lo serían tanto en la estructura profunda como en la superficial, debido a la rigidez del nuevo orden de palabras. Fischer (1988:81) sugiere que debido a esta adyacencia en la estructura superficial se produjo el reanálisis:

«The adjacency of NP and infinitive made it possible, given the basic SVO word order in ME, to interpret this structure as representing Subject Verb rather than Object Verb».

§2.461 Creemos que sí existen ejemplos no ambiguos de la construcción (b), aunque sean menos frecuentes que los de la construcción (a). En las construcciones impersonales, como veremos, intervienen típicamente adjetivos de nuestras clases semánticas 5, 6 y 10 (*vid.* §3.47). Los adjetivos de las Clases 5 y 10 intervienen en la construcción (a) y los de la Clase 6 intervienen en la construcción (b). Creemos que es el propio significado del adjetivo el que impone una lectura u otra. En los siguientes ejemplos, así como en el (446), el dativo no puede interpretarse como paciente o experimentador:

- (484) *swylc þincg be þære halgan rode ræde, swylce him þearflic sy to gehyrenne*
 <tales cosas sobre la santa cruz aconseje, como a él necesario sea oír> (RegC 1 (Zup) 162)
- (485) *forgeafa gewuna wæs him enne vel an of ðæm gebundenum* (*dimittere solebat illis*
 unum ex uinctis)
 <perdonar acostumbrado era a ellos a uno o uno de los presos> (MkGI (Li) 15.6)

§2.462 Van der Wurff (1992:240), en su comentario sobre los adjetivos más frecuentes de su colección, constata que el adjetivo *leofra* <más querido>, aparte de ser mucho más frecuente que las otras formas del lexema adjetivo *leof* <querido>, se utiliza sobre todo en construcciones impersonales sin *hit* y siempre acompañado de un nombre en dativo, por lo cual sugiere que la combinación *adjetivo* + *dativo* es una expresión idiomática. Esto viene a contradecir la existencia de una construcción *dativo* + *infinitivo*, aunque la ambigüedad, a nuestro juicio, sigue existiendo en dichas estructuras y el dativo cumple una doble función.

8.5.6 Tipología de Ogura (1986)

§2.463 Ogura (1986:IV) analiza un tipo de estructura compuesto por *beon* / *wesan* / *(ge)weorðan* + *adjetivo* / *nombre* / *adverbio* / *frase preposicional*.³⁹⁴ Estas construcciones evolucionaron del siguiente modo:

him is betere > *it is better for him*,

pero no así:

**him is beter* > *he is better*

³⁹⁴ Ogura (1966) no trata esta construcción conjuntamente con *him þynceþ* (grupo b) y con *him is gesegen* (grupo c (2)), pues las evoluciones posteriores de estas estructuras fueron diferentes. Van der Gaaf (1904:§10 y §11), sin embargo, sí trata *laþ beon* y *laþian* conjuntamente. Wahlén (1925:11-12) considera por un lado los verbos y por otro las frases impersonales, las cuales divide en activas, pasivas y *cópula* + *elemento adnominal*. Según Ogura (1986), los verbos de su grupo b evolucionaron de dos formas distintas:

him liciap > he likes
him behofap > it behoves him

Las frases del grupo c (2) dejaron de tomar dativo y se convirtieron en pasivas impersonales sin dativo o en construcciones personales:

him is gesegen: *him is gesæd* > it is said / they say.

De todas formas, Ogura considera que tanto *him is betere* como *him is gesæd* pueden interpretarse funcionalmente como una estructura *dativo* + *be* + *adjetivo* y por tanto son subgrupos de un mismo grupo.

§2.464 Las frases que ha elegido para su análisis comprenden los siguientes adjetivos: *god* <bueno>, *betere* <mejor>, *betst* <óptimo>, *cup* <conocido>, *eape* <fácil>, *leof* <querido>, *leofre* <más querido>, *leofest* <más querido>, *selre* <mejor>, *selest* <mejor>, así como adjetivos derivativos de verbos impersonales: *gebyrde* <natural>, *gedafenlic* <apropiado>, *gedefe* <apropiado>, *gelimplic* <adecuado>, *gerisenlic* <conveniente> y similares. Algunos de los nombres, como *lap* <odio> e *yfel* <maldad>, tienen verbos derivativos, como *lapian* <odiar> e *yfelian* <herir>, o también adjetivos derivativos en la misma forma, como *lap* <odioso> e *yfel* <malo>. Algunas frases con nombre son sinónimas de otras con adjetivo: *pearf is* <necesidad es> y *neod is* <necesidad es> son equivalentes de *neodbehefe is* <necesario es> y *behoflic is* <adecuado es>. Afirma:

«Adjectives and nouns [in this group] are in the nominative. Nouns and some adjectives in substantive use may be considered a subject, especially when it is not accompanied by the form *hit* or pronoun *þæt* which anticipates the following *þæt*-clause. But at the same time, some nouns are not distinctive from adjectives [...] having the same form with or being equivalent to adjectives». (Ogura 1986:136-137)

Concluye diciendo que las frases de este grupo no son, pues, «*nominative-less*» sino impersonales porque pueden usarse con *hit* o *þæt* y / u oración flexiva con *þæt* o no flexiva con infinitivo (flexionado o no), con lo cual dichos adjetivos y nombres funcionan como predicados (Ogura 1986:137).

§2.465 En cualquier caso nos interesan a nosotros sus comentarios sobre la construcción *hit / him is + adjetivo*. Estos comentarios tienen formas de tablas donde se muestran todas las construcciones sintácticas en que se usa la frase impersonal *beon + adjetivo* así como el número de casos en cada obra o grupo de obras estudiados. También comenta las glosas y traducciones de frases latinas. La información sintáctica que ofrece es del siguiente tipo:

- presencia o ausencia de dativo o dativo / acusativo;
- presencia o ausencia de *hit* / *þæt* anticipativos;
- presencia o ausencia de un argumento oracional;
- en caso de presencia de una oración flexiva, uso de oraciones flexivas introducidas por *þæt*, *swa*, *hwænne*, *hwa*;
- en caso de oración nominal no flexiva, uso del infinitivo simple o flexionado.

Como vemos, se trata de una taxonomía muy rica, pero no ofrece análisis sintácticos ni semánticos de las construcciones estudiadas o ejemplificadas.

8.5.7 Tipología de van der Wurff (1992)

§2.466 En van der Wurff (1992) se diferencia entre tres tipos de construcción en los que interviene un adjetivo y un infinitivo: un tipo personal, que ya hemos comentado ampliamente (*vid.* §2.135) y dos tipos impersonales, uno con *hit* y otro sin *hit*. Estos dos tipos impersonales se subdividen en variantes más específicas según varios parámetros:

- orden lineal de los elementos;
- tipo de sujeto (*hit* o *þæt*);
- función del sujeto (vacío / función catafórica);
- tipo morfológico de infinitivo y función del infinitivo.

De nuevo se trata de una taxonomía muy compleja, parecida a las de Visser (1963-1973) y Ogura (1986).

8.5.7.1 Tipología con *hit*

§2.467 De la construcción impersonal con *hit*, distingue van der Wurff (1992) 7 tipos de construcción, que presentamos en la Tabla 27, indicando numéricamente el orden lineal relativo de los elementos que componen cada tipo:

TIPOS	ANTICIPADOR		CÓPULA	ADJETIVO	DATIVO	INFINITIVO	
	<i>hit</i>	<i>þæt</i>				FLEXIONADO	SIMPLE PASIVO
1	1		2	3		4	
2		1	2	3		4	
3	1		2	3	4	5	
4	3		2	1		4	
5	2		3	1		4	
6	2		3	1			4
7	2		3	4			1
8							

Tabla 27. Tipología de impersonales con *hit* / *þæt* según van der Wurff (1992).

Siguen unos ejemplos (*vid.* también el ejemplo (431)):

- (486) *þæt is witodlice idel to wuldrigenne*
 <eso es verdaderamente ocioso sentirse glorioso> (HomS 38 (Szarmach Verchom 20) 122.v)
- (487) *hit is earmlic and sorhlic eallum cristenum mannum to gehyranne and to geseonne eall, þæt man us foresægd*
 <ello es penoso y triste para todos los hombres cristianos oír y ver todo, lo que se nos predica> (HomU 37 (Nap 46) 252)
- (488) *laðlic is hit forðy on helle to bionne*
 <terrible es ello por eso en infierno estar> (HomS 4 (Foerst Verchom 9) 202)
- (489) *wyrðlicor hit ys teonan swigende forfleon þænne andswarigende oferswyþan*
 <más honorable ello es de daño silencioso huir que contestando superarlo> (LibSc 2.29)
- (490) *selust hit soðlice ys mid gyfe beon gestapelud heortan* (optimum enim est gratia stabilari cor)
 <mejor ello verdaderamente es de gracia estar lleno corazón> (LibSc 47.4)
- (491) *mid þam eallum þa ane eadignesse beon gewilnude hit is swutul* (quibus omnibus solam beatitudinem desiderati liquet)
 <con esos todos la única felicidad ser querida ello está claro> (BoGI (Hale) P.2.52)

§2.468 Van der Wurff (1992:217-219) llega a las siguientes conclusiones:

- La construcción impersonal con *hit* no es frecuente en inglés antiguo.
- El subtipo con infinitivo simple no era un patrón nativo del inglés antiguo, pues sólo se usa en traducciones del latín, mientras que todos los ejemplos originales tienen un infinitivo flexionado. Por este motivo, mientras que la construcción con infinitivo flexionado es gramatical en inglés antiguo, la gramaticalidad de la construcción con infinitivo simple debe considerarse tentativa («must remain somewhat tentative», van der Wurff 1992:219).
- La construcción con *hit* es plenamente gramatical en inglés antiguo pues, aunque el latín no tenga un pronombre similar a *hit* y aunque la mayoría de las glosas anglosajonas carezcan de *hit*, existen suficientes traducciones en las que se usa dicho pronombre como para no dudar de que era una estructura bien establecida en inglés antiguo.

- El 75% de los ejemplos tiene el patrón *hit + adjetivo + infinitivo flexionado*, que debe ser la forma inicial o canónica de la construcción (*vid.* §2.124 para el orden de elementos en construcciones personales).
- La construcción no se remonta al indoeuropeo ni probablemente tampoco al protogermánico, pero tampoco es posible afirmar que fuera una innovación.
- Para van der Wurff (1992:237) existe una implicación unidireccional según la cual un adjetivo que aparezca en la construcción impersonal sin *hit* también aparecerá en las construcciones personales 2 y 3, algo predecible según sus artículos de 1987 y 1990, aunque añade que la construcción impersonal con *hit* es demasiado poco frecuente para deducir implicaciones de esta naturaleza.

8.5.7.2 Tipología sin *hit*

§2.469 El segundo tipo de construcción impersonal, sin *hit*, también se divide en varios subtipos según una serie de parámetros como orden lineal de los elementos, presencia o ausencia de un argumento en dativo y tipo morfológico de infinitivo, como queda reflejado en la Tabla 28, donde indicamos de nuevo el orden lineal de los elementos numéricamente:

TIPOS	CÓPULA	ADJETIVO	DATIVO	INFINITIVO		
				SIMPLE	FLEXIONADO	SIMPLE PASIVO
1	2	1			3	
2	2	3	1		4	
3	∅	1	2		3	
4	1	2	4		3	
5	2	1		3		
6	3	1	2	4		
7	2	1	3			4
8	3	2			1	

Tabla 28. Tipos de construcciones impersonales sin nominativo de van der Wurff (1992).

Siguen ejemplos de algunos de los subtipos diferenciados (van der Wurff no ilustra todos los subtipos que presenta en su Tabla 2) (*vid.* también los ejemplos (446) y (447)):

- (492) *betere is to heorcniene þæs hælendes willan þonne him to offriene ænig oðre lac*
 <mejor es escuchar del Salvador la voluntad que a él ofrecer cualquier otro regalo>
 (ÆHom 31.18)
- (493) *sumum menn wile þincan syllic þis to gehyrenne*
 <a alguna persona parecerá extraño esto oír> (ÆLS (Maccabees) 564)
- (494) *he bið þam godum glædmod on gesihþe... lufsum ond liðe leofum monnum to sceawienne þone scynan wite*
 <él es al bueno agradable a la vista... amable y agradable a queridos hombres ver el bonito aspecto> (Christ A, B, C 910)³⁹⁵
- (495) *þær bið yfel to wunigenne ænigum wisan men*
 <allí es malo vivir para cualquier hombre sabio> (ÆABusMor 275)
- (496) *god is getrywan on drihtne þanne getrywan on mann (bonum est confidere in domino quam confidere in hominem)*
 <bueno es confiar en el Señor que confiar en hombre> (PsG1C (Wildhagen) 117.8)
- (497) *selre us is to sweltenne and soðlice andbidian þæs ecan æristes*
 <mejor para nosotros es morir y verdaderamente esperar la eterna salvación> (ÆIS (Maccabees) 142)

³⁹⁵ Este ejemplo, y otros 3 iguales en textos originales, son sospechosos para van der Wurff (1992), pues la construcción parece cambiar a mitad de oración: empieza siendo una construcción personal del Tipo 2 pero termina siendo impersonal.

(498) *ða oðera ða to talanna longsum is* (ac reliquorum quos *enumerare longissimum* est)
 <de los otros que *contar largo* es> (LiProlMt (Skeat) 1)³⁹⁶

§2.470 Las conclusiones de Van der Wurff (1992:220 *et passim*) respecto a las construcciones sin nombre en nominativo son las siguientes:

- La construcción sin *hit* es mucho más frecuente que la construcción con *hit*.
- El único orden gramatical probablemente fuera *adjetivo + infinitivo*.
- El patrón *dativo + adjetivo + infinitivo flexionado* era lo normal en caso de usarse dativo (*vid.* §2.124 para el orden de elementos en construcciones personales).
- El patrón con el *infinitivo flexionado + dativo* es rarísimo: sólo hay tres ejemplos, en ninguno de los cuales «[...] the infinitive has an especially heavy dative NP» (van der Wurff 1992:223).
- El infinitivo simple en inglés antiguo es probablemente agramatical, dado que la inmensa mayoría de los ejemplos pertenece a glosas y no a textos originales. En las glosas se puede argumentar que existía una influencia del latín, pero quizás sólo se deba esta desproporción al hecho de que en los originales latinos de las glosas se usa mucho este tipo de estructura. Sin embargo, estas construcciones latinas también se vertían al inglés antiguo mediante un infinitivo flexionado. Sólo existen 13 ejemplos de infinitivo simple en textos originales. En todos ellos existen otros elementos entre el adjetivo y el infinitivo, algo que ya observó Callaway (1913) (*vid.* §2.94). El hecho de que el infinitivo simple se use, al parecer, cuando hay un elemento entre adjetivo e infinitivo no tiene nada que ver con el número de dichos elementos sino con su naturaleza. En las glosas puede deberse al hecho de que sean una traducción del latín.
- En cuanto al infinitivo pasivo, existen pruebas de que era una construcción que se procuraba evitar conscientemente. Por ejemplo, una forma pasiva latina como *mitti* se traduce usando una forma activa en inglés antiguo.³⁹⁷ Además, los traductores preferían usar un verbo activo como *gan* <ir> antes que uno pasivo como *beon worpen* <ser arrojado>; también muchas veces se utilizaba una oración nominal *þæt* en lugar de un infinitivo pasivo. La primacía del infinitivo flexionado (93% de todos los ejemplos) quizás es la causa de que no se use el infinitivo pasivo, pues no existe un solo caso de infinitivo flexionado pasivo en inglés antiguo.³⁹⁸ Por todo lo dicho, van der Wurff concluye que la construcción con infinitivo pasivo no era un patrón disponible en inglés antiguo.

8.6 Recapitulación

§2.471 Construcción impersonal, *sensu stricto*, es aquella cuyo predicado verbal o adjetivo carece de todo argumento, por lo que no hay sujeto, y en la que el verbo aparece en tercera personal singular. En un sentido más laxo, también lo son aquellas en que se usa un pronombre personal *hit* complementamente vacío de significado, pues no tiene referencia anafórica ni catafórica. En tercer lugar, son impersonales las construcciones en que no existe sujeto en nominativo pero sí aparecen dos argumentos del predicado: por un lado, una frase nominal en dativo, con el rasgo semántico [+ PERSONAL] y la función semántica EXPERIMENTADOR, y, por otro lado, una frase nominal en genitivo, una frase

³⁹⁶ Este ejemplo ilustra una propiedad de la construcción impersonal sin *hit* que distingue este Tipo de la construcción personal: el pronombre relativo *ða*, plural, no puede ser sujeto de la oración de relativo puesto que no concuerda con el verbo *is*; sólo puede interpretarse como objeto del infinitivo e *is* carece de sujeto. Aquellos casos en los que el marcador de relativo es indeterminado (nominativo o acusativo), como *þe*, van der Wurff (1992:220) los ha incluido en la construcción personal, pues es más frecuente. Ejemplo:

æghwæt godes, þe wæs yðe to donne
 <algo bueno, que era fácil hacer> (HomU 9 (VerchHom 4) 150)

³⁹⁷ Por ejemplo:

god is ðe halt to gonganne in life ece ðonne twoge fæt hæbbe sende in tinterfu fyres unadrysendlic
 <bueno es para ti cojo ir a la vida eterna que dos pies teniendo envíe al tormento del fuego inextinguible> (MkGl (Ru) 9.45).

³⁹⁸ *Vid.* Bock (1931:202) y Mitchell (1985:§922), quien afirma que los anglosajones no reconocían un infinitivo perfecto o pasivo, como lo demuestran los comentarios de Ælfric en su *Gramática* (*vid.* Nota 236).

preposicional o una oración flexiva o no flexiva, con el rasgo semántico [+ COSA] y la función CAUSA (ESTÍMULO, FUENTE). Finalmente, podrían considerarse impersonales aquellas construcciones que aparentemente son personales por contener un sujeto en nominativo, pero en las que éste es un argumento del infinitivo (*vid.* Elmer 1981, Fischer & van der Leek 1983, Anderson 1986, Ogura 1986 o Denison 1993).

§2.472 Los argumentos EXPERIMENTADOR y CAUSA del predicado semántico afloran a la superficie sintáctica de tres maneras, por lo cual cabe suponer que los predicados utilizados en estas construcciones tenían dos significados en inglés antiguo.

- (1) Dativo y genitivo / frase preposicional / oración: construcción propiamente impersonal por carecer de un nominativo;
- (2) dativo y nominativo: se diferencia de la primera en el grado de afectación y con el tiempo llegó a suplantarla;³⁹⁹
- (3) nominativo y genitivo / frase preposicional / oración: construcción propiamente personal, pues el EXPERIMENTADOR es el sujeto, que se diferencia de la primera en el grado de intencionalidad.⁴⁰⁰

§2.473 Cuando la CAUSA en las construcciones (1) se expresa mediante una oración, se plantean dos cuestiones:

- ¿cómo clasificar la construcción con *hit*, normalmente sin presencia del argumento EXPERIMENTADOR: como un nuevo tipo (4) de construcción o como variante de (1)?⁴⁰¹
- ¿cómo interpretar la función sintáctica de la oración no flexiva, dado que no es expresada morfológicamente (una oración no puede ser nominativo o genitivo): sujeto o complemento?⁴⁰²

Las respuestas dependen de ciertos criterios o pruebas, como pueden ser el de la conmutación:

- la oración es sujeto si el argumento CAUSA aflora como nombre en nominativo en otros contextos;⁴⁰³
- la oración puede considerarse complemento si aparece como nombre en genitivo en otros contextos;
- la oración no necesariamente ha de considerarse sujeto si existen oraciones sin nombre en nominativo, es decir, sin sujeto;⁴⁰⁴
- la oración es complemento si aparece un pronombre provisional o anticipativo flexionado en genitivo, opinión contestada por Méndez (1994) por el escaso número de ejemplos existentes;⁴⁰⁵
- si la posición sintagmática de la oración es post-predicado (verbal o adjetivo), debe interpretarse como complemento,⁴⁰⁶ tesis criticada por otros autores⁴⁰⁷ por varios motivos (estilo y ritmo propios del inglés antiguo, principio de la complejidad final).

³⁹⁹ *Vid.* Wahlén (1925 y Hopper (1975).

⁴⁰⁰ *Vid.* Fischer & van der Leek (1983).

⁴⁰¹ *Vid.* Traugott (1992) y §3.89, punto 6.

⁴⁰² *Vid.* Denison (1990 y 1993), Anderson (1986) y §3.89, punto 6.

⁴⁰³ *Vid.* Wahlén (1925) y Mitchell (1985).

⁴⁰⁴ *Vid.* Fischer & van der Leek (1983).

⁴⁰⁵ *Vid.* Fischer & van der Leek (1983).

⁴⁰⁶ *Vid.* Bock (1931), Visser (1963-1973), Lightfoot (1979), Fischer & van der Leek (1983) y Fischer (1991).

⁴⁰⁷ *Vid.* Callaway (1913), Denison (1983), Mitchell (1985), Anderson (1988) y Méndez (1994).

§2.474 La elección de la forma en que aparece el argumento CAUSA (nombre flexionado en genitivo, frase preposicional u oración) es propiedad de

- los propios predicados, según algunos autores;⁴⁰⁸
- del propio argumento CAUSA, según otros, por lo menos con predicados que exigen EXPERIMENTADOR y CAUSA.⁴⁰⁹

§2.475 Cuando en la construcción (1) el argumento CAUSA se expresa con una oración de infinitivo, el infinitivo no tiene significado pasivo sino necesariamente activo, salvo los pocos casos en que es morfológicamente pasivo. El argumento EXPERIMENTADOR en dativo es co-referente con el sujeto del infinitivo.

§2.476 En cuanto al significado de los adjetivos utilizados en construcciones impersonales con el argumento CAUSA realizado por una oración de infinitivo, el único autor que propone una detallada clasificación semántica en cinco clases es Callaway (1913) (*vid.* §3.45).

§2.477 La función del pronombre *hit* en construcciones impersonales del tipo (4) está claro que es el sujeto sintáctico, pero lo que no está tan claro es que tenga referencia catafórica a la oración nominal (*vid.* Visser 1963-1973). Por tanto, no es equiparable su función a la que desempeñan otros pronombres, los demostrativos *þis* y *þæt*. En estos casos la oración de infinitivo puede considerarse en (1) como aposición a dicho pronombre, en (2) como complemento del predicado adjetivo y en (3) como una construcción de «dativo + infinitivo» (*vid.* Mitchell 1985).

§2.478 El criterio de la posición sintagmática de la oración se basa en el principio de que el orden de constituyentes no marcado en inglés antiguo es SV y no VS. Sin embargo, dicho principio llevaría a considerar que el dativo EXPERIMENTADOR en las oraciones del tipo a) debe interpretarse como sujeto dada su posición prototípica delante del predicado (*vid.* Elmer 1981 y Méndez 1994). El argumento EXPERIMENTADOR, que aparece como dativo, es asignado por el predicado y es un complemento del adjetivo, pero al mismo tiempo es el sujeto implícito del infinitivo, es decir, parece ser también un argumento del verbo. Tiene, pues, una doble función (*vid.* Elmer 1981, Mitchell 1985 y Nagucka 1986). Dicho de otro modo, la construcción es estructuralmente ambigua. En cualquier caso, coincide con el orden de constituyentes no marcado del inglés antiguo: sujeto + verbo (*vid.* Méndez 1994). Esa ambigüedad no existe cuando la oración nominal es flexiva, pues el verbo tiene que tener su propio sujeto AGENTE, que puede ser co-referente o no con la persona designada por el dativo o EXPERIMENTADOR. Para algunos autores, el complemento en dativo no es obligatorio en la estructura sintáctica pero sí lo es en la estructura profunda. La construcción *dativo + infinitivo* es una construcción de pleno derecho en inglés antiguo, ampliamente atestiguada. La opinión contraria es mantenida por Fischer (1988), para quien la construcción en que el dativo es sujeto del infinitivo (que ella llama *construcción con «for» inorgánico*) no existía en inglés antiguo. En su lugar se utilizaba una oración flexiva con su propio sujeto.

§2.479 En cuanto a la tipología de construcciones, están las puramente descriptivas (*vid.* van der Gaaf 1904 y Ogura 1986), las interpretativas (*vid.* Fischer & van der Leek 1983) y las mixtas (*vid.* Visser 1963-1973 y van der Wurff 1992).

§2.480 Cuando, en la construcción a), el argumento EXPERIMENTADOR no aparece, no hay motivo para considerar que la oración de infinitivo sea complemento: parece evidente que es el sujeto (*vid.* Visser 1963-1973). Sin embargo, no sabemos qué función semántica asignar a dicho sujeto. Fischer & van der Leek (1983) no tienen en cuenta esta construcción, y parecen considerar que todos los predicados son de

⁴⁰⁸ *Vid.* Fischer & van der Leek (1983).

⁴⁰⁹ *Vid.* Anderson (1986). Estos análisis son reemplazados por otros nuevos por los mismos autores (*vid.* Fischer & van der Leek 1987 y Anderson 1988).

dos argumentos, cuando está claro que ambos son omisibles. Cuando el argumento EXPERIMENTADOR está presente, la función sintáctica del argumento CAUSA es objeto de polémica, como ya hemos visto.

9. CONCLUSIONES

§2.481 Como colofón de este capítulo sobre el estado de la cuestión, llegamos a las siguientes observaciones y conclusiones.

§2.482 Ninguno de los autores reseñados en este capítulo trata única y exclusivamente de la complementación del adjetivo. Algunos abordan somera o indirectamente la complementación del adjetivo dada la naturaleza didáctica (Sweet 1953, Quirk & Wrenn 1957 o Mitchell & Robinson 1992) o simplemente general de sus obras (Kellner 1892, Jespersen 1909-1949, Kisbye 1971-1972, Visser 1963-1973, Nist 1966, McLaughlin 1983, Mitchell 1985, Traugott 1992, Denison 1993 o Lass 1994). Otros autores mencionan la complementación adjetiva, pero en el seno de un campo más amplio o afín: Callaway (1913) y van der Wurff (1987, 1990 y 1992) analizan sólo las estructuras de infinitivo; Nagucka (1986) estudia la complementación en los *Coloquios* de Ælfric; Méndez (1994) estudia la complementación mediante oración nominal flexiva; van Kemenade (1983) se ocupa de la historia de los casos; van der Gaaf (1904), Elmer (1981), Fischer & van der Leek (1983) y Anderson (1986) estudian las estructuras denominadas *impersonales*; por último, van der Gaaf (1928), Lagerquist (1985) y Chung & Gamon (1986) analizan las estructuras en las que intervienen los adjetivos de la clase *eape* <fácil>.

§2.483 Ningún autor analiza en una sola obra y con la misma profundidad la totalidad de las posibles estructuras de complementación. Es decir, no hemos encontrado en ninguna sintaxis general ni en ninguna monografía un estudio exhaustivo de la complementación del adjetivo, tal como puede hallarse para el inglés moderno, por ejemplo, aunque sea en el seno de una gramática descriptiva general, como la de Quirk *et al.* (1985), sino tan sólo estudios parciales de estructuras de complementación específicas, bien sea en sintaxis generales del inglés antiguo, bien sea en monografías o artículos. Así, algunos autores, como Callaway (1913) o van der Wurff (1987, 1990 y 1992), estudian en profundidad la complementación del adjetivo mediante oraciones no flexivas (infinitivo); otros, como Wülfing (1894-1901), Mitchell (1985) o Visser (1963-1973)⁴¹⁰, la complementación del adjetivo mediante nombre flexionado; ninguno estudia monográficamente la complementación del adjetivo mediante oración flexiva: tan sólo Mitchell (1985) y Méndez (1994) estudian las oraciones nominales flexivas en general.

§2.484 Las clasificaciones semánticas de adjetivos atendiendo a sus estructuras de complementación son desiguales: Wülfing (1894-1901) ofrece sendas clasificaciones semánticas de adjetivos complementados por nombre flexionado en genitivo y dativo, pero ninguna clasificación de adjetivos complementados por otras estructuras; Callaway (1913) ofrece dos clasificaciones semánticas de adjetivos usados con infinitivo: una para los adjetivos en construcciones impersonales y otra para los adjetivos en construcciones personales; Visser (1963-1973) sólo ofrece una clasificación semántica de los adjetivos complementados por un nombre flexionado en dativo, pero ninguna clasificación de adjetivos complementados mediante un nombre en genitivo, ni tampoco mediante oración nominal flexiva o no flexiva; Mitchell (1985) ofrece sendas clasificaciones semánticas de adjetivos usados con nombre flexionado en dativo o en genitivo, pero ninguna para adjetivos utilizados con oración flexiva o no flexiva. Por otra parte, una serie de autores estudian con cierta profundidad las construcciones ambiguas con adjetivos de las Clases *eape* y *fæger* usados con infinitivo (Fischer & van der Leek 1983, Traugott 1992), pero no ofrecen listas exhaustivas de adjetivos pertenecientes a dicha clase, salvo van der Wurff (1992).

⁴¹⁰ Visser (1963-1973) sólo estudia la complementación del adjetivo mediante nombre flexionado en dativo, no en genitivo.

§2.485 Ningún autor estudia en profundidad la complementación mediante frase preposicional. Mitchell (1985) se limita a dar este tipo de información en sus listas alfabéticas de rección del adjetivo, pero no ofrece una clasificación semántica de adjetivos utilizados con preposiciones concretas.

§2.486 Ningún autor establece diferencias entre complementos opcionales y complementos obligatorios,⁴¹¹ quizás debido a la dificultad de establecer pruebas para el inglés antiguo como las que existen para el inglés moderno (*vid.* Rizo 1990 y la bibliografía mencionada por este lingüista) y también a la imposibilidad de recurrir a la intuición (competencia) de hablantes nativos.

§2.487 Ningún autor analiza específicamente los casos de doble complementación (*genitivo + dativo, dativo + infinitivo, dativo + oración con verbo personal*). En cambio, hay autores que distinguen entre varios órdenes de palabras en las estructuras de complementación. Aunque el orden de palabras es más libre en inglés antiguo que en inglés moderno, a veces resulta difícil diferenciar un adjetivo atributivo de uno predicativo, o entre un nombre dativo argumento del predicado adjetivo o argumento de un complemento infinitivo.

§2.488 Existen entre los distintos autores divergencias de opinión sobre la función gramatical de ciertas estructuras de complemento. Por ejemplo, en el caso de las estructuras impersonales, para Callaway (1913) y otros la oración de infinitivo es sujeto del predicado adjetivo, mientras que para Fischer & van der Leek (1983) es objeto causativo. Por último, otros autores, como Visser (1963-1973) y Mitchell (1985), no llegan a una conclusión al respecto. También existen divergencias de opinión en cuanto a la función del dativo en oraciones con un infinitivo: complemento del adjetivo o sujeto del infinitivo.

⁴¹¹ Nos referimos básicamente a la distinción entre «*actants*» y «*circumstants*» de Tesnière (1959), entre complementos y no complementos de la gramática transformativa clásica, entre los *central* y *peripheral elements* de Quirk *et al.* (1985:§2.13) o la complementación fuerte u obligatoria y débil u opcional de Matthews (1981:121).

CAPÍTULO 3.

DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

1. INTRODUCCIÓN

§3.1 Este tercer capítulo es nuestra aportación al tema de la complementación del adjetivo en inglés antiguo. Las secciones de que se compone son netamente diferentes pero están relacionadas entre sí por el hecho de basarse en los mismos datos recogidos en nuestra investigación.

- En primer lugar, describimos el procedimiento utilizado para plasmar nuestros datos y análisis de forma que pudieran ser posteriormente utilizados eficazmente. Este procedimiento ha consistido en la creación de hojas de cálculo o tablas mediante el programa informático *Microsoft® Excel 2000*, cuya estructura y, sobre todo, contenido explicamos pormenorizadamente en las Secciones 2 y 3.
- En segundo lugar, ofrecemos una propuesta tentativa de diccionario de la complementación del adjetivo en inglés antiguo (Sección 4), en el que, de forma esquemática y en formato de tabla, describimos y ejemplificamos con citas del *DOEC* los patrones de complementación de cada adjetivo.
- Finalmente, aportamos una descripción y conclusiones sobre la correlación existente entre clases semánticas de adjetivos y estructuras de complementación (Sección 5).
- El capítulo termina con unas conclusiones generales que resumen el contenido de dichas secciones y con un breve listado de temas o líneas de investigación que permanecen abiertos al término de este estudio (Sección 7).

§3.2 En lo que se refiere a los ejemplos, hemos optado por presentar parte de ellos en nuestra propuesta para un diccionario (Sección 4).

§3.3 Tratándose de un estudio empírico de un corpus cerrado en el que se manejan muchos datos numéricos, absolutos y porcentuales, hemos considerado oportuno, necesario incluso, presentarlos también en forma de gráficos, pues una presentación visual permite una lectura o percepción más rápida y cómoda.

2. TRATAMIENTO DE LOS DATOS: HOJA DE CÁLCULO

§3.4 Con objeto de almacenar los datos obtenidos en nuestro análisis de los ejemplos del DOEC para su posterior descripción, hemos creado una serie de tablas mediante el mencionado programa Excel.⁴¹² De esta forma es posible acceder, por ejemplo, a la frecuencia relativa de los diferentes adjetivos y de los diferentes tipos de complementación, averiguar qué tienen en común semánticamente los adjetivos que comparten idénticos o similares patrones de complementación o establecer los tipos concretos de complementación admitidos por adjetivos específicos y por clases semánticas de adjetivos, entre otras operaciones.

§3.5 Las tablas en la hoja de cálculo son las siguientes:

- Tabla 1. Información general sobre los adjetivos estudiados: predicativos, no predicativos, con complementación, sin complementación (vid. Sección 3.1).
- Tabla 2. Complementación mediante frase nominal flexionada (vid. Sección 3.2).
- Tabla 3. Complementación mediante frase preposicional (vid. Sección 3.3).
- Tabla 4. Complementación de adjetivos predicativos mediante oración flexiva (vid. Sección 3.4).
- Tabla 5. Complementación de adjetivos no predicativos mediante oración flexiva (vid. Sección 3.5).
- Tabla 6. Complementación de adjetivos predicativos mediante oración de infinitivo (vid. Sección 3.6).
- Tabla 7. Complementación de adjetivos no predicativos mediante oración de infinitivo (vid. Sección 3.7).
- Tabla 8. Complementación múltiple de adjetivos predicativos (por ejemplo, dativo + genitivo, dativo + oración de infinitivo, ...) (vid. Sección 3.8).
- Tabla 9: Conclusiones y descripción numérica de cada una de las estructuras de complementación, presentada de lo general a lo particular.

⁴¹² Ofrecemos estas tablas en la Sección «Apéndices» y / o en el CD-ROM en la carpeta «Tablas Excel». Indicaremos oportunamente dónde se hallan. No hemos incluido en ningún soporte (impreso o informático) las Tablas 9, 11 y 12, pues son puramente operativas, es decir, contienen sólo los datos, cálculos y gráficos que hemos utilizado para este capítulo.

- Tabla 10. Propuesta para un diccionario de la complementación del adjetivo, que hemos adaptado al formato del procesador de texto e íntegramente plasmado en la Sección 4.
- Tabla 11. Propuesta de clasificación semántica de los adjetivos con complementación estudiados, con los datos numéricos y porcentuales de adjetivos adscritos a cada clase, también presentados en la Sección 5.2.
- Tablas 12 y 13. Presentación de forma conjunta y general de las estructuras de complementación de los adjetivos predicativos y no predicativos. Estas tablas son las que hemos utilizado para estudiar la correlación entre clase semántica de adjetivo y tipo de construcción (vid. Secciones 6.1 y 6.2).

§3.6 Parecería lógico que las tablas que describen una misma complementación, por ejemplo, la complementación mediante oración de infinitivo, pero que se diferencian en un parámetro, en particular, el hecho de que el adjetivo sea predicativo o no, contuvieran exactamente las mismas columnas. No obstante, el que el adjetivo sea o no predicativo implica que las construcciones no pueden tener los mismos elementos, por ejemplo, un adjetivo no predicativo no puede tener un sujeto. Por este motivo, las tablas correspondientes a adjetivos no predicativos contienen menos columnas.

3. DESCRIPCIÓN DE LAS TABLAS

§3.7 En las siguientes secciones se presentan primero los datos más representativos de cada tabla, se incorporan las figuras correspondientes y se ofrece el análisis de cada tabla con una valoración global de sus datos.

3.1 Tabla 1. Información general del adjetivo

§3.8 La Tabla 1 está dividida en filas y columnas.⁴¹³ Cada fila, identificada mediante un número, contiene diferentes tipos de información para cada entrada: número de ejemplos como adjetivo predicativo o no predicativo, número de ejemplos con complementación y sin complementación... Cada columna, identificada mediante una letra, contiene la misma información sobre todos los adjetivos. La información relativa a la adscripción de cada adjetivo a una clase semántica viene indicada mediante dos códigos, uno numérico y otro de colores (*vid.* Sección 5.2 en este capítulo para los criterios que nos han permitido establecer dichas clases semánticas). En las celdas resultantes de la intersección de una fila y una columna, aparece información específica sobre cada entrada.

§3.9 Las tres primeras filas no contienen adjetivos, al estar reservadas para los títulos y nombres de las diferentes columnas, mientras que las dos últimas filas ofrecen la suma de todos los valores numéricos de cada columna y sus valores porcentuales. Se ha dividido las unidades en función de los distintos sentidos léxicos que muestran, no sólo cuando así lo hacen Bosworth & Toller (1921), sino cuando, a nuestro juicio los ejemplos muestran que hay diferentes unidades léxicas.

§3.10 Las columnas ofrecen la siguiente información (*vid.* Figura 10):

- Número de fila (asignado por el programa automáticamente).
- A. Número que hemos asignado a cada adjetivo.
- B. Entrada y clase semántica (el color también indica la clase semántica).
- C. Clase semántica (código numérico).
- D. Traducción al español.
- E. Número de ejemplos en los que el adjetivo en cuestión es predicativo con complementación.
- F. Número de ejemplos en los que el adjetivo en cuestión es predicativo con complementación.
- G. Número de ejemplos en los que el adjetivo en cuestión es predicativo sin complementación.
- H. Número de ejemplos en los que el adjetivo en cuestión es no predicativo sin complementación.
- I. Número total de adjetivos con complementación.

⁴¹³ *Vid.* Figura 10, Apéndice 1 y el archivo «Tabla 1 General» en la carpeta «Tablas Excel» del CD-ROM.

- M. Número total de citas de los adjetivos en el *DOEC*.

[illegible]

Figura 10. Información general sobre los adjetivos.

§3.11 Tras el análisis de las 716 entradas y la introducción en ésta y en las demás tablas de los datos obtenidos de los 506 adjetivos con complementación, esta primera tabla proporciona la siguiente información general:⁴¹⁴

- Finalmente, el número total de adjetivos predicativos sin complementación es 8.802, el 35,23% de todos los casos sin complementación, mientras que el de adjetivos no predicativos sin complementación es 16.182, el 64,77% (*vid.* Figura 14).

§3.12 Las conclusiones que estos datos nos permiten extraer son las siguientes:

- Las citas de adjetivos sin complementación son casi tres veces más frecuentes que las de adjetivos que tienen complementación.

⁴¹⁴ En estas tablas hemos introducido todos los datos obtenidos tras el análisis de las citas de los adjetivos en la *DOEC*. Como dijimos en §1.69, si bien el número de adjetivos estudiados ha sido 716 (*vid.* Apéndice 10), el número de adjetivos complementados es menor. También hay que tener en cuenta que algunos lexemas han quedado divididos en varias entradas distintas, pudiendo algunos significados estar complementados y otros no. En definitiva, son 506 los adjetivos que tienen construcciones de complementación y que han sido consignados en nuestras tablas *Excel*, diccionario de la complementación (Sección 4) y Apéndice 9. Carecía de sentido, a nuestro juicio, crear filas cuyas celdas fueran a quedar vacías por corresponder a adjetivos sin complementación.

- El uso del adjetivo como modificador prácticamente excluye su complementación. El porcentaje ínfimo de adjetivos modificadores complementados contrasta con el porcentaje cuando no hay complementación.

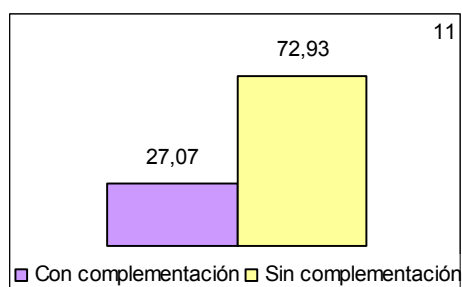


Figura 11. Porcentaje de adjetivos con y sin complementación con respecto al total de citas en el subcorpus.

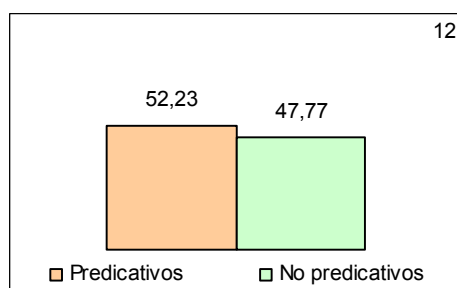


Figura 12. Porcentaje de adjetivos predicativos y no predicativos con respecto al total de citas en el subcorpus.

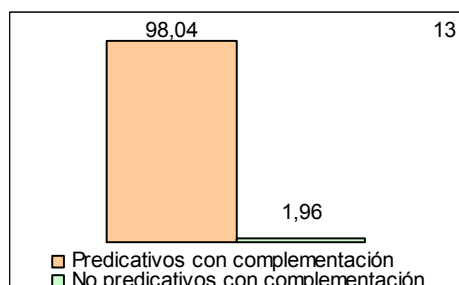


Figura 13. Porcentaje de adjetivos predicativos y no predicativos con complementación con respecto al total de citas con complementación.

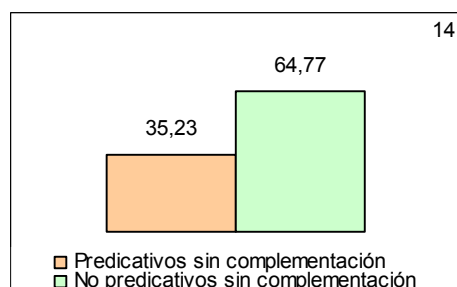


Figura 14. Porcentaje de adjetivos predicativos y no predicativos sin complementación con respecto al total de citas sin complementación.

3.2 Tabla 2. Complementación mediante nombre flexionado

§3.13 En esta tabla hemos introducido los cálculos de las citas del *DOEC* en que aparecen adjetivos complementados mediante una frase nominal flexionada en dativo, genitivo, nominativo o acusativo, tanto si se trata de un adjetivo predicativo (columnas D, E, F y G) como de uno no predicativo (columnas H, I, J y K).⁴¹⁵ Las restantes columnas contienen cálculos basados en las anteriores:

- número total de adjetivos predicativos y no predicativos (columnas L y M);
- número total de cada caso (columnas N a Q);
- número total de citas con frase nominal como complemento (columna R).

Las dos últimas filas ofrecen la suma de todos los valores numéricos de cada columna y sus valores porcentuales.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U
1																					
2				PRED				NO PRED				CÓMPUTOS									
3		ADJETIVO		DAT	GEN	NOM	ACU	DAT	GEN	NOM	ACU	P	NP	DAT	GEN	NOM	ACU	TOT			
44	41	anwilla	1	1								1	0	1	0	0	0	1			
45	42	arfæst (t)	3	16				1				16	1	17	0	0	0	17			
507	504	yfellic	5		1							1	0	0	1	0	0	1			
508	505	ymbehýdig	2		2							2	0	0	2	0	0	2			
509				2791	1390	29	87	66	6	0	3	4297	75	2857	1396	29	90	4372			
510				64,95	32,35	0,67	2,02	88,00	8,00	0,00	4,00	98,28	1,72	65,35	31,93	0,66	2,06				
511																					

Figura 15. Tabla 2. Complementación mediante frase nominal flexionada.

§3.14 Estos cálculos revelan la siguiente información:

- Existen 4.371 citas en el *DOEC* en que aparecen adjetivos complementados mediante frase nominal flexionada.
- La proporción relativa de ejemplos con complementación nominal de adjetivos predicativos y no predicativos muestra un claro predominio de aquéllos, tendencia que se mantendrá en todos los tipos de complementación, como no puede ser de otra forma. Existen 4.296 citas de adjetivos predicativos (98,28%) y 75 de adjetivos no predicativos (1,72%) (*vid.* Figura 16).
- La flexión más habitual del complemento, tanto de adjetivos predicativos como no predicativos, es la de dativo: 2.860 citas, 65,43% de todas las citas con nombres flexionados. El segundo en orden de frecuencia es el nombre en genitivo: 1.392 citas (31,85%) (*vid.* Figura 17).
- Los valores del nominativo y acusativo no son significativos.

§3.15 Los datos porcentuales relativos a los adjetivos predicativos y no predicativos utilizados con complementos en las diversas flexiones se exponen porcentualmente en la Figura 18.

§3.16 Llegamos, pues, a las siguientes conclusiones:

- La complementación con dativo es sin duda la más frecuente si se tienen en cuenta todas las citas en el *DOEC*, tanto en términos absolutos como relativos y tanto en adjetivos predicativos como en no predicativos. Existe el doble de citas con complemento en dativo que con complemento en genitivo.
- La complementación mediante nominativo o acusativo es reducidísima, limitándose a muy pocos adjetivos de características semánticas especiales: «comparación», «merecimiento», «olvido» y «abundancia».

⁴¹⁵ *Vid.* Figura 15, Apéndice 2 y el archivo «Tabla 2 Nombre» en la carpeta «Tablas Excel» del CD-ROM.

- El número de ejemplos con dativo o genitivo y adjetivo predicativo es muy superior al de ejemplos con adjetivo no predicativo: 2.794 frente a 66 y 1.386 frente a 6, respectivamente. Sin embargo, como puede verse en la Figura 18, si convertimos estas cifras absolutas en porcentajes en relación con el total de adjetivos predicativos y no predicativos, vemos que la distancia entre *adjetivo predicativo + dativo* y *adjetivo no predicativo + dativo* no es tan grande como la que separa *adjetivo predicativo + genitivo* y *adjetivo no predicativo + genitivo*: 63,92% frente a 88% y 32,26% frente a 8%, respectivamente. Es decir, en proporción, hay más adjetivos no predicativos complementados por un dativo que predicativos.

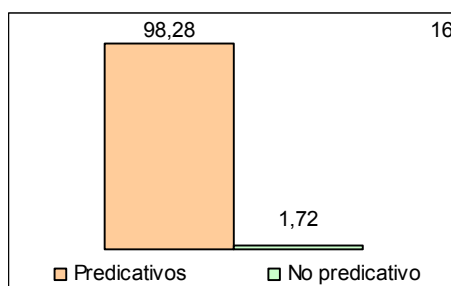


Figura 16. Porcentaje de citas con adjetivos predicativos y no predicativos con respecto al total de citas con frase nominal complemento.

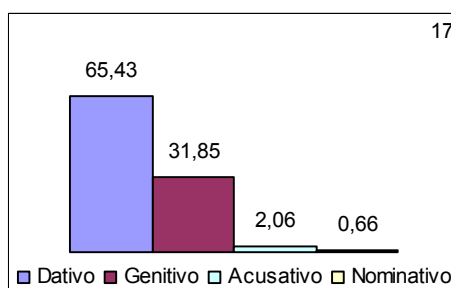


Figura 17. Porcentaje de las diferentes flexiones con respecto al total de citas con frase nominal complemento.

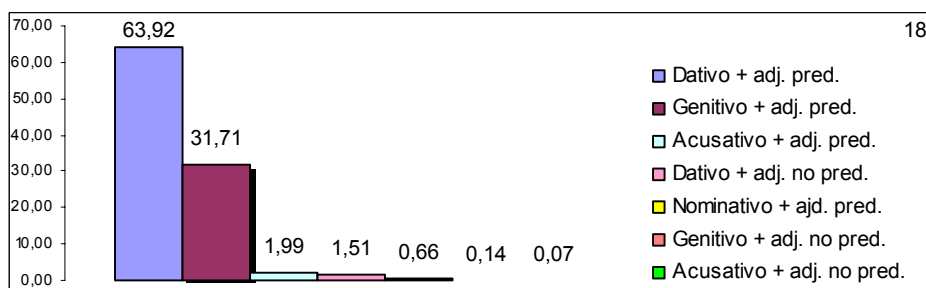


Figura 18. Porcentaje de las diferentes flexiones de las frases nominales complemento, con adjetivo predicativo (con respecto al total de citas con adjetivo predicativo) y no predicativo (con respecto al total de citas con adjetivo no predicativo).

3.3 Tabla 3. Complementación mediante frase preposicional

§3.17 En esta tabla hemos introducido la información relativa a la complementación mediante frases preposicionales.⁴¹⁶ Consta de un bloque de columnas para adjetivos predicativos (columnas D a W) y otro para adjetivos no predicativos (columnas X a AK), cada uno de los cuales contiene las siguientes preposiciones: *æfter*, *æt*, *abuton*, *be*, *beforen* (*toforen*, *ætforen*), *between*, *for*, *fram*, *geond*, *in*, *mid*, *of*, *ofer*, *on*, *ongean*, *op*, *to*, *þurh*, *wip* e *ymb*. A la derecha de estas columnas hemos añadido un tercer bloque de columnas (AL a BG) para las sumas de los datos de los dos primeros bloques. Este tercer bloque consta de las siguientes columnas:

- Columna AL. Indica el número total de citas en que un adjetivo predicativo concreto está complementado por frase preposicional.
- Columna AM. Indica el número total de citas en que un adjetivo no predicativo concreto está complementado por frase preposicional.
- Columna AN. Suma las dos anteriores, es decir, indica el número total de citas en que cada adjetivo, predicativo o no predicativo, está complementado por una frase preposicional.
- Columnas AU-BG. Indican la suma de citas de cada preposición concreta con cada entrada de adjetivo, tanto si es predicativo como si no lo es.

§3.18 La penúltima fila ofrece las sumas de los datos de cada columna y la última los datos porcentuales correspondientes.

- Columna D-W. Indica el porcentaje de citas de cada preposición con todos los adjetivos predicativos en relación con el total de las restantes preposiciones usadas con adjetivos predicativos
- Columnas X-AK. Indican el porcentaje de citas de cada preposición con todos los adjetivos no predicativos en relación con el total de las restantes preposiciones usadas con adjetivos no predicativos.
- Columnas AL y AM. Ofrecen el porcentaje de adjetivos predicativos y no predicativos con respecto al total de los complementados mediante frase preposicional.
- Columnas AO-BH. Indican el porcentaje de citas de cada preposición en relación con el número total de citas con preposición.

	A	B	C	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	AL	AM	AN	AU	AV
1																				
2				PREDICATIVO																
3		ADJETIVO		for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	burh	Pred	Npred	TOTAL	for	fram
21	21	afyled	9					2								2	0	2	0	0
25	22	afyrht	11	37	1		1	7	1		1			3	11	63	0	63	37	1
507	504	yfellic	5								1					1	0	1	0	0
508	505	lymbehydig	2													3	0	3	0	0
509				198	188	3	90	228	57	77	1051	20	1	159	46	2425	21	2446	200	190
510				8,16	7,75	0,12	3,71	9,40	2,35	3,18	43,34	0,82	0,04	6,56	1,90	99,14	0,86		8,18	7,77
511																				
512	1	N	AND1/EN	PRED	/PRO F	/NPRO F	/PrINE	/NPrINE	/MuPr	/1COMP	/2COMP	/DICC	/Clases	/DIC2	/Modifying	/Clases				

Figura 19. Tabla 3. Complementación mediante frase preposicional.

⁴¹⁶ Vid. Figura 19, Apéndice 3 y el archivo «Tabla 3 Preposiciones» en la carpeta «Tablas Excel» del CD-ROM. La Figura 19, así como algunas otras, se han adaptado: no se han incluido todas las columnas con objeto de que, en un espacio ajustado, cupieran las suficientes para ver las explicaciones sobre su estructura.

§3.19 Esta información numérica revela lo siguiente:

- Hay 2.448 citas con complementación mediante frase preposicional, construcción que parece exigir que el adjetivo sea un predicado adjetivo: existen 2.428 citas con adjetivo predicativo (99,14%) frente a sólo 21 con adjetivo no predicativo (0,86%).
- La preposición más frecuente es *on* (1.059 citas, 43,24%), seguida a mucha distancia de *mid* (229 citas, 9,35%), *for* (200 citas, 8,17%), *fram* (190 citas, 7,76%) y *to* (161 citas, 6,57%) (vid. Figura 20). La preposición *on* ocupa el primer lugar en frecuencia tanto con adjetivos predicativos como con adjetivos no predicativos: 43,29% y 38,10%, respectivamente. Las preposiciones que le siguen (*mid*, *for*, *fram* y *to*) cambian su frecuencia relativa dependiendo de si se trata de adjetivos predicativos o no. En uno y otro caso son las más frecuentes. De cualquier modo, dado el peso numérico de los adjetivos predicativos, los porcentajes de frecuencia de las preposiciones en relación con el número total de citas con una frase preposicional como complemento y con respecto al número total de adjetivos predicativos son prácticamente idénticos, por lo que sólo incluimos un gráfico (la Figura 20). La variedad de preposiciones utilizadas con adjetivos no predicativos es menor: sólo 8 participan en esta construcción (vid. Figura 21).

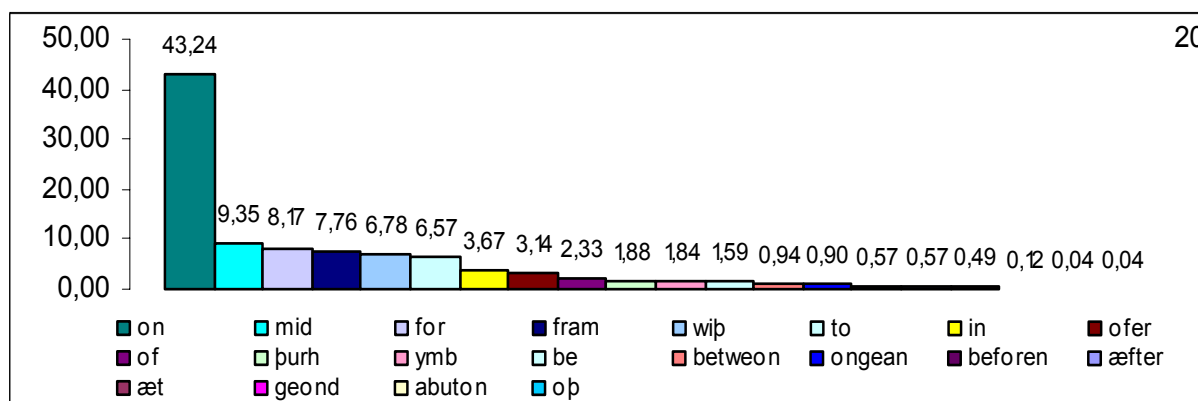


Figura 20. Porcentaje de cada preposición con respecto al total de citas con frase preposicional complemento.

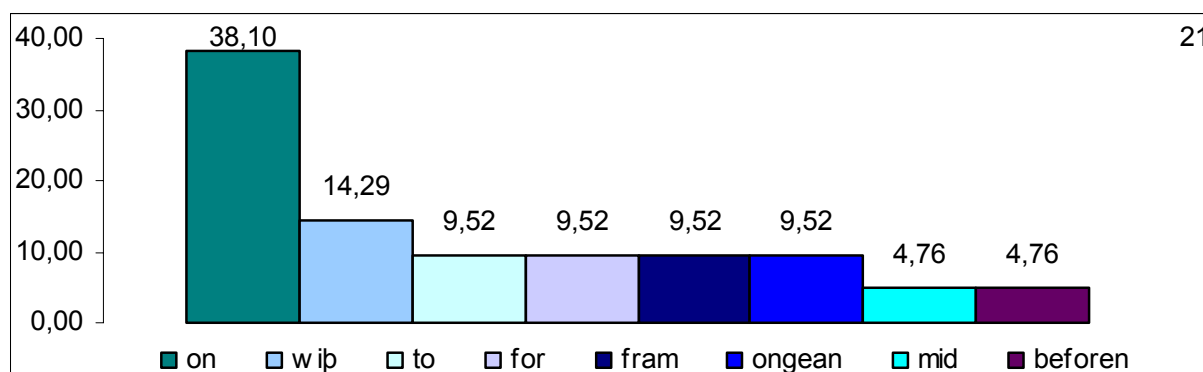


Figura 21. Porcentaje de cada preposición con respecto al total de citas con adjetivo no predicativo complementado mediante con frase preposicional.

3.4 Tabla 4. Complementación mediante oración flexiva (adjetivo predicativo)

§3.20 Esta tabla se divide en tres grandes bloques de columnas:⁴¹⁷

- Columnas D-AY. Complementación sin dativo.
- Columnas AZ-CU. Complementación con dativo.
- Columnas CV-EA. Sección de cálculos.

§3.21 Señalamos a continuación la composición de cada uno de estos bloques:

- Cada uno de los dos primeros se subdivide en otros 6 bloques de columnas, atendiendo a la presencia o ausencia de un elemento en la posición del sujeto: frase nominal en nominativo, es decir, un sujeto (construcción personal) ausencia de sujeto y pronombres anticipativos *pæt*, *hit*, *pæs* o *bis* (construcción impersonal).⁴¹⁸ A su vez, cada uno de estos 6 bloques se vuelve a dividir en 8 columnas que recogen la información relativa al tipo de conjunción o elemento que introduce la oración flexiva: *pæs*, *pæt*, *pætte*, *hu*, *hwilc*, *gif*, *swa* y «otras» (vid. Figura 22).⁴¹⁹

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U
1				SIN DATIVO										SIN DATIVO							
2				NOMBRE										SIN PRONOMBRE ANTICIPATIVO							
3		ADJETIVO		pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs
208	205	gedefenic	6																		5
209	206	gedrefed	11	10					1		2										
507	504	gellie	5																	1	
508	505	gmbehdyg	2																		
509				217	5	10	19	2	4	6	61	280	1	10	8	0	9	3	12	104	0
510																					

Figura 22. Tabla 4. Complementación de adjetivos predicativos mediante oración flexiva. Sección de entrada de datos.

- El tercer bloque contiene la información sobre cada entrada, es decir, las sumas de cada uno de los parámetros mencionados anteriormente, tanto para patrones sin y con dativos, como de forma conjunta (vid. Figura 23).

	A	B	C	CX	CY	CZ	DA	DB	DC	DD	DE	DF	DG	DH	DI	DJ	DK	DL	DM	DN	DO	DP	DQ	DR	DS	DT
1				SIN DATIVO										CON DATIVO												
2				Cómputos totales por conjunción							Total pron. Antipativo							Cómputos totales por conjunción								
3		ADJETIVO		pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	O	pæt	hit	pæs	pis	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb
29	26	alifed	6	1	0	0	0	0	0	20	0	6	1	13	0	0	44	0	0	0	0	0	0	0	44	1
507	504	gellie	5	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
508	505	gmbehdyg	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	1
509				36	30	2	24	9	89	969	324	323	122	195	0	5	291	0	8	8	2	6	5	29	349	9
510				3,72	3,10	0,21	2,48	0,93	9,18	73,52	33,44	33,33	12,59	20,12	0,00	0,52	83,38	0,00	2,29	2,29	0,57	1,72	1,43	8,31	26,48	2,58
				PR1.F. / NPRO.F. / PR1NE / NPR1NE / MulPr							1/COMP / 2/COMP / DIC1 / Clases / DIC2 / Modifying / Clases															

Figura 23. Tabla 4. Complementación de adjetivos predicativos mediante oración flexiva. Sección de cálculos.

- Las dos últimas filas recogen las sumas de cada columna, es decir, contienen las cifras relativas al número de citas en que se usa un mismo parámetro, así como los datos porcentuales.

§3.22 El análisis de los datos de la tabla revela lo siguiente:

- Existen 1.319 citas en que un adjetivo es complementado por una oración flexiva, de las cuales 971 (73,62%) carecen de un complemento en dativo y 348 (26,38%) sí tienen un dativo, es decir, aquellas son casi tres veces más frecuentes que éstas (vid. Figura 24).

⁴¹⁷ Vid. Figura 22, Figura 23, Apéndice 4 y el archivo «Tabla 4 Oración Flexiva Predicativos» en la carpeta «Tablas Excel» del CD-ROM.

⁴¹⁸ Esta frase nominal suele ser un nombre, pero también hay algunos casos en que un pronombre se refiere a un elemento anterior y se computa, por tanto, como «nominativo sujeto». En otras palabras, no se refieren a un elemento posterior, por lo que no se trata de pronombres anticipativos.

⁴¹⁹ La información relativa al uso de las conjunciones en construcciones personales (nominativo sujeto) se presenta en forma de tabla en el Apéndice 11.

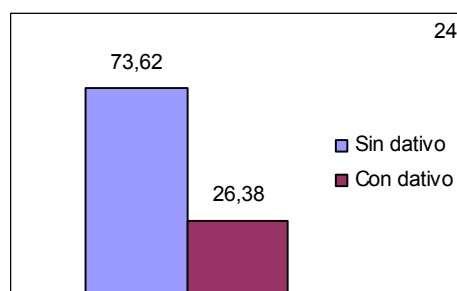


Figura 24. Porcentaje de citas con dativo y sin dativo con respecto al total de citas con oración flexiva.

- Con respecto a los diferentes elementos que ocupan la posición de sujeto, los datos globales son los siguientes: en 636 citas no existe frase nominal alguna que desempeñe la función de sujeto (48,22% de todas las citas). La segunda construcción más frecuente es aquella en que hay un nombre flexionado en nominativo: 324 citas (24,56%). Siguen los pronombres anticipativos *hit* y *þæt*, con 210 y 142 usos cada uno (15,92% y 10,77%, respectivamente) (vid. Figura 25). El uso de los restantes pronombres es mucho menor y remitimos al lector a la mencionada figura. Las construcciones impersonales (sin sujeto o con pronombre anticipativo), suman 995 citas (75,44% de todos los ejemplos).

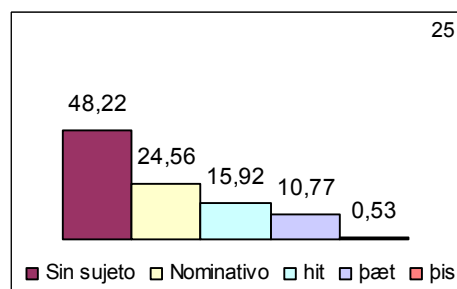


Figura 25. Porcentaje de citas con cada tipo de elemento en la posición del sujeto con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración flexiva complemento.

- Cuando se computa la frecuencia de estos elementos atendiendo a la ausencia o presencia de un complemento en dativo en la oración, se observa una marcada diferencia en los porcentajes.
 - Sin dativo, el número de ejemplos sin sujeto, con un nombre en nominativo como sujeto y con pronombres anticipativos es muy parecido. Los casos más frecuentes relativos al sujeto son:
 - «sin sujeto»: 335 citas (34,50%);
 - nombre en nominativo: 316 citas (32,54%);
 - pronombres anticipativos: *hit* (196 citas, 20,19%), *þæt* (119 citas, 12,26%). El uso de los restantes pronombres es muy poco significativo o nulo (vid. Figura 26).

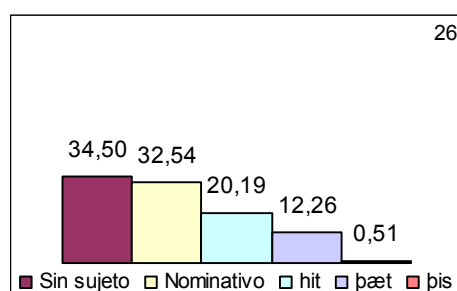


Figura 26. Porcentaje de citas con cada tipo de elemento en la posición del sujeto con respecto al total de citas con adjetivo predicativo sin una frase nominal complemento en dativo.

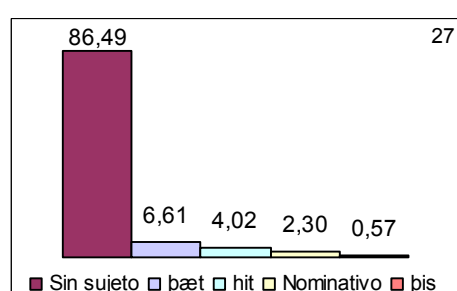


Figura 27. Porcentaje de citas con cada tipo de elemento en la posición del sujeto, con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una frase nominal complemento en dativo.

- Con dativo, por el contrario, la construcción mayoritaria es la que carece de sujeto:
 - «sin sujeto»: 301 citas (86,49% de todos los ejemplos).⁴²⁰
 - pronombres anticipativos: *þæt* (23 citas, 6,61%), *hit* (14 citas, 4,02%). El uso de los restantes pronombres es mucho menor o nulo (*vid.* Figura 27).
- Los datos de la tabla también permiten vislumbrar cómo la presencia o ausencia de uno o más parámetros concretos puede favorecer, restringir o, simplemente, no afectar al empleo de otro parámetro. Veamos algunas tendencias observables en la tabla:
 - La presencia o ausencia de un dativo y el tipo de sujeto no parecen afectar a la frecuencia relativa de las conjunciones: en todos los casos la conjunción *þæt* alcanza un porcentaje de uso superior al 80%, quedando las demás conjunciones a gran distancia.
 - La ausencia de sujeto en la oración no influye en el parámetro del complemento en dativo: existen 335 citas sin sujeto y sin dativo, y 301 citas sin sujeto y con dativo (52,67% y 47,33%, respectivamente, de todas las citas sin sujeto). En otras palabras, con construcciones impersonales sin sujeto la presencia del complemento realizado por un nombre en dativo es facultativa, sin existir tendencia alguna en un sentido u otro.
 - Sin embargo, el uso de nombre en nominativo, es decir, el empleo de la construcción personal, sí limita el empleo de un complemento en dativo. Existen 316 citas sin dativo y con nominativo frente a tan sólo 8 con dativo y con nominativo (97,53% y 2,47%, respectivamente, de todas las citas con nominativo sujeto). Por lo tanto, el uso simultáneo de ambos elementos (nominativo y dativo) raya lo agramatical.
 - Por el contrario, el uso de un pronombre anticipativo (construcción impersonal también) desfavorece pero no prohíbe la presencia de un nombre en dativo. Existen 320 ejemplos sin dativo y pronombre anticipativo y sólo 39 con pronombre y dativo (89,14% y 10,56%,

⁴²⁰ A resultados muy parecidos llegan Trnka (1925), Wahlén (1925:10), Dekeyser (1984) y Mitchell (1985:§1032) (*vid.* §2.272 *et passim*).

respectivamente, de todas las citas con pronombre anticipativo) (vid. Figura 28, donde se puede observar las diferentes tendencias).

- En diferentes lugares del Capítulo 2 (vid. §2.272 y §2.416) hemos reseñado los argumentos de varios autores para explicar la incompatibilidad entre la presencia de un pronombre anticipativo y un complemento en dativo susceptible de interpretarse como sujeto del infinitivo de la oración “complemento o sujeto”. Resulta interesante comprobar que, en 17 de los 39 ejemplos que tenemos registrados de oraciones flexivas, el dativo es co-referente con el sujeto de dicha oración flexiva, en 11 ejemplos no lo es y en 1 ejemplo tanto el pronombre anticipativo como el dativo parecen anticipar o ser co-referentes con la oración flexiva. Creemos que el motivo de la omisión del dativo precisamente dicha co-referencia.

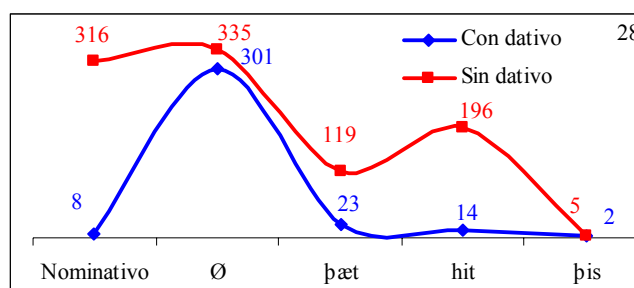


Figura 28. Compatibilidad entre una frase nominal en dativo y los diferentes tipos de sujeto (frase nominal en nominativo, Ø, pronombres anticipativos *þæt*, *hit* y *þis* con respecto al total de citas con adjetivo predicativo y oración flexiva complemento).

- La frecuencia de uso de las diversas conjunciones y pronombres en construcciones personales e impersonales son muy parecidas, por lo que sólo ofrecemos los datos relativos a las 316 citas con una construcción personal y oración flexiva. La conjunción más frecuente es *þæt* (67,60%), seguida a mucha distancia de las demás (vid. Figura 29). Hemos computado como complementos oraciones flexivas que también son susceptibles de otros análisis, a saber, oraciones causales o temporales. Sin embargo, dada la similitud semántica que muestran tener con otras oraciones introducidas por *þæt*, por ejemplo, hemos optado por darles igual tratamiento. Por otra parte, algunas de las conjunciones se utilizan en correlación con adverbios, particularmente *swa* / *swilce* y *þa* / *þonne*.^{421 y 422}

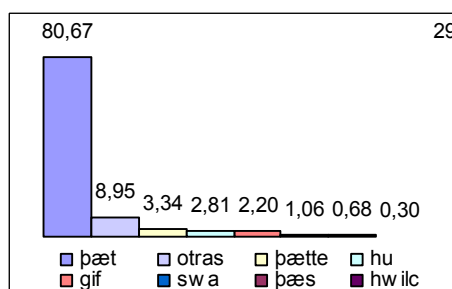


Figura 29. Frecuencia de las conjunciones y pronombres utilizados en la complementación mediante oración flexiva en construcciones personales.

⁴²¹ Vid. Apéndice 11, donde indicamos las clases semánticas, adjetivos, número de citas e información específica sobre las correlaciones del tipo *swa...swa*.

⁴²² Vid. la Sección 5.3.3.2 para el estudio de las conjunciones y demás elementos que introducen oraciones flexivas por parte de los autores estudiados.

- Si tenemos en cuenta la combinación de todos los parámetros, a saber, ausencia o presencia de un complemento en dativo, conjunciones y elementos que ocupan la posición del sujeto, los cinco patrones más frecuentes, con casi el 80% de las citas, son los siguientes (*vid.* Figura 30).
 - Sin dativo, sin sujeto, conjunción *þæt*: 287 citas (21,76%).
 - Con dativo, sin sujeto, conjunción *þæt*: 255 citas (19,33%).
 - Sin dativo, nombre en nominativo (sujeto), conjunción *þæt*: 255 citas (19,33%).
 - Sin dativo, pronombre anticipativo *hit*, conjunción *þæt*: 166 citas (12,59%).
 - Sin dativo, pronombre anticipativo *þæt*, conjunción *þæt*: 102 citas (7,73%).

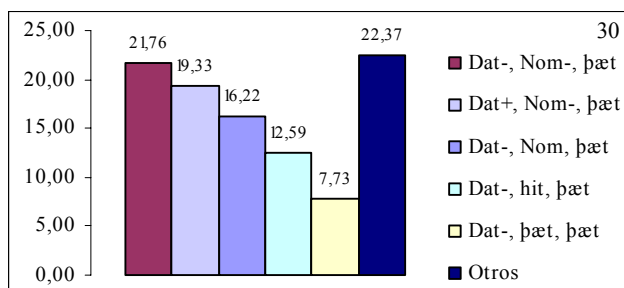


Figura 30. Porcentaje de las construcciones más frecuentes con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con oración flexiva complemento.

- Finalmente, queremos mencionar un hecho que ha llamado nuestra atención: en muchos ejemplos con oraciones flexivas el verbo no está conjugado sino que aparece en la forma del infinitivo simple. No entendemos el motivo de esta anomalía y puesto que, en cualquier caso, no es relevante para la identificación clara de la oración como flexiva, no hemos computado sus usos en nuestras tablas.

3.5 Tabla 5. Complementación mediante oración flexiva (adjetivo no predicativo)

§3.23 Esta tabla es más sencilla que la anterior.⁴²³ Contiene los mismos bloques principales (sin dativo y con dativo). Sin embargo, hay diferencias con respecto a la Tabla 4:

- No existe el parámetro «tipo de sujeto», pues el adjetivo es modificador de un nombre.
- En las citas que contienen un dativo, la conjunción siempre es *þæt*.
- En las citas sin dativo, las conjunciones que se usan son sólo cuatro: *þæt*, *þætte*, *þæs* y *gif*.
- Esto quiere decir que sólo existen cinco columnas, aparte de las utilizadas para los cálculos.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
1			SIN DATIVO			CD	SD							
2			NOMBRE			NOMBRE	TOTAL	TOTAL						
3		ADJETIVO	þæt	þætte	gif	þæs	þæt	TOTAL	þæt	SD+CD				
342	339	riht	6	1				1	1	1				
343	340	rihtlic	6	4				4	4	4				
509			31	1	5	0	3	37	34	40				
510			77,50	2,50	12,50	0,00	7,50	92,50	85,00	100				
511			83,78	2,70	13,51	0,00	100,00							
											% del total de ejemplos & del total de CD o SD			

Figura 31. Tabla 5. Complementación de adjetivos no predicativos mediante oración flexiva.

⁴²³ *Vid.* Figura 32, Apéndice 5 y el archivo «Oración Flexiva No Predicativos» en la carpeta «Tablas Excel» del CD-ROM. En el Apéndice 5, dado el escaso número de adjetivos, hemos optado por eliminar todas las filas vacías.

§3.24 Describimos a continuación las frecuencias y tendencias que revela la tabla:

- El número total de citas de adjetivos no predicativos con un complemento oracional es 40, una cifra muy por debajo de la de adjetivos predicativos, que, recordemos, ascendía a 1.319.
- Al igual que con los adjetivos predicativos, aunque de forma más acusada, existen más citas sin dativo que con dativo: 37 y 3 citas (92,50% y 7,50%, respectivamente).
- La conjunción más frecuente es *þæt*, que se usa 34 veces (77,50%), quedando las siguientes a gran distancia. Si desglosamos estos datos globales atendiendo a la ausencia o presencia de un complemento en dativo, los datos indican que el uso de *þæt* con dativo representa un 83,78% de las citas y, sin dativo, el 100% (no se usan otras conjunciones).

3.6 Tabla 6. Complementación mediante oración no flexiva de infinitivo (adjetivo predicativo)

§3.25 Esta tabla es menos compleja que las dos anteriores, pues los infinitivos no vienen introducidos por conjunciones, sino por el marcador *to*, en caso de ir flexionado, o por ningún marcador, en caso de ser un infinitivo simple.⁴²⁴ La tabla se divide en dos bloques: el primero para la entrada de datos, dividido en una sección para construcciones en las que no existe un complemento nominal en dativo (columnas D a L), y otro para aquéllas en que sí lo hay (columnas M a U), y el segundo para los cálculos de los diferentes tipos de construcción (columnas V a AS).

§3.26 Cada sección del primer bloque (sin y con dativo) se divide en otras seis que reflejan información sobre el tipo de sujeto (menos la correspondiente a *þis*) y a su vez cada una de estas seis en dos columnas que indican si se trata de un infinitivo simple o flexionado. En otras palabras, cada bloque (sin y con dativo) contiene en realidad doce columnas:

- Columnas D, E y M, N. Existencia de una frase nominal en nominativo.
- Columnas F, G y O, P. Ausencia de sujeto.
- Columnas H, I y Q, R. Pronombre anticipativo *þæt*.
- Columnas J, K y S, T. Pronombre anticipativo *hit*.
- Columnas L y U. Pronombre anticipativo *þis*.

§3.27 Las columnas del segundo bloque (cálculos) ofrecen información sobre los siguientes parámetros, que agrupamos en secciones:

- Columnas V-X. Número total de citas que contienen infinitivos sin o con presencia de un nombre en dativo por cada adjetivo, así como la suma de ambos valores.
- Columnas Y-AD. Número total de citas con infinitivos simples o flexionados, sin o con presencia de un nombre en dativo por cada adjetivo, así como la suma de infinitivos simples o flexionados.
- Columnas AE-AS. Número total de citas en que aparecen los diversos tipos de sujeto (nombre flexionado en nominativo, ausencia de sujeto y pronombres anticipativos *þæt*, *hit*, *þæs* y *þis*), con y sin dativo, así como la suma de ambos.
- Columna AT. Suma de las citas con ausencia de sujeto y con los diferentes pronombres anticipativos (construcciones impersonales).

§3.28 La penúltima fila contiene las sumas de todos los valores de cada columna, es decir, de un único modelo de construcción, por ejemplo, «sin dativo, con sujeto en nominativo, con infinitivo simple». Se

⁴²⁴ Vid. Figura 32 y Figura 33, Apéndice 6 y el archivo «Oración No Flexiva Predicativos» en la carpeta «Tablas Excel» del CD-ROM.

trata de todas las posibles combinaciones de los parámetros «presencia o ausencia de dativo, tipo de sujeto, tipo de infinitivo».

§3.29 La última fila contiene los siguientes datos porcentuales:

- Porcentajes de citas con oraciones con infinitivo, sin y con dativo.
- Porcentajes de citas con infinitivos simples y flexionados.
- Porcentajes de citas con infinitivos simples o flexionados, sin y con dativo.
- Porcentajes de citas en que aparecen diferentes elementos en posición de sujeto (sujeto, ausencia de sujeto, *þæt*, *hit*, *þæs* y *þis*) con ausencia o presencia de dativo.

	B	C	D	E	L	M	N	U	V	W	X	Y	Z	AA	AB	AC	AD	AE
1			Sin dativo			Con dativo												
2	PRON. ANTICIP.		Nomb. þis			Nomb. þis												
3	ADJETIVO		Si	Fi	Fi	Si	Fi	Fi	SD	CD	TOT	Si	Fi	Si	Fi	Si	Fi	Nomb
140	eape (1)	5			12			2	19	5	24	2	17	0	5	2	22	12
141	eape (2)	3							0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
507	yfellic	5							0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
508	ymbehydig	2							0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
509			83	304	1	0	82	2	521	207	728	123	398	31	176	154	574	387
510			11,40	41,76	0,14	0,00	11,26	0,27	71,57	28,43		79,87	69,34	20,13	30,66	21,15	78,85	74,28
511												23,61	76,39	14,98	85,02			

Figura 32. Tabla 6. Complementación de adjetivos predicativos mediante oración no flexiva de infinitivo (columnas A-AE).

	B	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT
1		Cómputos														Total
2	PRON. ANTICIP.	SD														Const.
3	ADJETIVO	0	þæt	hit	þis	Nomb	0	þæt	hit	þis	Nomb	0	þæt	Hit	þis	Impers.
140	eape (1)	6	0	1	0	2	3	0	0	0	14	9	0	1	0	10
141	eape (2)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
507	yfellic	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
508	ymbehydig	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
509		91	7	35	1	82	102	4	17	2	469	193	11	52	3	259
510		17,47	1,34	6,72	0,19	39,61	49,28	1,93	8,21	0,97	64,42	26,51	1,51	7,14	0,41	

Figura 33. Tabla 6. Complementación de adjetivos predicativos mediante oración no flexiva de infinitivo (columnas AF-T).

§3.30 El análisis de los 732 ejemplos en que un adjetivo aparece complementado por un infinitivo proporciona la siguiente información:

- El número de ejemplos con ausencia de dativo duplica con creces al de aquéllos con presencia de dativo: 527 frente 205 (71,99% y 28,01%, respectivamente) (vid. Figura 34).

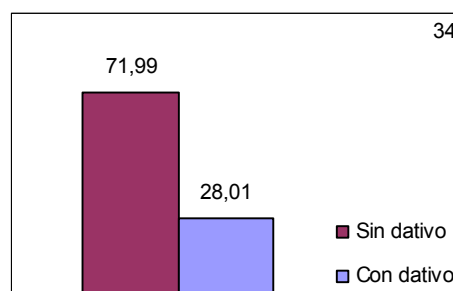


Figura 34. Porcentaje de citas con y sin frase nominal en dativo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración de infinitivo complemento.

- Aunque, como acabamos de decir, la tabla contiene datos absolutos y relativos sobre el tipo de infinitivo, simple o flexionado, creemos que la elección de uno u otro tipo no depende en absoluto de la presencia o ausencia de los otros parámetros.⁴²⁵ En cualquier caso, observamos que los porcentajes de infinitivos simples sin dativo y con dativo están más distanciados que los porcentajes de infinitivos flexionados sin y con dativo: 80,13% y 19,87% (125 y 31 citas) y 69,79% y 30,21 (402 citas y 174). En otras palabras, en proporción, los infinitivos simples se usan menos en presencia de un dativo que los flexionados (*vid.* Figura 35 y Figura 36). Desconocemos el motivo de dicha discrepancia.

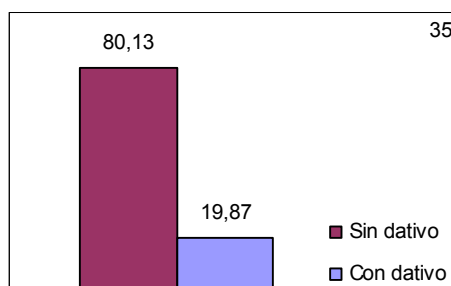


Figura 35. Porcentaje de citas con y sin frase nominal en dativo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración de infinitivo (simple) complemento.

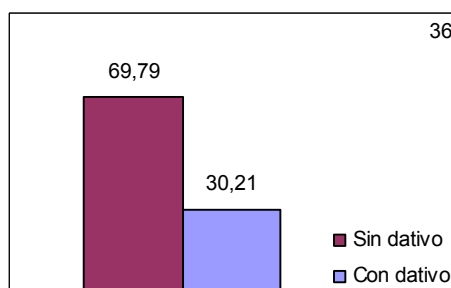


Figura 36. Porcentaje de citas con y sin frase nominal en dativo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración de infinitivo (flexionado) complemento.

- En cualquier caso, el número de infinitivos flexionados siempre es superior al de los simples, tanto con un dativo como en su ausencia: casi 4 veces más frecuente (*vid.* Figura 37). Nuestros porcentajes no coinciden complementariamente con los de Callaway (1913:149), aunque tanto éste como otros autores coinciden en el mismo hecho: el infinitivo simple es mucho menos frecuente (*vid.* §2.96).

⁴²⁵ Los motivos de la elección de uno u otro fueron establecidos por Callaway (1913) y comentados por Mitchell (1985) (*vid.* §2.95).

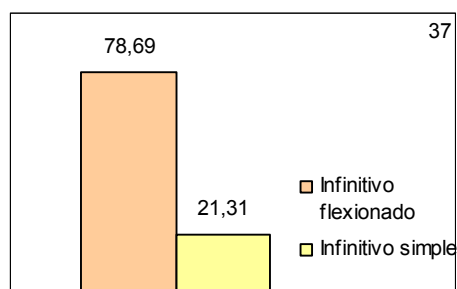


Figura 37. Porcentaje de citas con infinitivo simple y flexionado con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con oración de infinitivo complemento.

- En cuanto a los diferentes tipos de elementos que pueden aparecer como sujeto del predicado adjetivo, los más frecuentes, por este orden, son:
 - un nombre flexionado en nominativo: 474 citas (64,75%);
 - «sin sujeto»: 190 citas (25,96%);
 - *hit*: 52 citas (7,10%).

Los valores de los restantes pronombres anticipativos no son significativos (*vid.* Figura 38). Sigue habiendo más construcciones personales aunque consideremos conjuntamente las construcciones impersonales (258 ejemplos, 35,25% de todas las construcciones con infinitivo).

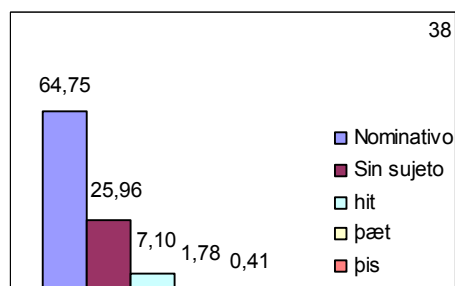


Figura 38. Porcentaje de citas con cada tipo de sujeto con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración de infinitivo complemento.

- Si desglosamos estos datos atendiendo a la presencia o ausencia de un complemento en dativo, obtenemos los siguientes datos relativos a las frecuencias de los distintos tipos de construcción:
 - Sin dativo (527 ejemplos) (Figura 39):
 - La construcción personal (nominativo sujeto) es la más frecuente: 390 ejemplos (74%).
 - Le sigue la construcción impersonal sin sujeto: 89 ejemplos (16,89%).
 - En última posición está la construcción impersonal con pronombre anticipativo: 48 ejemplos (9,11%).⁴²⁶

⁴²⁶ Estos datos no coinciden complementariamente con las observaciones de Visser (1963-1973) y Mitchell (1985) sobre la baja frecuencia de las construcciones con pronombre anticipativo en comparación con la de la construcción impersonal sin sujeto (*vid.* §2.446).

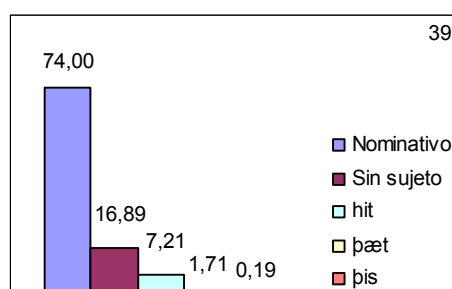


Figura 39. Porcentaje de citas con los diferentes tipos de sujeto con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración de infinitivo complemento sin frase nominal en dativo.

- Con dativo (205 ejemplos) se invierte en parte el orden (Figura 40):
 - La construcción impersonal sin sujeto es la más frecuente: 101 ejemplos (49,27%).
 - Le sigue la construcción personal (nominativo sujeto): 84 ejemplos (40,98%).
 - Por último, la construcción impersonal con pronombre anticipativo: 20 ejemplos (9,76%).

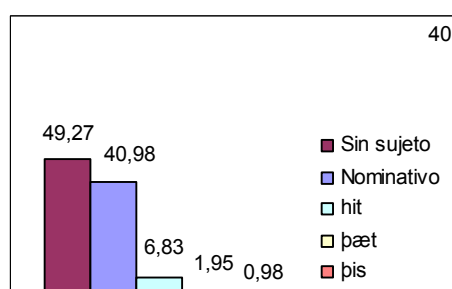


Figura 40. Porcentaje de citas con los diferentes tipos de sujeto con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con oración de infinitivo complemento con frase nominal en dativo.

- Al igual que hicimos con las oraciones flexivas (*vid.* Figura 28), es necesario examinar las tendencias existentes teniendo en cuenta la presencia o ausencia de un complemento en dativo (*vid.* Figura 41).
 - La construcción personal con un infinitivo (a diferencia de lo que ocurre con oración flexiva), no es incompatible con un complemento en dativo, aunque haya más ejemplos de construcciones personales sin dativo que con dativo: 390 citas frente a 84 (82,28% y 15,61%, respectivamente). Sin embargo, no todas las clases semánticas admiten la presencia de un nombre en dativo complemento, como veremos en §3.72.
 - Las construcciones impersonales sin sujeto con un infinitivo (al igual que ocurre con oración flexiva) pueden usarse con o sin complemento en dativo: 101 frente a 89 ejemplos (53,16% y 46,84, respectivamente).
 - Las construcciones impersonales con pronombre anticipativo (a diferencia de las oraciones flexivas) permiten la presencia de un dativo, si bien el número de ejemplos sin dativo duplica con creces al de ejemplos con dativo: 48 ejemplos sin dativo frente a 20 con dativo (70,59% y 29,41, respectivamente). En todos los casos el dativo es co-referente con el sujeto implícito del infinitivo.

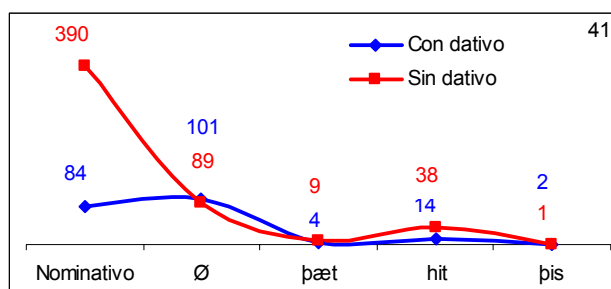


Figura 41. Compatibilidad entre una frase nominal en dativo y los diferentes tipos de sujeto (frase nominal en nominativo, Ø, pronombres anticipativos *þæt*, *hit* y *þis*) con respecto al total de citas con adjetivo predicativo y oración de infinitivo complemento.

- Finalmente, si tenemos en cuenta todos los parámetros, a saber, tipo de infinitivo, ausencia o presencia de dativo y tipo de sujeto, los datos permiten saber cuál es la construcción más frecuente cuando el adjetivo está complementado por una oración no flexiva de infinitivo (vid. Figura 42):
 - La construcción más frecuente tiene un sujeto en nominativo, no tiene dativo y el infinitivo está flexionado: 306 citas (41,80%).
 - Las dos siguientes construcciones están igualadas:
 - con nominativo, sin dativo, con infinitivo simple: 84 citas, (11,48%).
 - con nominativo, con dativo, con infinitivo flexionado: 84 citas, (11,48%).
 - A continuación, tenemos una construcción sin sujeto, con dativo y con infinitivo flexionado: 71 citas (9,70%) .
 - Por último, la construcción sin sujeto, sin dativo, con infinitivo flexionado (54 citas, 7,38%).

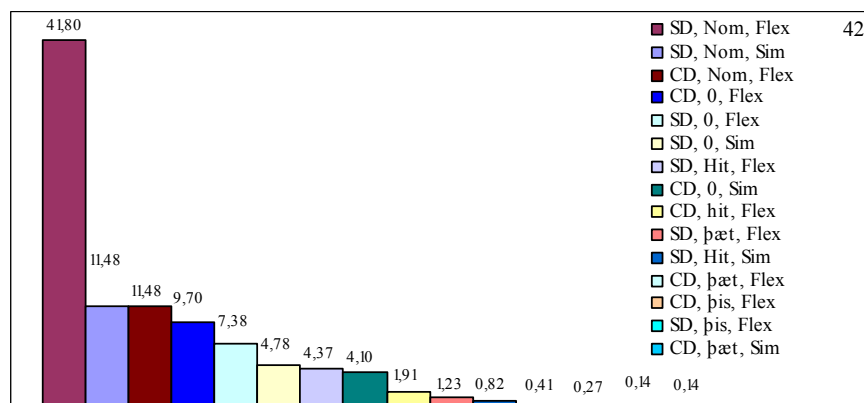


Figura 42. Porcentaje de las diferentes construcciones con respecto al total de citas con adjetivo predicativo y oración de infinitivo complemento.

3.7 Tabla 7. Complementación mediante oración no flexiva de infinitivo (adjetivo no predicativo)

§3.31 Esta tabla es más simple que la anterior, pues el número de parámetros se reduce drásticamente dado que el adjetivo no es predicativo y, por lo tanto, no hay sujetos ni pronombres anticipativos que haya que tener en cuenta.⁴²⁷ El adjetivo es siempre un modificador del nombre.

§3.32 La Tabla 7 se divide en dos bloques (entrada de datos y cálculos). El primero se divide a su vez en dos secciones (sin dativo y con dativo), la primera con dos columnas (D y E), para infinitivo simple y flexionado, y la segunda con una sola columna (F), pues no hay citas con infinitivo simple.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q
1				Sin dativo		CD	Cálculos										
2		PRON. ANTICIP.		Nomb		Nomb	SD	CD	TOT	TOTAL		SD	CD	Nomb			
3		ADJETIVO		Si	Fi	Fi				Si	Fi	Nomb	Nomb	Nomb			
139	136	earmlic	5		2		2	0	2	0	2	2	0	2			
140	137	eaþe (1)	5			1	0	1	1	0	1	0	1	1			
508	505	ymbehydig	2				0	0	0	0	0	0	0	0			
509				1	35	10	36	10	46	1	45	36	10	46	46		
510				2,17	76,09	21,74	78,26	21,74		2,17	97,83	100,00	100,00	100,00	100,00		
511				100,00	77,78	22,22											
512				2,78	97,22	100,00											

Figura 43. Tabla 7. Complementación de adjetivos no predicativos mediante oración no flexiva de infinitivo.

§3.33 El análisis de los datos de esta tabla proporciona la siguiente información:

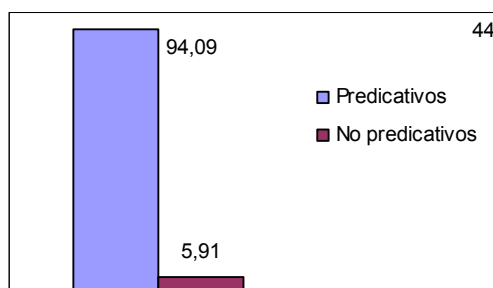


Figura 44. Porcentaje de citas con adjetivos predicativos y no predicativos con respecto al total de citas con oración no flexiva complemento.

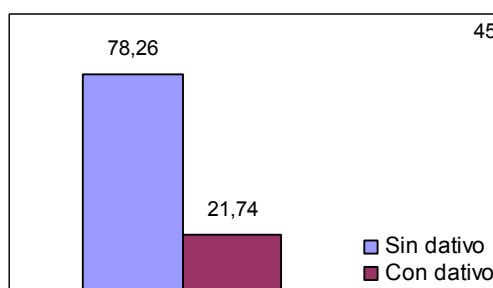


Figura 45. Porcentaje de citas con y sin frase nominal complemento en dativo con respecto al total de citas con adjetivo no predicativo con oración de infinitivo complemento.

⁴²⁷ Vid. Figura 41, Apéndice 7 y el archivo «Tabla 7 Oración No Flexiva No Predicativos» en la carpeta «Tablas Excel» del CD-ROM. Al igual que hicimos con el Apéndice 5, sólo incluimos las entradas correspondientes a adjetivos que aparecen complementados en nuestro corpus.

- En total son 46 las citas en que un adjetivo no predicativo está complementado por una oración no flexiva de infinitivo. Esto contrasta con el número muy superior de citas con adjetivo predicativo e infinitivo, a saber, 728 (*vid.* Figura 44).
- Al igual que con los adjetivos predicativos (*vid.* Figura 36), lo normal es que la construcción con adjetivo no predicativo carezca de un dativo: 36 ejemplos frente a 10 (78,26% frente a 21,74%, una proporción similar a las de los adjetivos predicativos) (*vid.* Figura 45).
- De nuevo, si con los adjetivos predicativos el porcentaje de infinitivos simples era superior en caso de ausencia de dativo, con los adjetivos no predicativos la tendencia se confirma: no hay ningún ejemplo de infinitivo simple con dativo, frente a 1 sin dativo. En cuanto al infinitivo flexionado, su uso sin dativo cuatricula el uso con dativo: 35 citas frente a 10 (77,78% frente a 22,22%).

3.8 Tabla 8. Complementación múltiple

§3.34 Esta tabla recoge todos los casos en que un adjetivo tiene dos complementos distintos, salvo los casos de complementación mediante dativo y oración, descritos en las Tablas 4 a 7.⁴²⁸ Los restantes casos corresponden a la construcción con, por ejemplo, dos frases preposicionales, frase nominal flexionada y frase preposicional, dos frases nominales flexionadas (dos dativos, o un dativo y un genitivo), frase preposicional y oración flexiva (con distintas conjunciones) o no flexiva, etc. No consideramos necesario describir minuciosamente todos estos casos, que serán tenidos en cuenta más adelante en la propuesta para el diccionario de complementaciones del adjetivo. Sí merece la pena, sin embargo, reseñar las construcciones más comunes e indicar los porcentajes globales. Es preciso primero indicar que las citas con dos complementos son muy poco numerosas: 884 citas frente a 8.391 (9,53% y 90,47%, respectivamente).

§3.35 La construcción más frecuente contiene una oración y un dativo: 566 citas (64,03% de todas las citas con dos complementos), de las cuales 352 corresponden a dativo y oración flexiva y 207 a dativo y oración de infinitivo (62,01% 37,99%, respectivamente, de todas las citas con dativo y oración) (*vid.* Figura 46). No insistiremos en estas construcciones, pues ya las hemos descrito en las Secciones 3.4 y 3.6 y tendremos que volver a ellas en 6.1.3 y 7.1.

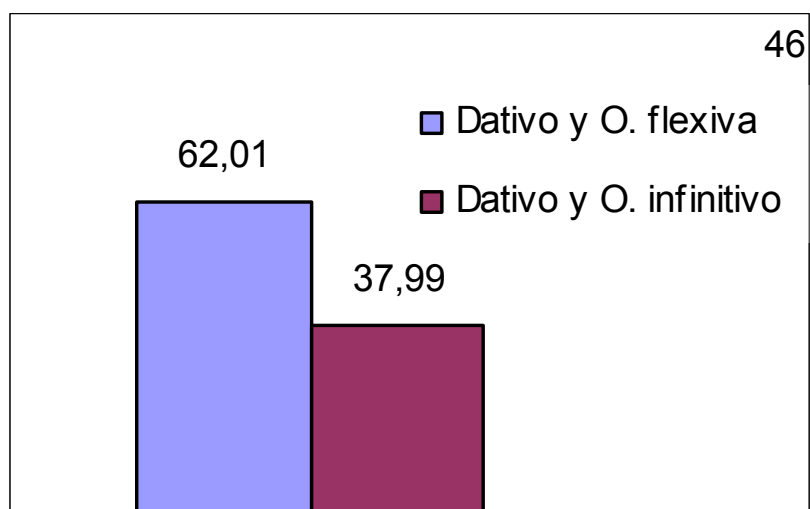


Figura 46. Porcentaje de citas con complementación mediante oración flexiva y de infinitivo con respecto del total de citas con oración complemento y frase nominal en dativo.

⁴²⁸ Debido a su extensión y formato, y a que en su mayor parte las casillas quedan vacías, no incluimos ningún apéndice impreso correspondiente a esa tabla, aunque sí está incluida en el CD-ROM (*vid.* el archivo «Tabla 8 Complementación Múltiple» en la carpeta denominada «Tablas Excel»). Por idéntico motivo no hemos insertado ninguna figura ilustrativa, como hemos hecho con las anteriores tablas.

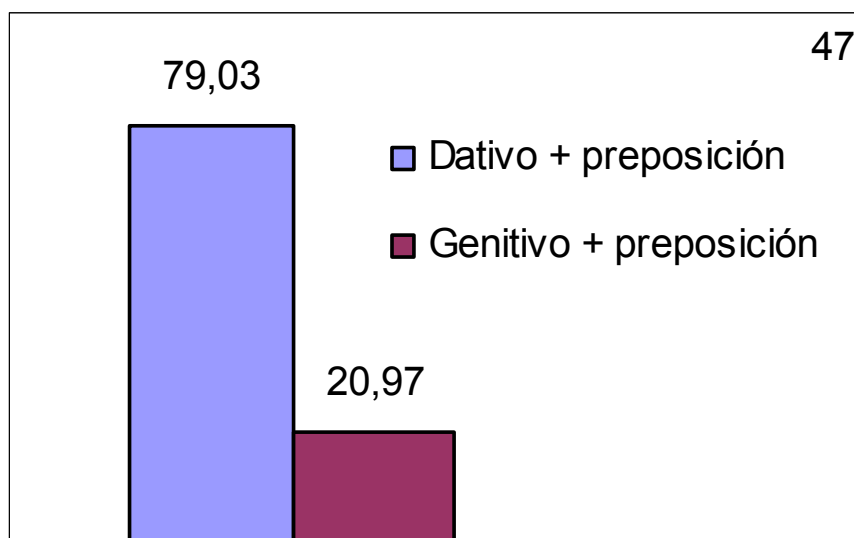


Figura 47. Porcentaje de citas con dativo o genitivo, y preposición con respecto a la suma de citas con dicha complementación.

§3.36 La siguiente construcción más frecuente es la que combina una frase nominal flexionada y una frase preposicional. Esto ocurre en 186 citas (21,04% de todas las citas con dos complementos), de las cuales 147 corresponden a una frase nominal en dativo y 39 a una en genitivo (79,03% y 20,97%, respectivamente, de todos los casos con dos frases nominales complemento), es decir, aquélla es mucho más frecuente que ésta (*vid.* Figura 47). La preposición más frecuente es *on*, que se usa en 117 citas (más del 70% del total de nombre flexionado y preposición). El predominio del dativo y de la preposición *on* se debe a que siempre son más frecuentes que los otros casos y preposiciones. Con complementación doble simplemente se repite la tendencia observada con complementación simple. A gran distancia siguen las preposiciones *to*, *for*, *in* y *wip*. La Figura 48 muestra la frecuencia de uso de las diferentes preposiciones con nombre flexionado en dativo y genitivo.

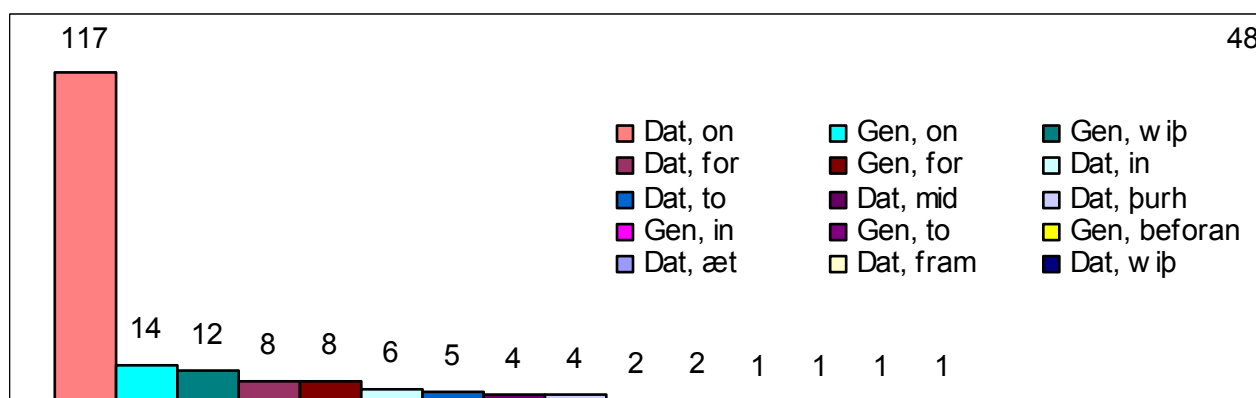


Figura 48. Número absoluto de citas con diversas combinaciones de frase preposicional y frase nominal flexionada con respecto al total de citas con ambos tipos de complemento (186).

Si no fuera por las frases preposicionales con *on*, tanto con nombre en dativo como en genitivo, y *wip*, sólo con nombres en genitivo, la incidencia de estas dobles complementaciones no pasarían de ser meramente anecdóticas. En lo que se refiere a *on*, la razón de su frecuencia desproporcionada estriba en que existe en inglés antiguo lo que parece constituir una frase hecha de uso muy habitual con adjetivos descriptivos del carácter de una persona, *on mode*, en frases del estilo de «amable de corazón con alguien», por ejemplo. En cuanto a *wip*, un gran número de ejemplos pertenecen al mismo adjetivo, *scyldig*, indicando la persona contra la que se ha cometido un delito o un pecado.

§3.37 La Figura 49 ofrece información porcentual sobre las diferentes construcciones con doble complementación:

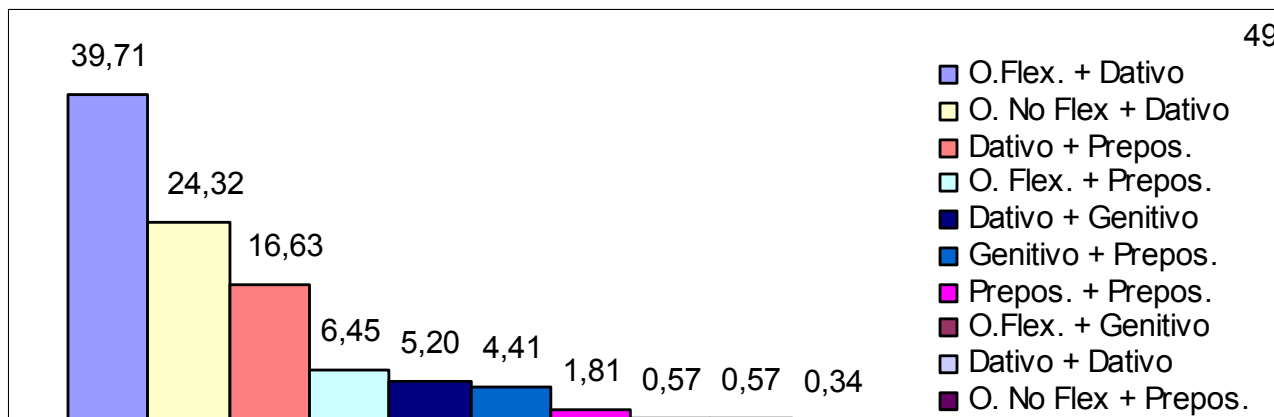


Figura 49. Porcentaje de citas con diversas combinaciones de dos complementos con respecto al total de citas con dos complementos.

3.9 Tablas resumen

Estos datos, absolutos y porcentuales, que en los párrafos anteriores hemos expresado en forma de texto y gráficos, quedan recogidos a continuación en las Tablas 29 y 30.

UN COMPLEMENTO		
DATOS GLOBALES	Absolutos	Porcentuales
Nombre	4.371	52,09
Frase Preposicional	2.449	29,19
Oración	1.571	18,72
	= 8.391	= 100,00
DATOS PARCIALES 1	Absolutos	Porcentuales
Dativo	2.860	34,08
Genitivo	1.392	16,59
Nominativo/Acusativo	119	1,42
<i>for</i>	200	2,38
<i>fram</i>	190	2,26
<i>mid</i>	229	2,73
<i>on</i>	1.059	12,62
<i>to</i>	161	1,92
<i>wip</i>	166	1,98
Otras preposiciones	444	5,29
Oración flexiva	1.008	12,01
Oración de infinitivo	563	6,71
	= 8.391	= 100,00
DATOS PARCIALES 2	Absolutos	Porcentuales
O. flexiva + Sujeto Nominativo	316	3,77
O. flexiva + Sujeto Ø	335	3,99
O. flexiva + Sujeto <i>pæt</i>	119	1,42
O. flexiva + Sujeto <i>hit</i>	196	2,34
O. flexiva + Sujeto <i>þis</i>	5	0,06
O. flexiva + Adjetivo modificador	37	0,44
O. de infinitivo + Sujeto Nominativo	390	4,65
O. de infinitivo + Sujeto Ø	89	1,06
O. de infinitivo +, Sujeto <i>pæt</i>	9	0,11
O. de infinitivo + Sujeto <i>hit</i>	38	0,45
O. de infinitivo + Sujeto <i>þis</i>	1	0,01
O. de infinitivo + Adjetivo modificador	36	0,43
	= 1.571	= 18,72

Tabla 29. Datos globales: complementación con un complemento, con indicación del número absoluto y porcentual de ejemplos.

DOS COMPLEMENTOS		
Datos globales	Absolutos	Porcentuales
Oración flexiva + Dativo	351	39,71
Oración flexiva + Genitivo	5	0,57
Oración no flexiva + Dativo	215	24,32
Oración flexiva + Frase preposicional	57	6,45
Oración no flexiva + Frase preposicional	3	0,34
Dativo + Frase preposicional	147	16,63
Genitivo + Frase preposicional	39	4,41
Dativo + Dativo	5	0,57
Dativo + Genitivo	46	5,20
Frase preposicional + Frase prepos.	16	1,81
	891	100,00

Tabla 30. Datos globales: complementación con dos complementos, con indicación del número absoluto y porcentual de ejemplos.

4. PROPUESTA PARA UN DICCIONARIO DE COMPLEMENTACIÓN ADJETIVA

§3.38 Como señalamos en §1.10, uno de los objetivos de nuestra tesis es ofrecer una propuesta para un diccionario de complementación del adjetivo en inglés antiguo. Basándonos en los datos recogidos en las tablas descritas en este capítulo, presentamos dicha propuesta, conscientes de su carácter tentativo, provisional y susceptible de mejora.⁴²⁹

§3.39 Cada entrada se compone de los siguientes elementos:

- Lexema, número de su clase semántica entre paréntesis (*vid.* §3.47) y traducción al español. Cuando el adjetivo se divide en varias entradas, cada una aparece numerada entre paréntesis junto al lema, mientras que la mención de la clase semántica aparece en línea aparte.
- Realización formal de los diferentes elementos de la construcción (sujeto, complemento 1 y complemento 2):
 - frase nominal: (FN);
 - nominativo: (nom);
 - acusativo: (acus);
 - genitivo: (gen);
 - dativo: (dat);
 - frase preposicional: (FP);
 - oración flexiva: (OF);
 - infinitivo simple: (sim);
 - oración no flexiva de infinitivo: (OI);
 - infinitivo flexionado: (flex).
- Referencia del sujeto y de los complementos:
 - ser animado o persona: (ANIM);
 - entidad no animada concreta o abstracta: (ABS-, ABS);

⁴²⁹ Esta propuesta para un diccionario es la conversión de la Tabla 10 descrita en §3.5 al formato del procesador de texto. No hemos incluido la tabla en el CD-ROM.

- acción: (ACC).
- Función sintáctica del adjetivo:
 - predicado: (P);
 - modificador del nombre: (M).
- Carácter obligatorio (Obl) u opcional (Op) de los complementos, en función de su presencia o ausencia en los ejemplos del *DOEC*.⁴³⁰
- Ausencia o presencia de pronombres anticipativos de estructuras oracionales.
- Comentarios sobre el adjetivo o los ejemplos:
 - El adjetivo sólo se usa como predicado adjetivo: P;
 - El adjetivo sólo se usa como modificador del nombre: M;
 - El adjetivo admite ambos usos: PM;
 - El predicado adjetivo no tiene ejemplos sin complemento: P NC: 0;
 - El adjetivo modificador no tiene ejemplos sin complemento: M NC: 0;
 - Otras observaciones pertinentes.
- Incluimos un ejemplo de cada patrón de complementación.
- Hemos omitido información de tipo semántico, en concreto la función semántica de cada complemento, que será objeto de un futuro trabajo. No obstante, hemos consignado en columnas diferentes aquellos complementos que, aunque formalmente idénticos, desempeñan a nuestro juicio una función semántica diferente, como en los dos últimos ejemplos del adjetivo *geleafful*, posibilidad que, en cualquier caso, es poco frecuente. Por este motivo, el hecho de que los dos bloques de columnas de los complementos estén ocupados no quiere decir que se trate de un adjetivo que exija dos complementos (en tal caso ambos vendrían señalados con «Obl»), sino que hay citas en los que aparece uno, otro o ambos. Si el adjetivo puede usarse con dos complementos, se indica cuáles son subrayando sus realizaciones formales (por ejemplo, FN (dat), FP (*on*)). Los complementos y los pronombres anticipativos aparecen asimismo subrayados.
- Antes de la sección correspondiente a la letra A, se describe con el formato y la estructura del texto de referencia.

⁴³⁰ Ya hemos indicado en §1.36 que, dado que no existen hablantes nativos y dada la imposibilidad de realizar las pruebas para distinguir dependientes y complementos, por un lado, y complementos obligatorios y opcionales, por otro, hemos preferido por recurrir a su presencia o ausencia en los ejemplos del *DOEC* para decidir sobre su obligatoriedad en su propuesta.

A

ABERENDLIC (5) soportable	FN	ABS	P	FP	ANIM	Op					
	LawIIIEg 1.2 7 sy on þære bote swylc forðifnes, swylce hit ... sy ... for worulde aberendlic										
ABYSGOD (2) ocupado preocupado	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (in, mid, on, wiþ, ymb) OF (þæt, hu) OI (flex)		ABS± ACC ANIM	Op				P
	Bede 1 7.38.10 hi swa ðæs streames brycge abysgade wæron GDPref and 4 (C) 14.279.22 7 heo þa þær wunode manege gær abysgod in hire gebedum Bo 41.143.7 Se wæs swiðe abisgod mid ðære ilcan spræce ÆAdmon 1, 3.24 And gif þin willa bið gelome abysgod on Godes herungum ChronA (Plummer) 894.66 þa he þa wið þone here þær wæst abisgod wæs CP 16.101.24 he wæs abisgod ymb ðæs folces ðearfe Solil 3 67.4 þæt mod is ... abysgod, þæt we ne magon myd þæs modes eagum nan þing geseon LS 30 (Pantaleon) 50 And he þa wæs abisgad hu he his fæder gelædde to þam leohte 7 to soðum geleafan GD 1 (C) 12.88.16 se mæssepreost wæs unwenlice abysgod wingearð to settanne										
ABREGDE (11) alarmado asustado	FN	ANIM	P	FP (for, mid, þurh)		ABS	Op				P
	LS 18.2 (NatMaryAss 10J) 576 heo ða wæs swyðe afyrht and abreged for ðæs engles gesihðe GDPref and 3 (C) 20.222.12 he sylfa byð afyrhted 7 abreged mid þy mægne godra weorca þara manna GD 1 (C) 4.39.2 se apostolica biscop wæs swiðe abreged on swefne þurh nihtlice gesihpe										
ACOL (11) alarmado asustado	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (for, on)	ABS± ANIM	Obl					P
	GenA,B 1953 Næfre hleowlora æt edwihtan æfre weorðeð feorhberendra forht and acol Guth A,B 691 Ða wearð feonda þreat acol for ðam egsan Dan 124 Wearð he on þam egesan acol worden										

ACOLOD (1) enfriado reacio	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Obl					P
	ÆHom 19 338 we ne beon ... on Godes lufan acolode, þonne us se endenyhsta dæg onsigende bið										
ACUMENDLIC (1) (5) tolerable	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					P
	ÆCHom I, 6, 96.5 Be þisum ðinge ge habbað oft gehyred ac us is acumendlicor eower gebelh þonne ðæs ælmihtigan godes grama										
ACUMENDLIC (2) (3) tolerante	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Obl					P
	Mt(WSCp) 10.15 Sopllice ic eow secge acumendlicre byð Sodoma lande 7 Gomorra on domes dæg þonne ðære ceastre										
ADEADOD (9) mortificado muerto	FN	ABS±	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	ÆCHom I,10, 160.13 Ne bið seo synfulle sawul na mid ealle to nahte awend þeah ðe heo gode adeadod sy										
AFÆRDE (11) asustado aterrorizado	FN	ANIM	P	FN (for, mid, of, to, þurh)	ABS± ANIM	Op	FN (on)	ABS	Op		P
	Mk (WSCp) 16.8 And hi ut eodon 7 flugon fram þære byrgene 7 wæron afærede for þære gesyhðe þe hi gesawon CP 58.441.24 Oft ðeah weorðað men swiðe halwendlice afærde mid ðæm ilcan ðingum ðe hi ær unnytlice lufedon ChronE (Plummer) 1083.9 þa wæron þa muncas swiðe aferede of heom. nyston hwet heom to donne wære VSa1 1 (Ass 16), 112 Ac þa ða cyningas... hig wæron swyðe gedrefede and to deaðe afærede Judg 7.21 Wearð þa afæred eall seo hæðene fyrd þurch heora blawunge 7 ðæra buca sweg GD 1 (H) 3.24.25 He þa wearð on him sylfum swiðe afæred										
AFYLED (9)	FN	ABS	P	FN (mid)	ABS	Op					PM

envilecido sucio	GDPref 1 (C) 4.29 hit is nu afyled mid þy duste eorðlicra dæda										
AFYRHT (11) asustado	FN	ANIM	P	FP (for, fram, of, to, þurh) OF (forþon, þæt, þa)	ABS ANIM	Op	FN (dat) FP (in, on)	ABS	Op		PM
	ÆCHom II, 39.1, 289.50 Ða cwæð se wælhreowa þæt he wære afyrht for ðan toweardan gefeohte LkGI (Li) 12.4 gie ne se afyrhtad from ðæm ða ðe ofslæð þæt lichoma ÆELS (Vincent), 196 þa cwæp se halga wer, of þam heofonlican leohte ne beo ge afyrhte ÆCHom II, 27, 218.136 He andwyrde. Eala ge lytles geleafan. To hwi sind ge afyrhte? ÆCHom II, 9, 77.175 Ne beo ge afyrhte ðurh geswince þæs langsuman færelde LS 23 (MaryofEgypt) 165 þa wæs he ærest swiþe afyrht, forþan þe he wende þæt hit wære sumes gastes scinhwy þæt he þær geseah GD 1 (C) 10.72.11 heo wearð on hire ingeþohte afyrhted, forþon þe heo þa þurhtogenan lustas on hire lichaman gefremede Nic (A), 250 swa þæt we wæron afyrhte þæt we þær lagon swylce we deade wæron Nic (E), 11 Hit segð þæt hi wurðon rædlice afyrhte þa ure drihten com on þas niht to þære hellegatum GD 1 (C) 3.24.24 þa wearð he swiþe afyrhted in him sylfum 7 afeoll ofduneward HomS 22 (CenDom1) 232 þa locedan þa discipulas him betweenan and wæron on heora modgeþance swiðlice afyrhte and gedrefde										
AHEARDOD (11) endurecido immune	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op	FP (wip)	ABS	Op		PM
	CPHead 38 On oðre wisan ða ðe bioð sua aheardode on unryhtwisnesse Lch I (HerbHead) 2.11 Wip þæt mannes lichoma sy aheardod										
AHOGOD (2) preocupado ansioso	FN	ANIM	P	FP (be)	ABS	Obl					P
	GDPref and 4 (C) 13.277.24 þa wæs se arwyrða biscop swyþur ahogod be þære manna wisan þonne be his sylfes hæle										
ALEFED (9) debilitado lisiado	FN	ABS± ANIM	P	FP (mid, on)	ABS-	Op					PM
	ÆCHom II, 10, 82.28 Æfter ðisum wearð þæs eadigan cuðberhtes cneow mid heardum geswelle alefed ÆELS (Swithun), 177 Sum þegn læg alefed lange on paralisyn										

ALYFED (6) permitido lícito	OF (<i>þæt, þætte</i>) OI (<i>flex, sim</i>)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				Ø <i>þæt hit</i>	PM
	Conf 3.1.1 (Raith Y) 2.30 Be þam þe alyfed nis þæt ænig man his feoh to unrihtum gafole sylle ÆCHom II, 12.2, 122.441 Hit wæs alyfed on ðære ealdan .æ. þæt gehwa moste his feond ofslean Bede 2 8.120.11 þæt alyfed nære, þætte cristen fæmne hæðnan men to wiife seald wære ÆCHom I, 6, 94.29 Nis nu alyfed cristenum mannum þæt hi ðas ymbsnidenysse lichamlice healdon Bo 39.135.6 Ac hit nis nanum men alefed þæt he mæge witan eall þæt God getiohhod hæfð ÆLS (Maccabees), 684 On þam dagum wæs alyfed to alecgenne his fynd Nic (A), 118 Hig cwædon þa to Pilate, <u>hyt</u> nys na on ure æ alyfed to swerigenne HomS 30 (TristrApp 2) 35 And nis nanum men_alefed for nanre neode þis fæsten to abrecane ne mid ælmeccan to alysenne Bede 1 16.84.17 mid by him eac alyfed bið, swa we ær cwædon, in cirican gongan										
	FN	ABS± ANIM	P	OI (<i>flex, sim</i>)	ACC	Op	FN (dat)	ANI M	Op		
ANDFENGE (6) acceptable adecuado	WPol 2.1.1 (Jost) 196 And þeah læwedum mannum_wif sy alyfed Conf 5 (Mone) 100 Hara is alyfed to etanne MkGI (Ru) 2.26 hlafas foregigeorwadæ gibrec ðe neron alefed to eotanne nymðe anum sacerðum 7 salde ðæm ðe mið hine werun										
	FN	ABS± ANIM	P	FN (dat, gen) FP (on)	ABS ANIM	Op					PM
ANDGITFUL (2) capaz de comprender consciente	LibSc 59.4 se þe ondræt hyne 7 wyrç rihtwisnyse andfencge ys him HomU 6 (ScraggVerc 15) 151 7 þæt ic moste bion þin gewitten eallra sawla andfeng Lk(WScp) 4.24 Ða cwæð he soðlice, ic eow secge þæt nan witega nis andfenge on his eþele										
	FN	ANIM	P	FP (ymb)	ABS	Op					PM
ANDSÆTE (5)	LS 28 (Neot) 9 7 georne smeade þa he andgitfull wæs emb þæt ece lif										
	FN	ANIM ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM

odioso repugnante	ÆCHom II, 42, 313.113 Ge beoð andsæte eallum mannum for minum naman										
ANDWEARD (15) presente (locativo)	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Obl	FP (æt, <u>on</u>) Adverbio locativo	ABS-	Obl		P C1 o C2: Obl
	ÆCHom II, 25, 211.172 On middanearde wæs se hælend andwerd his leorningcnihtum ÆCHom I, 5, 82.33 he lichamlice on heora slege andwerd nære BenRGI 43.77.15 swa gelice he þolie se ðe na ættan ferse bið andwerd þæt bið æfter mete gesungen ÆCHom II, 45, 339.144 gebiddan to ðam ælmihtigan. þe on ælcere stowe is andwerd him to clipigendum ÆCHom I, 8, 130.4 gif þu her andwerd wære										
ANGSUM (5) estrecho molesto difícil	Ø		P	FP (on)	ABS	Op					PM
	LS 28 (Neot) 100 Ac þonne þe ealre angsumest byð on þine mode, geðænc þu min										
ANHYDIG (11) constante terco	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op					PM
	EI 827 Ongan þa wilfægen æfter þam wuldres treo, elnes anhydig										
ANLIC (14) parecido similar igual a	FN	ANIM ABS	PM	FN (dat, nom/acus)	ANIM ABS	Op	FP (<u>on</u>)	ABS	Op		PM
	Mt(WSCp) 18.23 Forþam ys heofena rice anlic þam cyninge þe hys þeowas geradegode Phoen 311 Se fugel is on hiwe æghwæs ænlic , onlicost pean CP 0.25.7 Ac monige sindon me suiðe onlice on ungelærednesse LS 25 (MichaelMor) 222 manigfeald onlic wundor ðysum										
	FN	ANIM ABS	P	FP (on)	ABS	Op					

	CP 40.291.12 forðæm he hæfde twegen gingran suiðe gelices willan 7 on eallum ðingum suiðe onlice										
	FN	ANIM ABS	P	OF (swa, swylce, þe)	ABS± ACC					samod swa swylce	
	PPs 123.6 Wærun ure sawla samod anlice niþa generede, swa swa neodspearuwa of grames huntan gryne losige PPs 127.4 Synd þine bearn swylce samed anlicast, swa_elebeamas æþele weaxen CP 17.123.7 Hit wæs onlicost suelce sio godcunde stemn to him cuæde Bo 38.122.1 þæt dysi is anlicost þe sum cild sie full hal 7 ful æltæwe geboren										
ANMOD (11) unánime	FN	ANIM	P	FN (on)	ABS	Op					PM
	CP 46.345.7 ðæt hie anmode beon nyllað on ryhte 7 on gode										
ANRÆD (1) (1) firme constante	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (on, to) OI (flex)	ABS ANIM ACC	Op					PM
	And 230 ah he wæs anræd ellenweorces, heard ond higerof ÆBusMor, 78 Gif we beoð anræde on goodum weorcum ÆELS (Memory of Saints), 242 ac beoð eow anræde to þam ecan life Rec 15 (Birch 106) 34 eow eall abutan ... anræde gastlicum bebodum 7 haligra yldrena regulum to þeowigenne										
ANRÆD (2) (3) unánime de acuerdo	FN	ANIM	P	FP (æt, <u>between</u>, mid)	ABS ANIM	Op	FP (to)	ABS	Op		P
	WPoI 2.1.1 (Jost) 161 And ealle hi wæron anræde æt eallum þam ðingum ChronD (Classen-Harm) 1052.1.31 Wurdan þa ealle swa anræde mid þam cyngre þæt hy woldon Godwines fyrde gesecan ÆLet 1 (Wulfsgie Xa), 98 And hy ealle wæron anræde him betweenan to þæra gesætnyssa, þe mann gesette on Nicea										
ANRÆDLIC (1) dispuesto constante	FN	ANIM	P	FP (on, wip)	ABS ANIM	Op					PM
	ChronE (Plummer) 1003.4 swiðe mycele fyrde of Wiltunscire 7 of Hamtunscire. 7 swiðe anrædlice wið þæs heres weard wæron WHom 5 113 Godes lare geornlice hlystað 7 hy wel healdað 7 anrædlice þurhwuniað on rihtan geleafan										

ANSUND (9) entero sano ileso	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (on)	ABS	Op					PM
	ÆELS (Oswald), 217 Heo wearð ða on slæpe and sona eft awoc ansund eallum limum ÆELS (Edmund), 259 on Engalanda licgaþ swilce halgan ... ansunde on lichaman										
	FN	ABS-	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	ÆHom 11 320 ac his lima beoð him ealle ansunde										
	FN	ABS	P	FP (on)	ANIM	Op					
	ÆCHom II, 15, 154.150 for ðan ðe hit bið on æghwilcum menn ansund æfter ðære ungesewenlican mihte										
ANÞRÆCLIC (5) temible espantoso	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM P SC: 0.
	ÆELS (Martin), 562 þa wæs þær sum hreofla wundorlice tohren eallum mannum anþræclíc										
ANWILLA (1) terco obstinado	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	ÆLet 4 (SigewardZ), 1195 Hu mæg se man wel faran, ðe his mod awent fram eallum þisum bocum 7 bið him swa anwille										
	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op					
	Prov 1 (Cox) 1.26 Ne beo ðu on þinum yrre to anwille										

ARFÆST (1) (3) compasivo	FN	ANIM	PM	FN (dat) FP (<i>wip</i>)	ANIM	Op					PM
	Prec 11 HomS 25 333 ApT 3.1 Wes þu þinum yldrum <i>arfæst</i> symle ealle þa ðe nu willað beon bilewite ... and <i>arfæste</i> wið oðre men he <i>arfæst</i> fæder wære his dohtor										
	FN	ANIM	P	FN (dat)	ABS	Op					
	PsGIJ (Oess) 102.3 Sy <i>arfæst</i> eallum unrihtwisnessum þinum										
ARFÆST (2) (11) pío	FN	ANIM	P	FP (<i>on</i>)	ABS	Op					PM
	LS 6 (InventCrossMor) 5 He wæs eawfæst on þeawum 7 <i>arfæst</i> on dædum										
ARFULL (3) compasivo	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (<i>between, mid, wip</i>)	ANIM	Op					PM
	HomS 40.1 (Nap 49) 132 HomS 25 391 PsGIE (Harsley) 129.4 HomS 22 (CenDom1) 188 we sceoldan ... beon ... þearfendum mannum <i>arfulle</i> Uton beon <i>arfulle</i> and mildheorte us betweenum Forðæn se mid ðe <i>ærfull</i> is þætte æghwylc man wið oðerne <i>arful</i> sy, ge on wordum, ge on dædum										
	FN	ANIM	P	FN (dat)	ABS	Op					
	PsGIJ (Oess) 24.11 For naman þinum drihten beo þu <i>arful</i> synnum minum										
ARLIC (6)	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM

honorable adecuado	Ch 1510 (Rob 6) 9 7 higon us mid heora godcundum godum swe gemynen swæ us arlic 7 him ælmeslic sie										
	OF (þæt)	ACC	P							Ø	
	Guth A,B 526 Forþon is nu arlic þæt we æfæstra dæde demen, secgen dryhtne lof ealra þara bisena										
AROD (1) rápido dispuesto	FN	ABS ANIM	P	FP (on, to)	ABS	Op					PM
	HomU 9 (ScraggVerc 4) 138 On godum worcum he wæs arod ÆLS (Forty Soldiers), 12 Se foresæde dema wæs swiðe arleas, Cristenra manna ehtere and arod to deofles willan										
ARWEORÐFUL (3) respetuoso adecuado	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS ANIM	Op					PM
	ÆLS (Sebastian), 4 He wæs ... on eallum þeawum arwurðful										
ARWEORÐLIC (10) honorable venerable digno	FN	ABS ANIM	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op		PM
	Bede 2 13.144.14 he ... wære æghwæðer ge arwyrðlic ge onderslic on to seonne Bede 3 9.182.24 Ac seo æteawnis heofonlices wundres geopenade, hu arwyrðlice heo wæron to underfonne eallum geleafsumum										
ASCUNIENDLIC (5) detestable abominable	OF (þæt)	ACC	P	FP (beforan)	ANIM	Obl				Ø	P
	Lk(WSCp) 16.15 Soðlice God can eowre heortan forþam þe beforan Gode ys ascuniendlic þæt mannum heah ys										
ASOLCEN (1) perezoso	FN	ANIM	P	FP (fram, on) OF (þæt)	ABS ACC	Op					PM

negligente	ÆCHom I, 21, 306.10 Gif hwa bið geuntrumod on his anginne. and asolcen fram goddre drohtnunge LibSc 16.20 nelle þu ... beon ... asolcen on weorcum þinum BenRGI 48.83.16 gif ænig ... asolcen bið þæt nele oððe ne mage smægan										
ASTREHT (1) dispuesto	FN	ANIM	P	FP (to) OI (flex)	ABS ACC	Obl					P
	Notes 9 (Trahern) 18 he sy to godum weorcum upp astreht LibSc 25.9 na sy astreht hand þin to nimene heo sy to sylenne gecliht										
ASTYPTE (8) carente privado de	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op					PM
	HomS 40.2 (BIHom 9) 29 forþon þe we wæron astyppte þæs heofonlican rices										
AÞUNDEN (1) (15) hinchado	FN	ANIM	P	FN (mid)	ABS	Op					P
	Lch II (2) 36.1.25 Bið aþened se milte 7 aþunden mid geswelle										
AÞUNDEN (2) (8) henchido	FN	ANIM	P	FN (on, mid)	ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	CP 0.25.5 Ðylæs he ... sie ahafen on his mode 7 on his ofermettum aðunden GD 2 (C) 20.144.25 hu swiðe he wæs mid oferhygdes gaste aþunden CP 44.321.11 Hwy sculon hie ðonne beon forðæm upahæfene 7 aðundene on hira mode?										
ATOLIC (5) repulsivo espantoso	FN	ANIM	P	OI (flex)	ACC	Op	FP (on)	ABS-	Op		PM
	ÆELS (Thomas), 334 þa stod þær an hreofla tohrorenum lichaman, atelic on hiwe Bede 3 19.240.19 heo sciman ne hæfde: 7 wæs eatolice on to seonne										

Æ

ÆFÆSTFUL (1) envidioso	FN	ANIM	P	FP (for)	BS	Obl					P
	ApT 14.26 he is swiðe æfestful for ðinum gode										
ÆFÆSTGEND (1) envidioso	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Obl					P
	GDPréf and 3 (C) 16.211.11 Ac se ealda feond manna cynnes æfæstgende his godra weorca ongan syrwan										
ÆLENG (5) largo tedioso	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op					PM
	Solil 2 60.3 Ac me þincð nu þæt to lang æall to rimande and ðe to ælengi to gehyranne										
ÆLFREMED (15) distanciado separado	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (fram)	ABS± ANIM	Obl					P
	ÆAdmon 1, 9.3 Beo þe swiðe ælfremed ælc unrihtlic gestreon ÆCHom I, 2, 38.13 for ðan þe we wæron þurh synna ælfremede fram gode										
ÆLMESGEORN (3) caritativo diligente en limosna	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (wip)	ANIM	Op					P
	HomU 9 (ScraggVerc 4) 239 Næs he ælmesgeorn ne bliðheort þam earman HomS 46 (BIHom 11) 259 Uton beon ælmesgeorne 7 ardæde wið earme men										
	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	P					P

	ÆLS (Oswald), 83 þa wearð se cynincg Oswold swiðe ælmesgeorn, and eadmod on þeawum										
ÆLTÆW (5) saludable excelente	OF (gif)	ABS-	P							hit	PM
	Med 1.1 (de Vriend) 5.10 eac hyt is æltæwe gyf hi mon hreawe swylgeþ										
ÆLPEODIG (15) extraño extranjero	FN	ANIM	PM	FN (dat) FP (fram, mid)	ANIM	Op					PM
	PsGII (Lindelöf) 68.9 ælðeodig geworden ic eom minum gebroðrum ÆHom 5 113 for ðam þe heo ælpeodig wæs fram Iudeiscum cynne PsGIJ (Oess) 38.13 Gehir gebeda mine drihten ... forðon utlende ic eom mid þe 7 ælpeodig PsGIJ (Oess) 68.9 ælpeodig bearn modor minre										
ÆLPEODIG (15) extraño extranjero	FN	ANIM	PM	FN (dat) FP (fram, mid)	ANIM	Op					PM
	PsGII (Lindelöf) 68.9 ælðeodig geworden ic eom minum gebroðrum ÆHom 5 113 for ðam þe heo ælpeodig wæs fram Iudeiscum cynne PsGIJ (Oess) 38.13 Gehir gebeda mine drihten ... forðon utlende ic eom mid þe 7 ælpeodig PsGIJ (Oess) 68.9 ælpeodig bearn modor minre										
ÆEMTIG (1) (8) vacío	FN	ABS±	PM	FN (dat, gen) FP (fram)	ABS±, ANIM	Op					PM C1 FN (dat) sólo cuando Adj = M.
	ProspGI 1.47 carum æmtig mod GDSPref and 3 (C) 36.249.21 þa hit wæs manna æmtig 7 forlæten ÆCHom II, 43, 322.137 and wæs ða gyt æmtig fram ðam incundan andgite										
	FN	ABS±	P	FP (on)	ABS						
	ÆLet 2 (Wulfstan 1), 58 And he geendode swa æmtig on his innoþe										

ÆMTIG (2) (1) ocioso libre	FN	ANIM ACC	P	FN (<i>tə</i>) OI (flex)	ABS	Op	FN (dat)	ANIM			P
	CP 18.135.24 Ond suaðeah ... wilniað ðæt hie beon freo 7 æmtige synderlice him selfum to gæstlicum weorcum CP 28.191.24 Ac ðam ðe ðonne æmetig bið his agenne willan to wyrceanne										
ÆTSTANDENDE (15) de pie junto a	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Obl					P
	LS 21 (AssumptTristr) 19 And þa sona geseah hio drihtnes engel hire ætstandende ða grette he hi and cwæð, hal wes þu maria										
ÆWISC (11) avergonzado	FN	ANIM	P	FN (on)	ABS-	Obl					P
	Marv 27.14 þa cwealde he hy þa he hy lifiende oferfon ne mehte, for þon hy syndon æwisce on lichoman 7 unweorpe										

B

BEALD (11) valiente confiado	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (<i>in, on, for</i>) OI (flex)	ABS ACC	Op	FP (<i>on</i>)	ABS	Op		PM
	HomU 20 (BIHom 10) 48 Ne beo nænig man ... bealwes to beald Jul 388 Ac he beald in gebede bidsteal gifeð fæste on feðan CP 19.145.24 ðæt hit ðonne sua bald sie for his freodome ðæt hit ne gewende on selflice 7 on ofermetto HomS 32 (Baz-Cr) 26 ne sceolan we beon to swyðe balde on unrihtwisnesse GD 2 (C) 14.132.10 he næs naht beald him to to ganne EI 591 He is ...bald on meðle										
BEALOFUL (5) malvado funesto	FN	ANIM	P	FP (<i>on</i>)	ABS	Op					PM
	ÆHomM 8 (Ass 3), 573 þæt ge ... beon ... ne bealufulle on mode										
BEGOTEN (12) cubierto	FN	ABS ANIM	P	FP (<i>mid</i>)	ABS-	Obl					P
	ÆELS (Mark), 53 þa stanas wæron mid his blode begotene										
BEGRIWEN (2) versado	FN	ANIM	P	FP (<i>mid, on</i>)	ABS	Obl					P
	ÆCHom I, 8, 122.21 seo sawul bið micle atelicor gif heo mid mislicum leahtrum begriwen bið ÆCHom II, 25, 210.147 ðam mannum þe beoð begriwene on middaneardlicum lustum										
BEHEALDEN (3) respetuoso «observant e»	FN	ANIM	P	FP (<i>in, mid, wip</i>)	ABS	Op					P
	GDPref and 3 (C) 22.224.11 sum mæssepreost, se ... wæs symble ... behealden in Godes hyrnessum 7 godum weorcum. BenR 63.117.9 syn hy a behealdene mid steore and mid mycelre heordrædenne Alc (Warn 35) 478 se mann byð wærr, 7 behealden wið þæt þæt he ne syngige										

BEHEFE (6) adecuado necesario	FN	ABS± ANIM	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (to)	ABS ANIM	Op		PM
	HomU 39 (Nap 48) 30 Feower þing synt ealra þinga behefost þam arwyrðan men Med 1.1 (de Vriend) 2.1 He bið behefe to ðam neoðran dæle þæs lichoman Eluc 1 58 þa ateorigendlice þing byð swa behefe 7 leofe to brucane										
	OF (þæt)	ACC	M	FN (dat)	ANIM	Op					*Apos. Nom.
	ByrM 1 (Crawford) 190.15 me þingð behefe þing þæt ic swa mycel ymbe þissum getæle preostum gecyðe ByrM 1 (Crawford) 52.6 þe ys behefe þing, la arwurða cleric, þæt þu gemete on getæl*										
BEHEFLIC (6) adecuado necesario	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op		
	MtGl (Li) 15.5 7 sua huet is of meh ðe is behoflic ByrM 1 (Crawford) 100.18 he ys wundorlic, 7 eac beheflíc to cunnanne										
	OF (þæt, þætte) OI (sim)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				Ø	P
	ByrM 1 (Crawford) 72.23 us þingð wel beheflíc, þæt we on þisre stowe ymbe þæne saltus lune, þæt ys ymbe þæs monan hlyp, wurdliun MtGl (Li) 18.6 behoflic him þæt he gehongiga coernstan asalda l asales byrðenstan in suire his 7 ofgedrenced sie in grund sæes MtGl (Li) 5.29 behoflic is forðon ðe þætte dead sie enne liomana ðinra ðon all lichoma ðin gesendad bið in tintergo l in cursung LkGl (Li) 18.1 behoflic is symble gebidda 7 ne gesuica										
BEHELED (12) cubierto escondido	FN	ABS	P	FN (dat) FP (wip)	ANIM	Op					P
	PPs (prose) 50.7 þa gyfa synt beheleda and uncuba manegum oðrum PPs (prose) 34.9 Gefon hi þa grynu, þe wið hy beheled synt										
	FN	ABS-	P	FN (mid)	ABS-	Op					

	Bo 7.15.30 þa triowa þe þe nu sindon opene hi sindon git mid manegum oðrum behelede										
BEHOGOD (1) cauto preocupado	FN	ANIM	P	OF (<i>þæt</i>)	ACC	Obl					P
	ThCap 1 (Sauer) 5.311.1 hie syn ... behogode 7 begymde þæt þær nan þing unsyfernes on ne sy ne unclæennes										
BEHOLEN (12) escondido	FN	ABS ANIM	P	FN (dat) FP (<i>fram</i>)	ANIM	Op					PM
	PPs (prose) 18.11 Hwa ongyt his uncysta; from þæm ðe me beholen synt, geclænsa me, Drihten Bede 4 18.308.11 heo þær meahton deagle 7 beholene beon from onsyne þæs unholdan cyninges										
BEHROREN (8) carente	FN	ABS-	P	FN (dat)	ABS-	Obl					P
	Beo 2756 fyrmanna fatu feormendlease, hyrstum behrorene										
BEHYDIG (2) solícito preocupado	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (<i>be</i>)	ABS	Obl					PM P SC: 0.
	Bede 4 8.282.28 þa wæs seo abbudisse 7 seo modor þære gesomnunge bighygdig LS 10.1 (Guth) 20.76 þu me næfre behydgne and sorhfulne be þisse wisan ne læte æfter þinre forðfore										
BELIDEN (8) carente	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Obl					PM P SC: 0.
	Jud 278 Funde ða on bedde blacne licgan his goldgifan gæstes gesne, lifes belidenne										
BELOREN (8) carente	FN	ANIM	P	FN (dat, gen)	ABS ANIM	Obl					PM PM SC: 0.
	Beo 1071 Ne huru Hildeburh herian þorfte Eotena treowe; unsynnum wearð beloren leofum æt þam lindplegan And 1078 Hie þa unhyðige eft gecyrdon, luste belorene										

BEORHT (1) (15) brillante	FN	ABS-ANIM	P	FP (gen) FP (on)	ABS-	Op					PM
	Sol II 75 Mart 5 (Kotzor) 1942 His leoma he is hlutra and beorhtra hio wæs swa beorht on ansyne										
BEORHT (2) (10) excelente	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (in, mid, on)	ABS	Op					PM
	LPr II 9 Mart 2.1 (Herzfeld-Kotzor) 250 Bede 3 14.210.4 ðu eart on heofonum hiht and frofor, blissa beorhtost Se wæs beorht myd eorðlicere æðelnysse Se wæs in wordum 7 dædum beorht										
	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op	FP (in, on)	ABS	Op		
	PsGIA (Kuhn) 15.6 LS 17.1 (MartinMor) 271 Ex 519 Rapas gefeollun me in berhtnisse 7 soðlice erfeweardnis min berht is me Wæs him ægweðer þæm eadigan were ge seo Godes lufu toðæs hat 7 toðæs beorht on his heortan gif onlucan wile lifes wealhstod, beorht in breostum										
BERENDE (8) portador fructífero	FN	ABS±	P	FN (acus, gen) FP (on)	ABS±						PM
	Bede 1 0.26.5 HomM 14.2 (Healey) 56 DurRitGl 1 (Thomp-Lind) 110.2 Swylce eac þeos eorþe is berende missenlicra fugela 7 sæwihta þu eart halig lichoma and wæstm berende sceomfvll ... sie berende on teame										
BESCEAWOD (3) considerado atento	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op					PM
	BenR 64.121.2 Sy he snotor and wel besceawod on his dædum										
BESORG (10) querido amado	FN	ABS±	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	Bo 29.66.29 Papinianus wæs Antoniose ðæm casere ealra his dyrlinga besorgost										

BESWICOL (3) engañoso	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Obl					P
	HomU 55 (Thorpe) 126 hit is ... biswicol eallum þæm þe hit lufiað										
BETERE (1) (5) mejor	FN	ABS	P	FN (dat) FP (toweard)	ANIM	Op					PM
	PPs (prose) 36.15 Betere ys þam rihtwisan lytel, þonne þam synfullan mycel wela Or2 5.49.3 Leonipa sæde þæt þa tida þa yfele wæron, 7 wilnade þæt him toweard beteran wæron										
	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op	OI (flex)	ACC	Op		
	CPHead 62 Ðætte hwilum ða leohtan scylda beoð beteran to forlætan GenA,B 659 His hylðo is unc betere to gewinnanne þonne his wiðermedo										
	OF (þæt, þætte, gif, swa) OI (flex, sim)		ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				Ø hit þis swa
	ÆCHom II, 33, 250.42 Betere bið þæt se man mid feawum wordum mid onbryrdum mode to ðam ælmihtigan gode clypige ÆCreat, 269 þis is nu betere þæt we on blissum þonne Adam þa æte 7 leofode on ecnysse his cynne Mald 29 eow betere is þæt ge þisne garraes mid gafole forgyldon, þon we swa hearde hilde dælon Solil 1 37.4 Ic cwæðe þeah þæt hyt si preostum betere næbbe ðonne habbe Or2 3.40.18 hit betere wære þætte Romane eft heora cynecynne onfengen LS 34 (SevenSleepers) 550 betere hit bið þæt ic eft fare ut of þysum porte ðylæs þe ic to swiðe dwelige HomU 30 (Nap 38) 2 La leof, a is swa betere, swa cristenra manna ma geornor to Criste sece his þearfe æt æghwalcere neode HomU 30 (Nap 38) 13 And aa is swa betere manna gehwilmum, swa he oftor to ðam gearwige hine silfne MkGl (Ru) 14.21 god vel betre is him gif ne were acenned mon ðe ÆHom 31 18 betere is to heorcniene þæs hælendes willan þonne him to offrigenne ænige oðre lac PsGlJ (Oess) 117.8 Betere is getriwan on drihtne þonne getriwa on man MtGl (Li) 18.8 betra ðe is to life ingae unhal vel halt ðon tua honda vel tuege foet hæbbende vel hæbbe sende in fyr ece										

BETERE (2) (2) más capaz mejor	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (on)	ABS	Obl					PM P SC: 0.
	Brun 47 ÆLet 2 (Wulfstan 1), 171 heo beaduweorca beteran wurdun on campstede cumbolgehnastes ge beon beteran on eowrum gastlicum cræfte to Cristes þenungum										
BETST (5) mejor óptimo	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	Bo 24.54.26 he teohhað þæt him sie betst										
	FN	ABS-	PM	FN (dat)	ACC	Op	OI (flex)	ACC	Op		
	Lch II (1) 72.1.8 geblowene wyrtā þonne sien betste to wyrceenne, ge to drencum ge to sealfum ge to duste WPol6.2 (Jost) 146 hwæt him sy betst to donne and hwæt to forganne ChronE (Plummer) 1100.33 þa betstan lage to healdene										
	OF (þæt) OI (flex)	ACC	P							Ø þæt	
	Prov 1 (Cox) 1.2 seo betst æfter gode þæt mon sie gesceadwis 7 gemetgian cunne ægðer ge his spræce ge his swigan Bo 24.53.21 Sume þonne tiohiað þæt ðæt betst sie þæt mon sie foremære 7 widmære, 7 hæbbe godne hlisan WHom 11 216 acsiað georne hu betst sy to farenne 7 farað æfter þam wege										
BEWEDDOD (11) casado prometido dado en garantía	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	Jul 32 Ða wæs sio fæmne mid hyre fæder willan welegum biweddad										
BEWEPENDLIC (11) quejoso que se lamenta	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Obl					PM
	Abbo 109.11 ne sy þu bewependlic on herereaf feondum										

BEWUNA (1) (6) acostumbrado usual	FN	ABS	P	OI (sim)	ACC	Op					P Inf. pasivo.
	RegCGI 36.839 embegang ... seo þe gewun ys on clastre beon gedon										
	OF (<i>þæt</i>) OI (sim)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op					Inf. pasivo.
	GD 1 (C) 1.11.16 In þære stowe wæs gewuna , þæt man hwilum ymb fisc gehyrde sprecan, 7 þær næs næfre nan gesewen ThCap 2 (Sauer) 37.385.6 for ðam ðe on oþrum tidum is gewuna for soþre lufe intingan fæsten beon tolysed MkGI (Li) 15.6 forgeafa gewuna wæs him enne vel an of ðæm gebundenum										
BEWUNA (2) (11) acostumbrado habituado	FN	ANIM	P	OF (Ø, <i>þæt</i>) OI (flex)	ACC	Op					P
	MtGI (Li) 27.15 vel gewuna wæs se groefa forleorte ðæm folce enne gebundenne ðone ðe hia waldon Bede 3 12.196.6 Geaf he 7 sealde þæt betste ... beah þe he gewuna wære þæt he ma eode þonne he ride Eluc 2 8 On þan ylcan, þe heo ær wæren bewune hine to geseone										
BILEWIT (1) (11) inocente pusilánime	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (<i>between</i>)	ANIM	Op					PM
	ÆCHom I, 9, 142.9 Do eac swa se cristena mann. beo him unscæðþig. and bylewite HomS 25 333 ealle þa ðe nu willað beon bilewite and mildheorte him betwynan										
		ANIM	P	FN (<i>on</i>)	ABS	Op					
	ChrodR 1 8.1 þæt hi beon wise on gode 7 bylewite on yfele										
BILEWIT (2) (3) compasivo benevolente	FN	ANIM	P	FN (<i>on</i>)	ABS	Op					PM P SC: 0.
	ÆCHom II, 23, 199.3 wæs sum ðegen drihthelm gehaten ... bylewite on andgyte										

BISMORLIC (5) infame ignominioso	OF (<i>pæt, gif</i>)	ACC	PM			Op				<i>pæt</i> hit	PM * Apos. Nom.
	HomS 37 (Baz-Cr) 31 ChrodR 1 51.5 GDPref and 4 (C) 37.321.9 Let 2 (Kluge) 26			bið pæt swyðe scandlic and swyðe bysmorlic pæt man pæt lufige and on þam hangie hit is eac unarwurðlic 7 bysmerlic pæt hig oðres hades reaf werian pæt is swiðe bysmærlic, gif we gelyfað, pæt nu gyt in þam life we beþurfen þyslicra andweorca? hit is bysmorlic dæd ... pæt ænigman æfre swa unþeawfæst beon sceole*							
BITER (5) amargo dañino nocivo	FN	ABS ANIM	P	FN (gen) OI (flex)	ABS ACC	Op	FN (dat) FP (on)	ABS± ANIM	Op		PM
	Rid 33 5 Alex 233 HomU 7 (ScraggVerc 22) 52 Lch I (Herb) 6.0			Wæs hio hetegrim ... biter beadoweorca þa ic pæt wæter bergde ða wæs hit biterre 7 grimre to drincanne biter eart ðu ðam weligum þisse worulde Heo bið ... bitterre on byrgingce							
BITERLIC (5) amargo	OI (flex)	ACC	P							<i>hit</i>	PM P SC: 0.
	HomS 48 (TristrApp 3) 114 hu biterlic hit is to geherenne pæt seo dure wearð belocen										
BLIPE (1) (11) feliz	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (<i>æt, for, of, on, þurh</i>) OF (<i>pæt, þa, þonne</i>)		ABS	Op	FN (dat) FP (<i>on</i>)	ABS	Op	
	Guth A,B 608 PPs 67.5 ÆLet 4 (SigewardZ), 1090 LS 13 (Machutus) 28r.16 LS 9 (Giles) 294 ÆCHom II, 39.1, 296.305 EI 96 Or5 3.117.7 Jn(WSCp) 20.20 HomS 14 (BIHom4) 50			Ond ic bletsige bliðe mode lifes leohtfruman Wesað ge on his gesyhþe symble bliðe he swiðe bliðe wæs æt þam bisceopstole wæron hie blipe wæron for þon sige se cyng flaius ... wearð þa swa bliðe of his tocyme bliðe on heofenum þæs halgan tocymes Cyning wæs þy bliðra ... on fyrhðsefan, þurh þa fægeran gesyhð þa wæron þa burgware to þon fægene 7 to þon bliðe pæt hie feohtan moston Ða leorningcnihtas wæron blipe þa hi hæfdon Drihten gesewen Geseoþ nu hu blipe þa earman beoþ, þonne hi mon mid mete 7 mid hrægle reteþ							

BLIPE (2) (3) amable clemente	FN	ABS ANIM	P	FN (<u>dat</u>)	ANIM	Op	FN (gen) FP (<u>on</u>) OF (<i>for þy þe</i>)	ABS ACC	Op		P
	ÆLS (Basil), 195 se casere ... him þa bliðe wæs Beo 435 Ic þæt þonne forhicge swa me Higelac sie, min mondrihten, modes bliðe PPs 66.1 us on mode weorð þuruh þine mycelnesse milde and bliðe LawIVEg 16 eow eallum swyðe bliðe eom, for þy þe ge swa georne ymbe frið syndon										
BRAD (15) ancho espacioso	FN	ABS-	P	FN (gen)	ABS	Op	FP (<i>on</i>)	ABS	Op		PM
	LS 27.2 (SeaxburghFörst) 177 þæt igland ...hit is ðreora mila brad 7 seofan mila lang Ch 1443 (HarmD 16) 1 7 on bræde ðar hit bradest is fif geurda										
BREME (10) famoso	FN	ANIM	P	FP (<i>on</i>)	ABS	Op					P
	ÆLS (Basil), 9 Atheniscre byrig, seo wæs þa bremost on lare										
BYSIG (1) ocupado diligente	FN	ANIM	P	FP (<i>æfter, mid, on, onmang, ymb</i>) OI (flex)		ABS, ACC	Op				P
	MSol 59 min hige dreoseð, bysig æfter bocum ÆLS (Swithun), 230 se bisceop wæs bysig mid þam cynincge, and nyste butan hi sungon þone lofsang forð on ÆLS (Christmas), 218 Oft bið seo sawul on anum þinge oððe on anum gepohte swa bysig LS 22 (InFestisSMarie) 119 Onmang þyssen þingen heo wæs bisig 7 gedrefd ÆCHom II, 34, 256.36 Martha wæs swiðe bysig ymbe drihtnes ðenunge LS 22 (InFestisSMarie) 165 Ac hire is Marthe dæl benumen, for heo nis na læng bisig to fostrigen hire Sune swa swa cilde										

C

CAF (1) rápido dispuesto	FN	ANIM ABS	PM	FP (on, to) OI (flex)	ACC	Op					P
	ÆCHom II, 28, 226.155 BenRW 43.91.16 Mem 121.3 ChrodR 1 60.25			Petrus wæs ... cafoſt on crites lufe hi ... ſyn 7 eft cafran to Godes þeoudome Sig eare caf to gehyranne beoð ... cafe weras druncen to mengenne							
CAFLIC (1) valiente dispuesto	FN	ANIM	P	OI (flex)	ACC	Obl					P
	ÆLS (Sebastian), 148			Hi ... gearcodon heora mod to ðam martyrdome, caſlice to campienne for Crites geleafan							
CARFUL (2) preocupado atento	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (be, for , fram, on, to, ymb) OF (bæt, hu) OI (flex)	ABS ANIM ACC	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	PsGII (Lindelöf) 39.18 ÆCHom I, 4, 60.18 ÆCHom II, 40, 302.105 RegCGI 65.1551 RegCGI 3.25 Rec 15 (Birch 106) 31 BenRWells 58.96.13 BenR 7.24.17 ÆCHom I, 28, 414.27 WHom 10c 128 ÆCHom I, 24, 340.23			ymhydig vel carful is mines fultumiend min Drusiana ... carful be ðæs apostoles hæse ham gewende Micel heap holdra freonda ure andbidað ... carful gyt for ure hælðe cume broþor se ...7 ... inn ga on hus untrumra eallum for him carfullum on hyra þingrædenum swa swa hyrda hyrde carfull fram reaflum ortrywra geaglum swylce gynigendum wulfa gomum ge beon on Godes lofu carfulle he carfull sig and gesceot to godcundum weorcum and to gehyrsumnysse he carful sy ymbe his þweoran gepohtas Ac uton we beon carfulle þæt ure tima mid idelnysse ne losie weorðe se carfull hu he swyþast mæge gecweman his Drihtne hi ne beoð ealles swa carfulle to beganne þa earfoðlican drohtnunge							
CEARIG (2)	FN	ANIM	P	FP (to, ymb)	ABS	Obl					PM

apenado preocupado	WPol 3 (Jost) 47 utan beon heononforð wacore and cearige to ure agenre þearfe LS 22 (InFestisSMarie) 160 Emb feala þing heo wæs swa swa Martha bisig 7 cearig										
CENE (1) dispuesto valiente	FN	ANIM	PM	FP (ongean, to)	ABS	Op					PM
	Med 1.1 (de Vriend) 14.14 ne beoð ongean hine hundas cene ÆGenEp 62 He hæfde on his anwealde an ðusend cempena swa cene to wige										
CLÆN (1) (9) limpio inocente abierto	FN	ANIM ABS	P	FP (wip) OI (flex)	ABS ACC	Op	FN (dat) FP (in, on)	ABS	Op		PM
	PPs 63.9 Se soðfæsta ... hine heriað eac heortan clæne LS 19 (PurifMaryVerc 17) 79 Swa we sculon eac beon in urum life clæne PPs 118.80 Wese heorte min on hige clæne HomS 49 (Brot 2) 81 7 þæt gedafenað ... þæt ælces mannes heorte beo wið ealle leahtras hwit 7 clæne HomS 22 (CenDom1) 265 Uton forðan tilian, þæt we syn clæne and unwæmme þam to onfonne										
CLÆN (2) (8) limpio vacío libre	FN	ABS± ANIM	PM	FN (gen) FP (fram, of)	ABS±	Obl					PM
	CP 5.41.13 Ðæt is ðæt hie gehealdað hira lichoman firenlusta clænne HomM 11 (ScraggVerc 14) 102 sio heorte sie clæne fram ælcum niðe 7 fram ælcere wrohte 7 unsybbe BenRW 7.41.31 þe ure drihte on his wyrhte, sone swo he byð clæne of unþæawon 7 of synnum ApT 8.23 þonne hafast þu ... clæne handa fram þæs unscaðþigan blode										
CRÆFTIG (2) habilidoso capaz astuto	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (on) OI (flex)	ABS	Op	FN (dat) FP (on)	ABS	Op		PM
	Gifts 97 Nis nu ofer eorpan ænig monna mode þæs cræftig El 313 þa ðe eowre æ æðelum cræftige on ferhðsefan fyrmest hæbben Bo 39.133.7 Sume men beoð ælces cræftes full cræftige HomS 42 (Baz-Cr) 42 and nis nan man on bocum swa cræftig Bede 5 19.468.30 Sende him cræftige wyrhtan stænene cyricean to timbrianne										

CUP (12) conocido sabido famoso	FN	ABS± ANIM ACC	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (beforan, mid, in, geond, ofer, on)		ABS ANIM	Op		PM
	ÆCHom I, 33, 492.1 PsGIE (Harsley) 97.2 GD 2 (C) 1.100.10 PsGIA (Kuhn) 75.1 GDPref and 3 (C) 26.229.16 LS 9 (Giles) 347 ÆELS (Peter's Chair), 145 Sol I 38.1			bið his yfelnyss mannum cuð cuþ dyde drihten helo his beforæn gesihþe ðiodæ æt nexstan his nama wæs cuð geond ealle þa neahstowa cuð in iudea god in israela folce micel noma his swa eac mid þære ylcan hæþnan þeode he wearð cuð Ða wearð þis wunder hrædlice cuð ofer eal þa burh Cristendom næs þagit cuð on þære byrig Saga me hwæt ys cuðost mannon on eorðan to witanne								
	OF (þæt, þætte, hu, hwannon, hwilc, hwiper, hwæper, swa)			ACC	P	FN (dat) FP (be, geond, ofer, to)		ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op
	HomS 10 (BIHom3) 109 Beo 2922 Lit 10 (Nap) 8 HomS 46 (BIHom 11) 79 Bede 3 14.204.30 ChronD (Classen-Harm) 946.1 GD 1 (C) 8.55.23 CP 22.169.11 Nic (C), 73 Christ A,B,C 1049 GenA,B 2710 GDPref and 3 (C) 14.200.26 ChronC (Rositzke) 1009.18 GD 2 (C) 38.177.19 GDPref and 3 (C) 26.231.19 ÆCHom II, 11, 100.298			cuþ is þæt se awyrgda gast is heafod ealra unrihtwisra dæda wæs wide cuð þætte Ongenðio ealdre besnyðede Hæðcen Hreþling wið Hrefnawudu full cuð is hu hit amang þreo hund 7 eahta tyne biscoopes geræd wæs þæt cuþ gewearþ þæt hie þæt seopþan gedydon unagæledlice Ond þæt cuð is, þætte monige of þære tiide in þære ilcan stowe hælo gife onfengon þæt wæs wide cuð hu he his dagas geendode hit cuþ is, þæt seo forestihtung scolde beon mid bedum gefylled hit is openlice cuð ðætte sio uterre abisgung ðissa woroldðinga ðæs monnes mod gedrefð Gyf þiss cuð byð þæt se Hælend of deaðe arisen beo þær bið dryhtne cuð on þam miclan dæge, hu monna gehwylc ær earnode eces lifes Ne wæs me on mode cuð , hwæðer on þyssum folce frean ælmihtiges egesa wære Sona þæt wæs cuð geond ealle þa burh, hwæt þær in ðære cyrcan geworden wæs þa ðis þus cuð wæs to þam oþerum scipum þær se cyng wæs, hu ða oþre geferdon Soplice we witon, þæt us is cuð , þæt se frofergast symble forð gæþ of þam fæder 7 þam suna <u>Us is cuþ butan tweon, þæt Iacob se apostol deað gebrowode in ehtnesse</u> <u>næs nanum men cuð hu hi ðider comon</u>								
CYRTEN (5)	FN	ANIM	P	FP (on)		ABS	Op					PM

atractivo bonito	ÆHomM 14 (Ass 8), 97 Heo wæs swiðe wlitig ... and on wæstmæ cyrten										
CYSTIG (8) generoso liberal	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	ÆELS (Edmund), 22 He wæs cystig wædlum and wydewum swa swa fæder ÆELS (Oswald), 83 þa wearð se cynincg Oswald ... on eallum þingum cystig										

D

DÆDBERE (5) mortal	FN	ABS	P	FP (on)	ANIM	Op					PM
	CP 58.445.24 Swa eac, gif we ne gebetað ðæt on us deadbæres is ðurh synna										
DÆLLEAS (8) deficiente carente	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Obl					P P SC: 0.
	HomS 40.3 (ScraggVerc 10) 175 þonne bist ðu dælleas mines renes										
DEAD (9) muerto	FN	ANIM	P	FN (fram, on)	ABS	Op					PM
	PsGIB (Brenner) 30.13 Ic geswearc swa swa dead from heortan PPs (prose) 30.14 swa swa se þe byð dead on his heortan										
	FN	ANIM	Op	FN (dat)	ANIM	Op					
	ÆLet 4 (SigeweardZ), 1107 He cwæð him eft þus to andsware: He is Gode dead										
	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (of)	ABS	Op					
	ÆHom 6 313 se byð gewislice dead þam wyrstan deaðe LS 29 (Nicholas) 213 Se halige wer cweþ, ðis landfolc is wel neh dead of hungre										
DEADLIC (5)	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM

mortal mortífero	ÆHom 18 85 þurh þære næddran word, þe wæron us deadlice on þære forgægednysse										
DEAFLIC (6) adecuado necesario	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Obl					P P SC: 0.
	ÆLet 4 (SigeweardZ), 498 Oþer ys gecweden Ecclesiastices ... deaflic to gehirennne on healicum gemote										
DEOP (1) (15) profundo	FN	ABS-	P	FN (gen)	ABS	Op					P
	HomS 42 (Baz-Cr) 42 ælc þæra husa is anra mile deop and oðre wid										
DEOP (2) (5) profundo difícil severo	FN	ABS	P	FN (on) OI (flex)	ABS ACC	Op	FP (dat)	ANIM	Op		P
	ÆGenPref 72 hu deop seo boc is on gastlicum andgyte ÆGenPref 41 We secgað eac foran to þæt seo boc is swiþe deop gastlice to understandenne ÆCHom I, 30, 448.7 Ðes pistol is swiðe menigfeald us to gereccenne and eow swiðe deop to gehyrenne										
	OF (þæt)	ACC	P	OI (flex)	ACC	Op				<i>hit</i>	
	LawCn 1020 14 hit swyþe deop wið God to betanne, þæt man aðas oððe wedd tobrece										
DEOPLIC (2) (5) solemne difícil severo profundo	FN	ABS	PM	FP (on) OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM ABS	Op		PM
	ÆGenPref 93 Nu is seo foresæde boc ... swyðe deoplice on ðam gastlican andgyte ÆLet 6 (Wulfgeat), 101 Her syndon ... word ... samlæredum mannum swyðe deoplice word ÆCHom II, 28, 224.98 Ðis fers is swiðe deoplic eow to understandenne										
	OF (þonne)	ACC	P							<i>þæt</i>	

	Soul I 1 þæt he his sawle sið sylfa gepence, hu þæt bið deoplic þonne se deað cymeð										
DEOR (11) valiente	FN	ANIM	P	FP (in)	ABS	Op					P
	Sea 39 nis þæs modwlanc mon ofer eorþan ... ne in his dædum to þæs deor										
DEORC (5) oscuro tenebroso	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	PPs 108.8 Wesan him dagas deorce and dimme and feawe										
DEORE (10) querido apreciado	FN	ABS± ANIM	P	FN (gen)	ABS ANIM	Op	FN (dat) FP (mid, wip)	ANIM	Op		P
	Bo 13.27.23 Sæge me nu hwæðer se þin wela þines ðances swa diore seo ÆLS (Maur), 4 he forþy dyre wæs his lareowe Benedicte Or1 1.15.9 syx stælhranas, ða beoð swyðe dyre mid Finnum GenA,B 504 þu ... hæfst þe wið drihten dyrne geworhtne										
DEORMOD (11) valiente atrevido	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (on)	ABS	Op					PM P SC: 0.
	Gifts 89 Sum bið deormod deofles gewinnes Guth A,B 950 se halga þeow, deormod on degle domeadig bad										
DEORWEORþ (10) apreciado precioso caro	FN	ABS ANIM	P	OF (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (beforan, in, on)	ABS ANIM	Op		PM
	ÆHomM 11 (Ass 4), 112 ðæs rihtwisan deað bið deorwyrðe gode LibSc 4.44 þu byst beforan gode Deorwurþra PsGIA (Kuhn) 115.5 deorwyrðe in gesihðe dryhten deað haligra his PsGIE (Harsley) 115.6 Diorwiorðæ is on gesihþe drihten deæþ hæligræ his ÆCHom I, 38, 582.25 mid hu waclicum wurþe godes rice bið geboht. and hu deorwurðe hit is to geagenne										

DERIGEND (5) nocivo dañino perjudicial	FN	ABS ANIM	P	FN (dat) FP (on)	ABS ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM P SC: 0.
	LibSc 24.4 dysige þa þe him sylfum synd derigende Lch I (Herb) 47.2 Eac gif hwæt on þam lichoman dergende byð hyt wel wið þæt fremað ÆCHom I, 28, 414.14 næs ic þe deriende . on ænigum þingum										
DERIGENDLIC (5) nocivo dañino perjudicial	FN	ABS	P	FN (dat)	ABS ANIM	Op					PM
	ÆLS (Auguries), 49 Oðer deofolgild is derigendlic þære sawle										
	OF (<i>þæt, gif</i>)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				hit	
	ÆLS (Pr Moses), 125 Eac bið swyþe derigendlic þæt bisceop beo gymeleas LS 23 (MaryofEgypt) 6 Soðlice hit is swiðe derigendlic þæt man mancynnes digle geopenige ÆIntSig, 41.262 hit ne bið þam men derigendlic gif he to his Drihtne cleopað										
	OI (flex)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op					
	Days 6 (Henel) 1.1 twegen dagas, þe syndan swyðe derigendlice ænigne drenc on to ðicgenne, oððe blod on to lætenne Days 5.3 (Först) 1 twegen dagas, þe syndon swiðe derigendlice ænigum menn drenc to drincanne oþpe blod to lætanne										
DIM (15) oscuro	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	PPs 108.8 Wesan him dagas deorce and dimme and feawe										
DOHTIG (11) valiente atrevido	FN	ABS-	P	FN (dat)	ABS-	Op					PM P SC: 0
	GenA,B 1991 Handum brugdon hæleð of scæðum hringmæled sweord, ecgum dihtig										

DOL (4) loco insensato	FN	ANIM	P	OF (<i>þa</i>)	ACC	Op					PM
	HomS 40.3 (ScraggVerc 10) 185 To <i>dol</i> ðu wære, þa ðu wendest ðæt þinra feohgestreona ende ne wurde										
DOMFÆST (3) justo poderoso	FN	ANIM	P	FN (dat)	ABS	Op					PM
	Fates 4 Twelfe wæron, <i>dædum domfæste</i> , dryhtne gecorene, leofe on life										
DREORIG (5) triste afligido sombrio	FN	ANIM	P	FN (<i>for</i>)	ABS	Op	FN (<i>on</i>)	ABS	Op		PM
	ÆLS (George), 96 <i>Datianus þa dreorig wearð on mode</i> LS 34 (SevenSleepers) 278 <i>þu ... ne beo dreorig ... for ðan geongan cnihton ealra goda feondum</i>										
DRUNCEN (11) bebido embriagado	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (<i>of</i>)	ABS±	Op					PM
	GenA,B 1562 <i>se eadega wer on his wicum wearð wine druncen</i> PsGIF (Kimmens) 35.9 <i>Beoð druncene of genihtsumnysse huses ðines</i>										
DYRNE (12) secreto	FN	ABS ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	PPs 118.19 <i>Ic eom on eorðan earm bigenga; ne do þu me dyrne þine þa deoran bebodu</i>										
DYRSTIG (11) valiente atrevido	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (<i>be</i>) OF (<i>þæt</i>) OI (flex, sim)	ABS ANIM	Op	FP (<i>ongean, wip</i>)	ANIM	Op		PM

osado	Beo 2836 he dæda gehwæs dyrstig wære JDay II 170 Ne mæg þær æni man be agnum gewyrhtum gedyrstig wesan LS 18.2 (NatMaryAss 10J) 210 Næs ic na gedyrstig , þæt ic gode sacerdlíce onsægednysse brohte LS 10.1 (Guth) 20.69 ic næfre ær næs gedyrstig þe to axianne MtGl (Li) 22.46 ðe ðon gidyrstig wæs ænig of ðæm dæge hine forðor gefregna Ch 981 (Rob 85) 13 And gyf ænig sy swa dyrstig ongæn God þæt þis awændan wille WHom 10a 24 Ne beon hi wið heora ealdras dyrstige ne to strece										
DYSIG (5) insensato	OF (<i>þæt</i>)	ACC	P							<i>þæt hit</i>	PM
	Met 19.1 Eala, þæt is hefig dysig ... þæt ða earman men mid ealle gedwæleð Prov 1 (Cox) 2.2 Hit byð dysig þæt man specað ær þone he þænce										
DYSLIC (5) insensato insensato	OF (<i>þæt, þætte</i>) OI (<i>flex</i>)	ACC	P							<i>Ø þæt hit</i>	PM
	ÆCHom I, 4, 60.32 Dyslic bið þæt hwa woruldlice speda forhogie for manna herunge Bede 1 16.76.3 swiðe dyslic is þætte scyle þære godcundan gife wiðcweden beon Bo 34.84.18 Ac þæt is swiðe dyslic 7 swiðe micel syn þæt mon þæs wenan scyle be Gode ÆGram, 129.4 ac hit byð swiðe dyslic , þæt se man beorce oððe blæte ÆLS (Thomas), 325 Dyslic bið to forseonne soðlice þæt ece lif ÆCHom I, 6, 94.35 Hit þincð ungelæredum mannum dyslic to gehyrenne										

E

EADMOD (11) humilde clemente	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	ÆLS (Oswald), 83 þa wearð se cynincg Oswold ... eadmod on þeawum										
	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (of, on)	ABS	Op					
	MtGI (Ru) 11.29 forþon milde ic eam 7 eadmod heorte PsGIC (Wildhagen) 33.19 Nieh ys drihtyn þam þe geswencyde synd on heortan 7 eaðmode of gaste ÆHomM 8 (Ass 3), 396 Betere bið þæt wif ... eadmod on heortan										
	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (between, for, mid, on, to, wip)	ABS	Op	FN (dat)	ANIM	Op		
CP 17.121.20 he bið to eaðmod ðam yflan mannan HomS 22 (CenDom1) 107 men sceoldon him betweenon beon eadmode HomS 46 (BIHom 11) 231 hu eaþmod he for mannum wæs lichomlice HomS 42 (Baz-Cr) 79 Lætan we ... beon wið earme wuhta eadmoda HomS 4 (ScraggVerc9) 223 we sculon ... Gode eaðmode bion mid ælmessum 7 mid godum weorcum Men 95 he on Brytene her eaðmode him eorlas funde to godes willan											
EALDLIC (11) viejo venerable	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op					PM P SC: 0
	ÆHom 24 6 He wæs se fifta papa ... aldlic on geleafan										
EARFOP (5)	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (on)	ANIM ABS	Op		PM

difícil	ÆHom 11 200 Nis na eallum mannum se gemænelic deað gelice earfoðe ÆAbusWarn, 142 He sceal ... beon earfoð on ræde ÆCHom I,12, 188.6 Swa wæs seo ealde .æ. swiðe earfoðe and digle to understandenne ÆCHom II, 36.2, 271.6 þæs dæges godspel is swiðe earfoðe læwedum mannum to understandenne Bo 39.127.2 ðu spænst me on ða mæstan spræce 7 on þa earfoðestan to gereccanne										
	OF (þæt) OI (flex, sim)	ACC	P	FP (on)	ABS	Op	FN (dat)	ANIM	Op	Ø hit þæt	
	HomU 44 (Nap 55) 46 þæt him on his mode to earfoðe þince, þæt he ... swa forwernedlice lyfige CP 61.455.5 7 ðeah bið giet earfoðre ælcne on sundrum to læranne CP 60.453.10 hit is ðeah earfoðre ealle ætsomne to læranne ÆAdmon 1, 2.46 Hit is swiðe earfoðe ænigum to þeowienne twam hlaforðum ætgædere										
EARFOÐLIC (5) difícil	FN	ABS	PM	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (mid) FP (on)	ABS ANIM	Op	þæt	PM
	HomU 1 (Belf 10) 170 Gif hit þonne hwylcū men on his mode to earfoþlic 7 to uneaþelic þynce LS 7 (Euphr) 276 Cwyst þu þæt ... him sy ænig þing earfoðlic? Conf 2.1 (Spindler A-Y) 48 Ac þis is mid sumum mannum swyðe gendyne þing and earfoðlic ChronC (Rositzke) 1056.10 Earfoðlic is to atellanne seo gedrecednes Bo 38.118.5 þæt is wundorlic þæt ðu sægst, 7 swiðe earfoðlic dysegum monnum to ongitanne										
	OF (þæt) OI (flex, sim)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				Ø þæt	
	GDPref and 3 (C) 15.209.16 þæt swyþe earfoðlic ðam mæn byþ, þæt seo tunge ...ne besmite þæt mod HomU 7 (ScraggVerc 22) 108 Ac eow þinceð swiðe earfoðlice þa ungeþwæran þeawas ... to forlætanne LibSc 15.29 earfoðlic ys on gesundfullnyssum andan polian										
EARFOÐRECCE (5) difícil de contar	OF (hwæt)	ACC								hit	P
	WHom 7 50 Hit is on hrædinge earfoðrecce hwæt he gesawenlicra wundra geworhte ær þæt mæste gewurde										
EARM (1) (11)	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM

pobre desgraciado	Seasons 17 him se ende wearð earm and þrealic										
EARM (2) (8) pobre carente	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Obl					P P SC: 0
	CP 50.389.6 hu ear ^{me} we bioð ðara ecena ðinga										
EARMLIC (5) penoso doloroso	OF (þæt, gif) OI (flex)	ACC	PM	FN (dat)	ANIM	Op				Ø þæt hit	PM *Apos. Nom.
	Bo 32.74.5 Ac hit is swiðe earml ^{ic} þing þæt ða dyse ^{gan} men sint ælces domes swa blinde* ÆBusMor, 225 byð hit earml ^{ic} gif he bið unrihtwis And 1135 þæt Andrea earml ^{ic} þuhte þæt he swa unscyldig ealdre sceolde lungre linnan Bo 41.146.14 Ac þæt is earml ^{ic} þæt se mæsta dæl monna ne secð no þæt þæt him forgifen is HomS 40.3 (Baz-Cr) 51 Hit is ... earml ^{ic} eallum cristenum mannum to gehyrenne eall þæt man us foresegð embe Cristes AldV 1 (Goossens) 1726 þrowunge sarlic to cweðene vel earml ^{ic}										
EaþE (1) (5) clemente	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	Or6 2.134.20 þa wearð Tiberius Romanum swa wrað 7 swa heard swa he him ær wæs milde 7 ieþe										
EaþE (2) (3) fácil	FN	ABS	PM	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM			PM *Apos. Nom.
	ÆCHom I, 16, 236.13 Ac soðlice him sind ealle þing gelice eaðe Bo 34.92.25 hi bioð swiðe eðe to tedælenne HomU 9 (ScraggVerc 4) 119 Ealle mine beboda hire wæron ieðe to donne Beo 2415 Næs þæt yðe ceap to gegangenne gumena ænigum*										
	OF (hu, þæt, Ø) OI (flex, sim)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				Ø þæt hit	

	Lit 4.4.1 (Hughes) 12 HomS 8 (BIHom2) 121 Bede 5 9.410.24 LibSc 24.40 MkGI (Li) 10.25		ne sy ðe eaðe ðæt þu me forlæte Swiþe eape þæt mæg beon þæt sume men þencan opþe cweþan, hu mæg ic secan þæt gastlice leoht hit eaðe mehte beon, ðæt hit þurh biosmrunga eteawed wære sand 7 sealt 7 bloman isenes eþre ys to berenne þænne mann ungleawne 7 stuntne 7 arleasne eaðor is camel ðerh ðyril vel ego nedles oferfara ðonne se wælig vel ðe wlonca inngeonga in goddes ric								
EAPELIC (5) fácil posible	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (mid)	ANIM	Op		PM
	Mt(WSCp) 19.26 ealle þing synt mid gode eapelice CP 53.419.10 Ða cyððe se witga hu ieðelic bið to forgiefenne sio geðohte synn GD 1 (C) 4.27.4 þæt him wære eaðelic se wifired to healdanne 7 to rihtanne										
	OF (Ø) OI (flex, sim)	ACC	P	ON (dat, acus)	ANIM	Op					
	LibSc 58.1 epelicur ys olfend þurh þyrel nædle þurhfaran þænne weligne ingan on rice heofena Mt(WSCp) 19.24 eaðelicre byð þam olfende to ganne þurh nædle eage þonne se welega on heofona rice ga										
EFTGEMYNDIG (2) que recuerda	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (to) OF (þætte, forþon)	ABS ACC	Obl					P
	MkGI (Li) 14.72 eftgemyndig wæs petrus wordes þætte cuoedend wæs him MtGI (Li) 26.75 gemyste vel eftgemyndig wæs to word hælendes MtGI (Li) 27.63 eftgemyndig we aron ðætte merra he cueð ... hlifigende æfter ðrim dagum ic ariso JnGI (Li) 2.22 eftgemyndgo ueron his ðegnas forðon ðis gecueð										
EGEFUL (5) horrible	FN	ABS ANIM	P	FP (in, on) OI (flex)	ABS ACC	Obl	FN (dat) FP (in, mid, ofer, on)	ANIM	Obl		PM C1 o C2 = Obl.

	ÆCHom I, 15, 222.33 PsGIA (Kuhn) 65.2 PsGIA (Kuhn) 75.9 PsGII (Lindelöf) 88.8 PsGIC (Wildhagen) 65.3 PsGIA (Kuhn) 65.4 PsGIB (Brenner) 65.5 ÆCHom I,12, 182.30 Nic (E), 69		bið he swiðe egesfull þam synfullum hu egesfulle sind werc ðin in mengu se afirreð gast aldermonna ðæm egesfullan mid cyningum he is mære 7 egesful ofer ealle þe synt on ymbhwyrfte his egesfulle synd word þin on mænigeo hu egesful in geðæhtum ofer bearn monna geseoð weorc dryhtnes hu egesful on geðeahtum ofer bearn monna seo sæ ... heo is ... egeful on to beonne þæs dæge weorc byð egeslic 7 egesfull eallum gesceaftum to gebiddenne								
EGELIC (5) horrible	FN	ABS ANIM	PM	OF (pæt, þonne) OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (for) FP (mid, ofer, on, wiþ) FP (on)	ANIM ABS	Op		
	HomS 4 (ScraggVerc9) 50 HomU 32 (Nap 40) 2 Christ A,B,C 918 ÆHom 22 536 ÆLet 6 (Wulfgeat), 101 Beo 2309 PPs 98.3 PPs 88.6 LibSc 32.105 PsGIF (Kimmens) 75.13 LS 10 (Guth) 5.111 PsGIE (Harsley) 65.5		se deað is for þan egeslic pæt nænig man swa feor ne gewiteð ut on westen hu egeslic se dom is ... þonne god demeð manna gehwylcum be ærran gewyrhtan. He bið þam yflum egeslic ond grimlic to geseonne Heo wæs swiðe egeslic on to beseonne, for hire micelnysse on menigfealdum cræfte Her syndon egeslice word us eallum to gehyrenne Wæs se fruma egeslic leodum on lande he mid mannum is mycel and egeslic þu bist gewuldrad god ... egeslic ofer eall manna bearn na si þu egeslic on þinum underþeoddum gast ealdormanna egeslic wiþ cyningas eorðan Wæron hie on syne egeslice wiorc drihtnes hu egeslic is on geðeahte ofer bearn mænnæ								
	OF (pæt, þa, þonne)	ACC	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op	<i>pæt hit</i>	*Apos. nom.
	HomS 22 (CenDom1) 132 Conf 1.4 (Logeman) 109 WHom 20.3 85 HomS 48 (TristrApp 3) 114 HomU 46 (Nap 57) 177		þuhte him pæt ... egeslic , pæt se ... cyning to his fotum onhnigan sceolde Ac hit his swyðe ... egeslic pæt he on synnum þurwunie egeslic is to witanne pæt oft doð to manege þe dreogað þa yrmþe Eale hu egeslic hit is to understandenne pæt se brydgume com pæt is egeslicost eow eall to geþafianne: pæt is , pæt ungecyndelic fyr cymð færunga on eowre burga and on tunas and forbærnð þone betstan dæl								

EGESFULLIC (5) horrible	FN	ABS	P	FN (dat) FP (<i>ofer</i>)	ANIM	Op	FP (<i>on</i>)	ABS			PM
	HomM 13 (ScraggVerc 21) 158 se ytemesta dæg ... byð swiðe egesfullic ... eallum gesceaftum Bede 4 26.356.9 Dryhtnes weorc, hu egesfullic he is on geðeahtingum ofer monna bearn										
ESTE (8) liberal gracioso	FN	ABS ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op	FN (gen)	ABS	Op		PM P SC: 0
	Beo 942 hyre ealdmetod este wære And 480 gif ðu lidwerigum larna þinra este wyrðest										
ESTFUL (3) devoto	FN	ANIM	PM	FN (dat)	ANIM	Op	FP (<i>on</i>)	ABS	Op		PM
	LS 13 (Machutus) 14v.16 wæs sum wer ... Gode swyðe estful GD 1 (C) 11.86.24 Martirius, se wæs swiðe estfull þeow þam ælmihtigan Gode ÆCHom II, 10, 88.259 se halga cuðberhtus ... wæs swiðe estful on ælcere spræce										
ESTIG (8) liberal gracioso	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op					P
	Pan 15 Se is æthwam freond, duguða estig										

F

FACENFUL (3) engañoso artero	FN	ANIM	P	FN (on)	ABS	Op	FN (on)	ABS	Op		PM
	ÆHom 22 133 Sum man wæs gehaten mercurius on life, se wæs swiðe facenfull and swicol on dædum PsGIG (Rosier) 11.3 Idel sprecende wæron anra gehwylc to þam nihstan his welere facenfulle on heortan										
FÆCN (3) engañoso artero	FN	ANIM	P	FN (dat)	ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	Prec 30 Ræfn elne þis, þæt þu næfre fæcne weorðe freonde þinum PsGIC (Wildhagen) 11.3 þa idlan sprecynde synt anra gehwylc to þam neahstan hys welyras fæcne on heortan										
FÆGER (5) bonito agradable	FN	ABS-	PM	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (on)	ABS	Op		PM
	GD 1 (H) 4.32.21 se wæs swiðe fægerre ansyne Gen (Ker) 39.6 Iosep wæs fæger 7 wlitig on ansyne Or2 4.43.23 Seo burg ... heo wæs swiþe fæger an to locianne LS 29 (Nicholas) 293 hæfde swiðe god weder and fægre sæ on to færenne										
	OF (þæt)	ACC	P							þæt	Apos. nom.
	Sat 455 þæt, la, wæs fæger, þæt se feða com up to earde										
FÆGN (11) contento jubiloso	FN	ANIM	P	FN (gen) OF (þæt, þæs, þe, gif)	ABS	Op	FN (dat) FP (on)	ABS	Op	þæs	P *þæs: Anticip. o C FN (gen)?
	Beo 1632 Ferdon forð þonon feþelastum ferhpum fægne And 1041 Fægen wæron siðes WHom 9 37 he ne bið ne on gefean to fægen ne on wean to ormod. Met 9.34 he on ferðe fægn facnes and searuwa wælriow wunode Or5 3.117.7 þa wæron þa burgware to þon fægene 7 to þon bliðe þæt hie feohtan moston CP 41.305.6 he sceolde beon ... ðæs ðe gefægenra ðe he him sua eaðmodlice 7 sua arlice to spræc* Bo 40.139.33 ða cwæð ic: Ne þearft þu no þæt ondrædan; ac ic bio swiðe swiðe gefægen gif þu me lædst þider ic ðe bidde										

FÆGNIGEND (11) que se regocija	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Obl					P
	CHom II, 11, 96.160 Hwæt ða se preost stod on his upflora micclum fægnigende ðæs oðres framfæres										
FÆST (11) firme constante seguro	FN	ABS- ANIM	P	FN (dat) FP (on)	ABS±	Op	FN (dat)	ABS-	Op		PM
	PPs 118.139 me feondas ær fæste wæron GD 2 (C) 38.177.10 þara manna mod, þe in Gode fæst byð And 183 Ðær ic seomian wat þinne sigebroðor mid þam burgwarum bendum fæstne										
FÆSTHAFOL (8) mísero ahorrador	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (on)	ABS	Op					PM P SC: 0
	HomS 40.1 (Nap 49) 165 Se hælend cwæð to þam wlanca, for hwi wære þu swa fæsthafol minra goda Rec 15 (Birch 106) 32 On forhæfednysse 7 on clænnysse fæsthafule										
FÆSTLIC (11) firme	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (mid, on)	ABS	Op					PM
	Guth A,B 773 Wæs se fruma fæstlic feondum on ondan Ch 1289 (Rob 21) 1 min gemynd for Gode mid him þy fæstlicor sio HomS 32 (Baz-Cr) 125 heo syðþan fæstlice on urum heortum wunige										
FAH (7) culpable	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (for, in)	ABS	Op	FN (dat) FP (wip)	ANIM	Op		PM
	Jul 58 Ða se æpeling wearð yrre gebolgen, firendædum fah Sat 125 Swa se werega gast wordum sæde his earfoðo ealle ætsomne, fah in fyrnum LawIIAs 20.7 beo he fah wið ðone cyng 7 wið ealle his freond GenA,B 1859 Hwæðere drihten wearð, frea Faraone fah and yrre for wifmyne										
FEOR (1) (15) lejano	NP	ABS± ANIM	P	FN (dat) FP (fram, of, to)	ABS± ANIM	Op	FN (dat)	ANIM	Op		PM

distantē (locativo)	HomM 8 (Murfin) 185 feor he byð on domesdæge ælcum þære þe hine nu secan nele mid synna dædbote HomS 21 (BIHom6) 64 is þeah heora heorte feor fram me Bo 40.139.27 Ac hit is swiðe feor of uncrum wege Bede 4 25.348.14 þa ondswardon heo: Nis hit feor to þon LibSc 11.42 feorr witodlice fram gode ys mod þam þe gyt þiss lif swete ys										
	OF (þæt) OI (flex)	ABS ACC	P	Adv	ABS	Op	NP (dat)	ANIM	Op	þæt	
	Beo 1361 Nis þæt feor heonon milgearnas þæt se mere standeð Beo 1920 Het þa up beran æþelinga gestreon, frætwæ ond fætgold; næs him feor þanon to gesecanne sinces bryttan										
FEOR (2) (15) lejano distantē (temporal)	Ø FN	ABS	P	NP (dat)	ABS	Obl					P
	Guth A,B 1163 nis nu swiþe feor þam ytemestan endedogor nydgedales Sat 40 Nis nu ende feor þæt we sceolun ætsomne susel þrowian										
	OF (þæt, þætte)	ACC	P	NP (dat)	ABS	Op				hit þæt	
	Bede 1 16.68.19 Ac feor þæt la sy, þætte Godes cirice mid æteacnesse onfo LS 7 (Euphr) 220 hit feor þam sy, þæt þin dohtor on ænig lað asliden wære										
FORBERENDLIC (5) soportable	OI (sim)	ACC								Ø	P P SC: 0
	LibSc 37.17 forberendlicur ys soðlice na gefyllan haligdom þænne þurhwunian on ascunigendre synne										
FORBODEN (6) prohibido	FN	ABS-	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (ofer)	ANIM	Op		
	ÆLS (Maccabees), 37 hwylce mettas wæron mannum forbodene on ðære ealdan æ CP 17.109.7 he wæs forboden ofer menn Lev 11.6 Hara 7 swyn synd forbodene to æthrinene										
	OF (þæt, þætte) OI (sim)	ABS ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				Ø hit	PM

	Nic (A), 24 CP 11.73.15 HomS 14 (BlHom4) 293 LibSc 81.35 hyt ys on ure æ forboden þæt man ne mot nan þing gehælan on reste dagum him bið forboden ðæt he offrige Gode hlaf Nis eow þonne forboden þætte æhta habban ys forboden cristenum hiwunga rædan sceopa										
FORCUP (10) infame despreciable	OF (þæt)	ACC								<i>þæt</i>	PM
	ÆSpir, 44 þæt forcupre is, þæt he telle hine wisne, and bið swa gehiwod										
FORCUPLIC (10) infame despreciable	OF (þæt)	ACC								<i>Ø hit</i>	P P SC: 0
	ÆHomM 14 (Ass 8), 195 him forcuplic þuhte, þæt se an Iudeisca hine forsawe ÆELS (Pr Moses), 123 forcuðlic hit bið þæt cyning beo unrihtwis										
FORDRUNCEN (8) borracho emborrachado	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (mid)	mat	Op					PM
	CP 40.295.3 GDPref and 4 (C) 33.308.15 Ac ðæt mod, ða hwile ðe hit bið oferdruncen ðæs ierres 7 he ...wearð þa mid mycclum wine fordruncen										
FOREGLEAW (4) prudente previsor	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op					PM
	BenR 64.121.14 Sy he a foregleaw and wel besceawod on his gebodum										
FOREMÆRE (10) ilustre famoso	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op					PM
	BenRApp 137.24 þa federas þænne scealon beon foremære on andgite										
FORESTIHT (13) predestinado	FN	ANIM	P	FP (to)	ABS	Op					PM
	ÆCHom II, 41, 307.96 Oððe þær bið sum man on ðam huse þe bið forestiht to ðam ecan life										

FOREWIS (2) adivino «presciente»	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Obl					P P SC: 0
	LS 35 (VitPatr) 362 hit bið ælces yfeles forewis										
FOREWITIG (2) adivino «presciente»	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Obl					PM
	ÆCHom I, 28, 404.33 Gif heo þære yrmþe forewittig wære										
FORGIEFEN (3) suave indulgente	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Obl					P P SC: 0
	Conf 9.5 (Först) 7 sie god ælmihtig, lif 7 hælo, eallum eowrum synnum forgifen										
FORGIFENDE (3) indulgente	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op					PM
	PPs (prose) 24.9 Drihten, for þinum naman beo þu forgifende mina synna										
FORGIFENDLIC (5) perdonable	Ø		P	FN (dat)	ANIM	Obl					P P SC: 0
	Mt(WSCp) 11.22 Deah ic secge inc, Tyro 7 Sydone byþ forgyfendlicur on domes dæg þonne eow										
FORGITEN (2) olvidadizo que ha olvidado	FN	ANIM	P	FN (gen, acus) OI (sim)	ABS ANIM	Obl					P
	PsGIK (Sisam) 9.19 Na on ende forgiten bið þearfan PsGIK (Sisam) 118.30 Wei soþfæstnesse ic geceas dom þinne na beo forgiten PsGIK (Sisam) 101.5 Slegen ic eom swa heg 7 adrugod heorte min forðam forgiten ic eom etan hlaf minne										
FORGITENDE (2)	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Obl					P P SC: 0

que olvida olvidadizo	LS 10.1 (Guth) 5.186 he þa sona wæs forgitende ealra þara tintrega and þæra wita										
FORGYTOL (2) que olvida olvidadizo	FN	ANIM	P	FN (acus, gen)	ABS	Obl					P P SC: 0
	PsGII (Lindelöf) 9.13 he is he nis forgytol clypunge þearfena ÆCHom II, 9, 73.24 He ... næs forgyttol. ac gefæstnode his lare										
FORHOLEN (12) escondido oculto	FN	ABS± ANIM	P	FN (dat, gen)	ABS ANIM	Op					PM
	GDPref and 4 (C) 57.344.14 þa butan tweon ne mihton na beon forholene þam oþrum broðrum Christ A,B,C 1053 Ne bið þær wiht forholen monna gehygda										
FORHT (11) temeroso tímido	FN	ANIM	P	FN (dat, gen) FP (for, fore, þurh) OI (flex)	ABS ANIM ACC	Op	FN (dat) FN (dat) FP (on, ymb)	ABS ANIM	Op		PM Puede haber más de un C2.
	Rid 43 10 Ne wile forht wesan broþor oþrum GDPref and 3 (C) 34.245.2 7 þonne heo byð mid langre nearonesse þære gnornunge forht PPs 64.8 beoda ... for þinum wundrum forhte weorðað. And 1495 fore þæs onsyne ealle gesceafte forhte geweorðað BenR 5.11 ne beo þu þurh þi forht and afæred, ne þurh yrhþe ðinre hæle weg ne forlæt PPs 118.161 wearð me heorte forht Phoen 503 Weorþeð anra gehwylc forht on ferþþe Res 64 ic ymb sawle eom feam sibum forht Christ A,B,C 1013 Ingeþoncum forhte beofiað fore fæder eg-san MtGl (Li) 1.20 nelle ðu ðe ondrede I forht bian to onfoanne maria gebede I geoc ðin										
FORHTIGEND (11) temeroso tímido	FN	ANIM	P	FN (mid) OF (hwipen)	ABS	Op					P
	HomS 1 (ScraggVerc5) 28 þa wæron þa hyrdas swiðe forhtiende mid mycle eg-san HomS 12 18 And heo beoð þonne ealle swyðe forhtiende hwider heo þonne hwyrfan sculon										
FORSCYLDIGOD (7)	FN	ANIM	P	FP (mid, on, þurh)	ABS	Op	FP (wip)	ANIM	Op		P

condenado culpable	ÆCHom I, 26, 376.15 he godes wiðersaca wære. and mid leasum drycræfte forscyldgod ÆHomM 12 (Brot 1), 147 sum synful wif swiþlice forscyldgod on forligere ÆLS (Vincent), 132 þa ðe wæron forscyldegode oþþe þurh manslihte oððe þurh morþdæda, oððe þurh drycræft										
FORWORH (5) dañino condenado	FN	ABS ANIM	P	FN (dat) FP (wib)	ANIM	Op	FP (mid)	ABS			PM
	LS 23 (MaryofEgypt) 434 þæt ic þe swa grimlice forworht eom CP 19.143.1 he bið ... wið his hlaford eallenga forworht										
FRACUPLIC (5) bajo ignominioso	OF (þæt)	ACC	P							Ø	P P SC: 0
	Jul 225 Ða þam folctogan fracuðlic þuhte þæt he ne meahte mod oncyrran, fæmnan foreþonc										
FREC (1) deseoso rápido audaz	FN	ANIM	P	FN (gen) OI (flex)	ACC	Op					PM
	Met 8.15 Hwæt, hi firenlusta frece ne wæron HomS 40.1 (Nap 49) 47 Ne syn we ... to frece ... morðor to begangenne ne aðas to swerianne										
FRECENFUL (5) peligroso	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op					PM
	ProgI 2 (Först) 13.1 Luna XIII ... fræcenful to angennene þinc										
	OI (sim)	ACC	P							Ø	
	LibSc 63.17 frecenfull ys lif mid yfelum adreogan										
FRECENFULLIC (5) peligroso	OI (sim)	ACC	P							Ø	P P SC: 0
	ThCap 2 (Sauer) 44.397.10 is frecenfullic gehwylcne unclænne to swa mærum haligdome genealæcean										

FRECENLIC (5) peligroso	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	Bede 5 3.392.14 ðære tide blodlæs eow wære swiðe frecenlic										
	OF (þæt)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				hit	
	ThCap 1 (Sauer) 44.399.11 Ægðer is swiðe frecendlic ge þæt him hwa ungeclænsod ... onfoo 7 eac þæt him hwa ...butan sy HomS 13 (Ass11) 23 hit us is frecenlic, þæt we hit eow ne cyðen										
FRECNE (5) peligroso	FN	ABS-ANIM	P	FN (dat) FP (æt)	ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	And 1429 þa stefn ... nis þe to frecne Rid 20 15 Oft ic oþrum scod frecne æt his freonde GenA,B 869 Scyldfull mine sceaðen is me sare, frecne on ferhðe										
	OF (þæt, þonne)	ACC	P							Ø	
	Christ A,B,C 1598 Frecne me þinceð þæt þas gæstberend giman nellað Lch II (2) 46.1.32 Frecne bið eac þonne þæs seocan mannes hraca bið maniges hiwes 7 bleo										
FREMDE (15) distanciado alejado	FN	ABS± ANIM	P	FN (dat, gen) FP (fram, of, to)	ABS± ANIM	Obl	FP (on)	ABS	Op		P P NC: 0 Puede haber más de un C1.
	PPs 136.4 Hu magon we singan sangas drihtne on bære foldan þe us fremde is? ÆCHom II, 10, 85.159 þy læs ðe he ... þæs heofenlican lofes. fremde wære CP 36.249.14 Hwa is ðonne from us fremde butan ða awiergdan gæstas Christ A,B,C 1399 þu of þan gefean fremde wurde HomU 15.1 (Scragg) 53 þe him ær wæron fræmde on mode										
	OF (þæt)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op					
	Solil 1 7.15 we ongeatan þæt us wæs fremde and lene þæt ðæt we iu wendon þæt ure agen were										

FREMFUL (6) útil beneficioso	FN	ABS ANIM	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op		PM
	ÆBusMor, 114 Med 3 (Grattan-Singer) 155.1 Ne bið se lareowdom þam læwedum fremfull þu ongitst þæt he is frymful to beganne										
FREO (1) (8) libre exento carente	FN	ABS± ANIM	P	FN (gen) FP (<i>fram, in, of, on</i>)	ABS	OP	FP (<i>on</i>)	ABS	Op		PM
	Ch 951 (Davidson) 34 7 ic an þæt þa land beon freohe ælces þeowdomes GD 2 (C) 2.102.6 7 he wæs freo þa fram þæra uncysta deofles costunge Ch 391 (Rob 23) 20 al ðis myn almeslonde ... freo beo in alle ðinge Bede 1 16.88.23 he bið freo of þære soðfæstnesse, þe he lufað Ch 1243 (Harm 121) 3 Thorfynn mac Thore beo swa freo on eallan ðynges GenA,B 1253 Ne syndon me on ferhðe freo from gewitene cneorisc Caines										
FREO (2) (1) libre dispuesto	FN	ABS ANIM	P	FP (<i>to</i>) OF (<i>þæt</i>) OI (flex)	ABS		FN (<i>dat</i>)	ABS	Op		P P SC: 0
	CP 18.135.24 hie beon freo 7 æmtige synderlice him selfum to gæstlicum weorcum CP 18.131.11 he wære ðæs ðe freorra to ongietanne ða dieglan 7 ða gæstlican ðing LS 16 (MargaretHerbst) 40 gif heo biþ freo þæt ic hire onfo me to wife										
FROD (1) (2) sabio experimentado	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (<i>in, on</i>)	ABS	Op					PM
	Wan 88 Se þonne þisne wealsteal wise gepohte ond þis deorce lif deope geondþenceð, frod in ferðe Rid 59 1 Ic seah in healle hring gyldenre men sceawian, modum gleawe, ferþpum frode Jul 551 Is on me sweotul þæt þu unscamge æghwæs wurde on ferþe frod										
FROD (2) (11) anciano avanzado en años	FN	ANIM	P	FN (dat, gen)	ABS	Obi					P P SC: 0
	GenA,B 2353 þe sceal wintrum frod on woruld bringan Sarra sunu GenA,B 1189 þa he forð gewat, and nigonhund eac nihtgerimes, wine frod wintres										
FRYMDIG (1) deseoso	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (<i>to</i>) OF (<i>þæt</i>)	ABS ACC	Op	FP (<i>to</i>)	ANIM	Op	þæs	P

	ÆLS (Martin), 678 ærþanþe he hine bæde þæs þe he frymdig wæs ÆLS (Basil), 12 he frymdig wæs, to larlicre scole Ch 1444 (Birch 619) 11 bonnæ ... siondon hiwun nu firmdige þet hit æfter þinum degæ to þæræ stowæ æft agyfæn sie Exod 10.10 Hu mage ge ðæs frymdige beon ... ðæt ge sceolan faran fram me ... 7 eowrum Gode offrian? Mald 179 Ic eom frymdi to þe þæt hi helsceaðan hynan ne moton										
FULGENYHTSUM M (8) muy abundante más que suficiente	OF (þæt)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Obl				Ø	P P SC: 0
	BenR 55.91.2 Genoh is munuce and fulgenihtsum, þæt he hæbbe twa cugelan and twegen syricas for þære nihtware										
FULLIC (5) sucio vergonzoso vil	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op					PM
	Conf 10.2 (CCCC320) 16 næfre ne þince ... to þam fullic to secgenne þæt þu hit læte æfre ænig wiht ungeandet										
	OF (þæt)	ACC	M							hit	Apos. Nom.
	HomU 47 (Nap 58) 162 Hit is fullic ... þingc and ... þæt hi ne gymað heora sylfra æt þam unþeawe										
FUS (1) dispuesto deseoso	FN	ANIM	P	FP (gen) FP (ofer, on, to) OI (flex, sim)	ABS ACC	Op	FN (gen) FP (in, on)	ABS	Op		PM Puede haber mas de un C1.
	El 1217 þa hio wæs siðes fus Guth A,B 796 husulweras ... habbað wisne geþoht, fusne on forðweg to fæder eðle Beo 3021 se wonna hrefn fus ofer fægum fela reordian ÆLS (Basil), 205 ferde ... swiðe fus to wige HomU 5.2 (Buch B) 15 Ac nu heo beoþ fuse to bringen þe ut of huse GenA,B 154 þa com ofer foldan fus siðian mære mergen þrida. Guth A,B 1298 Nu of lice is, goddreaama georn, gæst swiðe fus Guth A,B 1077 Ic eom siþes fus upeard niman edleana Sea 48 ealle þa gemoniað modes fusne sefan to siþe HomS 18 74 Witodlice in gast fus, and min flæsc untrum Res 82 ic þas word spræce fus on ferþe										

FYRMEST (11) primero	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (<i>on</i>)	ABS	Op					PM
	ÆLS (Maur), 140 ÆCHom I, 3, 48.33		Se Florus wæs ða fyrmest þæra Francena þegna wearð fyrmest on þrowunge								

GEARO (1) (1) dispuesto deseoso	FN	ANIM ABS	PM	FN (dat, gen) FP (<i>on, ongean, to, wip</i>) OF (<i>þæt</i>) OI (flex, sim)	ANIM	Op					PM
	PsGIH (Campbell) 37.18 swingellum gearo ic eom Beo 2413 Weard unhiore, gearo guðfreca GDPref and 4 (C) 6.270.25 ic onfinde gearwe heortan þinre lufe ChrodR 1 79.29 beo we gearwe an ure godan dæde ChrodR 1 80.40 beo þu ælcan timan gearu angean þines Drihtnes tocyme ÆELS (Thomas), 246 bið gearwe to fulluhte mid fullum geleafan Gifts 89 bið a wið firenum in gefeoht gearo And 1358 Habbað word gearu wið þam æglæcan eall getrahtod LS 1.1 (AndrewBright) 306 ic eom gearo þæt ic gange to minum discipulum ÆEChom I, 8, 128.16 he wæs gearo ungelaðod to sipigenne lichamlice mid þam hundredes ealldre RegC 1 (Zup) 177 hy gearwe beon ealle endemes heora nihtsang ætgædere singan ÆEChom II, 9, 78.205 gearowe wæron ehtnysses to ðoligenne. and deaðe sweltan gif hi ðorfton										
GEARO (2) (5) dispuesto	FN	ABS±	PM	FN (dat, gen) FP (<i>togean</i>) OF (<i>þæt</i>) OI (<i>flex</i>)	ANIM	Op	FN (<i>dat</i>)	ANIM	Op		PM
	Christ A,B,C 1339 Onfoð nu mid freondum mines fæder rice þæt eow wæs ær woruldum wynlice gearo JDay II 65 nu þu forgifnesse hæfst gearugne timan Beo 1002 ac gesecean sceal sawlberendra ... grundbuendra gearwe stowe Lch II (2) 22.2.8 hafa þe linenne wætlan gearone þæt þu þæt dolh sona mid forwriðe Dan 127 næs him dom gearu to asecganne swefen cyninge										
GEAROSNOTOR (2)	FN	ANIM	P	FN (dat, gen)	ABS	Obl					P

muy habilitoso	EI 584 Ða wurdon hie deaðes on wenan ... giddum gearusnottorne EI 417 þa þær for eorlum an reordode, gidda gearosnotor, ðam wæs Iudas nama										
GECWEME (1) (5) agradable	FN		PM	FN (dat) FP (beforan, mid, to)	ANIM	Op	FP (for, þurh)	ABS	Op		PM
	PsGIF (Kimmens) 103.34 Gecweme sy him spræc min LS 18.2 (NatMaryAss 10J) 322 ic mot gode gecweme lac bringan Mt(WSCp) 11.26 hyt wæs swa gecweme beforan þe LibSc 49.29 þeos ys mid gode gecweme ælmyss Lch I (Herb) 140.1 bysse wyrte wyrtruman ... heo is to læcedomum wel gecweme ÆLS (Memory of Saints), 55 Daud for his manþwyrnysse and mildheortnysse wearð Gode gecweme ÆCHom I, 36, 540.17 hi wæron gode gecweme. þurh geleafan. and rihtwisnysse. and gehyrsumnysse										
	OF (þæt)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op					
	WHom 18 75 And ealra getimbra huru is Gode gecwemast þæt se man hine sylfne getimbrige to ðam þingum										
GECWEME (2) (11) agradado complacido	FN	ANIM	P	FP (ofer, on)	ANIM	Op					P
	PsGIK (Sisam) 146.11 Gecweme is drihtene ouer drædende hine PsGID (Roeder) 149.4 Forðon gecweme is drihtne on folce his										
GECWEMEDLIC (11) agradado complacido	FN	ANIM	P	FP (ofer, on)	ANIM	Obl					P
	PsGII (Lindelöf) 146.11 Gecwemedlic is drihtne ofer þa ondrædendan hine PsGIG (Rosier) 149.4 Forþon gecwemedlic is drihten on folce his										
GECYNDELIC (6) natural	FN	ABS	P	FN (dat) FP (on)	ANIM	Op					PM

	ÆCHom II, 37, 274.63 Gode ... ða mildheortnysse þe him is gecyndelic ÆGram, 18.8 þas twa cyn synd gecyndelice on mannum and on nytenum										
	OF (þæt)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				Ø hit	
	ÆTemp, 8.13 Hit is gecyndelic þæt ealle eorðlice lichaman beoð fulran on weaxendum monan ÆLS (Christmas), 90 þam men is gecyndelic þæt he lufige þæt þæt god is BenR 37.61.11 hit gecyndelic sy on menniscum gewunan, þæt man mildheortnesse cyðe þam oferealdum										
GEDEFE (6) adecuado apropiado	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (beforan)	ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	PPs 68.16 Gehyr, drihten, me, forþon gedefe is þin milde mod mannum fremsum LS 12 (NatInBapt) 26 Hie butu wæron swiþe gedefe beforan Gode BenRW 65.137.16 gyf heo on þære gefærredenne gedefe ne byð										
	OF (þæt)	ACC	P							hit	
	Beo 3169 swa hit gedefe bið þæt mon his winedryhten wordum herge										
GEDEFENLIC (6) adecuado propio correcto	FN	ABS	PM	FP (to) OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op		
	ApT 21.21 ge ne comon on gedafenlicre tide mynre dohtor to biddanne ÆLS (Maur), 25 seo dæd nære him gedafenlic LS 13 (Machutus) 11v.2 þær næs nan gedafenlic stow to þære þenunge										
	OF (þæt, þætte)	ABS	P	FN (dat, acus)	ANIM	Op				þæt hit	PM

	ÆCHom I, 1, 14.17 HomS 32 (Baz-Cr) 15 JnGl (Li) 4.4 El 1166 CP 28.197.18										Nis na gedafenlic þæt þes man ana beo. and næbbe nænne fultum is gedafenlic cristenum folce ... þæt hi þonne georne gehyren Godes worda uæs gedæfenlic vel uutedlice hine vel þætte oferfoerde ðerh samaria ða burug þæt is gedafenlic þæt ðu dryhtnes word on hyge healde hit no gedæfenlic nære ðæt hie slogon Gode gehalgodne kyning									
GEDREFED (11) afligido	FN	ANIM ABS	P	FN (dat, gen) FP (æfter, be, for, mid, of, on, þurh, wiþ, ymb; beneoþan, oninnan, under) OF (þæt, forþon, for þam be, gif)	ABS	Op	FN (dat) FP (fram, on, to)	ABS	Op		PM Puede haber más de un C2.									
	Mt(WSCp) 15.12 PsGIJ (Oess) 64.8 Lit 4.3.3 (Hallander) (Hallander) 15 PsGIB (Brenner) 52. LibSc 64.39 LS 7 (Euphr) 247 Bede 4 26.352.29 Lk(WSCp) 10.41 PPs (prose) 30.10 PsGLI (Lindelöf) 67.5 Dream 59 PsGIE (Harsley) 37.7 LS 22 (InFestisSMarie) 8 MSol 457 PPs (prose) 41.7 PPs 54.4 CP 18.127.20 GDPref and 4 (C) 57.344.19 PsGIJ (Oess) 41.7 PsGID (Roeder) 41.7 PsCaE (Liles) 6(5).15 PsGIK (Sisam) 108.22 PsCaD (Roeder) 6(5).15										þa Fariseiscean synt gedrefede þisum wurde gehyredum? his beoþ gedrefede beoda min lichama gedrefed licge þæt þu ðonne minne gast in on ða grundas ne sænde gedrefde sint forðon god forhogde hie mod byþ gedrefed gif his feond astyrud ætwint wite hu swyðe þu gedrefed eart æfter þire dehter þa wæs heo be gewyrhte swiðe gedrefed bi swelcum witedome Martha, geornfull þu eart 7 embe fela þinga gedrefed Mine eagan wæron gedrefede and afærde, for þinum yrre beoþ gedrefde fram his ansene Sare ic wæs mid sorgum gedrefed Of yrmþum geswenced ic eom 7 gedrefed Martha, þu eart bisig 7 gedrefd on feale þingan wearð se æðelra ðeoden gedrefed ðurh ðæs deofles gehygdo Wið me sylfne wæs min sawl and min mod gebolgen and gedrefed; Ys me on hreðre heah heorte gedrefed beoð suiðe gedrefede on hira mode forðamðe him ðonne wona bið ðæs wæs ic gedrefed on minum mode mid mycelre gnornunge to me silfum sawle min gedrefed is forþon gemindig ic beo þin fram me selfum sawl min gedrefed is forðon gemyndig ic beo þin beneoþæn me gedrefed is innopmegen min Forþam heort min gedrefed is oninnan me under me gedrefed mægen min									

GEDREHT (11) afligido oprimido	FN	ANIM ABS	P	FN (dat) FP (for, fram, mid, of, on, þurh) OF (þæt)	ABS	Op					PM
	Lch II (2) 66.1.7 PsGik (Sisam) 105.32 PsGII (Lindelöf) 106.39 PsGIH (Campbell) 106.39 ÆLS (Maur), 17 PsGIJ (Oess) 106.39 ÆCHom II, 8, 68.30 ÆCHom II, 38, 284.141			se þe ænigre adle gedreht biþ gedreht is for heom gedrehte hi syndon fram geswincdnesse yfelra 7 facenlicu vel 7 sare drehte synd of geswince yfela 7 sara his wif wæs mid wodnysse gedreht gedrehte synd on geswince yfele 7 sare ðe wæron yfele þurh deofol gedrehte þas ðry dagas ge beoð gedrehte þæt eow ofðince eower gedwyld							
GEHENDE (15) cercano próximo	FN	ABS± ANIM	P	FN (dat, gen) FP (on) OI (flex)	ABS+ ANIM	Op					PM
	ÆCHom II, 11, 95.121 Mk(WSCp) 13.29 Mt(WSCp) 24.33 Or3 7.63.32			he ða mynstra gehendor ðam wæterscipe timbrian sceolde he is dura gehende he ys on durum gehende hie þær gehendaste wæren on gehwelc lond þonan to winnanne							
GEHIERSUM (3) obediente dócil	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (between, to)	ANIM	Op	FP (æt, in, on, to) FP (mid)	ABS			PM
	ÆCHom I, 1, 18.12 BenRW 71.143.19 HomS 2 (ScraggVerc16) 185 Bede 2 2.102.10 Bede 2 9.130.9 ÆCHom I, 1, 14.4 ÆHomM 8 (Ass 3), 396 ÆHom 21 353			ðu wære gehyrsum ðines wifes wordum ealle þa geswustre heom betweene leoflice gehyrsume beo He sceal beon þonne eaðmod on his heortan 7 hersum to ælcum men 7 to Gode Ond hwæðre gif ge æt þissum þreom þingum me hyrsume beon willað he wolde in eallum þingum him hearsum beon he wære gehyrsum on sumum þincge his hlaforde Betere bið þæt wif ... gode a gehyrsum to his halgum bebodum hi wæron mid weorcum gehyrsume his halwendum bebodum							

GELÆRDE (2) docto instruido	FN	ANIM	P	FP (<i>in, mid, of, on, to</i>) OI (flex)	ABS	Op					PM
	Bede 1 16.64.18 BenR 64.119.20 Lk(WSCp) 1.3 ÆLS (Eugenia), 44 HomS 35 (Tristr 4) 216 GDPref and 3 (C) 1.180.24			þin broðorlicnes is in mynstres regolum getyd 7 gelæred he wel gelæred sy mid godcundre lare of ðam ðe þu gelæred eart þa wæron gelærede on leden and on grecisc ða menn þe synd on endebyrdnysse to gastlicum lofe gelæred he gelæred wæs wyrta to begangenne							
GELASTFUL (3) servicial	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Obl					P P SC: 0
	LawVIAs 4 ælc man wære oðrum gelastfull ge æt spore ge æt midrade										
GELEAFFUL (3) fiel	FN	ANIM	P	FN (<i>dat, gen</i>) FP (<i>in, on</i>)	ABS	Op	FP (<i>on</i>)	ABS	Op		PM
	ÆLS (Swithun), 331 WHom 10c 137 LkGI (Li) 16.10 ÆHomM 12 (Brot 1), 93 Mart 5 (Kotzor) 768			ic beo þæs þe geleaffulra þam lifigendan Gode eallum minum dagum gif he deð þis þurh þe se ðe wære ungeleafful rihtes geleafan, weorðe se geleafful godcundes rihtes seðe geleafful is on lytelum 7 in marum geleaffull is þa þe synd geleaffulle on gode He wæs gode geleaffull on his heortan							
GELEAFLIC (6) creíble que ha de creerse	OF (<i>þæt</i>)	ACC	P							Ø hit	P
	ÆCHom I, 30, 446.2 ÆIntSig, 35.219			is geleaflic ðæt seo eadige cwen swa micclum mid wuldre. and beorhtnysse oðre oferstige Nis hit na geleaflic þæt se wyrm þurh his agen andgit Euan bepæhte							
GELEAFSUM (3) fiel	FN	ANIM	P	FN (<i>dat</i>) FP (<i>on</i>)	ABS	Obl					PM P SC: 0

	PPs 92.7 PsCaK (Sisam) 7(6).37			þin gewitnes is weorcum geleafsum hwær synd godas hera on þam earddiað geleafsume							
GELIC (14) similar parecido	FN Ø	ABS± ANIM	PM	FN (dat, acus, gen) FP (to) OF (þæt, swa, swilce, þe, þonne) OI (flex)	ABS± ANIM ACC	Op	FN (dat) FP (in, on)	ABS±	Op	swilce þæm hit	* O. de relativo o Apos. nomi. con elipsis del antecedente.
	ÆCHom I, 1, 10.20 HomU 9 (ScraggVerc 4) 155 BenRW 7.15 PsGIE (Harsley) 48.21 MtGI (Li) 13.33 GDPref and 4 (C) 36.316.9 ÆHom 25 4 Phoen 301 ÆCHom II, 10, 81.14 Dan 273 PPs 143.5 ÆLS (Cecilia), 315 HomU 21 (Nap 1) 46 WHom 3 41 Alc (Warn 35) 370 HomS 31 (Willard) 2 LawIICn 68.3 HomS 2 (ScraggVerc16) 149 LawIICn 51 And 501			he wolde and eaðe mihte beon his scyppende gelic he hæfð gelic hiw golde 7 seolfre ic hine lete wisne man gelicne man ... gelic geworden is his gelic is ric heofna to darste Forþon soðlice þonne beoð gelædde þa þe gelice beop in scylde to gelicum tintregum se þe his feoh sylð to gafole ... beoð ealle gelice on heora arleasnysses Is seo eagebyrd stearc ond hiwe stane gelicast he beo on dædum folces mannum gelic wæs þær inne ealles gelicost efne þonne on sumera sunne scineð beoð his dagas swylce demde gelice, swa þu on scimiendre sceade locige Ælces mannes miht þe on modignysse færð is soðlice þam gelic swilce man siwige ane bytte Ðæt is þonne þæm gelicost, þe we nu on carcerne syn betynede on þisse worulde hit bið gelic þam swylce hit swa sy hit wære gelicost, þan þe se hund wære eft gecerred to his spywðen Efne he is þon gelic þe hwylc man hine gestaðelie in oðres mannes huse ne byð þæt eallunga na gelic, þe hit gewealdes gewurpe* þeah ðe seo gesceaft ne sie gelic to metenne wið þam scippende Ne byð na gelic, þæt man wið swustor gehæme 7 hit wære feorr sibb Is þon gelicost swa he on landsceare stille stande							
	OF (þæt, swilce)	ACC	P	FN (dat)	ACC	Op				Ø hit	
	WHom 3 45 Or3 11.82.33			ðonne bið gelic þam swylce sunne sy aþystrad* þætte hit is us nu swiþor bismre gelic þæt we þæt besprecað							

GELIMPLIC (6) adecuado oportuno	FN	ABS	P	FP (to)	ABS	Op					PM
	ÆHex, 279 ælc byð gelimptic to his lifes tilunge										
	OF (pæt, gif) OI (flex)	ACC								Ø pæt hit	
	HomS 43 (ScraggVerc 13) 9 swiðe wel gelimptic is pæt we pysne dæg gedeflice begangen mid heofenlicum mægenum HomS 47 (BIHom 12) 14 pæt gelimptic wæs pæt he his leornerum frofre sende ÆCHom I, 38 (App), 205r.3 Hit wære gelimptic gif pises dæges scortnys us gepafian wolde ÆCHom I, 14.1, 216.34 Be ðam is gelimpticor þonne mare to recenne þonne nu sy										
GELYSTED (1) deseoso	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Obl					P P SC: 0
	Met 1.8 þa wæs ofer Muntgiop monig atyhted Gota gylpes full, guðe gelysted , folcgewinnes										
GEMENGED (15) mezclado confuso variado	FN	ABS± ANIM	P	FN (dat) FP (between, mid, wiþ)	ABS± ANIM	Op					PM
	Bede 1 16.80.27 wer bið wiife gemenged PsGIE (Harsley) 105.35 7 gemengede sindon betwih þiodum ÆCHom I, 12, 182.33 heo is ... mid mislicum þingum gemenged Sol II 46 eorðan wæter sien gemenged wið ðam heofonlicum wætrum										
GEMYNDELIC (10) memorable	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM P SC: 0
	ÆLet 4 (SigewardZ), 1022 þas race ... swiþe gemyndelic eallum geleaffullum										

GEMYNDIG (2) que recuerda que hace caso	FN	ANIM	P	FN (dat, acus, <u>gen</u>); FP (mid, to, ymb) OF (<i>þæt, þætte, þæs, hu, hwæt, hwilc, for þam, þa</i>) OI (flex, sim)	ABS+ ANIM	Op	FP (<i>in, <u>on</u></i>)	ABS	Op	<i>þæs þær þisses</i>	PM
	PsGIC (Wildhagen) 86.4 PsGIB (Brenner) 76.4 MkGI (Ru) 14.72 BenRapp 138.3 Alex 9 HomS 4 (ScraggVerc9) 1 LS 27.1 (MildredFörst) 24 PsGIB (Brenner) 77.35 ÆLS (Edmund), 214 ÆCHom II, 2, 18.213 PsGIK (Sisam) 77.35 GenA,B 2370 PPs 104.8 ÆCHom I, 3, 54.17 ÆCHom I, 23, 332.1 PsGII (Lindelöf) 108.16 PsGIB (Brenner) 108.16 ÆCHom I, 28, 408.32 LS 3 (Chad) 153 LS 35 (VitPatr) 240 ÆLet 2 (Wulfstan 1), 211 BenR 19.45.6 HomS 40.3 (Baz-Cr) 43 PsGIC (Wildhagen) 77.42 PsGIK (Sisam) 77.42	Gemyndig raabys 7 babilonys wityndum Gemyndig ic wæs god myndig wæs petrus wordes ðætte cweden wæs him hy gemyndige beoþ mid þæs reccendun spræce ic beo gemindig ... to minre meder 7 geswystrum we sien gemyndige ymb ure sawle þearfe Wæs heo swyðe gemyndi, þæt we ealle of twam mannum comon gemyndige wæron þætte god fultum hira is he næs na gemyndig hu se mildheorta God clypode ... þas word þe her standað Uton beon gemyndige hwæt drihten be ðysum tæhte gemyndige synd forþam god fultum is heora Abraham ... wære gemyndig, gleaw on mode, ða him god sealde soðe treowa He þæs on worulde wearð gemyndig, þæt he worde gecwæð on gewitnesse þu þær gemyndig byst þæt ðin broðor hæfð sum ðing ongear 7 beo þe gemyndig þæt ðu underfenge welan on þinum life Forþan þæt he næs gemyndig to donne mildheortnes Fore ðon ne wæs gemyndig don mildheortnesse On eallum þinum weorcum beo þu gemyndig þines endenextan dæges he wes in eallum his weorcum godes lufan gemyndig 7 his þera nehstena ic wæs Moyses gemyndig, hu he fedde his nytenu in westenne beoð byses gemyndig, þæs þe ge nu gehyrdon Forþy þonne syn we a gemyndige, þæs þe se witiga þus cwæð Uton us habban ... gemyndige þone timan ... þonne se earma lichama and seo werige saul hi totwæmað and todælap Ne synd gemyndige hand hys hwylce dæge gefreoð hi of handa swencyndys Na synd gemyndi hand his dæges þa he alysdde hi of handa gedrefednesse									
GENYHTSUM (8) abundante	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (<i>in, <u>on</u></i>)	ABS	Op	FN (<u>dat</u>) FP (<i>between</i>)	ANIM	Op		PM
	LibSc 28.7 LibSc 58.20 GenA,B 1993 PPs 143.17 PsGIA (Kuhn) 91.9 PsGIC (Wildhagen) 85.5	genihtsum ys menn gelæredum win gehwede on slæpende þu ys me genihtsum lif þær wæs eaðfynde eorle orlegceap, se ðe ær ne wæs niðes genihtsum Heora sceap wærun swylce tyrdred and on siðfatum swiþe genihtsum aeldu min in mildheortnisse genyhtsumre Forþon þu drihtyn wynsum 7 milde eart 7 genihtsum on mildheortnyssse eallum gecigyndum þe									

GENOH (8) suficiente	FN	ABS±	P	FP (to) OI (flex)	ABS ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op		
	ÆCHom II, 35, 267.228 eow læwedum mannum is ðis genoh BenR 39.63.10 genoh sy to dæghwamlicum gereorde twa gesodene sufel for missenlicra manna untrumnesse Bede 4 29.364.31 ðis an nu in ondweardnesse is genog to gemyngienne, þæt ða he ðæt ealond secan wolde										
	OF (þæt, þætte) OI (flex, sim)	ACC	P	FP (to)	ABS	Op	FN (dat)	ANIM	Op	Ø hit þis	PM
	ÆCHom I,12, 186.9 ne bið na genoh þæt we ðæs tacnes wundrian Mt(WSCp) 10.25 genoh byþ soplice þam leorningcnihte þæt he sy swylce hys lareow 7 þeow swylce hys hlafurd MtGl (Li) 10.25 genoh ðæm ðegne þætte he sie suæ laruu his Bede 4 26.350.31 twydæglic fæsten oðþe preodæglic fæsten is genoh to healdenne ÆCHom II, 34, 259.127 genoh is geleaffullum mannum to rædenne and to secgenne þæt þæt soð is BenRGI 55.92.8 genoh bið munece twa tunican 7 twa cuflan habban for nihtum 7 for þweale BenRW 55.113.7 To bedraefe genoh is to habbenne meatta 7 hwitel 7 bedfelt 7 pyle										
GEORN (1) dispuesto deseoso	FN	ANIM	P	FN (dat, gen) FP (in, on, to, ymb) OF (þæt) OI (flex)	ABS	Obl	FP (on)	ABS	Op		P
	GenA,B 581 ic seo teonum georn, gramum ambyhtsecg, nales godes engel And 959 Wes a domes georn GD 1 (C) 2.22.24 he eac in nænigre leasunge synne ne georn PPs 51.6 he ... on idel gylp ealra geornost Conf 1.4 (Logeman) 109 beo earmum mannum milde 7 man þære 7 ælmes georn to godes ciric geornn Bo 7.18.16 hu georne ic symle wæs ymbe godra manna þearfe? HomS 10 (BIHom3) 123 M sceolan we ... beon geornran þæt we Godes bebodu healdan CP 28.197.3 Ac hie sient suiðe georne to maniganne And 64 A ic symles wæs ... gehwam willan þines georn on mode EI 266 Wæs ... Elene ... þeodnes willan georn on mode þæt hio Iudeas ... land gesohte										
GEORNFUL (1) dispuesto deseoso	FN	ANIM	P	FN (dat, gen) FP (fram, in, mid, on, to, ymb) OF (hu, þæt, hwæt) OI (flex)	ABS		FP (mid)	ABS			PM

	LibSc 63.9 GDPref and 4 (C) 28.301.18 Nic (C), 253 Bede 4 3.264.16 GDPref and 4 (C) 49.338.7 ÆCHom I, 17, 242.20 ÆCHom II, 41, 307.87 ÆCHom II, 34, 257.54 HomS 21 (BIHom6) 33 LkGI (Ru) 12.22 Bo 22.51.6	geornfull beo þu him se wer wære ...symble geornfull godra weorca here feale synden þe synden geornfulle fram me, þæt heo on me wunigen nelleð se biscop ana in þære cirican oðþo in becrædinge oððo on gebedum geornful wæs he wæs swyðe geornfull mid wope 7 ælmessum Ge sceolon beon geornfulle to eower agenre þearfe hu geornful se lareow beon sceal ymbe þa ecan teolunge Martha wæs geornful hu heo mihte god fedan Martha wæs geornful þæt heo þon Hælende to gecwemnesse þegnode nallað ge geornfulle wosa mið ðohte hwæt ge giete ne to lichoma hwæt ge gigerwed sie þu swiðe geornfull wære hit to gehyranne									
GEORNLIC (1) (5) deseable	OF (þæt) OI (sim)	ABS	P							Ø hit	PM
	Or4 13.113.7 Lk(WScp) 1.3	Hit biþ eac geornlic þæt mon heardlice gnide þone hnescetan mealmstan Me geþuhte geornlice eallum oð endebyrdnesse writan									
GEORNLIC (2) (1) deseoso	FN	ANIM	P	FP (for, ymb) OF (þæt)	ABS	Obl					P P SC: 0
	Ch 1485 (Whitelock 9) 24 ThCap 1 (Sauer) 28.347.1 HomU 26 59	And heo ... for uncre sawle geornlicæ beo þæt hig swiðe geornlice ymb þæs folces lare syn beo he swyðe geornlice embe, þæt he hit leornige									
GERAD (1) habilitoso apto inteligente	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (on, wiþ)	ABS	Obl					PM P SC: 0
	Or1 2.21.31 ÆCHom I, 19, 270.31 Bo 11.24.14	hy ... wurdon gerade wigcræfta beoð ealle full wise. and on gastlicere lare ful gerade Forþam ne mæg nan man on þys andweardan life eallunga gerad beon wið his wyrd									
GERADLIC (6) adecuado apropiado	OF (þæt)	ACC	P							hit	PM P SC: 0
	ByrM 1 (Crawford) 62.36	hyt byð geradlic þæt we ascrutnion his fare 7 apinsiun his sið									

GESEWENLIC (12) visible	FN	ABS	P	FN (dat) FP (on)	ANIM	Op				PM
	ÆAdmon 1, 2.16 Ðam woruldlican kempa is gewinn gesewenlice ÆHomM 8 (Ass 3), 60 soð god gesewenlic mid mannum									
GESUND (9) sano seguro próspero	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (fram)	ABS	Op	OI (flex)	ACC	Op	PM
	ÆELS (Martin), 1063 se hara gesund þam hundum æt eode Alc (Warn 35) 472 heo wunæð gesund fram þære deofollice costnunge HyGl 3 (Gneuss) 133.1 Syo þu gesund to wurðigenne þrynnys									
GESUNDFUL (9) sano seguro próspero	FN	ABS	P	FP (wip) OI (flex)	ACC	Op				PM
	ÆCHom I,12, 182.33 Swa is þeos woruld. hwiltidon heo is gesundful . and myrige on to wunienne Prog 6.9 (Först) 9 þonne byst þu gesundful wyð hine									
GESWETED (5) endulzado	FN	ABS-	P	FN (mid)	ABS-	Op				PM
	Med 3 (Grattan-Singer) 71.1 læt standan ane niht gesweted mid hunige									
GESYNE (12) visible evidente	FN	ABS± ANIM	P	FN (dat) FP (mid, ofer, on)	ANIM	Op				P
	HomS 1 (ScraggVerc5) 58 þa wæs mannum on heofonum gesine gyldnes hringes onlicnes ymbutan þa sunnan Rid 39 1 seo wiht sy mid moncynne miclum tidum sweotol ond gesyne . Glor I 46 swa syndon þine mihta ofer middangeard swutele and gesyne HomS 6 (Ass14) 98 þin med is on me fæger and gesyne									

	OF (<i>þæt, þætte, þe, hwæt</i>)	ACC	P	FP (<i>on</i>)	ANIM	Op				Ø <i>þæt hit</i>	
	And 526 Gen 37.19 HomU 10 (ScraggVerc 6) 40 Beo 1255 ÆCHom II, 22, 197.250 WHom 3 15 WHom 20.1 81			is <i>gesyne</i> ... þæt ðu cyninges eart þonne byð <i>gesyne</i> hwæt him hys swefen fremion þæt is <i>gesyne</i> þæt þis is hiofona cyninges tacen þæt <i>gesyne</i> wearp ... þætte wrecend þa gyt lifde æfter lapum hit wearð <i>gesyne</i> on ðam lichaman. þæt þæt seo sawul ana underfeng And eac is on us sylfum swytol 7 <i>gesyne</i> þæt we to wace hyrað urum Drihtne þæt is <i>gesyne</i> on þisse þeode þæt us Godes yrrre hetelice onsitt							
GESWINCFUL (5) pernicioso nocivo	FN	ANIM	P	FP (<i>on</i>)	ABS	Op					PM
	WPol 2.1.1 (Jost) 181			þæs hades men ... wæron ... <i>geswincfulleste</i> on godcundan þeowdome and on boccræfte							
	OF (<i>þæt</i>) OI (<i>sim</i>)	ACC	P							hit	
	CP 60.453.10 LibSc 11.25			Forðæm hit bið swiðe <i>geswincful</i> ðæt mon ælcne mon scyle on sundrum læran swyþe <i>geswincfull</i> ys forlætan hine sylfne							
GETYD (2) capacitado docto	FN	ANIM	P	FP (<i>in, mid, on</i>)	ABS	Op					PM
	GDPref and 4 (C) 9.272.19 Bede 4 1.254.2 ÆCHom II, 9, 73.22			þa wæron gelærde wel 7 <i>getydde</i> mid woruldlicum wisdomum Wæs se mon ... weorðlice <i>getyd</i> ge in Lædenisc gereorde ge in Grecisc He wæs fram cildhade on boclicum larum <i>getyd</i>							
GEÞYLDIG (3) paciente	FN	ANIM	P	FN (<i>dat</i>) FP (<i>on, to</i>) OF (<i>þæt</i>)	ABS ANIM	Op	FN (<i>dat</i>) FP (<i>on</i>)	ABS	Op		PM
	HomS 2 (ScraggVerc16) 121 LibSc 2.16 ÆCHom I,11, 166.3 LibSc 2.20 HomM 13 (ScraggVerc 21) 233 ÆLS (George), 117			ðu eart <i>geþyldig</i> 7 eapmod 7 swiðe mildheort 7 arfull eallum þam mannum swa <i>geþyldig</i> ys god ure on forhæbbende gyltas ure ge beon <i>geþyldige</i> on eowrum geþance to agenum teonum <i>geþyldige</i> beon we scylon uton beon ... <i>geþyldige</i> ... ure ælc oðrum on godum þingum ure Godas ... hi synd <i>geþyldige</i> þæt hi þe miltсион							

GEUNROTSOD (11) desanimado entristecido	FN	ANIM	P	FP (be, for, ofer, in, on)	ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM	
	HomS 35 (Tristr 4) 246 þe he þæt fæsten on fæsteð þonne bið he þone dæg geunrotsod on his mode BenRGI 1.12 he na sceole æhwænne be urum yfelum da beon geunrotsode HomS 38 (ScraggVerc 20) 116.A þæs synnfullan mannes mod byð geunrotsud for his synnum PsGIA (Kuhn) 54.2 Geunrotsad ic eam in bigonge minum GD 2 (C) 6.114.18 ne beo þu ofer þis geunrotsod PsGIG (Rosier) 54.3 geunrotsod ic eom on geswince minum											
GEWISS (1) (2) seguro conocedor	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (be) OF (þæt, þonne) OI (flex)	ABS	Obl				þæs	P P SC: 0	
	Bede 4 25.348.25 he wære gewis his seolfes forðfore LibSc 9.46 se þe ... gewiss beon on deaþe be forgyfenysse LS 34 (SevenSleepers) 626 he þæs gewiss wære þæt he þæs on æfen ælcne man gecneowe and ælc gecneowe hine ÆCHom II, 6, 53.33 ge beon gewisse ðonne ure tyddernys his worda getacnunga eow geopenað BenRGI 9.38.4 se feower 7 hundnigon teoða sealm mid antemne gewist is to singanne											
GEWISS (2) (12) seguro conocido	OF (þæt, gif) OF (sentential relative)		ACC	PM	FN (dat) FP (mid)	ANIM	Op	OI (sim)	ACC	Op	Ø þæt hit	PM
	Lch I (Herb) 75.2 is gewis þæt sume men ... þæs woses synderlice brucað GDPref and 4 (C) 30.305.4 hit gewis is, þæt in þam beop þa lichamlican cwyldme æfter þam dome GDPref 1 (C) 3.7 þa þing, ðe us genoh gewiss is, þæt we ne sceolon ÆCHom II, 15, 152.92 Soð þing is and gewiss. þæt crist wæs of mædene acenned BenR 32.56.7 sy þæt gewis a mid þam abbode, þæt he wite, hwæt betæht sy and hwæt underfangen ProgI 3 (Först) 22 swahwætswa þu gesihst gewiss his to blisse becuman											
GEWYLD (11)	FN	ABS± ANIM	P	FN (dat, gen) FP (fram, to)	ANIM ABS	Op	FP (on) FP (mid)	ABS	Op		P	

sujeto sometido controlado	ÆHom 4 158 PsGik (Sisam) 105.41 LS 8 (Eust) 14 GD 2 (H) 2.101.28 ÆCHom II, 29, 234.129 ÆHomM 14 (Ass 8), 6 <i>Nis us nan lim swa gewylde to gehwilcum weorce swa us syndon ure fingras hi gewylde synd heora þa hatodan hi þa hæþenan wæron fram him swiðe gewylde seo costnung þæs unlustes wæs gewyld on him he bið þonne mid ðam deofellicum bendum gewyld Hundtwelftig scira he soðlice hæfde and seofon scira ... on his anwealde ealle him gewylde</i>										
GIEMELEAS (2) negligente descuidado	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (on, ymb)		Op	FP (on)	ABS-	Op		PM Puede haber más de un C1.
	CP 56.431.18 LibSc 55.22 Conf 9.4 (Logeman) 41 Lit 4.3.5 (Logeman) 83 ÆCHom I, 3, 56.21 <i>ðæt mod ... hit bið to gimeleas his agenra ðearfa gymelease embe godes bebodu ic on eallum godes bebodum wæs gymeleasra ic on eallum godes bebodum wæs giemeleasra þonne ic sceolde 7 ealra synna Ne beo se rihtwisa gymeleas on his anginne</i>										
GIFRE (1) ávido rapaz	FN	ANIM	P	FN (dat, gen) FP (on) OI (flex)	ABS	Op					PM Puede haber más de un C1.
	Rid 26 27 Az 184 LawIudex 9 HomS 40.3 (ScraggVerc 10) 45 Bo 22.50.23 <i>Nama min is mære, hæleþum gifre ond halig sylf þa halgan ... eodon ... hyra wædum ne scod gifre gleda nið ne bið nan heretoga swa gifre on fræmdrea manna yrfe Ne syn we to gifre ... morðor to fremmanne ne aðas to swerianne ne niðas to hæbbenne ac ic heora eom swiðe gifre ægðer ge to geheranne ge eac to gehealdenne</i>										
GITSIENDE (1) avaricioso deseoso	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op					PM
	WHom 10c 122 <i>And se ðe wære gitsiende oðra manna þinga 7 æhta</i>										
GLÆD (1) (10) excelente brillante	FN	ABS-	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (on) FP (mid)	ABS	Op		PM
	Met 5.7 LS 10.1 (Guth) 2.23 Rid 63 1 Bo 6.14.12 <i>hrioh bið þonne seo þe ær gladu onsiene wæs he ... wearð glæd on his ansyne þonne ic eom forð boren glæd mid golde heo ær gladu wære on to locienne</i>										

GLÆD (2) (11) contento	FN	ANIM	P	FN (dat, gen) FP (on, for) OF (þæt, þe, forþon, gif)	ABS ANIM	Op	FN (dat) FP (on)	ABS	Op	þæs	PM
	HyGI 2 (Stevenson) 99.1 eala þu crist ... glæd halgum benum HomS 24.1 (Scragg) 265 þa wæron hi þæs swiðe glæde LkGI (Li) 13.17 all þæt folc ... wæs glæd on allum ðæm wundrum JnGI (Li) 3.29 bið glæd fore stefne ðæs brydgumes ÆLet 4 (SigeweardZ), 1051 sumne cniht ... swiðe glæd on mode Bede 5 3.392.30 gemette ic heo glæde ond wleotan HyGI 2 (Stevenson) 39.4 glæd þæt he yrne weg EI 955 Sefa wæs þe glædra þæs þe heo gehyrde LS 29 (Nicholas) 146 Biscopes wæron glæde forþon þe hi mosten begeton swylcne gefera JDay II 86 Glæd bið se godes sunu, gif þu gnorn þrowast and þe sylfum demst for synnum on eorðan										
GLÆD (3) (3) amable benigno	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (wip)	ANIM	Op					P
	Ch 779 (Rob 48) 12 we þone hælend habban us glædne Gen (Ker) 43.14 Min drihten hine do glædne wið eow										
GLÆDLIC (5) agradable radiante	OF (þætte)	ACC								Ø	PM
	PPs 132.1 Efne hu glædlíc bið and god swylce, þætte broður on an begen hicgen										
GLEAW (2) sabio prudente agudo	FN	ANIM	PM	FN (dat, gen) FP (abuton, in, on, to) OI (flex)	ABS	Op	FN (gen)	ABS	Op		PM
	Gifts 94 Sum bið boca gleaw, larum leoþufæst And 555 þances gleaw þegn Gifts 31 Sum bið wonspedig, heardsælig hæle, biþ hwæpre gleaw modes cræfta BenRW 27.67.10 HU GLEAW AND CARAFULL SCEALL BEON SEO ABBODESSE ABUTEN þA AMANSUMADAN EI 806 Iudas maþelode, gleaw in gepance LS 8 (Eust) 16 Wæs he eac wel gleaw on huntunge Or4 1.84.6 He wæs eac on þæm dagum gleawast to wige 7 to gewinne LibSc 79.12 on specenne 7 on to suwigenne gleaw beo þu										

GRÆDIG (1) codicioso deseoso	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (be, in, on) OI (flex)	ABS	Op					PM
	HomU 4 (Belf 13) 1 gytsunge ... þæt is, þæt ðe mon beo gredig goldes 7 seolures 7 worldlicræ istreonæ ProgI 2 (Först) 3.6 cild acenned gepancfull grædig be þingum fremedum MSol 482 grædig growan in godes willan LibSc 58.21 nelle þu grædig beon on welum unrihtwisum BoGI (Hale) P.1.19 þe to gehlystenne grædigne st										
GRAM (3) feroz hostil cruel	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (wip)	ANIM	Op	FP (on) FP (ymb, for)	ABS	Op		PM
	ÆLS (Basil), 189 him wearð swiðe gram se healica casera ChronE (Plummer) 1048.35 wearð se cyng swiþe gram wið þa burhware ÆLS (Vincent), 113 Datianus ... wæs gram on his mode Ex 144 Ealles þæs forgeton siððan grame wurden Egypta cyn ymb an twig ÆLS (Abdon & Sennes), 60 And he wearð swyðe gram for þære deora ware										
GRIM (3) feroz severo	FN	ABS ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	HomS 8 (BIHom2) 188 he him æt his ende grim geweorþeþ										
	FN	ABS-	P	OI (flex)	ACC	Op					
	Alex 233 þæt wæter ... wæs hit bittere 7 grimre to drincanne þonne ic æfre ænig oðer bergde										
GRIMLIC (3) doloroso	FN	ANIM	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op		PM
	Christ A,B,C 918 He bið þam yflum egeslic ond grimlic to geseonne										
GYLTIG (7)	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (on)	ABS	Op	FP (wip)	ANIM	Op		PM

culpable	ArPrGl 1 (Holt-Campb) 17.62 ArPrGl 1 (Holt-Campb) 17.19 RevMon (Cockayne) 188	eallum eahta ealdorlicum leahtrum gyltigne ic wat 7 beon ic andette on arleasum geswincum gyltigne ic dyde gerefena hwylc gyltig biþ wiþ gode oþþe wiþ men

H

HAL (9) sano salvo	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (<i>fram, of</i>) OI (flex)	ABS ACC	Op	FN (dat) FN (<i>on, mid</i>)	ABS	Op		PM
	ÆLS (Æthelthryth), 90 Beo 1970 ÆHom 2 17 PsGIA (Kuhn) 30.8 ÆLS (Oswald), 169 ÆHex, 427 Med 1.1 (de Vriend) 1.7 heo læge on slæpe hal eallum limum heaðolaces hal to hofe gongan. se wearp sona hal fram swa hwilcere untrumnysse swa he wære gehæfd hale ðu dydes of nedðearfnissum his swiðre hand wunað hal mid þam flæsce hi wunodon ðær swa hale on lichaman þonne þu 7 pine beoð alysde hale to feranne 7 ham to cyrrenne										
HALWENDE (5) salutífero curativo	FN	ABS±	P	FN (dat) FP (<i>on, ongearn</i>) OI (flex)	ABS±	Op	FN (dat)	ANIM	Op		PM
	ÆCHom I, 5, 86.19 ÆCHom I, 34, 510.4 LS 25 (MichaelMor) 217 Lch I (Herb) 142.5 Bede 3 14.214.22 hate baðu þe wæron halwende gecwedene adligendum lichaman Se wæta is swiðe ... swiðe halwende on hrepunge heo wæs on þæm innoðe halwende bisse sylfan wyrte sæd ... is halwende ongearn attres drync monig þing ... þa ðe ge him sylfum ge eallum þæm ... swiðe halwende wæron to weotonne										
	OF (<i>þæt</i>) OI (flex)	ACC	P							Ø hit	
	JDay II 82 ÆLS (Maccabees), 479 nu is halwende þæt man her wepe and dædbote do drihtne to willan Hit is halig geðoht, and halwende to gebiddenne for ðam forðfarendum*										
HALWENDLIC (5) salutífero curativo	FN	ABS±	M	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op		PM
	HomU 26 1 HomS 37 (Baz-Cr) 1 Her is halwendlic lar and ðearflic læwedum mannum Feria Tertia ... þys syndon halige dagas and halwendlice us to begangenne and to healdenne										

	OF (flex)	ACC	P								
	ÆCHom II, 44, 328.44 god is and halwendlic to forhæbbenne fram unalyfedlicum styrungum										
HEALT (9) lisiado cojo	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op					PM
	ÆHom 2 76 þa beoð healte on heortan þe þæs Hælendes beboda unrihtlice farende ne gefyllað mid weorcum										
HEARD (5) duro severo arduo	FN	ABS ANIM	P	FN (dat) FP (ongean, wip)	ANIM	Op	FN (dat, gen) FP (in, on)	ABS	Op		PM
	Mart 5 (Kotzor) 2412 æghwylc ðara weorca þe ðam oðrum broðrum wæs heard ond hefig HomU 37 (Nap 46) 59 heo bið swa heard swa stan oððe flint ongean godes beboda ÆTemp, 8.14 Eac ða treowu ... beoð heardran wið wirmætan 7 langfærran Gifts 39 Sum bið wiges heard HomU 27 194 we syndon swa heardre heortan GenA,B 745 unc waldend wearð ... on hyge hearde Bede 3 3.164.2 þu wære þæm ungelærdum monnum heardra ... in pinre lare										
	OI (sim)	ACC	M	OI (flex)	ACC	Op					
	LibSc 9.72 swyþe heard 7 þearle to besargienne gesceaft ys ælce ontihtincge 7 bigencg lichaman agyldan										
	OF (þæt)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op					
	LibSc 32.61 heard witodlice ys þæt se þe nat lifes his healdan gemetegunga dema lifes he gewyrþe opra GD 2 (H) 3.104.16 him heard wæs, þæt hi on ealdum mode wæron geneadode niwe ping to smeagenne										
HEARDLIC (5)	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM P SC: 0

duro severo arduo	Jul 263 þe sind heardlicu ... witu geteohhad tgringwræce										
HEARM (5) nocivo dañino maligno	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	ÆBusMor, 98 Twelf unþeawas syndon on byssere worulde to hearme eallum mannum										
HEARMLIC (5) dañino gravoso	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Obl					P P SC: 0
	ÆHom 21 274 hit byð swyðe hearmlíc þam ðe huxlice tælð bisceopas and sacerdas										
	OF (þæt)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Obl				Ø þæt	
	ÆHex, 486 Hearmlíc him wære ðæt he wurde ða ece and eallum his ofspringe on ðære yrmðe ChronD (Classen-Harm) 1057.15 þæt wæs hreowlic sið and hearmlíc eallre þissere þeode, þæt he swa raðe his lif geendade										
HEFIG (5) pesado molesto	FN	ABS	PM	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (æt, of, on) FN (dat) FP (for, ofer)	ABS ANIM	Op		PM
	Mart 5 (Kotzor) 2412 þe ðam oðrum broðrum wæs heard ond hefig GD 2 (C) 3.110.7 in þære stowe wæs ... hefig gewin for worulde PsGIG (Rosier) 37.5 Forþam on unrihtwisnesse minre ofersetton swaswa byrðen hefig synd ofer me GenA,B 979 þæt wæs torn were hefig æt heortan PsGID (Roeder) 4.3 Bearn manna hu lange hefige of heortan PsGIJ (Oess) 4.3 Bearn manna hu lange hefige on heortan PsGIB (Brenner) 54.4 on eorre hefige wæron me Conf 10.5 (Laud Misc 482) 25 heo ... næfre ne þince to hefig ... to secganne þæt þu his læte æfre ænig þing ungeandet Mart 5 (Kotzor) 2035 Eala, ealdormon, ðis me is hefi to donne										

	OF (<i>þæt</i>) OI (flex)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				<i>þæt þis</i>	*Apos. Nom.
	HomU 19 (BIHom 8) 85 GDPref 1 (H) 5.9 MkGI (Li) 10.24 Conf 10.5 (Laud Misc 482) 25 CP 61.455.3			þæt hefigre is, þæt man mid mandædum 7 mid synnum him sylfum geearnige edwit me þingb þis þe hefigre, þæt ic þolige suiðe hefig is ðaðe gelefeð in strionum in ric goddes þæt hia ingae þe næfre ne þince to hefig ne ... to secganne þæt þu his læte æfre ænig þing ungeandet Ðæt bið eac swiðe hefig broc ðæm lareowe ðæt he scyle on gemænre lare*							
HEFIGENDE (11) sintiendose afligido	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Obl					P P SC: 0
	GDPref and 4 (C) 27.297.13 hefiendre þære adle he wearð forðfered										
HEFIGLIC (5) molesto severo	OF (<i>þæt</i>)	ACC	P							<i>þæt</i>	PM P SC: 0
	Gen 21.12 Ne sy ðe hefiglic geðuht þæt þæt Sarra ðe sæde be ðinre cyfese										
HEFIGMOD (5) molesto opresivo	FN	ANIM	P	FN (<u>dat</u>)	ANIM	Op	FP (<u>on</u>)	ABS	Op		P
	PsGID (Roeder) 54.4 PsGIK (Sisam) 54.4			on eorre hefigmode hy wæron hi ... on yrre hefimode hi wæran me							
HEFIGOD (1) (11) oprimido apesadumbrado	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (<i>for, from, mid, of, on, þurh</i>)		ABS	Op				P
	Bede 5 2.388.9 HomS 24.2 (Schaefer) 72 LkGI (Li) 9.32 LS 34 (SevenSleepers) 247 LkGI (Li) 21.34 Bede 1 16.80.30			se ðe wære micelre untrumnisse 7 woedelnisse hefigad Wæron heora eagan gehefegode ... for ðære micclan wacunge ðaðe mið hine gehefigad woeron from slepe ealle him wæron gehefgode ða eagan of ðam menigfealdum biterlicum tearum þe hi ðær aleton ne sie ahefigað hearto iuero on oferfyllo 7 mið druuncen 7 gemnisum ðisses lifes seðe hine gesið hefigadne beon þurh yfelnesse unrehtes willan							

HEFIGOD (2) (3) opresivo apesadumbrante	FN	ABS	P	FP (ofer)	ANIM	Op					P
	PsGIC (Wildhagen) 37.5 Forþon unrihtwisnyse mine ... gehefygode synd ofyr me										
HEFIGTYME (5) molesto severo	FN	ABS	P	FP (þurh) OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (on)	ANIM ABS	Op	<i>þis</i>	Puede haber más de un C2.
	ÆCHom I, 35, 534.4 Wearð þa his lif swiþe hefigtyme þam gebroþrum ChronE (Plummer) 1112.8 hit wæs swiðe hefig tyme 7 sorhfull þurh ormætne mancwealm ChronE (Plummer) 1041.6 eall þæt gear wæs swiðe hefig time on manegum þingum PsGII (Lindelöf) 54.4 on graman hefigtyme hig wæron me BenRW 38.83.21 ne to hefigtyme heore festen ne þynce to þolienne ÆCHom II, 21, 185.184 þis is swiðe hefigtyme. eow to gehyrenne										
	OF (þæt) OI (flex)	ACC	PM	FN (dat)	ANIM	Op				<i>hit</i>	PM
	BenR 30.53.20 hu micel wite is and hu hefigtyme, þæt man on amansumunge sie ChrodR 1 41.1 hit hefigtyme sy þæt þa hefian byrþena micelra synna mæssepreostas ane aberan ÆHomM 5 (Ass 6), 73 him hefigtyme wæs, þæt hi hine gesawon HomU 47 (Nap 58) 138 Hit is lað and hefigtyme læwedum folce to gehiranne										
HERIGENLIC (10) loable excelente	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (in, on)	ANIM	Op					PM
	PsGIL (Lindelöf) 118.54 Hergendlice me wæron rihtwisnessa þine LS 20 (AssumptMor) 20 he is mycel 7 hergendlic in worlda world. HyGI 3 (Gneuss) 52.2 þæt he sy heriendlic on eallum folcum se sylfa drihten heofona										
	OF (þæt) OI (sim)	ACC	P	FN (acus)	ANIM	P				<i>þæt</i>	
	Alc (Warn 35) 221 Herigendlicre is, þæt man swylcne teona swigende forbuge HomS 43 (ScraggVerc 13) 3 Bið þæt swiðe herigendlic þæt man on þone godan siðfæt Godes beboda freolice fere 7 gange LibSc 63.14 ne soðlice swyþe herigendlic ys godne beon mid godum										

HOHFUL (2) cuidadoso preocupado pensativo	FN	ANIM	P	FP (be, ofer, to, ymbe) OF (hu)	ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM * Apos. nom.. del N de FP (ymbe)	
	LS 7 (Euphr) 290 BenRGI 22.54.15 BenRGI 58.96.3 ÆCHom II, 10, 90.308 ÆHom 11 153 ÆLS (Eugenia), 121 Ch 779 (Rob 48) 4			Nelle þu leng beon hohful be þinre dehter Eufrosinan ofer hig hohfulle beon hi gerestan se sig ... hohful to godes weorce to gehyrsumnesse 7 to hospa þa wunode sum sacerð ...hohful on mode Micel heap andbidað þær ura holdra freonda ures tocymes to him, hohfull git embe us Ða wearð þæt mæden mycclum hohful, hu heo æfre wæras wissian sceolde ic nu on sibbe gesitte minne cynestol hohful embe þæt hu ic his lof arære *								
HOLD (3) leal fiel devoto	FN	ANIM	PM	FN (dat) FP (mid, on, to)	ANIM ABS	Op	FP (on)	ABS	Op			PM
	ÆCHom I,11, 170.9 ChronC (Rositzke) 1014.6 PPs 71.2 Met 1.56 PPs 114.2 Ch 1487 (Whitelock 13) 42			Swa hold is god mancynne he him hold hlaford beon wolde heald þine þearfan holde mid dome Wæs on Greacas hold þu þin eare to me eadmodlice hold ahyldest ic wæs þinum fæder ... fulllice hold on mode 7 on mægene								
HRAP (1) rápido dispuesto	FN	ANIM ABS	PM	OI (flex)	ACC	Obl						PM
	PPs (prose) 13.6 PsGIIH (Campbell) 13.3			heora fet beoð swiðe hraðe blod to ageotanne hraðe fet heora to ageotenne blod								
HRÆD (1) rápido dispuesto	FN	ANIM	PM	FN (dat, gen) FP (mid, on, to) OI (flex)	ABS	Op						PM
	Rid 40 66 Fort 48 JDay II 75 BenR 7.30.8 ÆLS (Apollinaris), 223 CP 38.281.4 PsGII (Lindelöf) 13.3			is þæs gores sunu gonge hrædra bið ær his worda to hræd þu beo hrædra mid hreowlicum tearum gif se munuc ne bið ... hræd on hlehtre ne beo þu swa hræd to deaðe Sie æghwelc mon suiðe hræd 7 suiðe geornful to gehieranne swifte vel hræde fet heora to ageotanne blod								

HRÆDLIC (5) súbito rápido precipitado	OF (gif)	ACC	P							<i>hit þæt</i>	PM
	ÆCHom I, 5, 82.25 hit wære to hrædlic gif he þa on cildcradole acweald wurde Lch I (Herb) 4.11 þæt is swyþe hrædlice gyf man hy þyssum gemete þærto alegð										
HREOW (11) arrepentido	FN	ABS ACC	P	FN (dat) OF (þæt)	ANIM	Obl	FP (on)	ABS	Op	Ø	P P SC: 0
	Beo 2327 þæt ðam godan wæs hreow on hreðre GD 2 (C) 19.143.20 se munuc feoll ... him swiðe hreow, þæt he swa dysiglice dyde										
HREOWLIC (5) cruel daño	OF (þæt)	ACC	P			Op				Ø	PM P SC: 0
	LawVIAs 12.1 him to hreowlic þuhte, þæt man swa geongne man cwealde oððe eft for swa lytlan										
HIERSUMIGEND (3) obediente	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Obl					P P SC: 0
	Mem 120.9 Gedafenað þæt gehyrsumiende him hi beon										
HUXLIC (10) vergonzoso	OF (þæt)	ACC	P	FP (on)	ABS	Op				Ø þæt	PM
	ÆCHom II, 13, 128.45 Ne ðuhte him to huxlic. þæt he mid gesceade hine betealde unsynninne ÆCHom II, 3, 21.91 þæt nan cyning ne nan rice man ne sceolde þincan to huxlic þæt he gebuge to Cristes fulluhte ÆLS (Agnes), 74 þa þuhte ðam heahgerefan huxlic on mode þæt heo oþerne tealde toforan his gebyrdum										

I

IDEL (1) (6) inútil ocioso	OF (<i>þæt</i>) OI (<i>sim</i>)	ABS ANIM	PM				FN (dat)	ANIM	Op	Ø <i>hit</i>	PM
	PsGIG (Rosier) 126.2 <i>Idel is</i> eow ær leohte arisað PPs (prose) 38.7 hit <i>idel sy</i> þæt hy mid gedrefde synt PsGIJ (Oess) 126.2 <i>Idel is</i> eow ær leohte arisan										
	FN			OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op		
	ÆHom 18 174 ure andetness us <i>idel</i> ne beo. HomS 38 (ScraggVerc 20) 125.A <i>þæt is</i> witodlice <i>idel</i> to wuldrigenne BenRW 49.103.4 <i>þæt bið ... idel</i> gylpe to tellenne										
IDEL (2) (8) vacío	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op					P
	HomS 1 (ScraggVerc5) 181 <i>we ne bioð æfre idele</i> godra weorca										
IDELLIC (6) inútil	OI (flex)	ACC	P							Ø	P
	HomS 11.1 (Belf5) 84 <i>nīs idellic</i> ær to arisenne 7 ær lihte to wacigenne										

LANG (1) (5) largo tedioso	FN	ABS±	P	FN (<u>gen</u>)	ABS	Op	FN (dat) FP (<u>in</u> , <u>on</u>)	ABS	Op		PM	
	LS 27.2 (SeaxburghFörst) 17 ÆIntSig, 49.322 Sol I 23.1 LawAf 1 45 Beo 3042			þæt igland ... hit is ðreora mila brad 7 seofan mila lang Se arc wæs fyðerscyte þreo hund fæðma lang neoðan Saga me hu lang was Noes earc on lenge Gif in feaxe bið wund inces lang Se wæs fiftiges fotgemearces lang on legere								
	FN	ABS		OF (<i>þæt, hwænne</i>) OI (flex)	ACC						*Apos. nom.	
	HomU 37 (Nap 46) 101 GDPref and 3 (C) 34.245.4 LS 4 (Christoph) 163 HomM 8 (Murfin) 13			him ðuhte þonne seo tid to lang, þæt he hit gehyrde and þærinne wære* hire þynceð lang seo ylding 7 seo uferung, hwænne heo cume to Gode* þæs eadigan Cristoforus wuldorgeworc synd nu lang to asecgane ic hæbbe me lange tid on to plegenne 7 fela þinga to onginnenne on minum geogeðhade								
	OF (<i>þæt, þæs þe, þætte, hwonne, ær, ær þæm þe</i>) OI (flex)				ACC	PM	FN (dat, gen) FP (<i>æfter, sibban, to</i>)	ANIM	Op			Ø <i>þæt hit</i>

	HomU 5.2 (Buch B) 38 EI 432 ÆCHom I, 9, 140.16 RevMon (Cockayne) 46 Beo 2845 Soul II 5 GDPref and 4 (C) 57.345.21 ÆLS (Æthelthryth), 34 LS 9 (Giles) 17 Mald 66 ApT 8.1 ChronC (Rositzke) 1066.27 Mk(WSCp) 9.21 Beo 2093 ÆHom 1 145 HomU 44 (Nap 55) 22 HomS 34 (ScraggVerc 19) 66 Nu ham þuncþeþ al to long þet þu ham neih list Ne bið lang ofer ðæt þæt Israhela æðelu moten ofer middangeard ma ricsian þincð him to lang hwænne he beo genumen of þyses lifes earfoðnyssum. and gebroht to ecere reste Næs lang to þy þæt his broþor þyses lænan lifes timan geendode Næs ða lang to ðon þæt ða hildlatan holt ofgefan Long bið sibþan þæt se gæst nimeð æt gode sylfum swa wite swa wuldor þæt is lang, þæt se broþer ... is cwylmed on þam fyre hit embe lang wære þæs þe heo gewilnode Ða næs hit lang æfter þam þæt his fæder and his moder forðferdon of þisum life To lang hit him þuhte, hwænne hi togædere garas beron hit wæs lang ær ðam þe ða scipa gegearcode wæron hit wæs lang ær hit man gegaderian mihte hu lang tid is syððan him þis gebyrede To lang ys to recenne hu ic ðam leodsceaðan yfla gehwylces onðlean forgeald gyf us to lang ne þuhte hit her to logienne. Hit is lang to recenne, þæt we on bocum ymbe godes wundra rædað us is lang þæt eall to gereccanne										
LANG (2) (15) lejano distante	FN	ABS±	P	FN (dat) FP (from)	ANIM	Obl					P P SC: 0
	Grave 3 MtGI (Li) 8.30 hu long hit þe were. wæs uutedlice nehuarne long from him										
LANGSUM (5) largo tedioso	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (on)	ANIM	Op		PM
	Bo 18.45.17 ÆCHom II, 42, 312.79 HomU 40 (Nap 50) 49 ÆLS (Julian & Basilissa), 139 ÆCHom II, 41, 308.138 Hu langsum wæs him se hlisa, þa he ær mid leasungum wilnode Ðeos ehtnys wæs swiðe langsum on eallum leodum þæt wyrð þam þeodscipe to langsuman ræde þeos race is swiðe langsum fullice to gereccenne þes traht is langsum eow to gehyrenne										
	OF (þæt, gif) OI (flex)	ACC	PM	FN (dat)	ANIM	Op				Ø hit þæt-hit	

	WHom 8b 10 ÆCHom I, 13, 202.28 ÆCHom II, 12.1, 115.175 ÆLS (Memory of Saints), 359 ÆCHom II, 37, 276.143 ÆCHom II, 45, 337.70 Or4 11.110.27 ÆLS (Chrysanthus), 219		ne þince nanum cristenum menn to langsum þæt he gehyre embe Cristes mærdā secgan Langsum hit bið þæt we ealne þisne lofsang ofertrahtnian Hit bið swiðe langsum gif we ealle ðas getacnunga eow nu ætsomne gereccað. hit bið langsum bysmor, gif ure lif bið unnyt her Langsum is to recenne. hu fela blinde se apostol onlihte Us is langsum to gereccenne ealle ða bletsunga and ðancunga. þe salomon ða gode sæde monega gefeoht gewurdon ... þæt hit nu is to longsum eall to gesecgenne Hit bið langsum to awritene þa wundra þe hi gefremodon								
LANGSUMLIC (5) tedioso	OF (gif) OI (flex)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				Ø	P
	ÆCHom II, 14.1, 137.1 ÆCHom I, 25, 362.32		Na swa ðeah to langsumlice. gif we hit swa gelogian magon Langsumlic bið us to gereccenne. and eow to gehyrenne ealle þa deopnyssa þæs mæran fulluhteres bodunga: hu he ða heardheortan iudeiscre þeode ...to lifes wege gebigde								
LAP (10) repugnante hostil	FN	ABS ANIM	P	OI (flex)			FN (dat) FP (fram)	ANIM	Op		PM
	MSol 118 Prog 6.3 (Först) 6 ÆHom 28 54 HomU 47 (Nap 58) 138 ÆAdmon 1, 9.44		him bið ðæt deofol lað he bið ... fram allum mannum he bið lap his sawul nolde swa ut, swylce wære lað ut of þam lichaman Hit is lað and hefityme læwedum folce to gehiranne fela æhta on life þe him wæron laðe to forlætenne								
	OF (bæt) OI (flex)			FN (dat)			FP (on)	ANIM	Op	Ø hit	
	ChronE (Plummer) 1048.54 HomU 47 (Nap 58) 162 Hom 7 40 ChronD (Classen-Harm) 1052.2.44 ÆLS (Pr Moses), 235		him lað wære þæt hi ongean heora cynehlaford standan sceoldan Hit is ... gode ælmihtigum and eallum his halgum lað, þæt hi ne gumað heora sylfra æt þam unþeawe Him wæs lað to forlætenne þone leofan Hælend hit wes mæst eallan lað to feohtanne wið heora agenes cynnes mannum Gode is swyðe lað on geleaffullum folce, þæt hi beon ungeðwære and þwyrre him betwynan								
LAPLIC (10) repugnante horrible	OI (flex)	ACC	P							hit	PM
	HomS 4 (ScraggVerc9) 220		laðlic is hit for ðy on helle to bionne								

LEAS (1) (8) carente	FN	ABS ANIM	P	FN (gen)	ABS	Obl					P
	GenA,B 372 <i>Ic eom rices leas</i> Wife 29 <i>wic wynna leas</i>										
LEAS (2) (10) falso	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op	FP (on, in)	ABS	Op		PM
	ÆGenPref 113 <i>ði læs ðe ic beo ðe ... leas gyf ic do</i> ÆLS (Pr Moses), 116 <i>ne se hlaford ne beo leas on wordum</i> Prog 3.5 (Först) 4 <i>se bið a in wordum leas</i>										
	OF (pæt)	ACC	P							<i>pæt</i>	
	HomU 38 (Nap 47) 79 <i>Ðæt is soð and na leas, pæt swa hwa ... begæð oð his endedæg, he sceal beon cwylmiende mid deofle</i>										
LEOF (10) querido agradable	FN	ABS ANIM	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat, gen) FP (mid) FP (in, on)	ANIM	Op		Puede haber más de un C2.
	ÆLet 4 (SigewardZ), 293 <i>Ac se gingra broðor ... wæs Gode leofre for his godum þeawum</i> HomS 8 (BIHom2) 137 <i>ne biþ he Godes leof</i> Max I 83 <i>Guð sceal ... wif geþeon leof mid hyre leodum</i> And 1016 <i>Criste wæron begen leofe on mode</i> Prec 11 <i>læt þine lareowas leofe in mode</i> Eluc 1 58 <i>þa ateorigendlice þing byð swa behefe 7 leofe to brucane</i> Bede 5 17.450.2 <i>Wæs he ... ealre his þeode leof heora rice to habbanne 7 to healdenne</i>										
	OF (pæt, swa, þe, þær) OI (flex, sim)		ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op		Op	Ø swa	PM Hay 1 e.j en que S OF (pæt) S es al mismo tiempo OD de un verbo transitivo.

	Ch 1243 (Harm 121) 3 ÆCHom II, 37, 274.63 HomS 46 (BIHom 11) 114 HomS 38 (ScraggVerc 20) 5.A LS 8 (Eust) 129 HomU 22 (Nap 23) 29 ThCap 1 (Sauer) 21.329.68 ÆHom 6 202 ÆColl 9 ÆColl 224 Bede 3 3.162.31		mynna is 7 full leof þæt Thorfynn mac Thore beo swa freo on eallan ðynges Gode is swiðe leof þæt he mancynne myltsige æghwylcum men biþ leofre swa he hæbbe holdra freonda ma þam deofle bið swa leofre swa we seldor on Godes temple cumen is ðe leofre þe ðu nu onfo þa costnunga us wære leofre ... þær we a worhtan þa hwile, þe we mihton ne sceal him beon leof fela to sprecanne on unryht is him leofre to licganne on his lichaman lustum þonne he ænig þing swince and hys softnyse forleose Leofre ys us beon beswungen for lare þænne hit ne cunnan eallum us leofre ys wikian mid þe him leofre wære 7 heo wilnadon, þæt heo þære þeode hælo beon meahten								
LEOHT (5) ligero fácil soportable	FN	ABS ANIM	PM	FP (on) OI (flex)	ABS ACC	Op	FN (dat) FP (on)	ANIM	Op		
	ÆAdmon 1, 2.34 ÆHom 16 137 LibSc 64.53 Wid 70		his byrðen swipe leoht þam þe lufe habbað to þam leofan Hælende hit bið swapeah leohtre on bote on ðam lybbendan men na si þu leoht on freondscype se hæfde moncynnes ... leohteste hond lofes to wyrccenne								
	OF (gif) OI (flex)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	Exod 18.21 ÆCHom I, 23, 330.11 ThCap 2 (Sauer) 33.369.8		hyt bið ðe þe leohtre, gyf ðu ða byrðene todælst Eac wære þam earman leohtre on mode gif he þæs rican mannes welan ne gesawe leohtre is þam bearnum maga swingcela to gebolianne þonne Godes yrra on to beyrnanne								
LIBBENDE (11) vivo	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op					PM
	LS 23 (MaryofEgypt) 90		heora ælc wære on lichaman dead and on gaste libbende								
LICWEORÐE (5)	FN	ABS	PM	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (beforan, to)		ANIM ABS	Op	

agradable acceptable	WHom 18 58 heo bið þonne Gode licwyrðe WHom 18 86 Se gegearwað Gode licwyrðe hus LS 23 (MaryofEgypt) 70 þa synd beforan gesegnesse Gode licwyrðe LS 23 (MaryofEgypt) 369 tyn geonge men ...ful licwyrðe me þuhte to mines lichaman luste WHom 18 75 he sylf sy gecweme hus 7 Gode licwyrðe on to wunianne										
	OF (þæt) OI (sim)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				hit	PM
	LS 29 (Nicholas) 58 hit his drihtne licwurðest wære þæt him ne arise nan heriunge þær of fram mannum PsGII (Lindelöf) 67.17 munt on þære licwyrðe is gode eardian on hire										
LIFLIC (5) vivificador	FN	ABS	P	OI (sim)	ACC	Op					PM
	ProgI 2 (Först) 14.8 liflic ys mona blod lætan										
LUSTBÆRE (1) (10) deseable	FN	ABS±	P	FP (on) OI (flex)	ABS ACC	Op					P
	Gen 3.6 ðæt treow wæs ... lustbære on gesyhðe ÆCHom I, 8, 130.15 Ðas word sind lustbære to gehyrenne										
LUSTBÆRE (2) (1) deseoso	FN	ANIM	P	FN (dat, gen) OI (flex)	ABS ACC	Op					P
	HyGI 2 (Stevenson) 47.4 þu lustbære gewilnungum we biddan ÆCHom II, 11, 101.302 he lustbære ðæs getiðode Bo 22.50.8 ic ... wæs ... swiðe lustbære hine to geheranne mid innewealde mode										
LUSTFUL (1) deseoso	FN	ANIM	P	OI (flex)	ACC	Op				his	PM P SC: 0
	Or3 2.56.11 gif his hwa sie lustfull mare to witanne										
LUSTFULLIEND (1)	FN	ANIM	P	FN (gen, dat)	ABS	Obl					P P SC: 0

deseoso	Bede 4 26.352.12 he ... lustfulliende þam ecum medum fæstlice forðlæste Bede 5 17.452.19 Wæs heo seo cwen sona lustfulliende þære godan foresetenesse										
LUSTLIC (5) deseable agradable	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Obl					P P SC: 0
	BenR 3.3 Hwæt is lustlicre to gehyrenne þenne þeos lapiende Godes stefn?										
LUSTSUMLIC (5) deseable agradable	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Obl	FN (dat)	ANIM	Op		P P SC: 0
	Or1 3.23.7 on ælces cynnes blædum; 7 ða syndon swyþe fægere 7 lustsumlice on to seonne Or3 7.65.25 Ic nat ...for hwi eow Romanum sindon þa ærran gewin ...swa lustsumlice on leoðcwidum to gehieranne										

M

MÆRLIC (10) espléndido grande glorioso	FN	ANIM	P	FN (on)	ABS	Op					PM
	PsCaI (Lindelöf) 5(4).11 La hwa is gelic on strangum la hwa mærlíc on halignysse										
MANFULL (5) malvado infame glorioso	FN	ANIM ABS	PM	FN (on) OI (flex)	ABS	Op					PM
	ÆLet 2 (Wulfstan 1), 145 he manslaga sy and manful on dædum LibSc 47.8 lif manfull to gystigenne of huse on hus										
MANFULLIC (5) malvado infame	OF (pæt) OI (flex)	ACC	PM	FN (dat)	ANIM	Op				Ø hit	PM *Apos. Nom.
	ÆCHom II, 12.1, 119.329 Manfullic dæd bið pæt hwa oðres wif gebysmrige* ÆCHom I, 32, 476.29 hit manfullic wære pæt he his broðor wif hæfde ÆLet 5 (Sigefyrth), 73 pæt is nu manfullic ænigum menn to donne on þam cristendome										
MEDEME (6) apropiado adecuado	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op					PM
	Bo 38.122.4 he sie ælces þinges swa medeme										
MIHTIG (11) poderoso eficaz capaz	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op	FP (ofer)	ABS ANIM	Op		PM
	GenA,B 252 ænne hæfde he ... swa mihtigne on his modgeþohte ÆCHom I, 13, 196.3 Drihten is strang. and mihtig on gefeohte ÆLet 4 (SigewardB), 319 Aaron ... swiðe mihtige mon on monige wundrum LS 18.2 (NatMaryAss 10J) 99 þu ðe eart strang and mihtig ofer ealle gesceafta										
	FN	ANIM	P	OF (pæt) OI (flex, sim)	ACC	Op					

	HomM 5 (Willard) 182 ÆHomM 15 (Ass 9), 125 HyGI 3 (Gneuss) 43.5		he is swiþe mihtig þæt he eow forgyfe eces lifes reste he gedyde hi sona mihtige and strange to wiðstandenne heora feondum se þe is mihtig adrygan synna middaneardes mid his halgan blode								
	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op					
	LS 24 (MichaelTristr) 10		he is swiðe mihtig þam heahenglum								
MIHTLEAS (11) débil sin poder	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op	FN (dat)	ANIM	Op		P
	ÆBusMor, 167		Seo syxta unþeaw is ... bið him swa mihtleas on his modes strece								
MILD (3) suave indulgente benigno	FN	ANIM	PM	FN (dat) FP (between, wip)	ABS ANIM	Op	FN (gen) FP (on)	ABS	Op		PM
	WHom 10c 165 LS 18.2 (NatMaryAss 10J) 699 LibSc 44.4 WHom 6 154 Beo 1228 WHom 10c 168 PPs 118.58		beo hlaforða gehwylc milde his mannum heo us si milde mundbora beoð soðlice eow betwynan milde mildheorte. hu mihte God ælmihtig wið manncynn mildra gewurðan Her is æghwylc eorl oþrum getrywe, modes milde Beo manna gehwylc milde on mode þu me on mode milde weorðe								
MILDHEORT (3) amable misericordioso	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (between, on, wip)	ANIM ABS	Op	FN (dat) FP (on)	ABS	Op		PM
	ÆHom 14 54 ÆCHom I, 19, 266.23 HomS 42 (Baz-Cr) 79 Alc (Warn 35) 161 PPs 83.11 LibSc 9.23 PPs 85.14 LS 17.1 (MartinMor) 98		He het us beon mildheorte oðrum mannum þæt is þæt we beon mildheorte us betwynan. beon wið earne wuhta eadmoda and mildheortæ Hwu mæg se beon on oðre mæn mildheorte man si mildheort mode god on gecynde mildheort ys Hwæt, þu eart, min drihten god, dædum mildheort he wæs ... mildheort on his dædum								

MODIG (11) orgulloso valiente	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (on)	ABS	Op					PM
	MSol 207 wæron Caldeas ... mærd̥a ðæs modige ÆHomM 8 (Ass 3), 396 þæt mæden beo, þe modig bið on heortan										

N

NACOD (8) desnudo privado de	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (fram)	ABS	Op	OI (flex)	ACC	Op		PM
	ThCap 2 (Sauer) 32.363.23 Se þe gesihð hine sylfne rihtwisnesse oppe oðrum godra worca gegearwungum nacodne LibSc 43.10 fram ecere beorhtnyse nacode beon we GDPref and 4 (C) 17.287.2 Soðlice þa þa hire lichama wæs nacod to þweanne										
NEAH (1) (15) cercano próximo (locativo)	FN	ABS± ANIM	P	FN (dat, nom/acus) FP (mid) Adverbio	ABS± ANIM	Op					PM 5 ej. en que C1 = Adv. locativo.
	HomS 24.2 (Schaefer) 299 seo stow wæs neah þære ceastre þær he ahangen wæs LS 10.1 (Guth) 9.15 com he to sumum mere, þe wel neah þæt egland wæs ÆLS (Pr Moses), 175 hit is swa ðeah swa gedon swyðe neah mid us GDPref and 4 (C) 27.296.23 hit byþ neah þon										
NEAH (2) (15) cercano próximo (temporal)	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (op)	ABS	Op					PM
	GDPref and 4 (C) 15.282.7 þæt he wæs neah his deaðe PPs (prose) 17.4 Me ymbhringdon sar, and sorga, and granung, ful neah oð deað										
	OF (þæt)	ACC	P	FN (dat)	ABS	Op					
	Bede 4 26.352.24 neah is þæt hy eal fyr nimeð 7 in ascan gehwyrfað Mart 2.1 (Herzfeld-Kotzor) 357 þære tyde ys neah þæt godes cyrce hafað sybbe on eorðan ond crystene men										
NEARO (5) estrecho angosto opresivo	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	HomU 7 (ScraggVerc 22) 20 hu nearo se siðfæt bið þære synfullan sawle ÆCHom I, 35, 536.14 seo halige gelaðung on flæsclicum mannum is swiðe brad. and on gastlicum nearo PeriD 51.31.9 þisne læcedon do þan manne, þa hym beoð on hyra brosten nearuwe										
NEODFUL (1)	FN	ANIM	P	FP (ymb) OI (flex)	ABS ACC	Op					P

celoso deseoso necesitado	LawCn 1020 8 hy ealle neodfulle beon ymbe Godes gerihta RegCGI 14.244 ealle ... eadmodre 7 neodfulre to donne synd þenunge										
NIEDPEARF (6) necesario	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op		
	CP 15.89.17 on ðæm dæge ðe him niedðearf wæs CP 39.283.24 se slawa ...agæld 7 forielt ðæt weorc ðe him niedðearf wære to wyrceanne										
	Ø OF (þæt, þætte) OI (sim)	ABS ACC	P	FN (gen)	ANIM	Op	FN (dat, gen) FP (to, wip)	ANIM ABS	Op	<i>hit þær</i>	PM
	Lch II (1) 72.1.3 nan man ...ne drunce ... butan his nydþearf wære Bo 42.148.21 Nis him nanes þinges nedþearf GD 2 (C) 33.166.26 is nydþearf, þæt ic þe secge be ðam arwyrðan were Benedicte CP 17.109.11 hit is niedðearf ðæt mon his hlaford ondræde, 7 se cneoh̄t his magister GD 2 (C) 38.177.10 þær is nydþearf, þæt hi æteowian maran wundru WPol 2.1.1 (Jost) 207 ælces cristenes mannes nydþearf is, þæt he Godes cyrican georne lufige and weorðige HomS 10 (BIHom3) 27 Us is þonne nedþearf þæt we fæston GD 2 (C) 2.102.26 heom is neodþearf, þæt hi syn underþeodde 7 þeowian oðrum mannum PeriD 16.11.9 hit ys nidþearf wið ælc yfel, þæt man ærest hys heafod clænsige PsCaK (Sisam) 19(15).29 Ac nydþearf is to þære ecan hæle þæt on flæscnesse ðanan dryhten ure hælenda crist getriwlice gelyfað PsCaL (Lindelöf) 19(2).29 Ac neadþearf is to ecre hælo þætte onflæscnesse witodlice ures drihtnes hælendes cristes geleaffullice gelyfe										
NIEDPEARFLIC (6) necesario útil	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (to)	ABS ANIM	Op		PM
	Bede 5 9.410.3 ealle ða ðing gearwade ða ðe scipliðendum nedþearflicu gesewen wæron Bede 1 16.88.31 þa þing all, þa ðe to cirican bigonge 7 þegnunge nedþearflecū wæron LS 17.1 (MartinMor) 257 ic nu git sie þinum folce nedþearflic her on worlde to hæbbenne										
NYTT (5) beneficioso útil	FN	ABS± ANIM	P	FN (dat) FP (æt, on) OI (flex)	ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM

	Scrib 2.4 (Ker) 10 þæt heo nytt beo oðrum mannum CP 32.211.20 Oft we magon beon sua nytttran æt him HomS 17 (BlHom5) 26 forþon seo gehyrnes 7 seo geornnes ne bið nyt on þæm ungelyfdum mannum CPHead 5 Bi ðæm ðe magon on ealdordome nytte bion on bisnum 7 on cræftum Solil 1 40.21 hi beoð me on sumum ðingum nytte and ic eac heom Bo 40.139.27 þæt þæt þu me ær bæde hit wære þeah nyttre to gecerranne 7 to ongitanne										
	OF (þæt) OI (flex)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				þæt hit	
	Bede 3 5.166.28 ðuhte him nyttre 7 betre, þæt he ðær Godes word bodade 7 lærde HomS 17 (BlHom5) 35 Ne þæt to nahte nyt ne biþ þæt man godne mete ete oþþe þæt betste win on gebeorscipe drince Lch II (2) 16.1.4 Him is nyt þæt he hlaf þicgen on cealdum wætre oððe on ecede CP 31.207.4 hit is nyttre ðæt ðæt him mon on tælan wille, ðæt hit mon healfunga sprece CP 38.275.11 he ongiet ðæt him bið nyttre to sprecanne										
NYTLIC (5) beneficioso útil	FN	ABS±	P	FN (dat) OI (flex)	ABS ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op	Ø	PM
	ProgI 2 (Först) 16.1 mona se syxteoða, nanum þingum nytlice ProgI 2 (Först) 12.1 mona se twelfta, on eallum weorcum nytlic ys HomU 2 (Belf 11) 241 hit ware monnum nytlīcost to cupænne 7 to sæggene ProgI 2 (Först) 2.1 mona se oðer, on eallum þingum to dondum nytlic ys										
	OF (þæt) OI (flex, sim)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op					Inf. pasivo.
	HomU 20 (BlHom 10) 47 7 is eallum mannum nedþearf 7 nytlic þæt hie heora fulwiht hadas wel gehealdan LibSc 81.38 ys nytlic to lærenne rædingc LibSc 11.34 nytlic ys gode þeowe æfter gecyrrednysse beon gecostudne LibSc 57.17 nytlīcur ys butan bearnum sweltan þænne forlætan bearn arlease										
NYTWEORþE (5) beneficioso útil	FN	ABS ANIM	PM	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (in, on, to)	ANIM ABS	Op		PM
	Bo 20.47.11 sio wiðerwearde wyrd bið ælcum men nytwyrdre Prog 1.4 (Först) 16 On XVI se bið in allum þingum nytwyrdre CP 15.89.3 Hu se lareow sceal bion ... nytwyrdre on his wordum GD 2 (C) 7.116.16 syndon þa wisan, þe þu sægest, 7 nytwerþe to manigra manna trymnesse 7 lare CP 38.275.12 he nytwyrdne timan ongiet to sprecenne										

NYTWEORPLIC (5) beneficioso útil	OI (sim)	ACC	PM	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	CP 36.255.9 BenRGI 42.74.8	se gæsðlica Fæder he us lærð nytwyrðlicu ðing to underfonne untrumum andgitum þena bið nytwyrðlic on ðære tida þis gewrit gehyran									

O

OFDRÆD (11) asustado	FN	ANIM	P	FP (for, mid, of) OF (þæt)	ABS ACC	Op					PM
	ÆLet 4 (SigeweardZ), 1137 he ofdrædd wæs for his morðdædum CP 35.239.6 beoð eallneg mid ðæm ymbeðoncan abisgode 7 ofdrædde BenRW 7.33.8 þe beod of Gode ofdræd ÆHom 24 118 Ða feoll quirinus afyrht to his fotum, ofdrædd þæt him godes yrre on becumen sceolde										
OFERGITOL (2) olvidadizo que olvida	FN	ANIM	P	FN (gen, acus) OF (þæt) OI (sim)	ABS	Op					P
	PsGIJ (Oess) 43.21 Gif ofergitole we beoþ naman godes ures PsGIJ (Oess) 118.176 bebodu þine na ic eom ofergitol PPs 118.141 næs ic ofergittol æfre hwæðere, þæt ic þin soð weorc symble heolde PsGIB (Brenner) 101.5 ofergeotol ic eom eotan hlaf minne										
OFERMOD (11) orguloso autoritario	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	LibSc 17.2 þæt mannum ofermode ys HomS 35 (Tristr 4) 105 Ne synd we næfre to ofermode on urum yfelum dædum										
OFERPEARF (6) muy necesario	OF (þæt)	ABS ACC	P	FN (gen)			FN (dat)	ANIM	Op	þæs	P P SC: 0 OF (þæt) = ¿Apos. nom. del C1, FN (gen)?
	Lch II (2) 29.1.3 gif þæs oferpearf sie ær mete þæt he spiwan mæge HomU 26 13 is ælcum men oferpearf, þæt he him georne wið þone leahter gebeorge										
OFHINGROD (1) hambriento	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (æfter) OF (þæt)	ABS±	Op					P

	ÆCHom I, 13, 202.35 Eadige beoð þa ðe sind ofhingrode and oflyste. rihtwisnyse ÆCHom I, 36, 548.16 Eadige beoð ða þe sind ofhingrode and ofpyrste. æfter rihtwisnyse ÆLS (Denis), 245 þe wæron ofhingrode þæt hi þone halgan wer abiton										
OFLYST (1) deseoso	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (æfter) OF (þæt)	ABS±	Obl					P C1 FN (gen) es también OD de un verbo transitivo.
	ÆCHom I, 18, 248.27 by he elcað. þæt we sceolon beon oflyste. and deorwurðlice healdan godes gyfe ÆHom 21 83 Hi ongunnon eft ceorian ... æfter flæscmettum swyðe oflyste LS 10.1 (Guth) 7.12 þa wæs he swyðe oflysted, þæt he þæs eadigan weres blod agute										
OFPYRST (1) sediento	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (æfter, for)	ABS	Obl					P Adj CC sólo con sentido figurado.
	Soul I 39 ic ofpyrsted wæs godes lichoman, gastes drynces ÆCHom I, 36, 550.35 Se bið ofhingrod and ofpyrst. æfter rihtwisnyse Judg 15.18 He wearð þa swiðe ofpyrst for ðam wundorlican slege										
ONDRYSEN (5) terrible	FN	ANIM ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM P SC: 0
	ÆHom 11 347 sitt se Hælend on his heofonlican ðrymsetle ... andrysne þam earmum synfullum										
ONDRYSENLIC (5) horrible	FN	ABS-	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FN (on)	ANIM ABS	Op		
	LS 10 (Guth) 5.119 hie wæron ondrysenlice on stefne HomS 10 (BlHom3) 106 þincþ þis geleaffullum mannum swiþe andrysnlicu wise to gehyrenne										
	OF (þæt)	ACC	P							þæt	PM
	GDPref and 4 (C) 27.301.7 þæt is swiþe ondrysnlic, þæt se þe geearnode, þæt he swylce gyfe underfeng										
ONDRYSLIC (5) horrible	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op	OI (flex)	ACC			PM
	HomU 8 (ScraggVerc 2) 1 þæs myclan domdæges worc bið swiðe egeslic 7 andryslc eallum gesceaftum BedeHead 5.22.34 Ðæt sum ... of deaðe arisende sume swiðe ondryslicu 7 eac to gewilnienne										

ONGRISLIC (5) horrible espeluznante	FN	ANIM ACC	P	FN (dat) FP (ofer)	ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	HomU 9 (ScraggVerc 4) 5 he bið ... ongryslic þam synfullum PsGIF (Kimmens) 88.8 God se ðe bið ... micel 7 angrislic ofer ealle ðe on ymbhwyrfte hys synd LS 10.1 (Guth) 5.121 hi wæron ongristlice on stefne										
	OF (þa)	ACC	P							hit	
	Nic (A), 511 Hyt wæs swyðe angrislic þa ða Satanas þære helle ealdor 7 þæs deaðes heretoga cwæð to þære helle										
OPEN (12) abierto conocido manifiesto	FN OF (þæt)*	ABS±	PM	FP (to) OI (flex)	ANIM	Op	FN (dat) FP (beforan, mid, ofer, on, ongean) OI (flex)	ANIM	Op		PM OF (þæt) sujeto = O. de relativo
	HomS 17 (BIHom5) 113 se gifra helle bið a open deoflum 7 þæm mannum HomU 35.2 (Nap 44) 330 ure misdeda ... hio biop þanne ealle opene and unwrigene beforan us And 758 Is seo wyrd mid eow open PPs (prose) 32.16 Symle beoð Godes eagan open ofer þa ðe hine ondrædað HomU 27 206 Ðær þonne beoð on us sylfum gesyne and opene ealle þa gyltas HomS 40.1 (Nap 49) 40 þa gata ... þe us opene ongean standað Conf 2.1 (Spindler A-Y) 30 eall open byð þæt we her on worulde doð oððe geþencað CP 56.431.7 ðæt mod ... bið hit on sume healfe open to wundianne ÆCHom II, 33, 251.7 þes sunderhalga ... hæfde opene eagan to forhæfednyse. ... to ðancigenne gode										
	OF (þæt)	ACC	P	FP (beforan)	ANIM	Op				þæt	
	CP 57.439.21 Ðæt is open yfel beforan Gode ðæt mon ða miclan do										
ORSORG (2) despreocupado	FN	ANIM	P	FN (dat, gen) FP (be, fram, mid, on) OF (þæt)	ABS	Op					PM

	ÆHomM 8 (Ass 3), 496 ÆCHom II, 12.2, 126.556 ÆCHom II, 43, 323.162 ÆAbusWarn, 109 HomU 16 (Kluge) 13 ÆAdmon 1, 2.29 Bo 26.58.29	þa ðe ... leofodon him orsorge we a syððan gesælige rixiað. ælces yfeles orsorge nan asolcen man nis orsorh. be onfangennysse godes feos we fram eallen sacan orsorge beon he beo mid weredum orsorh þu ne miht beon orsorh on þinum gewinne ic swa orsorg wære þæt ic nane gedrefednesse næfde

R

RÆD (1) (1) dispuesto diestro	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op					P
	BenRW 7.41.2 gif þeo mynecena ne beo galsmere 7 ræd on hleahtre										
RÆD (2) (6) aconsejable	OF (þæt, gif, hu)	ACC	Op	FN	ANIM	Op				hwæt hit	P *OF (hu) = Apos. nom.. del sujeto
	Lch II (2) 33.3.6 Ræd bið gif he nimð mealwan mid hire cipum GDPref and 4 (C) 31.305.16 hit sy ræd , þæt ic asægce þa spræce ÆLS (Forty Soldiers), 111 hwæt him to ræde þuhte, hu he mihte his hosp on þam halgum gewrecan* ÆCHom I, 34, 502.24 Se biscop þa funde him to ræde þæt hi mid þreora daga fæstene swutelunga þæs wundres æt gode bædon LawGer 7 ne bið hit hlaforde ræd , þæt he þæt ðafige										
RÆDFÆST (1) decidido prudente	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (on)	ABS	Op					PM
	WaldB 25 se ðe symle byð recon and rædfest ryha gehwilces ÆCHom I, 17 (App), 185.6 we ... wæron ... on weorcum rædfæste										
RÆDLIC (6) oportuno	OF (þæt, gif)	ACC	PM	FN (dat)	ANIM	Op				hit þæt	PM P SC: 0 *Apos. Nom.
	ChronC (Rositzke) 1006.34 him eallum rædlicust þuhte þæt mon ðissum earde gebeorhgan mihte ær he mid ealle fordon wurde ÆCHom I, 32, 482.26 bið us rædlicor þæt we þone maran gylt forbugon ByrM 1 (Crawford) 68.1 hyt sy swyðe geradlic , þæt we gecyðon þam þe hyt mid fullum gesceade witan willað CPEp 18 nis ðæt rædlic ðing, gif swa hlutor wæter, hlud and undiop, tofloweð æfter feldum oð hit to fenne werð*										
REPE (3)	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (between, ofer, on)	ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM

cruel severo	ÆLS (Sebastian), 395 se gerefa þe him swa reðe wæs ÆLS (Maurice), 132 we swa recelease syndon, and swa reþe us betwynan ChronE (Plummer) 1100.11 He wæs swiðe strang 7 reðe ofer his land 7 his mænn CP 21.165.14 Forðæm ðonne ðæs recceres mod wyrð to reðe on ðære ðreaunga											
	OF (þæt)	ACC	P									
	CP 36.261.19 sceal ænigum menn ðyncan to reðe oððe to unieðe ðæt he Godes suingellan geðafige for his yfelum dædum											
RIHT (6) correcto justo adecuado	FN	ABS ANIM	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (mid) FN (dat) FP (on)	ANIM	Op			
	PsGIG (Rosier) 93.15 ealle þe rihte synd heortan PsGIC (Wildhagen) 35.11 þa þe rihte synd on hyra heortan Conf 1.1 (Spindler) 107 Mid Grecum þæt nis swa þeah riht WPol 2.1.1 (Jost) 111 ne deþ he naht, eargie he oðþon hine forsceamige, riht to spreconne Bo 14.30.7 to swelcum cræfte ... þæt þe is gecynde 7 þæt þe is riht to habbenne											
	Ø OF (Ø, þæt, þætte, þæs þe, gif) OI (flex, sim)			ABS ACC	PM	FN (dat) FP (on)	ANIM	Op				hit þæt
	HomS 2 (ScraggVerc16) 139 we geleornian Godes geleafan swa us riht sie WCan 1.1.2 (Fowler) 1 riht is þæt preostas beon geornlice Gode þeowiende and ðeniende Conf 10.5 (Laud Misc 482) 45 ne bið nan riht þæs þe þu æfre gedydest godes oððe yfeles godes ælmihtiges eagum bemiðen WCan 1.1.2 (Fowler) 2 And riht is þæt ælc wurðie oðerne, and hyran þa gingran georne heora ylðrum, and lufian and læran þa ylðran georne heora gingran WCan 1.1.2 (Fowler) 68 And riht is gyf weofodþen hine hrihtlice healde HomU 47 (Nap 58) 155 hit eallunga riht nis, þæt wer wifige oððe wif ceorlige oftur, þonne æne HomS 10 (BIHom3) 146 riht þæt is þæt ealle geleafulle men þis feowertig daga on forhæfdnesse lifgean ThCap 1 (Sauer) 39.389.3 þæt is riht þætte æfter nonsange mon mæssan gehyre HomS 13 (Ass11) 97 hit nis na riht on Cristenum folce, þæt sume scylon ... beon oferlede and sume hungre cwylmede Alex 882 þær næs riht on þære stowe ænigne to acwellanne for þære stowe weorþunge LibSc 1.34 riht ys ge freond lufian on gode ge feond lufian for gode LS 3 (Chad) 143 hit riht is to gelefenne mid engla þreatum to þam ecan gefean HomS 15 (Belf6) 4 riht ileafæ is þæt mon ilyfe on Fæder 7 on Sune 7 on Haligne Gast											

RIHTLIC (6) correcto justo adecuado	OF (Ø, <i>þæt</i>) OI (sim)	ACC	PM	FN (dat)	ANIM	Op				Ø <i>hit þæt</i>	PM *Apos. Nom.
	MtHeadGI (Li) 20 <i>ne rehtlic is</i> bisig sie in morgen HomS 40.1 (Nap 49) 88 <i>Rihtlic is, þæt ic ða mid witum witnige</i> HomS 8 (BIHom2) 62 <i>Rihtlic þæt wæs</i> þæt se blinda be ðæm wege sæte wædliende ÆCHom II, 3, 27.264 <i>hit nære na rihtlic</i> þæt man name his cildra hlaf. and wurpe hundum Bo 41.142.4 <i>Ne þuhte me hit no rihtlic ...</i> gif him sceolden þiowe men þenian ChrodR 1 5.6 <i>hit is ... rihtlic ...</i> þæt ... fram þam gingstan oð þæne yldestan ealle gelice æt 7 drinc underfon HomU 47 (Nap 58) 142 <i>Hit bið swyðe rihtlic lif and gode gecwemedlic,</i> þæt cniht þurhwunige on his cnihtade* WPol 2.1.2 (Jost) 88 <i>Ðæt bið rihtlic lif,</i> þæt cniht þurhwunige on hys cnihtade* LS 23 (MaryofEgypt) 436 <i>genoh rihtlic is me ...</i> fram þinre clænan ungewemmednysse beon ascirod										
	FN OF (<i>þætte, þæt</i>)	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op				<i>þæt</i>	*Apos. Nom. del sujeto.
Mart 5 (Kotzor) 854 <i>Ða dagas syndon rihtlice</i> to fæstenne Bede 3 16.224.22 <i>þæt wære rihtlic</i> to ongeotanne, þætte ealle þa ðe his willan leornode ... þæt heo þonne wæren from him ece mede to onfonne*											
RIHTWIS (6) justo	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (<i>mid, wip</i>)	ANIM	Op	FP (<i>on</i>)	ABS	Op		PM
	ÆHomM 7 (Bel 4), 120 <i>God bið us itreowe, 7 eac swiðe rihtwis</i> PsGIG (Rosier) 77.37 <i>Heorte soðlice heora ne wæs rihtwis</i> mid him PsGIG (Rosier) 72.1 <i>Hu god israhela god þam þe rihtwise synd</i> heortan ÆELS (Sebastian), 4 <i>He wæs ... rihtwis</i> on dome HomS 26 (BIHom 7) 233 <i>Uton ...beon rihtwise</i> on urum mode wip oþre men HomM 13 (ScraggVerc 21) 233 <i>uton ...beon rihtwise ... ure ælc oðrum</i> on godum þingum										
RUM (8) amplio	FN	ANIM ABS-	PM	FP (to) OI (flex)	ABS ACC	Op	FP (<i>on</i>)	ABS	Op		PM
	GenA,B 519 <i>þe weorð on þinum breostum rum, wæstm</i> by wlitegra ÆHom 8 106 <i>gif he rumra wære</i> to þam godes weorce GD 1 (C) 7.49.15 <i>gewearð þam gebroðrum þær genoh rum stow</i> wyrta on to settanne										
RUMGIFOL (8)	FN	ANIM	P	FP (<i>on</i>)	ABS	Op					PM

munificente abundante	LS 13 (Machutus) 13v.14 Se halga Machu ... on ælmesdædum he wæs rumgiful										
RUMHEORT (8) generoso liberal	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (<i>wip</i>)	ANIM	Op		ABS	Op		PM
	Max I 83 rumheort beon mearum ond maþmum WPol 3 (Jost) 49 Utan beon ... rumheorte wið Godes þearfan										
RUMMOD (8) liberal desprendido amable	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (<i>ofer</i>)	ANIM	Op	FN (gen) FP (<i>on</i>)	ABS	Op		PM
	HomU 20 (BIHom 10) 36 Syn we rummode þearfendum mannum LkGl (Li) 6.35 he rummod is ofer unðoncfullum 7 yflum HomS 40.1 (Nap 49) 132 we sceoldan ... rummode beon rihtra gestreona HomM 13 (ScraggVerc 21) 233 uton ... beon ...rummode ... ure ælc oðrum on godum þingum										

S

SÆLIG (11) feliz próspero	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (be, for, on, þurh) OF (þæt)	ABS ACC	Op	FP (on)	ANIM	Op		PM
	Met 23.1 Prog 1.3 (Först) 1 CP 50.389.6 GDPref and 4 (C) 15.281.13 ÆCHom II, 39.1, 291.113 Bo 33.78.17 ÆLS (Swithun), 443			Sie ðæt la on eorðan ælces ðinges gesælig mon he bið gesælig be his gebyrde swelce we gesælige sien for ðissum gewitendan ðingum he wæs on his geearnungum sælig þæt folc gesælig ðurh swilcne biscop þu eart gesælig þæt þu hit swa ongiten hæfst se tima wæs gesælig and wynsum on Angelcynne							
SÆNE (1) perezoso negligente	FN	ANIM	P	FN (dat, gen)	ABS	Op					PM
	Rid 33 5 And 202			Wæs hio hetegrim, hilde to sæne ðu a woldest þæs siðfætes sæne weorþan							
SAR (5) penoso doloroso	FN	ABS ANIM	P	FP (æfter, be) OI (flex)	ACC ABS	Op	FN (dat) FP (on)	ABS	Op		PM *OF (þæt): Apos. Nom. del sujeto.
	LS 17.1 (MartinMor) 140 GenA,B 1592 And 1689 Christ A,B,C 1284 Wan 49			þæs mannes deað ... wæs him þæt sona swiþe sar þæt þam halgan wæs sar on mode þæt wæs Satane sar to gebolienne ... þæt he ða menigeo geseah hweorfan higebliðe fram helltrafum* ond be hyra weorcum wepende sar þonne beoð þy hefigran heortan benne, sare æfter swæsne							
	OF (þæt)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op	FN (on)	ABS	Op	Ø	
	GenA,B 2216			þa wæs Sarran sar on mode, þæt him Abrahame ænig ne wearð þurh gebedscipe bearn gemæne							
SARIG (5) penoso	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (for, ongearn) OF (þæt, þa)	ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM

doloroso	HomU 6 (ScraggVerc 15) 150 ÆAdmon 1, 9.44 GD 1 (C) 12.88.28 Josh 7.4 Bo 35.102.2 ÆHomM 5 (Ass 6), 65	bið ... swiðe mycel heap 7 swiðe sarig ... þæs ðe hie æfre gewurdon gestrynde Ða wearð se rica sarig swyðe for his wordum wæron ongæn hine swiðe sarige gewordenene ða wearð Iosue swyðe sarig on his mode sceolde se hearpere weorðan swa sarig þæt he ne meahte ongemong oðrum monnum bion þa wæron sarige and swiðe geunrotsode, þa ða hi gesawon ... þæt þa cwelleras comon									
SARLIC (5) penoso doloroso	FN	ABS ACC	PM	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	HomS 32 (Baz-Cr) 119 Hwæt þam monnum þonne bið sarlice gegan JDay I 22 sarlic siðfæt þam þe sibbe ful oft tomældeð mid his muþe										
	OF (gif, þætte) OI (flex)	ACC	P							þæt hit	
	GD 1 (C) 2.18.9 him þuhte sarlic , gif he ne gehulpe þam earman 7 þam astyptan wife Bede 2 1.96.16 þæt is sarlic , þætte swa fæger feorh 7 swa leohtes ondwlitan men scyle agan 7 besittan þeostra aldor HomS 4 (ScraggVerc9) 167 hit is ðærinne swiðe sarlic to wuniganne AldV 1 (Goossens) 1726 sarlic to cweðene										
SCANDLIC (10) vergonzoso vil	OF (þæt) OI (flex)	ACC	P							hit þæt	PM
	WHom 20.3 85 And scandlic is to specenne þæt geworden is to wide ÆCHom II, 6, 56.128 Hit is swiðe ungedafenlic and scandlic . þæt forwerode menn and untymende gifta wilnian HomS 37 (Baz-Cr) 31 bið þæt swyðe scandlic and swyðe bysmorlic þæt man þæt lufige										
SCEARPNUMOL (3) eficaz	FN	ABS-	P	FN (acus) FP (wip)	ABS	Op					P
	Lch I (Herb) 47.2 ðeos sylfe wyrt is swyðe scearp numul wið þæt attor Lch I (Herb) 35.2 ðeos sylfe wyrt centauria ys swyðe scearpnumul niwe wunda 7 wide to gehælenne										
SCEARP (1) (5) dañino	FN	ANIM ABS	P	FP (to, on)	ANIM ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	PPs 56.5 wæron hyra tungan ... to yfele gehwam ungemet scearpe PPs (prose) 44.7 þina flana synt swyðe scearpa on þam heortum þinra feonda										

SCEARP (2) (1) deseoso presto	FN	ANIM	P	FP (on) OI (flex)	ABS	Obl					P P SC: 0
	LS 23 (MaryofEgypt) 93 hi þe scearpran on þære soðan Godes lufu hi æteowdon. Bede 5 9.410.3 gecas him geferan, ða þe ... scearpe wæron Godes word to bodienne 7 to lærenne										
SCORT (15) corto breve	FN	ABS-	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (on)	ABS	Op		PM
	LS 5 (InventCrossNap) 374 wæs hit twam fæðmæ sceortre þenne ða oðre ÆCHom I, 38, 580.27 he wæs sceort on wæstmæ Bo 18.44.24 se hlisa ... he bið þeah swiðe scort to metanne wið ðone þe næfre ne geendað										
SCORTLIC (15) breve	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op					PM
	LS 23 (MaryofEgypt) 330 þis is nu witodlice sceortlice to areccanne										
SCYLDIG (A) (7) culpable responsable sujeto a	FN	ANIM	P	FN (dat, gen, acus) FP (to)	ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM Se usa solo o con (B) o (C).
	HomS 28 8 þa wæs eall mancyn deaðe scyldig ÆCHom I,12 (Pref), 64r.19 he bið deaðes scyldig MtGl (Ru) 26.66 he his scyldig dead ÆCHom II, 14.1, 141.125 he scyldig wære. witodlice to deaðe ArPrGl 1 (Holt-Campb) 17.59 ic eac on eallum limum minum scyldigne ic ongyte										
SCYLDIG (B) (7) culpable responsable sujeto a	FN	ANIM	P	FN (dat, gen, acus)	ANIM ABS	Op	FP (atforan, beforan, wiþ)	ANIM	Op		Se usa solo o con (A).
	Rec 15 (Birch 106) 77 Wite he hine scyldigne ætforan godes gesihþe LkGl (Ru) 13.4 ða ilco scyldge werun bifore allum monnum byedun Rec 8.1 (Rob 24) 5 beo he scyldig wiþ God 7 wiþ menn Bede 4 23.328.24 þu eart wið mec deaþe scyldig LawCn 1020 17 beo he ... wið þone cyning scyldig ealles þæs þe he age ÆHomM 12 (Brot 1), 163 Twegen gafolgylderas wæron feoh scyldige sumum massere										

SCYLDIG (C) (7) culpable responsable sujeto a	FN	ANIM	P	FN (dat, gen) FP (of, for, on) OF (forþamþe)	ABS	Op	FN (gen)	ABS	Op		Se usa solo o con (A).	
	ArPrGI 1 (Holt-Campb) 23.6 Josh 6.17 LS 29 (Nicholas) 340 BenRW 7.41.18 ArPrGI 1 (Holt-Campb) 17.46 ÆEetat, 138 Bo 7.19.19				eallum synnum 7 leahtrum me forgyltne 7 scyldigne ic beclypige ge ne beon scyldige sceamlicre forgægednysse ic nam naht swa scyldig of þisum gylte tellan hy sylfe scyldig on ælcene timan for hyre synnan þa on eallum leahtrum dydon scyldigne se bið deaðes scyldig for þære synlicæ Nu þu eart scyldigra þonne we, ægþer ge for þinum agnum unrihtlustum ge eac forðæmþe we ne motan for ðe fulgan ures sceppendes willan							
SEOC (9) enfermo herido atormentado	FN	ANIM	P	FN (dat, gen) FP (on)	ABS	Op	FN (dat)	ABS	Op			PM
	Res 109 Beo 1602 Guth A,B 1076 Jul 64			þæt ic eom mode seoc Gistas setan modes seoce Min þæt leofe bearn, ne beo þu on sefan to seoc Hæðne wæron begen synnum seoce								
SIGEFÆST (10) victorioso triunfante	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (in, ofer, on)	ABS ANIM	Op						PM
	HyGI 2 (Stevenson) 120.1 Mart 5 (Kotzor) 2075 ÆHomM 5 (Ass 6), 139 Mart 5 (Kotzor) 377			eala þu þrowære godes feondum sigefæst hie wæron swiðe sigefæste weras in eallum gefeohtum hi sigefæste beoð ofer swiðedum costnungum þæt wæron strange weras ond sigefæste on woroldgefeohtum								
SLAW (1) perezoso negligente lento	FN	ANIM	P	FP (to) OI (flex, sim)	ABS ACC	Op						PM
	ÆCHom II, 28, 227.184 Lit 4.3.3 (Hallander) 18 LibSc 76.14			Ða sind unstrange. þe slawe beoð to godum weorcum ic to slaw wæs mine leomu for ðe to biganne 7 mine tearas to geotanne hwi slawe synd we geefenlæcean rihtwise on god								
SLEAC (1) lento	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (to) OI (flex)	ABS ACC	Op						PM

perezoso tardo	ÆCHom II, 7, 61.31 Se ðe on oðrum dagum sleac wære to godnysse ArPrGl 1 (Holt-Campb) 17.34 handa mine ... synd ... sleace to ænig wyrçenne god BenR 18.44.15 hit is ealles to sleac munuca þeowdom heora hyrsumnesse										
SNELL (1) rápido	FN	ANIM	P	FN (dat) OI (flex)	ABS ACC	Op					PM P SC: 0
	Phoen 120 se haswa fugel ... fareð feþrum snell PsGIE (Harsley) 13.3 hiræ fet hræpe vel snelle to ægiotænæ vel to scedende blod										
SNOTTOR (4) inteligente prudente	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (on)	ABS	Op	FP (mid, wip)	ANIM	Op		PM
	And 469 Ongan ða reordigan rædum snottor , wis on gewitte, wordlocan onspeonn Ex 432 hwylc þæs snottor in sefan weorðe Hell 76 þu eart ... on þinum worde snottor LibSc 18.5 nelle ge snotere beon mid eow sylfum ÆHom 17 230 nu sceole we beon snotere wið ðæs deofles swicdomas										
SOFTE (5) suave benigno	Ø OF (þæt)	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op				þær	PM
	PPs 60.3 þær me softe byð, þær ic beo fægere beþeht fiðerum ðinum ÆCHom I,10, 164.2 Him bið swiðe softe and nan geswinc þæt he gefylle his galnysse										
SORGIENDE (11) afligido preocupado	FN	ANIM	P	FP (for)	ABS	Op					PM P SC: 0
	Bo 38.116.25 þæt gewit was swiðe sorgiende for þam ermðum ðe hi drogan										
SORHFUL (11) afligido preocupado	FN	ANIM	P	FP (be, for, þurh, ymb)	ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	LS 16 (MargarethHerbst) 363 ne beo þu sorhfull be þinum halgan lichaman HomU 9 (ScraggVerc 4) 58 Bion we symle sorgfulle for ure sawle hælo ChronE (Plummer) 1112.8 Ðis wæs swiðe god gear ... ac hit wæs swiðe hefig tyme 7 sorhfull þurh ormætne CP 28.191.18 Se æmetiga ... is to manianne ðæt he sua micle sorgfulra sie ymb hine selfne ÆLS (Agnes), 211 ferde himsylv aweg sorhful on mode										
SORHLIC (5)	OF (flex)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				hit	PM

triste	HomU 37 (Nap 46) 252 Hit is earmlic and sorhlic eallum cristenum mannum to gehyranne and to geseonne eall										
SPEDIG (8) rico abundante	FN	ANIM ABS	PM	FN (dat) FP (of, on)	ABS	Op					PM
	PPs 104.7 Eluc 1 112 PPs 67.18 Or1 1.15.7	He is ure drihten dædum spedig Ne byð yfele mænn welige on middenearde, 7 fægere, 7 spedige of æhte Drihten is on þam dædum spedig He wæs swyðe spedig man on þæm æhtum									
STILLE (3) tranquilo quieto gentil	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	GD 1 (H) 10.75.1 LS 27.1 (MildredFörst) 22	he geseah, þæt seo tid wæs stille mid mannum Heo wæs ... on eallum þingum eaðmod 7 stille									
STIÐ (5) duro severo	FN	ANIM ABS	P	FN (dat) FP (wiþ)	ANIM ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	Lch I (Herb) 170.0 ÆCHom II, 14.1, 142.139 PPs 143.14 LibSc 2.16	Ðeos wyrt ... heo bið þam goman stið he nære to stið. unstrangum mannum standað on staðule stiðe wið geoguðe swiþe stið he byð on todælendum dædum urum									
	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op		
	ÆHom 16 25 seo ealde æ on Moyses timan wære miccle stiðre mannum to gehealdenne þonne Cristes boboda										
STIÐLIC (5) duro severo	FN	ABS-	P	FP (ongean)	ANIM	Op					PM
	ÆCHom II, 22, 194.152 On eallum ðisum geflitum wæs ðæra deofla gefeoh swiðe stiðlic ongean ða sawle										
STRANG (11) fuerte valiente	FN	ANIM	PM	FN (dat, gen) FP (on, to) OI (flex; gerundio)	ABS ACC	Op	FN (dat) FP (ofer, on, ongean, wiþ) FP (on)	ANIM ABS	Op		PM

capaz	PPs 146.5 his mægen is micel and mihtum strang Beo 1844 þu eart mægenes strang CP 54.423.20 sanctus Paulus ... wære ðy strangra on godum weorcum Lch II (2) 41.2.6 þæt is swiþe strang þam þe þæt nawa ær þigde PPs 141.7 Alys me fram lāpum; hi me lungre synt ealle ofer me ungemete strange HomS 25 247 se drihten ... se ... swiðe strange and swiðe heardwendlice on synfullum mannum Gen 32.28 þu byst strengra ongear men GDPref and 3 (C) 21.223.28 we syn swa mycclre strangran wið urum feondum ÆCHom II, 21, 184.144 Wa ðan ðe strang bið. to swiðlicum drencum. and to gemencgenne. ða micclan druncennysse ÆHomM 15 (Ass 9), 125 he gedyde hi sona mihtige and strange to wiðstandenne heora feondum LS 24 (MichaelTristr) 18 Sanctus michael he is strong feohtend wið þone miclan dracan Nic (C), 268 And þæt ic wat nu, þæt se mann þe eall þæt dyde, he is on Gode strang and mihtig										
	OI (flex)	ACC	PM						hit	Aquí parece = «penoso»	
	HomU 35.2 (Nap 44) 319 hu strang hit biþ an helle to bionne										
STRANGLIC (11) fuerte severo	FN	ANIM	P	FP (to)	ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	Num 13.18 ðæt landfolc sy to gefeohte stranglic oððe untrumlic ÆLet 4 (SigewardZ), 1051 sumne cniht ... stranglic on wæstmæ										
STREC (3) firme obstinado severo	FN	ANIM	P	FP (on, wip)	ABS ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	WPol 2.1.1 (Jost) 17 And gif hwa to þam strec sy ahwær on þeode CP 17.113.21 se ðe conn wel stræc bion 7 ahæfen wið ða unryhtwisan 7 wið ða scyldgan CP 17.123.23 he huru ne sie to stræc on ðære lare										
STUNT (4) estúpido	FN	ANIM	P	OF (þæt, þa)	ACC	Op					PM
	ÆCHom II, 44, 329.71 Sume men ... sind hi stunte. þæt hi cepað þæs yfelan hlysan. na þæs ecan edleanes ÆCHom I, 14.1, 208.13 wæron menn ... stunte. and unclæne þa ða hi þeoudon deofelgildum. and mislicum leahtrum										
STUNTLIC (5)	OF (swa þæt) OI (sim)		ACC	P						swa	P

estúpido	ÆAbusWarn, 25 LibSc 3.64 Hwæt byð æfre swa stuntlic , swa þæt se ealde nelle his mod to Gode gewæندن mid goden ingehyde ...? stuntlic ys soðlice ænig þing swyþor lufian þænne god										
SWEOTOL (12) claro manifiesto evidente público	FN	ABS	PM	OF (þæt, þætte) OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (mid)	ANIM	Op	þæt	*Apos. Nom.
	ÆCHom I, 30, 440.13 Hyre byrigen is swutol eallum onlociendum Rid 39 1 seo wiht sy mid moncynne miclum tidum sweotol ond gesyne Bo 16.36.16 ðæt is swiðe sweotol to ongitanne be sumum romaniscum æþelinge Bede 4 21.316.29 Wæs ... sweotol tacnung, þæt þære ilcan fæmnan lichoma bebyrged brosnian ne meahte* Bede 4 2.258.16 Wæs þæt sweotol tacn, þætte heora discipulas wæron wel gelærde ... in Grecisc gereorde* Bo 39.134.7 þæt is swiðe sweotol tacn þæm wisan þæt he ne sceal lufian to ungemetlice ðas woruldgesælða* ÆCHom I, 16 (App), 171.17 Nu is full swutol bysen on ðisum syllicum wurmum ... þæt ure drihten mæg of deaðe us aræran*										
	OF (Ø, þæt, þætte) OI (flex)	ACC	PM	FN (dat) FP (mid, on)	ANIM	Op				þæt þær hit his þis	PM
	ÆCHom I, 30, 446.33 swutol is þæt hi ne magon beon clæne buton þurh cristes gife CP 37.265.10 bið suiðe sweotol ðætte him ðonne losað beforan Gode his ryhtwisnes ÆCHom I, 30, 440.35 And þæt gyt swutellicor is: men gehyrdon on þam forðsiðe wæpmanna sang Or4 9.103.3 Ac þæt wæs swiðe sweotol þæt hie þa wæron beteran þegnas þonne hie nu sien Bo 13.28.10 Genoh sweotol þæt is þætte god word 7 god hlisa ælces monnes bið betra 7 deorra þonne ænig wela WHom 7 70 þær wæs þa swytol þæt he ær mihte wið deað gebeorgan 7 deað forbugan ÆLS (Æthelthryth), 107 Hit is swutol þæt heo wæs ungewemmed mæden Bo 33.74.28 Genog sweotol his is þætte God is anfeald 7 untodælendlic LS 5 (InventCrossNap) 282 hit is swutel hwa godes willæ ær iwroht hæfde Bo 11.26.9 þis is genog sweotol þætte nænne mon þæs tweogan ne þearf þætte ealle men geendiað on þam deaðe Bo 34.88.23 Hu ne is ðe þonne genog sweotol þætte men nanwuht swiðor ne lufiað þonne hi doð þæt hehste god? Jul 551 Is on me sweotul þæt þu unscamge æghwæs wurde on ferpe frod WHom 20.1 48 hit is on us eallum swutol 7 gesene þæt we ær þyssan oftor bræcon þonne we bettan Bo 16.39.12 þæt is on ðæm sweotol þæt hi hi symle to ðæm godum ne ðeodað Bede 4 15.298.9 swa swa hereæfter is swutolecor to secgenne BoGI (Hale) P.2.52 mid þam eallum þa ane eadignesse beon gewilnude hit is swutul ÆHom 21 18 Ðæt is swutellice to secgenne þæt se mete awende ... to þæs metes swæcce ðe him sylfum gelicode										

SWETE (5) dulce agradable	FN	ABS ANIM	PM	FN (dat)	ABS ANIM	Op	FP (in, on)	ABS	Op		PM
	HomU 7 (ScraggVerc 22) 52 Eawla, deað, swete eart ðu þam earmum 7 þam wædliendum PsGIK (Sisam) 118.103 Hu swete goman minan spæce þine Jul 92 He þa worde cwæð: ðu eart dohtor min seo dyreste ond seo sweteste in sefan minum PPs 118.103 Me is on gomum god and swete þin agen word HomS 4 (ScraggVerc9) 89 þæt oroð afulað þe wæs ær swete on stence										
	FN	ABS	PM	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op		
SWETLIC (5) dulce agradable	Bo 22.51.2 he innan bið ... swiðe swete to bealcetenne. Bede 5 22.480.30 þa dæghwamlican gimene to singanne on cyrcan me symble swete 7 wynsum wæs HomS 31 (Willard) 128 þis is swete siðfæt on to farenne to Drihtne										
	OI (flex)	ACC	P							hit	PM P SC: 0.
SWICOL (3) falso engañoso tramposo	HomS 48 (TristrApp 3) 114 hu swetlic hit is to geherene þæt þa mædena ferdon in mid him										
	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op	FN (on)	ABS	Op		PM
SWIFT (1) veloz rápido	HomU 55 (Thorpe) 126 þis lif ... hit is ... biswicol eallum þæm þe hit lufiað WHom 12 65 Mercurius ... se wæs ... swicol on dædum 7 on leasbregdum										
	FN	ANIM	PM	FP (to) OF (þæt) OI (flex)	ABS ACC	Op	FN (on)	ABS	Op		PM
SWIP (11)	HomU 15.1 (Scragg) 71 þa fet aslapaþ þa þe ær wæron swifte 7 hræde to gange Bo 36.105.3 Ic hæbbe swiðe swifte feþera, þæt ic mæg fliogan ofer þone hean hrof þæs heofones HomU 27 151 ða earan aslawiað, þa þe ær wæron ful swifte and hræde to gehyrenne fægere dreamas and sangas PsGII (Lindelöf) 13.3 swifte vel hræde fet heora to ageotanne blod Rid 15 2 swift ic eom on feþe, beadowæpen bere										
	FN	ANIM	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ABS	Op		PM

fuerte poderoso	And 1206 Az 1	meotud mihtum swið Meotud allwihta, þu eart meahtum swið niþas to nerganne									
SYNDRIG (14) separado propio	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM P SC: 0.
	PPs 140.12 ic me syndrig eom										
	OF (þætte)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op					
	DurRitGI 1 (Thomp-Lind) 40.10 god ðæm syndrig is þætte he gimilsage symle										
SYNNFUL (7) pecador culpable	FN	ANIM	P	FP (on, of)	ABS	Op	FN (ætforan, toforan)	ANIM	Op		PM
	WHom 8c 38 Nis se mæssepreost on worulde swa synful ne swa fracod on his dædan PsGIK (Sisam) 57.4 Fremede synd synfulle of innoðe Gen 13.13 þa Sodomitiscan men wæron forcuðostan 7 swyðe synfulle ætforan Gode Lk(WSCp) 13.2 wæron þa Galileiscan synfulle toforan eallum Galileiscum ... ?										
SYNNIG (7) culpable delincuente	FN	ANIM	P	FP (of, þurh)	ABS	Op	FN (wip)	ANIM	Op		PM
	DurRitGI 1 (Thomp-Lind) 102.1 synnig of ðissvm intinga DurRitGI 1 (Thomp-Lind) 102.22 gif hvoelc synnig ðerh hvoelc yfelvoerc And 918 Feoll þa to foldan ... synnig wið seolfne										
	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op					
	MkGI (Ru) 3.29 synnig vel scyldig bið ðære ecan scyld										

þ/ð

ÞANCFUL (1) (7) agradecido	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op	FN (dat)	ANIM	Op		P
	LS 12 (NatJnBapt) 151 Wyrceað ac wesað þancfulle þon Hælende eoweres andleofan HomU 2 (Belf 11) 116 heo ... his ðrowunge 7 his eadmodnesse mid worde 7 weorcum him þoncfulle wæren										
ÞANCFUL (2) (5) agradable	FN	ANIM	P	FP (to)	ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		P
	RegCGI 18.309 to þe ... þancfull he mæge becuman ProgGI 2 (Först) 6.5 mæden acenned ... þancful on eallum godum										
ÞANCFUL (3) (11) satisfecho	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (in)	ABS	Obl					P P SC: 0.
	Bede 5 22.478.32 Scottas, þa þe Breotone eardiað, wæron þoncfulle heora gemærum LS 3 (Chad) 31 wer se wes ... in lifes bilwetnisse þoncfulre þonne in woruldæhtum										
ÞANCOL (2) prudente sabio que recuerda	FN	ANIM	P	FN (gen) OI (flex)	ABS ACC	Op	FN (dat)	ABS	Op		P
	And 461 Swa hleoðrode halig cempa, ðeawum geþancul PPs 118.52 Ic wæs gemyndig mærra doma þinra geþancol KtPs 6 Sangere he wæs ... swiðe geðancol to ðingienne þiodum sinum wið þane mildostan manna sceppend										
ÞÆSLIC (6) adecuado armonioso elegante	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	BenR 53.81.18 sy him eallum þæslíc and gedafenlic wyrðment gegearewod										
	OF (Ø)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				hwæt	
	ThCap 1 (Sauer) 27.345.12 Hwæt mæg beon þæslícne þonne hwa for ... ænigra woruldþinga on swa hefige scylde gehreose ThCap 2 (Sauer) 46.403.16 buton Gode gehalgedum wifum, þam nis þæslíc þæt hy to opennesse ut gan										

ƿEARFLIC (6) necesario útil conveniente	FN	ABS	PM	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (on)	ANIM	Op		PM
	WHom 15 45 ƿæt forþod huslganges 7 inganges into cyrican is eal ƿearflíc ƿam dædbetan WPol 2.2.2 (Jost) 11 on godum læce bið ƿearflíc broces bot RegC 1 (Zup) 162 swylc ƿincg be ƿære halgan rode ræde, swylce him ƿearflíc sy to gehyrenne Instr 141 heo synd ƿearflicu ƿegna gehwílcum to habbanne her on weorlde										
ƿEARLIC (5) severo insoporable	FN	ABS	M	OI (flex)	ACC	Op					M
	And 1135 ƿeodbealo ƿearlic to geðolianne										
ƿRIST (11) audaz atrevido osado	FN	ANIM	P	FN (dat, gen) FP (mid)	ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	GenA,B 1935 Wæron Sodomisc cynn synnum ƿriste GenA,B 2581 hie firendæda to frece wurdon, synna ƿriste Max I 60 ƿrym sceal mid wlenco, ƿriste mid cenum EI 266 Wæs ... Elene ... ƿriste on gebance										
ƿURHSCYLDIG (7) muy culpable	FN	ANIM	P	FP (for)	ABS	Obl					P P SC: 0.
	ÆLS (Forty Soldiers), 321 Hi synd ƿurhscyldige for heora syrwnge										
ƿYRSTENDE (1) sediento	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op					PM
	Or3 9.71.23 he wæs sinƿyrstende monnes blodes										
ƿYRSTIG (1) sediento	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op					PM
	Soul II 103 rib reafiað reƿe wyrmas, drincað hloþum hra, heolfres ƿurstge										

TOWEARD (13) futuro imminente	FN	ABS ANIM	P	FP (to) OI (flex, sim)	ABS	Op	FN (dat) FP (be, on)	ANIM	Op		
	ÆCHom I, 28, 404.26 gif þu wistest hwæt þe toweard is þonne weope þu mid me HomS 24.1 (Scragg) 89 þa wiste se hælend eall þa þing þe be him toweard wæron ÆCHom II, 3, 19.24 cristes fulluht. þe toweard wæs on ðam ðe beoð ealle synna forgyfene ÆCHom I,12, 182.22 crist wære soð witega. se ðe wæs toweard. to þisum middangearde ÆCHom I,12, 190.28 se ðe wæs toweard. to alysenne ealne middangeard. fram deofles anwealde. and fram hellewite PsCaA 2 (Kuhn) 19.39 he toweard is deman twice 7 deade										
	OF (þæt, þætte, þonne)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				Ø hit	PM
TOWEARDLIC (13) futuro	Mt(WSCp) 2.13 toweard ys þæt Herodes secð þæt cild to forspillenne MtGl (Ru) 17.22 toward is wiotudlice þætte sunu monnes bið sald in honda monna Lk(WSCp) 9.43 hit ys towerd þæt mannes sunu si geseald on manna handa HomS 31 (Willard) 60 ðe is mycle grimlicre toward, þonne þu gesiht þa grimnesse þines siðfætes										
	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Obl					P P SC: 0
TRUM (11) firme fuerte	LS 34 (SevenSleepers) 822 his agene stefne gehyre swa swa hit toweardlic is to gehyranne										
	FN	ANIM	P	FP (to) OF (flex)	ACC	Op	FP (in, on) FP (wip)	ABS	Op		PM
TRUM (11) firme fuerte	LS 33 (Quintin) 1 heora behatu wæron trume to þam sygefestan Criste CP 36.249.5 ðonne he wel trum bið to wyrceanne ðæt he ðonne wile Men 130 trum in breostum, frod and fæstræd folca lareow, Zebedes afera PPs 118.28 læt me nu þa on þinum wordum weorðan trumne ÆCHom II, 28, 227.199 Ne bið nan man trum ðurh god Lch I (Herb) 4.7 wið eallum nædrum he bið trum										

U

UNABERENDLIC (5) insoportable	FN	ABS-	P	OI (flex)	ACC	P				hwæt	PM P SC: 0.
	CP 45.343.10 Hwæt bið ðonne unaberendlicre to gesionne ðonne ðæs bearnes cwalu beforan ðæs fæder eagum?										
UNACUMENDLIC (5) intolerable	OI (flex)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM P SC: 0.
	ÆLS (Martin), 954 him unacumendlic nære þone cnapan to gehælenne										
UNALYFEDLIC (6) permitido lícito	FN	ABS±	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op		PM
	GDPref and 4 (C) 46.334.21 forþon þe þæt is unrihtlic 7 unalyfedlic ænigum men to gebæncanne oþþe to cweþanne PPs (prose) 16.14 þæt hi eton swynen flæsc þæt Iudeum unalyfedlic ys to etanne										
UNARWEORPLIC (10) no honorable deshonroso	OF (þæt)	ACC								hit	P
	ChrodR 1 51.5 hit is eac unarwurðlic 7 bysmerlic þæt hig oðres hades reaf werian										
UNASECGENDLIC (5) inenarrable indecent	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	ÆHom 1 119 He is wisdomes spræc us unasecgendlic										
	OF (hu)			FN (dat)	ANIM	Op				þæt	
	ChronC (Rositzke) 1011.21 þæt wæs unasecgendlic ænigum men hu micel þæs folces wæs										
UNBESCEAWOD (4)	FN	ANIM	P	OI (flex)	ACC	Obl					P P SC: 0.

que no piensa inconsiderado	LibSc 16.7 se þe soðlice unbesceawud ys to specenne										
UNCUÐ (1) (12) desconocido extraño	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	ÆCHom I, 20, 288.5 Him nis nan ðing digele ne uncuð										
	OF (þæt, tohwan, hwa, hwæt, hwæþer, hwonne, hwīper, hwilc, hu, for þon þe)						FN (dat)	ANIM	Op		Ø þæt hit
	Bede 4 3.266.13 þære tide is uncuð, þæt heo gemynen mid wæccenum 7 gebedum 7 mid godum forecuman Prov 1 (Cox) 1.12 Ne hopa ðu to opres monnes deaðe: uncuð hwa lengest libbe HomS 7 164 þonne bið ful uncuð hu se dema ymbe þæt gedon wille LS 3 (Chad) 200 þet ne meg uncuð beon þet swa swiðe halig wer segde. HomU 15.1 (Scragg) 58 þæt bið syþðan uncuþ hwæþer seo saul gemeteþ swa god swa yfel LS 5 (InventCrossNap) 90 hit is me uncuð gyt hwæt þingæ hit beo HomU 39 (Nap 48) 97 hyt byð swyðe uncuð, hu gecweme he sy gode HomS 4 (ScraggVerc9) 63 þonne bið eallum uncuð þæt sio sawl gedeð beforan hire Exhort 60 Uncuð bið þe þænne tohwan þe þin drihten gedon wille ÆLet 4 (SigewardZ), 212 heora ælcum wæs uncuð hwæt oþer sæde HomM 11 (ScraggVerc 14) 52 Bið him eac uncuð hwæðer he ðonne begitan mæge þæs he ær benohte HomU 2 (Belf 11) 36 is swiðe uncuð ælce men ... hu longe he þisses lænen lifes brucon mote LS 3 (Chad) 200 ðonne hweðere us þet wunað uncuð hweðer he hit be him seolfum segde HomM 8 (Murfin) 21 hit is swiþe uncuð us eallum, geongum ge ealdum, hwænne seo tid oððe se dæg sy to cumen Bede 5 13.426.26 me wæs uncuð, hwæt ic dyde oðþe hwider ic eode oðþe hwelc ende me come										
UNCUÐ (2) (2) desconocedor	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (fram) OF (hwæt)	ACC	Obl					P P SC: 0.
	GDPref and 3 (C) 35.246.21 Floridus ... nis na uncuþ þinre lufan BenRW 4.23.21 Fram þyssare woroldum dædum macian hine uncuð ÆLet 4 (SigewardB), 213 heora ælc wæs uncuð hwæt oðer sæde										
UNCUÐFUL (2)	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Obl	FN (dat)	ANIM	Op		P P SC: 0.

desconocedor	HomS 7 44 tohwon eart þu me swa uncuðful minra godra gifena										
UNDYRNE (12) no secreto abierto	FN	ABS-	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	Beo 126 wæs ... Grendles guðcræft gumum undyrne										
	OF (þæt, hu)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op					
	Fates 42 Huru, wide wearð wurd undyrne þæt to Indeum aldre gelædde beaducræftig beorn, Bartholameus Rid 42 15 Nu is undyrne werum æt wine hu þa wihte mid us, heanmode twa, hatne sindon										
UNEAPE (1) (5) difícil imposible	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)* FP (mid)	ANIM	*Obl		PM
	MtGl (Ru) 17.20 nauwiht unepe eow bið MtGl (Ru) 19.26 uneaðe is mið god þonne eall eaðe sindun Alex 35 þa þing eall þæm monnum þe hit geseoð 7 sceawigað wæron unepe to gewitanne										
	OF (þæt) OI (flex)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op					
	HomS 7 5 him wæs unyðe þæt he for godes naman awiht dælde oþpe þam sealde þe hit him eal forgeaf Solil 2 61.16 Ac me þincð uneðe þæt ðu hi togeadere metst CP 49.385.9 ðu gionga, bio ðe uniðe to clipianne 7 to læranne										
UNEAPE (2) (2) molesto	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Obl					P P SC: 0.
	PsGIF (Kimmens) 54.4 on yrre unyþe hi wæron me										
UNEAPELIC (5) difícil imposible	FN	ABS	P	OI (sim)	ACC	Op	FN (dat) FP (mid) FP (on)	ABS	Op		PM P SC: 0.
	Mt(WSCp) 19.26 uneapelic þæt ys mid mannum ac ealle þing synt mid gode eapelice HomU 1 (Belf 10) 170 Gif hit þonne hwylcum men on his mode ... to uneapelic þynce LibSc 10.72 lig fyres on ceafa yrnende æthabban ys uneapelic										

	OI (flex)	ACC	P							Ø hit	
	Conf 10.5 (Laud Misc 482) 25 ne pince ... to þam uneaðelic ... to secganne þæt þu his læte æfre ænig þing ungeandet HomU 1 (Belf 10) 81 Hit þuncþ monige monnum wunderlice to herenne, 7 eac uneaðelic to lyfene										
UNFÆGER (5) feo desagradable	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op					PM
	GD 1 (H) 5.46.13 þæt swa scort man 7 swa unfæger on ansyne										
UNFORGIFENDE (3) no dispuesto a perdonar	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Obl					P P SC: 0.
	GD Pref and 4 (C) 37.319.24 he wæs swa heard 7 unforgyfende þam forwyrhtum mannum										
UNFORHT (11) no temeroso no tímido	FN	ANIM	P	FP (for)	ABS	Op					PM
	Dream 110 Ne mæg þær ænig unforht wesan for þam worde þe se wealdend cwyð										
	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op					
	ÆLS (Forty Soldiers), 16 feowertig Cristenra unforhte on mode										
UNGEARO (1) no dispuesto	FN	ANIM	P	FP (to) OI (flex)	ABS ACC	Op					PM
	ÆLet 3 (Wulfstan 2), 165 þæt se mann beo ungearo to ælcum gode æfre CP 22.173.9 sio earc si ungearo to beranne										
UNGECEWEME (5) desagradable	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Obl					P P SC: 0.
	LibSc 8.19 þu þe ungecweme beon mannum ungedefum										
UNGECEWELIC no natural	OF (þæt)	ACC	PM	FN (dat)	ANIM	Op				hit	PM *Apos. nom.

monstruoso	CP 17.109.11 hit is ungecyndelicu ofermodgung ðæt se monn wilnige ðæt hine his gelica ondræde* Bo 34.93.11 Ungecyndelic is ælcra wuhte þæt hit wilnige frecennesse oððe deaðes										
UNGEHIERSUM (3) desobediente indócil	FN	ANIM	P	FN (dat, gen)	ANIM ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	BenRW 23.63.20 Gyf hwylc swuster ... ungehirsum ... þam halgum regule Deut 8.19 gyf ge beoð ungehyrsume Drihtnes beboda LS 10.1 (Guth) 2.20 wæs he ... unhyrsum his yldrum on wordum										
UNGELEAFSUM (2) incrédulo	FN	ANIM	P	FN (dat)	ABS	Op					PM
	Jn(WSCp) 3.36 se þe þam suna is ungeleafsum										
UNGELEAFUL (2) incrédulo	FN	ANIM	P	FN (dat, gen) FP (be) OF (þæt)	ABS	Op					PM
	ÆCHom I, 13, 202.5 Ða wearð he ungeleafful þæs engles bodungum ÆCHom I, 16, 234.19 he ungeleafful wæs cristes æristes LS 23 (MaryofEgypt) 16 ne sy me nan man to ungeleafful be þam þingum writende ÆCHom I, 16, 230.4 ne beo ðu na ungeleaffull . þæt ic of deaðe arise. ac gelyf										
UNGELIC (14) distinto diferente diverso	FN	ABS± ANIM	PM	FN (dat, gen) FP (of) OF (þonne)	ABS± ANIM	Op	FP (in, on)	ABS±	Op		PM
	Met 20.33 Hit is ungelic urum gecynde Bo 35.101.13 Ine sceolde fon on to ungelic bispell ðære spræce CP 0.23.21 his lif sie ungelic his ðenunga Bede 5 13.424.1 þy liife þe ic ær liifde, ah swiðe ungelice of ðisse tiide me is to lifigenne GDPref and 4 (C) 36.315.18 þæt we witon, gif þæt edlean 7 seo med ungelic nære in þære ecan eadignesne Bo 18.42.21 bugiað ... swiðe ungelica ægþer ge on spræce ge on þeawum ge on eallum sidum HomS 22 (CenDom1) 244 Iudas ... he wæs on his wordum þam oðrum swa ungelic Sat 149 Ealle we syndon ungelice þonne þe we iu in heofonum hæfdon ærror wlite and weorðmynt										
	FN	ACC	PM	OF (þæt)							
	HomU 19 (BIHom 8) 19 þonne is ungelic be þon ecan life, þæt mæg begeotan ælc man ... Godes bebodu healdan										

UNGEMENGED (15) puro no mezclado	FN	ABS	P	FP (wip)	ABS	Obl					P P SC: 0.
	Bo 35.100.30 hio mæg bion ungemenged wið oðre gesceafta										
UNGEMETLIC (15) inmenso	FN	ABS-		OI (flex)	ACC						PM
	CP 38.275.10 Forðæm is sio tunge gemetlice to midliganne, nales ungemetlice to gebindanne										
UNGEMYNDIG (2) olvidadizo que hace caso omiso	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (on) OI (flex)	ABS ACC	Obl					P P SC: 0.
	ÆCHom I, 5, 82.13 Ac he wæs ungemyndig þæs halgan gewrites LibSc 64.30 na ungemyndig sy his on weorcum þinum PPs 76.8 Ne byð æfre god ungemyndig, þæt he miltsige manna cynne										
UNGENYHTSUM (8) insuficiente	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Obl					P P SC: 0.
	ThCap 2 (Sauer) 29.351.12 seo tid eal þis to gefremmanne ungenihtsum beo										
UNGEORNFUL (1) indiferente negligente	FN	ANIM	P	FP (to) OI (flex)	ABS ACC	Op					PM P SC: 0.
	LS 10.1 (Guth) 20.172 Ne hyne nan man yrra geseah, ne ungeornfulne to Cristes þeowdome CP 35.237.21 sio bilewitnes 7 sio anfealdnes hine to ungeornfulne gedoo to ongietanne										
UNGERAD (1) (2) ignorante	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op					PM
	CP 15.91.24 se sacerd bið ungerad ðæs lareowdome										
UNGERAD (2) (3) disconforme	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (between)	ANIM	Op					P
	Or6 1.134.8 þa latteowas wæron Agustuse ... ungerade Bo 39.134.26 þa yflan bioð ungerade betwuh him selfum										

UNGESÆLIG (11) desdichado	FN	ANIM	P	OF (þæt, þonne)	ACC	Op					PM
	HomU 34 (Nap 42) 266 we nu ungesælige syn, þæt we us bet ne warniað wið þone egðan, þe toward is ÆBusMor, 207 Menig mann ... is ... ungesælig for Gode þonne he arærð his mod mid modignysse ongean God										
UNGESEWENLI C (12) invisible	FN	ABS ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	Bo 39.128.18 ge þæs ðe we gesioð ge þæs þe us ungesewenlic bið										
UNGEWISS (1) (13) inseguro incierto	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	ÆLet 4 (SigewardZ), 1185 domes dæg eallum mannum ungewiss										
	OF (Ø, hwæþer)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op					
UNGEWISS (2) (2) ignorante	LibSc 23.18 ungewis swa þeah mannum ys to hwylcum syn ende asende HomS 32 (Baz-Cr) 80 us bið ungewiss hwæðer we moton fram ærnermen, þonne we arisað, lyfian oð æfen										
	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (be)	ABS	Op					PM
UNGEWYLD (11) no sometido	FN	ABS ANIM	P	FN (dat)	ABS	Obl	FP (to)	ABS	Op		P P SC: 0.
	Or6 30.149.15 monege þeoda þe ær wæron Romanum ungewilde ÆHex, 465 Heora gecynd eac ða wæs eall on costnungum and him ungewylde to rihtre wissunge										
UNGLEAW (2) ignorante	FN	ANIM	P	FN (gen) OF (þæt)	ABS ACC	Op					PM P SC: 0.
	Alex 870 Ða wæs ic ungleaw þæs geþeodes þara indiscra worda Mk(WSCp) 7.18 synt ge þus ungleawe ne ongyte ge þæt eall þæt utan cymð on þone man gangende ne mæg hine besmitan										

UNHALWENDE (5) no salubable	FN	ABS ACC	P	OI (flex)	ABS ACC	Obl	FN (dat)	ANIM	Obl		P P SC: 0.
	Days 6 (Henel) 6.1 goseflæsc byþ æfre unhalwende þam untruman Days 5.2 (Först) 1 þry dagas ... syndon swiðe unhalwende men oððe nytenum blod to forlætenne oððe drenc to drincanne										
UNHALWENDLI C (5) no salubable mortal	FN	ABS	M	OF (þæt)	ACC	Op				þæt	M Apos. Nom.
	Alc 14 (Först) 6 þæt his swiðe unhalwendlic, geþoht, þæt wa ymb þa mergenlican cyrringe þænce 7 þa andweardan agimeleasige										
UNHOLD (3) desleal hostil	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	LibSc 64.3 freondscype þises middaneardes unhold ys gode										
UNMEDEME (7) indigno no preparado	FN	ANIM	P	FP (to)	ABS-	Op					PM
	CP 49.375.18 ða ðe unmedome bioð to ðære lare										
UNMIHTIG (11) débil sin poder	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (to)	ABS-	Op					PM
	Met 24.55 hi symle bioð ... unmehtige ælces ðinges ÆLS (Peter's Chair), 255 to anum mædene unmihtigum to wige										
UNNYT (5) inútil	FN	ABS	PM	FN (dat) FP (on)	ABS ANIM	Op	FN (gen) FP (on)	ABS	Op		PM
	Bede 5 6.400.3 ðæt idel 7 unnyt wære, þæt hio bædon 7 wilnedon Bo 24.56.7 Hwæðer þæt nu sie to talianne waclic 7 unnyt ðætte nytwyrðost is eallra þissa woruldþinga, þæt is anweald? HomU 35.1 (Nap 43) 267 he ... læt licgan þis gewrit unnyt gode and godes folce LS 13 (Machutus) 33v.8 ealle þa þing ... be on him unnytte wæron GD 2 (C) 3.109.2 æt nehstan byð unnyt gewinn 7 idel on þam yflan mannum HomS 7 80 be þonne bið þin eorðe idel and unnyt goda gehwylces LibSc 16.20 beon ... unnytt 7 asolcen on weorcum þinum										

	OF (<i>þæt, þætte</i>) OI (sim)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				<i>þæt hit</i>	
	CP 43.313.17 <i>sie unnyt</i> ðætte ðæt flæsc sie oferswiðed CP (Cotton) 33.222.12 hit <i>bið unnyt</i> ðæt mon unweorðunga 7 tæl 7 geclibs utane forlæte PsGII (Lindelöf) 126.2 <i>Idel vel unnyt is</i> eow ær leohte arisan										
UNNYTLIC (5) inútil	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op					PM
	ProgGI 2 (Först) 21.1 <i>Luna XXI ... unnytlice</i> to wyrçenne, <i>buton swurdwyrhtan</i>										
UNNYTWEORPE (5) inútil	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	LS 13 (Machutus) 12v.14 <i>þa orsorgnesse þe þære sawle 7 lichoman is unnytweorpe</i>										
UNRIHT (6) incorrecto	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op					PM
	GDPref and 4 (C) 33.308.17 <i>He bæd ... þæt heo mid him þa niht gewunode, 7 þa on þære ylcan niht, þæt is unriht</i> to secganne										
	OF (<i>þæt</i>) OI (flex)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				<i>þæt hit</i>	PM
	Bo 38.117.1 hit <i>nauht unriht nære</i> þæt mon þa yfelwillendan men hete netenu oððe wildior Bo 39.133.8 <i>pincð þæt</i> Gode <i>unriht</i> þæt he swylce swence Met 27.22 <i>þæt is unriht</i> æghwelcum men þæt he oðerne inwitponcum fioge on færðe LS 2 (DepAugust) 11 hit <i>ys unriht</i> ricum ge heanum þæt hi godes diglu deoplice spyrian										
UNRIHTLIC (6) incorrecto	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat)	ANIM	Op		
	GDPref and 3 (C) 15.209.16 <i>heo si us unwyrðelice 7 unrihtlic</i> to sprecane GDPref and 4 (C) 46.334.21 <i>þæt is unrihtlic 7 unalyfedlic</i> ænigum men to gebæncanne oppe to cweþanne										
	OF (<i>þæt</i>) OI (sim)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM

	ÆCHom II, 7, 61.27 ÆCHom II, 22, 192.66 ÆLS (Julian & Basilissa), 216 LibSc 25.7 Unrihtlic bið þæt se cristena mann flæsclice lustas gefremme hit unrihtlic wære. þæt se man ðe yfel geðafode sceolde buton wite to reste faran Unrihtlic us bið, þæt we æft gecyrron fram þysum beorhtan leohte to blindum bystrum naht nys unrihtlicre þænne lufian feoh										
UNROT (1) (11) triste abatido	FN	ANIM	P	FP (be, for, of, on)	ABS	Op	FP (on)	mat	Op		PM
	CP 34.231.15 HyGl 3 (Gneuss) 72.5 HyGl 2 (Stevenson) 72.5 LS 28 (Neot) 75 Solil 1 34.13 ða æfstegan ... hie beoð unrote for oðerra monna godan weorcum Wæron unrote be cwale heora hlafordes unrote wæran þa apostolas of cwale hera drihtnes his þeowe on swa medemlice þingen geunrotsed wære ic ðe geseo swiðe unrotne and swiðe gedrefedne on þinum mode										
UNROT (2) (3) disgustado enfadado	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (ongean)	ANIM	Op					P
	HomU 15.1 (Scragg) 50 Nic (A), 218 þæt is wel wyrðe þæt he sy unrot þæm synfullum for hwig syndon ge swa unrote ongean me?										
UNROT LIC (5) triste	FN	ABS-	P	FN	ANIM	Op					PM
	HomS 4 (ScraggVerc9) 56 þy byð wel wyrð þæt se deað sy unrotlic fyrenfullum mannum										
UNSCYLDIG (7) no culpable inocente	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (for, fram, of)	ABS	Op	FP (ætforan, wiþ)	ANIM	Op		P
	HomS 18 176 ChronE (Plummer) 1052.65 ÆCHom I, 25, 358.16 Mt(WScp) 27.24 HomU 53 (NapSunEpis) 136 ÆLS (Lucy), 86 Josh 2.17 Swa unscyldig ic wille beon þyses rihtwisan blodes he wæs unscyldig þæs þe him geled wæs He ... wæs unscyldig for ure alysednyse unscyldig ic eom fram þyses rihtwisan blode ge geseoð he unscildig byð of heora ynnum ic beo þeah unscyldig ætforan ðam soðan Gode Hi cwædon to ðam wife: We beoð unscyldige wið ðe										
UNSTILLE (11)	FN	ANIM	P	FP (fram)	ABS	Op					PM

inquieto agitado	LS 10.1 (Guth) 13.1 Ecga ... he wæs fram þam awyrgedan gaste unstillle										
UNSTRANG (11) no fuerte	FN	ABS-	P	OI (flex)	ACC	Op					PM
	Mart 5 (Kotzor) 1719 hyra handa wæron unstrange hine to acwellanne										
UNSWICOL (3) fidedigno veraz	FN	ANIM	P	FP (between)	ANIM	Obl					P P SC: 0.
	ÆCHom I, 17 (App), 185.6 we unswicole wæron ... us betwynan										
	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Obl					
	WHom 13 19 Utan ...beon ...unswicole ... on eallum ðingum										
UNSYNNIG (7) no culpable inocente	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS						PM
	Lit 4.3.3 (Hallander) 4 þe þu on fulwuhtes bæp astige, unsynnig ealra synna										
UNÞANCFUL (7) desagradecido	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op	FP (dat)	ANIM	Obl		P P SC: 0.
	HomU 37 (Nap 46) 235 þu wære swa ungeþancfull þinum drihtne HomS 40.1 (Nap 49) 176 þu man, to hwan eart þu me swa ungeþancfull minra gifena?										
UNÞANCOL (7) desagradecido	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Obl	FP (dat)	ANIM	Op		P P SC: 0.
	HomS 3 (ScraggVerc8) 65 For hwan wær ðu swa unþancul þinre onlynesne? HomS 40.3 (ScraggVerc 10) 149 þonne ðu, man, to hwan eart ðu me swa unþancul minra goda 7 minra gifa?										
UNÞÆSLIC (6) inapropiado inadecuado	OF (þæt)	ACC	P							Ø þæt	PM P SC: 0.
	GD 2 (H) 16.136.21 Swyðe unþæslic mæg beon geþuht, þæt se nyte drihtnes andgit HomS 40.3 (Baz-Cr) 73 Hit is swiðe unþæslic and pleolic þæt we on Godes huse idele spellunga and hlacerunga began										

UNTRUM (9) enfermo	FN	ANIM	P	FP (mid, on)	ABS	Op					PM
	Nic (A), 487 ic myd eallum untrum wæs Lk(WSCp) 4.40 ealle þe untrume wæron on mislicum adlum										
UNTRUMLIC (10) enfermo débil	FN	ANIM	P	FP (to)	ABS	Op					P
	Num 13.18 ðæt landfolc sy to gefeohte stranglic oððe untrumlic										
UNWÆR (2) incauto imprudente	FN	ANIM	P	FP (wip)	ABS	Op					PM
	ÆHom 9 174 he unwær byð wið ða yfelan bysne										
UNWEMME (8) limpio puro inmaculado	FN	ANIM	P	FP (fram)	ABS	Op					PM
	ÆCHom I, 25, 356.11 Se hælend betwux synfullum unwemme fram ælcere synne þurhwunode										
UNWEORþ (1) (10) no estimado	FN	ANIM ABS	P	FN (dat) FP (to)	ANIM	Op					P
	ÆAbusWarn, 17 ne byð sone his lare þan læwede mannen unwurð LS 23 (MaryofEgypt) 674 heo to me unwurðan becuman mæge										
UNWEORþ (2) (7) no merecedor	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (fram, of) OF (þæt) OI (flex)	ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		P
	Bo 27.62.18 he sie unweorðe anwaldes 7 weorðscipes GDPréf and 4 (C) 56.342.20 þa þe unweorðe beoð fram heora agnum synnum? Eluc 1 49 heo ascunigen 7 lytel tellen 7 unwurð of þan wele Bo 27.62.8 forðæmðe ðu hine ongeate on eallum þingum unwyrðne þæs anwealdes ÆBusMor, 128 Unwyrðe bið se on ylde þæt him oðre menn þenion se þe on iuguðe nele his yldrūm gehyrsumian										

UNWEORPLIC (10) indigno sin valor	OF (<i>þæt</i>)	ACC	P							<i>hit</i>	P
	ChroR 1 4.5 Hit is <i>unwurðlic</i> þæt seo getreowe ... estfullnes preosthades manna ... forleose þa heofenlican mærdā										
	FN	ABS	P	OI (flex)	ANIM	Op	FN (dat)	ANIM	Op		
	GDPref and 3 (C) 15.209.16 heo si us <i>unwyrðlice</i> 7 unrihtlic to sprecane										
UNWEROD (5) no dulce	FN	ABS-	P	OI (flex)	ACC	Obl					P P SC: 0.
	CP 58.447.19 ælc wæter bið ðy <i>unwerodre</i> to drincanne, æfterðæmðe hit wearm bið										
UNWIS (2) insensato ignorante	FN	ABS	P	FN (gen)	ABS	Op	FN (gen)	ABS	Op		PM
	Alex 273 Ond we we ðe þæs londes ungleawe 7 <i>unwise</i> wæron PPs 68.6 ic eom <i>unwis</i> hyges										
UNWIÐMETENL IC (14) incomparable	FN	ABS ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Obl					P P SC: 0.
	ÆCHom I, 30, 442.27 þis halige mæden godes modor is <i>unwiðmetenlic</i> eallum oþrum mædenum										
UNWYNSUM (5) desagradable	FN	ABS-		OI (flex)	ACC						PM
	ÆCHom I,12, 182.33 þeos woruld ... heo foroft bið swiðe <i>unwynsum</i> on to eardigeanne										

W

WAC (11) débil cobarde tímido	FN	ANIM	P	FP (on, for)	ABS	Op					PM
	Prog 1.1 (Först) 10 Gif þy XII dæge sunne scineð, men beoð wace on mislicum brocum Conf 9.3.1 (Hallander) 12 mine gewyrhta þus wace syn for minum gemelystum										
	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (on)	ABS	Op					
	BenRGI 48.82.6 gemetelice beon forþam wac modum And 211 Ne meaht ðu þæs siðfætæs sæne weorðan, ne on gewitte to wac										
WACLIC (11) débil insignificante	FN	ANIM	P	FP (on) OI (flex)	ABS	Op					PM
	GD 1 (H) 4.34.1 he wæs swiðe waclic on his gewædum Bo 24.56.7 Hwæðer þæt nu sie to talianne waclic ... ðætte nytwyrðost is eallra þissa worulþing, ...?										
	OF (þæt) OI (flex)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op					
	ÆLet 4 (SigeweardZ), 1085 Him þuhte þa to waclic þæt he wolde gefremman þa læssan leahtras ÆCHom I, 27, 400.20 waclic bið him swa lytel to sendenne										
WACOL (2) despierto atento vigilante	FN	ANIM	P	FP (on, ofer, to) OF (þæt)	ABS	Op					PM
	ÆCHom II, 9, 72.19 He wæs swiðe wacol on godes bebodum ÆCHom I, 2, 36.13 þam lareowe gedafenað þæt he symle wacol sy ofer godes eowede WPol 3 (Jost) 47 utan beon heononforð wacore and cearige to ure agenre þearfe ÆCHom I, 40, 610.15 ure mod þurh wærscipe wacele beon þæt hi ðurh orsorhnyse ne asleacian										
WANA (8) carente ausente	FN OF (þæt)* Ø	ABS± ANIM	P	FN (gen) FP (fram, of)	ABS±	Op	FN (dat) FP (on)	ANIM	Op		P *Apos. nom. del C1 FN (gen) *OF (þæt) sujeto = O. de relativo

vacío	PsGIE (Harsley) 33.10 GD 2 (C) 3.109.2 HomS 8 (BIHom2) 67 GD 2 (C) 38.177.10 GD 1 (C) 12.90.24 GD 2 (C) 27.158.3 ÆCHom II, 29, 233.92 HomM 15 (Wanley) 6.2 nenigwyht wana is ðam ondredendum hine se wæstm wana byð on þam godum mannum he bið wana þæs ecan leohtes þa martyras ... næron wana fram þære gehyrnesse hit na gyt sy wana þæs, þæt þyslice magon beon fundene in þyssere worulde* me is wana, þæt ic þe syllan sceall* Anes ðinges ðe is wana bider mote we cume þar is wane of alle ifel										
WÆLGRIM (3) cruel sanguinario	FN	ANIM	P	FN (dat)	ANIM	Op					PM
	GenA,B 1383 Nið wæs reðe, wællgrim werum										
WÆLHREOW (3) feroz	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (on)	ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	ÆELS (Maccabees), 193 þa wearð se cynincg wælhreow þam cnihte Alc (Warn 35) 161 Hwu mæg se beon on oðre mæn mildheorte, se þe byð on him sylfen wæltreow ÆELS (Martin), 1143 sum hetol ealdorman, wælhreow on his weorcum										
WÆR (2) prudente cauto consciente	FN	ANIM	P	FN (gen, acus) FP (æt, mid, on, wiþ, ymb) OF (þæt)		ABS	Op				PM *Apos. nom.
	WHom 4 3 us is mycel þearf þæt we wære beon þæs egeslican timan þe towerd is ChronE (Plummer) 1140.1 he wart it war. HomFr I 8 hyra hyht ... wære mid welerum WCan 1.2 (Torkar) 67 ge ...beon ... þe wærrar on godes gehealdsumnesse 7 on godum þeawum HomU 39 (Nap 48) 38 he wurðe wær wyð deofles costnunge and wis wið his menigfealdnysse. GDPref and 4 (C) 50.339.19 gif þæt mod ne byð wær ymb þa swefn GDPref and 3 (C) 14.203.11 Beo þu forþon wær, þæt þu ne sy geslægen fram þære nædran Gen 24.6 Ða cwæð Abraham: Beo wær æt þam, þæt ðu næfre minne sunu þyder ne læde*										
WÆRLIC (1) (2) prudente consciente	FN	ANIM	P	OI (flex)	ACC	Op					P
	CP 40.295.20 hie sindon sua micle wærlicor to oferbuganne										

WÆRLIC (2) (5) prudente aconsejable	OF (<i>þæt</i>) OI (flex)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				hit	PM
	LawVIATR 33 <i>wærlic bið</i> , þæt man æghwilce geara sona æfter easton fyrdscipa gearwige ÆCHom I, 22, 316.21 <i>him wærligor wære</i> þæt hi sumne dæl heora landes wurpes æthæfdon weald hu him getimode Gen 41.33 <i>is hit ful wærlic</i> , þæt se cyning him ceose sumne wisne man 7 gleawne GDPref and 4 (C) 37.317.12 <i>geþenc, hu þe sy wærlicost</i> to libbanne æfter þyssere gesihþe										
WELGECWEME (5) agradable	FN	ANIM	P	FN (dat) FP (ofer)	ANIM	Op					PM
	PsGII (Lindelöf) 146.10 <i>welgecweme bið</i> him PsGIG (Rosier) 146.11 <i>Welgecweme is drihten</i> ofer ondrædende hine										
WEL- GECWEMEDLIC (5) agradable	FN	ANIM	P	FP (on)	ANIM	Obl					P P SC: 0.
	PsGIF (Kimmens) 149.4 <i>Forðan welgecwemedlic is drihtne</i> on folce his										
WELIG (8) rico próspero	FN	ABS ANIM	P	FN (dat) FP (<i>in</i>, <i>on</i>)	ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	PPs 64.9 <i>heo welig weorþeð</i> wera cneorissum LkGI (Li) 12.21 <i>ne is in god welig</i> Bede 1 1.30.8 <i>Is þæt ealond welig</i> on meolcum 7 on hunige Prov 1 (Cox) 1.48 <i>Forseoh ðisse worlde wlenca gif ðu wille beon welig</i> on ðinum modo										
WELICWEORÞ E (5) muy agradable muy aceptable	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Op					P
	PsGIC (Wildhagen) 146.10 <i>Na on mægynum horsys willan hafað ne on geteldum werys welicwurðe</i> ys him										
WEORÞ (1) (6) adecuado	OF (<i>þæt</i>, <i>þætte</i>) OI (flex)	ACC	P							þæt	P
	HomS 4 (ScraggVerc9) 56 <i>by byð wel wyrð</i> þæt se deað sy unrotlic fyrenfullum mannum LkGI (Li) 7.4 <i>forðon wyrðe is</i> þætte ðis him ðu doe HomU 15.1 (Scragg) 50 <i>þæt is wel wyrðe</i> þæt he sy unrot þæm synfullum DurRitGI 1 (Thomp-Lind) 87.15 <i>svæ wyrðe is</i> to abiddanne sel halgo' ðrov' ðino f'e vsvm gibidda synnvm										

WEORþ (2) (10) estimado	FN	ABS ANIM	P	FN (dat, acus) FP (mid, on)	ANIM	Op	FP (for) FN (gen)	ABS	Op		PM
	LS 34 (SevenSleepers) 176 ne beo ge me næfre heononforð swa wurðe DurRitGl 1 (Thomp-Lind) 86.11 gimoette hia wyrðo hine PPs 118.89 þin word wunað weorð on heofenum LS 17.1 (MartinMor) 169 sum deofolgild, þe mid þæm hæðnum mannum swiðe weorð 7 mære wæs LS 17.1 (MartinMor) 31 Wæs he for his arfæstum dædum eallum his geferum leof 7 weorð										
	FN	ANIM	P	FN (gen)	ABS	Op	FP (in)	ABS	Op		
Bede 4 30.374.8 Wæs se wer ... in weorcum ælmesdæda weorð											
WEORþ (3) (10) digno a la altura de	FN	ABS ANIM	PM	FN (gen) FP (for)	ABS	Op	FN (dat)	ANIM	Op		PM
	Bede 1 7.40.24 ðær wæs cyrice geworht 7 getimbrad ... his þrowunge 7 martyrdome wyrþe LibSc 9.63 wyrþe gode dæda BenRapp 140.3 hy untæle syn and sacerdhades þurh ealle gode cysta wel wyrþe ÆLS (Edmund), 255 Wyrðe is seo stow for þam wurðfullan halgan										
WEORþ (4) (7) merecedor digno	FN	ANIM ABS	P	FN (gen, nom) FP (on, to) OF (þæt, þæs, þætte, þe) OI (flex, sim)	ABS	Op	FP (for, on) FN (dat)	ABS		hit his þæs	P *OF (þæt) y OI (flex, sim) = ðApos. nom.?

	LkGl (Li) 10.7 Rec 6.10 (Stanley) 2 BoGl (Hale) P.9.44 MtGl (Li) 10.10 Or6 35.153.29 Bede 4 1.254.6 LawICn 6.2a Prog 6.2 (Först) 12 WHom 8b 67 LkGl (Li) 7.6 GDPref and 4 (C) 44.332.21 LS 5 (InventCrossNap) 80 LS 32 (Peter7Paul) 347 JnGl (Li) 1.27 Alex 89 MtGl (Ru) 3.11 BenRGl 62.103.10 Mt(WSCp) 3.11 LkGl (Li) 3.16 MkGl (Ru) 1.7 GenA,B 621 Let 1 (Sisam) 130 wyrðe forðon is se woercmonn mearde his he beon ælc ðara landa wurðe e hi hæfdon þæt ricuste oðð þæt mægiguste þæt on wyrðmente wurpust wasan wyrðe is for ðon wercomonn to mete his Se wære wierðe ealra Romana onwaldes for his monigfealdum duguðum he meahte oðerne getæcnan, þe biscophada wyrðra wære ... on gelærednesse to worlðwurðscipe si he þegenlage wyrðe se biþ lifes 7 on eallum his þingum weorþ, mannum mid Gode bið se man swiðe wel wurðe 7 him gebyrað þæt ... þæt he ... þicge Cristes lichaman 7 his blod ne forðon wyrðe am þætte under hrof minum inngae nænig man wære gemeted wyrðe ... þe þa boc moste untynan 7 hire in seglu tobrecan ic hit wurðe wære þæt ic mid mine eagen iseon moste þæt þæt ic to þe wilniæn wolde* Ne eom ic þæs wyrþe þæt ic swa on rode gefæstnod beo* ðæs ic ne am wyrðe þætte ic undoe vel his ðuong scoes* þa ðing ... þa ðe weorðe sindon in gemyndum to habbanne ic næm wyrþe scoas to beranne se wyrðe syg preosthade brucan ðæs gescy neom ic wyrðe ðæs ne am ic wyrðe to unbindanne ðuongas sceoea his* ðæs vel his nam ic wyrðe forehlutende undon vel loesan þwongas gescoas his* Ne wite ic him þa womcwidas, þeah he his wyrðe ne sie to alætanne hig syn him wyrðe to bringenne										
WEORÐFUL (10) venerable honorable	FN	ABS ANIM	P	FN (dat) FP (mid, on)	ANIM	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	ÆLet 4 (SigeweardB), 645 LS 16 (MargaretHerbst) 321 ÆLet 4 (SigeweardZ), 1 LS 7 (Euphr) 155 Daniel þe witega wunode on Caldea wurðful þam kyngum þin lichama biþ wurþful mid mannum hi wurðfulle wæron on pissere worulde ane broþor ... wurðful on þeawum										
WEORÐIG (10) digno	FN	ANIM	M	FN (gen) OF (hwæt)	ABS	Obl					P P SC: 0.
	MCharm 11 7 HomS 19 (Schaefer) 20 ealles wuldres wyrðig dryhten bið hire gemind wurþig hwæt heo dide on me gemind										

WEORÐLIC (10) digno honrado espléndido	FN	ABS	P	FN (dat) FP (ofer, on)	ANIM	Op					PM
	PPs 88.32 bið him weorðlic setl Jul 8 Wæs his rice ... weorðlic ofer werþeode										
	OF (þæt, þa, gif) OI (flex, sim)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op	FP (on)	ABS-	Op	þæt hit	
	WPol 2.1.2 (Jost) 38 þæt him bið weorðlic, þæt hi a habban arwurðe wisan on eallum heora þeawum BenRGI 49.84.13 þæt wyrðlice bið gif fram eallum leahtrum 7 gebede mid ... forhæfædnesse gimene uton syllan WHom 21 21 hyt wæs on þeode for Gode 7 for worolde ... weorðlic, þa man riht lufode 7 unriht ascunode ÆCHom I, 3, 48.9 ðe is geðuht wurðlicur be criste 7 cweðenne godes bearn þonne mannes bearn LibSc 2.29 wyrðlicor hit ys teonan swigende forfleon þænne andswarigende oferswyþan LibSc 77.21 ne sopllice wurþlic ys uðwitan beon genemned þæne se þe be þam þe he na can openlice forðcyð										
WERIG (11) exhausto cansado	FN	ANIM	P	FN (dat, gen) FP (æfter, for, of)	ABS	Op					PM
	Mald 301 stodon fæste wigan on gewinne ... wundum werige Beo 575 ic fara ... siþes werig And 591 Feðan sæton ... werige æfter waðe GD 1 (C) 4.38.13 ic eom swiþe werig for þy langan wege LS 9 (Giles) 418 he wæs swiðe werig of swa mycelre fara										
WILLEN (1) deseoso	FN	ANIM	P	OI (flex)	ACC	Obl					P P SC: 0.
	Solil 2 63.24 for hwi hyt swa willen si and swa geornful to witanne þætte ær wæs										
WILLEND (1) deseoso	FN	ANIM	P	FN (gen) OF (þæt) OI (sim)	ABS ACC	Op					PM P SC: 0.
	GDpref and 4 (C) 28.301.18 he wæs willend þære healican cumliþnesse LS 13 (Machutus) 17v.11 þam halgum Machute gebafigendum 7 willende þæt he þa ferde to sancte Martines circean HyGI 3 (Gneuss) 62.4 He ... swyðor willende cwylmian liðas iunglices lichaman										

WIS (2) sabio prudente	FN	ANIM	PM	FN (dat, gen) FP (æfter, on, to) OF (þæt)	ABS	Op	FN (on)	ABS	Op		PM
	GenA,B 1953 Ex 377 CP 30.203.21 PPs 144.14 CP 35.237.18 ByrM 1 (Crawford) 72.23			hleowlora ...wise þance wise men wordum Ne sculon ge beon to wise æfter ðæs lichoman luste Drihten is on wordum dædum getreowe and on eallum his weorcum wis Ic wille ðæt ge sien wise to gode 7 bilwite to yfele. we beon wise 7 wære þæt we nahwar ne gan of lage							
WISLIC (6) sensato prudente aconsejable	FN	ABS	P	OI (flex)	ACC	Op					
	LS 29 (Nicholas) 3 þæt gewrit ... ne bið hit na wislic to sprecanne ne god to understandenne										
	OF (þæt, hu)	ACC	P	FN (dat)	ANIM	Op				hwæt þæt	PM
	ÆHom 6 154 ÆHom 22 249 ByrM 1 (Crawford) 70.29 HomM 11 (ScraggVerc 14) 49			ys forþi wislicor þæt þu warnige georne þæt þu yfele ne swelte Hi axodan ... hwæt him wislicost þuhte, hu him to donne wære embe þæt halige scrin þæt ys wislice to witanne, þæt bissextus ... þæt he gebyrað ... to þære sunnan ryne ... to þæs monan Bið þæt æghwylcum men ... wislicre þæt he hine gehealde on his freodome ... unfæcne							
WIPERWEARD (3) contrario hostil adverso	FN	ANIM ABS	P	FN (dat, gen) FP (between, ongean, wip) OF (þæt)	ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	LS 17.1 (MartinMor) 217 HomS 47 (BIHom 12) 71 Bo 16.38.16 LS 29 (Nicholas) 287 ChrodR 1 75.16 BenR 23.48.3 Or6 4.136.26			him þa hæðnan men wiperwearde wæron þa men þe hie ongeaton þæt wiðerwearde wæron Godes beboda 7 þæs gastlican rihtes hwylce twa sint þonne wiðerwardran betwuh him þonne god 7 yfel? an scipfolc ... wearð swiðe wiðerward ongean þam casere constantino þæs gewuna þe is wiðerward wið þa apostolican gesetednysse Gyf hwylc broðor ongyten bið ... on ænigum þinge wiðerward wuniende þam halgum regule Ac wurdon him selfum wiðerwearde þæt hie hit æfre ongunnon, 7 Scribanianus ofslogon							
WIPERWEARDL IC (3)	FN	ABS	P	FN (dat)	ANIM	Obl	FP (on)	ABS	Obl		P P SC : 0. C1 o C2 Obl.

contrario hostil adverso	BenRW 39.85.7 nis cristenum mannum nan þing swa wiðerweardlice 7 hefityme swa swa oferfyll ÆCHom I, 1, 16.24 Swa hwæt swa is on gesceaftum wiðerweardlic geþuht										
WIDMETEN (14) comparable	FN	ABS± ANIM	P	FN (dat) FP (wip)	ABS	Op					P
	ÆCHom II, 44, 328.32 Deos andwerde gelaðung ... is wiðmeten ðam tyn mædenum ApT 8.27 nis naðer ne gold ne seolfor wið godes mannes freondscipe wiðmeten										
WLITIG (5) bonito radiante	FN	ANIM ABS	PM	OI (flex)	ACC	Op	FN (dat) FP (of, on)	ANIM ABS	Op		PM
	MtGl (Ru) 23.27 eow bokeras ... þape utan eaweþ monnum wlitige HyGl 3 (Gneuss) 80.1 is halig fyr wlitig of leohte ÆLS (Agnes), 13 Heo wæs wlitig on ansyne, and wlitigre on geleafan CP 48.369.13 wlitige spræce ymb soðfæsðnesse to cyðanne										
WRAP (3) hostil cruel airado	FN	ANIM	P	FN (gen) FP (æt, on)	ABS	Op	FN (dat) FP (ongean)	ANIM	Op		PM
	Rec 8.3.1 (Birch 1254) 8 God ælmihtig sie heom wrað 7 sanctæ Cuðberh. BenRGI 71.116.10 he leohtlice undergit mod ealdres ongen him wrað oððe astiredne MRune 10 os byþ ... wisdomes wrapu PPs 67.5 þa þe wyde wum syn wraðe æt dome oppe steopcildum PPs 84 ðu us ne weorðe wrað on mode										
WRÆTLIC (5) extraño maravilloso	FN	ANIM ABS	P	OI (flex)	ACC	Op	FP (on)	ABS	Op		PM
	LS 18.2 (NatMaryAss 10J) 362 Heo wæs ... on ðam davidiscum sangum wrætlicre Rid 39 22 þæt is wrætlic þing to gesecganne										
	OF (þæt)	ACC	PM							þæt	
	Rid 31 18 wrætlic me þinceð, hu seo wiht mæge wordum lacan þurh fot neþan Rid 47 1 Me þæt þuhte wrætlicu wyrd ... þæt se wyrm forswealg wera gied sumes										

WUNDORFUL (5) maravilloso	FN	ANIM	P	FN (on)	ABS	Op					P P SC: 0.
	LS 9 (Giles) 105 eusebius ... se wæs swiðe wundorfull on godum weorcum										
	FN OF (þa)*	ANIM	PM	FN (dat) FP (on) OI (flex)	ANIM ABS	Op	FP (on)	ABS	Op		PM *OF (þa) sujeto = O. de relativo.
WUNDORLIC (5) maravilloso notable	PPs 117.21 ÆHom 3 34 PsGIE (Harsley) 64.6 GD 2 (C) 8.120.12 þæt is urum eagam eall wundorlic hyt ys wundorlic on eowrum gesihþum Wundorlic on efennesses gehir us god wundorlice syndon 7 swiðe to wafienne þa þe þu segst										
	OF (þæt, gif, hu) OI (flex)	ACC	PM	OI (flex)	ACC	Op				Ø þæt hit heo?	*Cuando Adj. = M, OF = Apos. Nom.
	ÆELS (Æthelthryth), 102 HomS 22 (CenDom1) 132 ÆELS (Martin), 361 ChronD (Classen-Harm) 1052.1.62 Wæs eac wundorlic, þæt seo ðruh wæs geworht þurh godes foresceawunge hire swa gemæte þuhte him þæt wundorlic and egeslic, þæt se heofonlica cyning to his fotum onhnigan sceolde Hit wæs wundorlic swaþeah þæt hine swutollice gehyrdon ealle þe ðær wæron þæt wolde ðyncan wundorlic ælcum men ... gif ænig man ... sæde þæt hit swa gewurþan sceolde GD 2 (C) 11.125.31 ÆHomM 8 (Ass 3), 340 LS 13 (Machutus) 17r.7 HomU 35.1 (Nap 43) 49 Lch I (Herb) 176.1 Wundorlicu wise þæt wæs, Petrus, þæt ... he onsænde þone cniht eft ... swa gesundne* Hit wæs wundorlic ðing, þæt god wolde behatan þurh þone Isaac us eallum bletsunge* hit is wundorlic to secganne of þære tide þe þa bisceopas heora handa ofer his heafod alegdon þæt is lang and wundorlic to sæcganne, hu þa wurdon generede in þære Noes earce to þam wundorlic heo is þæt heo ælce hreohnysse gesmylþeþ										
WYNSUM (5) agradable encantador	FN	ABS± ANIM	PM	OI (flex, sim)	ACC	Op	FP (in, on) FP (on)	ANIM			PM
	LS 8 (Eust) 315 Met 21.18 Solil 1 53.1 PsGIA (Kuhn) 85.4 ÆELS (Swithun), 443 ChrodR 1 48.7 Wæs seo wunung þær swyþe wynsum on to wicenne þæt is wynsum stow æfter þyssum yrmðum to aganne Depplicu is seo acsung and winsumu to witanne þam þe hyt witan mæg ðu dryhten wynsum ... in mildheortnisse allum gecegendum ðec se tima wæs gesælig and wynsum on Angelcynne þa sangeras beon wynsume an stefne 7 an cræfte										

	OF (<i>þæt, þætte, þonne</i>) OI (flex, sim)	ACC	P	FN (<i>dat</i>)	ANIM	Op	FP (<i>on</i>)	ABS	Op	<i>hit hwæt</i>	
	LS 20 (AssumptMor) 40 Hu good is 7 hu wynsum þæt mon eardige on ðara gebroðra annesse Bo 31.70.18 Swiðe gewynsum hit bið þæt mon wif hæbbe 7 bearn ÆLS (Sebastian), 335 him wynsum wære þæt he wurde ofslagan HomS 31 (Willard) 131 ðe is mycele mare toward and wynsumre , þonne we ðe gelædað to þære soðfæstra eardinge ÆLet 6 (Wulfgeat), 267 Wynsum us byð on mode, þæt we welwyllende beon PsGIC (Wildhagen) 132.1 Efne swiðe god 7 swiðe wynsum eardian broðru on annysse ÆLet 6 (Wulfgeat), 275 Hwæt is wynsumere on life, þonne godes geoc to wegenne PsGIL (Lindelöf) 132.1 hu wynsum þætte eardian broðor on annisse PsGLI (Lindelöf) 132.1 Efne la hu god is 7 hu wynsum hit bið wunian gebroðra on annesse										
WYNSUMIGEND E (11) que se deleita	FN	ABS	P	FP (<i>on</i>)	ABS	Op					PM
	LS 23 (MaryofEgypt) 754 he on þam swiðe wynsumigende geseah þæt he hire naman wiste										
WYNSUMLIC (5) agradable delicioso	FN	ANIM	P	FN (<i>dat</i>)	ANIM	Op					
	Christ A,B,C 910 He bið þam godum ... wynsumlic										
	OF (<i>þæt</i>)	ABS	P							<i>hit</i>	PM P SC: 0.
	ByrM 1 (Crawford) 32.28 hyt ys us geþuht wynsumlic þæt hyt freondum fremige										

Y

YFEL (5) malo malvado	FN	ANIM	PM	FN (dat) FP (in, on)	ABS	Op	FN (gen) FP (on) FP (on)	ABS	Op		
	LibSc 36.3 yfel hyt ys menn se þe þurh spornincge ytt Or6 14.141.26 He wæs swiþe yfel monn ealra þeawa ÆCHom I, 35, 534.2 He wæs ... yfel on þeawum PPs 54.3 wurdon me þa on yrre yfele and hefige PsGIA (Kuhn) 27.4 yfel soðlice sind in hortum heara PeriD 52.33.11 þan mann, þe byð yfele on þan breostam										
	OF (þæt, gif) OI (flex)	ABS ACC		FN (dat)	ANIM	Op		ABS	Op	þæt þær hit	PM *Apos. Nom.
YFELLIC (5) malo malvado	ÆCHom I, 27, 386.5 Yfel bið ðe sylfum þæt ðu spurne ongean þa gade ÆBusMor, 270 þær bið yfel to wunienne ænigum wisan men WPol6.2 (Jost) 136 ifel bið þonne, gif se þe þurh Godes gife ... geþogen wyrð to hade and to Godes þegne HomM 8 (Murfin) 11 hit is yfel wise þæt monige ... syndon on þisum life Bo 38.117.15 Hit is swiðe yfel þæt mon yfel wille LawIICn 50 Yfel æwbryce byð, þæt eawfæst man mid æmtige forlicge ÆHomM 7 (Bel 4), 134 Ðæt bið yfel geðyld þæt ðu iðafige þinum bearne þæt he on fræcednesse fare mid his dysige*										
	FN	ANIM	P	FP (on)	ABS	Op					PM
	GD 1 (C) 4.34.1 He wæs swiðe yfellic on his gegerelan										
YMBEHYDIG (2) solícito	OF (þæt)	ACC	M							þæt	
	HomU 7 (ScraggVerc 22) 25 þæt is yfelic þeaw 7 synlic, þæt nænig þam syngendum wiðcwið										
	FN	ANIM		FN (gen) FP (be, ymb) OF (hwæt)	ABS	Op	FN (dat)	ABS	Op		PM P SC: 0.

prudente preocupado	HomS 40.3 (ScraggVerc 10) 55 we a sculon bion ymbhydige ure sawle rædes, 7 ure hiortan reccen Lk(WSCp) 12.26 hwy synt ge be oðrum þingum ymbehydige? BenR 21.46.8 syn emhydige and cariende embe heora ealdorscypas Lk(WSCp) 12.22 ne beo ge ymbehydige eowre sawle hwæt ge etan, ne eowrum lichaman hwæt ge scrydun

5. CLASES SEMÁNTICAS DE ADJETIVOS Y PATRONES DE COMPLEMENTACIÓN

5.1 Clasificaciones semánticas de otros autores

§3.40 Algunos de los autores reseñados en el Capítulo 2 de este trabajo han elaborado clasificaciones semánticas de adjetivos complementados por ciertas construcciones, a saber, Wülfing (1894-1901), Visser (1963-1973), Mitchell (1985) y van Kemenade (1987). Estas clasificaciones se limitan a clasificar los adjetivos complementados por un único tipo de elemento, de modo que, una vez seleccionados los adjetivos complementados por una frase nominal flexionada en genitivo, por ejemplo, pasan a clasificarlos según su significado. Creemos más conveniente clasificarlos primero para averiguar después si existe una correlación entre clase semántica y tipo de complemento. En cualquier caso, dada la solvencia de estos lingüistas, no tendría sentido que nosotros propusiéramos aquí una taxonomía semántica radicalmente nueva. Más conveniente es aunar las clases ya establecidas con objeto de eliminar la redundancia. Además, hemos cotejado estas clases con las divisiones temáticas de Roberts *et al.* (1995), aunque, dado su enfoque mucho más amplio, propio de un tesoro, su utilidad es limitada. Antes de presentar nuestra propuesta de clasificación semántica, creemos oportuno ofrecer algunos comentarios sobre estas clasificaciones y presentarlas conjuntamente en forma de tabla. Hemos de indicar que ningún autor ofrece una clasificación semántica de adjetivos complementados por frase preposicional o por oración flexiva.

§3.41 En lo que se refiere a las clasificaciones de adjetivos complementados por una frase nominal en dativo, presentadas en la Tabla 31, puede observarse lo siguiente:

- Wülfing (1894-1901), Mitchell (1985) y van Kemenade (1987) distinguen menos clases que Visser (1963-1973): 8, 6 y 3, respectivamente, frente a las 14 de Visser.⁴³¹
- Las clases 1, 2, 5 y 13 de Visser (1963-1973) son muy afines, por lo que no es de extrañar que Mitchell (1985) las haya agrupado en su clase 6 junto a la 11.
- En cambio, las clases 3, 4, 8, 11 y 14 de Visser (1963-1973) no tienen correspondencia en Mitchell (1985).
- De la lista de adjetivos, se desprende que en todas las clases de adjetivos que rigen genitivo que establece Mitchell (1985) hay adjetivos señalados con un asterisco que también rigen dativo. Los miembros de las clases semánticas de Mitchell (1985) se caracterizan porque este autor:
 - agrupa los adjetivos con prefijo bajo el segundo elemento; por ejemplo, *uncup* <desconocido> queda registrado s.v. *cup* (<conocido, famoso>);

⁴³¹ Las listas de Visser son más completas que las de Mitchell, pero las de éste contienen adjetivos no identificados por Visser (*vid.* Apéndice I para la lista de adjetivos que rigen dativo, en la que indicamos la clase semántica a la que Wülfing (1894-1901), Visser (1963-1973) y Mitchell (1985) los han asignado). Por otra parte, la clasificación de van Kemenade en tan pocas clases le obliga a incluir adjetivos de naturaleza semántica muy dispar o, incluso, ajena al propio nombre de la clase. Por ejemplo, entre sus adjetivos de «actividad emocional o mental» figuran *gewunelic* <acostumbrado> y *gebyrde* <innato>, entre los que denotan «igualdad» aparecen *efnmihtig* <igual a en poder>, *emngod* <igual a en bondad> y *emnsarig* <igual a en tristeza> y entre los que denotan «actividad mental o emocional» los hay tan dispares como *deore* <querido> y *gehyrsum* <obediente>.

- no incluye todos los compuestos de adjetivos como *fæst* <firme>, *grædig* <codicioso>, *scyldig* <culpable> o *spedig* <próspero>;
- no incluye los adjetivos de «medida» o «extensión», como *lang* <largo>, *brad* <ancho>, etc.;
- no incluye los adjetivos que están complementados únicamente mediante frase preposicional, remitiendo al lector a Wülfing (1894-1901 II:302-658);
- no incluye todos los adjetivos que toman un dativo de «interés» (o dativo de «ventaja / desventaja»), remitiendo al lector a las listas de Visser (1963-1973:§334-§335, §337-§338 y §341);
- no indica la frecuencia relativa de las diversas complementaciones en prosa, poesía y glosas, tarea que encomienda al lexicógrafo.

Wülfing (1894-1901)	Visser (1963-1973)	Mitchell (1985)	van Kemenade (1987)
1. «Amor, benevolencia, fidelidad, lealtad, obediencia, gentileza, amabilidad» y sus opuestos	1. «Benevolencia, bondad, amistad, gentileza, amabilidad» 2. «Hostilidad, enemistad, crueldad, odio, ingratitud, enfado, desprecio» 5. «Obediencia, docilidad, sumisión» y sus opuestos 13. «Fidelidad, lealtad» y sus opuestos	6. «Agrado, amistad, obediencia, lealtad» y sus opuestos	3. «Actividad mental o emocional»
2. «Cercanía, distancia, carencia, defecto»	6. «Cercanía, distancia, movimiento hacia, movimiento desde, inminencia» 11. «Carencia, falta, escasez»	5. «Cercanía, distancia»	1. «Locativos»
3. «Igualdad, identidad, similitud» y sus opuestos	12. «Parecido, similitud, igualdad» y sus opuestos	2. «Igualdad, similitud, diferencia, comparación»	2. «Igualdad»
4. «Adecuación, acuerdo, costumbre»	9. «Naturalidad, costumbre, tendencia, posesión común»	1. «Propio, natural, conveniente» y sus opuestos	
5. «Peculiaridad, comunidad, cualidad de innato» y sus opuestos			
6. «Conocimiento» y sus opuestos	10. «Cualidad de ser conocido, desconocido, escondido; notoriedad, certeza, evidencia»	3. «Familiaridad, conocimiento» y sus opuestos	
7. «Facilidad, dificultad»	7. «Facilidad, dificultad»	4. «Facilidad, dificultad»	
8. «Necesidad, utilidad, salud» y similares	8. «Necesidad, utilidad, falta de utilidad»		
	3. «Inteligencia, astucia, prudencia, ingenio»		

	4. «Dolor, pena, severidad, molestia»		
	14. Adjetivos no clasificables		

Tabla 31. Equivalencia de las clases semánticas de adjetivos que rigen dativo de Wülfing (1894-1901 I:55-74), Visser (1963-1973:§§334-§337), Mitchell (1985:89-90) y van Kemenade (1987:79-80).

§3.42 En lo que se refiere a los adjetivos complementados por una frase nominal flexionada en genitivo, sólo Wülfing (1894-1901 I:4-11) y Mitchell (1985:87-89) establecen una clasificación.⁴³² En la Tabla 32 puede apreciarse que la taxonomía de Mitchell (1985) es más completa que la de Wülfing (1894-1901).

Wülfing (1894-1901)	Mitchell (1985)
1. «Abundancia, exceso, vacío o carencia, escasez, liberalidad»	6. «Plenitud» 2. «Generosidad, egoísmo» 7. «Vacío, falta, carencia»
2. «Deseo, despreocupación»	11. «Deseo, disposición; renuencia»
3. «Dignidad, merecimiento, culpa» y sus opuestos	3. «Culpa, inocencia; valía, mérito» y sus antónimos
4. «Conciencia, experiencia, desconocimiento, olvido»	5. «Recuerdo, olvido» 10. «Conocimiento, ignorancia»
5. «Felicidad y abundancia»	1. «Felicidad, desesperación; gratitud, ingratitud»
6. «Extensión o descripción»	9. «Medida, extensión»
7. «Acuerdo, consentimiento»	4. «Acuerdo, consentimiento»
8. «Semejanza»	
	8. «Valor, importancia, utilidad, fama»

Tabla 32. Equivalencia de clases semánticas de adjetivos que rigen genitivo según Wülfing (1894-1901 I:4-11) y Mitchell (1985:87-89).

§3.43 En cuanto a los adjetivos complementados por una oración no flexiva de infinitivo, sólo Wülfing (1894-1901 II:197-204) y Callaway (1913:151) ofrecen una clasificación semántica (*vid.* Tabla 33 en p.395).⁴³³ Visser (1963-1973), Brown (1960) y Mitchell (1985) no clasifican semánticamente los adjetivos complementados por una oración no flexiva de infinitivo, no dejando esto de sorprendernos, sobre todo en el caso del primero. Los otros autores estudiados, Fischer (1989 y 1991), van der Wurff (1987, 1990, 1992), Traugott (1992) y Chung & Gamon (1996), también distinguen varias clases semánticas de adjetivos, si bien lo hacen por intervenir los adjetivos de dichas clases en construcciones, aunque superficialmente son iguales, en el nivel de estructura profunda y en lo que se refiere a restricciones semánticas son muy diferentes. En el Capítulo 2 reseñamos las distintas construcciones con infinitivo y clases de adjetivos utilizados en dichas construcciones que diversos autores han diferenciado y cuyas características resumimos a continuación, indicando la correspondencia que mantienen con nuestras clases semánticas.

- La construcción Tipo 1 se asocia con la Clase *gearo* y se caracteriza porque el sujeto de la oración es co-referente con el sujeto implícito del infinitivo y porque nunca aparece un complemento en dativo (*vid.* Sección 5.1.6.1).

⁴³² *Vid.* Apéndice J para la lista de adjetivos de Wülfing (1894-1901) y Mitchell (1985), donde también aparece la clase a la que pertenecen.

⁴³³ Wülfing (1894-1901 II:197-204) establece de forma simultánea una clasificación semántica de adjetivos usados con un infinitivo y de tipos de construcción en los que intervienen un adjetivo y un infinitivo. Callaway (1913:151) describe sus clases como «substantially those given by Dr. Wülfing [1894-1901 II:197-206]», es decir, las que hemos reseñado en la sección anterior. Callaway (1913) es el único autor estudiado que no sólo clasifica semánticamente los adjetivos complementados con infinitivo, sino que ofrece también una lista muy nutrida de ellos (*vid.* Apéndice K para la lista de adjetivos de Callaway y su adscripción a las diferentes clases semánticas).

- La construcción Tipo 2 se asocia con la Clase *eape* y se caracteriza porque el sujeto de la oración es el objeto directo del infinitivo y porque aparece un complemento en dativo interpretable como sujeto de dicho infinitivo. Además estos adjetivos pueden intervenir en construcciones impersonales (sin un nombre nominativo sujeto) (*vid.* Sección 5.1.6.2).
- La construcción Tipo 3 es idéntica al Tipo 2, salvo por la ausencia de la frase nominal en dativo, por lo que el sujeto del infinitivo es cualquier persona en general (*vid.* Sección 5.1.6.3).
- La construcción Tipo 4 es idéntico a los Tipos 2 y 3, pero se diferencia porque el sujeto de la oración forma parte del complemento preposicional del infinitivo y porque se asocia con adjetivos de la Clase *fæger* que imponen restricciones semánticas al sujeto y no se usan en construcciones impersonales (*vid.* Sección 5.1.6.4).
- La construcción Tipo 5 es idéntica al Tipo 4 pero se asocia a adjetivos de la Clase *god* cuyos miembros imponen restricciones menos severas sobre el sujeto y sí pueden intervenir en construcciones impersonales (*vid.* Sección 5.1.6.4.2).

§3.44 Nosotros no hemos establecido las mismas clases semánticas ni diferenciado tantas construcciones. Mientras que la Clase *gearo* se corresponde con nuestras Clases 1 y 11 (con algunos adjetivos de otras clases), las otras tres clases (*eape*, *fæger* y *god*) quedan agrupadas en nuestras Clases 5, 6 y 10 (también con algunos adjetivos sueltos de otras clases). De esta forma evitamos basar nuestra clasificación semántica en consideraciones sintácticas y, sobre todo, extrapolar unas clases que tienen su razón de ser únicamente en construcciones con oraciones de infinitivo. Es nuestro propósito realizar comparaciones entre los diversos tipos de construcción y las diversas clases semánticas y creemos que mantener dichas clases puede suponer un inconveniente más que una ventaja. No obstante, al tratar las construcciones con infinitivo, sí mencionaremos estos tipos de construcción con infinitivo y clases de adjetivos.

Wülfing (1894-1901)	Callaway (1913)	Callaway (1913)
1. «Dispuesto, inclinado, posible, apropiado»	1. «Disposición, capacidad, inclinación»	
2. «Fácil, difícil»	2. «Facilidad, dificultad»	1. «Facilidad, dificultad»
3. «Bueno, beneficioso, necesario»	3. «Bondad, utilidad, necesidad»	2. «Bondad, utilidad, necesidad»
4. «Querido, agradable, desagradable»	4. «Agrado, desagrado»	3. «Agrado, desagrado»
5. «Verdadero, conveniente, adecuado, característico, acostumbrado» y otros significados	5. «Correcto, incorrecto; adecuado, propio, acostumbrado, extraño»	4. «Corrección, adecuación, costumbre» y sus opuestos
	6. Otros significados	5. Otros

Tabla 33. Equivalencia de clases semánticas de adjetivos complementados por oración de infinitivo según Wülfing (1894-1901 II:197-204) y Callaway (1913:8-9; 151).

§3.45 Finalmente, las clases semánticas establecidas por Callaway (1913) de adjetivos utilizados en construcciones impersonales con oración no flexiva de infinitivo figuran en la Tabla 34 (*vid.* Apéndice L para los adjetivos que adscribe a estas clases).

Clase 1	Clase 2	Clase 3	Clase 4	Clase 5
Facilidad y dificultad	Bondad, utilidad y necesidad	Agrado y desagrado	Corrección, costumbre, propiedad	Otros

Tabla 34. Clasificación semántica de adjetivos utilizados en construcciones impersonales de Callaway (1913).

5.2 Propuesta de clasificación semántica

§3.46 Basándonos en las anteriores clasificaciones, nosotros proponemos una taxonomía dividida en 15 clases. Dada la dificultad en nombrar cada clase con una sola palabra, hemos preferido identificarlas por las traducciones aproximadas de los adjetivos más representativos de cada clase, incluyendo los antónimos. Indicamos el número de adjetivos (de nuestras tablas de complementación) que pertenecen a cada clase (entre paréntesis tras el número de cada clase) para los porcentajes de adjetivos adscritos a cada clase.⁴³⁴ Por último, debemos mencionar que no hay ningún adjetivo adscrito a más de una clase al mismo tiempo. Si alguno lo está, se debe a que en nuestras tablas y cómputos figuran como entradas diferentes, indicándose cada acepción mediante un número entre paréntesis tras cada adjetivo, así como con el color utilizado en las tablas de *Excel* y en los gráficos de esta sección.

§3.47 Nuestra propuesta es la siguiente (*vid.* Apéndice 9 para la lista de adjetivos complementados que hemos asignado a cada clase), a la que sigue la Figura 50, que indica el número de adjetivos adscritos a cada clase.

- **Clase 1** (52): deseoso, dispuesto, capaz, curioso, inclinado, cauto, prudente / renuente, reacio, perezoso, lento, tardo. Indican disposición mental de una persona hacia cosas abstractas o acciones.
- **Clase 2** (42): conocedor, que recuerda, consciente, preocupado / ignorante, olvidadizo, inconsciente, despreocupado. Señalan el estado o el ejercicio de facultades mentales cognitivas de una persona.
- **Clase 3** (48): amable, benevolente, leal, sumiso, favorable / hostil, rebelde, desleal, contrario. Indican la disposición mental o la actitud de una persona hacia otra persona o hacia cosas abstractas.
- **Clase 4** (5): inteligente, astuto / tonto, estúpido. Denotan la capacidad mental de una persona.
- **Clase 5** (124): fácil, penoso, molesto, peligroso, severo, malo, desagradable, feo, triste, engañoso, / difícil, agradable, atractivo. Denotan el efecto moral o emocional que una persona, cosa o acción puede ejercer sobre una persona. Se diferencian de los adjetivos adscritos a la Clase 3 en que no describen la disposición de una persona, sino el estado o condición derivado de una acción o una cosa.
- **Clase 6** (35): adecuado, acostumbrado, lícito, útil, necesario / inadecuado, impropio, ilícito, inútil, innecesario, extraño. Denotan el consenso social, moral o religioso que recibe una acción o cosa abstracta.
- **Clase 7** (15): inocente, agradecido, merecedor, digno / culpable, ingrato, indigno. Describen a una persona en cuanto a su relación con otra, o con una cosa en su calidad de deudor o acreedor.

⁴³⁴ En la Figura 61, así como en los demás figuras de esta sección, se indica la clase semántica no sólo mediante el número que se les ha asignado sino también mediante los colores de las columnas. Estos colores vienen indicados en §3.47.

- **Clase 8** (31): rico, abundante, teniente, liberal, generoso, pleno / pobre, carente, deficiente, egoísta, vacío. Indican la cualidad de una persona o cosa en cuanto al grado de cosas, materiales o abstractas, poseídas o donadas.
- **Clase 9** (12): sano, íntegro, limpio / enfermo, deficiente, sucio. Denotan el estado físico o moral de una persona.
- **Clase 10** (30): meritorio, famoso, renombrado, notorio, conocido, respetado. Describen a una persona, cosa o acción en cuanto a la opinión que otras personas tienen sobre ellas.
- **Clase 11** (66): fuerte, valiente, temerario, orgulloso / débil, cobarde, temeroso, miedoso, avergonzado. Denotan la cualidad de una persona en relación con las acciones que realiza o deja de realizar.
- **Clase 12** (14): público, notorio, conocido / secreto, escondido, desconocido. Indican el grado de notoriedad de una cosa o acción. A diferencia de la Clase 10, estos adjetivos no denotan opinión de otras personas, sino simplemente conocimiento por su parte.
- **Clase 13** (4): cierto, seguro, posible, inevitable, forzoso, inminente / incierto, imposible. Indican el grado de certeza que el hablante otorga a una acción o cosa abstracta.
- **Clase 14** (6): igual, semejante, parecido / diferente, diverso. Denotan el grado de similitud entre personas, cosas o acciones.
- **Clase 15** (21): cercano / lejano; extensión, posición, tamaño. Se refieren a características físicas de cosas o personas. A diferencia de los adjetivos de la Clase 5, no describen las consecuencias morales o emocionales que dichas características puedan ejercer sobre personas. Sin embargo, algunos de ellos sí pueden referirse a dichas características en relación con otra cosa o persona.

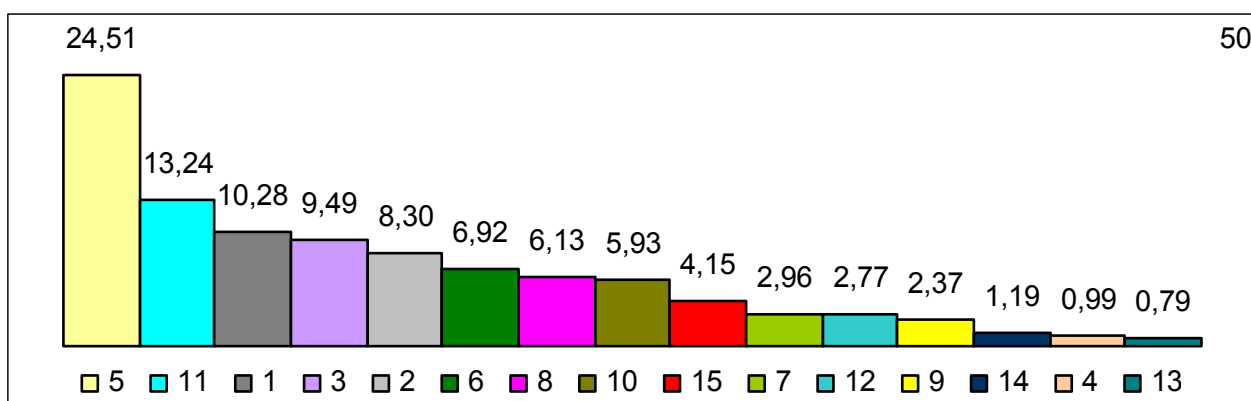


Figura 50. Porcentaje de adjetivos adscritos a cada clase semántica con respecto al total de adjetivos estudiados.

6. PATRONES DE COMPLEMENTACIÓN Y CLASES SEMÁNTICAS

§3.48 Utilizando las posibilidades de clasificación del programa informático *Microsoft® Excel 2000*, hemos realizado ordenamientos sucesivos de las tablas por columnas con objeto de asociar clases semánticas y tipos de construcciones empleadas como complementos del adjetivo. Queremos precisar que, en aquellos casos en los que los adjetivos de una clase semántica no se utilicen con un determinado tipo de construcción, dichas clases semánticas no figuran entre los datos comentados ni en los gráficos por motivos prácticos, como son el no incluir columnas vacías en los gráficos o informar de porcentajes cero. No obstante, la ausencia de dichas clases semánticas puede ser tan significativa como la presencia destacada de otras clases, en cuya representatividad sí insistiremos.⁴³⁵

§3.49 Para establecer una correlación entre clase semántica y tipo de construcción tenemos en cuenta dos factores: por un lado, el número de adjetivos de cada clase utilizado con cada tipo de construcción; por otro, el número de ejemplos con adjetivos de cada clase utilizado con cada tipo de construcción. Ambos no tienen por qué coincidir y, de hecho, no coinciden: una clase de adjetivos puede tener muchos representantes en un tipo de construcción, pero el número de ejemplos puede ser reducido, o viceversa.⁴³⁶

6.1 Adjetivos predicativos

6.1.1 Frase nominal

6.1.1.1 Dativo

§3.50 Todas las clases semánticas tienen adjetivos complementados por una frase nominal flexionada en dativo.

§3.51 Por el número de adjetivos, las que parecen más vinculadas a esta complementación son las Clases 5, 3, 11, 6 y 15. De los 232 adjetivos complementados por un dativo, 154 pertenecen a estas clases, es decir, el 66,38%, repartiéndose el resto las otras nueve clases (*vid.* Figura 51).

§3.52 Por el número de ejemplos, sin embargo, la correlación entre la clase semántica y el tipo de construcción cambia. En total hay 2.794 ejemplos con un complemento en dativo, de los cuales 2.041 (72,44%) corresponden a las Clases 14, 10, 3, 5 y 12 (*vid.* Figura 52). Como vemos, sólo dos clases coinciden tanto por número de adjetivos como por número de ejemplos: las Clases 3 y 5. El predominio claro de la Clase 14, tan reducida en miembros (6), se debe a un único adjetivo, extremadamente frecuente en el *DOEC*: *gelic* <similar>. De los 656 ejemplos correspondientes a la Clase 14, 556 pertenecen a este adjetivo.⁴³⁷ Si suprimimos este adjetivo de nuestros cálculos, los nuevos datos indican que las clases más representativas son la 10, 3, 5, 12 y 15, quedando la Clase 14 en octava posición.

⁴³⁵ Esto ocurre, por ejemplo, con las Clases semánticas 8, 9, 10 y 13, ausentes en la complementación con oración flexiva en construcciones personales, o con las Clases 1 y 2, igualmente ausentes en la complementación con oración flexiva en construcciones impersonales.

⁴³⁶ Por ejemplo, en la complementación con oración no flexiva en construcciones personales la Clase 7 ocupa la posición 12ª por número de adjetivos pero la 4ª por número de citas, y en la complementación mediante nombre en dativo la Clase 5 ocupa el puesto 1º por número de adjetivos y el 4º por número de ejemplos.

⁴³⁷ Brown (1970:§1.1.4.4) llega a una conclusión similar (*vid.* §2.75).

§3.53 Una vez hecho esto, son tres las clases más frecuentes tanto por número de adjetivos como de ejemplos: las Clases 3, 5 y 15. Las clases 3 y 5 tienen en común que existe una persona afectada tanto por la actitud de otra persona como por las propiedades de una cosa, material o abstracta, siendo esta persona afectada realizada mediante un nombre en dativo.⁴³⁸ En cuanto a la Clase 15, 11 de los 14 adjetivos utilizados con esta complementación denotan cercanía o lejanía, física o figurada, con respecto a un lugar o a una persona, los cuales se indican mediante nombre en dativo.⁴³⁹ El dativo no se refiere aquí a una persona afectada sino a un punto de referencia.

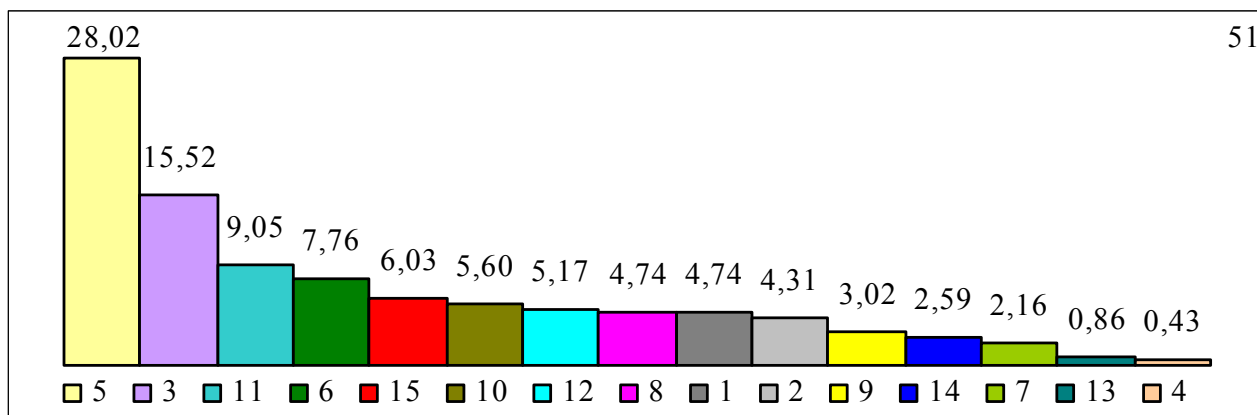


Figura 51. Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas complementados por frase nominal flexionada en dativo con respecto al total de adjetivos con dicha complementación.

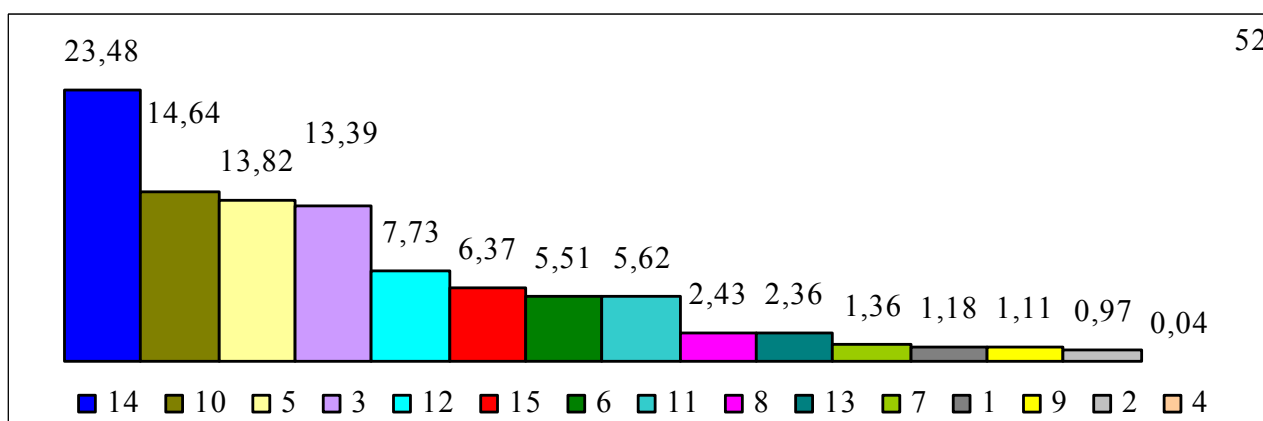


Figura 52. Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por frase nominal flexionada en dativo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.

§3.54 Los adjetivos de las clases 3, 5 y 11 son los siguientes:

- CLASE 3: *acumendlic* (2), *æelmesgeorn*, *arfæst* (1), *arfull*, *beswicol*, *bilewit* (2), *bliþe* (2), *domfæst*, *eape* (2), *estful*, *fæcn*, *forgiefen*, *gehiersum*, *gelastful*, *geleafful*, *geleafsum*, *geþyldig*, *glæd* (3), *gram*, *grim*, *hiersumigend*, *hold*, *leas* (2), *mild*, *mildheort*, *repe*, *swicol*, *unforgifende*,

⁴³⁸ Este sería un complemento indirecto según Visser (1963-1973) (vid. §2.78) o un «dativo de interés» según Mitchell (1985) (vid. §2.79). Desde un punto de vista semántico, desempeñaría la función de PACIENTE, según McLaughlin (1983), o EXPERIMENTADOR, según van Kemenade (1987) y Traugott (1991) (vid. §2.81).

⁴³⁹ Uso comentado por varios autores reseñados en el Capítulo 2 (vid. §2.75 y §2.80).

ungehiersum, ungerad (2), unhold, unrot (2), wælggrim, wælhreow, wiperweard, wiperweardlic, wrap.

- Clase 5: *acumendlic (1), andsæte, anpræcllic, betere (1), betsts, biter, blipe (1), deadlic, deoplic, deorc, derigend, derigendlic, earfop, earfoplic, eape (1), egeful, egelic, egesfullic, fæger, forworht, frecenlic, frecne, gecweme (1), halwende, halwendlic, heard, heardlic, hearm, hearmlic, hefig, hefigtyme, lang (1), langsum, leoht, licweorpe, nearo, nytlic, nytweorpe, ondrysen, ondrysenlic, ondryslic, ongrislic, sar, sarlic, softe, stip, swete, unacumendlic, unasecgendlic, uneape (1), uneape (2), ungecweme, unhalwende, unrotlic, welgecweme, wellicweorpe, wlitig, wrætlic, wundorlic, wynsum, wynsumlic, yfel.*
- Clase 15: *ælfremed, ælpeodig, ætstandende, andweard, dim, feor (1), feor (2), fremde, gehende, gemenged, lang (2), neah (1), neah (2), scort.*

6.1.1.2 Genitivo

§3.55 A diferencia de la complementación con dativo, no todas las clases semánticas están representadas: sólo 13 de 15, no teniendo ningún ejemplo las Clases 4 y 13.

§3.56 Por el número de adjetivos, las clases que se correlacionan con esta complementación son las Clases 2, 1, 11, 8 y 7. De los 132 adjetivos utilizados con un genitivo, 105 pertenecen a estas clases, es decir, el 79,75% del total.

§3.57 Por el número de ejemplos, las más representativas son las Clases 2, 7, 8, 1 y 11. En total hay 1.386 ejemplos con un complemento en genitivo, de los cuales 1.313 pertenecen a estas clases, el 94,73%. Observamos que coinciden cuatro de las cinco clases tanto por número de adjetivos como por número de ejemplos: las Clases 1, 2, 8 y 11. El motivo por el cual la Clase 7 se ha adelantado a segunda posición se debe, de nuevo, a un único adjetivo, *weorþ* (4): de los 438 ejemplos de la Clase 7, 313 pertenecen a este adjetivo. El significado común que tienen las cuatro clases más representativas (1, 2, 7, 8 y 11) es que describen cualidades de personas o cosas que permiten pensar en una relación de *agente – objeto*, siendo dicho objeto expresado mediante un nombre flexionado en genitivo (*vid.* Figura 53 y Figura 54).^{440 y 441} Los adjetivos de estas clases son:

- Clase 1: *æfæstgend, anræd (1), frec, frymdig, fus, gearo (1), gelysted, georn, geornful, gerad, gifre, gitsiende, grædig, hræd, lustful, lustfulliend, ofhingrod, oflyst, ofþyrst, rædfæst, sæne, þyrstende, þyrstig, willende.*
- Clase 2: *behydig, betere (2), carful, cræftig, eftgemyndig, forewis, forewitig, forgiten, forgitende, forgytol, gearosnotor, gemyndig, gewiss (1), giemeleas, gleaw, ofergitol, orsorg, þancol, uncuþ (2), ungeleaful, ungemyndig, ungerad (1), ungewiss (2), ungleaw, unwis, wær, wis, ymbehydig.*
- Clase 7: *scyldig, synnig, unscyldig, unsynnig, unþancol, unweorþ (2), weorþ (4).*
- Clase 8: *æmtig, astypte, beliden, beloren, berende, clæn (2), dælleas, earm (2), estig, fæsthafof, fordruncen, freo (1), genyhtsum, idel (2), leas (1), nacod, rummod, wana.*
- Clase 11: *anhydig, deormod, dyrstig, fægn, forht, frod (2), fægnigend, fyrrest, gedrefed, gewyld, glæd (2), hefigende, hefigod (1), modig, sælig, strang, þrist, unmihtig, werig.*

⁴⁴⁰ Somos conscientes de las dificultades que encierra usar la palabra *objeto* tratándose de un complemento. Recordemos que para van Kemenade (1987:82) el objeto genitivo de un verbo se parece mucho al objeto directo y que lo mismo cabe decir del adjetivo. De hecho, hemos encontrado en el DOEC algunos ejemplos en los que un nombre puede ser al mismo tiempo complemento de un adjetivo y objeto directo de un verbo transitivo, como los siguientes:

[...] *we sceolon beon oflyste. and deorwurðlice healdan godes gyfe*
<[...] nosotros debemos estar deseosos. y espléndidamente guardar el regalo de Dios> (ÆCHom I, 18, 248.27).

þa cwæð he, 7 synt ge þus ungleawe ne ongyte ge þæt eall þæt utan cymð on þone man gangende ne mæg hine besmitan
<Entonces dijo él, & sois vosotros tan ignorantes y no entendéis vosotros que todo lo que de fuera viene a ese hombre yendo no puede deshonrarle> (Mk(WScP) 7.18)

⁴⁴¹ Esta frase en genitivo es lo que Mitchell (1985) llama *genitivo de cosa* (*vid.* §2.47).

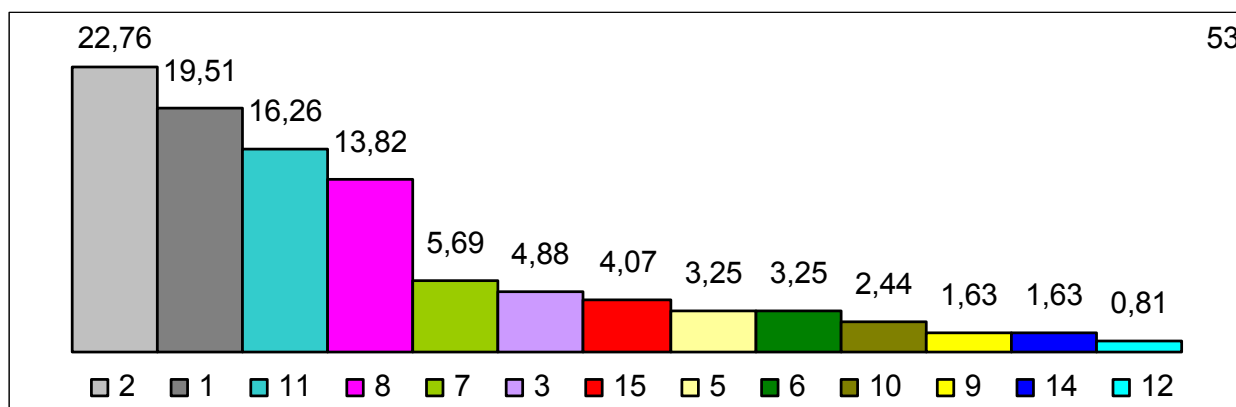


Figura 53. Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas complementados por frase nominal flexionada en genitivo con respecto al total de adjetivos con dicha complementación.

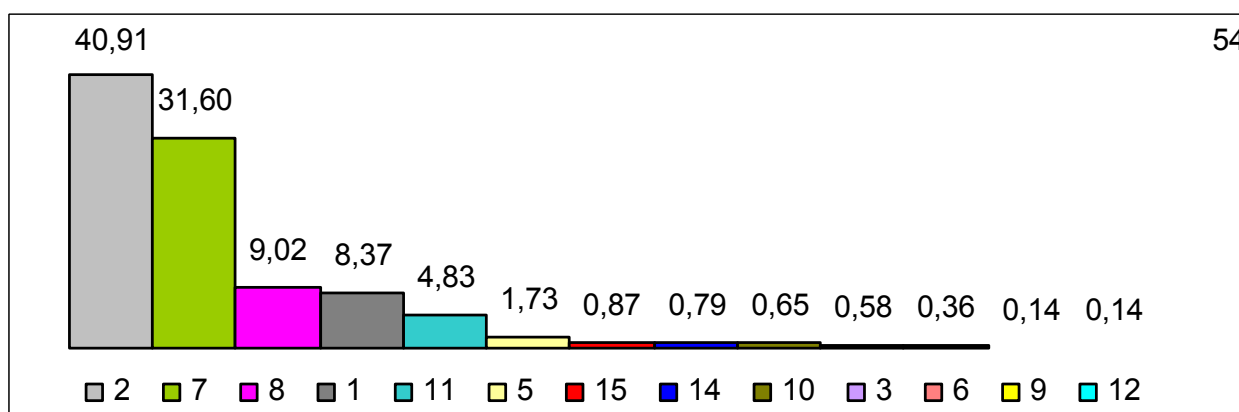


Figura 54. Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por frase nominal flexionada en genitivo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.

6.1.1.3 Nominativo y acusativo

§3.58 La complementación mediante estos casos es verdaderamente excepcional.⁴⁴² Son casos morfológicos que prototípicamente se asocian a las funciones sintácticas de sujeto / complemento del sujeto y objeto directo / adverbial de lugar, pero no a la del complemento de un adjetivo.

§3.59 Son muy pocos los adjetivos (5) y los ejemplos (28) que adoptan un complemento en nominativo, por lo que, más que de tendencias de clases semánticas, resulta oportuno hablar de idiosincrasia de los adjetivos en cuestión. Estos adjetivos son *anlic*, *gelic*, *neah*, *weorþ* (2) y *weorþ* (4). Los dos primeros denotan «comparación», por lo que cabe pensar en una relación de igualdad semejante a la que expresa un verbo copulativo. Si consideramos que con estos verbos el complemento del sujeto concuerda en caso con el sujeto, podemos aventurar que el escritor o traductor anglosajón haya usado un nominativo por analogía. Lo normal es que estos adjetivos, pertenecientes a la Clase 14, vayan complementados por una frase nominal en dativo, como hemos visto en §3.50.⁴⁴³ Muchos de estos complementos en nominativo podrían interpretarse como flexionados en acusativo, dada la frecuente identidad formal de ambos casos. No alcanzamos a explicar el único ejemplo con *neah*, habitualmente

⁴⁴² Dada su escasa representatividad, no se ofrecen gráficos.

⁴⁴³ De hecho, el adjetivo *gelic*, por su ingente número de ejemplos, provocaba el «ascenso» de su clase semántica del puesto 13º (por número de adjetivos) al 1º (por número de ejemplos) en la complementación con un dativo.

complementado por una frase nominal en dativo. En cuanto a *weorþ* (4), como hemos dicho en §3.55, es frecuente su uso con un complemento en genitivo, siendo susceptible el nombre flexionado en este caso de ser interpretado como objeto.

§3.60 También son pocos los adjetivos (9), aunque no tanto los ejemplos (89), que toman un complemento en acusativo. Llama la atención que 7 de los 9 adjetivos pertenecen a las clases semánticas prototípicas de la complementación mediante frase nominal flexionada en genitivo. Pertenecen a la Clase semántica 2 *forgiten*, *forgytol*, *gemyndig*, *ofergytol* y *wær*. A la Clase semántica 8 pertenece *berende* y a la 7, *scyldig*. El motivo de la desproporción entre el número de adjetivos y el de ejemplos es que dos adjetivos acaparan más del 78% de los ejemplos. *Ofergytol* solo tiene 30 ejemplos (el 33,7% de todos los ejemplos con un acusativo). Hay, no obstante, un adjetivo con mayor número de ejemplos (36, equivalentes al 42,6%): *berende*, de la Clase 8, también asociada a la complementación con un genitivo. Los demás adjetivos son *eapelic* y *weorþ* (2). El motivo del uso anómalo de esta flexión puede ser, de nuevo, la influencia analógica que reciben algunos de estos adjetivos de los verbos con los que están emparentados etimológicamente: *berende* con *beran*, *gemyndig* con *gemyndigian* (verbos que pueden tener un objeto en genitivo o acusativo) y *forgiten*, *forgytol* y *oferforgytol* con *forgytan*.

6.1.2 Frase preposicional

§3.61 No creemos que se pueda establecer una correlación entre clases semánticas y preposiciones en general dado que cada preposición tiene su propio significado o significados. Efectivamente, muchas son polisémicas, hasta tal punto que coinciden en alguna de sus acepciones. Por ejemplo, con los adjetivos de la Clase 11 que denotan «temor», la frase preposicional que indica la causa de dicho temor puede tener como núcleo hasta 10 preposiciones, a saber, *be*, *for*, *fram*, *mid*, *of*, *on*, *to*, *ymb*, *purh* y *wip*. Al mismo tiempo, seis de estas preposiciones se utilizan con más de la mitad de las clases semánticas: *for*, *fram*, *mid*, *on*, *to* y *wip*. Por este motivo, creemos que más conveniente es remitir a la propuesta para el diccionario que hemos elaborado si se desea obtener información concreta de cada adjetivo y preposición (vid. Figura 55, donde aparece el número absoluto de preposiciones con las que se utiliza cada clase).

§3.62 El problema, pues, dado el elevado número de preposiciones con las que dichas clases se utilizan, es asociar las clases semánticas a preposiciones concretas. En cualquier caso, queda claro que la complementación preposicional es, si no preceptiva, sí muy habitual para ciertas clases, mientras que para otras no lo es.

§3.63 En cualquier caso, estas hipótesis no deben hacernos olvidar que todas las clases semánticas tienen complementación preposicional y que ésta es de tan variados significados que, como hemos dicho, establecer una correlación general entre clase semántica y preposiciones en general nos parece difícil. Por otra parte, es preciso recordar que un número elevado de ejemplos correspondientes a un adjetivo y preposición particulares puede deberse al hecho de que el *DOEC* contenga muchos textos repetidos, como los salterios. Éste sería el caso de los 26 ejemplos del adjetivo *hefigod* (2) y la preposición *ofer*. Finalmente, hemos de mencionar que el elevado número de ejemplos con *on* (el 43,3% de todos los ejemplos con preposiciones), así como el hecho de que sea la única preposición utilizada con todas las clases semánticas, puede deberse no sólo a su polisemia sino también, según se explicó en §3.36, a la existencia en inglés antiguo de expresiones que no dudamos en calificar de idiomáticas y que denotan la sede de diversas emociones o cualidades personales, como *on mode*, *on heorte*.⁴⁴⁴

⁴⁴⁴ Estas frases preposicionales son equivalentes a lo que Mitchell (1985) denomina «dativo de especificación» (vid. §2.79) y que McLaughlin (1983) asocia a la función semántica LOCATIVO (vid. ejemplo (149) en §2.83). Son muchos los ejemplos en que, en lugar de una frase preposicional, se utiliza una frase nominal en dativo con el mismo significado:

ic bæt abere bliðe mode

<yo eso soporté con feliz corazón> (PPs 54.10)

Wurdon burgware bliðe on mode

<Pusiéronse los habitantes contentos en corazón> (And 1583)

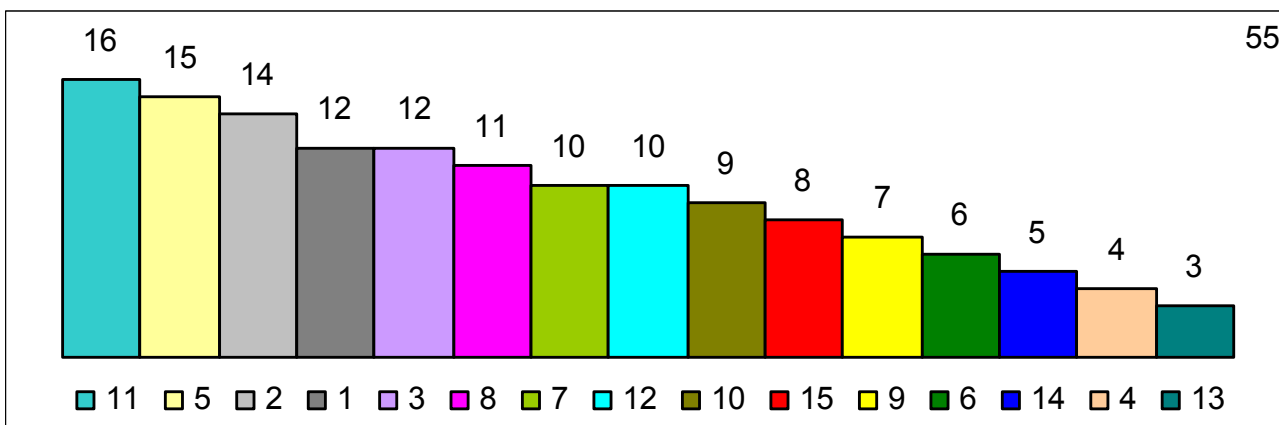


Figura 55. Número absoluto de preposiciones diferentes con que se usan los adjetivos predicativos con complementación mediante frase preposicional.

6.1.3 Oración

6.1.3.1 Construcción personal

6.1.3.1.1 Oración flexiva

§3.64 En la construcción personal, es decir, aquella con un nombre en nominativo, se emplea un total de 53 adjetivos diferentes, pertenecientes a 11 de las 15 clases semánticas. Estos adjetivos son los siguientes:⁴⁴⁵

- Clase 1: *asolcen, behogod, frymdig, gearo* (1), *georn, geornful, ofhingrod, oflyst, sleac, willende*.
- Clase 2: *abyrgod, carful, eftgemyndig, gemyndig, gewiss* (1), *hohful, ofergitol, orsorg, uncup, ungeleaful, ungemyndig, wacol, wær, wis, ymbehidig*.
- Clase 3: *blipe* (2), *gepyldig*.
- Clase 4: *dol, stunt*.
- Clase 5: *egelic, lang* (1), *sarig, wundorlic*.
- Clase 7: *weorþ* (4), *unweorþ* (2).
- Clase 8: *æmtig* (1).
- Clase 10: *weorþ* (3).
- Clase 11: *afyrht, bewuna* (2), *blipe* (1), *dyrstig, fægn, fortigend, gedrefed, gedreht, glæd* (2), *hreowe, mihtig, ofdræd, sælig, ungesælig*.
- Clase 12: *gewiss* (2).
- Clase 14: *anlic, gelic*.
- Clase 15: *feor, gehende*.

⁴⁴⁵ Vid. igualmente la Tabla 17 en página 165 para la escueta lista de Mitchel (1985) de adjetivos que participan en las construcciones que denomina «dependent statements and desires».

§3.65 En lo que se refiere al número de adjetivos (65), las clases semánticas más representativas (76,79% de todos los adjetivos usados en las citas) son las Clases 2, 11, 1 y 5, como puede verse en la Figura 56.

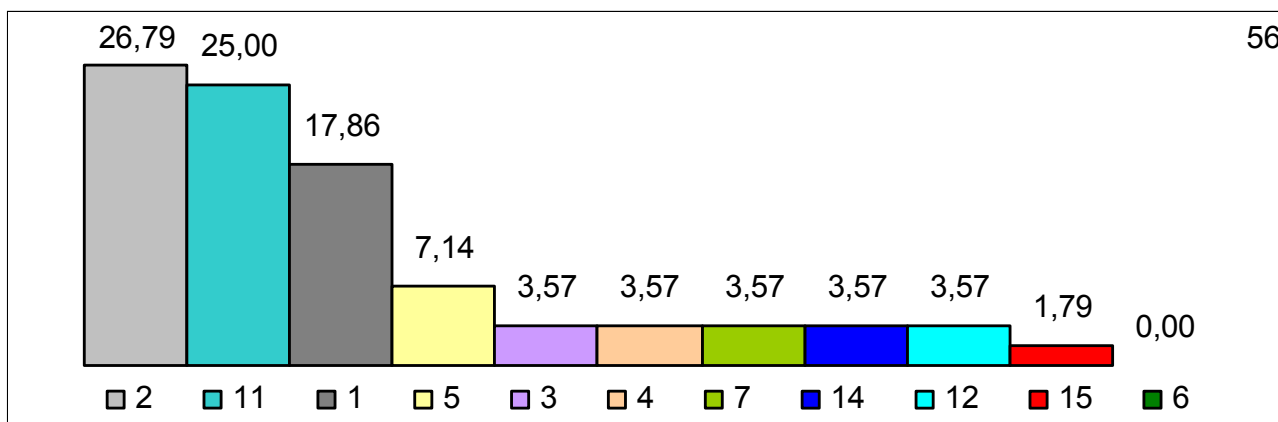


Figura 56. Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas complementados mediante oración flexiva (construcción personal) con respecto al total de adjetivos con dicha complementación.

§3.66 En lo que se refiere al número de ejemplos, las clases semánticas más representativas son las Clases 7, 2, 11 y 1. Los adjetivos de estas cuatro clases se usan en 283 ejemplos de un total de 324, es decir, en el 87,35%. En la Figura 57 quedan reflejados los porcentajes de ejemplos pertenecientes a cada clase semántica.

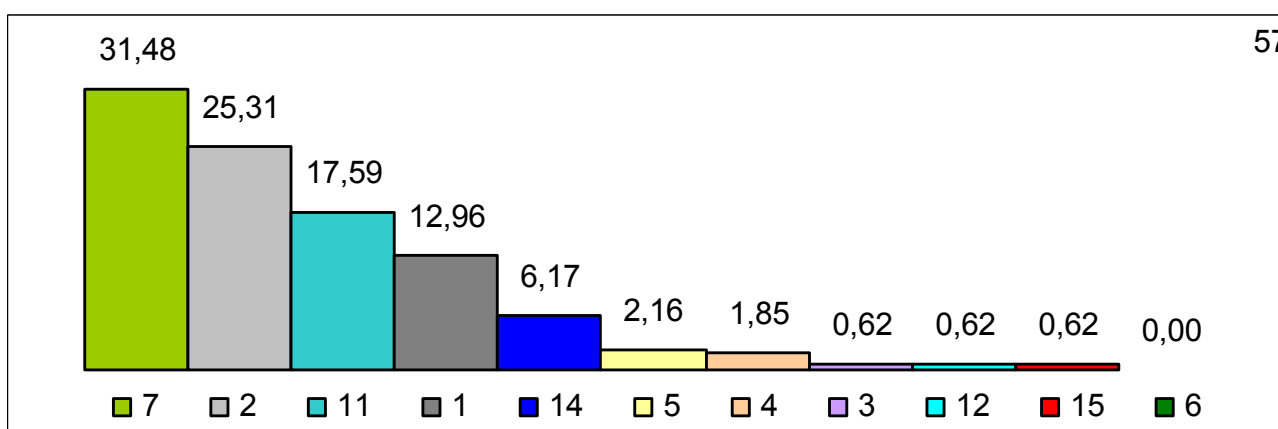


Figura 57. Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por oración flexiva (construcción personal) con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.

§3.67 Es evidente, pues, que en las construcciones personales los adjetivos complementados por una oración flexiva suelen pertenecer a clases semánticas de adjetivos que describen cualidades de una persona o cosa que lo convierten en agente.

6.1.3.1.2 Oración de infinitivo

§3.68 En la construcción personal con un complemento realizado mediante una oración de infinitivo se usa un total de 130 adjetivos, pertenecientes a todas las clases semánticas. Los adjetivos son los siguientes:

- Clase 1: *anræd* (1), *astreht*, *æmtig* (2), *bysig*, *caf*, *caflíc*, *frec*, *freo* (2), *fus*, *fyrnful*, *gearo* (1), *georn*, *geornful*, *gifre*, *grædig*, *hræd*, *hrap*, *lustbære* (2), *lustful*, *neodful*, *scearp* (2), *slaw*, *sleac*, *snell*, *swift*, *ungearo*, *ungeornful*, *willen*, *willende*.
- Clase 2: *abysgod*, *carful*, *forgiten*, *gelærde*, *gemyndig*, *gleaw*, *ofergitol*, *pancol*, *wærlic*.
- Clase 3: *grim*, *grimlic*, *scearpnumol*.
- Clase 4: *unbesceawod*.
- Clase 5: *ælang*, *atolic*, *betere* (1), *betst*, *biter*, *biterlic*, *deop* (2), *deoplic*, *derigendlic*, *earfop*, *eape* (1), *eapelic*, *egeful*, *egelic*, *fæger*, *frecenful*, *fullic*, *halwende*, *halwendlic*, *heard*, *hefig*, *hefigtyme*, *lang* (1), *langsum*, *leoht*, *liflic*, *lustlic*, *lustsumlic*, *nytlíc*, *swete*, *unaberendlic*, *uneapelic*, *unhalwende*, *unnytlic*, *unwerod*, *unwynsum*, *waclic*, *wundorlic*, *wynsum*.
- Clase 6: *alyfed*, *behefe*, *beheflíc*, *bewuna* (1), *deaflic*, *forboden*, *fremful*, *idel* (1), *niedþearf*, *niedþearflíc*, *riht*, *rihtlic*, *unalyfedlic*, *unriht*, *unrihtlic*, *wislic*.
- Clase 7: *scyldig*, *weorþ* (4), *unweorþ* (2).
- Clase 8: *genoh*, *nacod*, *ungenyhtsum*.
- Clase 9: *clæn* (1), *gesund*, *hal*.
- Clase 10: *arweorþlic*, *deorweorþ*, *glæd* (1), *leof*, *lustbære* (1).
- Clase 11: *beald*, *bewuna* (2), *dyrstig*, *forht*, *mihtig*, *strang*, *swip*, *trum*, *unstrang*.
- Clase 12: *cup*, *gewiss* (2), *open*, *sweetol*.
- Clase 13: *toward*.
- Clase 14: *gelic*.
- Clase 15: *gehende*, *scort*, *scortlic*, *ungemetlic*.

§3.69 Por el número de adjetivos, las clases semánticas más utilizadas con esta construcción son las Clases 5, 1, 6, 11 y 2: representan el 78,46% de todos los adjetivos (*vid.* Figura 58).

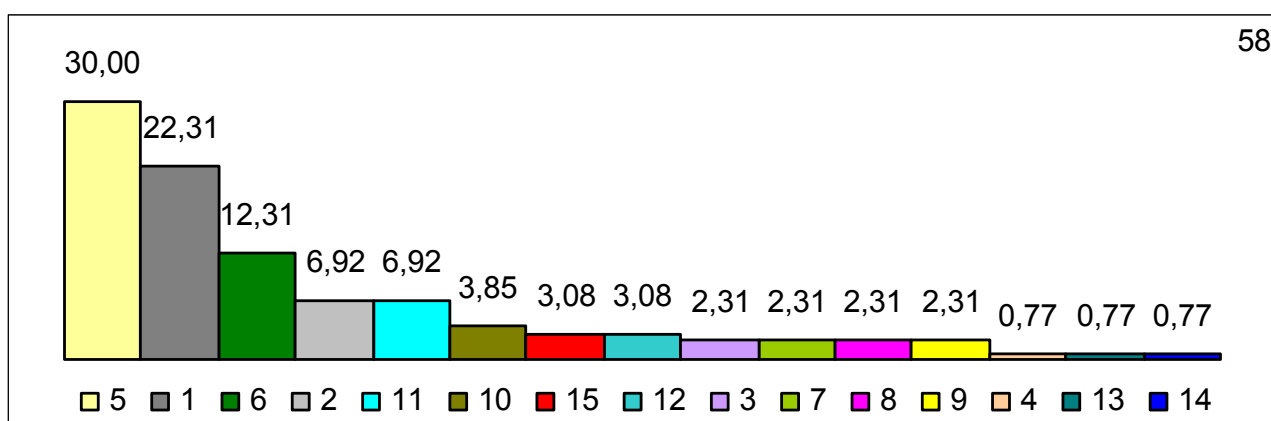


Figura 58. Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas complementados mediante oración de infinitivo (construcción personal) con respecto al total de adjetivos con dicha complementación.

§3.70 Por el número de ejemplos, las clases semánticas más representativas son las Clases 5, 1, 6, 7 y 11. Las cuatro primeras se usan en 407 de los 474 ejemplos, es decir, en el 85,86% de todos los ejemplos (*vid.* Figura 59)

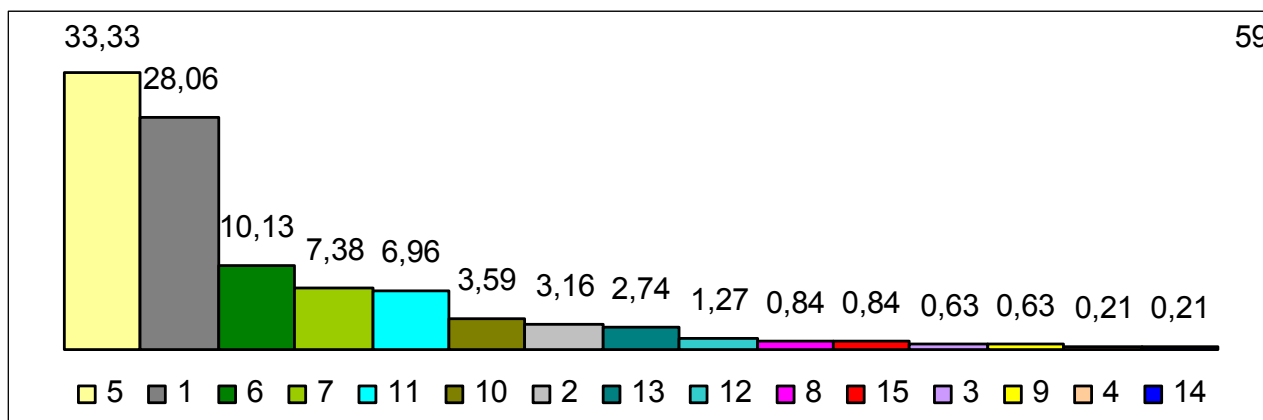


Figura 59. Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por oración de infinitivo (construcción personal) con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.

§3.71 En los dos gráficos anteriores puede verse que dos clases, las Clases 5 y 6, describen cualidades típicamente asociadas a cosas y acciones, mientras que las otras cuatro, las Clases 1, 2, 7 y 11, describen cualidades normalmente asociadas a personas. Por lo tanto, en los ejemplos correspondientes a las Clases 5 y 6, el referente del sujeto suele ser no animado mientras que el referente del sujeto en los ejemplos de las Clases 1, 2, 7 y 11 es una persona, aunque se empleen otras palabras metonímicamente, como *eare* <oído>, *fot* <pie>, *heorte* <corazón> y *willa* <voluntad>. Las Clases 5 y 6, como veremos en §3.76 y §3.78, son las más representativas en las construcciones impersonales. El que figuren también entre las primeras en las construcciones personales con oración de infinitivo se debe a que también se usan en las construcciones que suelen denominarse de *elevación de objeto a sujeto*.

§3.72 En cuanto a la construcción Tipo 1, nuestros datos confirman las conclusiones de Brown (1970:32) y van der Wurff (1992:227) respecto de la construcción Tipo 1 (*vid.* §2.148): de los 84 ejemplos con un nombre en dativo, 81 corresponden a las Clases 5, 6 y 10 y de las Clases 1, 2 y 11 sólo hay tres ejemplos.

§3.73 En §2.177 mencionamos las conclusiones a las que van der Wurff (1992) llega al comparar la frecuencia de las construcciones del Tipo 1, por un lado, y de los Tipos 2 y 3, por otro, a saber, que éstas son mucho más frecuentes. Nuestros datos indican que están equiparadas en número: 201 ejemplos de la construcción Tipo 1 frente a 223 de las construcciones Tipo 2, 3, 4 y 5. Por otra parte, van der Wurff (1992) dice que la construcción Tipo 3 (sin dativo) es tres veces más frecuente que la del Tipo 2 (con dativo). A nosotros nos consta que es menos del doble: tenemos 74 ejemplos del Tipo 2 y 139 del Tipo 3.⁴⁴⁶

§3.74 Volviendo a nuestro estudio, llegamos a la conclusión de que el uso de un nombre en dativo en la construcción personal con una oración de infinitivo no se da con todas las clases semánticas y los datos globales que presentamos en §3.30 (*vid.* Figura 39, Figura 40 y Figura 41), que no tienen en cuenta las correlaciones entre clase semántica y tipo de construcción, necesitan matizarse con lo comentado en los párrafos precedentes: las Clases 1 y 11 no permiten la presencia de un complemento en dativo, mientras que las Clases 5, 6 y 10 sí.

⁴⁴⁶ Por lo explicado en §3.44, nuestros datos necesariamente se refieren a un mayor número de ejemplos y para obtenerlos hemos comparado el número de ejemplos de nuestras Clases semánticas 1, 7 y 11 (equivalentes a la Clase *gearo* y participantes en la construcción Tipo 1) y el de nuestras Clases 5, 6 y 10 (equivalentes a las Clases *eape*, *fæger* y *god*).

6.1.3.2 Construcción impersonal

6.1.3.2.1 Oración flexiva

§3.75 En las construcciones impersonales en que interviene una oración flexiva se emplean 104 adjetivos de 10 clases semánticas en 995 ejemplos:⁴⁴⁷

- Clase 3: *wiþerweard*.
- Clase 5: *æltæw*, *betere* (1), *betst*, *bismorlic*, *deoplic*, *derigendlic*, *dysig*, *dyslic*, *earfoplic*, *earfoprecce*, *earmlic*, *eape* (1), *egelic*, *fæger*, *fracuplic*, *frecenlic*, *gecweme*, *geornlic* (1), *geswincful*, *glædlic*, *halwende*, *heard*, *heardlic*, *hearmlic*, *hefig*, *hefiglic*, *hefigtyme*, *hrædlic*, *hreowlic*, *lang* (1), *langsum*, *langsumlic*, *leoht*, *licweorpe*, *manfullic*, *nytlic*, *nytt*, *nyttlic*, *ondrysenlic*, *ongrislic*, *sarlic*, *softe*, *swetlic*, *uneape* (1), *unnyt*, *waclic* (1), *wrærllic*, *wrætlic*, *wundorlic*, *wynsum*, *wynsumlic*, *yfel*, *yfellic*.
- Clase 6: *alyfed*, *arlic*, *beheflic*, *bewuna* (1), *forboden*, *fremful*, *gecyndelic*, *gedefe*, *gedefenlic*, *geleaflic*, *gelimplic*, *geradlic*, *idel* (1), *niedþearf*, *oferþearf*, *ræd* (2), *rædlic*, *riht*, *rihtlic*, *þæslic*, *ungecyndelic*, *unriht*, *unrihtlic*, *unþæslic*, *weorþ* (1), *wislic*.
- Clase 8: *fulgenyhtsum*, *genoh*, *wana*.
- Clase 10: *forcup*, *forcuplic*, *herigenlic*, *huxlic*, *laþ*, *leof*, *leas*, *scandlic*, *unarweorþlic*, *unweorþlic*, *weorþlic*.
- Clase 11: *waclic* (2), *werig*.
- Clase 12: *cup*, *gesyne*, *gewiss* (2), *sweotol*, *uncup* (1), *undyrne*.
- Clase 13: *toward*, *ungewiss*.
- Clase 14: *gelic*, *syndrig*.
- Clase 15: *feor* (1), *feor* (2), *fremde*, *neah*.

§3.76 Las cuatro clases que encabezan la lista de las más representativas con este tipo de estructura, tanto por el número de adjetivos como por el de ejemplos, son las Clases 5, 6, 10 y 12. Su posición exacta cambia en uno u otro caso, como puede apreciarse en la Figura 60 y en la Figura 61, pero las cuatro clases en conjunto se mantienen estables. De los 109 adjetivos, estas clases poseen 95, y del total de 995 ejemplos se usan en 938, cifras que representan 80,76% y 91,86% de sus totales respectivos.

§3.77 Queda patente que las clases semánticas que se correlacionan de forma nítida con este tipo de construcción son las que describen cosas abstractas y acciones, siendo éstas últimas realizadas mediante oraciones.

⁴⁴⁷ Vid. la Tabla 16 en la página 164, para los adjetivos identificados por Méndez (1994) que intervienen en esta estructura. Todos ellos se corresponden con las cuatro primeras clases, como puede verse en la Figura 60 y en la Figura 61. Vid. igualmente la Tabla 17 en la página 165 para la escueta lista de Mitchell (1985) de adjetivos que participan en las construcciones que denomina «dependent statements and desires».

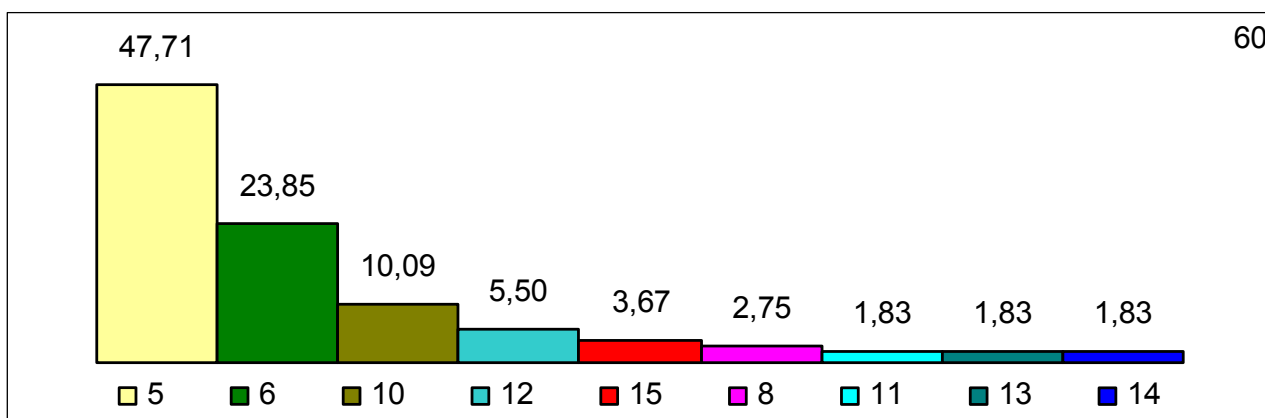


Figura 60. Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas complementados mediante oración flexiva (construcción impersonal) con respecto al total de adjetivos con dicha complementación.

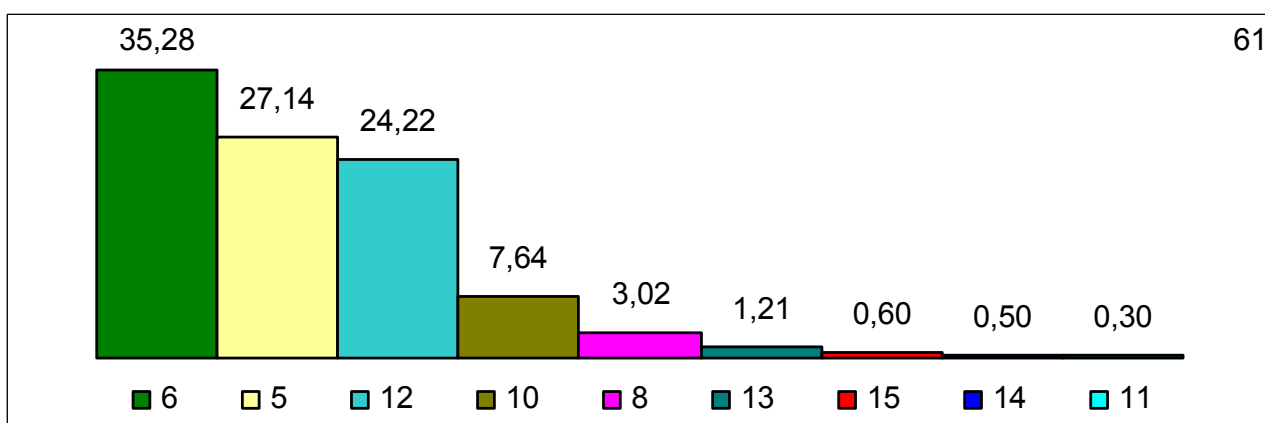


Figura 61. Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por oración flexiva (construcción impersonal) con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.

6.1.3.2.2 Oración de infinitivo

§3.78 En la construcción impersonal en que aparece una oración no flexiva de infinitivo se usa un total de 66 adjetivos, que pertenecen a 9 de las 15 clases semánticas que hemos establecido. Son los que figuran a continuación:

- Clase 2: *gemyndig*.
- Clase 5: *betere* (1), *betst*, *dyslic*, *dysig*, *earfop*, *earfoplic*, *earmlic*, *eape* (1), *eapelic*, *egelic*, *forberendlic*, *frecentful*, *frecentfullic*, *geornlic* (1), *geswincful*, *halwende*, *halwendlic*, *heard*, *hefig*, *hefigtyme*, *lang* (1), *langsum*, *langsumlic*, *leoht*, *licweorpe*, *manfullic*, *nytlic*, *nytt*, *nytweorplic*, *sar*, *sarlic*, *sorhlic*, *stuntlic*, *unacumendlic*, *uneape* (1), *uneapelic*, *unnyt*, *waclic*, *wærllic*, *wundorlic*, *wynsum*, *yfel*.
- Clase 6: *alyfed*, *beheflic*, *bewuna* (1), *forboden*, *gelimplic*, *idel* (1), *idellic*, *riht*, *rihtlic*, *pearflic*, *weorþ* (1), *wislic*.
- Clase 8: *genoh*.
- Clase 10: *herigenlic*, *laþ*, *laþlic*, *leof*, *scandlic*, *weorplic*.

- Clase 11: *strang*.
- Clase 12: *sweetol*.
- Clase 13: *towardlic*.
- Clase 15: *feor* (1).

§3.79 Al igual que con las oraciones flexivas en construcciones impersonales, tanto por el número de adjetivos empleados (60 de un total de 66, es decir, el 90,91%) como por el número de ejemplos (243 de un total de 258, es decir, el 94,10%), las Clases 5, 6 y 10 son las más representativas (*vid.* Figura 62 y Figura 63).

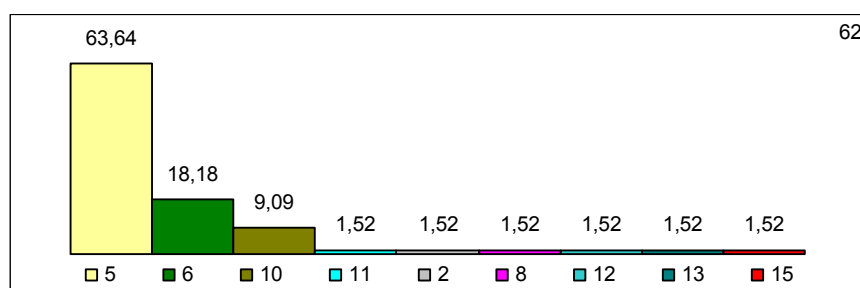


Figura 62. Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas complementados mediante oración de infinitivo (construcción impersonal) con respecto al total de adjetivos con dicha complementación.

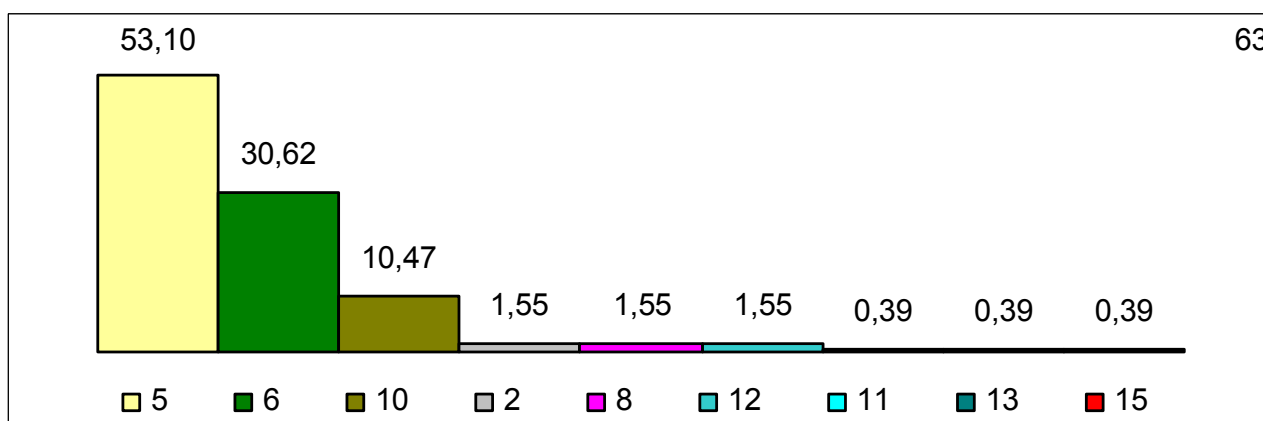


Figura 63. Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por oración de infinitivo (construcción impersonal) con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.

§3.80 En §3.69 *et passim* señalamos que la frecuencia de las Clases 5 y 6 en las construcciones personales con un complemento realizado mediante oración de infinitivo se debe a que se trata de construcciones en las que el objeto directo del infinitivo se eleva a la posición de sujeto de la oración. Por este motivo, estas clases guardan estrecha relación con las construcciones impersonales y pueden estudiarse en términos de transformación. No es, pues, fortuito el que estas clases semánticas sean las más frecuentes en las construcciones impersonales con infinitivo. En el Capítulo 2, al comparar las Clases *gearo* y *eape* (*vid.* §2.193 *et passim*), reseñamos la opinión de Traugott (1992:208-212) sobre sus diferencias esenciales. Una ellas era la capacidad de los adjetivos de la clase *eape*, entre los que incluye los que denotan «ease and difficulty, (un)pleasantness, usefulness and necessity» (Traugott 1992:212), precisamente nuestras Clases 5 y 6, de intervenir tanto en construcciones personales con o sin dativo (construcciones del Tipo 2 y 3) como en construcciones impersonales.

6.2 Adjetivos no predicativos

§3.81 Hemos visto en §3.11 (*vid.* Figura 13) que los adjetivos no suelen tener complementación cuando funcionan como modificadores del nombre, de lo que se deduce que el número de unidades diferentes también es reducido. En total son 81 lexemas diferentes susceptibles de ser complementados incluso cuando funcionan como modificadores del nombre, es decir, solamente el 16,23% de todos los adjetivos con complementación.⁴⁴⁸ Estos adjetivos pertenecen a todas las clases semánticas excepto la Clase 4, pero más de la mitad de los adjetivos pertenece a sólo 3 clases: Clase 5 (32 unidades, 40%), Clase 6 (8 unidades, 10%) y Clase 10 (7 unidades, 8,75%), como puede verse en la Figura 64.

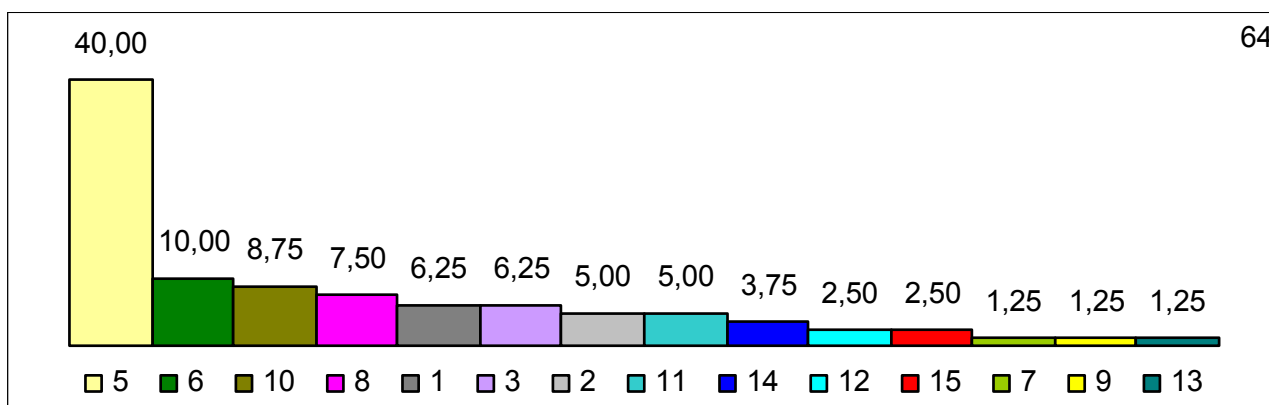


Figura 64. Porcentaje de adjetivos de diversas clases semánticas utilizados como modificadores y con complementación, con respecto al total de dichos adjetivos.

§3.82 Dado el exiguo número de adjetivos (81) y ejemplos (179) en construcciones con adjetivo no predicativo, los datos que ofrecemos en esta sección se refieren a los diferentes tipos de complemento en general (sin tener en cuenta preposiciones o conjunciones concretas ni presencia o ausencia de un dativo). Observamos un claro predominio de la frase nominal flexionada en dativo (66 ejemplos, 36,87%). Siguen, con porcentajes muy igualados, las oraciones flexivas y de infinitivo (40 y 45 ejemplos, 22,35% y 25,14%, respectivamente). Los dos últimos puestos los ocupan la frase preposicional (22 ejemplos, 12,29%) y la frase nominal en genitivo (6 ejemplos, 3,35%) (*vid.* Figura 65).

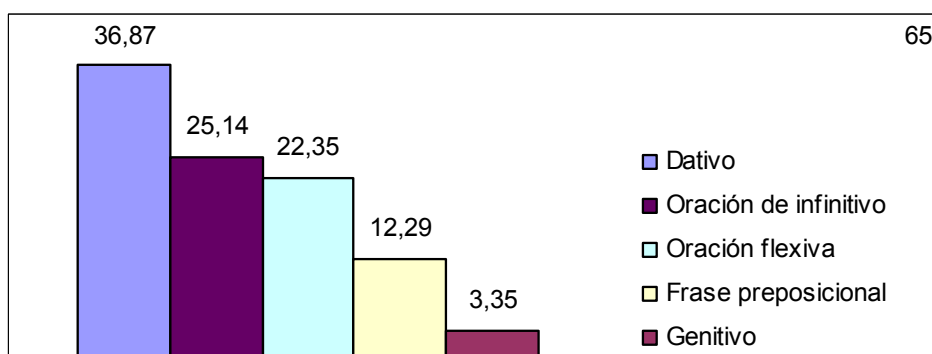


Figura 65. Porcentaje de citas con adjetivos no predicativos con diversos tipos de complementación, con respecto al total de citas con adjetivos no predicativos complementados.

§3.83 En lo que se refiere a las complementaciones con FRASE NOMINAL FLEXIONADA EN DATIVO y con FRASE PREPOSICIONAL, no apreciamos ninguna tendencia al comparar los datos correspondientes al uso de las

⁴⁴⁸ Los datos relativos a citas con adjetivos no predicativos se hallan en las Tablas 1, 3, 4, 5 y 7. Los hemos vertido a una nueva tabla, la Tabla 13, con objeto de simplificar su procesamiento (*vid.* Apéndice 8 y el archivo «Tabla 13 Complementación Adjetivos No Predicativos» en la carpeta «Tablas Excel» del CD-ROM).

diferentes clases semánticas, por lo que no ofrecemos ningún gráfico. Sin embargo, con los restantes tipos de complementación sí se pueden apreciar ciertas tendencias.

§3.84 Por lo que respecta a la FRASE NOMINAL EN GENITIVO, sólo cuatro clases semánticas admiten dicha complementación cuando sus adjetivos son modificadores del nombre, a saber, las Clases 1, 2, 10 y 5. Las Clases 1 y 5 suman 2 adjetivos y 2 ejemplos y las Clases 2 y 10, 4 adjetivos y 4 ejemplos. Recordemos que dos de ellas, la 1 y la 2, también ocupan posiciones destacadas cuando el adjetivo es predicativo. Los adjetivos en cuestión son:

- Clase 1: *gearo* (1).
- Clase 2: *forewitig*, *gleaw*.
- Clase 5: *gearo* (2).
- Clase 10: *weorþ* (3), *weorþig*.

§3.85 En lo que se refiere a la complementación mediante ORACIÓN FLEXIVA, son dos las clases predominantes, tanto por número de adjetivos utilizados como por ejemplos: las Clases 5 y 6. Entre ambas suman el 80% de los adjetivos (10 y 6, respectivamente) y el 82,50% de los ejemplos (23 y 10, respectivamente; *vid.* Figura 66). En la mayoría de los casos, la oración flexiva viene anunciada por un pronombre anticipativo *þæt* o *hit* y el sustantivo tiene referencia general (*dæd*, *þing*, *wise*, *wyrd*) o abstracta (*broc*, *bysmor*, *dæd*, *dom*, *gedal*, *geþoht*, *geþyld*, *hlisa*, *ileafæ*, *lif*, *ofermodgung*, *tacn*, *tacnung*, *tid*, *tima*, *yfel*).⁴⁴⁹ La mayoría de estas oraciones flexivas son aposiciones nominales del pronombre anticipativo del sujeto «nacional», y especifican el ámbito de referencia del sustantivo, o bien pueden interpretarse como oraciones subordinadas finales o consecutivas, con lo que estrictamente no son complementos, aunque las hayamos incluido aquí por su parecido estructural con los demás complementos. Los adjetivos de las Clases 5 y 6 utilizados con oración flexiva son:

- Clase 5: *bismorlic*, *earmlic*, *gearo* (2), *hefig*, *lang* (1), *langsum*, *manfullic*, *unhalwendlic*, *wrætlic*, *wundorlic*, *yfel*.
- Clase 6: *behefe*, *gedefenlic*, *rædlic*, *riht*, *rihtlic*, *ungecyndelic*.

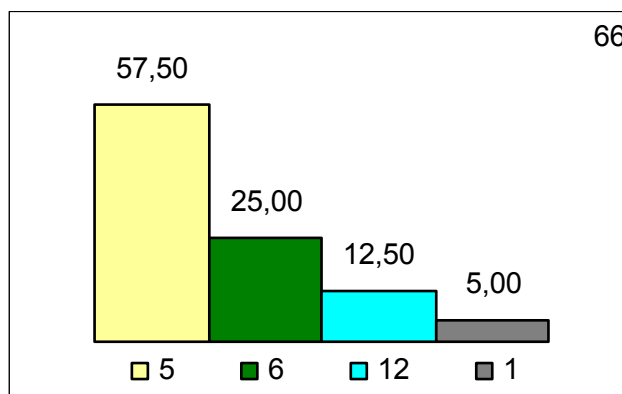


Figura 66. Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por oración flexiva con respecto al total de citas con adjetivo no predicativo con dicha complementación.

⁴⁴⁹ *Vid.* las observaciones de Jones (1982:135) en §2.202. En el único ejemplo con un nombre de referencia material concreta cabe interpretar la oración flexiva como consecutiva. El ejemplo en cuestión está recogido en nuestra propuesta para un diccionario de complementación adjetiva.

§3.86 Finalmente, respecto a la complementación mediante ORACIÓN NO FLEXIVA DE INFINITIVO (vid. §2.129), de nuevo tanto por número de adjetivos empleados como de ejemplos en los que se usan, se aprecia claramente el predominio de las Clases 5 y 1, seguidas de la Clase 6. Entre ambas representan el 75% de los adjetivos (21 y 4, respectivamente) y el 82,22% de los ejemplos (29 y 8; vid. Figura 67). La Clase 6 tiene 4 adjetivos y 4 ejemplos usados con infinitivo. Los adjetivos en cuestión son:

- Clase 1: *caf*, *hræd*, *hrap*, *swift*.
- Clase 5: *betst*, *earfop*, *earmlíc*, *eape* (1), *egelic*, *fæger*, *gearo* (2), *lang* (1), *leoht*, *licweorpe*, *manfull*, *nytweorpe*, *nytweorþlic*, *ondrysenlic*, *ondryslíc*, *sarlic*, *swete*, *þearlic*, *wlitig*, *wrætlic*, *wynsum*, *yfel*.
- Clase 6: *gedefenlic*, *idel* (1), *riht*, *þearflic*.

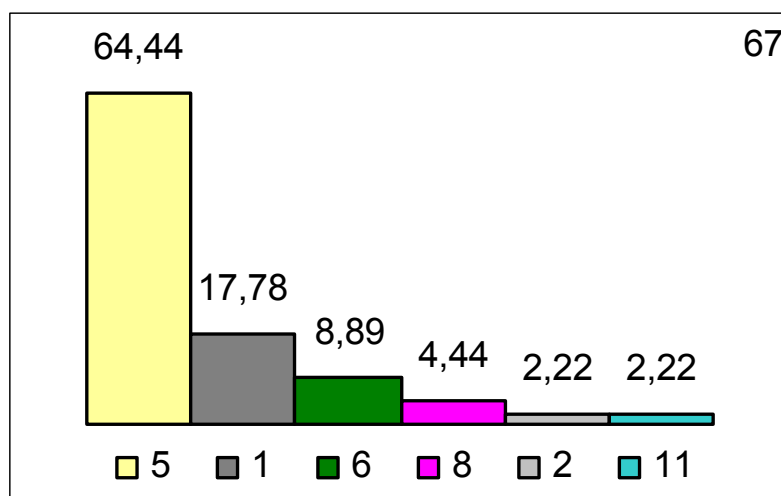


Figura 67. Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas complementados por oración de infinitivo con respecto al total de citas con adjetivo no predicativo con dicha complementación.

§3.87 Estas construcciones, equivalentes a la moderna *It's an easy book to read*, guardan relaciones de transformación con construcciones impersonales, de ahí que, al igual que con los adjetivos predicativos, las Clases 5 y 6, ocupen posiciones destacadas (vid. Gráficos 55 y 56). No existen ejemplos en nuestro corpus de ejemplos similares con un nombre que tenga referencia personal, como *He's a nice guy to talk to*, salvo el siguiente:

(499) *heo synd þearflicu þegna gehwilcum to habbanne her on weorlde*
 <ellos son útiles seguidores para cualquiera tener aquí en mundo> (Instr 141)

En este ejemplo destaca que haya un nombre en dativo, que claramente funciona no sólo como complemento del adjetivo, sino también como sujeto del infinitivo. En la mayoría de los demás ejemplos, en los que el nombre siempre hace referencia a una entidad no personal, no existe tal dativo, por lo que el sujeto del infinitivo queda sobreentendido (cualquier persona).

§3.88 Por otra parte, de los adjetivos de la Clase 1 (cuyo referente normalmente es una persona), sólo uno se usa con un referente personal, siendo el ejemplo excepcional:

(500) *Wa þam þe beoð strange win to drincenne, 7 cafe weras druncen to mengenne*
 <Ay de aquéllos que son fuertes vino beber, & dispuestos varones borrachera mezclar> (ChrodR 1 60.25)

Los demás adjetivos de esta clase se usan para traducir el mismo salmo latino (*ueloces pedes eorum ad effundendum sanguinem*).

7. CONCLUSIONES Y TENDENCIAS

7.1 Estructuras de complementación

§3.89 En §3.11 y en la Sección 3.9, en forma de tablas, mencionamos algunas tendencias generales. Ahora, basándonos en la comparación de los datos contenidos en ellas, resulta posible extraer unas conclusiones generales y establecer unas tendencias.

1. Sólo uno de cada cuatro usos del adjetivo tiene complementación. El total de citas analizadas es 34.258, de las cuales sólo 9.274 (27,97%) tiene un adjetivo complementado (*vid.* Figura 11).
2. Los adjetivos no predicativos no suelen tener complementación. La función del adjetivo en la oración, predicado adjetivo o modificador del nombre, influye sobremanera en su complementación. Teniendo en cuenta que el número de citas con adjetivos predicativos y no predicativos es muy similar (17.894 aquéllos y 16.364 éstos, es decir, 52,23% y 47,77%, respectivamente), llama la atención que, cuando existe complementación, el número de citas con adjetivos predicativos es 9.092 (98,04%) mientras que el de citas con adjetivos no predicativos es sólo 182 (1,96%) (*vid.* Figura 13). Esta diferencia se da en todos los patrones de complementación: con frase nominal flexionada (*vid.* Figura 16), frase preposicional, oraciones flexivas y oraciones de infinitivo.
3. La complementación doble es muy poco frecuente: menos del 10% de todas las citas.
4. En cuanto a la frecuencia de uso de las construcciones utilizadas en la complementación del adjetivo, resulta conveniente presentarla en tres fases sucesivas de clasificación, empezando por lo general y terminando por lo más concreto.
 - Destaca la frase nominal flexionada, empleada en más de la mitad de todas las citas: 4.371 (52,09%). Le sigue el complemento realizado mediante frase preposicional, casi un tercio: 2.449 (29,19%). La tercera posición la ocupa la complementación mediante oración, con un uso inferior: 1.571 citas (18,72%) (*vid.* Figura 68).

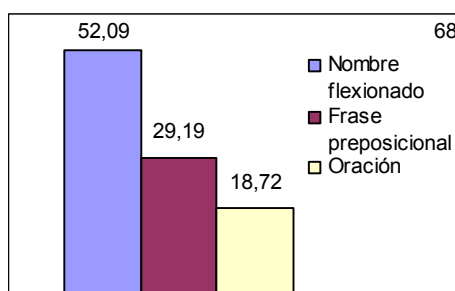


Figura 68. Porcentaje de citas con diversos patrones de complementación con respecto al total de citas con adjetivos predicativos complementados, atendiendo sólo al tipo general de complemento (frase nominal, frase preposicional, oración).

- Sin embargo, el hablar de tipos de construcción en general (frase nominal, frase preposicional, oración), sin dejar de reflejar la realidad, no permite apreciar el verdadero orden de frecuencia de

las construcciones empleadas, observable sólo si se desglosan estas construcciones generales en patrones más específicos (tipos de flexión nominal: dativo, genitivo, acusativo y nominativo; preposiciones concretas; tipos de oración: flexiva y no flexiva). Por ejemplo, si bien es cierto que la frase preposicional es más frecuente que la oración, interesa más saber que sólo una preposición, *on*, lo es de hecho. Es más, la preposición *on* solamente es más frecuente que cada tipo de oración considerado individualmente, pues si sumamos todas las citas con una oración, su porcentaje (18,72%) es superior al de *on* (12,62%). De igual forma, si bien la frase nominal es la construcción más frecuente, la oración en conjunto es más frecuente que la frase nominal flexionada en genitivo, que representa el 16,59%. Por último, este primer desglose en patrones más concretos también permite observar que las oraciones flexivas casi duplican en frecuencia a las de infinitivo: 1.008 frente a 563 (12,01% y 6,71%), respectivamente, cifras en las que quedan englobadas tanto las construcciones personales como las impersonales (*vid.* Figura 69).

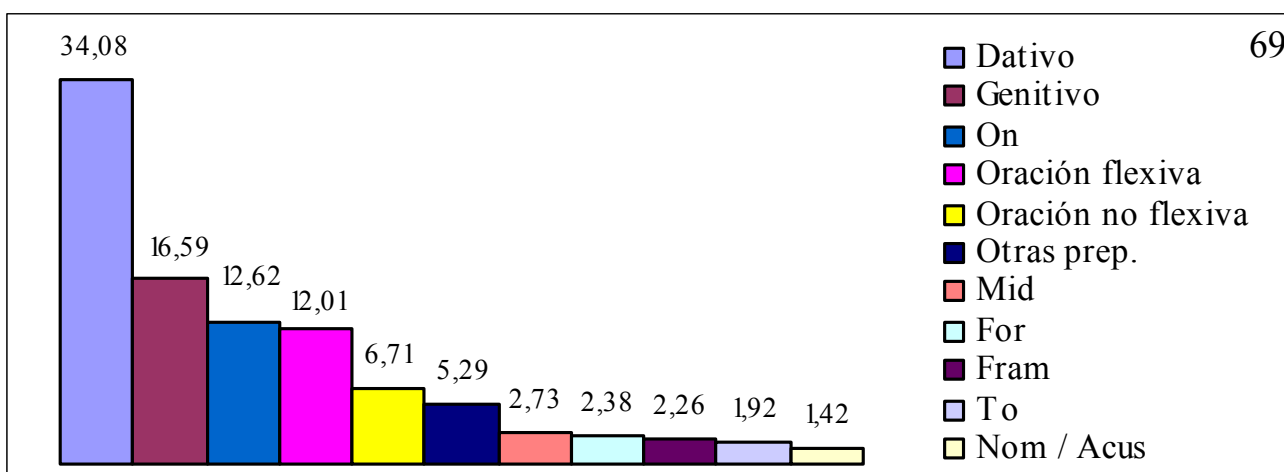


Figura 69. Porcentaje de citas con diversos patrones de complementación con respecto al total de citas con adjetivos predicativos complementados, con especificación del tipo de flexión, de las preposiciones (5 más frecuentes) y del tipo de oración.

- Si seguimos desglosando e incorporamos otras variables (adjetivo predicativo o no predicativo, tipo de sujeto utilizado en construcciones con oración) a los tres tipos de construcciones que acabamos de ver, podemos apreciar datos concretos que representan más fielmente la realidad y reflejan las frecuencias relativas de las diferentes estructuras de las oraciones teniendo en cuenta si se trata de construcciones personales o impersonales y parámetros como el empleo de pronombres anticipativos. La Figura 70 ilustra la frecuencia de las diferentes construcciones tras realizar este segundo desglose a niveles más concretos. Podemos observar cierto número de tendencias, relativas a los adjetivos predicativos y su complementación mediante oración.

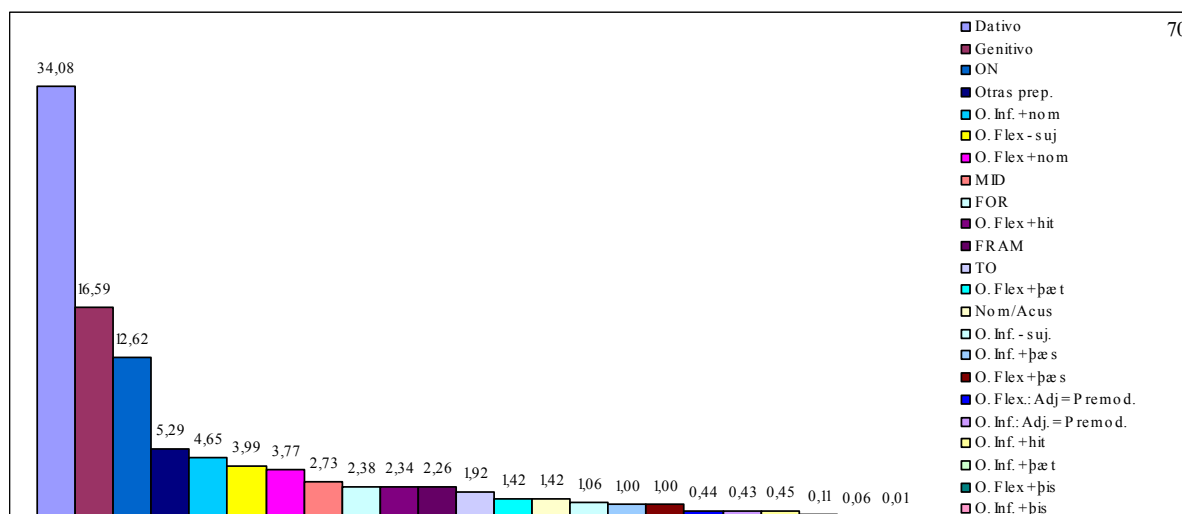


Figura 70. Porcentaje de citas con diversos patrones de complementación con respecto al total de citas con adjetivos predicativos complementados, con especificación del tipo de flexión, de las preposiciones (5 más frecuentes) y del tipo de oración con los diversos tipos de sujeto.

5. Vista la ordenación por frecuencia de los distintos patrones de complementación, resulta preciso comparar entre sí las estructuras de complementación en que interviene una oración pues, como hemos visto, el tipo de sujeto (nominativo, ninguno y pronombre anticipativo) permite dividir las construcciones en personales e impersonales y dichas construcciones muestran tendencias diferentes en ciertos aspectos. Vamos, por tanto, a comparar las tendencias descritas para la construcción personal, la impersonal sin sujeto y la impersonal con pronombre anticipativo, tanto con oración flexiva como con oración de infinitivo.⁴⁵⁰
 - Las construcciones impersonales globalmente consideradas son más frecuentes que las personales. De las 2.051 citas en que existe un elemento oracional en la construcción, 1.253 corresponden a construcciones impersonales y 798 a construcciones personales (61,09% y 38,91%, respectivamente) (*vid.* Figura 71).

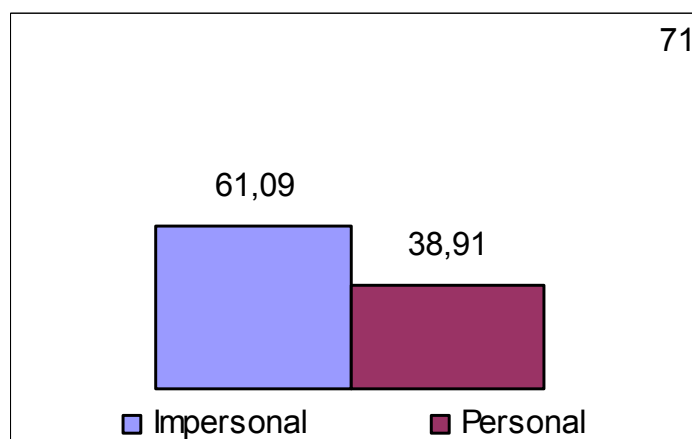


Figura 71. Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración complemento.

⁴⁵⁰ Naturalmente, nos referimos sólo a datos relativos a construcciones con adjetivos predicativos.

- Ahora bien, si desglosamos estos datos según la presencia o ausencia de un complemento en dativo y según el tipo de oración, puede apreciarse que la tendencia general deja de ser tan pronunciada o, incluso, llega a invertirse:
 - Sin dativo (1.498 ejemplos), las construcciones impersonales e personales están muy equilibradas en número: 792 (52,87%) y 706 (47,13%), respectivamente (*vid.* Figura 72).
 - Con dativo (553 ejemplos), el predominio de la construcción impersonal es clarísimo: 461 ejemplos frente a 92 (83,36% y 16,64%, respectivamente) (*vid.* Figura 73).
 - Se deduce, pues, que la construcción personal impide la presencia de un dativo.
 - Con oración flexiva (1.319 ejemplos), la construcción impersonal triplica en número a la personal: 995 ejemplos frente a 324 (75,44% y 24,56%, respectivamente) (*vid.* Figura 74).
 - Con oración de infinitivo (730 ejemplos), la construcción personal duplica a la impersonal: 474 ejemplos frente a 258 (35,25% y 64,75%), respectivamente) (*vid.* Figura 75).
 - Se deduce pues que la construcción personal prefiere la oración de infinitivo y la impersonal, la oración flexiva.

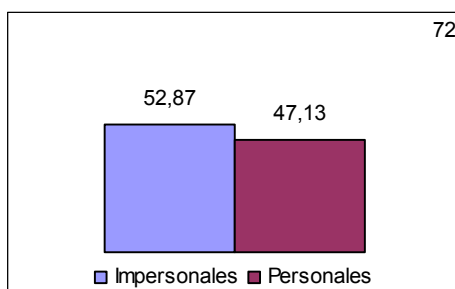


Figura 72. Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración complemento y sin una frase nominal complemento en dativo.

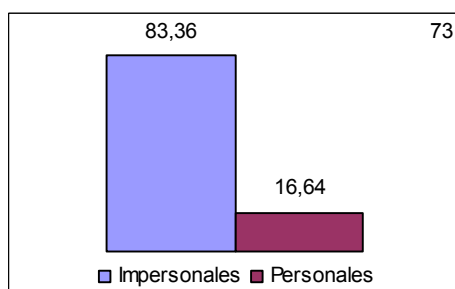


Figura 73. Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración complemento y con una frase nominal complemento en dativo.

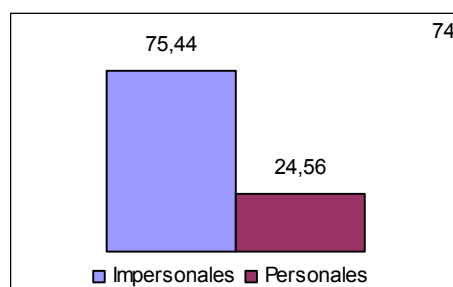


Figura 74. Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración flexiva complemento.

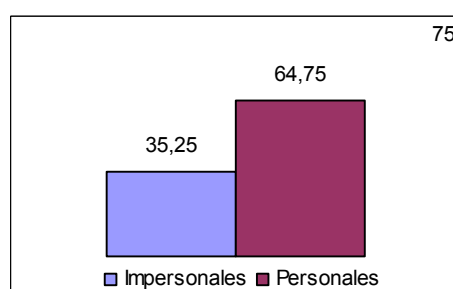


Figura 75. Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración de infinitivo complemento.

- Estas tendencias generales relativas al tipo de oración más habitual con construcciones personales e impersonales pueden precisarse más si se tiene en cuenta el uso de dativo:
 - La construcción impersonal duplica en número de ejemplos a la personal con una oración flexiva si no hay un dativo: 655 ejemplos frente a 316 (67,46% y 32,54%, respectivamente) (*vid.* Figura 76).
 - La construcción impersonal es prácticamente la única utilizada con oración flexiva si hay un dativo: 340 ejemplos frente a 9 (97,70% y 2,30%, respectivamente) (*vid.* Figura 77).
 - La construcción personal triplica en número de ejemplos a la impersonal con un infinitivo si no hay dativo: 390 ejemplos frente a 137 (74% y 26%, respectivamente) (*vid.* Figura 78).
 - La construcción impersonal es bastante más frecuente que la personal con un infinitivo y con dativo: 121 ejemplos frente a 84 (59,02% y 40,98%, respectivamente) (*vid.* Figura 79).

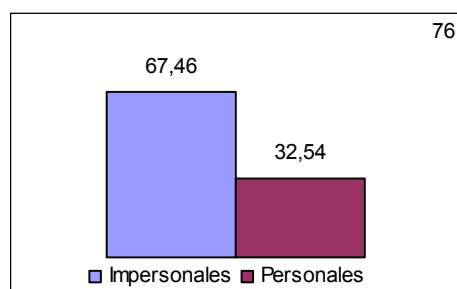


Figura 76. Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración flexiva complemento y sin una frase nominal complemento en dativo.

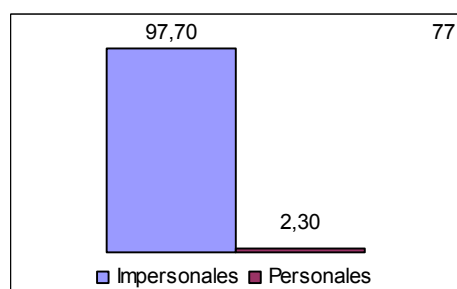


Figura 77. Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración flexiva complemento y con una frase nominal complemento en dativo.

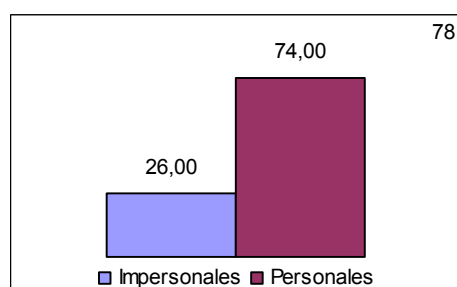


Figura 78. Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración de infinitivo complemento y sin una frase nominal complemento en dativo.

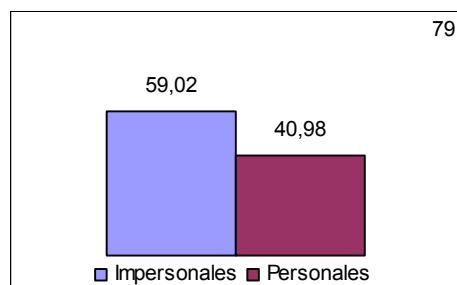


Figura 79. Porcentaje de citas con construcciones personales e impersonales con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con una oración de infinitivo complemento y con una frase nominal complemento en dativo.

6. En cuanto al complemento en dativo, si bien su uso está asociado a la construcción impersonal, es preciso hacer una serie de matizaciones que tengan en cuenta no sólo las tendencias que

acabamos de describir sino también las recogidas en las Secciones 3.4 y 3.6 (*vid.* Tabla 35 y Figura 80).

- La construcción personal con una oración flexiva como complemento no permite el uso del complemento en dativo mientras que con una oración de infinitivo sí lo permite, existiendo un número suficiente de ejemplos que nos permite pensar que es una estructura anglosajona y no una traducción del latín.
- La construcción impersonal sin sujeto, tanto con oración flexiva como de infinitivo, no muestra ninguna tendencia a favor o en contra del uso de un complemento en dativo.
- La construcción impersonal con pronombre anticipativo, tanto con oración flexiva como de infinitivo, admite la presencia de un complemento en dativo, sobre todo con oración de infinitivo.

	Personal (Sujeto = nominativo)	Impersonal sin sujeto	Impersonal con pron. anticipativo
O. flexiva	-	+ -	+ -
O. infinitivo	+	+ -	+ -

Tabla 35. Complemento en dativo con construcciones personales e impersonales con sujeto y pronombre anticipativo.

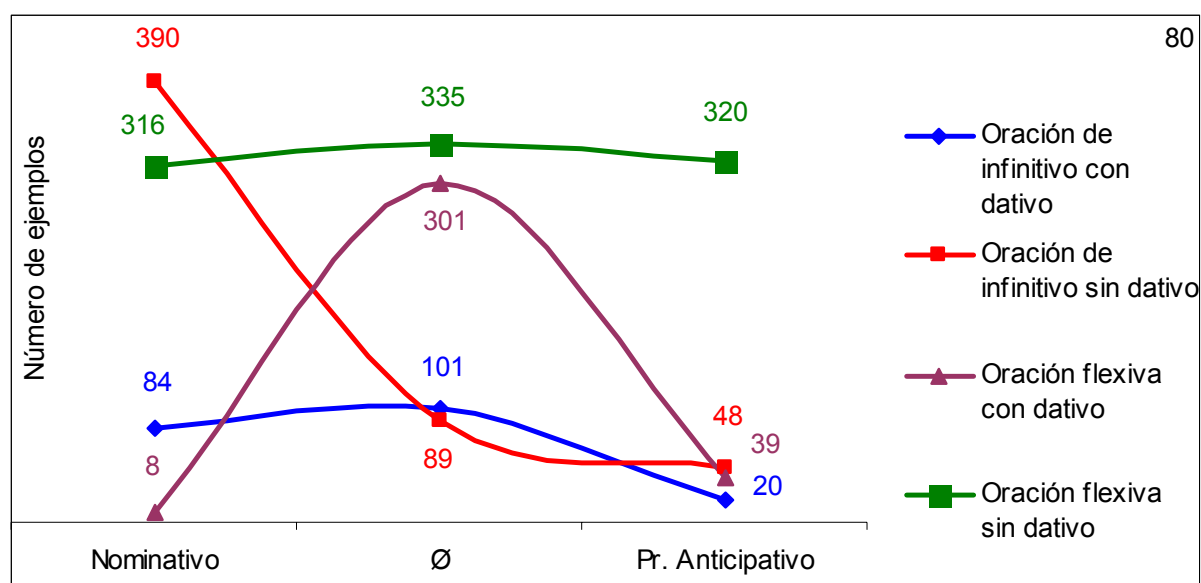


Figura 80. Compatibilidad entre frase nominal en dativo y tipo de sujeto (frase nominal en nominativo, Ø y pronombre anticipativo): porcentaje de las diversas combinaciones con respecto al total de citas con adjetivo predicativo complementado por una oración.

- Las oraciones de infinitivo están asociadas a la construcción personal y las oraciones flexivas a la construcción impersonal, tendencia constatable desde dos puntos de vista:
 - Del total de ejemplos con una oración de infinitivo, el número de citas con construcción personal casi duplica al de citas con construcciones impersonales, como hemos indicado anteriormente (*vid.* Figura 74 y Figura 75, y los comentarios que preceden, página 417).
 - Con construcción personal (802 ejemplos) el número de citas con oración de infinitivo es sensiblemente superior al de citas con oración flexiva: 469 citas frente a 333 (58,48% y 41,52%, respectivamente) (*vid.* Figura 82). Por el contrario, con construcción impersonal (1.244 ejemplos) el número de citas con oración flexiva casi cuatricula al de citas con oración de infinitivo: 985 citas frente a 259 (79,18% y 20,82%, respectivamente) (*vid.* Figura 81).

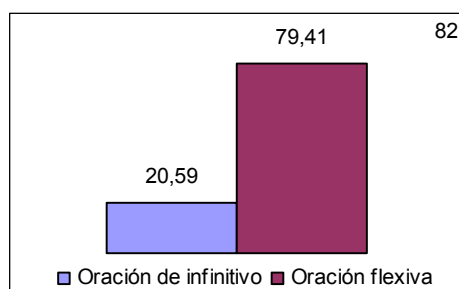


Figura 81. Porcentaje de citas con oraciones flexivas y de infinitivo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo y construcción impersonal.

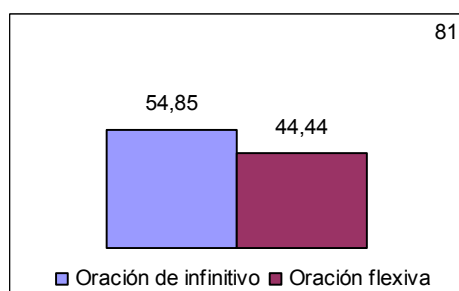


Figura 82. Porcentaje de citas con oraciones flexivas y de infinitivo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo y construcción personal.

8. Los pronombres anticipativos están asociados a las oraciones flexivas, lo cual también puede comprobarse de dos formas distintas. Hay 359 ejemplos de oración flexiva con pronombre anticipativo y 58 de oración de infinitivo con pronombre anticipativo. Estos números absolutos, representan:
- con respecto al total de citas con pronombre anticipativo (427): 84,07% y 15,93%, respectivamente (*vid.* Figura 83);
 - con respecto al total de citas de construcción impersonal (1.253): 28,65% y 5,43%, respectivamente (*vid.* Figura 84).

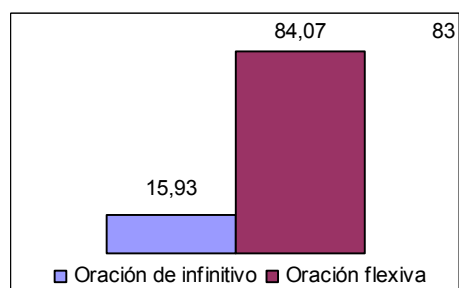


Figura 83. Porcentaje de citas con oraciones flexivas y de infinitivo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo y con pronombre anticipativo.

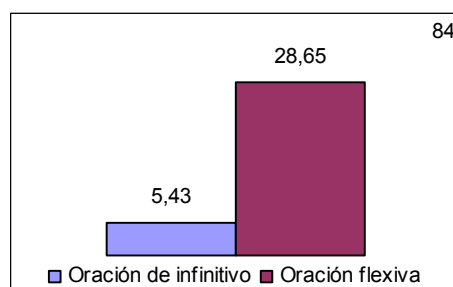


Figura 84. Porcentaje de citas con pronombre anticipativo con respecto al total de citas con adjetivo predicativo, y oración flexiva y de infinitivo.

7.2 Correlación entre clases semánticas y estructuras de complementación

7.2.1 Comparación de frases nominales en dativo y genitivo

§3.90 Comparando la Figura 53 y la Figura 63 con la Figura 64 y Figura 65, se puede observar que las clases semánticas complementadas por estos casos aparecen en uno y otro extremo de las listas de frecuencia, o bien tienen unos porcentajes de uso muy diferentes.

- Por ejemplo, las Clases 14, 10, 3, 5 y 12 acumulan el 73,05% de las citas con dativo pero sólo el 3,90% de las citas con genitivo. En cambio, las Clases 2, 7, 8 y 1 acaparan el 89,90% de los ejemplos de genitivo, pero sólo el 5,94% de los de dativo.
- En cuanto al número de adjetivos, los porcentajes y las posiciones en la lista no son tan diametralmente opuestos, pero se observa la misma tendencia: las Clases 1 y 2 son las más representativas de la complementación con genitivo (42,28% de los adjetivos), pero ocupan posiciones intermedias en la lista de frecuencia con dativo (sumando sólo 9,05%). Por el contrario, las Clases 5 y 3, las más frecuentes con complementación en dativo (43,53%) ocupan igualmente posiciones intermedias en la lista del genitivo (sumando 8,13%).

§3.91 Los datos relativos al número de ejemplos de cada clase semántica y complementación en dativo y genitivo se presentan en la Figura 85, en el que puede observarse que los valores máximos del dativo coinciden con los mínimos del genitivo y viceversa.

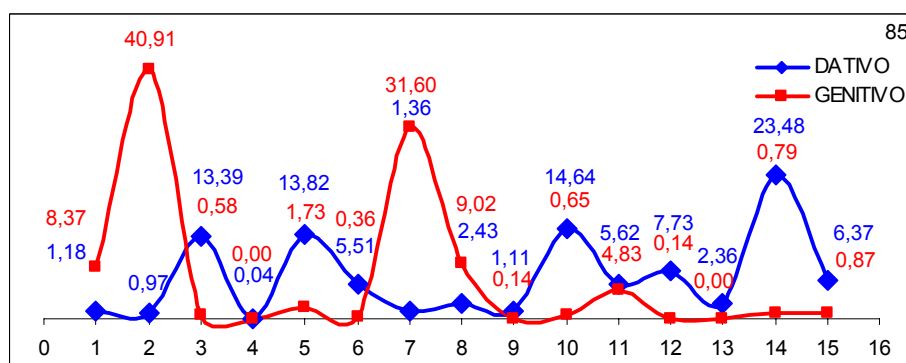


Figura 85. Comparación entre el porcentaje de citas de diversas clases semánticas con frase nominal flexionada en dativo (con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con dicho complemento) y en genitivo (con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con dicho complemento) .

§3.92 Sería interesante averiguar la naturaleza semántica de los adjetivos que admiten ambos tipos de complemento (*vid.* §2.43). Es posible que ello se deba a que las funciones semánticas desempeñadas por los dos tipos de complemento sean distintas, a la idiosincrasia de los adjetivos y no a su pertenencia a una u otra clase, o incluso a la naturaleza idiomática de ciertas expresiones. Un estudio de este tipo

desborda el ámbito de este trabajo, por lo que nos limitamos a ofrecer una lista de los 51 adjetivos que admiten ambos tipos de flexión en su complementación nominal, según nuestros datos:

- Clase 1: *georn, geornful, gifre, hræd, lustfulliend, oflyst, sæne*.
- Clase 2: *cræftig, gearosnotor, gemyndig, gleaw, þancol, ungeleaful, wis*.
- Clase 3: *forgifende, geleafful, mild, ungehiersum, wiperweard, wrap*.
- Clase 5: *biter, bliþe (1), forworht, heard, lang (1)*.
- Clase 6: *andfenge, niedþearf*.
- Clase 7: *scyldig, weorþ (4)*.
- Clase 8: *beloren, genyhtsum, rummod, wana*.
- Clase 9: *hal, seoc*.
- Clase 10: *deore, leof, weorþ (3)*.
- Clase 11: *frod (2), forht, gedrefed, gewyld, glæd (2), strang, þrist, werig*.
- Clase 12: *forholen*.
- Clase 14: *gelic, ungelic*.
- Clase 15: *fremde, gehende*.

7.2.2 Comparación entre frase nominal y frase preposicional

§3.93 No obstante lo dicho en §3.61, pueden apreciarse algunas tendencias generales en el uso de las preposiciones al comparar este tipo de complementación con la complementación mediante frase nominal en dativo y genitivo. Observamos que hay clases semánticas cuyos adjetivos aparecen con un mayor número de preposiciones y de ejemplos que los de otras clases.

- De las cinco clases que encabezan la lista de preposiciones más frecuentes (1, 2, 3, 5 y 11) (vid. Figura 55), las Clases 3 y 5 figuran entre las más importantes con complemento en dativo y las Clases 1, 2 y 11 entre las principales con complemento en genitivo.
 - Las Clases 3 y 5 describen cualidades de cosas o personas susceptibles de afectar a personas, existiendo una relación parecida a la existente entre el predicado adjetivo y un complemento en dativo. La Figura 86 muestra que, con adjetivos de la Clase 3, el uso de una frase nominal en genitivo con estas clases es prácticamente nulo comparado con el uso de un dativo o de una frase preposicional y que con la Clase 5 ocurre lo mismo, siendo los porcentajes de nombre en dativo y frase preposicional prácticamente iguales.
 - Por otra parte, las Clases 1, 2 y 11 describen cualidades o actitudes personales que permiten pensar en una relación *agente-objeto* entre sujeto y complemento a través del predicado adjetivo, una relación parecida a la existente en las construcciones con complemento en genitivo (vid. §3.55). Apreciamos en la Figura 86 que, con las Clases 1 y 2, el uso del dativo es inferior al del genitivo o frase preposicional, si bien con la Clase 11 el empleo de frases preposicionales es superior a ambos tipos de frase nominal. En el otro extremo de la gradación tenemos clases semánticas (4, 6, 9, 13 y 14) que no describen cualidades susceptibles de producir un efecto o afectar a otra persona. Como es

de esperar, estas clases no están asociadas prototípicamente a la complementación mediante frase nominal en dativo o genitivo.⁴⁵¹

§3.94 Es decir, ciertas relaciones entre complemento y adjetivo pueden materializarse a través de frase nominal en dativo o de frase preposicional, y otras relaciones a través de frase nominal en genitivo o frase preposicional. Si a la Figura 85 le añadimos una tercera línea de tendencias correspondiente a las frases preposicionales, obtenemos la Figura 86:

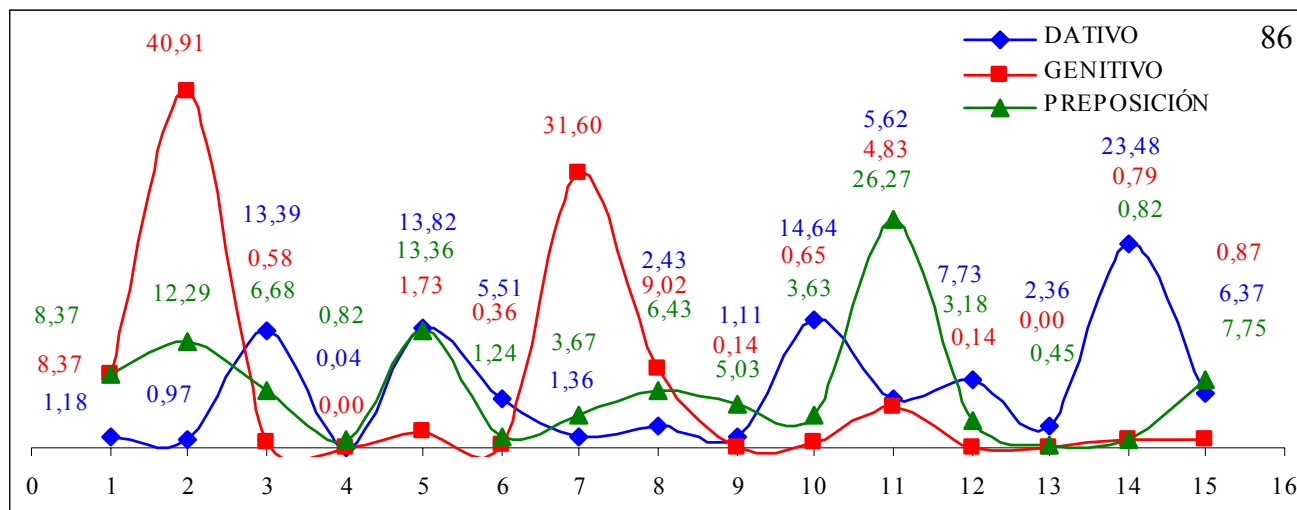


Figura 86. Comparación entre el porcentaje de citas de diversas clases semánticas con frase nominal flexionada en dativo (con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con dicho complemento) y genitivo (con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con dicho complemento), y con frase preposicional (con respecto al total de citas con adjetivos predicativos con dicho complemento).

7.2.3 Comparación entre oración flexiva y de infinitivo en construcciones personales

La existencia de esta construcción de *elevación de objeto a sujeto*, como dijimos en §3.71, explica por qué no coinciden las clases semánticas más representativas de las construcciones personales con oración flexiva y con oración no flexiva: la Clase 6 no figura entre las más representativas con oración flexiva y la Clase 5 aparece en el último lugar. Sin embargo, y esto es lo más importante, las Clases 1, 2, 7 y 11 sí figuran entre las más representativas con ambos tipos de construcción. Es más, en la nueva Figura 87, idéntica a la Figura 59 salvo por la omisión de las Clases 5 y 6, vemos cómo las Clases 1, 7 y 11 pasan a ocupar las tres primeras posiciones.

⁴⁵¹ Salvo la Clase 14, que por número de ejemplos encabeza la lista de la complementación con dativo, hecho que se debe al uso frecuentísimo del adjetivo *gelic*, como señalamos en §3.52.

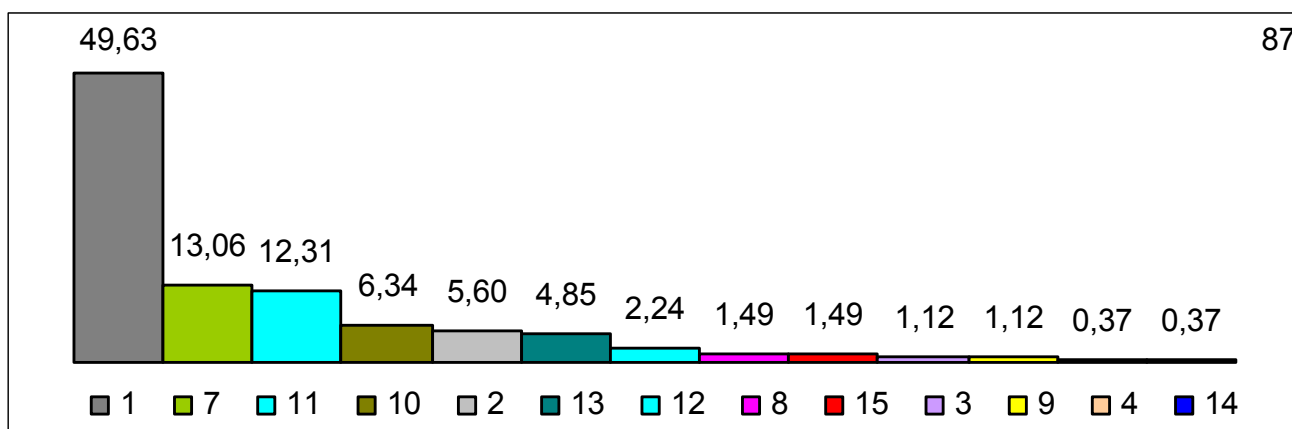


Figura 87. Porcentaje de citas con adjetivos de diversas clases semánticas (salvo las Clases 5 y 6) complementados por oración de infinitivo (construcción personal) con respecto al total de citas con adjetivo predicativo con dicha complementación.

En la Figura 88 podemos observar la coincidencia existente entre el número de ejemplos con adjetivos de las mismas clases semánticas utilizados con cada tipo de oración: las Clases 1, 2, 7 y 11 son las que más adjetivos tienen con ambos tipos de oración (previa eliminación de las Clases 5 y 6).

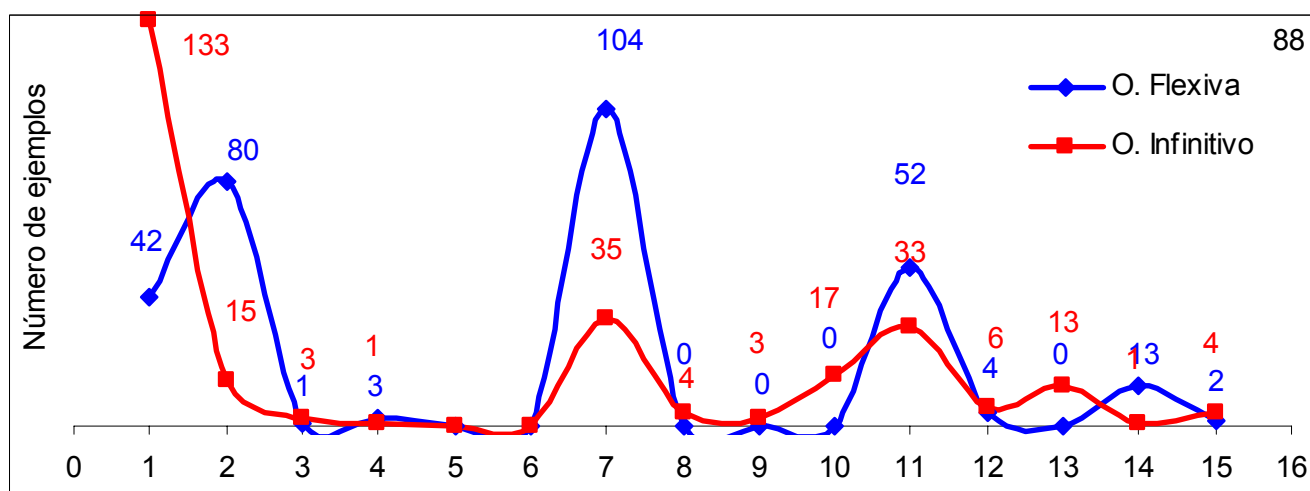


Figura 88. Comparación entre el número de citas con oraciones flexivas y de infinitivo con respecto al total de citas con construcción personal (sujeto = frase nominal en nominativo).

§3.95 Es interesante, llegados a este punto, ver qué adjetivos en concreto están complementados por ambos tipos de construcción (oración flexiva y oración de infinitivo). Son 75 los adjetivos de las Clases 1, 2, 7 y 11 utilizados tanto con oración flexiva como de infinitivo, pero sólo 15 se emplean con ambos tipos de complementación, siendo 26 exclusivos de la oración flexiva y 34 de la oración de infinitivo. Los 15 adjetivos de estas clases compartidos por ambos tipos de oración son:

- Clase 1: *gearo* (1), *georn*, *geornful*, *sleac*, *willende*.
- Clase 2: *abysgod*, *carful*, *gemyndig*, *ofergytol*.
- Clase 7: *scyldig*, *unweorþ* (2), *weorþ* (4).
- Clase 11: *bewuna* (2), *dyrstig*, *mihtig*.

§3.96 También queremos señalar la falta de correspondencia entre el número de adjetivos y el número de ejemplos en cada construcción, que tampoco podemos explicar: los 49 adjetivos usados con oración de infinitivo se corresponden con 213 ejemplos, mientras que los 41 adjetivos con oración flexiva tienen 273 ejemplos. Esto puede deberse al elevado número de ejemplos con adjetivos concretos, como *weorþ*, *gearo* o *gemyndig*, desproporcionado con el número de ejemplos de los demás adjetivos.

§3.97 Los comentarios anteriores nos llevan a las siguientes conclusiones:

- No nos cabe duda de que existe una sólida correlación existente entre las clases semánticas 1, 2, 7 y 11 y ambos tipos de complemento, oración flexiva y de infinitivo, en construcciones personales.
- Sin embargo, no existe correlación entre clase semántica y empleo de uno u otro tipo de complemento, elección que parece ser una propiedad del adjetivo o la influencia de factores de difícil determinación.

§3.98 Queremos concluir esta sección mostrando dos gráficos de tendencias que demuestran, a nuestro juicio, que a veces es preciso descender al nivel de los adjetivos concretos para observar tendencias, con lo que es mejor consignar los datos en un diccionario. Ambos gráficos contienen los datos relativos al número de ejemplos de los 15 adjetivos de las Clases 1, 2, 7 y 11 con oraciones flexivas y oraciones de infinitivo. Si consideramos los adjetivos individualmente, puede apreciarse que existe un paralelismo entre ambas líneas: los picos y los valles coinciden (*vid.* Figura 89). Por el contrario, si agrupamos dichos adjetivos por clases semánticas, las líneas se cruzan (*vid.* Figura 90). Así pues, en este caso, el que determinados adjetivos admitan los dos tipos de oración no depende de su pertenencia a una clase semántica, sino a su propio significado. Por ejemplo, con *weorþ* (4), adjetivo de la Clase 7, es mucho más frecuente una oración flexiva que una de infinitivo como complemento, pero los adjetivo de su clase en conjunto tienen más ejemplos de oración de infinitivo que de oración flexiva.

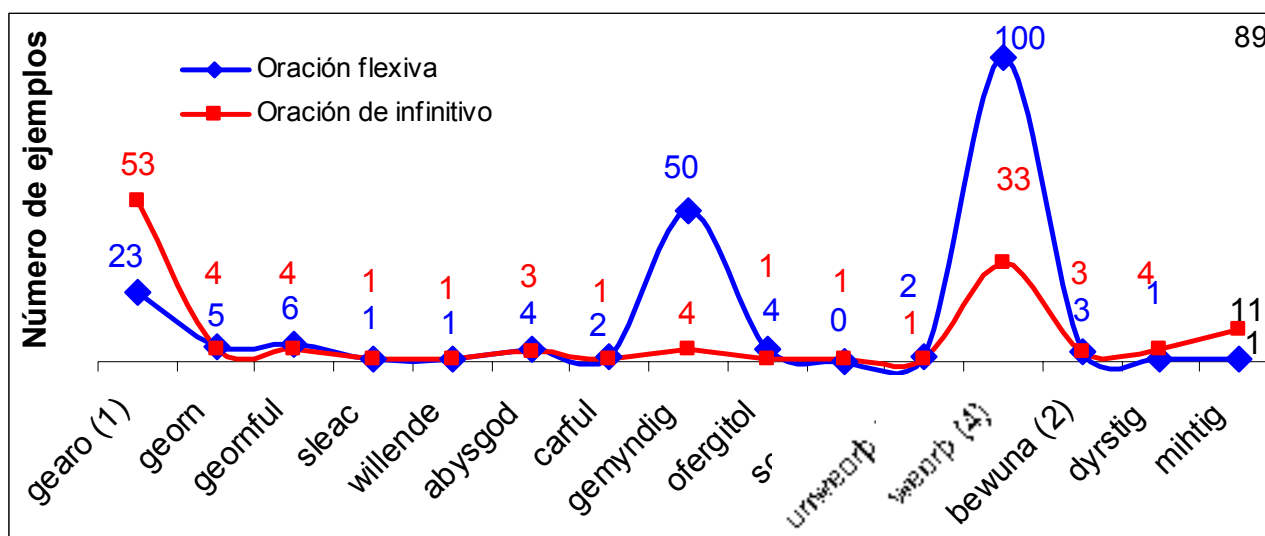


Figura 89. Comparación entre adjetivos concretos adscritos a las Clases semánticas 1, 2, 7 y 11 en relación con su número absoluto de citas con oración flexiva y de infinitivo complementos.

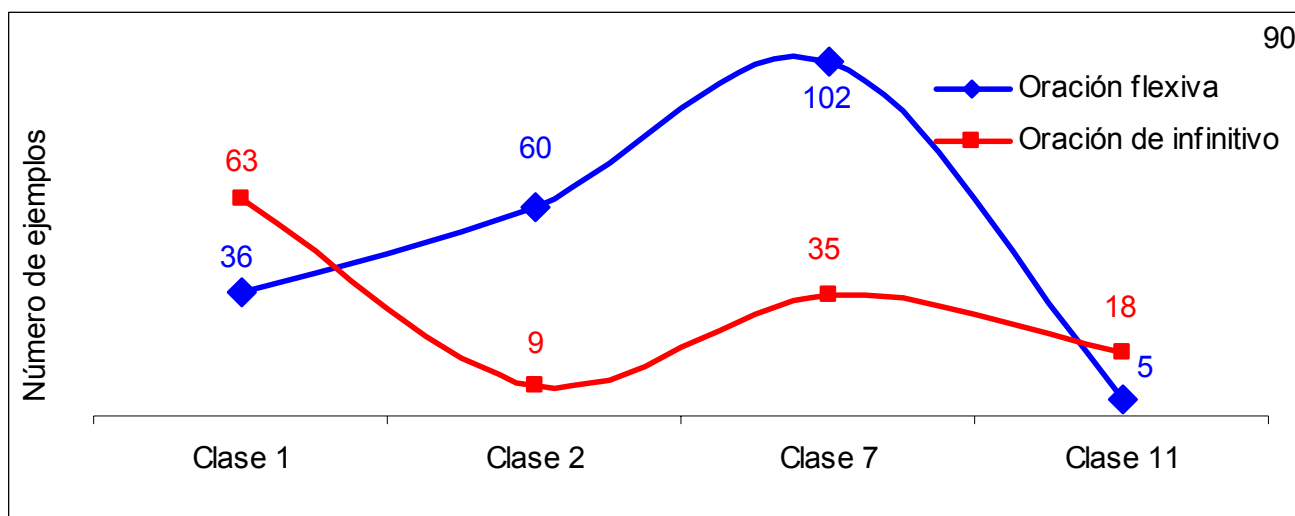


Figura 90. Comparación entre las Clases semánticas 1, 2, 7 y 11 en relación con su número absoluto de citas con oración flexiva y de infinitivo complementos.

7.2.4 Comparación entre oración flexiva y de infinitivo en construcciones impersonales

§3.99 Considerando conjuntamente el uso de oraciones, tanto flexivas como no flexivas, en construcciones impersonales, está claro que las clases semánticas más utilizadas son las Clases 5, 6 y 10. Llama la atención el hecho de que la Clase 12 figura en una posición prominente con las oraciones flexivas y en una posición nada significativa con las oraciones de infinitivo. En otras palabras, la Clase 12 se correlaciona no con las construcciones impersonales en general, sino con la impersonal con oración flexiva. En la Figura 91 podemos observar la coincidencia existente entre el número de ejemplos de las mismas clases semánticas utilizados con cada tipo de oración: las líneas correspondientes a cada tipo de oración tienen los mismos picos y valles, excepción hecha de la Clase 12.

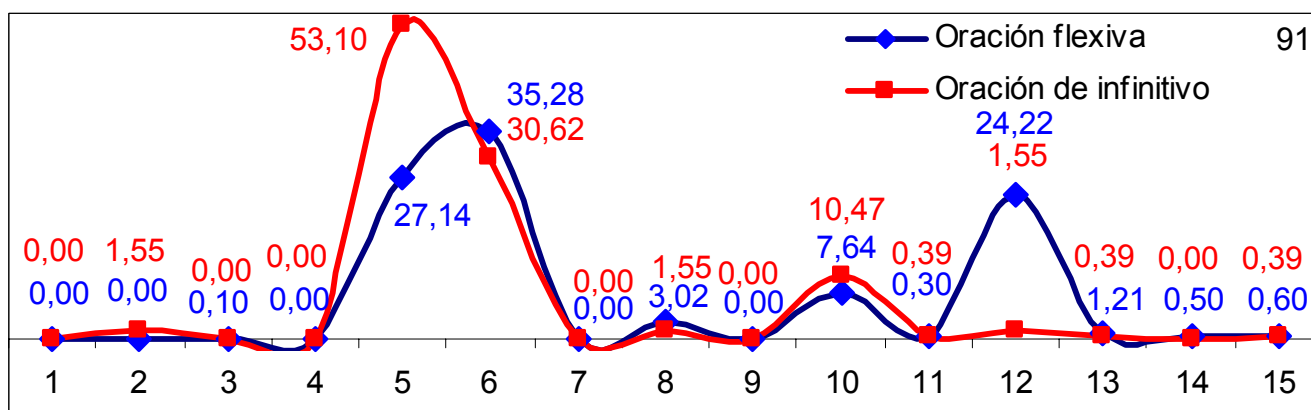


Figura 91. Comparación entre las clases semánticas en cuanto a sus porcentajes de citas con oración flexiva (con respecto al total de citas con dicha complementación) y con oración de infinitivo (con respecto al total de citas con dicha complementación), en construcciones impersonales.

§3.100 Al igual que hemos hecho con otras construcciones, queremos mencionar qué adjetivos en particular están complementados por ambos tipos de construcción (oración flexiva y oración de infinitivo). En total se emplean con estas construcciones 97 adjetivos diferentes de las Clases 5, 6 10 y 12, de los cuales 41 se usan con ambas, 43 con oración flexiva sólo, y tan sólo 13 con oración de infinitivo únicamente. Los adjetivos de estas clases comunes a ambos tipos de oración figuran a continuación:

- Clase 5: *betere* (1), *betst*, *earfoplic*, *earmlic*, *eape* (1), *egelic*, *geornlic* (1), *geswincful*, *halwende*, *heard*, *hefig*, *hefigtyme*, *lang* (1), *langsum*, *langsumlic*, *leoht*, *licweorpe*, *manfullic*, *nytlíc*, *nytt*, *sarlic*, *uneape* (1), *wundorlic*, *wynsum*, *yfel*.
- Clase 6: *alyfed*, *beheflíc*, *bewuna* (1), *forboden*, *gelimplic*, *idel* (1), *riht*, *rihtlic*, *weorþ* (1), *wislic*.
- Clase 10: *herigendlic*, *lap*, *leof*, *scandlic*, *weorþlic*.
- Clase 12: *sweotol*.

§3.101 Tampoco aquí logramos descifrar las razones. Podría argumentarse que se debe al mayor número de adjetivos usados con oración flexiva, pero seguiría sin explicarse la razón de este hecho, a que una oración de infinitivo impone más restricciones sobre la clase de adjetivo, o a la idiosincrasia del adjetivo.

§3.102 En cuanto a la presencia de los pronombres anticipativos (*hit*, *þæt* y *þis*) o su ausencia en construcciones impersonales, hemos comparado su uso atendiendo a las variables *tipo de oración* (flexiva o de infinitivo) y *presencia / ausencia del dativo*. No hemos llegado a nada concluyente: en todas las clases representadas hay adjetivos que se usan con pronombre anticipativo en muchas construcciones (*hit*, oración flexiva, sin dativo; ausencia de sujeto, oración de infinitivo, con dativo; etc). Es preferible, pues, que la información relativa al uso de los pronombres anticipativos quede indicada pertinentemente en un diccionario y así lo hemos hecho en nuestra propuesta. En cualquier caso, también presentamos estos datos en forma de tabla en el Apéndice 12.

7.2.5 Comparación entre construcciones personales e impersonales

§3.103 Antes de entrar a comparar las tendencias observadas en construcciones personales e impersonales, queremos mencionar la notable diferencia cuantitativa de los ejemplos de unas y otras: del total de ejemplos en los que se usa una oración (2.051), el 38,91% son construcciones personales (798 ejemplos) y el 61,06% son construcciones impersonales (1.253 ejemplos) (*vid.* Figura 92).

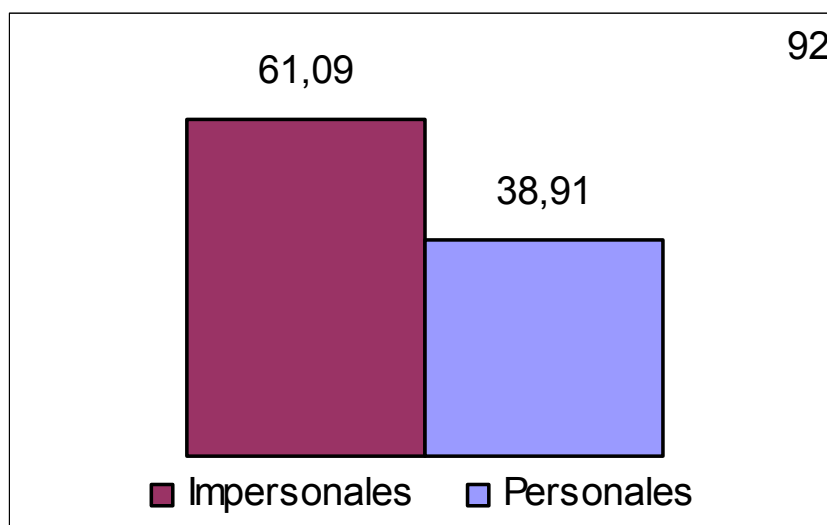


Figura 92. Porcentaje de citas con construcción personal (frase nominal en nominativo) e impersonal (Ø, pronombre anticipativo) con respecto al total de citas con adjetivos predicativos y complementación mediante oración.

§3.104 Comparando ambos tipos de construcción, se aprecia una marcada diferencia en su correlación con las clases semánticas.

- En las construcciones personales, como vimos en §3.65-§3.66 y §3.70-§3.71, las clases semánticas predominantes (Clases 1, 2, 7 y 11), que típicamente describen cualidades personales, son precisamente las que aquí tienen porcentajes nada significativos, ocupan los últimos lugares o ni siquiera se utilizan.

- Por el contrario, como vimos en §3.76 y §3.99, las clases más representativas de las construcciones impersonales (Clases 5, 6, 10 y 12), que se caracterizan por poder describir acciones (prototípicamente expresadas con oraciones), ocupan posiciones no relevantes con las construcciones personales, con la salvedad de las Clases 5 y 6 en estructuras de *elevación de objeto a sujeto*, que ya hemos explicado en §3.71.

§3.105 La Figura 93 refleja estas tendencias: con las Clases 1, 2, 7 y 11 los valles corresponden a la construcción impersonal y los picos a la personal, mientras que con las Clases 5, 6, 10 y 12 los valles corresponden a la construcción personal y los picos a la impersonal. En las Clases 5 y 6, los valles no son tan profundos debido a los ejemplos con estructuras de *elevación de objeto a sujeto*.

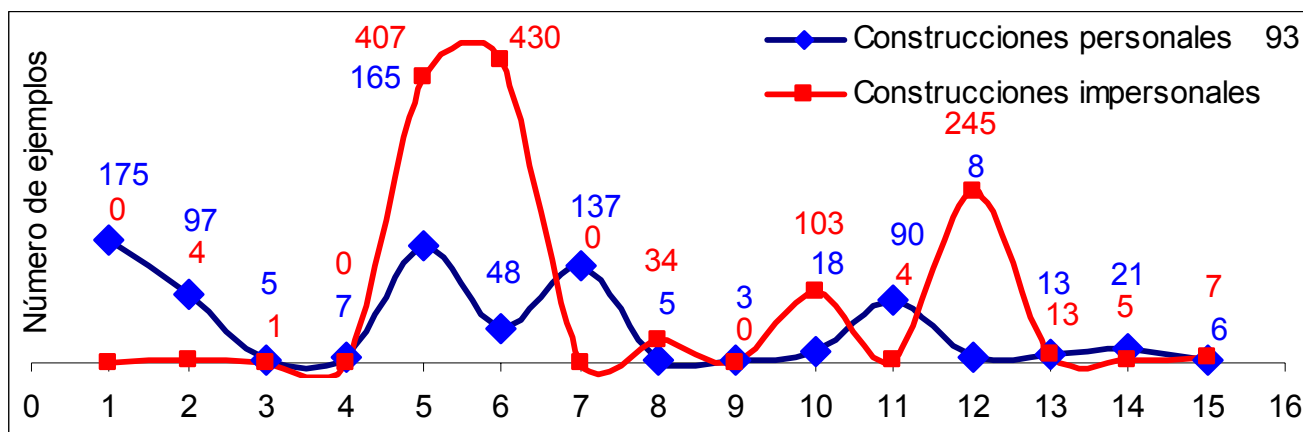


Figura 93. Comparación entre las clases semánticas en cuanto a sus porcentajes de citas con construcción personal (con respecto al total de citas con dicha construcción) y con construcción impersonal (con respecto al total de citas con dicha construcción).

7.2.6 Comparación entre frase nominal en genitivo y oración (construcción personal)

§3.106 No podemos terminar la sección sobre clases semánticas de adjetivos predicativos y tipos de complementación sin mencionar la similitud existente entre las clases semánticas más representativas de las complementaciones mediante frase nominal en genitivo y oraciones (flexivas y de infinitivo) en construcciones personales. Ya vimos antes cada uno de estos complementos por separado (*vid.* Figura 54, Figura 57 y Figura 59). Resumimos nuestras conclusiones respecto de la correlación entre clase semántica y cada uno de ellos:

- Genitivo: Clases 2, 7, 8 y 1.
- Oración flexiva: Clases 7, 2, 11 y 1.
- Oración de infinitivo: Clases 5, 1, 6 y 7.

Para poder realizar una comparación certera, es preciso no considerar las Clases 5 y 6 en la complementación con un infinitivo, por los motivos explicados en §3.71, y utilizar la Figura 87. Esto nos permite concluir que hay clases que en los tres gráficos ocupan posiciones iniciales o relevantes, a saber, las Clases 2, 7 y 11. Como ya hemos indicado §3.55 y §3.67, estas clases describen cualidades de personas o cosas que permiten pensar en una relación de agente-objeto, siendo dicho objeto expresado mediante un nombre flexionado en genitivo o una oración. El parecido entre los tres gráficos no es absoluto, pero sí suficiente para permitirnos pensar que los complementos realizados mediante un nombre en genitivo o una oración realizan la misma función. Esto explica ejemplos en los que un único adjetivo tiene dos complementos que parecen realizar la misma función, un genitivo y una oración (flexiva o de infinitivo).⁴⁵²

⁴⁵² Precisamente el hecho de que realicen la misma función es el motivo por el que no los hemos computado como casos de doble complementación. Un ejemplo con oración de infinitivo es (143) en el Capítulo 2. Hay ejemplos parecidos con *gifre* y *lustfull* (Bo

Estas tendencias quedan reflejadas en la Figura 94 (en la que no hemos computado los ejemplos de las Clases 5 y 6 por su efecto distorsionante): prescindiendo del número exacto de ejemplos con cada tipo de complemento, que obviamente no tiene por qué coincidir, se aprecia que las líneas de los tres tipos de complemento corren de una forma muy paralela, que coinciden los picos en las Clases 7 y 11 y los valles en muchas de las restantes clases. Rompen el paralelismo dos hechos: las Clases 1 y 2, aunque asociadas a los complementos realizados mediante oración, muestran correlaciones opuestas en cuanto al tipo concreto de oración (como vimos en 0 y §3.98), por lo que las líneas se cruzan; en la Clase 8, no existe ninguna tendencia compartida pues el número de oraciones es mínimo o nulo y el de nombres en genitivo es sustancial.

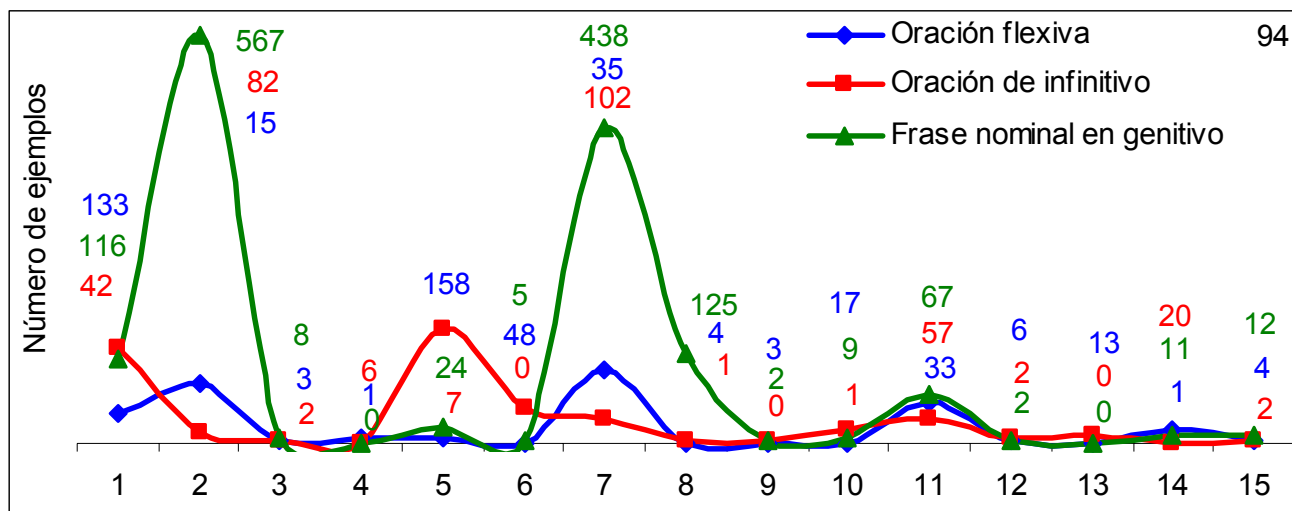


Figura 94. Comparación entre las clases semánticas en cuanto a sus porcentajes de citas con oración flexiva (con respecto al total de citas con dicha complementación), oración de infinitivo (con respecto al total de citas con dicha complementación) y frase nominal flexionada en genitivo (con respecto al total de citas con dicha complementación).

§3.107 Los adjetivos de las principales clases semánticas utilizados con dos o tres de estos complementos figuran en la Tabla 36. Se indica el número de miembros entre paréntesis.

22.50.23 y Or3 2.56.11, respectivamente). Con oraciones flexivas puede considerarse que un pronombre *bæs* es anticipativo de la oración o que ésta es una aposición que elabora el contenido del pronombre. Sin embargo, hay también ejemplos en los que existe un nombre en genitivo. Vid. §2.302, §2.322 y §2.328. Ejemplos:

Ne eom ic bæs wyrpe bæt ic swa on rode gefæstnod beo
 <No soy yo de ello digno que yo en cruz atado sea> (LS 32 (Peter7Paul) 347)

[...] *beon we [...] his drohtunge gemyndig, hu he dyde ær bes biscophades onfongnisse ge in þam biscophade*
 <[...] seamos nosotros [...] de su padecimiento conscientes, cómo él actuó antes de asumir el episcopado o durante el episcopado>
 (LS 3 (Chad) 226)

		Genitivo	O. flex.	O. inf.			Genitivo	O. flex.	O. inf.
Clase 1 (15)	anræd (1)	+		+	Clase 2 (17)	abyrgod		+	+
	frec	+		+		carful	+	+	+
	frymdig	+	+			eftgemyndig	+	+	
	fus	+		+		forgiten	+		+
	gearo (1)	+	+	+		gemyndig	+	+	+
	georn	+	+	+		gewiss (1)	+	+	
	geornful	+	+	+		gleaw	+		+
	gifre	+		+		ofergitol	+	+	+
	grædig	+		+		orsorg	+	+	
	hræd	+		+		þancol	+	+	+
	lustful	+		+		uncup (2)	+	+	
	ofhingrod	+	+			ungeleaful	+	+	
	oflyst	+	+			ungemyndig	+	+	
	sleac		+	+		wær	+	+	
	willende	+	+	+		wærlic (1)		+	+
Clase 11 (10)	bewuna (2)		+	+	Clase 7 (11)	wis	+	+	
	bliþe (1)	+	+			ymbehydig	+	+	
	dyrstig	+	+	+		scyldig	+	+	+
	fægn	+	+			unweorþ (2)	+	+	+
	forht	+		+		weorþ (4)	+	+	+
	gedrefed	+	+						
	glæd (2)	+	+						
	mihtig		+	+					
	sælig	+	+						
	strang	+		+					

Tabla 36. Adjetivos de las Clases 1, 2, 7 y 11 complementados por frase nominal en genitivo, oración flexiva y/u oración de infinitivo en construcciones personales.

§3.108 La correlación entre clase semántica y complementación mediante las estructuras que estamos tratando queda avalada también por el hecho de que todas las citas del *DOEC* en que se utiliza un pronombre anticipativo en genitivo de la oración (*þæs* y *his*) pertenecen a estas cuatro clases.⁴⁵³ Presentamos esta información en forma de tabla, con indicación del número de ejemplos. También incluimos otras frases anticipativas anticipativos (no necesariamente pronombres):

⁴⁵³ Vid. las conclusiones de Méndez (1994:346) que reseñamos en §2.305.

		O. Flexiva			O. de infinitivo (flexionado)	
		Anticipativo	Conjunción	Número ejemplos	Anticipativo	Número ejemplos
Clase 1	frymdig	þæs	þæt	1	-	-
	gifre	-	-	-	heora	1
	lustful	-	-	-	his	1
Clase 2	gemyndig	þæs	þæt	1	-	-
		his	hu	1	-	-
		þær	þæt	1	-	-
	wær	æt þæm	þæt	3	-	-
Clase 7	weorþ	þæs	þæt	36	þæs	5
		þæs	þætte	3		
		hit	þæt	1	his	4
Clase 11	fægn	þæs	be	1	-	-
	gearo	to þan	þæt	2	-	-
	glæd	þæs	be	1	-	-

Tabla 37.Adjetivos y frases anticipativas en construcciones personales.

§3.109 Nos gustaría poder establecer comparaciones de esta naturaleza entre complementaciones mediante oración, frase nominal flexionada y frases preposicionales. Por ejemplo, creemos que debe existir un paralelismo entre complementación en genitivo y complementación mediante frases preposicionales con *fram* y *of*. Esto se ve inmediatamente confirmado al ordenar pertinentemente las columnas relevantes de las Tablas 2 y 3 (*vid.* Apéndices 2 y 3). Efectivamente, la mayoría de los adjetivos usados con dichas preposiciones tiene complementos en genitivo también, aunque no se da el caso inverso. Pero esto ocurre con prácticamente todas las clases semánticas, no siendo el número de adjetivos implicados en cada clase lo suficientemente relevante para extraer conclusiones con respecto a las tendencias generales. Además, hay adjetivos utilizados con ambas complementaciones mientras que sus sinónimos o antónimos sólo se emplean en una u otra. Este tipo de información debe, a nuestro juicio, ser consignado en un diccionario de complementación y considerarse como perteneciente a la semántica propia del adjetivo, y no a su pertenencia a una clase semántica determinada.

7.2.7 Comparación entre oración flexiva y de infinitivo en construcciones con adjetivo modificador

§3.110 Apreciamos un notable paralelismo entre las tendencias de las Clases semánticas 5 y 6, así como de todas las demás (salvo las Clases 8 y, sobre todo, 12) (*vid.* Figura 95). La incidencia de las Clases 5 y 6 (prototípicas de la construcción impersonal y de la construcción personal cuando hay elevación de objeto) sugiere que la mayor parte de los ejemplos en nuestro corpus guardan una relación de transformación con las construcciones personales con infinitivo de los Tipos 2 y 3 (*vid.* Secciones 5.1.6.2 y 5.1.6.3).

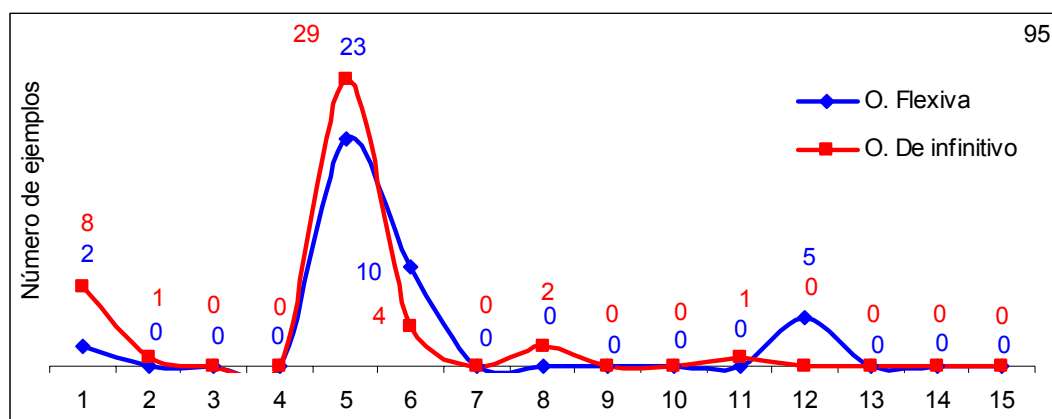


Figura 95. Comparación entre las clases semánticas en cuanto a su número absoluto de citas con oración flexiva y de infinitivo.

§3.111 Por otra parte, cabe mencionar el que haya 7 adjetivos con complementación tanto mediante oración flexiva como con oración de infinitivo, pertenecientes todos a las Clases 1, 5 y 6 precisamente, a los que se pueden añadir otros dos, utilizados con una u otra complementación, pero que se diferencian sólo por tener o no tener el sufijo *-lic* (*riht* / *rihtlic*, *manfull* / *manfullic*).

§3.112 A diferencia de los adjetivos predicativos complementados por una frase nominal en genitivo y por una oración de infinitivo, construcciones a las que se asocian las Clases semánticas 7 y 11 (*vid.* 0), en el caso de los adjetivos no predicativos no existe tal correlación. En cualquier caso, el número de ejemplos con un complemento en genitivo es tan reducido (6) que no nos permite llegar a ninguna conclusión al respecto. Por idéntico motivo, tampoco es posible establecer comparación alguna entre el uso de una frase nominal en genitivo con adjetivos predicativos y no predicativos.

§3.113 Finalmente, la comparación entre construcciones no predicativas con una oración y las construcciones personales e impersonales no resulta viable. En la Figura 96 se aprecia que sólo con la Clase semántica 5 existe una tendencia similar en las tres construcciones. Con las restantes clases, dado el exiguo número de ejemplos de la construcción no predicativa, no resulta factible averiguar si existen tendencias parecidas u opuestas.

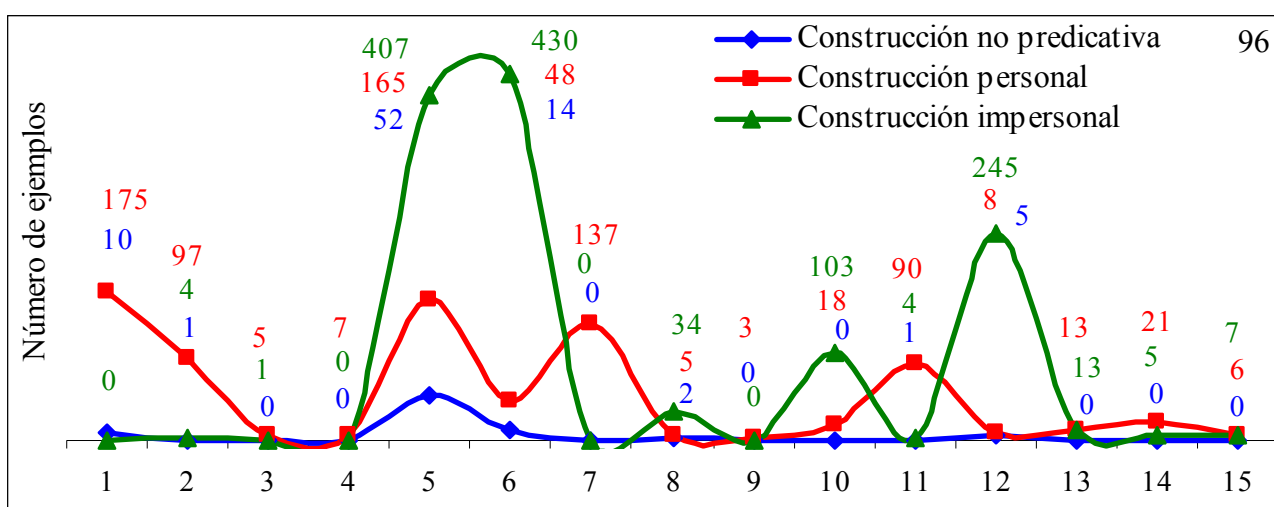


Figura 96. Comparación entre las clases semánticas en cuanto a su número absoluto de citas con adjetivo no predicativo, predicativo en construcción personal y predicativo en construcción impersonal.

8. RECAPITULACIÓN

§3.114 A modo de conclusión, queremos resumir de forma breve las tendencias generales que hemos descrito pormenorizadamente en este capítulo en relación con los tipos de complementación y con la correlación que existe entre estos tipos de construcción y clases semánticas:

- (1) **LOS ADJETIVOS NO SUELEN TENER COMPLEMENTACIÓN**: 1 cita de cada 4 sólo.
- (2) **LOS ADJETIVOS NO PREDICATIVOS MUY RARAMENTE TIENEN COMPLEMENTACIÓN**: prácticamente de cada cien citas con complementación, 99 son de adjetivos predicativos y 1 sólo de adjetivos modificadores de un nombre.
- (3) **LAS ESTRUCTURAS CON DOS COMPLEMENTOS SON MUY POCO FRECUENTES**: menos del 10% de todas las citas con complementación.
- (4) **LA COMPLEMENTACIÓN CON NOMBRE FLEXIONADO ES LA MÁS IMPORTANTE NUMÉRICAMENTE** (52%), seguida de la complementación con frase preposicional (30%) y, por último, la complementación con oración (18%).
- (5) **LAS ORACIONES FLEXIVAS SON MÁS FRECUENTES QUE LAS DE INFINITIVO**, en una proporción de 2 a 1.
- (6) **HAY MÁS CONSTRUCCIONES IMPERSONALES QUE PERSONALES**, independientemente de los parámetros que se tengan en cuenta, excepto cuando la construcción personal tiene por complemento una oración de infinitivo y no hay un nombre en dativo.
- (7) **EL COMPLEMENTO REALIZADO POR UN NOMBRE EN DATIVO SE VINCULA A LA CONSTRUCCIÓN IMPERSONAL**. Es incompatible con la construcción personal con oración flexiva y minoritario con la construcción personal con oración de infinitivo.
- (8) **LAS ORACIONES DE INFINITIVO SE VINCULAN MÁS A LA CONSTRUCCIÓN PERSONAL** que a la impersonal.
- (9) **LAS ORACIONES FLEXIVAS SE VINCULAN MÁS A LA CONSTRUCCIÓN IMPERSONAL** que a la personal.
- (10) **LOS PRONOMBRES ANTICIPATIVOS SUELEN ANTICIPAR ORACIONES FLEXIVAS** más que oraciones de infinitivo.
- (11) **EN LAS CONSTRUCCIONES CON ADJETIVO MODIFICADOR, EL NOMBRE MODIFICADO NUNCA TIENE REFERENCIA PERSONAL**.
- (12) **LAS CLASES SEMÁNTICAS 5, 3, 11 Y 6 SE CORRELACIONAN CON UNA FRASE NOMINAL EN DATIVO**.
- (13) **NO ES POSIBLE ESTABLECER CORRELACIONES GENERALES ENTRE CLASES SEMÁNTICAS Y COMPLEMENTACIÓN MEDIANTE FRASE PREPOSICIONAL**.
- (14) **LAS CLASES SEMÁNTICAS 1, 2, 7, 8 Y 11 SE CORRELACIONAN CON** COMPLEMENTOS REALIZADOS POR UNA ORACIÓN EN CONSTRUCCIÓN PERSONAL Y CON UNA FRASE NOMINAL EN GENITIVO.

- (15) **LAS CLASES SEMÁNTICAS 5, 6, 10 Y 12 SE CORRELACIONAN CON LAS CONSTRUCCIONES IMPERSONALES.**
- (16) **LAS CLASES SEMÁNTICAS 5 Y 6 SE CORRELACIONAN CON CONSTRUCCIONES PERSONALES CON ORACIÓN DE INFINITIVO CUANDO SE PRODUCE ELEVACIÓN de objeto (del infinitivo) a sujeto (de la oración).**
- (17) **LAS CLASES SEMÁNTICAS 1, 5 Y 6 SE CORRELACIONAN CON LA COMPLEMENTACIÓN DE UN ADJETIVO MODIFICADOR NOMINAL**, guardando las dos últimas relaciones de transformación con construcciones impersonales.

9. CONCLUSIONES GENERALES

§3.115 En el Capítulo 2 hemos podido constatar la falta de unanimidad que ciertas construcciones suscitan entre los diversos lingüistas que han estudiado la complementación:

- La función del infinitivo en construcciones con un sujeto en nominativo que al mismo tiempo es objeto directo nocional del infinitivo o parte de una frase preposicional de la oración de infinitivo.
- La función de la oración, tanto flexiva como de infinitivo, en construcciones impersonales, considerada sujeto por algunos y por otros complemento.
- La función de la oración flexiva, en construcciones personales e impersonales, cuando existe un pronombre que puede ser considerado frase nominal complemento o pronombre anticipativo.
- La función de las frases nominales en dativo que preceden a un infinitivo en construcciones impersonales: sujeto del infinitivo.

También hemos constatado la inexistencia de un estudio global y exclusivo de la complementación del adjetivo. Sólo existe una monografía sobre el infinitivo, pero ninguna sobre los otros complementos y ninguna que aborde todos los tipos de complemento. Finalmente, algunos no toman como objeto de descripción ningún corpus en concreto mientras que otros se centran en una obra concreta.

§3.116 Esta tesis debe considerarse como la primera fase de un proyecto de mayor envergadura, fase en la que se contribuye con ciertas aportaciones fundamentales, a nuestro juicio, para cualquier estudio posterior. Nuestra modesta contribución consiste en lo siguiente:

- Un completo subcorpus de todas las citas de los más de 700 adjetivos estudiados, obtenido del *DOEC*.
- Una descripción empírica de las construcciones observadas en 506 adjetivos con complementación, así como una comparación entre los diversos patrones de complementación. Una consecuencia directa de lo anterior ha sido la necesidad de plasmar nuestros datos numéricos en gráficos que permitan valorar la importancia numérica de cada estructura. Así, por ejemplo, no obstante el interés que puedan tener las construcciones con adjetivo modificador no predicativo con complementación, sabemos que su importancia numérica en inglés antiguo es mínima. Hemos decidido incluir entre los datos computados y descritos elementos que pudieran también considerarse otra cosa, con la tranquilidad de que en el desarrollo posterior de nuestro estudio estos elementos pueden dejar de ser considerados como complementos: frases nominales en dativo que a veces son considerados objetos indirectos; ciertas frases preposicionales que podrían simplemente ser adjuntos adverbiales circunstanciales; construcciones impersonales con componentes oracionales considerados por algunos complementos; construcciones personales cuyo sujeto, por ser un argumento del infinitivo o de una frase preposicional de la oración de infinitivo, se consideran impersonales por otros autores.
- Una propuesta de clasificación semántica de los adjetivos objeto de estudio que nos ha permitido indagar en las correlaciones existentes entre las clases semánticas establecidas y las diferentes estructuras de complementación, así como la comparación entre las diferentes correlaciones observadas.

- Una propuesta para un diccionario de la complementación del adjetivo en inglés antiguo que contiene tantas entradas como adjetivos con complementación hemos estudiado, 506. La definición gramatical del adjetivo indica su clase semántica, la realización formal del complemento, su obligatoriedad u opcionalidad, la función gramatical del adjetivo (predicativo o modificador), el tipo de referente tanto del sujeto como de los complementos. También se informa sobre la existencia de citas en que hay dos complementos. Todas las definiciones son ilustradas por un ejemplo. No hemos incluido información semántica relativa al tipo de argumento o caso, puesto que, no obstante las descripciones del Capítulo 2, no hemos adoptado este modelo en la descripción de nuestras tablas.

§3.117 En una segunda fase de este estudio sobre la complementación del adjetivo, abordaremos ciertas cuestiones, tanto de carácter general (por ejemplo, el tema de la herencia de argumentos, los criterios para diferenciar complementos de adjuntos o complementos obligatorios de opcionales) como de naturaleza más específica (como el motivo de elección de un pronombre anticipativo u otro, la comparación más exacta la complementación mediante frase nominal y frase preposicional, o la sistematización de la complementación por composición léxica). Asimismo, creemos que con los datos consignados en nuestras tablas y con los ejemplos del subcorpus creado, podremos explicar y no meramente mencionar ciertas tendencias observadas (la vinculación observada entre oraciones no flexivas y construcciones personales o entre pronombres anticipativos y oraciones flexivas). En cualquier caso, es nuestra intención incluir en la propuesta para un diccionario información relativa a las funciones semánticas de los argumentos del adjetivo. Esta información nos permitirá al mismo tiempo confirmar o matizar las correlaciones entre clases semánticas y tipos de complementación y constituirá también la base para un estudio de la hipótesis de la herencia de los argumentos.

APÉNDICES

APÉNDICE 1. Datos generales de los adjetivos complementados (Tabla 1)

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
1	aberendlic	tolerable	3		1		3	1	4		4
2	abysgod	ocupado, preocupado	79		10		79	10	89		89
3	abregde	alarmado, asustado	8		7		8	7	15		15
4	acol	asustado	3		1		3	1	4		4
5	acolod	enfriado, reacio	1				1		1		1
6	acumendlic (1)	tolerable, soportable	3		1		3	1	4		4
7	acumendlic (2)	tolerante	1				1		1		1
8	adeadod	mortificado, muerto	1		4	7	1	11	5	7	12
9	æfæstful	envidioso, lleno de envidia	1				1		1		1
10	æfæstgend	envidioso	1				1		1		1
11	æleng	largo, tedioso	1		1	1	1	2	2	1	3
12	ælfremed	distanciado, separado	14				14		14		14
13	ælmesgeorn	diligente en limosna, benevolente	5		15		5	15	20		20
14	æltæw	saludable, excelente	1		5	7	1	12	6	7	13
15	ælpeodig	extraño, extranjero	12	3	22	60	15	82	34	63	97
16	æmtig (1)	vacío			27	32		59	27	32	59
17	æmtig (2)	ocioso, libre	2		6		2	6	8		8
18	ætstandende	de pie, junto a	1				1		1		1
19	æwisc	avergonzado	1				1		1		1
20	afærde	aterrorizado, asustado	17		26		17	26	43		43
21	afyled	envilecido, sucio	2		4	2	2	6	6	2	8
22	afyrht	asustado	73		99	2	73	101	172	2	174
23	aheardod	endurecido, inmune	5		8	4	5	12	13	4	17
24	ahogod	preocupado, ansioso	1				1		1		1
25	alefed	debilitado, lisiado	3		7	3	3	10	10	3	13
26	alyfed	permitido, lícito	154		17	8	154	25	171	8	179
27	unalyfedlic	permitido, lícito	3		1	23	3	24	4	23	27

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
28	andfenge	aceptable, adecuado	38		7	4	38	11	45	4	49
29	andgitful	capaz de comprender, consciente	1		3	5	1	8	4	5	9
30	andsæte	odioso, repugnante, abominable	16		5	4	16	9	21	4	25
31	andweard	presente (locativo)	7		5		7	5	12		12
32	angsum	estrecho, molesto, difícil	1		1	1	1	2	2	1	3
33	anhydig	firme, constante, terco	3		1	4	3	5	4	4	8
34	anlic	igual a, parecido, similar	41	16	2	2	57	4	43	18	61
35	anmod	unánime	2		6	8	2	14	8	8	16
36	anræd (1)	firme, constante	19		27	34	19	61	46	34	80
37	anræd (2)	unánime, de acuerdo	3		7		3	7	10		10
38	anrædlic	dispuesto, constante	6		3	1	6	4	9	1	10
39	ansund	entero, sano, ileso	5		55	16	5	71	60	16	76
40	anþræclic	temible, espantoso	1			13	1	13	1	13	14
41	anwilla	terco, obstinado	2		3	2	2	5	5	2	7
42	arfæst (1)	compasivo	17	1	8	10	18	18	25	11	36
43	arfæst (2)	pio	4		12	123	4	135	16	123	139
44	arfull	compasivo	11		3	12	11	15	14	12	26
45	arlic	honorable, adecuado	2		2	2	2	4	4	2	6
46	arod	rápido, dispuesto	4		2	1	4	3	6	1	7
47	arweorþful	respetuoso, adecuado	3		1	7	3	8	4	7	11
48	arweorþlic	honorable, venerable, digno	3		8	7	3	15	11	7	18
49	ascuniendlic	detestable, abominable	1				1		1		1
50	asolcen	perezoso, negligente	4		10	2	4	12	14	2	16
51	astreht	dispuesto	2				2		2		2
52	astypte	carente, privado	2		2	3	2	5	4	3	7
53	apunden (1)	hinchado	1		10	3	1	13	11	3	14
54	apunden (2)	henchido	13		1	1	13	2	14	1	15
55	atolic	repulsivo, espantoso	2		6	15	2	21	8	15	23
56	beald	valiente, confiado	10	1	16	18	11	34	26	19	45

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
57	bealoful	malvado, funesto	1		1	2	1	3	2	2	4
58	begoten	cubierto	9				9		9		9
59	begriwen	versado	6		1		6	1	7		7
60	behealden	respetuoso, "observante"	6				6		6		6
61	behefe	adecuado, necesario	10	4	3	3	14	6	13	7	20
62	beheflic	adecuado, necesario	9		1		9	1	10		10
63	beheled	cubierto, escondido	5		6		5	6	11		11
64	behogod	cauto, preocupado	1				1		1		1
65	beholen	escondido	3		1	1	3	2	4	1	5
66	behroren	carente	1				1		1		1
67	behydig	solícito, preocupado	4			1	4	1	4	1	5
68	beliden	carente	1				1		1		1
69	beloren	carente	3				3		3		3
70	beorht (1)	brillante	8		63	259	8	322	71	259	330
71	beorht (2)	excelente	12		5	22	12	27	17	22	39
72	berende	portador, fructífero	40	3	1	7	43	8	41	10	51
73	besceawod	considerado, atento	6		3	1	6	4	9	1	10
74	besorg	querido, amado	4		2	1	4	3	6	1	7
75	beswicol	engañoso	1				1		1		1
76	betere (1)	mejor	130	1	209	60	131	269	339	61	400
77	betere (2)	más capaz, mejor	4				4		4		4
78	betsts	mejor, óptimo	15	1	25	59	16	84	40	60	100
79	beweddod	casado, prometido, dado en garantía	20	1	15	4	21	19	35	5	40
80	bewependlic	que se lamenta o llora (quejosa)	1				1		1		1
81	bewuna (1)	acostumbrado, usual	6		2		6	2	8		8
82	bewuna (2)	acostumbrado, habituado	5		12		5	12	17		17
83	bilewit (1)	inocente, pusilánime	5		9	25	5	34	14	25	39
84	bilewit (2)	compasivo, benevolente	3				3		3		3
85	bismorlic	infame, ignominioso	4	1		27	5	27	4	28	32

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
86	biter	amargo, dañino, nocivo	15		17	102	15	119	32	102	134
87	biterlic	amargo	1				1		1		1
88	blipe (1)	feliz	62		84	84	62	168	146	84	230
89	blipe (2)	amable, clemente	19	2	8		21	8	27	2	29
90	brad	ancho, espacioso, copioso	5		67	258	5	325	72	258	330
91	breme	famoso, glorioso, noble	1		3	23	1	26	4	23	27
92	bysig	ocupado, diligente	17		3		17	3	20		20
93	caf	rápido, dispuesto	8	1	4		9	4	12	1	13
94	caflic	valiente, dispuesto	1				1		1		1
95	carful	preocupado, atento	26		4	15	26	19	30	15	45
96	cearig	apenado, preocupado	3			1	3	1	3	1	4
97	cene	dispuesto, valiente	3		19	6	3	25	22	6	28
98	clæn (1)	limpio, inocente, abierto	28	1	209	560	29	769	237	561	798
99	clæn (2)	limpio, vacío, libre	27	6			33		27	6	33
100	cræftig	habilidoso, capaz, astuto, ingenioso	15	2	10	14	17	24	25	16	41
101	cup	conocido, sabido, famoso	320		59	27	320	86	379	27	406
102	cyrten	atractivo, bonito	1		2	1	1	3	3	1	4
103	cystig	generoso, liberal	2		4	10	2	14	6	10	16
104	dædbere	mortal	1				1		1		1
105	dælleas	deficiente, carente, no habilidoso	3				3		3		3
106	dead	muerto	45		452	200	45	652	497	200	697
107	deadlic	mortal, mortífero, letal	1		41	83	1	124	42	83	125
108	deaflic	adecuado, necesario	1				1		1		1
109	deop (1)	profundo	1		26	214	1	240	27	214	241
110	deop (2)	profundo, solemne, difícil, severo	7		2	28	7	30	9	28	37
111	deoplic	profundo, solemne, difícil, severo	5		2	8	5	10	7	8	15
112	deore	querido, apreciado	34	1	19	5	35	24	53	6	59
113	deor	valiente	1		1		1	1	2		2
114	deorc	oscuro, tenebroso	2		12	49	2	61	14	49	63

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
115	deormod	valiente, atrevido	3	2		3	5	3	3	5	8
116	deorweorþ	apreciado, precioso, caro	17		24	234	17	258	41	234	275
117	derigend	nocivo, dañino, perjudicial	4			5	4	5	4	5	9
118	derigendlic	nocivo, dañino, perjudicial	14		30	10	14	40	44	10	54
119	dim	oscuro	1		3	24	1	27	4	24	28
120	dohtig	valiente, atrevido	1			2	1	2	1	2	3
121	dol	loco, insensato	3		3	3	3	6	6	3	9
122	domfæst	justo, poderoso	1		1	5	1	6	2	5	7
123	dreorig	triste, afligido, sombrío	6		26	22	6	48	32	22	54
124	druncen	bebido, borracho, embriagado	7		15	4	7	19	22	4	26
125	dyrn	secreto	8		7	60	8	67	15	60	75
126	dyrstig	valiente, atrevido, osado	9		34	19	9	53	43	19	62
127	dysig	insensato, ignorante	2		34	85	2	119	36	85	121
128	dyslic	loco, insensato	8		4	20	8	24	12	20	32
129	eadmod	humilde, clemente	43		72	129	43	201	115	129	244
130	ealdlic	viejo, venerable	2			7	2	7	2	7	9
131	earfop	difícil	34	1	4	9	35	13	38	10	48
132	earfoplic	difícil	9	1	3	3	10	6	12	4	16
133	earfoprecce	difícil de contrar	1				1		1		1
134	earm (1)	pobre, desgraciado	2		72	394	2	466	74	394	468
135	earm (2)	pobre, carente	2				2		2		2
136	earmlic	penoso, doloroso	11	7	10	31	18	41	21	38	59
137	eape (1)	fácil	37	1	5	6	38	11	42	7	49
138	eape (2)	clemente	2		2	1	2	3	4	1	5
139	eapellic	fácil, posible	13		2	21	13	23	15	21	36
140	eftgemyndig	que recuerda	6				6		6		6
141	egeful	horrible	27		24	35	27	59	51	35	86
142	egelic	horrible	53	2	27	161	55	188	80	163	243
143	egesfullic	horrible	3			3	3	3	3	3	6

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
144	este	liberal, gracioso	4			1	4	1	4	1	5
145	estful	devoto	7	2	7	37	9	44	14	39	53
146	estig	liberal, gracioso	1		1		1	1	2		2
147	facenful	engañoso, artero	3	3	4	84	6	88	7	87	94
148	fæcn	engañoso, artero	4	2	10	40	6	50	14	42	56
149	fæger	bonito, agradable	21	2	90	308	23	398	111	310	421
150	fægn	contento, jubiloso, que se regocija	20	2	11		22	11	31	2	33
151	fægnigen	que se regocija	1				1		1		1
152	fæst	firme, seguro, constante	95		32	75	95	107	127	75	202
153	fæsthafol	mísero, ahorrador	3			5	3	5	3	5	8
154	fæstlic	firme	5		2	6	5	8	7	6	13
155	fah	culpable	24		13	6	24	19	37	6	43
156	feor (1)	lejano, distante (locativo)	66		21	11	66	32	87	11	98
157	feor (2)	lejano, distante (temporal)	5		1		5	1	6		6
158	forberendlic	soportable	1				1		1		1
159	forboden	prohibido	42		19	16	42	35	61	16	77
160	forcup	malo, infame, despreciable	1		22	10	1	32	23	10	33
161	forcuplic	malo, infame, despreciable	2				2		2		2
162	fordruncen	emborrachado	3		3	1	3	4	6	1	7
163	foregleaw	prudente, sabio, previsor	5		2	4	5	6	7	4	11
164	foremære	ilustre, famoso	3		8	20	3	28	11	20	31
165	forestiht	predestinado	2		2	2	2	4	4	2	6
166	forewis	adivino, "presciente"	1				1		1		1
167	forewitig	adivino, "presciente"	1	1		4	2	4	1	5	6
168	forgiefen	suave, indulgente	4				4		4		4
169	forgifende	indulgente	3		1	4	3	5	4	4	8
170	forgifendlic	perdonable	3				3		3		3
171	forgiten	que olvida	9				9		9		9
172	forgitende	que olvida	5				5		5		5

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
173	forgytol	olividado	2		2		2	2	4		4
174	forholen	escondido, oculto	4		17	2	4	19	21	2	23
175	forht	temeroso, tímido	34	7	54	4	41	58	88	11	99
176	forhtigend	temeroso, tímido	2		2		2	2	4		4
177	forscyldigod	condenado, culpable	15		6		15	6	21		21
178	forworht	dañino, condenado	13		14	11	13	25	27	11	38
179	fracuplic	bajo, ignominioso	1				1		1		1
180	frec	deseoso, ávido, audaz	13		2	7	13	9	15	7	22
181	frecenful	peligroso, ávido	2		3	8	2	11	5	8	13
182	frecenfullic	peligroso	2				2		2		2
183	frecenlic	peligroso	6	1	6	4	7	10	12	5	17
184	frecne	peligroso, audaz	2	1	18	60	3	78	20	61	81
185	fremde	distanciado, alejado	34	1			35		34	1	35
186	fremful	útil, beneficioso	6		5	5	6	10	11	5	16
187	freo (1)	libre, exento, carente	31	7	79	33	38	112	110	40	150
188	freo (2)	libre, dispuesto	4				4		4		4
189	frod (1)	sabio, experimentado	1	4			5		1	4	5
190	frod (2)	anciano, avanzado en años	24		11	32	24	43	35	32	67
191	frymdig	deseoso	7		1		7	1	8		8
192	fulgenyhtsum	muy abundante, más que suficiente	2				2		2		2
193	fullic	sucio, vergonzoso, vil	2		5	12	2	17	7	12	19
194	fus	dispuesto, deseoso	27	10	14	3	37	17	41	13	54
195	fyrnful	deseoso	1				1		1		1
196	fyrnrest	primero	24	1	16	27	25	43	40	28	68
197	gearo (1)	dispuesto, deseoso	130	21	128	7	151	135	258	28	286
198	gearo (2)	dispuesto,	23	5	14		28	14	37	5	42
199	gearosnotor	muy habilidoso	3				3		3		3
200	gecweme (1)	agradable	95	7	9	21	102	30	104	28	132
201	gecweme (2)	agradado, complacido	5		4		5	4	9		9

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
202	gecwemedlic	agradado, complacido	3				3		3		3
203	gecyndelic	natural	8		3	35	8	38	11	35	46
204	gedefe	adecuado, apropiado	7		17	33	7	50	24	33	57
205	gedefenlic	adecuado, propio, correcto	29	5	9	38	34	47	38	43	81
206	gedrefed	afligido	164	3	302	18	167	320	466	21	487
207	gedreht	afligido, oprimido	40	1	6	12	41	18	46	13	59
208	gehende	cercano, próximo	53		56	16	53	72	109	16	125
209	gehiersum	obediente, dócil	84		17	11	84	28	101	11	112
210	gelærde	docto, clerical	47	2	30	48	49	78	77	50	127
211	gelastful	servicial	2				2		2		2
212	geleafful	fiel	14		16	180	14	196	30	180	210
213	geleaflic	creible, que ha de creerse	5		2		5	2	7		7
214	geleafsum	fiel	2			4	2	4	2	4	6
215	gelic	similar, parecido	659	10	34	82	669	116	693	92	785
216	gelimplic	adecuado, oportuno	6		2	26	6	28	8	26	34
217	gelysted	deseoso		1			1			1	1
218	gemenged	mezclado, confuso, variado	89		28	6	89	34	117	6	123
219	gemyndelic	memorable	3			6	3	6	3	6	9
220	gemyndig	que recuerda, que hace caso	508		15	2	508	17	523	2	525
221	genyhtsum	abundante	14	1	25	39	15	64	39	40	79
222	genoh	suficiente	45	1	13	28	46	41	58	29	87
223	georn	dispuesto, deseoso	50				50		50		50
224	geornful	dispuesto, deseoso	43		11	30	43	41	54	30	84
225	geornlic (1)	deseable	5			4	5	4	5	4	9
226	geornlic (2)	deseoso	1				1		1		1
227	gerad	habilidoso, apto, inteligente	3		10	16	3	26	13	16	29
228	geradlic	adecuado, apropiado	3			1	3	1	3	1	4
229	gesewenlic	visible	1	1	8	58	2	66	9	59	68
230	gesund	sano, seguro, próspero	5		174	18	6	191	178	19	197

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento		TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.Nº citas
231	gesundful	sano, seguro, próspero			25	12		37	25	12 37
232	gesweted	endulzado	4		2	36	4	38	6	36 42
233	gesyne	visible, evidente	38		26		38	26	64	
234	geswincful	pernicioso, nocivo	5		12	13	5	25	17	13 30
235	getyd	capacitado, docto	16		3	10	16	13	19	10 29
236	gepyldig	paciente	13		46	4	13	50	59	4 63
237	geunrotsod	desanimado, entristecido	23		78	3	23	81	101	3 104
238	gewiss (1)	seguro, conocedor	14				14		14	
239	gewiss (2)	seguro, conocido,	11		13	54	11	67	24	54 78
240	gewyld	sujeto, sometido, controlado	15			14	15	14	15	14 29
241	giemeleas	negligente, descuidado	8	2	13	17	10	30	21	19 40
242	gifre	útil; ávido, rapaz	16	1	17	6	17	23	33	7 40
243	gitsiende	avaricioso, deseoso	2		1	2	2	3	3	2 5
244	glæd (1)	excelente, brillante	5		8	16	5	24	13	16 29
245	glæd (2)	contento	22		15	17	22	32	37	17 54
246	glæd (3)	amable, benigno	5		1		5	1	6	
247	glædlic	agradable, radiante	1			3	1	3	1	3 4
248	gleaw	sabio, prudente, agudo	34	6	33	45	40	78	67	51 118
249	grædig	codicioso, deseoso	18		18	12	18	30	36	12 48
250	gram	feroz, hostil, cruel	29		9	22	29	31	38	22 60
251	grim	feroz, severo	8		17	117	8	134	25	117 142
252	grimlic	feroz, severo, amargo, doloroso	1		3	13	1	16	4	13 17
253	gyltig	culpable	3		9	1	3	10	12	1 13
254	hal	sano, salvo	52		934	37	52	971	986	37 1023
255	halwende	salutífero, curativo	11		10	89	11	99	21	89 110
256	halwendlic	salutífero, curativo, sano	4		6	4	4	10	10	4 14
257	healt	lisiado, cojo	1		12	6	1	18	13	6 19
258	heard	duro, severo, arduo	27	4	61	245	31	306	88	249 337
259	heardlic	duro, severo, arduo	4			4	4	4	4	4 8

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
260	hearm	nocivo, dañino, maligno	4			4	4	4	4	4	8
261	hearmlic	dañino, gravoso	3				3		3		3
262	hefig	pesado, molesto	52	3	42	156	55	198	94	159	253
263	hefigende	sintiéndose afligido	1				1		1		1
264	hefiglic	molesto, severo	1			3	1	3	1	3	4
265	hefigmod	opresivo, molesto	6		1		6	1	7		7
266	hefigod (1)	oprimido, apesadumbrado, afligido	55		16		55	16	71		71
267	hefigod (2)	opresivo, apesadumbrante	26		1		26	1	27		27
268	hefigtyme	molesto, severo	22		5	29	22	34	27	29	56
269	herigenlic	loable, excelente	23		34	41	23	75	57	41	98
270	hohful	cuidadoso, preocupado, pensativo	8	1	6	2	9	8	14	3	17
271	hold	leal, fiel, devoto	53	9	10	73	62	83	63	82	145
272	hrap	rápido, dispuesto	1	3			4		1	3	4
273	hræd	rápido, dispuesto	20	3	8	7	23	15	28	10	38
274	hrædlic	súbito, rápido, precipitado	2		3	8	2	11	5	8	13
275	hreowe	arrepentido	2				2		2		2
276	hreowlic	cruel, dañino	1			7	1	7	1	7	8
277	hiersumigend	obediente	4				4		4		4
278	huxlic	vergonzoso	5		1	3	5	4	6	3	9
279	idel (1)	inútil, ocioso	18	1	76	297	19	373	94	298	392
280	idel (2)	vacío	3		27		3	27	30		30
281	idellic	inútil	4				4		4		4
282	lang (1)	largo, tedioso	73	2	128	383	75	511	201	385	586
283	lang (2)	lejano, distante	6				6		6		6
284	langsum	largo, tedioso	29	4	25	108	33	133	54	112	166
285	langsumlic	tedioso	2		1		2	1	3		3
286	lap	repugnante, hostil	96	1	17	102	97	119	113	103	216
287	laplic	repugnante, horrible	1		3	35	1	38	4	35	39
288	leas (1)	carente	48				48		48		48

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
289	leas (2)	falaz, falso	9		45	360	9	405	54	360	414
290	leof	querido, agradable	302	2	11	973	304	984	313	975	1288
291	leoht	ligero, soportable, fácil	9	1	22	47	10	69	31	48	79
292	libbende	vivo	3		4	47	3	51	7	47	54
293	licweorþe	agradable, aceptable, reconocido	24	5	2	13	29	15	26	18	44
294	liflic	vivificador	1		6		1	6	7		7
295	lustbære (1)	deseable	2		2		2	2	4		4
296	lustbære (2)	deseoso	4		3		4	3	7		7
297	lustful	deseoso	2			2	2	2	2	2	4
298	lustfulliend	deseoso	3				3		3		3
299	lustlic	deseable, agradable	2				2		2		2
300	lustsumlic	deseable, agradable	2				2		2		2
301	mærlic	espléndido, grande, glorioso	1		4	33	1	37	5	33	38
302	manfull	malvado, infame, espantoso	1	1	9	119	2	128	10	120	130
303	manfullic	malvado, infame	2	1	1	3	3	4	3	4	7
304	medeme	apropiado, adecuado	2		16	39	2	55	18	39	57
305	mihtig	poderoso, eficaz, capaz	55	2	87	187	57	274	142	189	331
306	mihtleas	débil, sin poder	1		25	70	1	95	26	70	96
307	mild	suave, indulgente, benigno	98	5	55	107	103	162	153	112	265
308	mildheort	amable, misericordioso	22		75	175	22	250	97	175	272
309	modig	orgulloso, valiente	4	1	35	61	5	96	39	62	101
310	nacod	desnudo, privado de	5		76	59	5	135	81	59	140
311	neah (1)	cercano, próximo (locativo)	69		29	12	69	41	98	12	110
312	neah (2)	cercano, próximo (temporal)	14		13	18	14	31	27	18	45
313	nearo	estrecho, angosto, opresivo	6		20	50	6	70	26	50	76
314	neodful	celoso, con ganas de	22		1		22	1	23		23
315	niedþearf	necesario	45		8	3	45	11	53	3	56
316	niedþearflic	necesario, útil	5		6	8	5	14	11	8	19
317	nytt	beneficioso, útil	22		25	12	22	37	47	12	59

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
318	nytlíc	beneficioso, útil	32		5	6	32	11	37	6	43
319	nytweorþe	beneficioso, útil	10	1	9	10	11	19	19	11	30
320	nytweorþlic	útil, beneficioso	1	1	2	1	2	3	3	2	5
321	ofdræd	asustado	7		12	5	7	17	19	5	24
322	ofergitol	olvidadizo	55				55		55		55
323	ofermod	orgulloso, autoritario	5		21	25	5	46	26	25	51
324	oferþearf	muy necesario	5				5		5		5
325	ofhingrod	hambriento	6		2		6	2	8		8
326	oflyst	deseoso	11	1			12		11	1	12
327	ofþyrst	sediento	8		1		8	1	9		9
328	ondrysen	terrible, venerado	2			3	2	3	2	3	5
329	ondrysenlic	horrible	10	1	5	12	11	17	15	13	28
330	ondryslic	horrible	2	1	3	9	3	12	5	10	15
331	ongrislic	espeluznante, horrible	5		2	11	5	13	7	11	18
332	open	abierto, conocido, manifiesto	30	1	71	108	31	179	101	109	210
333	orsorg	despreocupado, libre de preocupación	38		76	14	38	90	114	14	128
334	ræd (1)	dispuesto, diestro	1		1		1	1	2		2
335	ræd (2)	aconsejable	7		4		7	4	11		11
336	rædfæst	decidido, prudente	4		6	11	4	17	10	11	21
337	rædlic	oportuno	8	1		1	9	1	8	2	10
338	reþe	cruel, severo	7		29	204	7	233	36	204	240
339	riht	correcto, justo, adecuado	159	2	94	547	161	641	253	549	802
340	rihtlic	correcto, justo, adecuado	47	4	8	22	51	30	55	26	81
341	rihtwis	justo	18		104	215	18	319	122	215	337
342	rum	amplio (libre, no obcecado)	2	1	17	69	3	86	19	70	89
343	rumgífol	munificente, abundante	3		1	5	3	6	4	5	9
344	rumheort	generoso, liberal	2		1	4	2	5	3	4	7
345	rummod	liberal, desprendido, amable	9		1	2	9	3	10	2	12
346	sælig	feliz, próspero	18		143	37	18	180	161	37	198

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
347	sæne	perezoso, negligente	8		2	4	8	6	10	4	14
348	sar	penoso, doloroso	12		31	40	12	71	43	40	83
349	sarig	penoso, doloroso	13	1	29	20	14	49	42	21	63
350	sarlic	penoso, doloroso	7	2	3	21	9	24	10	23	33
351	scandlic	vergonzoso, vil	3		2	10	3	12	5	10	15
352	scearpnumol	eficaz	2		1	1	2	2	3	1	4
353	scearp (1)	dañino	3		6	6	3	12	9	6	15
354	scearp (2)	deseoso, presto	4				4		4		4
355	scort	corto, breve	5		28	103	5	131	33	103	136
356	scortlic	breve	1		2	2	1	4	3	2	5
357	scyldig	culpable, responsable, sujeto a	155	2	47	21	157	68	202	23	225
358	seoc	enfermo, herido, atormentado	10		42	91	10	133	52	91	143
359	sigefæst	victorioso, triunfante	11	1	37	42	12	79	48	43	91
360	slaw	perezoso, negligente, lento	5		9	5	5	14	14	5	19
361	sleac	lento, perezoso, tardo	4		8	5	4	13	12	5	17
362	snell	rápido	3			3	3	3	3	3	6
363	snottor	inteligente, prudente	16		44	85	16	129	60	85	145
364	softe	suave, benigno	2		1	8	2	9	3	8	11
365	sorgiende	afligido, preocupado	1			1	1	1	1	1	2
366	sorhful	afligido, preocupado	9		14	23	9	37	23	23	46
367	sorhlic	triste	4		1	3	4	4	5	3	8
368	spedig	rico, abundante	12	1	4	4	13	8	16	5	21
369	stille	tranquilo, quieto, gentil	3		81	24	3	105	84	24	108
370	stip	duro, severo	12		15	75	12	90	27	75	102
371	stiplic	firme, decidido, severo	1		2	9	1	11	3	9	12
372	strang	fuerte, valiente, capaz	49	10	112	353	59	465	161	363	524
373	stranglic	fuerte, severo	1		1	15	1	16	2	15	17
374	strec	firme, obstinado, severo	8		1	16	8	17	9	16	25
375	stunt	estúpido	3		8	41	3	49	11	41	52

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
376	stuntlic	estúpido	1		1		1	1	2		2
377	sweotol	claro, manifiesto, evidente, público	72	3	19	44	75	63	91	47	138
378	swete	dulce, agradable	21	2	21	116	23	137	42	118	160
379	swetlic	dulce, agradable	1			1	1	1	1	1	2
380	swicol	falso, engañoso, tramposo	7		9	49	7	58	16	49	65
381	swift	veloz, rápido	7	2	16	21	9	37	23	23	46
382	swiþ	fuerte, poderoso	6		7	13	6	20	13	13	26
383	syndrig	separado, propio	2			119	2	119	2	119	121
384	synnful	pecador, culpable	4		54	256	4	310	58	256	314
385	synnig	culpable, delincuente	10		4	11	10	15	14	11	25
386	þancful (1)	agradecido	2		3		2	3	5		5
387	þancful (2)	agradable	2		1		2	1	3		3
388	þancful (3)	satisfecho	4				4		4		4
389	þancol	prudente, sabio, que recuerda	8	1	1		9	1	9	1	10
390	þæslic	adecuado, armonioso, elegante	4		5	23	4	28	9	23	32
391	þearflic	necesario, útil, conveniente	7	1		6	8	6	7	7	14
392	þearlic	severo, insoportable		1		3	1	3		4	4
393	þrist	audaz, atrevido, osado	6		8	6	6	14	14	6	20
394	þurhscyldig	muy culpable	1				1		1		1
395	þyrstende	sediento	2		1	8	2	9	3	8	11
396	þyrstig	sediento	2		4	8	2	12	6	8	14
397	toward	futuro, inminente	93	2	107	304	95	411	200	306	506
398	towardlic	futuro	1				1		1		1
399	trum	firme, fuerte	8		25	48	8	73	33	48	81
400	unaberendlic	insoportable	1			7	1	7	1	7	8
401	unacumendlic	intolerable	2			4	2	4	2	4	6
402	unarweorþlic	no honorable	1				1		1		1
403	unasecgendlic	inenarrable, indecible	6		7	68	6	75	13	68	81
404	unbesceawod	que no piensa, inconsiderado	1				1		1		1

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento		TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.Nº citas
405	uncup (1)	desconocido, extraño	64	4	13	73	68	86	77	77 154
406	uncup (2)	desconocedor	3				3		3	3
407	uncupful	¿desconocedor?	1				1		1	1
408	undyrne	no secreto, abierto	5		1	1	5	2	6	1 7
409	uneape (1)	difícil, imposible	11		3	1	11	4	14	1 15
410	uneape (2)	molesto	1				1		1	1
411	uneapelic	difícil, imposible	8			3	8	3	8	3 11
412	unfæger	feo	2		4	3	2	7	6	3 9
413	unforgifende	no dispuesto a perdonar	1				1		1	1
414	unforht	no temeroso, no tímido	2		42	6	2	48	44	6 50
415	ungearo	no dispuesto	4		2	14	4	16	6	14 20
416	ungecweme	desagradable	1				1		1	1
417	ungecyndelic	terrible, monstruoso, no natural	1	1	1	8	2	9	2	9 11
418	ungehiersum	desobediente, indócil	18		5	5	18	10	23	5 28
419	ungeleafsum	incrédulo	1		1	1	1	2	2	1 3
420	ungeleafful	incrédulo	8		10	51	8	61	18	51 69
421	ungelic	distinto, diferente, diverso	41	4	21	18	45	39	62	22 84
422	ungemenged	puro, no mezclado	1				1		1	1
423	ungemetlic	inmenso, inconmensurable	1		1	86	1	87	2	86 88
424	ungemyndig	olvidadizo, que hace caso omiso	9				9		9	9
425	ungenyhtsum	insuficiente	1				1		1	1
426	ungeornful	indiferente, negligente	2			1	2	1	2	1 3
427	ungerad (1)	ignorante	1		1	3	1	4	2	3 5
428	ungerad (2)	disconforme	3		2		3	2	5	5
429	ungesælig	desdichado	3		30	43	3	73	33	43 76
430	ungesewenlic	invisible	4		13	73	4	86	17	73 90
431	ungewiss (1)	inseguro, incierto	6		6	5	6	11	12	5 17
432	ungewiss (2)	ignorante	4		6	1	4	7	10	1 11
433	ungewyld	no sometido	3				3		3	3

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento			TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.	Nº citas
434	ungleaw	ignorante	2		1	1	2	2	3	1	4
435	unhalwende	no saludable	5				5		5		5
436	unhalwendlic	no saludable, mortal		2		10	2	10		12	12
437	unhold	desleal, hostil	3		3	9	3	12	6	9	15
438	unmedeme	indigno, no preparado	1		2	3	1	5	3	3	6
439	unmihtig	débil, sin poder	2		21	2	2	23	23	2	25
440	unnyt	inútil, infructuoso	21	2	31	110	23	141	52	112	164
441	unnytlic	inútil, infructuoso	1		2	2	1	4	3	2	5
442	unnytweorþe	inútil, infructuoso	1		2	3	1	5	3	3	6
443	unriht	incorrecto	5		8	100	5	108	13	100	113
444	unrihtlic	incorrecto	8		2	8	8	10	10	8	18
445	unrot (1)	triste, abatido	17		130	20	17	150	147	20	167
446	unrot (2)	disgustado, enfadado	4		2		4	2	6		6
447	unrotlic	triste	1		2	1	1	3	3	1	4
448	unscyldig	no culpable, inocente	31		39		31	39	70		70
449	unstille	inquieto, agitado	1		1	15	1	16	2	15	17
450	unstrang	no fuerte, débil	3		6	5	3	11	9	5	14
451	unswicol	fidedigno, veraz	2		1		2	1	3		3
452	unsynnig	no culpable, inocente	1		7	10	1	17	8	10	18
453	unþancful	desagradecido	6	1			7		6	1	7
454	unþancol	desagradecido	3				3		3		3
455	unþæslic	inapropiado, inadecuado	3			1	3	1	3	1	4
456	untrum	enfermo	5		97	106	5	203	102	106	208
457	untrumlic	enfermo, débil	1		1		1	1	2		2
458	unwær	incauto, imprudente	1		6	4	1	10	7	4	11
459	unwemme	limpio, puro, inmaculado	3		46	37	3	83	49	37	86
460	unweorþ (1)	no estimado	17				17		17		17
461	unweorþ (2)	no merecedor	19		13		19	13	32		32
462	unweorþlic	indigno, sin valor	1			1	1	1	1	1	2

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento		TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.Nº citas
463	unwerod	no dulce	1				1		1	1
464	unwis	insensato, ignorante	5		9	76	5	85	14	76 90
465	unwiþmetenlic	incomparable	2				2		2	2
466	unwynsum	desagradable	1		1	2	1	3	2	2 4
467	wac	débil, cobarde, tímido	7		28	37	7	65	35	37 72
468	waclic	débil, insignificante	4		5	13	4	18	9	13 22
469	wacol	despierto, atento, vigilante	8		10	6	8	16	18	6 24
470	wana	carente, ausente, vacío	90		17	1	90	18	107	1 108
471	wælgrim	cruel, sanguinario	2		3	14	2	17	5	14 19
472	wælhreow	feroz, sanguinario	6		9	110	6	119	15	110 125
473	wær	prudente, cauto, consciente	47		13	1	47	14	60	1 61
474	wærlic (1)	prudente, aconsejable	5		4	9	5	13	9	9 18
475	wærlic (2)	prudente, consciente	1				1		1	1
476	welgecweme	agradable	3		1	1	3	2	4	1 5
477	welgecwemedlic	agradable	1				1		1	1
478	welig	rico, próspero	21		110	74	21	184	131	74 205
479	wellicweorþe	muy agradable, muy aceptable	1		1		1	1	2	2
480	weorþ (1)	adecuado	4		7		4	7	11	11
481	weorþ (2)	estimado	54		24	9	54	33	78	9 87
482	weorþ (3)	digno (a la altura de)	9	3	2	2	12	4	11	5 16
483	weorþ (4)	merecedor de	474		12		474	12	486	486
484	weorþful	honorable, venerable	10	1	7	40	11	47	17	41 58
485	weorþig	digno		1			1			1 1
486	weorþlic	digno, honrado, espléndido	11	2	4	8	13	12	15	10 25
487	werig	exhausto, cansado	24	1	32	68	25	100	56	69 125
488	willen	deseoso	1				1		1	1
489	willende	deseoso	10			3	10	3	10	3 13
490	wis	sabio, prudente	32	1	110	215	33	325	142	216 358
491	wislic	sensato, prudente, aconsejable	7		1	34	7	35	8	34 42

	ADJETIVO	SIGNIFICADO	Con complemento			Sin complemento		TOTALES		
			Pred.	No Pred.	Pred.	No Pred.	CC	SC	Pred.	No Pred.Nº citas
492	wiperweard	contrario, adverso, perverso	34		7	54	34	61	41	54 95
493	wiperweardlic	contrario, perverso, hostil	3				3		3	3
494	wipmeten	comparable	35		3		35	3	38	38
495	wlitig	bonito, radiante	32	1	64	66	33	130	96	67 163
496	wraþ	hostil, cruel, airado	16		12	62	16	74	28	62 90
497	wrætlic	extraño, maravilloso	3	2	3	26	5	29	6	28 34
498	wundorful	maravilloso	1			2	1	2	1	2 3
499	wundorlic	maravilloso, notable	42	5	67	235	47	302	109	240 349
500	wynsum	agradable, encantador	68	4	76	179	72	255	144	183 327
501	wynsumigende	deleitándose	1		1	1	1	2	2	1 3
502	wynsumlic	agradable, delicioso	5			3	5	3	5	3 8
503	yfel	malo, malvado	21	3	88	651	24	739	109	654 763
504	yfellic	malo, malvado	3		6	7	3	13	9	7 16
505	ymbehydig	solícito, prudente, preocupado	6			3	6	3	6	3 9
SUMAS POR COLUMNAS			9.092	182	8.834	16.182	9.274	24.984	17.824	16.364 34.258
PORCENTAJES			98,04	1,96	35,23	64,77	27,07	72,93	52,23	47,77

APÉNDICE 2. Frase nominal (Tabla 2)

	PREDICATIVO				NO PREDICATIVO			TOTALES						
ADJETIVO	DAT	GEN	NOM	ACU	DAT	GEN	ACU	P	NP	DAT	GEN	NOM	ACU	TOT
aberendlic														
abysgod	4							4		4				4
abregde														
acol														
acolod														
acumendlic (1)	2							2		2				2
acumendlic (2)	1							1		1				1
adeadod	1							1		1				1
æfæstful														
æfæstgend		1						1			1			1
æleng														
ælfremed	1							1		1				1
ælmesgeorn	3							3		3				3
æltæw														
ælpeodig	7				1			7	1	8				8
æmtig (1)														
æmtig (2)														
ætstandende	1							1		1				1
æwisc														
afærde														
afyled														
afyrht														
aheardod														
ahogod														
alefed														
alyfed	26							26		26				26
unalyfedlic														
andfenge	36	1						37		36	1			37
andgitful														
andsæte	16							16		16				16
andweard	4							4		4				4
angsum														
anhydig		3						3			3			3
anlic	33		2		4			35	4	37		2		39
anmod														
anræd (1)		1						1			1			1
anræd (2)														
anrædlic														
ansund	3							3		3				3
anpræcllic	1							1		1				1
anwillla	1							1		1				1
arfæst (1)	16				1			16	1	17				17
arfæst (2)														

	PREDICATIVO				NO PREDICATIVO			TOTALES						
ADJETIVO	DAT	GEN	NOM	ACU	DAT	GEN	ACU	P	NP	DAT	GEN	NOM	ACU	TOT
arfull	8							8		8				8
arlic	1							1		1				1
arod														
arweorpful														
arweorplic														
ascuniendlic														
asolcen														
astreht														
astypste		2						2			2			2
apunden (1)														
apunden (2)														
atolic														
beald														
bealoful														
begoten														
begriwen														
behealden														
behefe	7				2			7	2	9				9
beheflic	2							2		2				2
beheled	1							1		1				1
behogod														
beholen	2							2		2				2
behroren	1							1		1				1
behydig		2						2			2			2
beliden		1						1			1			1
beloren	1	2						3		1	2			3
beorht (1)		1						1			1			1
beorht (2)	6							6		6				6
berende		1		38			3	39	3		1		41	42
besceawod														
besorg	4							4		4				4
beswicol	1							1		1				1
betere (1)	1				1			1	1	2				2
betere (2)		1						1			1			1
betsts	7							7		7				7
beweddod	20				1			2	1	21				21
bewependlic														
bewuna (1)														
bewuna (2)														
bilewit (1)														
bilewit (2)	2							2		2				2
bismorlic														
biter	4	1						5		4	1			5
biterlic														
blife (1)	15	7						22		15	7			22

	PREDICATIVO				NO PREDICATIVO			TOTALES						
ADJETIVO	DAT	GEN	NOM	ACU	DAT	GEN	ACU	P	NP	DAT	GEN	NOM	ACU	TOT
blipe (2)	17				2			17	2	19				19
brad		3						3			3			3
breme														
bysig														
caf														
caflic														
carful		2						2			2			2
cearig														
cene														
clæn (1)	5							5		5				5
clæn (2)		13						13			13			13
cræftig	1	10						11		1	10			11
cup	132							132		132				132
cyrten														
cystig	1							1		1				1
dædbere														
dælleas		3						3			3			3
dead	10							10		10				10
deadlic	1							1		1				1
deaflic														
deop (1)		1						1			1			1
deop (2)														
deoplic	1							1		1				1
deore	31	1			1			32	1	32	1			33
deor														
deorc	2							2		2				2
deormod		1						1			1			1
deorweorþ	2							2		2				2
derigend	3							3		3				3
derigendlic	3							3		3				3
dim	1							1		1				1
dohtig	1							1		1				1
dol														
domfæst	1							1		1				1
dreorig														
druncen	6							6		6				6
dyrn	8							8		8				8
dyrstig		1						1			1			1
dysig														
dyslic														
eadmod	12							12		12				12
ealdlic														
earfop	7							7		7				7
earfoplic	2							2		2				2
earfoprecce														

	PREDICATIVO				NO PREDICATIVO			TOTALES						
ADJETIVO	DAT	GEN	NOM	ACU	DAT	GEN	ACU	P	NP	DAT	GEN	NOM	ACU	TOT
earm (1)	2							2		2				2
earm (2)		2						2			2			2
earmlíc														
eape (1)	6							6		6				6
eape (2)	2							2		2				2
eapelic				2				2					2	2
eftgemyndig		2						2			2			2
egeful	11							11		11				11
egelic	7							7		7				7
egesfullic	1							1		1				1
este	2							2		2				2
estful	1				2			1	2	3				3
estig		1						1			1			1
facenful														
fæcn	4							4		4				4
fæger	4							4		4				4
fægn		10						10			10			10
fægnigen		1						1			1			1
fæst	41							41		41				41
fæsthafol		1						1			1			1
fæstlic														
fah	17							17		17				17
feor (1)	6							6		6				6
feor (2)	3							3		3				3
forberendlic														
forboden	25							25		25				25
forcup														
forcuplic														
fordruncen		2						2			2			2
foregleaw														
foremære														
forestiht														
forewis		1						1			1			1
forewitig		1				1		1	1		2			2
forgiefen	4							4		4				4
forgifende		3						3			3			3
forgifendlic		3						3			3			3
forgiten		2		5				7			2		5	7
forgitende		5						5			5			5
forgytol		1		1				2			1		1	2
forholen	2	2						4		2	2			4
forht	5	2						7		5	2			7
forhtigend														
forscyldigod														
forworht	2	1						3		2	1			3

	PREDICATIVO				NO PREDICATIVO			TOTALES						
ADJETIVO	DAT	GEN	NOM	ACU	DAT	GEN	ACU	P	NP	DAT	GEN	NOM	ACU	TOT
fracuplic														
frec		2						2			2			2
frecenful														
frecenfullic														
frecenlic	2							2		2				2
frecne	1							1		1				1
fremde	18	6			1			24	1	19	6			25
fremful	2							2		2				2
freo (1)		17						17			17			17
freo (2)														
frod (1)	1							1		1				1
frod (2)	14	4						18		14	4			18
frymdig		2						2			2			2
fulgenyhtsum														
fullic														
fus		14						14			14			14
fyrnful														
fyrnrest		10						10			10			10
gears (1)		3				1		3	1		4			4
gears (2)	23				5	1		23	6	28	1			29
gearosnotor	1	2						3		1	2			3
gecweme (1)	86				7			86	7	93				93
gecweme (2)														
gecwemedlic														
gecyndelic	3							3		3				3
gedefe	2							2		2				2
gedefenlic	3				1			3	1	4				4
gedrefed	6	2						8		6	2			8
gedreht														
gehende	49	1						50		49	1			50
gehiersum	66							66		66				66
gelærde														
gelastful	2							2		2				2
geleafful	1	1						2		1	1			2
geleaflic	1							1		1				1
geleafsum	1							1		1				1
gelic	554	9	15		8			578	8	562	9	15		586
gelimplic														
gelysted		1						1			1			1
gemenged	7							7		7				7
gemyndelic	3							3		3				3
gemyndig	9	418		7				434		9	418		7	434
genyhtsum	5	2			1			7	1	6	2			8
genoh	13							13		13				13
georn	3	26						29		3	26			29

	PREDICATIVO				NO PREDICATIVO			TOTALES						
ADJETIVO	DAT	GEN	NOM	ACU	DAT	GEN	ACU	P	NP	DAT	GEN	NOM	ACU	TOT
geornful	1	11						12		1	11			12
geornlic (1)														
geornlic (2)														
gerad		1						1			1			1
geradlic														
gesewenlic	1							1		1				1
gesund	1							1		1				1
gesundful														
gesweted														
gesyne	3							3		3				3
geswincful														
getyd														
gepyldig	4							4		4				4
geunrotsod														
gewiss (1)		9						9			9			9
gewiss (2)														
gewyld	3	4						7		3	4			7
giemeleas		3						3			3			3
gifre	1	3						4		1	3			4
gitsiende		2						2			2			2
glæd (1)	1							1		1				1
glæd (2)	2	6						8		2	6			8
glæd (3)	2							2		2				2
glædlic														
gleaw	5	18				1		23	1	5	19			24
grædig		12						12			12			12
gram	19							19		19				19
grim	7							7		7				7
grimlic														
gyltig	1							1		1				1
hal	4	1						5		4	1			5
halwende	5							5		5				5
halwendlic	1							1		1				1
healt														
heard	10	6						16		10	6			16
heardlic	1							1		1				1
hearm	4							4		4				4
hearmlic	1							1		1				1
hefig	23							23		23				23
hefigende		1						1			1			1
hefiglic														
hefigmod														
hefigod (1)		2						2			2			2
hefigod (2)														
hefigtyme	6				0			6		6				6

	PREDICATIVO				NO PREDICATIVO			TOTALES						
ADJETIVO	DAT	GEN	NOM	ACU	DAT	GEN	ACU	P	NP	DAT	GEN	NOM	ACU	TOT
herigenlic														
hohful														
hold	45				8			45	8	53				53
hraph														
hræd	1	2						3		1	2			3
hrædlic														
hreowe														
hrowlic														
hiersumigend	4							4		4				4
huxlic														
idel (1)	11							11		11				11
idel (2)		3						3			3			3
idellic														
lang (1)	1	16						17		1	16			17
lang (2)	2							2		2				2
langsum	1				1			1	1	2				2
langsumlic														
lap	83				1			83	1	84				84
laplic														
leas (1)		48						48			48			48
leas (2)	3							3		3				3
leof	217	2						219		217	2			219
leoht	2							2		2				2
libbende														
licweorþe	20				4			2	4	24				24
liflic														
lustbære (1)														
lustbære (2)	2							2		2				2
lustful		1						1			1			1
lustfulliend	1	2						3		1	2			3
lustlic														
lustsumlic														
mærlic														
manfull														
manfullic														
medeme		2						2			2			2
mihtig	2							2		2				2
mihtleas														
mild	87	1			3			87	3	90				90
mildheort	11							11		11				11
modig		1						1			1			1
nacod		2						2			2			2
neah (1)	67		1					68		67		1		68
neah (2)	11							11		11				11
nearo	1							1		1				1

	PREDICATIVO				NO PREDICATIVO			TOTALES						
ADJETIVO	DAT	GEN	NOM	ACU	DAT	GEN	ACU	P	NP	DAT	GEN	NOM	ACU	TOT
neodful	20							20		20				20
niedpearf	5	1						6		5	1			6
niedpearflic	2							2		2				2
nytt														
nytlic	4							4		4				4
nytweorpe	3							3		3				3
nytweorþlic														
ofdræd														
ofergitol		20		30				50			20		30	50
ofermod	3							3		3				3
oferpearf		1						1			1			1
ofhingrod		1						1			1			1
oflyst	1	9						10		1	9			10
ofþyrst		3						3			3			3
ondrysen	2							2		2				2
ondrysenlic	7							7		7				7
ondryslic	2							2		2				2
ongrislic	1							1		1				1
open	15							15		15				15
orsorg		19						19			19			19
ræd (1)														
ræd (2)														
rædfæst		1						1			1			1
rædlic														
reþe	3							3		3				3
riht														
rihtlic	15							15		15				15
rihtwis	6							6		6				6
rum														
rumgifol														
rumheort	1							1		1				1
rummod	2	5						7		2	5			7
sælig		3						3			3			3
sæne	1	6						7		1	6			7
sar	5							5		5				5
sarig														
sarlic	3							3		3				3
scandlic														
scearpnumol														
scearp (1)														
scearp (2)														
scort	1							1		1				1
scortlic														
scyldig	17	88		4	1			109	1	18	88		4	110
seoc	7	1						8		7	1			8

	PREDICATIVO				NO PREDICATIVO			TOTALES						
ADJETIVO	DAT	GEN	NOM	ACU	DAT	GEN	ACU	P	NP	DAT	GEN	NOM	ACU	TOT
sigefæst					1				1	1				1
slaw														
sleac														
snell	1							1		1				1
snottor	1							1		1				1
softe	1							1		1				1
sorgiende														
sorhful														
sorhlic														
spedig	8							8		8				8
stille														
stip	6							6		6				6
stiplic														
strang	5	4						9		5	4			9
stranglic														
strec														
stunt														
stuntlic														
sweotol	5							5		5				5
swete	12							12		12				12
swetlic														
swicol	3							3		3				3
swift														
swip	2							2		2				2
syndrig	1							1		1				1
synnful														
synnig		5						5			5			5
þancful (1)														
þancful (2)														
þancful (3)	3							3		3				3
þancol	1	7						8		1	7			8
þæslic	2							2		2				2
þearflic	5							5		5				5
þearlic														
þrist	1	1						2		1	1			2
þurhscyldig														
þyrstende		2						2			2			2
þyrstig		2						2			2			2
toward	63				1			63	1	64				64
towardlic														
trum														
unaberendlic														
unacumendlic	1							1		1				1
unarweorþlic														
unasecgendlic	6							6		6				6

	PREDICATIVO				NO PREDICATIVO			TOTALES						
ADJETIVO	DAT	GEN	NOM	ACU	DAT	GEN	ACU	P	NP	DAT	GEN	NOM	ACU	TOT
unbesceawod														
uncuþ (1)	40							40		40				40
uncuþ (2)		1						1			1			1
uncuþful														
undyrne	3							3		3				3
uneape (1)	2							2		2				2
uneape (2)	1							1		1				1
uneapelic														
unfæger														
unforgifende	1							1		1				1
unforht														
ungearo														
ungecweme	1							1		1				1
ungecyndelic														
ungehiersum	16	1						17		16	1			17
ungeleafsum	1							1		1				1
ungeleafful	3	3						6		3	3			6
ungelic	32	2			3			34	3	35	2			37
ungemenged														
ungemetlic														
ungemyndig		7						7			7			7
ungenyhtsum														
ungeornful														
ungerad (1)		1						1			1			1
ungerad (2)	1							1		1				1
ungesælig														
ungesewenlic	4							4		4				4
ungewiss (1)	3							3		3				3
ungewiss (2)		3						3			3			3
ungewyld	2							2		2				2
ungleaw		2						2			2			2
unhalwende	1							1		1				1
unhalwendlic														
unhold	3							3		3				3
unmedeme														
unmihtig		1						1			1			1
unnyt	8							8		8				8
unnytlic														
unnytweorþe	1							1		1				1
unriht														
unrihtlic														
unrot (1)														
unrot (2)	2							2		2				2
unrotlic	1							1		1				1
unscyldig		15						15			15			15

	PREDICATIVO				NO PREDICATIVO			TOTALES						
ADJETIVO	DAT	GEN	NOM	ACU	DAT	GEN	ACU	P	NP	DAT	GEN	NOM	ACU	TOT
unstille														
unstrang														
unswicol														
unsynnig		1						1			1			1
unþancful	2							2		2				2
unþancol		2						2			2			2
unþæslic														
untrum														
untrumlic														
unwær														
unwemme														
unweorþ (1)	15							15		15				15
unweorþ (2)		13						13			13			13
unweorþlic														
unwerod														
unwis		5						5			5			5
unwiþmetenlic	2							2		2				2
unwynsum														
wac	1							1		1				1
waclic														
wacol														
wana	32	20						52		32	20			52
wælgrim	2							2		2				2
wælhreow	2							2		2				2
wær		15		1				16			15		1	16
wærlic (1)														
wærlic (2)														
welgecweme	1							1		1				1
welgecwemedlic														
welig	2							2		2				2
wellicweorþe	1							1		1				1
weorþ (1)														
weorþ (2)	38		2	1				41		38		2	1	41
weorþ (3)	2	6			2	1		8	3	4	7			11
weorþ (4)	1	313	9					323		1	313	9		323
weorþful	4				1			4	1	5				5
weorþig						1			1		1			1
weorþlic					1				1	1				1
werig	11	3						14		11	3			14
willen														
willende		8						8			8			8
wis	1	5			1			6	1	2	5			7
wislic														
wiperweard	20	1						21		20	1			21
wiperweardlic	2							2		2				2

	PREDICATIVO				NO PREDICATIVO			TOTALES						
ADJETIVO	DAT	GEN	NOM	ACU	DAT	GEN	ACU	P	NP	DAT	GEN	NOM	ACU	TOT
wipmeten	34							34		34				34
wlitig	6							6		6				6
wraþ	10	1						11		10	1			11
wraetlic	1							1		1				1
wundorful														
wundorlic	2							2		2				2
wynsum	29							29		29				29
wynsumigende														
wynsumlic	2							2		2				2
yfel	4							4		4				4
yfellic		1						1			1			1
ymbehydig		2						2			2			2
	2.794	1.386	29	87	66	6	3	4.296	75	2.860	1.392	29	90	4.371
	65,04	32,26	0,68	2,03	88,00	8,00	4,00	98,28	1,72	65,43	31,85	0,66	2,06	

APÉNDICE 3. Frase preposicional (Tabla 3)

1. Sección de introducción de datos

	PREDICATIVO																				NO PREDICATIVO							
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
aberendlic							3																					
abysgod										5	17	1		27					3	14								
abregde							3				4							1										
acol							2							1														
acolod														1														
acumendlic (1)														1														
acumendlic (2)																												
adeadod																												
æfæstful							1																					
æfæstgend																												
æleng																												
ælfremed								13																				
ælmesgeorn														1					1									
æltæw																												
ælpeodig								3			4																	
æmtig (1)																												
æmtig (2)																	1											
ætstandende																												
æwisc														1														
afærde							7	2			3	1		1			1	2										
afyled											2																	

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
afyrht				1			37	1		1	7	1		1			3	11										
aheardod														4					1									
ahogod				1																								
alefed											1			2														
alyfed																												
unalyfedlic																												
andfenge														1														
andgitful																				1								
andsæte																												
andweard		1												1														
angsum														1														
anhydig																												
anlic														1														
anmod														2														
anræd (1)											1			11			5											
anræd (2)		1									1						1											
anrædlic														3					3									
ansund														2														
anþræclic																												
anwilla														1														
arfæst (1)																			1									
arfæst (2)														4														
arfull						1					1								1									
arlic																												
arod														2			2											
arweorþful														3														

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
arweorplic																												
ascuniendlic																												
asolcen								2						1														
astreht																	1											
astypete																												
apunden (1)											1																	
apunden (2)											5			8														
atolic														1														
beald							1			3	1			2														
bealoful														1														
begoten											9																	
begriwen											1			5														
behealden										1	4								1									
behefe																	1											
beheflic																												
beheled											3								1									
behogod																												
beholen								1																				
behroren																												
behydig				2																								
beliden																												
beloren																												
beorht (1)														7														
beorht (2)										2	2			1														
berende														1														
besceawod														6														

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
besorg																												
beswicol																												
betere (1)																												
betere (2)														3														
betsts																												
beweddod																												
bewependlic														1														
bewuna (1)																												
bewuna (2)																												
bilewit (1)														5														
bilewit (2)						1																						
bismorlic																												
biter														9														
biterlic																												
blipe (1)		1					11					1		14				1										
blipe (2)																												
brad														2														
breme														1														
bysig	1										2			7						6								
caf														3			4											
caflc																												
carful				4			2	1						2			6			6								
cearig																	1			2								
cene															1		2											
clæn (1)										1				19					2					1				
clæn (2)								13				1											2					

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
cræftig														4														
cup					1				3	1	2		2	28	1													
cyrten														1														
cystig														1														
dædbere														1														
dælleas																												
dead							19	4		4		2		6														
deadlic																												
deaflic																												
deop (1)																												
deop (2)														4														
deoplic														1														
deore											1								1									
deor										1																		
deorc																												
deormod														2														
deorweorþ					1					2				11														
derigend														1														
derigendlic																												
dim																												
dohtig																												
dol																												
domfæst																												
dreorig							1							5														
druncen												1																
dyrn																												

		PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO							
		æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to
dyrstig				1											1				1									
dysig																												
dyslic																												
eadmod					1	3	1					1		21					3									
ealdlic														2														
earfop														1														
earfoplic														1										1				
earfoprecce																												
earm (1)																												
earm (2)																												
earmlic																												
eape (1)										1																		
eape (2)																												
eapelic											4																	
eftgemyndig																	1											
egeful										1	3		3	5														
egelic							4				1		6	12					1									
egesfullic														1														
este																												
estful														6														
estig																												
facenful												1		5														
fæcn										1				1														
fæger														13														
fægn														1														
fægnigen																												

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
fæst														54														
fæsthafol														2														
fæstlic										1				4														
fah							1												5									
feor (1)								51				3					2											
feor (2)																												
forberendlic																												
forboden																												
forcuþ																												
forcuplic																												
fodruncen											1																	
foregleaw														5														
foremære														3														
forestiht																	2											
forewis																												
forewitig																												
forgiefen																												
forgifende																												
forgifendlic																												
forgiten														1														
forgitende																												
forgytol																												
forholen																												
forht							21							11				1										
forhtigend											1																	
forscyldigod											3			4				5	3									

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
forworht											2						1	1	5									
fracuplic																												
frec																												
frecenful																												
frecenfullic																												
frecenlic																												
frecne		1												1														
fremde								5				1					2											
fremful																												
freo (1)								8		2		4		2					1									
freo (2)																	1											
frod (1)										1				5														
frod (2)																												
frymdig																	1											
fulgenyhtsum																												
fullic																												
fus										1			1	9			2											
fyrnful																												
fyrnrest						3								14							1					1		
gears (1)														9	3		39		1									1
gears (2)																												
gearosnotor																												
gecweme (1)					1						1						1											
gecweme (2)													2	3														
gecwemedlic													1	2														
gecyndelic														2														

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
gedefe					1									3														
gedefenlic							1																				1	
gedrefed	1			1			23	13			16	8		70				3	1	1								
gedreht							7	4			13	5		2				9										
gehende														1														
gehiersum						1											1											
gelærde										21	5	1		20			1											
gelastful																												
geleafful										2				9														
geleaflic																												
geleafsum														1														
gelic										2				10			1											
gelimplic																	1											
gelysted																												
gemenged						4					20			1					57									
gemyndelic																												
gemyndig											1			1			1			2								
genyhtsum										1				4														
genoh																	2											
georn										2				3			3			1								
geornful										6	1			7			4			2								
geornlic (1)							1													2								
geornlic (2)																												
gerad														1					1									
geradlic																												
gesewenlic											1																	

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
gesund								2											1									
gesundful																												
gesweted											4																	
gesyne											1		1	8														
geswincful														3														
getyd										7	1			8														
gepyldig														5			2											
geunrotsod				1			6			1			1	14														
gewiss (1)				3																								
gewiss (2)																												
gewyld								1			2			1			3											
giemeleas														6						1								
gifre														1														
gitsiende																												
glæd (1)											1			2														
glæd (2)							1							6														
glæd (3)																			3									
glædlic																												
gleaw			1							4	1			7			3											
grædig				1						1				3														
gram							1							3					1	1								
grim																												
grimlic																												
gyltig														1					1									
hal								38			1	5		2														
halwende														2	1													

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
halwendlic																												
healt														1														
heard														1	1				4									
heardlic																												
hearm																												
hearmlic																												
hefig		3										1	2	3								2						
hefigende																												
hefiglic																												
hefigmod														1														
hefigod (1)							2	2			38	1		9				1										
hefigod (2)													26															
hefigtyme														4				1										
herigenlic										1			10	9														
hohful				1									1	1			3			1								
hold											1			3			1										1	
hrap																												
hræd											1			1			8											
hrædlic																												
hreowe																												
hreowlic																												
hiersumigend																												
huxlic																												
idel (1)																												
idel (2)																												
idellic																												

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
lang (1)														7														
lang (2)								4																				
langsum														2														
langsumlic																												
lap								1																				
laplic																												
leas (1)																												
leas (2)										1				2														
leof											1			1														
leoht														3			1											
libbende														3														
licweorþe					1												1											
liflic																												
lustbære (1)														1														
lustbære (2)																												
lustful																												
lustfulliend																												
lustlic																												
lustsumlic																												
mærlic														1														
manfull														1														
manfullic																												
medeme																												
mihtig												1		38											2			
mihtleas																												
mild						1								4					1									

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
mildheort						4								6					1									
modig														3														
nacod								2																				
neah (1)										1																		
neah (2)																1												
nearo														4														
neodful																				1								
niedþearf																												
niedþearflic																	1											
nytt		1												11														
nytlic														2														
nytweorþe										1				3			3											
nytweorþlic																												
ofdræd											1	2	3															
ofergitol																												
ofermod														2														
oferþearf																												
ofhingrod	4																											
oflyst	1																											
ofþyrst	4						1																					
ondrysen																												
ondrysenlic														1														
ondryslic																												
ongrislic													2	1														
open					1						1		6	4			1											
orsorg				9				6			1			2														

		PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
		æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
ræd (1)														1															
ræd (2)																													
rædfæst														3															
rædlic																													
reþe						1							1	2															
riht											6	1		1															
rihtlic																													
rihtwis											3			7															
rum														1			1												
rumgifol														3															
rumheort																			1										
rummod													1																
sælig				1			3							2				6											
sæne																				1									
sar	1			1																									
sarig							5							5	1														
sarlic																													
scandlic																													
scearpnumol																			1										
scearp (1)														2			1												
scearp (2)														1															
scort														3															
scortlic																													
scyldig					3		4				1	1	1	2			2		14										
seoc												1		1															
sigeþæst										1	1		3	6															

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
slaw																	2											
sleac																	2											
snell																												
snottor										1	1			12					1									
softe																												
sorgiende							1																					
sorhful				2			2							3				1		1								
sorhlic																												
spedig												1		3										1				
stille											1			2														
stip														3			1		2									
stiplic															1													
strang													3	22	3		5		1					2	2		2	
stranglic																	1											
strec														3					5									
stunt																												
stuntlic																												
sweotol											1																	
swete										1	1			4														
swetlic																												
swicol														4														
swift														2			1											
swip																												
syndrig																												
synnful					2							1		1														
synnig												1						2	2									

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	þurh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
þancful (1)																												
þancful (2)														1			1											
þancful (3)										1																		
þancol																												
þæslic																												
þearflic														1														
þearlic																												
þrist				1										3														
þurhscyldig							1																					
þyrstende																												
þyrstig																												
toweard				4										1			4											
toweardlic																												
trum										1				2			1	1	2									
unaberendlic																												
unacumendlic																												
unarweorþlic																												
unasecgendlic																												
unbesceawod																												
uncuþ (1)																												
uncuþ (2)								1																				
uncuþful																												
undyrne																												
uneape (1)											1																	
uneape (2)																												
uneapellic											2			2														

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
unfæger														2														
unforgifende																												
unforht							1							1														
ungearo																	3											
ungecweme																												
ungecyndelic																												
ungehiersum																												
ungeleafsum																												
ungeleaful				1																								
ungelic										1		1		3														
ungemenged																			1									
ungemetlic																												
ungemyndig														1														
ungenyhtsum																												
ungeornful																	1											
ungerad (1)																												
ungerad (2)						2																						
ungesælig																												
ungesewenlic																												
ungewiss (1)																												
ungewiss (2)				1																								
ungewyld																												
ungleaw																												
unhalwende																												
unhalwendlic																												
unhold																												

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
unmedeme																	1											
unmihtig																	1											
unnyt														4											2			
unnytlic																												
unnytweorþe																												
unriht																												
unrihtlic																												
unrot (1)				1			13					1		2														
unrot (2)															2													
unrotlic																												
unscyldig					1		1	3				1		2					8									
unstille								1																				
unstrang																												
unswicol						1								1														
unsynnig																												
unþancful																												
unþancol																												
unþæslic																												
untrum											1			4														
untrumlic																	1											
unwær																			1					1				
unwemme								3																				
unweorþ (1)																	1											
unweorþ (2)								1				1					1											
unweorþlic																												
unwerod																												

	PREDICATIVO																			NO PREDICATIVO								
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
unwis																												
unwipmetenlic																												
unwynsum																												
wac							1							5														
waclic														1														
wacol													1	5			1											
wana								1				1		4														
wælgrim																												
wælhreow														4														
wær		1						1			1			6					13	1								
wærlic (1)																												
wærlic (2)																												
welgecweme													2															
welgecwemedlic														1														
welig										1	1			17														
wellicweorpe																												
weorþ (1)																												
weorþ (2)										2	3			6														
weorþ (3)							1																					
weorþ (4)														1			5											
weorþful											1			5														
weorþig																												
weorþlic							1						1	2														
werig	1						4					3																
willen																												
willende																												

	PREDICATIVO																				NO PREDICATIVO							
	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb	beforen	for	fram	mid	on	ongean	to	wip
wis	1									1				21			1											
wislic																												
wiperweard						1								1	4				4									
wiperweardlic														1														
wipmeten																			1									
wlitig												1		25														
wraþ														2	1													
wrætlic														1														
wundorful														1														
wundorlic														19														
wynsum										1				11														
wynsumigende														1														
wynsumlic																												
yfel										1				5														
yfellic														1														
ymbehydig				2																1								
	14	12	1	39	13	23	198	188	3	90	228	57	77	1051	20	1	159	46	163	45	1	2	2	1	8	2	2	3
	0,58	0,49	0,04	1,61	0,54	0,95	8,15	7,74	0,12	3,71	9,39	3,35	3,17	43,39	0,82	0,04	6,55	1,89	6,71	1,85	4,76	9,52	9,52	4,76	38,10	9,52	9,52	14,29

2. Sección de cómputos

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	þurh	wip	ymb
aberendlic	3		3							3													
abysgod	67		67										5	17	1		27					3	14
abregde	8		8							3				4							1		
acol	3		3							2							1						
acolod	1		1														1						
acumendlic (1)	1		1														1						
acumendlic (2)																							
adeadod																							
æfæstful	1		1							1													
æfæstgend																							
æleng																							
ælfremed	13		13								13												
ælmesgeorn	2		2														1					1	
æltæw																							
ælpeodig	7		7								3			4									
æmtig (1)																							
æmtig (2)	1		1																	1			
ætstandende																							
æwisc	1		1														1						
afærde	17		17							7	2			3	1		1			1	2		
afyled	2		2											2									
afyrht	63		63				1			37	1		1	7	1		1			3	11		
aheardod	5		5														4					1	
ahogod	1		1				1																
alefed	3		3											1			2						

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
alyfed																							
unalyfedlic																							
andfenge	1		1														1						
andgitful	1		1																				1
andsæte																							
andweard	2		2		1												1						
angsum	1		1														1						
anhydig																							
anlic	1		1														1						
anmod	2		2														2						
anræd (1)	17		17										1				11			5			
anræd (2)	3		3		1								1							1			
anrædlic	6		6														3					3	
ansund	2		2														2						
anþræclic																							
anwilla	1		1														1						
arfæst (1)	1		1																			1	
arfæst (2)	4		4														4						
arfull	3		3						1					1								1	
arlic																							
arod	4		4														2			2			
arweorþful	3		3														3						
arweorþlic																							
ascuniendlic																							
asolcen	3		3								2						1						
astreht	1		1																	1			
astyppte																							

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
apunden (1)	1		1											1									
apunden (2)	13		13											5			8						
atolic	1		1														1						
beald	7		7							1			3	1			2						
bealoful	1		1														1						
begoten	9		9											9									
begriwen	6		6											1			5						
behealden	6		6										1	4								1	
behefe	1		1																1				
beheflic																							
beheled	4		4											3								1	
behogod																							
beholen	1		1								1												
behroren																							
behydig	2		2				2																
beliden																							
beloren																							
beorht (1)	7		7														7						
beorht (2)	5		5										2	2			1						
berende	1		1														1						
besceawod	6		6														6						
besorg																							
beswicol																							
betere (1)																							
betere (2)	3		3														3						
betsts																							
beweddod																							

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
bewependlic	1		1														1						
bewuna (1)																							
bewuna (2)																							
bilewit (1)	5		5														5						
bilewit (2)	1		1						1														
bismorlic																							
biter	9		9														9						
biterlic																							
blipe (1)	28		28		1					11					1		14				1		
blipe (2)																							
brad	2		2														2						
breme	1		1														1						
bysig	16		16	1										2			7						6
caf	7		7														3			4			
caflc																							
carful	21		21				4			2	1						2			6			6
cearig	3		3																	1			2
cene	3		3															1		2			
clæn (1)	22	1	23										1				20					2	
clæn (2)	14	2	16								15				1								
cræftig	4	1	5														4						
cup	38		38					1				3	1	2		2	28	1					
cyrten	1		1														1						
cystig	1		1														1						
dædbere	1		1														1						
dælleas																							
dead	35		35							19	4		4		2		6						

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
deadlic																							
deaflic																							
deop (1)																							
deop (2)	4		4														4						
deoplic	1		1														1						
deore	2		2											1								1	
deor	1		1										1										
deorc																							
deormod	2		2														2						
deorweorþ	14		14					1					2				11						
derigend	1		1														1						
derigendlic																							
dim																							
dohtig																							
dol																							
domfæst																							
dreorig	6		6							1							5						
druncen	1		1												1								
dyrn																							
dyrstig	3		3				1											1				1	
dysig																							
dyslic																							
eadmod	30		30					1	3	1					1		21					3	
ealdlic	2		2														2						
earfoþ	1		1														1						
earfoplic	1	1	2											1			1						
earfoprecce																							

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
earm (1)																							
earm (2)																							
earmlíc																							
eaþe (1)	1		1										1										
eaþe (2)																							
eaþelíc	4		4											4									
eftgemyndig	1		1																1				
egeful	12		12										1	3		3	5						
egelíc	24		24							4				1		6	12					1	
egesfullic	1		1														1						
este																							
estful	6		6														6						
estig																							
facenful	6		6												1		5						
fæcn	2		2										1				1						
fæger	13		13														13						
fægn	1		1														1						
fægnigen																							
fæst	54		54														54						
fæsthafol	2		2														2						
fæstlic	5		5											1			4						
fah	6		6							1												5	
feor (1)	56		56								51				3					2			
feor (2)																							
forberendlic																							
forboden																							
forcup																							

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
forcuplic																							
fordruncen	1		1											1									
foregleaw	5		5														5						
foremære	3		3														3						
forestiht	2		2																	2			
forewis																							
forewitig																							
forgiefen																							
forgifende																							
forgifendlic																							
forgiten	1		1														1						
forgitende																							
forgytol																							
forholen																							
forht	33		33							21							11				1		
forhtigend	1		1											1									
forscyldigod	15		15											3			4				5	3	
forworht	9		9											2						1	1	5	
fracuplic																							
frec																							
frecenful																							
frecenfullic																							
frecenlic																							
frecne	1		1		1												1						
fremde	8		8								5				1					2			
fremful																							
freo (1)	17		17								8		2		4		2					1	

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
freo (2)	1		1																	1			
frod (1)	6		6											1			5						
frod (2)																							
frymdig	1		1																	1			
fulgenyhtsum																							
fullic																							
fus	13		13										1			1	9			2			
fyrnful																							
fyrnrest	17	1	18					1	4								14						
gearo (1)	52	1	53														9	3		39		2	
gearo (2)																							
gearosnotor																							
gecweme (1)	3		3					1						1						1			
gecweme (2)	5		5													2	3						
gecwemedlic	3		3													1	2						
gecyndelic	2		2														2						
gedefe	4		4					1									3						
gedefenlic	1	1	2							1										1			
gedrefed	138		138	1			1			23	13			17	8		70				3	1	1
gedreht	40		40							7	4			13	5		2				9		
gehende	1		1														1						
gehiersum	2		2						1											1			
gelærde	48		48										21	5	1		20			1			
gelastful																							
geleafful	11		11										2				9						
geleafflic																							
geleafsum	1		1														1						

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
gelic	13		13										2				10			1			
gelimplic	1		1																	1			
gelysted																							
gemenged	82		82						4					20			1					57	
gemyndelic																							
gemyndig	5		5											1			1			1			2
genyhtsum	5		5										1				4						
genoh	2		2																	2			
georn	9		9										2				3			3			1
geornful	20		20										6	1			7			4			2
geornlic (1)	3		3							1													2
geornlic (2)																							
gerad	2		2														1					1	
geradlic																							
gesewenlic	1		1											1									
gesund	3		3								2											1	
gesundful																							
gesweted	4		4											4									
gesyne	10		10											1		1	8						
geswincful	3		3														3						
getyd	16		16										7	1			8						
gepyldig	7		7														5			2			
geunrotsod	23		23				1			6			1			1	14						
gewiss (1)	3		3				3																
gewiss (2)																							
gewyld	7		7								1			2			1			3			
giemeleas	7		7														6						1

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
gifre	1		1														1						
gitsiende																							
glæd (1)	3		3											1			2						
glæd (2)	7		7							1							6						
glæd (3)	3		3																			3	
glædlic																							
gleaw	16		16			1							4	1			7			3			
grædig	5		5				1						1				3						
gram	6		6							1							3					1	1
grim																							
grimlic																							
gyltig	2		2														1					1	
hal	46		46								38			1	5		2						
halwende	3		3														2	1					
halwendlic																							
healt	1		1														1						
heard	6		6														1	1				4	
heardlic																							
hearm																							
hearmlic																							
hefig	9	2	11		3					2					1	2	3						
hefigende																							
hefiglic																							
hefigmod	1		1														1						
hefigod (1)	53		53							2	2			38	1		9				1		
hefigod (2)	26		26													26							
hefigtyme	5		5														4				1		

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
herigenlic	20		20										1			10	9						
hohful	7		7				1									1	1			3			1
hold	5	1	6											1			3			2			
hrap																							
hræd	10		10											1			1			8			
hrædlic																							
hreowe																							
hreowlic																							
hiersumigend																							
huxlic																							
idel (1)																							
idel (2)																							
idellic																							
lang (1)	7		7														7						
lang (2)	4		4								4												
langsum	2		2														2						
langsumlic																							
lap	1		1								1												
laplic																							
leas (1)																							
leas (2)	3		3										1				2						
leof	2		2											1			1						
leoht	4		4														3			1			
libbende	3		3														3						
licweorpe	2		2					1												1			
liflic																							
lustbære (1)	1		1														1						

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
lustbære (2)																							
lustful																							
lustfulliend																							
lustlic																							
lustsumlic																							
mærlíc	1		1														1						
manfull	1		1														1						
manfullic																							
medeme																							
mihtig	39	2	41												1		40						
mihtleas																							
mild	6		6						1								4					1	
mildheort	11		11						4								6					1	
modig	3		3														3						
nacod	2		2								2												
neah (1)	1		1											1									
neah (2)	1		1																1				
nearo	4		4														4						
neodful	1		1																				1
niedþearf																							
niedþearflic	1		1																	1			
nytt	12		12		1												11						
nytlíc	2		2														2						
nytweorþe	7		7										1				3			3			
nytweorþlic																							
ofdræd	6		6											1	2	3							
ofergítol																							

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
ofermod	2		2														2						
oferpearf																							
ofhingrod	4		4	4																			
oflyst	1		1	1																			
ofpyrst	5		5	4						1													
ondrysen																							
ondrysenlic	1		1														1						
ondryslic																							
ongrislic	3		3													2	1						
open	13		13					1						1		6	4			1			
orsorg	18		18				9				6			1			2						
ræd (1)	1		1														1						
ræd (2)																							
rædfæst	3		3														3						
rædlic																							
repe	4		4						1							1	2						
riht	8		8											6	1		1						
rihtlic																							
rihtwis	10		10											3			7						
rum	2		2														1			1			
rumgifol	3		3														3						
rumheort	1		1																			1	
rummod	1		1													1							
sælig	12		12				1			3							2				6		
sæne	1		1																				1
sar	2		2	1			1																
sarig	11		11							5							5	1					

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
sarlic																							
scandlic																							
scearpnumol	1		1																			1	
scearp (1)	3		3														2			1			
scearp (2)	1		1														1						
scort	3		3														3						
scortlic																							
scyldig	28		28					3		4				1	2	1	2			2		14	
seoc	2		2												1		1						
sigefæst	11		11										1	1		3	6						
slaw	2		2																	2			
sleac	2		2																	2			
snell																							
snottor	15		15										1	1			12					1	
softe																							
sorgiende	1		1							1													
sorhful	9		9				2			2							3				1		1
sorhlic																							
spedig	4	1	5												1		4						
stille	3		3											1			2						
stip	6		6														3			1		2	
stiplic	1		1															1					
strang	34	6	40													3	24	5		5		3	
stranglic	1		1																	1			
strec	8		8														3					5	
stunt																							
stuntlic																							

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
sweetol	1		1											1									
swete	6		6										1	1			4						
swetlic																							
swicol	4		4														4						
swift	3		3														2			1			
swip																							
syndrig																							
synnful	4		4					2							1		1						
synnig	5		5												1						2	2	
þancful (1)																							
þancful (2)	2		2														1			1			
þancful (3)	1		1										1										
þancol																							
þæslíc																							
þearflic	1		1														1						
þearlic																							
þrist	4		4				1										3						
þurhscyldig	1		1							1													
þyrstende																							
þyrstig																							
toward	9		9				4										1			4			
towardlic																							
trum	7		7										1				2			1	1	2	
unaberendlic																							
unacumendlic																							
unarweorplic																							
unasecgendlic																							

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
unbesceawod																							
uncup (1)																							
uncup (2)	1		1								1												
uncupful																							
undyrne																							
uneape (1)	1		1											1									
uneape (2)																							
uneapellic	4		4											2			2						
unfæger	2		2														2						
unforgifende																							
unforht	2		2							1							1						
ungearo	3		3																	3			
ungecweme																							
ungecyndelic																							
ungehiersum																							
ungeleafsum																							
ungeleafful	1		1				1																
ungelic	5		5										1		1		3						
ungemenged	1		1																		1		
ungemetlic																							
ungemyndig	1		1														1						
ungenyhtsum																							
ungeornful	1		1																	1			
ungerad (1)																							
ungerad (2)	2		2						2														
ungesælig																							
ungesewenlic																							

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
ungewiss (1)																							
ungewiss (2)	1		1				1																
ungewyld																							
ungleaw																							
unhalwende																							
unhalwendlic																							
unhold																							
unmedeme	1		1																	1			
unmihtig	1		1																	1			
unnyt	4	2	6														6						
unnytlic																							
unnytweorþe																							
unriht																							
unrihtlic																							
unrot (1)	17		17				1			13					1		2						
unrot (2)	2		2															2					
unrotlic																							
unscyldig	16		16					1		1	3				1		2					8	
unstille	1		1								1												
unstrang																							
unswicol	2		2						1								1						
unsynnig																							
unþancful																							
unþancol																							
unþæslic																							
untrum	5		5											1			4						
untrumlic	1		1																	1			

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
unwær	1		1																			1	
unwemme	3		3								3												
unweorþ (1)	1		1																	1			
unweorþ (2)	3		3								1				1					1			
unweorþlic																							
unwerod																							
unwis																							
unwipmetenlic																							
unwynsum																							
wac	6		6							1							5						
waclic	1		1														1						
wacol	7		7													1	5			1			
wana	6		6								1				1		4						
wælgrim																							
wælhreow	4		4														4						
wær	23		23		1						1			1			6					13	1
wærlic (1)																							
wærlic (2)																							
welgecweme	2		2													2							
welgecwemedlic	1		1														1						
welig	19		19										1	1			17						
wellicweorþe																							
weorþ (1)																							
weorþ (2)	11		11										2	3			6						
weorþ (3)	1		1							1													
weorþ (4)	6		6														1			5			
weorþful	6		6											1			5						

	Predicativo	No predic.	TOTAL	æfter	æt	abuton	be	beforen	between	for	fram	geond	in	mid	of	ofer	on	ongean	op	to	purh	wip	ymb
weorþig																							
weorþlic	4		4							1						1	2						
werig	8		8	1						4					3								
willen																							
willende																							
wis	24		24	1									1				21			1			
wislic																							
wiperweard	10		10						1								1	4				4	
wiperweardlic	1		1														1						
wipmeten	1		1																			1	
wlitig	26		26												1		25						
wraþ	3		3														2	1					
wrætlic	1		1														1						
wundorful	1		1														1						
wundorlic	19		19														19						
wynsum	12		12										1				11						
wynsumigende	1		1														1						
wynsumlic																							
yfel	6		6										1				5						
yfellic	1		1														1						
ymbehydig	3		3				2																1
	2.428	21	2449	14	12	1	39	14	23	200	190	3	90	229	57	77	1.059	22	1	161	46	166	45
	99,14	0,86		0,57	0,49	0,04	1,59	0,57	0,94	8,17	7,76	0,12	3,68	9,37	2,33	3,14	43,24	0,90	0,04	6,57	1,88	6,78	1,84

APÉNDICE 4. Oración flexiva y adjetivo predicativo (Tabla 4)

1. Sección de introducción de datos

	SIN DATIVO																		CON DATIVO																														
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto								þæt					hit					þis			Nominativo					Sin sujeto					þæt			hit					þis	
Pronombre anticipativo	þæt	þæs	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þæs	þætte	hu	gif	swa	otras	þæt	þætte	hu	gif	otras	þæt	þæs	þætte	hu	gif	otras	þæt	þætte	þæt	hwilc	gif	otras	þæt	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þætte	otras	þæt	hu	gif	otras	þæt		
aberendlic																																																	
abysgod	3			1																																													
abregde																																																	
acol																																																	
acolod																																																	
acumendlic (1)																																																	
acumendlic (2)																																																	
adeadod																																																	
æfæstful																																																	
æfæstgend																																																	
æleng																																																	
ælfremed																																																	
ælmesgeorn																																																	
æltæw						1																																											
ælpeodig																																																	
æmtig (1)																																																	
æmtig (2)																																																	
ætstandende																																																	
æwisc																																																	
afærde																																																	

	SIN DATIVO																		CON DATIVO																																					
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto								pæt					hit					pis		Nominativo								Sin sujeto								pæt					hit					pis	
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt									
afyled																																																								
afyrht	1							8																																																
aheardod																																																								
ahogod																																																								
alefed																																																								
alyfed									6							1				13							1						40						2			1														
unalyfedlic																																																								
andfenge																																																								
andgitful																																																								
andsæte																																																								
andweard																																																								
angsum																																																								
anhydig																																																								
anlic							5	4																																																
anmod																																																								
anræd (1)																																																								
anræd (2)																																																								
anrædlic																																																								
ansund																																																								
anþræclic																																																								
anwilla																																																								
arfæst (1)																																																								
arfæst (2)																																																								
arfull																																																								

	SIN DATIVO																		CON DATIVO																						
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto				þæt				hit				þis		Nominativo				Sin sujeto				þæt		hit			þis					
Pronombre anticipativo	þæt	þæs	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þæs	þætte	hu	gif	swa	otras	þæt	þætte	hu	gif	otras	þæt	þætte	þæt	hwilc	gif	otras	þæt	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þætte	otras	þæt	hu	gif	otras	þæt
arlic	1																																								
arod																																									
arweorþful																																									
arweorþlic																																									
ascuniendlic																																									
asolcen	1																																								
astreht																																									
astyp̃te																																									
aþunden (1)																																									
aþunden (2)																																									
atolic																																									
beald																																									
bealoful																																									
begoten																																									
begriwen																																									
behealden																																									
behefe																																									
beheflic									1																																
beheled																												1	1												
behogod	1																																								
beholen																																									
behroren																																									
behydig																																									
beliden																																									

	SIN DATIVO															CON DATIVO																																
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto							pæt					hit					pis		Nominativo					Sin sujeto							pæt			hit					pis
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt	
beloren																																																
beorht (1)																																																
beorht (2)																																																
berende																																																
besceawod																																																
besorg																																																
beswicol																																																
betere (1)								16				1				1					13	2					2					51			3			1			1							
betere (2)																																																
betsts								1					1																																			
beweddod																																																
bewependlic																																																
bewuna (1)								2																																								
bewuna (2)	3																																															
bilewit (1)																																																
bilewit (2)																																																
bismorlic													2		1	1																																
biter																																																
biterlic																																																
bliþe (1)	4						6																							1																		
bliþe (2)																																																
brad																																																
breme																																																
bysig																																																

	SIN DATIVO															CON DATIVO																																	
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto							þæt					hit						þis		Nominativo					Sin sujeto							þæt			hit					þis
Pronombre anticipativo	þæt	þæs	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þæs	þætte	hu	gif	swa	otras	þæt	þætte	hu	gif	otras	þæt	þæs	þætte	hu	gif	otras	þæt	þætte	þæt	hwilc	gif	otras	þæt	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þætte	otras	þæt	hu	gif	otras	þæt		
caf																																																	
caflc																																																	
carful	1			1																																													
cearig																																																	
cene																																																	
clæn (1)																																																	
clæn (2)																																																	
cræftig																																																	
cup								29		2	1					19	2	1			22		1				1					34	2	3	1		2	2	7	1	1	1	1			2			
cyrtēn																																																	
cystig																																																	
dædbere																																																	
dælleas																																																	
dead																																																	
deadlic																																																	
deaflic																																																	
deop (1)																																																	
deop (2)																																																	
deoplic							2																																										
deore																																																	
deor																																																	
deorc																																																	
deormod																																																	
deorweorþ																																																	

	SIN DATIVO															CON DATIVO																									
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto				þæt			hit			þis	Nominativo		Sin sujeto					þæt			hit			þis								
Pronombre anticipativo	þæt	þæs	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þæs	þætte	hu	gif	swa	otras	þæt	þætte	hu	gif	otras	þæt	þætte	þæt	hwilc	gif	otras	þæt	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þætte	otras	þæt	hu	gif	otras	þæt
derigend																																									
derigendlic								2								2																						1			
dim																																									
dohtig																																									
dol							3																																		
domfæst																																									
dreorig																																									
druncen																																									
dyrn																																									
dyrstig	1																																								
dysig																1				1																					
dyslic								2		1						2				1																					
eadmod																																									
ealdlic																																									
earfop																																									
earfoplic																																				1					
earfoprecce																																									
earm (1)																																									
earm (2)																																									
earmlic								1								4				2																					
eape (1)								2								1				2								1													
eape (2)																																									
eapelic																																									
eftgemyndig		2					1																																		

	SIN DATIVO															CON DATIVO																																			
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto								pæt					hit					pis		Nominativo					Sin sujeto								pæt			hit					pis	
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt				
egeful																																																			
egelic	2						1									2					3					2																									
egesfullic																																																			
este																																																			
estful																																																			
estig																																																			
facenful																																																			
fæcn																																																			
fæger													1																																						
fægn	5	2				1																																													
fægnigen																																																			
fæst																																																			
fæsthafol																																																			
fæstlic																																																			
fah																																																			
feor (1)	1												1																																						
feor (2)													1																													1									
forberendlic																																																			
forboden																				3							10																								
forcup															1																																				
forcuplic								1												1																															
fordruncen																																																			
foregleaw																																																			
foremære																																																			

	SIN DATIVO															CON DATIVO																																
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto							pæt					hit					pis		Nominativo					Sin sujeto							pæt			hit					pis
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt	
forestiht																																																
forewis																																																
forewitig																																																
forgiefen																																																
forgifende																																																
forgifendlic																																																
forgiten																																																
forgitende																																																
forgytol																																																
forholen																																																
forht																																																
forthtigend								1																																								
forscyldigod																																																
forworht																																																
fracuplic									1																																							
frec																																																
frecenful																																																
frecenfullic																																																
frecenlic																3																										1						
frecne																																																
fremde																												1																				
fremful	3																																															
freo (1)																																																
freo (2)																																																

	SIN DATIVO															CON DATIVO																																		
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto								pæt					hit					pis		Nominativo					Sin sujeto								pæt			hit					pis
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt			
frod (1)																																																		
frod (2)																																																		
frymdig	1																																																	
fulgenyhtsum																												2																						
fullic																																																		
fus																																																		
fyrnful																																																		
fyrnrest																																																		
gearo (1)	22						1																																											
gearo (2)																																																		
gearosnotor																																																		
gecweme (1)																												1																						
gecweme (2)																																																		
gecwemedlic																																																		
gecyndelic																					1							1																						
gedefe																					1																													
gedefenlic								4								5					8							4																						
gedrefed	10					1	2																																											
gedreht	1																																																	
gehende	1																																																	
gehiersum																																																		
gelærde																																																		
gelastful																																																		
geleafful																																																		

	SIN DATIVO															CON DATIVO																															
Tipo sujeto	Nominativo							Sin sujeto							pæt					hit						pis		Nominativo					Sin sujeto						pæt			hit					pis
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt
geleaflic								2								2																															
geleafsum																																															
gelic							4	1						2	1																										1						
gelimplic								1				2								1																											
gelysted																																															
gemenged																																															
gemyndelic																																															
gemyndig	11	3	2	12	2		19															3																									
genyhtsum																																															
genoh								10								1																															
georn	5																																														
geornful	5			1																																											
geornlic (1)																1																															
geornlic (2)																																															
gerad																																															
geradlic																3																															
gesewenlic																																															
gesund																																															
gesundful																																															
gesweted																																															
gesyne								10				3	1		1	3																															
geswincful																1																															
getyd																																															
gepyldig	1																																														

	SIN DATIVO															CON DATIVO																															
Tipo sujeto	Nominativo							Sin sujeto							pæt					hit					pis		Nominativo					Sin sujeto							pæt			hit					pis
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt
geunrotsod																																															
gewiss (1)							1																																								
gewiss (2)							1	2													2				2					1																	
gewyld																																															
giemeleas																																															
gifre																																															
gitsiende																																															
glæd (1)																																															
glæd (2)	2					1	4																																								
glæd (3)																																															
glædlic											1																																				
gleaw																																															
grædig																																															
gram																																															
grim																																															
grimlic																																															
gyltig																																															
hal																																															
halwende								1																																							
halwendlic																																															
healt																																															
heard								1																					1																		
heardlic								3																																							
hearm																																															

[illegible]

	SIN DATIVO															CON DATIVO																																
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto							þæt					hit					þis		Nominativo					Sin sujeto							þæt			hit					þis
Pronombre anticipativo	þæt	þæs	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þæs	þætte	hu	gif	swa	otras	þæt	þætte	hu	gif	otras	þæt	þætte	þæt	hwilc	gif	otras	þæt	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þætte	otras	þæt	hu	gif	otras	þæt							
langsumlic													1																																			
lap																												1											2									
laplic																																																
leas (1)																																																
leas (2)																1					2																											
leof																												44					3	7														
leoht																																						1										
libbende																																																
licweorþe																																						1										
liflic																																																
lustbære (1)																																																
lustbære (2)																																																
lustful																																																
lustfulliend																																																
lustlic																																																
lustsumlic																																																
mærlic																																																
manfull																																																
manfullic																				1																												
medeme																																																
mihtig	1																																															
mihtleas																																																
mild																																																
mildheort																																																

	SIN DATIVO												CON DATIVO																												
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto				pæt				hit				pis		Nominativo		Sin sujeto						pæt			hit			pis				
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt
modig																																									
nacod																																									
neah (1)																																									
neah (2)								1																		1															
nearo																																									
neodful																																									
niedþearf								3								3				1						19															
niedþearflic																																									
nytt								1					1			1										2															
nytlic				1												3									1																
nytweorþe																																									
nytweorþlic																																									
ofdræd	1																																								
ofergitol	4																																								
ofermod																																									
oferþearf																										4															
ofhingrod	1																																								
oflyst	1																																								
ofþyrst																																									
ondrysen																																									
ondrysenlic													2																												
ondryslic																																									
ongrislic																				1																					
open	1																																								

	SIN DATIVO															CON DATIVO																																
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto							pæt					hit					pis		Nominativo					Sin sujeto							pæt			hit					pis
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt	
orsorg	1																																															
ræd (1)																																																
ræd (2)				1									1								3														1						1							
rædfæst																																																
rædlic								4													2							2																				
repe																																																
riht								109					2	1		10	2				16																											
rihtlic	1							7								6					6					1																						
rihtwis																																																
rum																																																
rumgifol																																																
rumheort																																																
rummod																																																
sælig	3																																															
sæne																																																
sar																																																
sarig	2																																															
sarlic													1				1																															
scandlic																1					1																											
scearpnumol																																																
scearp (1)																																																
scearp (2)																																																
scort																																																
scortlic																																																

	SIN DATIVO																		CON DATIVO																												
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto								pæt				hit				pis		Nominativo				Sin sujeto				pæt			hit			pis						
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt
scyldig							1																																								
seoc																																															
sigefæst																																															
slaw																																															
sleac																														1																	
snell																																															
snottor																																															
softe																																				1											
sorgiende																																															
sorhful																																															
sorhlic																																															
spedig																																															
stille																																															
stip																																															
stiplic																																															
strang																																															
stranglic																																															
strec																																															
stunt																2				1																											
stuntlic																																															
sweotol								19		2						7	2				15		1			1		1					1	1													
swete																																															
swetlic																				1																											
swicol																																															

	SIN DATIVO																		CON DATIVO																							
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto								þæt				hit				þis		Nominativo				Sin sujeto				þæt			hit				þis
Pronombre anticipativo	þæt	þæs	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þæs	þætte	hu	gif	swa	otras	þæt	þætte	hu	gif	otras	þæt	þætte	þæt	hwilc	gif	otras	þæt	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þætte	otras	þæt	hu	gif	otras	þæt	
swift																																										
swip																																										
syndrig																													1													
synnful																																										
synnig																																										
þancful (1)																																										
þancful (2)																																										
þancful (3)																																										
þancol																																										
þæslic							1																					1														
þearflic																																										
þearlic																																										
þrist																																										
þurhscyldig																																										
þyrstende																																										
þyrstig																																										
toward								2		2						1																	4									
towardlic																																										
trum																																										
unaberendlic																																										
unacumendlic																																										
unarweorþlic															1																											
unasecgendlic																																										
unbesceawod																																										

	SIN DATIVO															CON DATIVO																																		
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto								pæt					hit					pis		Nominativo					Sin sujeto								pæt			hit					pis
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt			
uncuþ (1)								1				6			3	1				2					2	1							1					6			1				1					
uncuþ (2)							1																																											
uncuþful																																																		
undyrne	1																																																	
uneape (1)								1																				5																						
uneape (2)																																																		
uneapelic																																																		
unfæger																																																		
unforgifende																																																		
unforht																																																		
ungearo																																																		
ungecweme																																																		
ungecyn delíc																												1																						
ungehiersum																																																		
ungeleafsum																																																		
ungeleafful	1																																																	
ungelic																																																		
ungemenged																																																		
ungemetlic																																																		
ungemyndig	1																																																	
ungenyhtsum																																																		
ungeornful																																																		
ungerad (1)																																																		
ungerad (2)																																																		

	SIN DATIVO															CON DATIVO																																
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto							pæt					hit					pis		Nominativo					Sin sujeto							pæt			hit					pis
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt	
ungesælig	3																																															
ungesewenlic																																																
ungewiss (1)																																				3												
ungewiss (2)																																																
ungewyld																																																
ungleaw																																																
unhalwende																																																
unhalwendlic																																																
unhold																																																
unmedeme																																																
unmihtig																																																
unnyt											1					1					2																											
unnytlic																																																
unnytweorpe																																																
unriht																					1																		2		1							
unrihtlic								3								1												1																				
unrot (1)																												1																				
unrot (2)																																																
unrotlic																																																
unscyldig																																																
unstille																																																
unstrang																																																
unswicol																																																
unsynnig																																																

	SIN DATIVO															CON DATIVO																																		
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto								þæt					hit					þis		Nominativo					Sin sujeto								þæt			hit					þis
Pronombre anticipativo	þæt	þæs	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þæs	þætte	hu	gif	swa	otras	þæt	þætte	hu	gif	otras	þæt	þætte	þæt	hwilc	gif	otras	þæt	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	þæt	þætte	otras	þæt	hu	gif	otras	þæt									
unþancful																																																		
unþancol																																																		
unþæslic								1												2																														
untrum																																																		
untrumlic																																																		
unwær																																																		
unwemme																																																		
unweorþ (1)																																																		
unweorþ (2)	2																																																	
unweorþlic																				1																														
unwerod																																																		
unwis																																																		
unwiþmetenlic																																																		
unwynsum																																																		
wac																																																		
waclic								1																																										
wacol	1																																																	
wana								1	1											1	1																													
wælgrim																																																		
wælhreow																																																		
wær	5																																																	
wærlic (1)								2												1								1																						
wærlic (2)																																																		
welgecweme																																																		

	SIN DATIVO															CON DATIVO																																
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto							pæt					hit					pis		Nominativo					Sin sujeto							pæt			hit					pis
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt	
welgecwemedlic																																																
welig																																																
wellicweorþe																																																
weorþ (1)								1		1						1																																
weorþ (2)																																																
weorþ (3)																																																
weorþ (4)	94		6					1																																								
weorþful																																																
weorþig																																																
weorþlic																			1									1																				
werig													1			2																																
willen																																																
willende	1																																															
wis	2																																															
wislic				1					2																																							
wiperweard																												1																				
wiperweardlic																																																
wipmeten																																																
wlitig																																																
wraþ																																																
wrætlic												1																																				
wundorful																																																
wundorlic	1								1				1			11					2																											
wynsum									3												2																1											

	SIN DATIVO															CON DATIVO																															
Tipo sujeto	Nominativo								Sin sujeto							pæt					hit					pis		Nominativo				Sin sujeto							pæt			hit				pis	
Pronombre anticipativo	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	swa	otras	pæt	pætte	hu	gif	otras	pæt	pæs	pætte	hu	gif	otras	pæt	pætte	pæt	hwilc	gif	otras	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	pæt	pætte	otras	pæt	hu	gif	otras	pæt
wynsumigende																																															
wynsumlic								2													1																										
yfel								2					1								4							1																			
yfellic																1																															
ymbehydig																														1																	
	214	5	10	19	2	3	6	60	287	1	10	10	9	3	15	102	10	1	3	3	166	3	5	2	8	12	4	1	5	1	1	1	255	6	7	1	3	5	24	19	2	2	10	1	2	1	2

2. Sección de cómputos

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	þæt	þæs	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	þæt	hit	sið	þæt	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	þæt	hit	þis	SD+CD	
aberendlic																													
abysgod	3			1					4	4																		4	
abregde																													
acol																													
acolod																													
acumendlic (1)																													
acumendlic (2)																													
adeadod																													
æfæstful																													
æfæstgend																													
æleng																													
ælfremed																													
ælmesgeorn																													
æltæw						1			1	1																		1	
ælpeodig																													
æmtig (1)																													
æmtig (2)																													
ætstandende																													
æwisc																													
afærde																													
afyled																													
afyrht	1							8	9	9																		9	
aheardod																													
ahogod																													
alefed																													

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	sid	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	pis	SD+CD	
alyfed	19		1						20		6	1	13		44							44	1	40	2	1		64	
unalyfedlic																													
andfenge																													
andgitful																													
andsæte																													
andweard																													
angsum																													
anhydig																													
anlic							5	4	9	9																		9	
anmod																													
anræd (1)																													
anræd (2)																													
anrædlic																													
ansund																													
anþræcllic																													
anwillla																													
arfæst (1)																													
arfæst (2)																													
arfull																													
arlic	1								1	1																		1	
arod																													
arweorþful																													
arweorþlic																													
ascuniendlic																													
asolcen	1								1	1																		1	
astreht																													

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	siq	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	pis	SD+CD	
astypste																													
apunden (1)																													
apunden (2)																													
atolic																													
beald																													
bealoful																													
begoten																													
begriwen																													
behealden																													
behefe																													
beheflic	1								1		1				1	1						2		2				3	
beheled																													
behogod	1								1	1																		1	
beholen																													
behroren																													
behydig																													
beliden																													
beloren																													
beorht (1)																													
beorht (2)																													
berende																													
besceawod																													
besorg																													
beswicol																													
betere (1)	32		2			1			35		17	1	15	2	53				3			56		54	1	1		91	
betere (2)																													

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	sið	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	pis	SD+CD	
betsts	2								2		1	1																2	
beweddod																													
bewependlic																													
bewuna (1)	2								2		2																	2	
bewuna (2)	3								3	3																		3	
bilewit (1)																													
bilewit (2)																													
bismorlic	3					1			4			3	1															4	
biter																													
biterlic																													
bliþe (1)	4							6	10	10											1	1	1					11	
bliþe (2)																													
brad																													
breme																													
bysig																													
caf																													
caflic																													
carful	1			1					2	2																		2	
cearig																													
cene																													
clæn (1)																													
clæn (2)																													
cræftig																													
cup	71		5	2					78		32	22	23	1	44	3	4	1		2	3	57		44	9	2	2	135	
cyrten																													
cystig																													

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	∅	pæt	hit	sið	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	∅	pæt	hit	pis	SD+CD	
dædbere																													
dælleas																													
dead																													
deadlic																													
deaflic																													
deop (1)																													
deop (2)																													
deoplic								2	2	2																		2	
deore																													
deor																													
deorc																													
deormod																													
deorweorþ																													
derigend																													
derigendlic	4								4		2		2						1			1				1		5	
dim																													
dohtig																													
dol								3	3	3																		3	
domfæst																													
dreorig																													
druncen																													
dyrn																													
dyrstig	1								1	1																		1	
dysig	2								2			1	1															2	
dyslic	5		1						6		3	2	1															6	
eadmod																													

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	sið	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	þis	SD+CD	
ealdlic																													
earfop																													
earfoplic															1							1				1		1	
earfoprecce								1	1				1															1	
earm (1)																													
earm (2)																													
earmlc	5					2			7		1	4	2															7	
eape (1)	5								5		2	1	2		1							1		1				6	
eape (2)																													
eapelic																													
eftgemyndig			2					1	3	3																		3	
egeful																													
egelic	7							3	10	3		2	5															10	
egesfullic																													
este																													
estful																													
estig																													
facenful																													
fæcn																													
fæger	1								1			1																1	
fægn	5	2				1			8	8																		8	
fægnigen																													
fæst																													
fæsthafol																													
fæstlic																													
fah																													

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	siq	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	pis	SD+CD	
feor (1)	2								2	1		1																2	
feor (2)			1						1			1			1							1				1		2	
forberendlic																													
forboden	3								3				3		10							10		10				13	
forcup	1								1			1																1	
forcuplic	2								2		1		1															2	
fordruncen																													
foregleaw																													
foremære																													
forestiht																													
forewis																													
forewitig																													
forgiefen																													
forgifende																													
forgifendlic																													
forgiten																													
forgitende																													
forgytol																													
forholen																													
forht																													
forhtigend								1	1	1																		1	
forscyldigod																													
forworht																													
fracuplic	1								1		1																	1	
frec																													
frecenful																													

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	siq	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	pis	SD+CD	
frecefnullic																													
frecenlic	3								3			3			1							1				1		4	
frecne																													
fremde															1							1		1				1	
fremful	3								3	3																		3	
freo (1)																													
freo (2)																													
frod (1)																													
frod (2)																													
frymdig	2								2	1																		2	
fulgenyhtsum															2							2		2				2	
fullic																													
fus																													
fyrmfyl																													
fyrrest																													
gearo (1)	22						1		23	23																		23	
gearo (2)																													
gearosnotor																													
gecweme (1)															1							1		1				1	
gecweme (2)																													
gecwemedlic																													
gecyndelic	1								1				1		1							1		1				2	
gedefe	1								1				1															1	
gedefenlic	17								17		4	5	8		4							4		4				21	
gedrefed	1					1		2	13	13																		13	
gedreht	1								1	1																		1	

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	sið	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	þis	SD+CD	
gehende	1								1	1																		1	
gehiersum																													
gelærde																													
gelastful																													
geleafful																													
geleaflic	4								4		2		2															4	
geleafsum																													
gelic	1						2	5	8	4	4				1							1				1		9	
gelimplic	3					1			4		1	2	1															4	
gelysted																													
gemenged																													
gemyndelic																													
gemyndig	11	3	2	12	2			19	49	49					3							3	3					52	
genyhtsum																													
genoh	10	1							11		10		1		12	1						13		13				24	
georn	5								5	5																		5	
geornful	5			1					6	6																		6	
geornlic (1)	1								1				1															1	
geornlic (2)																													
gerad																													
geradlic	3								3				3															3	
gesewenlic																													
gesund																													
gesundful																													
gesweted																													
gesyne	16		1					1	18		10	5	3															18	

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	sid	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	pis	SD+CD	
geswincful	1								1				1															1	
getyd																													
geþyldig	1								1	1																		1	
geunrotsod																													
gewiss (1)								1	1	1																		1	
gewiss (2)	4					2		1	7	1	2		4								1	1	1					8	
gewyld																													
giemeleas																													
gifre																													
gitsiende																													
glæd (1)																													
glæd (2)	2					1		4	7	7																		7	
glæd (3)																													
glædlic			1						1		1																	1	
gleaw																													
grædig																													
gram																													
grim																													
grimlic																													
gyltig																													
hal																													
halwende	1								1		1																	1	
halwendlic																													
healt																													
heard	1								1		1				1							1		1				2	
heardlic	3								3		3																	3	

	SIN DATIVO														CON DATIVO											TOT.			
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	sið	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	þis	SD+CD	
hearm																													
hearmlic															2							2			1	1			2
hefig	6								6			5		1	4							4			4				10
hefigende																													
hefiglic	1								1			1																1	
hefigmod																													
hefigod (1)																													
hefigod (2)																													
hefigtyme	4								4		3		1		1							1			1			5	
herigenlic	2								2		1	1																2	
hohful				1					1	1																		1	
hold																													
hrap																													
hræd																													
hrædlic						2			2			1	1															2	
hreowe															1							1	1					1	
hreowlic	1								1		1																	1	
hiersumigend																													
huxlic	4								4		4																	4	
idel (1)	1								1				1								1	1		1				2	
idel (2)																													
idellic																													
lang (1)	7	1	1					13	22	2	9	1	10															22	
lang (2)																													
langsum	6					1			7		4		3															7	
langsumlic						1			1		1																	1	

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	sið	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	pis	SD+CD	
lap															3							3		1		2		3	
laplic																													
leas (1)																													
leas (2)	3								3			1	2															3	
leof															44					3	7	54		54				54	
leoht																			1			1			1			1	
libbende																													
licweorþe															1							1			1			1	
liflic																													
lustbære (1)																													
lustbære (2)																													
lustful																													
lustfulliend																													
lustlic																													
lustsumlic																													
mærlic																													
manfull																													
manfullic	1								1				1															1	
medeme																													
mihtig	1								1	1																		1	
mihtleas																													
mild																													
mildheort																													
modig																													
nacod																													
neah (1)																													

		SIN DATIVO													CON DATIVO													TOT.	
		bæt	bæs	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	bæt	hit	sið	bæt	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	bæt	hit	þis	SD+CD
neah (2)		1							1		1				1								1		1				2
nearo																													
neodful																													
niedþearf		6						1	7		3		4		19								19		19				26
niedþearflic																													
nytt		3							3		1	1	1		2								2		2				5
nytlic		3			1		1		5	1	1		3		1								1		1				6
nytweorþe																													
nytweorþlic																													
ofdræd		1							1	1																		1	
ofergitol		4							4	4																		4	
ofermod																													
oferþearf															4								4		4			4	
ofhingrod		1							1	1																		1	
oflyst		1							1	1																		1	
ofþyrst																													
ondrysen																													
ondrysenlic		2							2			2																2	
ondryslic																													
ongrislic								1	1				1															1	
open		1							1	1																		1	
orsorg		1							1	1																		1	
ræd (1)																													
ræd (2)		3			1		1		5	1	1		3		2								2		1		1	7	
rædfæst																													
rædlic		6							6		4		2		2								2		2			8	

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	sid	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	pis	SD+CD	
repe																													
riht	135		2			2	1		140		112	12	16															140	
rihtlic	20					1			21	1	7	6	7															21	
rihtwis																													
rum																													
rumgifol																													
rumheort																													
rummod																													
sælig	3								3	3																		3	
sæne																													
sar																													
sarig	2								2	2																		2	
sarlic			1			1			2		1	1																2	
scandlic	2								2			1	1															2	
scearpnumol																													
scearp (1)																													
scearp (2)																													
scort																													
scortlic																													
scyldig								1	1	1																		1	
seoc																													
sigefæst																													
slaw																													
sleac																			1			1	1					1	
snell																													
snottor																													

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	þæt	þæs	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	þæt	hit	sið	þæt	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	þæt	hit	þis	SD+CD	
softe															1							1		1				1	
sorgiende																													
sorhful																													
sorhlic																													
spedig																													
stille																													
stip																													
stiplic																													
strang																													
stranglic																													
strec																													
stunt	2							1	3			3																3	
stuntlic																													
sweotol	41		6					1	48		21	9	17	1	2	2						4		2	2			52	
swete																													
swetlic	1								1				1															1	
swicol																													
swift																													
swip																													
syndrig																1						1		1				1	
synnful																													
synnig																													
þancful (1)																													
þancful (2)																													
þancful (3)																													
þancol																													

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	þæt	þæs	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	þæt	hit	sið	þæt	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	þæt	hit	þis	SD+CD	
þæslic								1	1	1					1							1		1				2	
þearflic																													
þearlic																													
þrist																													
þurhscyldig																													
þyrstende																													
þyrstig																													
toweard	3		2						5		4		1								4	4		4				9	
toweardlic																													
trum																													
unaberendlic																													
unacumendlic																													
unarweorplic	1								1				1															1	
unasecgendlic																													
unbesceawod																													
uncuþ (1)	2			8				6	16		10	3	3		1		3				8	12		10	1	1		28	
uncuþ (2)								1	1	1																		1	
uncuþful																													
undyrne	1								1	1							1					1		1				2	
uneape (1)	1								1		1				5							5		5				6	
uneape (2)																													
uneabelic																													
unfæger																													
unforgifende																													
unforht																													
ungearo																													

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	siq	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	pis	SD+CD	
ungecweme																													
ungecyndelic															1							1		1				1	
ungehiersum																													
ungeleafsum																													
ungeleaful	1								1	1																		1	
ungelic																													
ungemenged																													
ungemetlic																													
ungemyndig	1								1	1																		1	
ungenyhtsum																													
ungeornful																													
ungerad (1)																													
ungerad (2)																													
ungesælig	3								3	3																		3	
ungesewenlic																													
ungewiss (1)																					3	3		3				3	
ungewiss (2)																													
ungewyld																													
ungleaw																													
unhalwende																													
unhalwendlic																													
unhold																													
unmedeme																													
unmihtig																													
unnyt	3		1						4		1	1	2															4	
unnytlic																													

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	sid	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	pis	SD+CD	
unnytweorpe																													
unriht	1								1				1		3							3			2	1		4	
unrihtlic	4								4		3		1		1							1		1				5	
unrot (1)																													
unrot (2)																													
unrotlic																													
unscyldig																													
unstille																													
unstrang																													
unswicol																													
unsynnig																													
unþancful																													
unþancol																													
unþæslic	3								3		1		2															3	
untrum																													
untrumlic																													
unwær																													
unwemme																													
unweorþ (1)																													
unweorþ (2)	2								2	2																		2	
unweorþlic	1								1				1															1	
unwerod																													
unwis																													
unwiþmetenlic																													
unwynsum																													
wac																													

	SIN DATIVO														CON DATIVO														TOT.
	þæt	þæs	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	þæt	hit	sið	þæt	þætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	þæt	hit	þis	SD+CD	
waclic	1								1		1																	1	
wacol	1								1	1																		1	
wana	2	2							4		2		2															4	
wælgrim																													
wælhreow																													
wær	5								5	5																		5	
wærlic (1)	3								3		2		1		1							1		1				4	
wærlic (2)																													
welgecweme																													
welgecwemedlic																													
welig																													
wellicweorþe																													
weorþ (1)	2		1						3		2	1																3	
weorþ (2)																													
weorþ (3)																													
weorþ (4)	94		6					1	101	101																		101	
weorþful																													
weorþig																													
weorþlic						1			1			1			2							2		1	1			3	
werig	2								2			2																2	
willen																													
willende	1								1	1																		1	
wis	2								2	2																		2	
wislic	2			1					3	1	2				1							1			1			4	
wiperweard															1							1		1				1	
wiperweardlic																													

	SIN DATIVO														CON DATIVO												TOT.	
	pæt	pæs	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	sid	pæt	pætte	hu	hwilc	gif	swa	otras	TOTAL	Nomb	Ø	pæt	hit	pis	SD+CD
wipmeten																												
wlitig																												
wraþ																												
wrætlic				1					1		1																	1
wundorful																												
wundorlic	15					1			16	1	2	11	2															16
wynsum	5								5		3		2		1						1	2		2				7
wynsumigende																												
wynsumlic	3								3		2		1															3
yfel	6					1			7		3		4		1							1		1				8
yfellic	1								1			1																1
ymbehydig																	1					1	1					1
	773	9	36	29	2	23	9	90	971	316	335	119	196	5	291	8	8	2	6	5	28	348	8	301	23	14	2	1.319
	79,61	0,93	3,71	2,99	0,21	2,37	0,93	9,27	73,72	32,54	34,50	12,26	20,19	0,51	83,62	2,30	2,30	0,57	1,72	1,44	8,05	26,38	2,30	86,49	6,61	4,02	0,57	100

APÉNDICE 5. Oración flexiva y adjetivo no predicativo (Tabla 5)

	SIN DATIVO			CON DATIVO	Totales		
	þæt	þætte	gif	þæt	SD	þæt	SD+CD
behefe	1			1	1	2	2
bismorlic	1				1	1	1
earmlic	4		1		5	4	5
fægn					1		1
gearo (2)	1				1	1	1
gedefenlic	2				2	2	2
hefig				1		1	1
lang (1)	1				1	1	1
langsum			3		3		3
manfullic	1				1	1	1
open	1				1	1	1
rædlic			1		1		1
riht	1				1	1	1
rihtlic	4				4	4	4
sweotol	1	1		1	2	2	3
swift	1				1	1	1
ungecyndelic	1				1	1	1
unhalwendlic	2				2	2	2
wrætlic	1				1	1	1
wundorlic	5				5	5	5
yfel	3				3	3	3
	31	1	5	3	37	34	40
	77,50	2,50	12,50	7,50	92,50	85	

APÉNDICE 6. Oración de infinitivo y adjetivo predicativo (Tabla 6)

1. Sección de introducción de datos

	SIN DATIVO								CON DATIVO								TOTALES		
	Nom		Ø		þæt	hit		þis	Nom	Ø		þæt	hit	þis					
	S	F	S	F	F	S	F	F	F	S	F	S	F	F	F	SD	CD	TOT	
aberendlic																			
abysgod		3														3		3	
abregde																			
acol																			
acolod																			
acumendlic (1)																			
acumendlic (2)																			
adeadod																			
æfæstful																			
æfæstgend																			
æleng		1														1		1	
ælfremed																			
ælmesgeorn																			
æltæw																			
ælþeodig																			
æmtig (1)																			
æmtig (2)											1						1	1	
ætstandende																			
æwisc																			
afærde																			
afyled																			
afyrht																			
aheardod																			
ahogod																			
alefed																			
alyfed		3	6	4		1	2		8	9	29			2		16	48	64	
unalyfedlic		2							1							2	1	3	
andfenge																			
andgitful																			
andsæte																			
andweard																			
angsum																			
anhydig																			
anlic																			
anmod																			
anræd (1)		1														1		1	
anræd (2)																			
anrædlic																			
ansund																			
anþræclic																			
anwilla																			
arfæst (1)																			

	SIN DATIVO							CON DATIVO							TOTALES		
	Nom		Ø		þæt	hit		þis	Nom	Ø		þæt	hit	þis			
	S	F	S	F	F	S	F	F	F	S	F	S	F	F	SD	CD	TOT
arfæst (2)																	
arfull																	
arlic																	
arod																	
arweorþful																	
arweorþlic		1							2						1	2	3
ascuniendlic																	
asolcen																	
astreht		1													1		1
astypete																	
apunden (1)																	
apunden (2)																	
atolic		1													1		1
beald		2													2		2
bealoful																	
begoten																	
begriwen																	
behealden																	
behefe		2													2		2
beheflic		2	2												4		4
beheled																	
behogod																	
beholen																	
behroren																	
behydig																	
beliden																	
beloren																	
beorht (1)																	
beorht (2)																	
berende																	
besceawod																	
besorg																	
beswicol																	
betere (1)	23	4		3			1		2	4	1				31	7	38
betere (2)																	
betsts		1		2					3						3	3	6
beweddod																	
bewependlic																	
bewuna (1)	3									1					3	1	4
bewuna (2)		2													2		2
bilewit (1)																	
bilewit (2)																	
bismorlic																	
biter		1													1		1
biterlic		1													1		1
bliþe (1)																	

	SIN DATIVO								CON DATIVO								TOTALES		
	Nom		Ø		þæt	hit		þis	Nom	Ø		þæt	hit	þis	SD	CD	TOT		
	S	F	S	F	F	S	F	F	F	S	F	S	F	F				F	
blipe (2)																			
brad																			
breme																			
bysig		1														1	1		
caf		1														1	1		
caflíc		1														1	1		
carful		1														1	1		
cearig																			
cene																			
clæn (1)		1														1	1		
clæn (2)																			
cræftig																			
cup									2							2	2		
cyrten																			
cystig																			
dædbere																			
dælleas																			
dead																			
deadlic																			
deaflic									1							1	1		
deop (1)																			
deop (2)		1							1							1	2		
deoplic									1							1	1		
deore																			
deor																			
deorc																			
deormod																			
deorweorþ		1														1	1		
derigend																			
derigendlic		4							2							4	6		
dim																			
dohtig																			
dol																			
domfæst																			
dreorig																			
druncen																			
dyrn																			
dyrstig	2	2														4	4		
dysig																			
dyslic				1			1									2	2		
eadmod																			
ealdlic																			
earfop		9	1	1			3		5		4			2		14	25		
earfoplic			1	3									1			4	5		
earfoprecce																			
earm (1)																			

	SIN DATIVO								CON DATIVO								TOTALES		
	Nom		Ø		þæt	hit		þis	Nom	Ø		þæt	hit	þis	SD	CD	TOT		
	S	F	S	F	F	S	F	F	F	S	F	S	F	F				F	
earm (2)																			
earmlíc														4		4	4		
eaþe (1)		12	2	4			1		2		3					19	5	24	
eaþe (2)																			
eaþelíc		3							2	1	1					3	4	7	
eftgemyndig																			
egeful		1							1							1	1	2	
egelíc				1			1		3							2	3	5	
egesfullic																			
este																			
estful																			
estig																			
facenful																			
fæcn																			
fæger		2														2		2	
fægn																			
fægnigen																			
fæst																			
fæsthafol																			
fæstlic																			
fah																			
feor (1)											1						1	1	
feor (2)																			
forberendlic			1													1		1	
forboden		1								3						1	3	4	
forcup																			
forcuplic																			
fordruncen																			
foregleaw																			
foremære																			
forestiht																			
forewis																			
forewitig																			
forgiefen																			
forgifende																			
forgifendlic																			
forgiten	1															1		1	
forgitende																			
forgytol																			
forholen																			
forht		1														1		1	
forhtigend																			
forscyldigod																			
forworht																			
fracuplic																			
frec		11														11		11	

	SIN DATIVO							CON DATIVO							TOTALES		
	Nom		Ø		þæt	hit		þis	Nom	Ø		þæt	hit	þis			
	S	F	S	F	F	S	F	F	F	S	F	S	F	F	SD	CD	TOT
freceñful		1	1												2		2
freceñfullic			2												2		2
freceñlic																	
frecne																	
fremde																	
fremful		1													1		1
freo (1)																	
freo (2)		3													3		3
frod (1)																	
frod (2)																	
frymdig																	
fulgenyhtsum																	
fullic		2													2		2
fus	3	6													9		9
fyrñful		1													1		1
fyrñest																	
gearo (1)	18	34													52		52
gearo (2)																	
gearosnotor																	
gecweme (1)																	
gecweme (2)																	
gecwemedlic																	
gecyndelic																	
gedefe																	
gedefenlic																	
gedrefed																	
gedreht																	
gehende		1													1		1
gehiersum																	
gelærde		1													1		1
gelastful																	
geleaful																	
geleafullic																	
geleafsum																	
gelic		1													1		1
gelimplic				1											1		1
gelysted																	
gemenged																	
gemyndelic																	
gemyndig		4	4												8		8
genyhtsum																	
genoh		1		1				1	1		2				3	3	6
georn		3							1						3	1	4
geornful		4													4		4
geornlic (1)			1												1		1
geornlic (2)																	

	SIN DATIVO								CON DATIVO								TOTALES		
	Nom		Ø		þæt	hit		þis	Nom	Ø		þæt	hit	þis					
	S	F	S	F	F	S	F	F	F	S	F	S	F	F				F	
gerad																	SD	CD	TOT
geradlic																			
gesewenlic																			
gesund									1									1	1
gesundful																			
gesweted																			
gesyne																			
geswincful			1														1		1
getyd																			
geþyldig																			
geunrotsod																			
gewiss (1)																			
gewiss (2)		1															1		1
gewyld																			
giemeleas																			
gifre		12															12		12
gitsiende																			
glæd (1)		1															1		1
glæd (2)																			
glæd (3)																			
glædlic																			
gleaw		2															2		2
grædig		1															1		1
gram																			
grim		1															1		1
grimlic									1									1	1
gyltig																			
hal		1															1		1
halwende							1		1								1	1	2
halwendlic				1					2								1	2	3
healt																			
heard		1		1													2		2
heardlic																			
hearm																			
hearmlic																			
hefig		5		1					1					1			6	2	8
hefigende																			
hefiglic																			
hefigmod																			
hefigod (1)																			
hefigod (2)																			
hefigtyme				3					1					1			3	2	5
herigenlic			1														1		1
hohful																			
hold																			
hrap		1															1		1

	SIN DATIVO							CON DATIVO							TOTALES		
	Nom		Ø		þæt	hit		þis	Nom	Ø		þæt	hit	þis			
	S	F	S	F	F	S	F	F	F	S	F	S	F	F	SD	CD	TOT
hræd		7													7		7
hrædlic																	
hreowe																	
hreowlic																	
hiersumigend																	
huxlic																	
idel (1)		1								4					1		5
idel (2)																	
idellic				4											4		4
lang (1)		8		4	2		4		1		1		1	2	18	5	23
lang (2)																	
langsum		7		4			4		2		2				15	4	19
langsumlic											1					1	1
lap							1				7			1	1	8	9
laplic							1								1		1
leas (1)																	
leas (2)																	
leof		2							9	3	8				2	20	22
leoht		1									1				1	1	2
libbende																	
licweorþe											1					1	1
liflic	1														1		1
lustbære (1)		1													1		1
lustbære (2)		2													2		2
lustful		1													1		1
lustfulliend																	
lustlic		2													2		2
lustsumlic		1							1						1	1	2
mærlic																	
manfull																	
manfullic													1			1	1
medeme																	
mihtig	1	12													13		13
mihtleas																	
mild																	
mildheort																	
modig																	
nacod		1													1		1
neah (1)																	
neah (2)																	
nearo																	
neodful		1													1		1
niedþearf									3							3	3
niedþearflic									2							2	2
nytt							2				1				2	1	3
nytllic		1	7	6						2				2	14	4	18

	SIN DATIVO							CON DATIVO							TOTALES		
	Nom		Ø		þæt	hit		þis	Nom	Ø		þæt	hit	þis			
	S	F	S	F	F	S	F	F	F	S	F	S	F	F	SD	CD	TOT
nytweorþe																	
nytweorþlic										1						1	1
ofdræd																	
ofergitol	1														1		1
ofermod																	
oferþearf																	
ofhingrod																	
oflyst																	
ofþyrst																	
ondrysen																	
ondrysenlic																	
ondryslic																	
ongrislic																	
open									1							1	1
orsorg																	
ræd (1)																	
ræd (2)																	
rædfæst																	
rædlic																	
repe																	
riht			3	2			1		4						6	4	10
rihtlic		6			1		1			1					8	1	9
rihtwis																	
rum																	
rumgifol																	
rumheort																	
rummod																	
sælig																	
sæne																	
sar												1				1	1
sarig																	
sarlic							2								2		2
scandlic				1											1		1
scearpnumol		1													1		1
scearp (1)																	
scearp (2)		3													3		3
scort		1													1		1
scortlic		1													1		1
scyldig		1													1		1
seoc																	
sigefæst																	
slaw	1	2													3		3
sleac		1													1		1
snell				2											2		2
snottor																	
softe																	

	SIN DATIVO							CON DATIVO							TOTALES		
	Nom		Ø		þæt	hit		þis	Nom	Ø		þæt	hit	þis			
	S	F	S	F	F	S	F	F	F	S	F	S	F	F	SD	CD	TOT
sorgiende																	
sorhful																	
sorhlic													4			4	4
spedig																	
stille																	
stip																	
stiplic																	
strang		5					1								6		6
stranglic																	
strec																	
stunt																	
stuntlic			1												1		1
sweotol		1		1	1	1									4		4
swete		1							2						1	2	3
swetlic																	
swicol																	
swift		4													4		4
swip									2							2	2
syndrig																	
synnful																	
synnig																	
þancful (1)																	
þancful (2)																	
þancful (3)																	
þancol		1													1		1
þæsllic																	
þearflic											1					1	1
þearlic																	
þrist																	
þurhscyldig																	
þyrstende																	
þyrstig																	
toward	5	8													13		13
towardlic							1								1		1
trum		1													1		1
unaberendlic		1													1		1
unacumendlic											1					1	1
unarweorþlic																	
unasecgendlic																	
unbesceawod		1													1		1
uncuþ (1)																	
uncuþ (2)																	
uncuþful																	
undyrne																	
uneape (1)											2					2	2
uneape (2)																	

	SIN DATIVO							CON DATIVO							TOTALES		
	Nom		Ø		þæt	hit		þis	Nom	Ø		þæt	hit	þis			
	S	F	S	F	F	S	F	F	F	S	F	S	F	F	SD	CD	TOT
uneapelic	1			2			1								4		4
unfæger																	
unforgifende																	
unforht																	
ungearo		1													1		1
ungecweme																	
ungecyndelic																	
ungehiersum																	
ungeleafsum																	
ungeleaful																	
ungelic																	
ungemenged																	
ungemetlic		1													1		1
ungemyndig																	
ungenyhtsum		1													1		1
ungeornful		1													1		1
ungerad (1)																	
ungerad (2)																	
ungesælig																	
ungesewenlic																	
ungewiss (1)																	
ungewiss (2)																	
ungewyld																	
ungleaw																	
unhalwende									4							4	4
unhalwendlic																	
unhold																	
unmedeme																	
unmihtig																	
unnyt					1					1					1	1	2
unnytlic		1													1		1
unnytweorþe																	
unriht		1													1	0	1
unrihtlic	1								2						1	2	3
unrot (1)																	
unrot (2)																	
unrotlic																	
unscyldig																	
unstille																	
unstrang		3													3		3
unswicol																	
unsynnig																	
unþancful																	
unþancol																	
unþæslic																	
untrum																	

	SIN DATIVO								CON DATIVO						TOTALES			
	Nom		Ø		þæt	hit		þis	Nom	Ø		þæt	hit	þis				
	S	F	S	F	F	S	F	F	F	S	F	S	F	F	F	SD	CD	TOT
untrumlic																		
unwær																		
unwemme																		
unweorþ (1)																		
unweorþ (2)		1														1		1
unweorþlic																		
unwerod		1														1		1
unwis																		
unwipmetenlic																		
unwynsum		1														1		1
wac																		
waclic		1									1					1	1	2
wacol																		
wana																		
wælgrim																		
wælhreow																		
wær																		
wærlic (1)											1						1	1
wærlic (2)		1														1		1
welgecweme																		
welgecwemedlic																		
welig																		
wellicweorþe																		
weorþ (1)				1												1		1
weorþ (2)																		
weorþ (3)																		
weorþ (4)	11	21							1							32	1	33
weorþful																		
weorþig																		
weorþlic			1	1		2										4		4
werig																		
willen		1														1		1
willende	1															1		1
wis																		
wislic		2			1											3		3
wiperweard																		
wiperweardlic																		
wipmeten																		
wlitig																		
wraþ																		
wrætlic																		
wundorful																		
wundorlic		3			1		1									5		5
wynsum	10	5		1		1			3							17	3	20
wynsumigende																0		0
wynsumlic																		

		SIN DATIVO								CON DATIVO								TOTALES		
		Nom		Ø		þæt	hit		þis	Nom	Ø		þæt	hit		þis				
		S	F	S	F	F	S	F	F	F	S	F	S	F	F	F	SD	CD	TOT	
yfel												2					2	2		
yfellic																				
ymbehydig																				
		84	306	35	54	9	6	32	1	84	30	71	1	3	14	2	527	205	732	
		11,48	41,80	4,78	7,38	1,23	0,82	4,37	0,14	11,48	4,10	9,70	0,14	0,41	1,91	0,27	71,99	28,01		

2. Sección de cálculos

Tipos sujetos	SD		CD		TOTAL		Sin dativo					Con dativo					Total				
	S	FI	S	FI	S	FI	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis
aberendlic																					
abysgod		3				3	3										3				
abregde																					
acol																					
acolod																					
acumendlic (1)																					
acumendlic (2)																					
adeadod																					
æfæstful																					
æfæstgend																					
æleng		1				1	1										1				
ælfremed																					
ælmesgeorn																					
æltæw																					
ælpeodig																					
æmtig (1)																					
æmtig (2)				1		1							1					1			
ætstandende																					
æwisc																					
afærde																					
afyled																					
afyrht																					
aheardod																					
ahogod																					
alefed																					
alyfed	7	9	9	39	16	48	3	10		3	0	8	38		2		11	48		5	
unalyfedlic		2		1		3	2					1					3				
andfenge																					
andgitful																					
andsæte																					
andweard																					
angsum																					
anhydig																					
anlic																					
anmod																					
anræd (1)		1				1	1										1				
anræd (2)																					
anrædlic																					
ansund																					
anþræclic																					
anwillla																					
arfæst (1)																					
arfæst (2)																					
arfull																					
arlic																					

Tipos sujetos	SD		CD		TOTAL		Sin dativo					Con dativo					Total				
	S	FI	S	FI	S	FI	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis
arod																					
arweorþful																					
arweorþlic		1		2		3	1					2					3				
ascuniendlic																					
asolcen																					
astreht		1				1	1										1				
astyppte																					
aþunden (1)																					
aþunden (2)																					
atolic		1				1	1										1				
beald		2				2	2										2				
bealoful																					
begoten																					
begriwen																					
behealden																					
behefe		2				2	2										2				
beheflic	2	2			2	2	2	2									2	2			
beheled																					
behogod																					
beholen																					
behroren																					
behydig																					
beliden																					
beloren																					
beorht (1)																					
beorht (2)																					
berende																					
besceawod																					
besorg																					
beswicol																					
betere (1)	23	8	4	3	27	11	27	3		1		2	5				29	8		1	
betere (2)																					
betsts		3		3		6	1	2				3					4	2			
beweddod																					
bewependlic																					
bewuna (1)	3		1		4		3						1				3	1			
bewuna (2)		2				2	2										2				
bilewit (1)																					
bilewit (2)																					
bismorlic																					
biter		1				1	1										1				
biterlic		1				1	1										1				
blipe (1)																					
blipe (2)																					
brad																					
breme																					
bysig		1				1	1										1				

Tipos sujetos	SD		CD		TOTAL		Sin dativo					Con dativo					Total				
	S	FI	S	FI	S	FI	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis
caf		1				1	1										1				
cafllic		1				1	1										1				
carful		1				1	1										1				
cearig																					
cene																					
clæn (1)		1				1	1										1				
clæn (2)																					
cræftig																					
cup				2		2						2					2				
cyrten																					
cystig																					
dædbere																					
dælleas																					
dead																					
deadlic																					
deaflic				1		1						1					1				
deop (1)																					
deop (2)		1		1		2	1					1					2				
deoplic				1		1						1					1				
deore																					
deor																					
deorc																					
deormod																					
deorweorþ		1				1	1										1				
derigend																					
derigendlic		4		2		6	4					2					6				
dim																					
dohtig																					
dol																					
domfæst																					
dreorig																					
druncen																					
dyrn																					
dyrstig	2	2			2	2	4										4				
dysig																					
dyslic		2				2		1		1								1		1	
eadmod																					
ealdlic																					
earfoþ	1	13		11	1	24	9	2		3		5	4		2		14	6		5	
earfoplic	1	3		1	1	4		4						1				4	1		
earfoprecce																					
earm (1)																					
earm (2)																					
earmlic				4		4									4					4	
eaþe (1)	2	17		5	2	22	12	6		1		2	3				14	9		1	
eaþe (2)																					
eaþelic		3	1	3	1	6	3					2	2				5	2			

Tipos sujetos	SD		CD		TOTAL		Sin dativo					Con dativo					Total				
	S	FI	S	FI	S	FI	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis
eftgemyndig																					
egeful		1		1		2	1					1					2				
egelic		2		3		5		1		1		3					3	1		1	
egesfullic																					
este																					
estful																					
estig																					
facenful																					
fæcn																					
fæger		2				2	2										2				
fægn																					
fægnigen																					
fæst																					
fæsthafol																					
fæstlic																					
fah																					
feor (1)				1		1							1					1			
feor (2)																					
forberendlic	1				1			1										1			
forboden		1	3		3	1	1						3				1	3			
forcup																					
forcuplic																					
fordruncen																					
foregleaw																					
foremære																					
forestiht																					
forewis																					
forewitig																					
forgiefen																					
forgifende																					
forgifendlic																					
forgiten	1				1		1										1				
forgitende																					
forgytol																					
forholen																					
forht		1				1	1										1				
forhtigend																					
forscyldigod																					
forworht																					
fracuplic																					
frec		11				11	11										11				
frecenful	1	1			1	1	1	1									1	1			
frecenfullic	2				2			2										2			
frecenlic																					
frecne																					
fremde																					
fremful		1				1	1										1				

Tipos sujetos	SD		CD		TOTAL		Sin dativo					Con dativo					Total				
	S	FI	S	FI	S	FI	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis
freo (1)																					
freo (2)		3				3	3										3				
frod (1)																					
frod (2)																					
frymdig																					
fulgenyhtsum																					
fullic		2				2	2										2				
fus	3	6			3	6	9										9				
fyrnful		1				1	1										1				
fyrnrest																					
gearo (1)	18	34			18	34	52										52				
gearo (2)																					
gearosnotor																					
gecweme (1)																					
gecweme (2)																					
gecwemedlic																					
gecyndelic																					
gedefe																					
gedefenlic																					
gedrefed																					
gedreht																					
gehende		1				1	1										1				
gehiersum																					
gelærde		1				1	1										1				
gelastful																					
geleafful																					
geleaflic																					
geleafsum																					
gelic		1				1	1										1				
gelimplic		1				1		1										1			
gelysted																					
gemenged																					
gemyndelic																					
gemyndig	4	4			4	4	4	4									4	4			
genyhtsum																					
genoh		3		3		6	1	1			1	1	2				2	3			1
georn		3		1		4	3					1					4				
geornful		4				4	4										4				
geornlic (1)	1				1			1										1			
geornlic (2)																					
gerad																					
geradlic																					
gesewenlic																					
gesund				1		1						1					1				
gesundful																					
gesweted																					
gesyne																					

	SD		CD		TOTAL		Sin dativo					Con dativo					Total					
Tipos sujetos	S	FI	S	FI	S	FI	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis	
geswincful	1				1			1										1				
getyd																						
geþyldig																						
geunrotsod																						
gewiss (1)																						
gewiss (2)		1				1	1										1					
gewyld																						
giemeleas																						
gifre		12				12	12										12					
gitsiende																						
glæd (1)		1				1	1										1					
glæd (2)																						
glæd (3)																						
glædlic																						
gleaw		2				2	2										2					
grædig		1				1	1										1					
gram																						
grim		1				1	1										1					
grimlic				1		1						1					1					
gyltig																						
hal		1				1	1										1					
halwende		1		1		2				1		1					1			1		
halwendlic		1		2		3		1				2					2	1				
healt																						
heard		2				2	1	1									1	1				
heardlic																						
hearm																						
hearmlic																						
hefig		6		2		8	5	1				1			1		6	1		1		
hefigende																						
hefiglic																						
hefigmod																						
hefigod (1)																						
hefigod (2)																						
hefigtyme		3		2		5		3				1			1		1	3		1		
herigenlic	1				1			1										1				
hohful																						
hold																						
hraph		1				1	1										1					
hræd		7				7	7										7					
hrædlic																						
hreowe																						
hreowlic																						
hiersumigend																						
huxlic																						
idel (1)		1	4		4	1	1						4				1	4				
idel (2)																						

Tipos sujetos	SD		CD		TOTAL		Sin dativo					Con dativo					Total				
	S	FI	S	FI	S	FI	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis
idellic		4				4		4										4			
lang (1)		18		5		23	8	4	2	4		1	1	1		2	9	5	3	4	2
lang (2)																					
langsum		15		4		19	7	4		4		2	2				9	6		4	
langsumlic				1		1							1					1			
laþ		1		8		9				1			7		1			7		2	
laþlic		1				1				1										1	
leas (1)																					
leas (2)																					
leof		2	3	17	3	19	2					9	11				11	11			
leoht		1		1		2	1						1				1	1			
libbende																					
licweorþe				1		1							1					1			
liflic	1				1		1										1				
lustbære (1)		1				1	1										1				
lustbære (2)		2				2	2										2				
lustful		1				1	1										1				
lustfulliend																					
lustlic		2				2	2										2				
lustsumlic		1		1		2	1					1					2				
mærlic																					
manfull																					
manfullic				1		1								1					1		
medeme																					
mihtig	1	12			1	12	13										13				
mihtleas																					
mild																					
mildheort																					
modig																					
nacod		1				1	1										1				
neah (1)																					
neah (2)																					
nearo																					
neodful		1				1	1										1				
niedþearf				3		3						3					3				
niedþearflic				2		2						2					2				
nytt		2		1		3				2			1					1		2	
nytlic	7	7	2	2	9	9	1	13					2		2		1	15		2	
nytweorþe																					
nytweorþlic			1		1								1					1			
ofdræd																					
ofergitol	1				1		1										1				
ofermod																					
oferþearf																					
ofhingrod																					
oflyst																					
ofþyrst																					

Tipos sujetos	SD		CD		TOTAL		Sin dativo					Con dativo					Total				
	S	FI	S	FI	S	FI	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis
ondrysen																					
ondrysenlic																					
ondryslic																					
ongrislic																					
open				1		1						1					1				
orsorg																					
ræd (1)																					
ræd (2)																					
rædfæst																					
rædlic																					
reþe																					
riht	3	3		4	3	7		5		1		4					4	5		1	
rihtlic		8	1		1	8	6		1	1			1				6	1	1	1	
rihtwis																					
rum																					
rumgifol																					
rumheort																					
rummod																					
sælig																					
sæne																					
sar			1		1									1					1		
sarig																					
sarlic		2				2				2										2	
scandlic		1				1		1										1			
scearpnumol		1				1	1										1				
scearp (1)																					
scearp (2)		3				3	3										3				
scort		1				1	1										1				
scortlic		1				1	1										1				
scyldig		1				1	1										1				
seoc																					
sigefæst																					
slaw	1	2			1	2	3										3				
sleac		1				1	1										1				
snell		2				2		2										2			
snottor																					
softe																					
sorgiende																					
sorhful																					
sorhlic				4		4									4					4	
spedig																					
stille																					
stip																					
stiplic																					
strang		6				6	5			1							5			1	
stranglic																					
strec																					

Tipos sujetos	SD		CD		TOTAL		Sin dativo					Con dativo					Total				
	S	FI	S	FI	S	FI	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis
stunt																					
stuntlic	1				1			1										1			
sweotol	1	3			1	3	1	1	1	1							1	1	1	1	
swete		1		2		3	1					2					3				
swetlic																					
swicol																					
swift		4				4	4										4				
swiþ				2		2						2					2				
syndrig																					
synnful																					
synnig																					
þancful (1)																					
þancful (2)																					
þancful (3)																					
þancol		1				1	1										1				
þæslic																					
þearflic				1		1							1					1			
þearlic																					
þrist																					
þurhscyldig																					
þyrstende																					
þyrstig																					
toward	5	8			5	8	13										13				
towardlic		1				1				1										1	
trum		1				1	1										1				
unaberendlic		1				1	1										1				
unacumendlic				1		1							1					1			
unarweorþlic																					
unasecgendlic																					
unbesceawod		1				1	1										1				
uncuþ (1)																					
uncuþ (2)																					
uncuþful																					
undyrne																					
uneaþe (1)				2		2							2					2			
uneaþe (2)																					
uneaþelic	1	3			1	3	1	2		1							1	2		1	
unfæger																					
unforgifende																					
unforht																					
ungearo		1				1	1										1				
ungecweme																					
ungecyndelic																					
ungehiersum																					

Tipos sujetos	SD		CD		TOTAL		Sin dativo					Con dativo					Total				
	S	FI	S	FI	S	FI	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis
ungeleafsum																					
ungeleafful																					
ungelic																					
ungemenged																					
ungemetlic		1				1	1										1				
ungemyndig																					
ungenyhtsum		1				1	1										1				
ungeornful		1				1	1										1				
ungerad (1)																					
ungerad (2)																					
ungesælig																					
ungesewenlic																					
ungewiss (1)																					
ungewiss (2)																					
ungewyld																					
ungleaw																					
unhalwende				4		4						4					4				
unhalwendlic																					
unhold																					
unmedeme																					
unmihtig																					
unnyt		1	1		1	1			1				1					1	1		
unnytlic		1				1	1										1				
unnytweorþe																					
unriht		1				1	1										1				
unrihtlic	1			2	1	2	1					2					3				
unrot (1)																					
unrot (2)																					
unrotlic																					
unscyldig																					
unstille																					
unstrang		3				3	3										3				
unswicol																					
unsynnig																					
unþancful																					
unþancol																					
unþæslic																					
untrum																					
untrumlic																					
unwær																					
unwemme																					
unweorþ (1)																					
unweorþ (2)		1				1	1										1				
unweorþlic																					
unwerod		1				1	1										1				
unwis																					
unwiþmetenlic																					

Tipos sujetos	SD		CD		TOTAL		Sin dativo					Con dativo					Total				
	S	FI	S	FI	S	FI	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis	Nom	Ø	þæt	hit	þis
unwynsum		1				1	1										1				
wac																					
waclic		1		1		2	1						1				1	1			
wacol																					
wana																					
wælgrim																					
wælhreow																					
wær																					
wærlíc (1)				1		1							1					1			
wærlíc (2)		1				1	1										1				
welgecweme																					
welgecwemedlic																					
welig																					
wellicweorþe																					
weorþ (1)		1				1		1										1			
weorþ (2)																					
weorþ (3)																					
weorþ (4)	11	21		1	11	22	32					1					33				
weorþful																					
weorþig																					
weorþlic	3	1			3	1		2		2								2		2	
werig																					
willen		1				1	1										1				
willende	1				1		1										1				
wis																					
wislic		3				3	2		1								2		1		
wiperweard																					
wiperweardlic																					
wiþmeten																					
wlitig																					
wraþ																					
wrætlic																					
wundorful																					
wundorlic		5				5	3		1	1							3		1	1	
wynsum	11	6		3	11	9	15	1		1		3					18	1		1	
wynsumigende																					
wynsumlic																					
yfel				2		2							2					2			
yfellic																					
ymbehydig																					
	125	402	31	174	156	576	390	89	9	38	1	84	101	4	14	2	474	193	13	52	3
	80,13	69,79	19,87	30,21	21,31	78,69	74	16,89	1,71	7,21	0,19	40,98	49,27	1,95	6,83	0,98	64,75	25,96	1,78	7,10	0,41

APÉNDICE 7. Oración no flexiva de infinitivo y adjetivo no predicativo (Tabla 7)

	Sin dativo		Con dativo	TOTALES				
	I. simple	I. flexion.	I. flex.	Sin dativo	Con dativo	TOTAL	I. simple	I. flexion.
betsts		1		1		1		1
caf		1		1		1		1
cræftig		1		1		1		1
earfoþ		1		1		1		1
earmlíc		2		2		2		2
eape (1)			1		1	1		1
egelic			1		1	1		1
fæger		2		2		2		2
gearo (2)		1	2	1	2	3		3
gedefenlic		1		1		1		1
genoh			1		1	1		1
gesund		1		1		1		1
hrap		3		3		3		3
hræd		3		3		3		3
idel (1)		1		1		1		1
lang (1)		1		1		1		1
leoht		1		1		1		1
licweorþe			1		1	1		1
manfull			1		1	1		1
nytweorþe		1		1		1		1
nytweorþlic		1		1		1		1
ondrysenlic		1		1		1		1
ondryslíc		1		1		1		1
riht		1		1		1		1
rum			1		1	1		1
sarlic		2		2		2		2
strang		1		1		1		1
swete		1		1		1	0	1
swift		1		1		1		1
þearflic			1		1	1		1
þearlic			1		1	1		1
weorþlic		1		1		1		1
wlitig		1		1		1		1
wrap								
wrætlic		1		1		1		1
wynsum		4		4		4		4
	1	35	10	36	10	46	1	45
	2,17	76,09	21,74	78,26	21,74		2,17	97,83

APÉNDICE 8. Complementación de adjetivos no predicativos (Tabla 13)

	Clase	Dat	Gen	FP	OF	OI
ælpæodig	15	1				
anlic	14	4				
arfæst (1)	3	1				
behefe	6	2			2	
betere (1)	5	1				
betsts	5					1
beweddod	11	1				
bismorlic	5				1	
blipe (2)	3	2				
caf	1					1
clæn (1)	9			1		
clæn (2)	8			2		
cræftig	2					1
deore	10	1				
earfop	5					1
earfoplic				1		
earfoplic	5			1		
earmlic	5				5	2
eaþe (1)	5					1
egelic	5					1
estful	3	2				
fæger	5					2
forewitig	2		1			
fremde	15	1				
fyrmost	11			1		
gearo (1)	1		1	1		
gearo (2)	5	5	1		1	3
gecweme (1)	5	7				
gedefenlic	6	1		1	1	1
gelic	14	8				
genoh	8					1
genyhtsum	8	1				
gleaw	2		1			
hefig	5			2	1	
hold	3	8		1		
hræd	1					3
hrap	1					3
idel (1)	6					1
lang (1)	5				1	1
langsum	5	1			3	
lap	10	1				
leoht	5					1
licweorþe	5	4				1
manfull	5					1
manfullic	5				1	

mihtig	11			2			
mild	3	3					
nytweorþe	5					1	
nytweorþlic	5					1	
ondrysenlic	5					1	
ondryslic	5					1	
open	12				1		
rædlic	6				1		
riht	6				1	1	
rihtlic	6				4		
rum	8					1	
sarlic	5					2	
scyldig	7	1					
sigefæst	10	1					
spedig	8			1			
strang	11			6		1	
sweotol	12				4		
swete	5					1	
swift	1				1	1	
þearflic	6					1	
þearlic	5					1	
toward	13	1					
ungecyndelic	6				1		
ungelic	14	3					
unhalwendlic	5				2		
unnyt	8			2			
weorþ (3)	10	2	1				
weorþful	10	1					
weorþig	10		1				
weorþlic	10	1					
wis	2	1					
wlitig	5					1	
wrætlic	5				1	1	
wundorlic	5				5		
wynsum	5					4	
yfel	5				3		
		66	6	22	40	45	179
		36,87	3,35	12,29	22,35	25,14	100,00

APÉNDICE 9. Adjetivos adscritos a las clases semánticas propuestas

CLASE 1	
ACOLOD	enfriado, reacio
ANWILLA	terco, obstinado
AROD	rápido, dispuesto
ASOLCEN	perezoso, negligente
ASTREHT	dispuesto
ÆFÆSTFUL	envidioso, lleno de envidia
ÆFÆSTGEND	envidioso
ÆMTIG (2)	ocioso, libre
ANRÆD (1)	firme, constante
ANRÆDLIC	dispuesto, constante
BEHOGOD	cauto, preocupado
BYSIG	ocupado, diligente
CAF	rápido, dispuesto
CAFLIC	valiente, dispuesto
CENE	dispuesto, valiente
FREC	deseoso, ávido, audaz
FREO (2)	libre, dispuesto
FRYMDIG	deseoso
FUS	dispuesto, deseoso
FYRMFUL	deseoso
GEARO (1)	dispuesto, deseoso
GELYSTED	deseoso
GEORN	dispuesto, deseoso
GEORNFUL	dispuesto, deseoso
GEORNLIC (2)	deseoso
GERAD	habilidoso, apto, inteligente
GIFRE	útil, ávido, rapaz
GITSIENDE	avaricioso, deseoso
GRÆDIG	codicioso, deseoso
HRAP	rápido, dispuesto
HRÆD	rápido, dispuesto
LUSTBÆRE (2)	deseoso
LUSTFUL	deseoso
LUSTFULLIEND	deseoso
NEODFUL	celoso, con ganas de
OFHINGROD	hambriento
OFLYST	deseoso
OFpYRST	sediento
RÆD (1)	dispuesto, diestro
RÆDFÆST	decidido, prudente

SÆNE	perezoso, negligente
SCEARP (2)	deseoso, presto
SLAW	perezoso, negligente, lento
SLEAC	lento, perezoso, tardo
SNELL	rápido
SWIFT	veloz, rápido
ÞYRSTENDE	sediento
ÞYRSTIG	sediento
UNGEARO	no dispuesto
UNGEORNFUL	indiferente, negligente
WILLEN	deseoso
WILLENDÉ	deseoso

CLASE 2

ABYSGOD	ocupado, preocupado
AHOGOD	preocupado, ansioso
ANDGITFUL	capaz de comprender, consciente
BEGRIWEN	versado
BEHYDIG	solícito, preocupado
BETERE (2)	más capaz, mejor
CARFUL	preocupado, atento
CEARIG	apenado, preocupado
CRÆFTIG	habilidoso, capaz, astuto, ingenioso
EFTGEMYNDIG	que recuerda
FOREWIS	adivino, "presciente"
FOREWITIG	adivino, "presciente"
FORGITEN	que olvida
FORGITENDE	que olvida
FORGYTOL	olvidadizo
FROD (1)	sabio, experimentado
GEAROSNOTOR	muy habilidoso
GELÆRDE	docto, clerical
GEMYNDIG	que recuerda, que hace caso
GETYD	capacitado, docto
GEWISS (1)	seguro, conocedor
GIEMELEAS	negligente, descuidado
GLEAW	sabio, prudente, agudo
HOHFUL	cuidadoso, preocupado, pensativo
OFERGITOL	olvidadizo
ORSORG	despreocupado, libre de preocupación
ƿANCOL	prudente, sabio, que recuerda
UNCUƿ (2)	desconocedor
UNCUƿFUL	¿desconocedor?
UNGELEAFSUM	incrédulo
UNGELEAFUL	incrédulo
UNGEMYNDIG	olvidadizo, que hace caso omiso
UNGERAD (1)	ignorante
UNGEWISS (2)	ignorante
UNGLEAW	ignorante
UNWÆR	incauto, imprudente
UNWIS	insensato, ignorante
WACOL	despierto, atento, vigilante
WÆR	prudente, cauto, consciente
WÆRLIC (1)	prudente, aconsejable
WIS	sabio, prudente
YMBEHYDIG	solícito, prudente, preocupado

CLASE 3

ACUMENDLIC (2)	tolerante
ANRÆD (2)	unánime, de acuerdo
ARFÆST (1)	compasivo
ARFULL	compasivo
ARWEORþFUL	respetuoso, adecuado
ÆLMESGEORN	diligente en limosna, benevolente
BEHEALDEN	respetuoso, "observante"
BESCEAWOD	considerado, atento
BESWICOL	engañoso
BILEWIT (2)	compasivo, benevolente
BLIþE (2)	amable, clemente
DOMFÆST	justo, poderoso
EAPe (2)	clemente
ESTFUL	devoto
FACENFUL	engañoso, artero
FÆCN	engañoso, artero
FORGIEFEN	suave, indulgente
FORGIFENDE	indulgente
GEHIERSUM	obediente, dócil
GELASTFUL	servicial
GELEAFFUL	fiel
GELEAFSUM	fiel
GEþYLDIG	paciente
GLÆD (3)	amable, benigno
GRAM	feroz, hostil, cruel
GRIM	feroz, severo
GRIMLIC	feroz, severo, amargo, doloroso
HEFIGOD (2)	opresivo, apesadumbrante
HIERSUMIGEND	obediente
HOLD	leal, fiel, devoto
MILD	suave, indulgente, benigno
MILDHEORT	amable, misericordioso
REþE	cruel, severo
SCEARPNUMOL	eficaz
STILLE	tranquilo, quieto, gentil
STREC	firme, obstinado, severo
SWICOL	falso, engañoso, tramposo
UNFORGIFENDE	no dispuesto a perdonar
UNGEHIERSUM	desobediente, indócil
UNGERAD (2)	disconforme
UNHOLD	desleal, hostil
UNROT (2)	disgustado, enfadado

UNSWICOL	fidedigno, veraz
WÆLGIM	cruel, sanguinario
WÆLHREOW	feroz, sanguinario
WIÐERWEARD	contrario, adverso, perverso
WIÐERWEARDLIC	contrario, perverso, hostil
WRAP	hostil, cruel, airado

CLASE 4	
DOL	loco, insensato
FOREGLEAW	prudente, sabio, previsor
SNOTTOR	inteligente, prudente
STUNT	estúpido
UNBESCEAWOD	que no piensa, inconsiderado

CLASE 5

ABERENDLIC	tolerable
ACUMENDLIC (1)	tolerable, soportable
ANDSÆTE	odioso, repugnante, abominable
ANGSUM	estrecho, molesto, difícil
ANÞRÆCLIC	temible, espantoso
ASCUNIENDLIC	detestable, abominable
ATOLIC	repulsivo, espantoso
ÆLENG	largo, tedioso
ÆLTÆW	saludable, excelente
BEALOFUL	malvado, funesto
BETERE (1)	mejor
BETSTS	mejor, óptimo
BISMORLIC	infame, ignominioso
BITER	amargo, dañino, nocivo
BITERLIC	amargo
CYRTEN	atractivo, bonito
DÆDBERE	mortal
DEADLIC	mortal, mortífero, letal
DEOP (2)	profundo, solemne, difícil, severo
DEOPLIC	profundo, solemne, difícil, severo
DEORC	oscuro, tenebroso
DERIGEND	nocivo, dañino, perjudicial
DERIGENDLIC	nocivo, dañino, perjudicial
DREORIG	triste, afligido, sombrío
DYSIG	insensato
DYSLIC	insensato
EARFOP	difícil
EARFOPLIC	difícil
EARFOPRECCE	difícil de contrar
EARMLIC	penoso, doloroso
EAÞE (1)	fácil
EAÞELIC	fácil, posible
EGEFUL	horrible
EGELIC	horrible
EGESFULLIC	horrible
FÆGER	bonito, agradable
FORBERENDLIC	soportable
FORGIFENDLIC	perdonable
FORWORHT	dañino, condenado
FRACUPLIC	bajo, ignominioso
FRECENFUL	peligroso, ávido
FRECENFULLIC	peligroso

FRECENLIC	peligroso
FRECNE	peligroso, audaz
FULLIC	sucio, vergonzoso, vil
GEARO (2)	dispuesto,
GECWEME (1)	agradable
GEORNLIC (1)	deseable
GESWETED	endulzado
GESWINCFUL	pernicioso, nocivo
GLÆDLIC	agradable, radiante
HALWENDE	salutífero, curativo
HALWENDLIC	salutífero, curativo, sano
HEARD	duro, severo, arduo
HEARDLIC	duro, severo, arduo
HEARM	nocivo, dañino, maligno
HEARMLIC	dañino, gravoso
HEFIG	pesado, molesto
HRÆDLIC	súbito, rápido, precipitado
HREOWLIC	cruel, dañino
LANG (1)	largo, tedioso
LANGSUM	largo, tedioso
LANGSUMLIC	tedioso
LEOHT	ligero, soportable, fácil
LICWEORþE	agradable, aceptable, reconocido
LIFLIC	vivificador
LUSTLIC	deseable, agradable
LUSTSUMLIC	deseable, agradable
MANFULL	malvado, infame, espantoso
MANFULLIC	malvado, infame
NEARO	estrecho, angosto, opresivo
NYTT	beneficioso, útil
NYTLIC	beneficioso, útil
NYTWEORþE	beneficioso, útil
NYTWEORþLIC	útil, beneficioso
ONDRYSEN	terrible, venerado
ONDRYSENLIC	horrible
ONDRYSLIC	horrible
ONGRISLIC	espeluznante, horrible
SAR	penoso, doloroso
SARIG	penoso, doloroso
SARLIC	penoso, doloroso
SCEARP (1)	dañino
SOFTE	suave, benigno
SORHLIC	triste

STIP	duro, severo
STIPLIC	firme, decidido, severo
STUNTLIC	estúpido
SWETE	dulce, agradable
SWETLIC	dulce, agradable
ÞANCFUL (2)	agradable
ÞEARLIC	severo, insoportable
UNABERENDLIC	insoportable
UNACUMENDLIC	intolerable
UNASECGENDLIC	inenarrable, indecible
UNEAPE (1)	difícil, imposible
UNEAPE (2)	molesto
UNEAPELIC	difícil, imposible
UNFÆGER	feo
UNGECWEME	desagradable
UNHALWENDE	no saludable
UNHALWENDLIC	no saludable, mortal
UNNYT	inútil, infructuoso
UNNYTLIC	inútil, infructuoso
UNNYTWEORPE	inútil, infructuoso
UNROTLIC	triste
UNWEROD	no dulce
UNWYNSUM	desagradable
WÆRLIC (2)	prudente, consciente
WELGECWEME	agradable
WELGECWEMEDLIC	agradable
WELLICWEORPE	muy agradable, muy aceptable
WLITIG	bonito, radiante
WRÆTLIC	extraño, maravilloso
WUNDORFUL	maravilloso
WUNDORLIC	maravilloso, notable
WYNSUM	agradable, encantador
WYNSUMLIC	agradable, delicioso
YFEL	malo, malvado
YFELLIC	malo, malvado

CLASE 6	
ALYFED	permitido, lícito
ANDFENG	aceptable, adecuado
ARLIC	honorable, adecuado
BEHEFE	adecuado, necesario
BEHEFLIC	adecuado, necesario
BEWUNA (1)	acostumbrado, usual
DEAFLIC	adecuado, necesario
FORBODEN	prohibido
FREMFUL	útil, beneficioso
GECYNDELIC	natural
GEDEFE	adecuado, apropiado
GEDEFENLIC	adecuado, propio, correcto
GELEAFLIC	creible, que ha de creerse
GELIMPLIC	adecuado, oportuno
GERADLIC	adecuado, apropiado
IDEL (1)	inútil, ocioso
IDELLIC	inútil
MEDEME	apropiado, adecuado
NIEDþEARF	necesario
NIEDþEARFLIC	necesario, útil
OFERþEARF	muy necesario
RÆD (2)	aconsejable
RÆDLIC	oportuno
RIHT	correcto, justo, adecuado
RIHTLIC	correcto, justo, adecuado
RIHTWIS	justo
þÆSLIC	adecuado, armonioso, elegante
þEARFLIC	necesario, útil, conveniente
UNALYFEDLIC	permitido, lícito
UNGECYNDELIC	terrible, monstruoso, no natural
UNRIHT	incorrecto
UNRIHTLIC	incorrecto
UNþÆSLIC	inapropiado, inadecuado
WEORþ (1)	adecuado
WISLIC	sensato, prudente, aconsejable

CLASE 7	
FAH	culpable
FORSCYLDIGOD	condenado, culpable
GYLTIG	culpable
SCYLDIG	culpable, responsable, sujeto a
SYNNFUL	pecador, culpable
SYNNIG	culpable, delincuente
ÞANCFUL (1)	agradecido
ÞURHSCYLDIG	muy culpable
UNMEDEME	indigno, no preparado
UNSCYLDIG	no culpable, inocente
UNSYNNIG	no culpable, inocente
UNÞANCFUL	desagradecido
UNÞANCOL	desagradecido
UNWEORÞ (2)	no merecedor
WEORÞ (4)	merecedor de

CLASE 8	
ÆMTIG (1)	vacío
ASTYPTE	carente, privado
APUNDEN (2)	henchido
BEHROREN	carente
BELIDEN	carente
BELOREN	carente
BERENDE	portador, fructífero
CLÆN (2)	limpio, vacío, libre
CYSTIG	generoso, liberal
DÆLLEAS	deficiente, carente, no habilidoso
EARM (2)	pobre, carente
ESTIG	liberal, gracioso
FÆSTHAFOL	miserio, ahorrador
FORDRUNCEN	emborrachado
FREO (1)	libre, exento, carente
FULGENYHTSUM	muy abundante, más que suficiente
GENOH	suficiente
GENYHTSUM	abundante
IDEL (2)	vacío
LEAS (1)	carente
NACOD	desnudo, privado de
RUM	amplio (libre, no obcecado)
RUMGIFOL	munificente, abundante
RUMHEORT	generoso, liberal
RUMMOD	liberal, desprendido, amable
SPEDIG	rico, abundante
UNGENYHTSUM	insuficiente
UNWEMME	limpio, puro, inmaculado
WANA	carente, ausente, vacío
WELIG	rico, próspero

CLASE 9	
ADEADOD	mortificado, muerto
AFYLED	envilecido, sucio
ALEFED	debilitado, lisiado
ANSUND	entero, sano, ileso
CLÆN (1)	limpio, inocente, abierto
DEAD	muerto
GESUND	sano, seguro, próspero
GESUNDFUL	sano, seguro, próspero
HAL	sano, salvo
HEALT	lisiado, cojo
SEOC	enfermo, herido, atormentado
UNTRUM	enfermo

CLASE 10

ARWEORþLIC	honorable, venerable, digno
BEORHT (2)	excelente
BESORG	querido, amado
BREME	famoso, glorioso, noble
DEORE	querido, apreciado
DEORWEORþ	apreciado, precioso, caro
FORCUP	malo, infame, despreciable
FORCUPLIC	malo, infame, despreciable
FOREMÆRE	ilustre, famoso
GEMYNDELIC	memorable
GLÆD (1)	excelente, brillante
HERIGENLIC	loable, excelente
HUXLIC	vergonzoso
LAP	repugnante, hostil
LAPLIC	repugnante, horrible
LEAS (2)	falaz, falso
LEOF	querido, agradable
LUSTBÆRE (1)	deseable
MÆRLIC	espléndido, grande, glorioso
SCANDLIC	vergonzoso, vil
SIGEFÆST	victorioso, triunfante
UNARWEORþLIC	no honorable
UNTRUMLIC	enfermo, débil
UNWEORþ (1)	no estimado
UNWEORþLIC	indigno, sin valor
WEORþ (2)	estimado
WEORþ (3)	digno (a la altura de)
WEORþFUL	honorable, venerable
WEORþIG	digno
WEORþLIC	digno, honrado, espléndido

CLASE 11

ABREGDE	alarmado, asustado
ACOL	asustado
ÆWISC	avergonzado
AFÆRDE	aterrorizado, asustado
AFYRHT	asustado
AHEARDOD	endurecido, inmune
ANHYDIG	firme, constante, terco
ANMOD	unánime
ARFÆST (2)	pio
BEALD	valiente, confiado
BEWEDDOD	casado, prometido, dado en garantía
BEWEPENDLIC	que se lamenta o llora (quejosa)
BEWUNA (2)	acostumbrado, habituado
BILEWIT (1)	inocente, pusilánime
BLIPE (1)	feliz
DEOR	valiente
DEORMOD	valiente, atrevido
DOHTIG	valiente, atrevido
DRUNCEN	bebido, borracho, embriagado
DYRSTIG	valiente, atrevido, osado
EADMOD	humilde, clemente
EALDLIC	viejo, venerable
EARM (1)	pobre, desgraciado
ESTE	liberal, gracioso
FÆGN	contento, jubiloso, que se regocija
FÆGNIGEN	que se regocija
FÆST	firme, seguro, constante
FÆSTLIC	firme
FORHT	temeroso, tímido
FORHTIGEND	temeroso, tímido
FROD (2)	anciano, avanzado en años
FYRMEST	primero
GECWEME (2)	agradado, complacido
GECWEMEDLIC	agradado, complacido
GEDREFED	afligido
GEDREHT	afligido, oprimido
GEUNROTSOD	desanimado, entristecido
GEWYLD	sujeto, sometido, controlado
GLÆD (2)	contento
HEFIGOD (1)	oprimido, apesadumbrado, afligido
HREOWE	arrepentido
LIBBENDE	vivo

MIHTIG	poderoso, eficaz, capaz
MIHTLEAS	débil, sin poder
MODIG	orgulloso, valiente
OFDRÆD	asustado
OFERMOD	orgulloso, autoritario
SÆLIG	feliz, próspero
SORGIENDE	afligido, preocupado
SORHFUL	afligido, preocupado
STRANG	fuerte, valiente, capaz
STRANGLIC	fuerte, severo
SWIP	fuerte, poderoso
ÞANCFUL (3)	satisfecho
ÞRIST	audaz, atrevido, osado
TRUM	firme, fuerte
UNFORHT	no temeroso, no tímido
UNGESÆLIG	desdichado
UNGEWYLD	no sometido
UNMIHTIG	débil, sin poder
UNROT (1)	triste, abatido
UNSTILLE	inquieto, agitado
UNSTRANG	no fuerte, débil
WAC	débil, cobarde, tímido
WACLIC	débil, insignificante
WERIG	exhausto, cansado
WYNSUMIGENDE	deleitándose

CLASE 12	
BEGOTEN	cubierto
BEHELED	cubierto, escondido
BEHOLEN	escondido
CUP	conocido, sabido, famoso
DYRN	secreto
FORHOLEN	escondido, oculto
GESEWENLIC	visible
UNGESEWENLIC	invisible
GESYNE	visible, evidente
GEWISS (2)	seguro, conocido,
OPEN	abierto, conocido, manifiesto
SWEOTOL	claro, manifiesto, evidente, público
UNCUP (1)	desconocido, extraño
UNDYRNE	no secreto, abierto

CLASE 13	
FORESTIHT	predestinado
TOWEARD	futuro, inminente
TOWEARDLIC	futuro
UNGEWISS (1)	inseguro, incierto

CLASE 14	
ANLIC	igual a, parecido, similar
GELIC	similar, parecido
SYNDRIG	separado, propio
UNGELIC	distinto, diferente, diverso
UNWIᐁMETENLIC	incomparable
WIᐁMETEN	comparable

CLASE 15	
ÆLFREMED	distanciado, separado
ÆLPEODIG	extraño, extranjero
ÆTSTANDENDE	de pie, junto a
ANDWEARD	presente (locativo)
APUNDEN (1)	hinchado
BEORHT (1)	brillante
BRAD	ancho, espacioso, copioso
DEOP (1)	profundo
DIM	oscuro
FEOR (1)	lejano, distante (locativo)
FEOR (2)	lejano, distante (temporal)
FREMDE	distanciado, alejado
GEHENDE	cercano, próximo
GEMENGED	mezclado, confuso, variado
LANG (2)	lejano, distante
NEAH (1)	cercano, próximo (locativo)
NEAH (2)	cercano, próximo (temporal)
SCORT	corto, breve
SCORTLIC	breve
UNGEMENGED	puro, no mezclado
UNGEMETLIC	inmenso, inconmensurable

APÉNDICE 10. Lexemas adjetivos buscados y analizados

aberendlic	ascuniendlic	betst	deormod
abregde	asolcen	beweddod	deorweorþ
abysgod	astreht	bewependlic	derigend
acolod	astypte	bewuna	derigendlic
acolmod	aswollen	bifiend	digollic
acoren	aþunden	bilewit	dim
acorenlic	ateoriendlic	bisen	dimlic
acumendlic	atol	bismorful	dohtig
adeadod	atolic	bismorlic	dol
adliende	atyht	biter	domeadig
adlig	aworpen	biterlic	domfæst
adlseoc	æfæstful	blind	domgeorn
adlwerig	æfæstgend	blipe	dreorig
adrefed	æfæstg	brad	dreoriglic
afærde	æfæstlic	bregd	druncen
afeormod	æfæst	breme	druncengeorn
afremod	æfstig	bryce	dryg
afyled	æleng	bysig	dumb
afyrht	ælfremed	caf	dwæs
agælwed	ælmesgeorn	caflc	dwoliende
agoten	ælic	carful	dyrne
agyltend	æltæw	carig	dyrstig
aheardod	ælpeodig	carleas	dysig
ahogod	æmtig	ceald	dysiglic
alefed	ætren	cene	dyslic
aliefedlic	ætstandende	clæn	eacen
alyfed	æwærd	clængeorn	eacnigende
andfenge	æwbrec	clænheort	eadmod
andgitful	æwisc	clænlic	eadmodlic
andgitlic	bær	clænsod	eald
andgitol	bærlic	cræftig	ealdlic
andig	beald	cræftlic	ealdorlic
andlig	bealo	cup	eallgearo
andsæte	bealoful	cwealmbere	earfop
andweard	bearneace	cwic	earfoplic
anfeald	begoten	cymlic	earfoprecce
angsum	begriwen	cynd	earm
angsumlic	behealden	cynlic	earmful
anhydig	behefe	cyrtē	earmlic
anlic	beheflic	cystig	earu
anmod	beheled	dædbere	eape
anræd	behogod	dælleas	eapelic
anrædlic	beholen	dead	eapmod
ansund	behoren	deadberende	eatol
anþræclc	behydig	deadlic	eftgemyndig
anwilla	beliden	deaf	egeful
arasod	belisnod	deaflic	egelic
arfæst	beloren	deapsinnig	egesfullic
arfæstlic	beorht	deofolic	eornost
arfreondlic	beorhtlic	deop	este
arfull	berende	deophycgende	estful
arleas	berendlic	deoplic	estfullic
arlic	besceawod	deor	estig
arod	besorg	deorc	etende
arweorþful	beswicol	deore	facenful
arweorþlic	betere	deorlic	facenlic

fah	fremsumlic	gepyldelic	isen
fæcn	freo	gepyldig	lama
fæderlic	freonleas	getyd	lang
fæger	frod	geunrotsod	langsum
fægn	frymdig	gewislic	langsumlic
fægnigend	fulgenyhtsum	gewiss	lap
fæla	fullic	gewyld	laplic
færlic	fus	giemeleas	læne
fæst	fuslic	gifre	læt
fæsthafof	fyrnrest	gitsiende	læwede
fæstlic	fyrnful	glæd	leas
fæt	gearo	glædlic	leaslic
feondlic	gearosnotor	gleaw	leof
feor	gecneord	gleawlic	leoflic
fere	gecweme	godcundlic	leoht
ficof	gecwemedlic	grædig	leohtlic
flæsclic	gecyndelic	gram	libbende
forberendlic	gedefe	grambære	licweorpe
forboden	gedefenlic	gramlic	liflic
forcup	gedrefed	great	luflic
forcuplic	gedrefedlic	grene	lust
fordon	gedreht	grim	lustbære
fordruncen	gehende	grimlic	lustbærlic
fordyslic	gehiersum	gyltig	lustful
forealdod	gehwæde	hal	lustfulliend
foregleaw	gelærde	halwende	lustlic
foremære	gelastful	halwendlic	lustsumlic
forestiht	geleafful	healt	mærlic
foreweard	geleafleas	heard	mandæde
forewis	geleaflic	heardheort	manfull
forewitig	geleafsum	heardlic	manfullic
forgiefen	geleafullic	hearm	medeme
forgifende	gelic	hearmlic	medomlic
forgifendlic	geliclic	hefig	mihtig
forgiten	gelimplic	hefigende	mihtiglic
forgitende	gelysted	hefiglic	mihtleas
forgylt	gemænelic	hefigmod	mild
forgytol	gemenged	hefigod	mildelic
forhæbbend	gemyndelic	hefigtyme	mildheort
forhogod	gemyndig	heore	mildheortlic
forholen	genoh	heorogrim	mislic
forht	genyhtsum	herigenlic	modig
forhtigend	geong	hetol	nacod
forliden	georn	hetolic	nahtlic
forlogen	geornful	hiwcuplic	namcup
forloren	geornfullic	hyrsumiend	neah
forscyldigod	geornlic	hlud	neahlic
forsewenlic	gerad	hohful	nearo
forworht	geradlic	hold	nearolic
fracop	gesælig	holdlic	neod
fracuplic	gesæliglic	hræd	neodful
frec	gesewenlic	hrædlic	niedpearf
frecenful	gesund	hrap	niedpearflic
frecenfullic	gesundful	hreowe	nytlic
frecenlic	gesundfullic	hreowlic	nytt
frecne	gesundlic	hunrig	nytweorpe
fremde	getæl	huxlic	nytweorpclic
fremful	gesweted	idel	nipful
fremfullic	geswincful	idellic	ofdræd
fremsum	gesyne	inneward	ofergitol

oferhydig
ofermod
oferpearf
ofhingrod
offlyst
offyrst
ondrysen
ondrysenlic
ondryslic
ongrislic
open
ormæte
ormætlic
orsorg
orsorglic
ræd
rædfæst
rædleas
rædlic
recen
reþe
riht
rihtlic
rihtwis
rihtweorþ
rip
rum
rumgifol
rumheort
rumlic
rummod
sac
sacfull
sar
sarig
sarlic
sælig
sæne
scamleas
scamlic
scandlic
scearp
scearplic
scearpnumol
sceot
scort
scortlic
scyldig
selflic
seoc
sigefæst
slaw
slæpende
sleac
snell
snottor
snottorlic
snud
softe
sorgiende

sorhful
sorhleas
sorhlic
spedig
stænen
sticol
stille
stip
stiplic
stipmod
strang
stranglic
strec
stunt
stuntlic
swege
sweotol
swete
swetlic
swicfull
swicol
swift
swip
swiplic
syndrig
synleas
synnful
synnig
þancful
þancol
þancolmod
þæslic
þearfend
þearflic
pearle
pearlic
þeaw
þicce
þrist
þurhhefig
þurhscyldig
þyrst
þyrstende
þyrstig
tælende
teonful
tidlic
toweard
toweardlic
trum
trumlic
unaberendlic
unacumendlic
analyfedlic
unanweard
unarweorþlic
unasecgendlic
unbeheled
unberende
unbesceawod

unbeweddod
unclæn
uncup
uncupful
undeadlic
underigend
underigendlic
undyrne
uneape
uneapellic
unfæcn
unfæger
unfeor
unfere
unforboden
unforcup
unforgifende
unforht
unfremful
ungearo
ungecweme
ungecyndelic
ungedefenlic
ungehyrsum
ungelæred
ungeleaf
ungeleafful
ungeleaflic
ungeleafsum
ungeleaful
ungelic
ungemenged
ungemetlic
ungemyndig
ungenyhtsum
ungeornful
ungerad
ungesælig
ungesewen
ungesewenlic
ungewiss
ungewyld
unglædlic
ungleaw
unhalwende
unhalwendlic
unhetol
unhold
unmedeme
unmihtig
unnyt
unnytlic
unnytweorþe
unriht
unrihtlic
unrot
unrotlic
unsar
unsælig
unscyldig

unsnottor
unstille
unstrang
unswete
unswicol
unsynnig
unþancful
unþancol
unþæslic
untrum
untrumlic
unwær
unwærlic
unwemme
unweorþ
unweorþlic
unwerig
unwerod
unwis
unwislic
unwipmetenlic
unwlitig
unwynsum
wac
waclic
wacol
wana
wædla
wælgrim
wælhreow
wær
wærlic
weald
wearm
welgecweme
welgecwemedlic
welig
wellicweorþe
weoroldlic
weorþ
weorþful
weorþig
weorþlic
wependlic
werig
werigmod
werod
westen
wild
willen
willende
wilsum
wilsumlic
wis
wislic
wipweard
wipweardlic
wipmeten
wlitig
wod

woh
wrætlic
wrap
wund
wundorful
wundorlic
wynsum
wynsumigende
wynsumlic
yfel
yfellic
ymbehydig

APÉNDICE 11. Conjunciones y pronombres en construcciones personales con oración flexiva

		bæt	bæs þe	þætte	þe	gif	forþæm / forþon / for þy (þe)	þa / þonne / þy þe / hwænne	swa /swilce	hu	hwæt	hwilce	hwiber
Clase 1	asolcen	1											
	behogod	1											
	frymdig	2											
	gearo (1) ⁴⁵⁴	22							1				
	georn	5											
	geornful	5								1			
	ofhingrod	1											
	oflyst	1											
	sleac					1							
Clase 2	willende	1											
	abysgod									1			
	abysgod	3											
	carful									1			
	carful	1											
	eftgemyndig			2			1						
	gemyndig	14	3	2			11	1		12		2	
	gewiss (1)	1						1					
	hohful									1			
	ofergitol	4											
	orsorg	1											
	uncuþ										1		
	ungeleaful	1											
	ungemyndig	1											
Clase 3	wacol	1											
	wær	8											
	wis	2											
Clase 4	ymbehydig										1		
	blipe (2)						1						
Clase 5	gebyldig	1											
	dol							2			1		
Clase 6	stunt	2						1					
	egelic	1						1					
	lang (1)	1						1					
	sarig	1						1					
Clase 7	wundorlic	1											
	unweorþ (2)	2											
Clase 8	weorþ (4)	94		6	1								
	æmtig (1)	1											
Clase 11	afyrht	1					3	5					
	bewuna (2)	3											
	blipe (1)	4						7					
	dyrstig	1											
	fægn	5	2			1							
	gedrefed	10				1	1	1					
	gedreht	1											
	hreow	1											
	glæd				1	1	2						
	glæd (2)	2											
	mihtig	1											
	ofdræd	1											
	ofrhtigend												1
	sælig	3											
Clase 12	ungesælig	3											
	gewiss (2)	1											
	anlic ⁴⁵⁵				1				8				

⁴⁵⁴ Correlaciones y número de usos: swa swa (1).

Clase 14	anlic ⁴⁵⁵				1				8				
	gelic ⁴⁵⁶							6	6				
Clase 15	feor (1)	1											
	gehende	1											

⁴⁵⁵ Correlaciones y número de usos: *swa swa* (1) y *swilce swa* (2).

⁴⁵⁶ Correlaciones y número de usos: *swilce swa* (1), *þæm swa* (1), *þæm swilce* (3), *thon swilce* (1), *þæm bonne* (1), *þæm þe* (4) y *þon þe* (1). Para las correlaciones *swa...swa*, *swilce...swa* con los adjetivos *anlic* y *gelic*, *vid.* Mitchell (1985:§3279-3280, §3301-§3305 y §3330).

APÉNDICE 12. Adjetivos y pronombres anticipativos en construcciones personales con oración flexiva y de infinitivo

Clase	Adjetivo	Impersonal sin sujeto				Impersonal con pr. anticipativo			
		O. flexiva		O. de infinitivo		O. flexiva		O. de infinitivo	
		Sin dativo	Con dativo	Sin dativo	Con dativo	Sin dativo	Con dativo	Sin dativo	Con dativo
2	gemyndig			+					
5	æltæw	+							
	betere (1)	+		+	+	+	+	+	
	betsts	+		+		+			
	bismorlic					+			
	deoplic	+							
	derigendlic	+				+	+		
	dysig					+		+	
	dyslic	+		+		+		+	
	earfop			+	+			+	+
	earfoplic			+			+		+
	earfoprecce					+			
	earmlic	+				+			+
	eape (1)	+	+	+	+	+		+	
	eapellic				+				
	egelic			+		+		+	
	fæger					+			
	forberendlic			+					
	fracuplic	+							
	frecenful			+					
	frecenfullic			+					
	frecenlic					+	+		
	gecweme		+						
	geornlic (1)			+		+			
	geswincful			+		+			
	glædlic	+							
	haldwendlic			+					
	halwende	+						+	
	heard	+	+	+					
	heardlic	+							
	hearmlic		+				+		
	hefig		+	+		+			+
	hefiglic					+			
	hefigtyme	+	+	+		+			+
	hrædlic					+			
	hreowlic	+							
	lang (1)	+		+	+	+		+	+
	langsum	+		+	+	+		+	
	langsumlic	+			+				
	leas (2)					+			
	leoht				+		+		
	licweorpe				+		+		

	manfullic					+			+
	nytlíc		+	+	+	+			+
	nytt	+	+		+	+		+	
	nyttweorþlic				+				
	ondrysenlic					+			
	ongrislic					+			
	sar								+
	sarlic	+				+		+	
	softe		+						
	sorhlic								+
	strang							+	
	stuntlic			+					
	swetlic					+			
	unacumendlic				+				
	uneaðe	+	+		+				
	uneaðelic			+				+	
	unnyt	+			+	+		+	
	waclic				+				
	wærlic (2)	+	+			+			
	wrætlic	+							
	wundorlic	+				+		+	
	wynsum	+	+	+		+		+	
	wynsumlic	+				+			
	yfel	+	+		+	+			
	yfellic					+			
6	alyfed	+	+	+	+	+	+	+	
	arlic	+							
	beheflic	+	+	+					
	bewuna	+			+				
	forboden		+		+	+			
	fremflu	+							
	gecyndelic		+			+			
	gedefe					+			
	gedefenlic	+	+			+			
	geleaflic	+				+			
	gelimplic	+		+		+			
	geradlic					+			
	idel (1)		+		+	+			
	idellic			+					
	niedþearf	+	+			+			
	oferþearf		+						
	ræd (2)	+	+			+	+		
	rædlic	+	+			+			
	riht	+		+		+		+	
	rihtlic	+			+	+	+	+	
	þæslic	+	+						
	þearflic				+				
	ungecyndelic		+						
	unriht					+			

	unrihtlic	+	+			+			
	unþæslic					+			
	weorþ (1)	+		+		+			
	wislic	+					+	+	
8	fulgenyhtsum		+						
	genoh	+	+	+	+	+		+	
	wana	+				+			
10	forcuþ					+			
	forcuplic	+				+			
	herigenlic	+		+		+			
	huxlic	+							
	laþ				+		+	+	+
	laþlic							+	
	leof		+		+				
	scandlic			+		+			
	unarweorþlic					+			
	unweorþlic					+			
	weorþlic			+		+	+	+	
12	cuþ	+	+			+	+		
	gesyne	+				+			
	gewiss (2)	+				+			
	sweotol	+	+	+		+	+	+	
	uncuþ (1)	+	+			+	+		
	undyrne	+							
13	toward	+	+			+			
	towardlic							+	
	ungewiss (1)		+						
14	gelic								
15	feor (1)				+	+			
	feor (2)					+			
	fremde		+						
	neah	+	+						
Total adjetivos	123	58	36	34	27	70	16	26	11

BIBLIOGRAFÍA

- Allan, Keith (1973). Complement noun phrases and prepositional phrases, adjectives and verbs. *Foundations of Language* 10, 377-397.
- Allen, Cynthia L. (1980). Movement and deletion in Old English. *Linguistic Inquiry* 11, 261-323.
- Allen, Cynthia L. (1986). Dummy subjects and the verb-second 'target' in Old English. *English Studies* 6, 465-470.
- Allerton, David J. (1982). *Valency and the English Verb*. New York: Academic Press.
- Anderson, John M. (1984). The natural history of dative sentences. En *English Historical Linguistics: Studies in Development*, CECTAL Conference Papers Series 3, Norman F. Blake y Charles Jones (eds.), 241-278. Sheffield: The Centre for English Cultural Tradition and Language, University of Sheffield.
- Anderson, John M. (1986). A note on Old English impersonals. *Journal of Linguistics* 22, 167-177.
- Anderson, John M. (1988). The type of Old English impersonal. En *Historical Linguistics I: Syntax, Morphology, Internal and Comparative Reconstruction. Proceedings of the First International Conference on Historical Linguistics, Edinburgh 2nd-7th September 1973*. North-Holland Linguistic Series 12a, John M. Anderson y Charles Jones (eds.), 1-31. Amsterdam & Oxford: North Holland.
- Anderson, Stephen R. (1976). On the notion of subject in ergative languages. En *Subject and Topic*, Charles N. Li (ed.), 1-23. New York: Academic Press.
- Arden, Philip S. (1948). *First Readings in Old English*. Wellington: New Zealand University Press.
- Bassols de Climent, Mariano (1976). *Sintaxis latina*. Madrid: C.S.I.C.
- Baugh, Albert C.; y Cable, Thomas (1993 [1951]). *A History of the English Language*. Cuarta edición. London: Routledge.
- Behre, Frank (1934). *The Subjunctive in Old English Poetry*. Göteborg: Elanders Boktryckeri Aktiebolag.
- Berman, Arlene (1974). *Adjectives and Adjective Complement Constructions in English, Mathematical Linguistics and Automatic Translation. Report NSF 29*. Cambridge, Mass.: Aiken Computation Laboratory, Harvard University.
- Bhat, D.N. Shankara (1994). *The Adjectival Category. Criteria for Differentiation and Identification*. Amsterdam & Philadelphia: J. Benjamins.
- Blackburn, Francis A. (1892). *The English Future: Its Origin and Development*. Tesis doctoral. Leipzig-Reudnitz.
- Blake, Barry J. (1994). *Case*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blake, Norman F. (1996). *A History of the English Language*. New York & Basingstoke: New York University Press & Macmillan.

- Blake, Norman F.; y Jones, Charles (1984). *English Historical Linguistics: Studies in Development*. CECTAL Conference Papers Series 3. Sheffield: The Centre for English Cultural Tradition and Language, University of Sheffield.
- Bloomfield, Morton W.; y Newmark, Leonard (1963). *A Linguistic Introduction to the History of English*. New York: A.A. Knopf.
- Bock, Hellmut (1931). Studien zum präpositionalen Infinitiv und Akkusativ mit dem *to*-Infinitiv. *Anglia* 55, 114-249.
- Bolinger, Dwight L. (1961). Syntactic blends and other matters. *Language* 37, 366-381.
- Bolinger, Dwight L.; y Sears, Donald A. (1981 [1968]). *Aspects of Language*. Tercera edición. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Bopp, Franz (1816). *Über das Conjugationssystem der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache*. Frankfurt am Main: Andreäischen Buchhandlung.
- Bosque, Ignacio (1989). *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis.
- Bosworth, Joseph; y Toller, T. Northcote (1921 [1898]). *An Anglo-Saxon Dictionary. Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth*. Oxford: Clarendon Press.
- Bradley, Sidney A.J. (ed.) (1982). *Anglo-Saxon Poetry*. London & Melbourne: Dent.
- Brook, George L. (1958). *A History of the English Language*. London: A. Deutsch.
- Brown, William H. Jr. (1970). *A Syntax of King Alfred's "Pastoral Care"*. The Hague & Paris: Mouton.
- Callaway, Morgan Jr. (1913). *The Infinitive in Anglo-Saxon*. Carnegie Institution of Washington Publication No. 169. Washington, D.C.: Carnegie Institution.
- Campbell, Alistair (1959). *Old English Grammar*. Oxford: Clarendon Press.
- Carlton, Charles R. (1970). *Descriptive Syntax of the Old English Charters*. Janua Linguarum, Series Practica 3. The Hague & Paris: Mouton.
- Chomsky, Noam (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, Noam (1981). *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht & Cinnaminson, N.J.: Foris.
- Chung, Yoon-Suk; y Gamon, David (1996). "Easy"-class adjectives in Old English: a constructional approach. En *Proceedings of the 22nd Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Jan Johnson, Matthew L. Juge y Jeri L. Moxley (eds.), 58-77. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- Closs, Elizabeth [Traugott] (1964). *A Grammar of Alfred's Orosius*. Tesis doctoral. Universidad de Berkeley.
- Comesaña Rincón, Joaquín (1986). *La complementación adjetiva en inglés contemporáneo*. Tesis doctoral. Universidad de Sevilla.
- Comesaña Rincón, Joaquín (1998). La transitividad adjetiva: hacia una tipología completiva del adjetivo inglés. En *Transitivity Revisited*, Montserrat Martínez Vázquez (ed.), 187-199. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- Cook, Vivian J. (1988). *Chomsky's Universal Grammar. An Introduction*. Oxford: B. Blackwell.
- Covington, Michael A. (1984). *Syntactic Theory in the High Middle Ages. Modistic Models of Sentence Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruz Cabanillas, Isabel de la; y Martín Arista, Francisco J. (eds.) (2001). *Lingüística histórica inglesa*. Barcelona: Ariel.
- Cruz Fernández, Juan M. de la (1984). *Iniciación práctica al inglés antiguo*. Madrid: Alhambra.

- Dam, Johannes van (1957). *The Causal Clause and Causal Prepositions in early Old English Prose*. Groningen: J.B. Wolters.
- Dekeyser, Xavier (1984). Diachronic dimensions of subject and object complement clauses. En *English Historical Linguistics: Studies in Development*, CECTAL Conference Papers Series 3, Norman F. Blake y Charles Jones (eds.), 192-204. Sheffield: The Centre for English Cultural Tradition and Language, University of Sheffield.
- Delbrück, Berthold (1893-1900). *Vergleichende Syntax der Indogermanischen Sprachen*. Strassburg: Trübner.
- Demske-Neumann, Ulrike (1994). *Modales Passiv und Tough Movement*. Tübingen: M. Niemeyer.
- Denison, David (1990). The Old English impersonals revived. En *Papers from the Fifth International Conference on English Historical Linguistics*. Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science 65, Sylvia Adamson, Vivien Law, Nigel Vincent y Susan Wright (eds.), 111-140. Amsterdam & Philadelphia: J. Benjamins.
- Denison, David (1992). Why Old English had no prepositional passive. *English Studies* 3, 189-204.
- Denison, David (1993). *English Historical Syntax*. London & New York: Longman.
- Dik, Simon C. (1989). *The Theory of Functional Grammar. Part I: the Structure of the Clause*. Dordrecht & Providence, R.I.: Foris.
- Dubois, Jean; Giacomo, Mathée; Guespin, Louis; Marcellesi, Christiane; Marcellesi, Jean-Baptiste; y Mével, Jean-Pierre (1979). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza Editorial. Traducción de Inés Ortega y Antonio Domínguez. Dirección y adaptación de Alicia Yllera (*Dictionnaire de Linguistique*, 1973. Paris: Librairie Larousse).
- Einenkel, Eugen (1887). *Streifzüge durch die Mittelenglische Syntax unter besonderer Berücksichtigung der Sprache Chaucer's*. Münster: H. Schöningh.
- Elmer, Willy (1981). *Diachronic Grammar: the History of Old and Middle English Subjectless Constructions*. Linguistische Arbeiten 97. Tübingen: M. Niemeyer.
- Elsness, Johan (1981). On the syntactic and semantic functions of *that*-clauses. En *Papers from the First Nordic Conference for English Studies*, Stig Johansson y Bjørn Tysdahl (eds.), 201-303. Oslo: Institute of English Studies, University of Oslo.
- Faraci, Mary (1980). The modally marked form in Old English subordinate clauses. A structure signal. *Neuphilologische Mitteilungen* 81, 378-384.
- Farrar, Thomas J. (1902). *The Gerund in Old English*. Baltimore: J. Murray.
- Fernández, Francisco (1982). *Historia de la lengua inglesa*. Madrid: Gredos.
- Fischer, Olga (1988). The rise of the *For NP to V* construction: an explanation. En *An Historic Tongue. Studies in English Linguistics in Memory of Barbara Strang*, Graham Nixon y John Honey (eds.), 67-88. London & New York: Routledge & Kegan Paul.
- Fischer, Olga (1989). The origin and spread of the accusative and infinitive construction in English. *Folia Linguistica Historica* 8, 143-217.
- Fischer, Olga (1991). The rise of the passive infinitive in English. En *Historical English Syntax. Topics in English Linguistics* 2, Dieter Kastovsky (ed.), 141-188. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Fischer, Olga (1992). Factors conditioning infinitive marker in late Middle English. *Dutch Working Papers in English Language and Linguistics* 25, 1-28.
- Fischer, Olga; y Leek, Frederike van der (1983). The demise of the Old English impersonal construction. *Journal of Linguistics* 19, 337-368.
- Fischer, Olga; y Leek, Frederike van der (1987). A 'case' for the Old English impersonal. En *Explanation and Linguistic Change. Current Issues in Linguistic Theory* 45, Willem Koopman, Frederike van der Leek, Olga Fischer y Roger Eaton (eds.), 79-120. Amsterdam & Philadelphia: J. Benjamins.

- Freeborn, Dennis (1992). *From Old English to Standard English*. London: Macmillan.
- Fröhlich, Jurg (1951). *Der indefinite Agens in dem Alt-englischen unter besonderer Berücksichtigung des Wortes "man"*. Schweizer anglistischen Arbeiten 25. Bern: Francke.
- Gaaf, Willem van der (1904). *The Transition from the Impersonal to the Personal Construction in Middle English*. Anglistische Forschungen 14. Heidelberg: C. Winter.
- Gaaf, Willem van der (1928). The post-adjectival passive infinitive. *English Studies* 10, 129-138.
- Gorrell, Joseph H. (1895). Indirect discourse in Anglo-Saxon. *Publications of the Modern English Association of America* 10, 342-485.
- Granger, Sylviane (1983). *The 'be' + Past Participle Construction in Spoken English –with Special Emphasis on the Passives*. Amsterdam: North Holland.
- Grimm, Jakob (1897-1898). *Deutsche Grammatik I-IV*. Gütersloh: Rötke und Schröder.
- Günther, H. (1978). «Valence in categorial syntax». *Valence, Semantic Case and Grammatical Relations*, W. Abraham (ed.), 127-156. Amsterdam: J. Benjamins.
- Hall, J.R. Clark (1960 [1894]). *A Concise Anglo-Saxon Dictionary. With a Supplement by Herbert D. Meritt*. Cuarta edición. Cambridge: Cambridge University Press.
- Halliday, Michael A.K. (1970). Language Structure and Language Function. En *New Horizons in Linguistics*, John Lyons (ed.), 141-165. Harmondsworth: Penguin.
- Harris, Alice C. (1980). On the loss of a rule of syntax. En *Papers from the 4th International Conference on Historical Linguistics*. Current Issues in Linguistics 14, Elizabeth Traugott (ed.), 165-171. Amsterdam & Philadelphia: J. Benjamins.
- Herbst, Thomas (1988). Adjective complementation: a valency approach to making EFL dictionaries. *Applied Linguistics* 5(1), 1-11.
- Hickey, Raymond (1981). A valency framework for the Old English verb. En *Historical Syntax. Trends in Linguistics, Studies and Monographs* 23, Jacek Fisiak (ed.), 199-216. Paris & The Hague: Mouton.
- Hieatt, Constance B. (1968). *Essentials of Old English*. New York: Thomas Y. Crowell.
- Hofer, Oscar (1884). Der syntaktische Gebrauch des Dativs und Instrumentals in den Cædmon beigelegten Dichtungen: ein Beitrag zur angelsächsischen Syntax. *Anglia* 7, 355-404.
- Hogg, Richard M. (ed.) (1992). *The Cambridge History of the English Language I: The Beginnings to 1066*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hopper, Paul J. (1975). *The Syntax of the Simple Sentence in Proto-Germanic*. Janua Linguarum, Series Practica 143. The Hague: Mouton.
- Hopper, Paul J.; y Traugott, Elizabeth C. (1993). *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hotz, J. Gerold (1882). On the Use of the Subjunctive Mood in Anglo-Saxon and its Further History in Old English. Tesis doctoral. Universidad de Zürich.
- Huddleston, Rodney (1971). *The Sentence in Written English. A Syntactic Study Based on an Analysis of Scientific Texts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huddleston, Rodney (1984). *Introduction to the Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hudson, Richard A. (1984). *English Word Grammar*. Oxford: B. Blackwell.
- Jespersen, Otto (1894). *Progress in Language with Special Reference to English*. London & New York: Swan Sonnenschein & Macmillan.
- Jespersen, Otto (1909-1949). *A Modern English Grammar on Historical Principles* Copenhagen & London: Ejnar Munksgaard & Allen & Unwin.
- Jolly, Julius E. (1873). *Geschichte des Infinitivs im Indogermanischen*. München: Ackerman.

- Jones, Michael A. (1982). Getting 'tough' with *Wh*-Movement. *Journal of Linguistics* 19, 12-159.
- Kastovsky, Dieter (1992). Semantics and vocabulary. En *The Cambridge History of the English Language I: the Beginnings to 1066*, Richard M. Hogg (ed.), 290-408. Cambridge: Cambridge University Press.
- Keenan, Edward L. (1976). Towards a universal definition of subject. En *Subject and Topic*, Charles N. Li (ed.), 303-333. New York: Academic Press.
- Kellner, Leon (1892). *Historical Outlines of Syntax*. London: Macmillan.
- Kemenade, Ans van (1987). *Syntactic Case and Morphological Case in the History of English*. Dordrecht & Providence, R.I.: Foris.
- Kenyon, John S. (1909). *The Syntax of the Infinitive in Chaucer*. Chaucer Society's Publications, 2nd Series, 44. London: K. Paul, Trench, Trübner & Oxford University Press.
- Keyser, Samuel J.; y Postal, Paul M. (1976). *Beginning English Grammar*. New York: Harper & Row.
- Kisbye, Torben (1971-1972). *An Historical Outline of English Syntax*. Aarhus: Akademisk Boghandel.
- Kispert, Robert J. (1971). *Old English: an Introduction*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Köhler, Karl (1886). Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs und Particips im Beowulf. Tesis doctoral. Universidad de Münster.
- Kuryłowicz, Jerzy (1964). *The Inflectional Categories of Indo-European*. Heidelberg: C. Winter.
- Kuno, Susumu (1974). The position of relative clauses and conjunctions. *Linguistic Inquiry* 5, 117-138.
- Lagerquist, Linnea M. (1985). The impersonal verb in context: Old English. En *Papers from the 4th International Conference on English Historical Linguistics: Amsterdam, 10-13 April, 1985*. Current Issues in Linguistic Theory 41, Roger Eaton, Olga Fischer, Willem Koopman y Frederike van der Leek (eds.), 123-136. Amsterdam & Philadelphia: J. Benjamins.
- Lakoff, George P. (1965). *On the Nature of Syntactic Irregularity*. Report NSF 16. Cambridge, Mass.: Computational Laboratory of Harvard University.
- Lakoff, George P. (1966). *Stative Adjectives and Verbs in English*. Report on Mathematical Linguistics and Automatic Translation. Report NSF 17. Cambridge, Mass.: Computational Laboratory of Harvard University.
- Lakoff, George P. (1970). *Irregularity in Syntax*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Lasnik, Howard; y Fiengo, Robert (1974). Complement object deletion. *Linguistic Inquiry* 5, 535-571.
- Lass, Roger (1994). *Old English. A Historical Linguistic Companion*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lees, Robert B. (1960). A multiply ambiguous adjectival construction in English. *Language* 36, 207-221.
- Levi, Judith (1978). *The Syntax and Semantics of Complex Nominals*. New York: Academic Press.
- Lightfoot, David (1979). *Principles of Diachronic Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lightfoot, David (1981). The History of NP-Movement. En *The Logical Problem of Language Acquisition*, Carl L. Baker y John McCarthy (eds.), 89-119 Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Luick, Karl (1914-1940). *Historische Grammatik der englischen Sprache*. Stuttgart & Oxford: B. Tauchnitz & B. Blackwell.
- Luján, Marta (1980). *Sintaxis y semántica del adjetivo*. Madrid: Cátedra.
- Lyons, John (1966). Towards a "notional" theory of the "parts of speech". *Journal of Linguistics* 2, 209-236.

- Lyons, John (1975 [1971]). *Introducción a la lingüística teórica*. Tercera edición. Barcelona: Teide. Traducción de Ramón Cerdá (*Introduction to Theoretical Linguistics*, 1968. London & New York: Cambridge University Press).
- Mair, Christian (1987). Tough-movement in present-day British English. A corpus-based study. *Studia Linguistica* 41, 59-71.
- Mair, Christian (1987). "For/To" infinitival clauses in contemporary British English: a study based on the material collected in the Survey of English Usage, University College, London. *English Studies* 68(6), 545-559.
- Maling, Joan (1983). Transitive adjectives: a case of categorial reanalysis. En *Linguistic Categories: Auxiliaries and Related Puzzles*, Frank Heny y Barry Richards (eds.), 253-289. Dordrecht: Reidel.
- Mann, Gerd (1939). *Konjunktionem und Modus im Konsekutiven und finalen Nebensatz des Altenglischen*. Sprache und Kultur der germanischen und romanischen Völker. Anglistische Reihe A, Band 33. Breslau: Priebatsch.
- Marchand, Hans (1969 [1960]). *The Categories and Types of Modern English Word-Formation*. Segunda edición. Heidelberg: C. Winter.
- Marckwardt, Albert H.; y Rosier, James L. (1972). *Old English Language and Literature*. New York: Norton.
- Martín Arista, Francisco J. (2001). Sintaxis medieval inglesa (I): complementación, caso y sintaxis verbal. En *Lingüística histórica inglesa*, Isabel de la Cruz Cabanillas y Francisco J. Martín Arista (eds.), 224-312. Barcelona: Ariel.
- Matthews, Peter H. (1980). Complex intransitive constructions. *Lingua* 31, 213-236..
- Matthews, Peter H. (1981). *Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McCawley, Noriko A. (1976). From OE/ME 'impersonal' to 'personal' constructions: what is a 'subject-less' S? *Papers from the Parasession on Diachronic Syntax, April 22, 1976*, Sanford B. Steever, Carol A. Walker y Salikoko S. Mufwene (eds.), 192-204. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- McIntosh, Angus (1991). Old English adjectives with derivative -lic partners. *Neuphilologische Mitteilungen* 92, 297-310.
- McLaughlin, John C. (1970). *Aspects of the History of English*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- McLaughlin, John C. (1983). *Old English Syntax. A Handbook*. Tübingen: M. Niemeyer.
- Méndez Naya, Belén (1994). Finite complementation in Old English: a corpus-based study. Tesis doctoral. Universidad de Santiago de Compostela.
- Mitchell, Bruce (1985). *Old English Syntax*. Oxford: Clarendon Press.
- Mitchell, Bruce (1990). *A Critical Bibliography of Old English Syntax*. Oxford: B. Blackwell.
- Mitchell, Bruce; y Robinson, Fred C. (1992 [1964]). *A Guide to Old English*. Quinta edición. Oxford: B. Blackwell.
- Mukhin, Anatolij M. (1964). *Funkcional'nyj analiz sintaksi českix èlementov na materiale drevneanglijskogo jazyka* [Functional Analysis of Syntactic Elements on the Material of Old English]. Moskva & Leningrad: Nauka.
- Mukhin, Anatolij M. (1985). Lexical and syntactic semantics in historical aspect. En *Historical Semantics and Historical Word-Formation*. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 39, Jacek Fisiak (ed.), 397-405. Berlin, New York & Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Mukhin, Anatolij M. (1987). Valency and combinatorial capacity of verbs. *Studia Anglica Posnaniensia* 20, 47-48.
- Murray, James A.H.; Bradley, Henry; Craigie, William A.; y Onions, Charles T. (eds.) (1933). *The Oxford English Dictionary*. Con suplemento. Oxford: Clarendon Press.

- Mustanoja, Tauno F. (1960). *A Middle English Syntax*. Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, XXIII. Helsinki: Société Néophilologique.
- Nagucka, Ruta (1986). Complementation in Ælfric's Colloquy. En *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries: in Honour of Jacek Fisiak on the Occasion of his Fiftieth Birthday*, Trends in Linguistics, Studies and Monographs 32, Dieter Kastovsky y Aleksander Szwedek (eds.), 533-545. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Nanni, Deborah L. (1978). *The "easy" Class of Adjectives in English*. Amherst, Mass.: University of Massachusetts.
- Nanni, Deborah L. (1980). On the surface syntax of construction with *easy*-type adjectives. *Language* 56, 568-591.
- Nickel, Gerhard (1966). *Die Expanded Form im Altenglischen. Vorkommen, Funktion und Herkunft der Umschreibung 'beon/wesan' + partizip præsens*. Neumünster: Wachholz.
- Nickel, Gerhard (1967). An example of a syntactic blend in Old English. *Indogermanische Forschungen* 72, 261-274.
- Nist, John (1966). *A Structural History of English*. New York: St. Martin's Press.
- Noonan, Michael (1985). Complementation. En *Language Typology and Syntactic Description*, Timothy Shopen (ed.), 42-140. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ogawa, Hiroshi (1989). *Old English Modal Verbs. A Syntactical Study*. Anglistica 26. Copenhagen: Rosenkilde & Bagger.
- Ogura, Michiko (1978). *Verba dicendi* in Old English poetry. *Bunken Ronshu* 3, 1-26.
- Ogura, Michiko (1979). *Cweðan* and *Secgan* in Old English prose. *Bunken Ronshu* 4, 1-30.
- Ogura, Michiko (1986). *Old English 'Impersonal' Verbs and Expressions*. Anglistica 24. Copenhagen: Rosenkilde & Bagger.
- Ogura, Michiko (1990). What has happened to 'impersonal' constructions? *Neuphilologische Mitteilungen* 91, 31-55.
- Okhado, Masayuki (1990). Transitive adjectives and the theory of case. *Lingua* 81, 241-264.
- Pollington, Stephen (1993). *Wordcraft. Concise Dictionary & Thesaurus: Modern English-Old English*. Pinner: Anglo-Saxon Books.
- Postal, Paul M.; y Ross, John R. (1971). Tough movement Si, tough deletion No! *Linguistic Inquiry* 11, 544-546.
- Postal, Paul M. (1971). *Cross-Over Phenomena*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Poutsma, Hendrik (1904-1929). *A Grammar of Late Modern English*. Groningen: P. Noordhoff.
- Pyles, Thomas; y Algeo, John (1971 [1964]). *The Origins and Development of the English Language*. Forth Worth: Harcourt Brace Jovanovich.
- Quirk, Randolph (1965). Descriptive statement and serial relationship. *Language* 41, 205-217.
- Quirk, Randolph; Greenbaum, Sidney; Leech, Geoffrey; y Svartvik, Jan (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Quirk, Randolph; y Wrenn, Charles L. (1957 [1955]). *An Old English Grammar*. Segunda edición. London & New York: Methuen.
- Radford, Andrew (1988). *Transformational Grammar: a First Course*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ransom, Evelyn N. (1986). *Complementation: Its Meanings and Forms*. Amsterdam & Philadelphia: J. Benjamins.
- Riggert, Georg (1909). *Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs in der Altenglischen Poesie*. Kiel: H. Fiencke.

- Rivière, Claude (1983). Modal adjectives: transformations, synonymy and complementation. *Lingua* 59, 1-45.
- Rissanen, Matti (1991). On the history of *that*/zero as object clause links in English. En *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*, Karin Aijmer y Bengt Altenberg (eds.), 272-289. London: Longman.
- Rizo Rodríguez, Alfonso J. (1990). *Los verbos catenativos ingleses*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- Roberts, Jane; Kay, Christian; y Grundy, Lynne (1995). *A Thesaurus of Old English*. King's College London Medieval Studies XI. Exeter: Short Run Press.
- Robinson, Mark. (2002). *Wendere - Old English / Modern English Dictionary*. <http://www.spiritone.com/~mcrobins/mark/oldenglish/wendere.zip>. 8 de noviembre de 2002.
- Rosenbaum, Peter S. (1967). *The Grammar of English Predicate Complement Constructions*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Saleemi, Anjum P. (1987). The subcategorization of adjectives in English. From principles to application. *Studia Linguistica* 41(2), 136-153.
- Schachter, Paul (1980). Lovely to look at. *Linguistic Analysis* 8(4), 431-448.
- Scheler, Manfred (1961). *Altenglische Lehnsyntax. Die syntaktischen Latinismen im Altenglischen*. Berlin: Freien Universität.
- Seefranz-Montag, Ariane von (1983). *Syntaktische Funktionen und Wortstellungsveränderungen. Die Entwicklung 'subjektloser' Konstruktionen in einigen Sprachen*. München: W. Fink.
- Shipley, George (1903). *The genitive case in Anglo-Saxon poetry*. Tesis doctoral. Universidad de John Hopkins.
- Simpson, Joseph; y Weiner, Edmund (1994 [1989]). *The Oxford English Dictionary Second Edition on Compact Disc*. Version 1.13. Oxford: Oxford University Press.
- Simpson, Joseph; y Weiner, Edmund (2002 [1989]). *The Oxford English Dictionary Second Edition on Compact*. Version 3.0. Oxford: Oxford University Press.
- Somers, Harold L. (1984). On the validity of the complement-adjunct distinction in valency grammar. *Linguistics* 22(4), 507-530.
- Sprockel, C. Cornelis (1973). *The Language of the Parker Chronicle. Volume II: Word Formation and Syntax*. The Hague: M. Nijhoff.
- Strang, Barbara M.H. (1962). *Modern English Structure*. London: E. Arnold.
- Strang, Barbara M.H. (1970). *A History of English*. London: Methuen.
- Sweet, Henry (ed.) (1871). *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care*. London: Oxford University Press for the Early English Text Society.
- Sweet, Henry (1891-1898). *New English Grammar, Logical and Historical*. Oxford: Clarendon Press.
- Sweet, Henry (1953 [1882]). *An Anglo-Saxon Primer*. Novena edición, revisada por Norman Davis. Oxford: Clarendon Press.
- Tesnière, Lucien (1959). *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.
- Tilley, Morris P. (1903). *Zur Syntax Wærferths*. Tesis doctoral. Leipzig.
- Trask, R. Larry (1993). *A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics*. London & New York: Routledge.
- Traugott, Elizabeth C. (1972). *A History of English Syntax: a Transformational Approach to the History of English Sentence Structure*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Traugott, Elizabeth C. (1992). Syntax. En *The Cambridge History of the English Language I: the Beginnings to 1066*, Richard M. Hogg (ed.), 168-289. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tripp, Raymond P. Jr. (1978). The psychology of impersonal constructions. *Glossa* 12(2), 177-187.

- Trnka, Bohumil (1925). Syntaktická charakteristika anglosaských památek básnických. [A syntactical analysis of the language of Anglo-Saxon poetry] *Prague Studies in English* 2, 157-163.
- Troup, Andrew C. (1992). Independent *þæt* as a sentential referent in Old English. En *Proceedings of the 1992 Mid-America Linguistics Conference*, Evan Smith y Flore Zéphir (eds.), 87-91. Columbia: University of Columbia-Missouri.
- Valera, Salvador; y Rizo-Rodríguez, Alfonso (1998). A LOB-Corpus-based Semantic Profile of the Adjective in Suppletive Clauses. *International Journal of Corpus Linguistics* 3(2), 251-278.
- Vater, Heinz (1978). On the possibility of distinguishing between complements and adjuncts. En *Valence, Semantic Case and Grammatical Relations*, Werner Abraham (ed.), 21-46. Amsterdam: J. Benjamins.
- Venezky, Richard L.; y Butler, Sharon (1985). *A Microfiche Concordance to Old English: the High-Frequency Words*. Publications of the Dictionary of Old English 2. Toronto: Pontifical Institute for Mediaeval Studies.
- Venezky, Richard L.; y Healey, A. di Paolo (1980). *A Microfiche Concordance to Old English*. Microform. Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies.
- Venezky, Richard L.; y Healey, A. di Paolo (1985 [1980]). *A Microfiche Concordance to Old English. The List of Texts and Index of Editions*. Publications of the Dictionary of Old English 1. Reimpresión con revisión. Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies.
- Visser, Frederic Th. (1963-1973). *An Historical Syntax of the English Language*. Leiden: E.J. Brill.
- Wahlén, Nils (1925). *The Old English Impersonalia. Part I. Impersonal Expressions Containing Verbs of Material Import in the Active Voice*. Göteborg: Elanders Boktryckeri Actiebolag.
- Warner, Anthony R. (1982). *Complementation in Middle English and the Methodology of Historical Syntax: a Study of the Wyclifite Syntax*. London & Canberra: Croom Helm.
- Wright, Joseph; y Wright, Elizabeth M. (1908). *An Old English Grammar*. Oxford: Clarendon & Oxford University Press.
- Wright, Joseph; y Wright, Elizabeth M. (1924). *An Elementary Historical New English Grammar*. London: Oxford University Press.
- Wright, Joseph; y Wright, Elizabeth M. (1925 [1908]). *An Old English Grammar*. Tercera edición. Oxford: Clarendon & Oxford University Press.
- Wülffing, J. Ernst (1894-1901). *Die Syntax in den Werken Alfreds des Grossen*. Bonn: B. Hanstein's.
- Wurff, Wim van der (1987). Adjective plus infinitive in Old English. En *Linguistics in the Netherlands 1987*. AVT Publications 3, Frits Beukema y Peter Coopmans (eds.), 233-242. Dordrecht & Providence, R.I.: Foris.
- Wurff, Wim van der (1990). The "easy-to-please" construction in Old and Middle English. En *Papers from the Fifth International Conference on English Historical Linguistics*, Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science 65, Sylvia Adamson, Vivien Law, Nigel Vincent y Susan Wright (eds.), 519-536. Amsterdam & Philadelphia: J. Benjamins.
- Wurff, Wim van der (1992). Another Old English impersonal: some data. En *Evidence for Old English Material and Theoretical Bases for Reconstruction*, Fran Colman (ed.), 211-248. Edinburgh: J. Donald.
- Yerkes, David (1982). *Syntax and Style in Old English: a Comparison of the Two Versions of Wærferth's Translation of Gregory's Dialogues*. Medieval and Renaissance Texts and Studies 5. Binghamton, New York: Center for Medieval and Early Renaissance Studies, State University of New York at Binghamton.